Memorias para el futuro

I Congreso de Estudios Hispánicos en el Benelux

EL
INGENIOSO
HIDALGO DON
QVIXOTE DE LA
MANCHA.

COMPVESTO POR
Miguel de Cervantes Saauedra.

DIRIGIDO AL DVQVE
de Bejar, Marques de Gibraleon, Conde
de Benalcaçar, y Bañares, Vizconde
de la Puebla de Alcozer, Señor
de las villas de Capilla,
Curiel, y Burguillos.

EN BRVSSELAS,
Por ROGER VELPIVS Impreſſor de
ſus Altezas, en l'Aguila de oro, cerca
de Palacio, Año 1607.

Université Libre de Bruxelles, 25-27 de noviembre de 2004

Edición a cargo de Robin Lefere

Título:
Memorias para el futuro.
I Congreso de Estudios Hispánicos en el Benelux

Director de la publicación: Prof. Robin Lefere,
Université Libre de Bruxelles

Maquetación, impresión y encuadernación:
Presses de l'Université de Bruxelles

Ministerio de Educación y Ciencia
Subdirección General de Información y Publicaciones
Consejería de Educación en Bélgica,
Países Bajos y Luxemburgo

Edita © Secretaría General Técnica
NIPO: 651-05-042-7
Dépôt légal: D/2005/8182/1

Imagen de portada: reproducción de la primera edición en Bruselas de *El ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha*, de Miguel de Cervantes, 1607 (Copyright Bibliothèque Royale de Belgique; VB 6886/2 A RP).

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DEL REINO DE ESPAÑA
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN BÉLGICA, PAÍSES BAJOS Y LUXEMBURGO

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES
AECI
DIRECCIÓN GENERAL DE RELACIONES CULTURALES Y CIENTÍFICAS

Embajada de España
Oficina cultural

ULB

Instituto Cervantes
Bruselas

Memorias para el futuro

I Congreso de Estudios Hispánicos en el Benelux

Université Libre de Bruxelles, 25-27 de noviembre de 2004

Edición a cargo de Robin Lefere
Ministerio de Educación y Ciencia de España – Université Libre de Bruxelles

Índice

Índice I

Prefacio 1
María Victoria Morera Villuendas
Embajadora de España en Bélgica

Nota del promotor académico y editor científico 3

Conferencia inaugural: La literatura como agente de difusión del hispanismo 5
Robin Lefere
Universidad Libre de Bruselas (ULB)

Los estudios filológicos en las universidades del Benelux 25

De cenicienta a matrícula de honor. Memorias para el futuro de los estudios hispánicos en la(s) Universidad(es) de Lovaina 27
Christian De Paepe
Universidad Católica de Lovaina (KUL)

Con la guerra nació el hispanismo en Holanda 53
Hub Hermans
Universidad de Groninga

El hispanismo en la Universidad de Lieja 69
Jacques Joset
Universidad de Lieja

El hispanismo en Gante: crónica de una lenta marcha hacia la autonomía de un área de investigación y enseñanza 81
Patrick Collard
Universidad de Gante

La enseñanza del español en la Universidad de Luxemburgo 95
Anita Schoonheere de Barrera
Universidad de Luxemburgo

El estudio del español en Amberes: de la pluralidad de instituciones universitarias a la universidad pluralista 105
Robert Verdonk
Universidad de Amberes

El hispanismo en la Universidad Libre de Bruselas: edad de plata, tiempos de guerra y resurgimiento 117
Elsa Dehennin y Robin Lefere
Universidad Libre de Bruselas (ULB)

Hacia otras disciplinas: historiografía, ciencias políticas, arqueología 135

Dos mundos aparte. La historia de España y de Hispanoamérica en Holanda 137
Raymond Fagel
Universidad de Leiden / Universidad Libre de Bruselas (VUB)

La historiografía belga y el mundo hispánico 159
Werner Thomas
Universidad Católica de Lovaina (KUL)

El Americanismo en Bélgica 185
Peter Eeckhout
Universidad Libre de Bruselas (ULB)

Los estudios latinoamericanos en la Facultad de Ciencias Económicas, Sociales y Políticas de la Universidad Católica de Lovaina: "un hispanismo de aprendizajes mutuos" 193
Isabel Yépez del Castillo
Universidad Católica de Lovaina (UCL)

El GELA-IS y el estudio de la democratización y la ciudadanía en Hispanoamérica 219
Bérengère Marques-Pereira
Universidad Libre de Bruselas (ULB)

La traducción literaria en el Benelux: mesa redonda 235

Informe introductorio de la moderadora 237
Ilse Logie
Escuela de Traductores e Intérpretes de Amberes (HIVT)

La trayectoria de una traductora de literatura hispana en Holanda 243
Mariolein Sabarte Belacortu

Traducir al español en la Comunidad Francesa de Bélgica 253
Christine Defoin

En defensa de un estatuto europeo para el traductor literario 259
Bart Vonck

La promoción del hispanismo en el Benelux 265

El Foro Iberoamérica en Europa 267
Claudio Rojo
Embajada de la República Argentina

CERCAL, dos decenios de relaciones con Latinoamérica en un espíritu bolivariano 271
Serge De Ryck
CERCAL

EL IEH (de Amberes). Constantes, dominantes, variables 283
Jacques De Bruyne
Universidad de Amberes

La Fundación Duques de Soria y el hispanismo internacional 289
Rafael Benjumea Cabeza de Vaca, Conde de Guadalhorce
Fundación Duques de Soria

La Fundación Academia Europea de Yuste: Desde Carlos V a la Europa social y la identidad europea 291
Miguel Ángel Martín Ramos
Fundación Academia Europea de Yuste

La Fundación Carlos de Amberes: un balance de su labor cultural 297
Catherine Geens y Bernardo J. García García
Fundación Carlos de Amberes

La Unión de Asociaciones Ibéricas e Iberoamericanas del Benelux, treinta años de difusión del hispanismo 303
Paul van den Broeck
Unión de Asociaciones Ibéricas e Iberoamericanas del Benelux

Las asociaciones de profesores pueden ser algo más que agrupaciones corporativistas: el caso de la SBPE 311
Rodolphe Stembert
Sociedad Belga de Profesores de Español

La presencia del español en el Benelux: de la recuperación a la expansión 319
Inmaculada Canet
Consejería de Educación

Guía del hispanismo en el Benelux 325

Prefacio

Memorias para el futuro
I Congreso de Estudios Hispánicos en el Benelux

La labor diplomática es deudora, en gran medida, del conocimiento de los intercambios culturales entre nuestros respectivos países, y en esta tarea de entendimiento mutuo es fundamental, y todos lo agradecemos, el papel de los especialistas en historia, lengua o literatura. Me llena de satisfacción que este primer congreso dedicado al hispanismo en el Benelux haya venido a coincidir con la asunción por mi parte de las responsabilidades de la Embajada de España en Bélgica. Especialmente dado que conozco a muchos de los ponentes por mi labor precedente al frente de la Consejería Cultural y del Instituto Cervantes de Bruselas, admiro enormemente su trabajo y me considero afortunada de poder contar con su amistad.

La realización de este Congreso no ha podido ser más oportuna, a caballo entre el III Congreso Internacional de la lengua española en Rosario, Argentina, y el IV centenario de la publicación del *Quijote*. El Congreso de Rosario no es sino muestra de lo que en estas jornadas viene a concluirse, que el afianzamiento del español y de los estudios hispánicos en las universidades como disciplina autónoma se ha producido como consecuencia del enorme auge de la cultura hispánica en el panorama internacional. En lo relativo a la efeméride que celebramos este año, la difusión de la obra cervantina debe mucho a las prensas belgas, y en este sentido no quisiera dejar de recordar que ya en 1607 se publicaba en Bruselas, en la imprenta de Roger Velpius, la primera edición belga del *Quijote*, que tan importante fue para su difusión en los Países Bajos y, a través de su traducción, en Europa.

Este primer congreso ha resultado de excepcional valor por cuanto viene a constatar el estado actual del hispanismo en el Benelux, estando entre sus logros la creación, en ciernes, de una asociación de hispanistas y la publicación de las presentes actas que servirán de guía para todos los interesados en la materia. Es también oportuno por cuanto apela a la creación de las bases que posibiliten la síntesis de una tradición investigadora propia.

No me cabe sino reiterar el apoyo que en este empeño ha realizado la Embajada de España, con la apuesta por la enseñanza y la difusión de la cultura que el Instituto Cervantes y la Consejería de Educación hacen en el Benelux, y en el ámbito circunscrito a Bélgica, nuestra Consejería Cultural.

Quisiera concluir agradeciendo a todos la excelencia de sus contribuciones, por su trabajo diario y continuado por hacer de los estudios hispánicos un referente dentro y fuera del Benelux. Como bien señala el título de estas actas, que el futuro guarde memoria puntual del prometedor estado del hispanismo en este principio de siglo.

María Victoria Morera Villuendas
Embajadora de España en Bélgica

Nota del promotor académico y editor científico

La idea de un congreso dedicado a los estudios hispánicos en el Benelux nació en 2002, durante una conversación con el entonces Consejero Cultural de la Embajada de España en Bruselas, D. Jorge Cabezas. Cuando decidí que había que concretarla –básicamente porque me di cuenta de que los hispanistas del Benelux no conocíamos bien nuestra historia, y porque, a pesar de nuestro dinamismo, no solemos aparecer en los « Mapas del hispanismo » (no existía aún una Asociación de Hispanistas propia)[1]–, enseguida pude contar con el apoyo tan cordial como ilusionado del mismo Consejero, pero también de D. Eduardo Mira (Director del Instituto Cervantes en Bruselas) y de D. José Luján (entonces Consejero de Educación), todo ello con el beneplácito del entonces Embajador, D. Francisco Fernández Fábregas. Celebramos muchas reuniones a lo largo de las cuales consideramos y discutimos innumerables posibilidades. Cuando por fin el proyecto estaba perfilado y empezaba su andadura administrativa, tuvieron que dejar su puesto en Bruselas Jorge Cabezas y José Luján... Hubiera podido significar un parón en nuestro ambicioso proyecto, pero los nuevos cargos asumieron sin vacilar los compromisos de sus predecesores: quiero dar las gracias a D. Luis Fernando de Segovia y a Dña. María Piedad de la Fuente Salvador. De esta manera, en junio de 2004 pudimos lanzar las invitaciones oficiales y anunciar un Congreso que se fijaba cuatro objetivos principales:

- Recuperar o rememorar colectivamente la historia y las grandes orientaciones de los estudios hispánicos en el Benelux.
- Establecer el mapa de los estudios hispánicos hoy, principalmente desde los puntos de vista de la enseñanza y de la investigación.
- Evocar la labor de difusión del hispanismo por parte de las Instituciones hispánicas y de diversas asociaciones activas en el Benelux.
- Editar un libro que recogiera todo lo anterior, y ofreciera además una guía del hispanismo en el Benelux.

[1] Cf. por ejemplo el excelente *Mapa del hispanismo* coordinado por la Prof. Aurora Egido (*Boletín de la Fundación García Lorca*, 33-34, Madrid, 2003). Me complace poder decir que el Congreso ha dado un espaldarazo para la creación de la Asociación de Hispanistas del Benelux, cuyo perfil y cuyos estatutos acaban de definirse.

Gracias al buen oficio de los ponentes, a la cordialidad hispánica, y al generoso patrocinio de la Embajada de España, a través de la Consejería de Educación, la Consejería Cultural y el Instituto Cervantes, el Congreso pudo celebrarse con gran éxito del 25 al 27 de noviembre de 2004. Sólo faltaba, pues, que se cumpliera nuestro cuarto objetivo: publicar el libro correspondiente en un plazo razonable. He aquí estas *Memorias para el futuro*.

R.L.

Créditos

Además de las mencionadas, otras instituciones apoyaron económicamente el Congreso; que encuentren aquí la expresión de nuestra gratitud el "Ministère de la Communauté française. Direction générale de l'Enseignement non obligatoire et de la Recherche scientifique", el FNRS (Fonds National de la Recherche Scientifique), y la Facultad de Letras de la Universidad Libre de Bruselas.

Dña. Inmaculada Canet y D. Federico Curto asesoraron de manera tan perspicaz como eficiente todo el proceso de la edición: reciban la expresión de mi amistoso reconocimiento.

A los "Musées Royaux des Beaux-Arts de Belgique" agradezco la autorización de reproducir los cuadros que figuran en la presente publicación. Asimismo agradezco a la "Bibliothèque Royale de Belgique" la reproducción de la portada de la primera edición del *Quijote* en Bruselas (Roger Velpius, 1607).

Por otra parte, quiero agradecer a Luis Dos Santos su ayuda en la preparación informática del manuscrito, y a Beatriz Calvo y Tomasa Pastrana su escrupulosa revisión del texto final.

Por fin, a Emanuela Ciavarini Azzi agradezco el dibujo que vino a ser emblema del Congreso, y ahora portada de este libro.

Conferencia inaugural: La literatura como agente de difusión del hispanismo

Robin Lefere
Universidad Libre de Bruselas (ULB)

"La literatura como agente de difusión del hispanismo": el tema es vasto, y podría examinarse desde y con perspectivas variadas. Por ejemplo, sería posible un enfoque meramente lingüístico: ¿cuáles son los giros o modos de hablar propios y privativos de la lengua española, o por lo menos las voces hispánicas que, bajo la influencia de la literatura, se han colado, provisionalmente o no, en diversas lenguas; cuándo y cómo[1]? También sería posible una reflexión dentro del amplio mundo hispánico, que considerara la función de puente entre las dos orillas que respectivamente han representado, y siguen representando las literaturas hispanoamericana y peninsular, con las propuestas de descubrimiento mutuo que conllevan; desde este punto de vista, la literatura constituiría el eficaz agente de una especie de panhispanismo cultural, a la vez uno y plural.

Formularé tres propuestas. La primera es simplemente terminológica: que, de acuerdo con la evolución registrada en los diccionarios[2], entendamos por "hispanismo" el estudio de las lenguas, literaturas o culturas hispánicas, por el gremio que sea o por pura hispanofilia. La segunda define el tema de esta conferencia: que reflexionemos un rato sobre el papel que desempeña la literatura en el fomento y la difusión de dicho hispanismo. La tercera es que para reflexionar sobre ese papel nos basemos en los casos de Francia y del Benelux, con una perspectiva histórica.

Algunos podrían preguntarse: "¿Por qué considerar el caso de Francia?" No es porque sea romanista y hable en el marco de una universidad francófona y francófila, ni siquiera porque, por muchas y diversas razones, el hispanismo de nuestros vecinos del sur haya sido especialmente activo y fecundo, sino porque disponemos de mucha información sobre la historia del hispanismo francés, a diferencia de lo que pasa con el nuestro. Mientras los hispanistas del Benelux sólo

[1] Sobre las interferencias entre el español de "Flandes" y el francés o el flamenco, *vid.* Verdonk, Robert. *La lengua española en Flandes en el siglo XVII* (1980). Véase también, siempre con una perspectiva histórica, *Los hispanismos en el francés clásico*, de Alejandro Cioranescu.

[2] Cf. Fraga García, J.A. "Hispanismo, hispanista", en *Mapa del hispanismo*, págs. 44-5.

estamos constituyendo ahora una asociación nuestra, la "Société des Hispanistes Français" ha celebrado en 2003 su trigésimo primer congreso[3]. Además, investigadores españoles o hispanoamericanos han estudiado ese hispanismo, con trabajos notables; quisiera mencionar *Cultura y diplomacia. Los hispanistas franceses y España. 1875-1931*, de Antonio Niño (1988), y *La diffusion de la littérature hispano-américaine en France au XXè siècle*, de Sylvia Molloy (1972). Desgraciadamente, no tenemos obras comparables con respecto al Benelux, y desde luego espero que entre los muchos frutos del presente congreso (y de los que le sucederán) destaque la producción de los materiales que a medio plazo permitirán que se emprenda una gran síntesis sobre nuestra propia tradición.

Viaje en el tiempo. La segunda parte del largo Siglo de Oro de la literatura española –me refiero a los años 1600-1640– se corresponde con el desarrollo en Francia de cierta hispanofilia y del hispanismo. Se multiplican los diccionarios, las gramáticas, los manuales de conversación, pero también las traducciones y las adaptaciones o las imitaciones. De ahí una tentación: deducir de esa correspondencia que *en el origen* de la hispanofilia y del hispanismo franceses estaban la fuerza intrínseca y la pujanza de la literatura española. Se trataría sin embargo de un causalismo apresurado, y simplista. No cabe duda de que la literatura ha desempeñado un papel de agente de difusión, como veremos, pero lo hizo a título de causa segunda o tercera. Según todos los indicios, la causa primera fue un cambio favorable en la coyuntura política.

La historia de las relaciones franco-españolas a lo largo del siglo XVI había sido muy conflictiva. Más allá de la larga y pintoresca rivalidad entre Carlos V y Francisco I, Francia había llegado a estar cercada por la España imperial; esa España que en muy poco tiempo se había convertido en la primera potencia europea y en la dueña de un nuevo mundo, y que, como tal, suscitaba sentimientos ambivalentes propios de ese tipo de situación, sentimientos que oscilaban entre la admiración (confesada o no) y el resentimiento (más o menos razonado). Luego, Felipe II se había inmiscuido en las guerras de religión francesas, atrayéndose la simpatía de la Liga católica, pero también el odio del partido protestante; por desgracia, éste incluía en sus filas a Agrippa d'Aubigné, destacado poeta pero también feroz polemista cuyas diatribas anti-españolas son representativas de toda una corriente de la literatura francesa del siglo XVI (pero no sólo de ella), que es precisamente cuando cuaja esa imagen negativa de España que iba a impactar el imaginario colectivo hasta el punto de generar –con fluctuaciones y matices en que

[3] Para una historia sintética del hispanismo francés, léanse los artículos complementarios de Bartolomé Bennassar, "El hispanismo francés (hasta 1945)", y de Augustin Redondo, "El hispanismo francés, de los años 60 a la actualidad: organización y tendencias", ambos en *Actas del I Encuentro franco-alemán de hispanistas* (1991).

no puedo entrar ahora– una dura y duradera imaginería que Julián Juderías designó a principios del siglo XX como "leyenda negra"[4].

Conviene puntualizar que esa hispanofobia que domina en Francia en el siglo XVI no impidió que se tradujeran la *Celestina* (por primera vez en 1527), el *Amadís* (a partir de 1540), el *Lazarillo de Tormes* (por primera vez en 1561), la *Diana* de Montemayor (por primera vez en 1579)... España era poderosa, y por lo tanto se tenía interés en todo lo que venía de ella, si acaso para criticarlo, especialmente en cuanto la "lengua del imperio" no parecía haber producido aún una literatura que estuviera a la altura de tal Imperio.

Así pues, a pesar de un interés indudable en todo lo que estaba relacionado con la "superpotencia" española, el clima político del XVI no era propicio a esa forma de hispanofilia que representa el hispanismo, y está claro que, en un mundo en que la práctica de las letras estaba estrechamente vinculada con la vida de la corte, la apertura benevolente a la cultura española suponía el fin de la hostilidad política.

Precisamente, las condiciones mejoran a partir del tratado de Vervins que firman en 1598 Enrique IV y Felipe II, y se vuelven francamente favorables con la política de alianzas matrimoniales de María de Medicis y del Duque de Lerma. Ese nuevo espíritu de concordia, María de Médicis encargó a Rubens que lo celebrara en dos pinturas alegóricas destinadas a adornar el "Palais du Luxembourg" en París[5]. No cabe duda de que esa benevolencia ha favorecido la difusión y la recepción de la cultura española en general (moda, gastronomía, naipes...), y de la lengua y de la literatura españolas en particular... hasta el punto de que no sólo los cortesanos salpicaban su conversación de palabras, expresiones o refranes españoles, sino que algunos llegaron a componer obras en español. Es así como Loubayssin de la Marque es autor de una *Historia tragi-cómica de Don Henrique de Castro* (1617), al igual que de una obra cuyo mismo título es típico del barroco español: *Engaños deste siglo* (1615). Asimismo resulta significativo que un tal Carlos García, autor de un método de aprendizaje del español, escribiera también una obra política titulada: *L'opposition et la conjonction des deux grands luminaires de la terre* (1617).

Es precisamente en ese contexto cuando la literatura española pudo desempeñar su papel de agente de difusión de la lengua y de la cultura españolas, muy especialmente por darse la feliz casualidad de que, con la nueva circunstancia política, coincidiera un período de extraordinaria fecundidad de la literatura

---

[4] Sobre la leyenda negra, y su coexistencia con una leyenda rosa, véanse García Cárcel, Ricardo. *La leyenda negra. Historia y opinión*, Madrid, Alianza Editorial, 1992 y, bajo la coordinación de Boixareu, Mercè y Lefere, Robin. *La Historia de España en la Literatura Francesa. Una fascinación...*, Madrid, Castalia, 2002.

[5] "Le conseil des dieux pour les mariages de France et d'Espagne" y "L'échange des princesses" (1622-1625) forman parte de la serie de 8 pinturas que constituyen el "Cycle de la vie de Marie de Médicis". Todas se encuentran ahora en el Museo del Louvre.

castellana –la cual vino a fundamentar y nutrir la hispanofilia y el incipiente hispanismo franceses.

Este hispanismo es obra de letrados vinculados en diversa medida con la corte. Entre ellos, destacaré la figura de César Oudin, que estaba al servicio de Enrique IV, y que fue diplomático antes de convertirse en 1597 en "secrétaire et interprète des langues étrangères"[6]. Como hispanista, es principalmente autor de una *Grammaire et observations de la langue espagnolle* (1597), del famoso *Tesoro de las dos lenguas española y francesa. Trésor des deux langues française et espagnole* (1607)[7], de un libro de *Refranes o proverbios castellanos traducidos en lengua francesa* (1608)... y, en 1614, de la primera traducción al francés del *Quijote* de 1605: *L'Ingénieux Don Quixote de la Manche. Composé par Michel de Cervantes. Traduit fidellement d'Espagnol en François, et Dedié au Roy*. Esta traducción iba a cumplir un papel fundamental en la difusión del *Quijote*. A pesar de la conocida frase de *Persiles y Sigismunda* (1616) –"En Francia, ni varón ni mujer deja de aprender la lengua castellana"–, se trataba probablemente de una exageración, si bien el conocimiento del español estaba bastante difundido en el sur del país, y, como hemos visto, cada vez más en la corte. Oudin es representativo de este público restringido y selecto que tenía un dominio suficiente del idioma como para leer a Cervantes en el texto original, y demostraba un especial afán por descubrir lo que se escribía en España. Tenemos al respecto un testimonio: el del licenciado Márquez Torres, que firma la Aprobación de la segunda parte del *Quijote* (1615):

> Certifico con verdad que en veinticinco de febrero deste año de seiscientos y quince, habiendo ido el ilustrísimo señor don Bernardo de Sandoval y Rojas, cardenal arzobispo de Toledo, mi señor, a pagar la visita que a su Ilustrísima hizo el embajador de Francia, que vino a tratar cosas tocantes a los casamientos de sus príncipes y los de España, muchos caballeros franceses, de los que vinieron acompañando al embajador, tan corteses como entendidos y amigos de buenas letras, se llegaron a mí [...] deseosos de saber qué libros de

[6] Sobre César Oudin y su entorno, véase Bardon, Maurice. *"Don Quichotte" en France au XVIIe et au XVIIIe siècle (1605-1815)*, Genève, Slatkine reprints (reimpresión de la edición de Champion, 1931).

[7] Recordemos que se trata de un diccionario bidireccional en dos tomos: español-francés y francés-español. En 1625, se hizo en Bruselas (Hubert Antoine) una edición de la que Rubens compró un ejemplar en la librería de Christophe Plantin, en 1632. Conviene señalar que esta obra había sido precedida en 1604 de un diccionario escrito por el médico de Enrique de Borbón, Jean Pallet: *Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa. Dirigido al Ilustrissimo Príncipe Henrico de Borbón, Príncipe de Condé. / Dictionnaire très ample de la langue espagnole et française...*, París, 1604. Ofrece un prólogo interesante en cuanto justifica la obra aduciendo razones políticas (lo conveniente de dirigirse a la gente en su propio idioma; lo prudente de poder prescindir de un intérprete), y culturales ("apprendre tout ce qu'il y a de beau et de bon parmi cette Nation"; por otra parte, sitúa la lengua española, con el latín y el italiano, entre "les plus nécessaires, les plus recherchées, les plus plaisantes à lire, à écrire, à parler").

> ingenio andaban más válidos; y, tocando acaso en éste que yo estaba censurando, apenas oyeron el nombre de Miguel de Cervantes, cuando se comenzaron a hacer lenguas, encareciendo la estimación en que, así en Francia como en los reinos sus confinantes, se tenían sus obras.

Este pasaje deja muy clara la estrecha relación que existe entre concordia política y benevolencia cultural. Hablamos desde luego de un círculo muy estrecho, pero preparaba las condiciones favorables para que se hicieran traducciones, y para que se acogieran las mismas; además, los traductores salían de sus filas.

Precisamente, el hecho de que la inmensa mayoría de la minoría que leía haya descubierto la literatura española a través de traducciones, confiere a éstas un papel trascendente y una gran responsabilidad: en la práctica, venían a constituir el principal agente de difusión de ese agente de difusión que es la literatura. De su calidad dependía la idea que uno podía hacerse de la literatura española, y el posible deseo de profundizar en ella. No puedo entrar en la historia de las traducciones francesas del *Quijote*, que constituyen un mundo; a finales del siglo XIX, Leopoldo Rius llegó a inventariar 147 ediciones (*Bibliografía crítica de las obras de Miguel de Cervantes Saavedra*), entre las que se cuentan 12 traducciones originales de la obra completa, a las que se añadieron en el curso del siglo XX otras seis[8]. Baste señalar aquí que la primera de todas, aquélla de Oudin, se rige por la idea de que el traductor debe alejarse lo menos posible del original, ser escrupulosamente literal. Este literalismo, que constituye en cierta medida un absurdo desde el punto de vista teórico, no pocas veces incurre en el hispanismo lingüístico; la traducción de Oudin se apega tanto al texto español que importa a la lengua francesa hispanismos léxicos y sintácticos[9], y como tal ha sido censurada por los traductores posteriores. Sin embargo, semejante traducción "coloreada" (por oposición a "transparente", según las fórmulas de Georges Mounin[10]), puede encerrar la virtud de comunicar cierto sabor de la lengua original. De hecho, la traducción de Oudin se concibe como una mediación no sólo mínima sino provisional, como un aliciente para leer el texto en lengua original. Está precedida de una epístola al Rey, en que se lee un pasaje que debe llamar nuestra atención:

> [...] si votre Majesté ne desdaigne de luy ieter une favorable et douce oeillade, peut estre luy esmouvera il quelque envie de gouster sa langue originelle, en laquelle il a bien meilleure grace qu'en la nostre

[8] Cf. Lefere, Robin. "Las traducciones francesas de la obra cervantina", en *Gran Enciclopedia Cervantina* (Carlos Álvar ed., Madrid, Castalia, en prensa).

[9] Véase Bardon, Maurice. *op.cit.*, págs. 30-31.

[10] *Les problèmes théoriques de la traduction*, París, Gallimard, 1963.

Esa misma idea de una traducción como intermediaria o tercera inspira toda una serie de ediciones bilingües; de hecho, la primera traducción que tenemos de un fragmento del *Quijote* se remonta a 1608 y es la edición bilingüe de "El curioso impertinente", en la traducción de otro hispanista, Nicolas Baudouin.

Llegados a este punto, conviene que consideremos la situación en "Flandes" (la entidad que así se denominaba en los siglos XVI y XVII)[11], y más precisamente en los Países Bajos del sur.

Sabido es que en los Siglos de Oro la imprenta constituía en estas tierras una industria pujante. La edición de libros en español arranca a principios del siglo XVI en Amberes, se vuelve considerable a partir de los años 1540 (con un peso cada vez mayor de Bruselas a partir de los años 1580), y declina a lo largo del siglo XVIII. Destacan algunos editores famosos: en Amberes Christophe Plantin y Martin Nutius, en Bruselas Roger Velpius y Jean Mommaert. Si consultamos la magnífica *Bibliographie des impressions espagnoles des Pays-Bas méridionaux* (1965), que es la obra de una vida, la del notario bibliófilo Jean Peeters-Fontainas[12], encontramos por ejemplo, entre los títulos entonces publicados:

1529: Antonio de Guevara, *Libro áureo de Marco Aurelio: emperador: y eloquentissimo orador* (ref. 557)[13]. Se trataría de la primera obra literaria española editada en lengua original en los Países Bajos, apenas un año después de la edición española (Sevilla). Fue un auténtico *best seller* de la época, ya que se dieron a luz al menos 10 ediciones suplementarias en el espacio de 25 años.

1539: *Tragicomedia de Calisto y Melibea* (ref. 214). De esta primera edición no queda ningún ejemplar en Bélgica, pero existen numerosas ediciones posteriores.

1544: *Las obras de Juan Boscán y algunas de Garcilaso de la Vega* (ref. 144).

1547-8 (sin fecha): *Cancionero de romances* (compilación que se ha hecho famosa, y ha sido muy estudiada; ref. 177).

1551: *Amadís de Gaula* (ref. 45).

1552: Calvete de Estrella, *El felicísimo viaje del muy alto y muy poderoso Príncipe don Felipe* (ref. 170).

1553: Francisco López de Gómara, *Historia general de las Indias* (ref. 715).

---

[11] Como recuerda R. Verdonk (*op.cit.*, pág. 13): "un territorio que coincide más o menos con el que ocupan hoy Holanda, Bélgica, Luxemburgo y gran parte del norte de Francia".

[12] Jean Peeters-Fontainas fue corresponsal de la Real Academia Española y de la Hispanic Society of America. El equivalente de su obra para los Países Bajos Septentrionales es el reciente *Repertorio de obras de autores españoles en bibliotecas holandesas hasta comienzos del siglo XVIII* de Jan Lechner (2001).

[13] Las referencias remiten a los párrafos correspondientes de la *Bibliographie* de Peeters-Fontainas.

1554 (antes que en Francia): *La vida de Lazarillo de Tormes* (ref. 687).

[...]

... y, a partir de 1607, numerosas ediciones del *Quijote*. La primera se hizo en Bruselas, "por Roger Velpius, Impresor de sus Altezas, en l'Aguila de oro, cerca de Palacio". Se trata de una edición muy cuidada, que fue alabada por ello y en que se basaron las traducciones al inglés de Shelton (1612) y al italiano de Franciosini (1622). Se conservan varios ejemplares; uno está en la Biblioteca Real de Bruselas.

Ahora bien, esa producción relativamente abundante no permite inferir que existiera un numeroso público lector local con gran dominio pasivo del español y notables inquietudes literarias. En primer lugar, la mayor parte de esa producción se exportaba: hacia España e Hispanoamérica por una parte, y por otra hacia Inglaterra, Baviera, Dinamarca, y los Países Bajos del Norte[14]. En segundo lugar, entre el público local se encontraban numerosos españoles, por lo menos a partir de los años 1550, de tal manera que resulta difícil determinar el mercado propiamente "flamenco", y más aún si se leían los libros que circulaban. En principio, una información valiosa se podría encontrar en los catálogos de bibliotecas públicas y privadas, en los casos en que nos han llegado o se pueden reconstituir. La difusión parece ser mayor en los Países Bajos del Norte que en los meridionales, pero hay que decir que el tema se ha estudiado más en el Norte[15]. De todas maneras, en las bibliotecas privadas de nuestros "Flandes" aparecen pocos libros en español. Tomemos el caso de Rubens, uno de los artistas más cultos de su época, con un buen conocimiento del español y una de las mayores bibliotecas privadas de entonces. Pues, por lo que se ha podido reconstruir, ésta no incluía más de cuatro títulos: las *Relaciones de Antonio Pérez*, el volumen *Arcadia. Prosas y versos de Lope de Vega*, *La historia de Grisel y Mirabella* de Juan de Flores, y *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*[16]... Ningún ejemplar del *Quijote*.

Se podría pensar que la literatura española se leía en traducciones, al francés o al neerlandés. Sin embargo, éstas parecen haber sido relativamente escasas (si bien más numerosas en el Norte)[17]. La primera edición del *Quijote* en francés es de 1706 (Bruxelles, Guillaume Fricx) y, por muy elegante que sea[18], no hace sino reeditar la traducción del francés Filleau de Saint-Martin (1678), mientras la primera

[14] Cf. Robben, F.M.A. "L'univers du livre à Anvers et ses relations avec l'Espagne aux XVIè et XVIIè siècles", en *Christophe Plantin et le Monde Ibérique*, pág. 47.

[15] Véanse en especial los trabajos de J.A. van Praag y Jan Lechner.

[16] Cf. *La passion des livres. Rubens et sa bibliothèque*.

[17] Cf. Van Praag, J.A. *La comedia espagnole aux Pays-Bas*, págs. 84-5. El autor señala que muchas de esas traducciones se hicieron a partir del francés.

[18] "Esta rarísima edición se recomienda por su magnífico papel, por el buen gusto tipográfico y por una excelente estampación con pequeños pero nítidos caracteres elzevirianos" (Rius, *op. cit.*, pág. 217)

traducción al neerlandés es anterior (1657) pero holandesa (se debe al rector de Dordrecht, Lambert van Bos).

Ahora bien, no cabe duda acerca del estudio activo del español en Flandes, pero éste respondía ante todo a motivaciones políticas, administrativas y comerciales[19]. Resulta significativo que las primeras obras parcialmente hispánicas que se publicaron por nuestras provincias fueran diccionarios multilingües (1520, 1530, 1534, 1540, 1551... hasta de 8 idiomas) y que uno de los más difundidos, un diccionario flamenco-francés-español-italiano que se publicó inicialmente en Amberes en 1558, precise en su título: "Oeuvre tres utile à tous marchans ou autres de quelque estat qu'ils soient"[20]. Más tarde, a finales del siglo XVI, y en palabras de Alonso Zamora Vicente, "a raíz de la situación militar producida con las campañas del Duque de Alba y la civil resultante de la orientación de Margarita de Parma, el español se convirtió en la lengua de los grandes señores, de la alta burguesía y de los funcionarios. Todos procurarían imitar el lejano norte de la corte madrileña no sólo en el hablar, sino en mil cosas más (rituales, costumbres, ceremonias...)"[21].

Esto es: en Flandes como en Francia, el fomento inicial del hispanismo *latisimo sensu* se debe ante todo a la circunstancia política, si bien de manera distinta: mientras en Francia, país independiente y rival, resultan determinantes las buenas relaciones diplomáticas, en Flandes, país sometido, es el mero poder de quien manda, que por una parte fascina por eso mismo, y por otra impone su propaganda. Por cierto, desde el punto de vista de ésta, no cabe duda de que la pintura fue un medio más solicitado y eficiente que la literatura. Sabido es que la corte de Isabel Clara Eugenia y Alberto de Austria compró literalmente *a precio de oro* los servicios de Rubens, y actuaba como interesado mecenas de otros muchos pintores, entre los que se encuentran Jan Brueghel el Viejo, Denijs van Alsloot, Antoon Sallaert, Peeter Snayers, a quienes debemos representaciones de escenas festivas o bucólicas donde se ostentan las mejores relaciones entre una corte paternalista y sus respetuosos súbditos[22].

---

[19] Si bien subsisten muchas lagunas en el conocimiento de las bibliotecas privadas de la época, parece que otros intelectuales –curas, juristas, médicos, incluso eruditos diversos– no tenían más libros españoles que Rubens (cf. Pierre Delsaerdt, "Les bibliothèques privées des Pays-Bas méridionaux", en *La passion des livres. Rubens et sa bibliothèque*, págs. 14-21).

[20] Cf. Peeters-Fontainas. *op.cit.*, ref. 305. En las contribuciones que siguen –véanse en especial Hub Hermans y Raymond Fagel, Christian De Paepe y Robert Verdonk– se encuentra la confirmación de que, al menos en el período fundacional, el interés cultural y la oferta pedagógica dependen en buena parte de intereses comerciales.

[21] En Verdonk. *op.cit.*, pág. 10.

[22] Véanse los catálogos de exposiciones *El Arte en la Corte de los Archiduques Albert de Austria e Isabel Clara Eugenia. 1598-1633. Un reino imaginado* (2002) y *Le peintre et l'arpenteur. Images de Bruxelles et de l'ancien duché de Brabant* (2000), así como el estudio de Thomas, Werner. "La Corte de los Archiduques Alberto de Austria y la Infanta Isabel Clara Eugenia en Bruselas (1598-1633). Una revisión historiográfica".

Ahora bien, si en la literatura flamenca de la época y en el imaginario colectivo belga Isabel Clara Eugenia y Alberto de Austria gozan globalmente de una imagen positiva[23], no se debe sólo a su propaganda. Es cierto que desarrollaron con éxito una política de pacificación del país, que probablemente creó las condiciones para que naciera un interés a la vez más genuino y profundo hacia lo español. No será una casualidad que fuera precisamente bajo su gobierno cuando se establecieron teatros permanentes en los cuales se representaron muchas comedias españolas, esto al mismo tiempo que se multiplicaban las traducciones al neerlandés. Además, varios autores dramáticos flamencos crearon obras bajo la influencia y el estilo de la comedia española[24]. Es decir, estaba naciendo un verdadero hispanismo.

Es tiempo de que volvamos al emblemático *Quijote* para considerar brevemente su carrera como agente de difusión del hispanismo. El libro de 1605 llega muy rápidamente a toda Europa y a América. Después de traducido, llega a nuevos lectores, entre los cuales algunos aprenderán el español para saborearlo en la lengua original, mientras que otros estudiarán la gran novela para continuarla, adaptarla, o imitarla... pero incluso los lectores que se limitan a la traducción de Oudin, por ejemplo, tienen algún contacto con la lengua española gracias al literalismo coloreado de esa traducción. Ahora bien, creo recordar que Levi-Strauss decía que, con tal de que se le facilite el diccionario correspondiente, el antropólogo es capaz de reconstruir a partir de él cualquier cultura. Se puede pensar que es cierto con más razón aún en el caso de que se le facilite la novela correspondiente... por lo menos si se trata de una novela realista, y lúcidamente realista. Desde este punto de vista, si en el *Quijote* está encerrada toda la cultura del Siglo de Oro, en especial toda la literatura y el pensar del Siglo de Oro, y por eso constituye el *aleph* del hispanismo, la clave paródica ha producido una obra de realismo ambiguo, y sobre todo cuya jocosidad ha disimulado durante mucho tiempo la riqueza. Hasta el siglo XIX, tanto en Francia como en España, el *Quijote* se leyó como una obra esencialmente cómica, y el conocimiento de la realidad española se buscaba más bien en la novela picaresca. Es con la interpretación romántica cuando el personaje de don Quijote se convierte en figura mítica, y cuando pasan a la lengua francesa los hispanismos léxicos "don quichotte" y "don quichottisme" (primeras atestaciones a finales del siglo XVIII), "don quichottesque" (primera atestación a finales del siglo XIX). Es entonces cuando el *Quijote* empieza a ser considerado como una obra profunda, que requiere ser descifrada, y cuando el pensamiento

[23] Cf. el estudio de Werner Thomas, que muestra también que hay que matizar en función de las épocas (*op.cit.*, págs. 369-376).

[24] Cf. van Praag, J.A. *La Comedia espagnole aux Pays-Bas* (págs. 39 y siguientes), y Sanz Ayán, Carmen. "Ecos de comedia: influencias del teatro español en el Sacro Imperio y los Países Bajos en tiempos de los Austrias".

idealista (esencialista) y nacionalista que caracteriza al romanticismo se complace en barajar la idea de que en esa obra estén cifrados no sólo toda la cultura del Siglo de Oro, sino el supuesto "espíritu español". Esta exaltación del *Quijote* la hicieron suya, con diversos matices, los autores de la generación del 98, en especial Unamuno, y luego las autoridades españolas, que lo convirtieron en un emblema y lo utilizaron como embajador de España y agente de difusión del hispanismo; no sólo se bautizaron calles y se levantaron estatuas (todos conocemos la que está en el centro de la madrileña Plaza de España, o su copia en el centro de Bruselas), sino que se fundaron instituciones que incansable, ritualmente lo celebran (las más conocidas hoy son el Instituto Cervantes y el premio Cervantes)... Ha pasado a ser lectura obligatoria u obligada un libro que es hoy mucho más rico y complejo que cuando se publicó: a los muchos encantos iniciales se ha añadido el del exotismo temporal, sobre todo el de constituir como el concentrado de una época cuyo solo nombre consigue aún deslumbrar... Es el libro de los libros, literalmente una biblia, que además se refleja infinitamente en las incesantes interpretaciones, reescrituras y adaptaciones de todo tipo, españolas, hispanoamericanas y extranjeras.

Así pues, si el *Quijote* constituye hoy, con la complicidad activa de los profesores de literatura del mundo entero, el más perfecto agente de difusión del hispanismo, es al final de un proceso muy complejo. Entre las mediaciones que fueron decisivas he destacado, después de las circunstancias políticas, diplomáticas y patrióticas, el papel de la traducción, que constituyó una de las principales tareas del hispanismo incipiente. Hubiera podido insistir también en el papel de las reescrituras. De hecho, existen obras españolas que no llegaron a conocerse, en el mundo francófono, sino como fuentes de las obras francesas que se inspiraron en ellas. El caso más famoso es el de *Las mocedades del Cid* de Guillén de Castro, inspiradora de *El Cid* de Corneille (1630). A través de esta exitosa reescritura, el siglo XVII francés accede no sólo a Guillén de Castro y al teatro español sino a la misma figura del Cid; de la misma manera que iba a popularizar la figura de Don Juan no tanto la traducción del *Burlador de Sevilla* sino la reescritura de Molière (*Dom Juan*, 1665).

Ahora bien, si es cierto que inicialmente todas esas traducciones y reescrituras no hubieran podido hacerse sin un contexto político favorable, las tres figuras míticas del Cid, don Quijote y don Juan, con su posteridad tan variada como universal, bastan para atestiguar que, a la postre y más allá de cualquier circunstancia política, la literatura española ha sido el mejor agente de difusión del hispanismo; por lo menos al igual que las demás artes (en especial, la pintura), sin las que poco recuerdo quedaría incluso de Carlos V y Felipe II. Ya lo escribía –si bien de manera interesada– Christophe Plantin, en una oda que en 1556 dedicaba a Felipe II:

> Car si ta Majesté Royale
> Daigne m'avoir pour serviteur,
> Et que ta bonté libérale

Me favorise d'un tel heur,
Je ne craindrai la Rade sablonneuse,
Ou du détroit la voie périlleuse.

Mais sûrement vagant sans crainte,
Emporterai par l'univers
Le portrait de ta Vertu sainte,
Portrait engravé sur les vers,
Des grands sonneurs de tes nobles victoires,
Qui tes honneurs célèbrent, et tes gloires.

Aussi ces colonnes lointaines,
Qu'on voit par tes sujets poser,
Ne peuvent les vertus humaines
D'un si grand Roy éterniser:
Mais bien un Vers, rechanté sur l'ivoire
Des Muses, est d'éternelle mémoire.[25]

Si con respecto a la difusión del hispanismo buscamos ahora una edad de oro posterior, la encontramos, me parece, en la segunda mitad del siglo XX, especialmente en lo que vino a llamarse el "boom" de la literatura hispanoamericana de los años 60... Se trata de una década en que se publica una cantidad extraordinaria de novelas de calidad extraordinaria; recordaré unos títulos:

-*Hijo de hombre* (1960), de Augusto Roa Bastos
-*Sobre héroes y tumbas* (1961), de Ernesto Sábato
-*El astillero* (1961), de Juan Carlos Onetti
-*El siglo de las luces* (1962), de Alejo Carpentier
-*La muerte de Artemio Cruz* (1962), de Carlos Fuentes
-*Bomarzo* (1962), de Manuel Mujica Láinez
-*Rayuela* (1963), de Julio Cortázar
-*Tres tristes tigres* (1964), de Guillermo Cabrera Infante
-*La casa verde* (1965), de Mario Vargas Llosa
-*Paradiso* (1966), de José Lezama Lima
-*Cien años de soledad* (1967), de Gabriel García Márquez
-*Maladrón* (1969), de Miguel Ángel Asturias

Es sólo entonces, a pesar de Rubén Darío, de Unamuno, de Groussac, Valéry Larbaud y Francis de Miomandre, a pesar de la colonia de escritores

[25] *Une ode à Philippe II. Ecrite, imprimée et reliée par Plantin*, Amberes, Vereniging der Antwerpsche bibliophielen, 1967. Opúsculo desconocido que encontró en la biblioteca del Escorial Georges Colin, que hizo esta edición científica.

hispanoamericanos en el París de "l'entre deux guerres", a pesar del esfuerzo de valiosos traductores belgas cuyas traducciones circulaban también en Francia (Edmond Vandercammen, Fernand Verhesen...)[26], a pesar de Borges (cuyas *Fictions* se habían publicado, en 1951, en la famosa colección "La croix du Sud" de Gallimard), es sólo entonces, en los años 60, cuando Francia y Bélgica empezaron a prestar una atención continua a la literatura hispanoamericana, en todo caso en cuanto percibida como distinta de la de España.

Ahora bien, para que esas magníficas novelas pudieran cumplir su papel potencial de agentes del hispanismo se precisaban unas circunstancias favorables, quizás más diversas que en el pasado. Ya no se podía tratar simplemente del entusiasmo de algunos individuos que se mueven en el ámbito del poder, y de la benevolencia del Príncipe.

En un mundo regido por las leyes del mercado, un mercado que se dirige a masas anónimas pero alfabetizadas, el "principio activo" es la interacción entre editoriales, medios de comunicación y "repetidores" institucionales o privados. En el caso que nos ocupa, buenas editoriales –entre las que destacan el Fondo de Cultura Económica, Seix Barral y su premio "Biblioteca breve"– supieron transformar el hecho de esa convergencia de novelas extraordinarias en un acontecimiento, forjando una expresión publicitaria –el "boom"– que, como siempre ocurre, encandiló el entusiasmo de los periodistas y de la crítica... y vino a completar las menos triviales y más sugerentes de "real maravilloso", "realismo mágico", "fantástico". Todo ello para no entrar en consideraciones políticas, como el izquierdismo de los años 60, y la consecutiva adhesión a las revoluciones de izquierdas hispanoamericanas (en especial la cubana y la chilena), y más aún a los mitos derivados de esas revoluciones (empezando por las figuras de Fidel Castro y del Che).

Ese nuevo hispanismo o filohispanoamericanismo que amanece en los 60 y cuyas consecuencias duran hasta hoy, iba a confirmarse con la concesión en pocos años de tres premios Nobel: Miguel Angel Asturias (1967), Pablo Neruda (1971)... y García Márquez en 1983. Esos premios propiciaron una ingente labor de traducción (por obra de traductores profesionales, de distinguidos hispanistas, de escritores), que amplió el público y estimuló la demanda, fomentando nuevas traducciones (de escritores contemporáneos prometedores, o de viejas glorias), y también la creación en distintas editoriales de colecciones bilingües.

Por otra parte, ese tirón de la literatura hispanoamericana condujo a renovar el hispanismo "gremial", y hasta los marcos universitarios. En los departamentos de estudios hispánicos, tradicionalmente dedicados al estudio del Siglo de Oro peninsular, y quizás a la Edad de Plata de la generación del 27, en muchos casos se creó una sección o un área de estudios hispanoamericanos, con todo lo que esto conlleva: lectores preparados y curiosos, planes de estudios y lecturas obligatorias,

[26] Cf. Molloy, S. *op.cit.*, pág. 176. Véase también la contribución de Christine Defoin.

ediciones críticas y manuales. Hoy, esas áreas suelen haber conseguido, por lo menos, la paridad, y no pocas veces esos estudios y los peninsulares se han independizado –lo que, por cierto, no me parece afortunado: la tradicional pobreza en recursos humanos de los estudios de filología hispánica en Bélgica tiene por lo menos esta virtud de obligarnos, a los que estamos, a ser "panhispanistas" (mejor dicho, a esforzarnos por serlo, en la medida de lo posible).

Ahora bien, dado el crecimiento espectacular de la edición de obras literarias hispanoamericanas, en español o en traducción, y visto el llamativo desarrollo del hispanoamericanismo universitario, uno se podría preguntar: aparte de la evidente y masiva aportación cuantitativa de la literatura hispanoamericana, ¿cuál sería el aporte sustancial y específico de la misma, desde los puntos de vista de la lengua y de la cultura hispánicas?

La cuestión es inmensa, y la respuesta sólo puede ser aquí excesivamente sintética. Básicamente, yo diría que aporta una ampliación y una profundización de la lengua y de la cultura españolas; digo "profundización" en el sentido de añadir perspectivas, incluso dimensiones, y por lo tanto profundidad.

Dos palabras sobre la lengua. Hoy, un lector francófono que coge la traducción de una obra hispanoamericana está directamente informado de que el texto que va a leer es la traducción de una *modalidad* o de una *inflexión* específica del español: aludo aquí a la mención que se suele encontrar en la misma tapa delantera: "traduit de l'espagnol (X)"; lo que quiero decir es que incluso quien no sepa nada de español sabrá por lo menos que una de las riquezas de esa lengua es su diversidad unitaria. Y para quienes leemos en el texto original se añade al placer filológico propio de la experiencia literaria el de poder contrastar diversas inflexiones del español... sin hablar aquí del indigenismo lingüístico practicado por autores como Miguel Angel Asturias o Augusto Roa Bastos.

Al mismo tiempo, y de manera más llamativa quizás, esas novelas amplían y renuevan la temática hispánica; especialmente por representar muchas de ellas intentos de "novela global", sumas culturales que de hecho ofrecen una profunda iniciación a una determinada realidad y a determinadas problemáticas hispanoamericanas, a la par que una articulación de las mismas con las realidades y problemáticas internacionales. Una lectura detenida y reflexiva de *Los pasos perdidos*, *La muerte de Artemio Cruz* y *Cien años de soledad* representa probablemente la mejor iniciación al mundo hispanoamericano. Un mundo que por los años 40 Alejo Carpentier calificó de "real maravilloso", recalcando por una parte una realidad extra-ordinaria (no sólo una naturaleza descomunal, sino la coexistencia del futurismo de las megalópolis y de la prehistoria amazónica), y recalcando por otra parte una visión que no se atiene a lo racional, que se nutre en particular de los modos de pensar indígenas o vudúes, con una autenticidad que Carpentier oponía a los artificios del surrealismo francés. Ahora bien, por acertados que fueran el análisis y la fórmula de Carpentier, que se aplicarían perfectamente aun a las novelas más significativas de García Márquez, no valen para todos, y desde luego las

generaciones posteriores a los 70 han querido librarse de tanto "real maravilloso" y otros "realismos mágicos". Para mi gusto, una de las aportaciones más interesantes de los últimos veinte años, si bien le debe mucho al Carpentier del *Reino de este mundo*, es la novela histórica, que tiene el doble interés de, por una parte, recuperar una Historia, generalmente propia, no tratada por la historiografía (porque le está prohibido por razones metodológicas), y por otra parte plantear una relectura de la Historia desde perspectivas hispanoamericanas (ha sido especialmente llamativo, y polémico, en el momento del Quinto Centenario, pero se remonta más allá –cf. la novela de Miguel Ángel Asturias, *Maladrón*, de 1969).

Sin embargo, prefiero no insistir en toda esa literatura cuya riqueza referencial es bien conocida, así como los conocimientos y el beneficio intelectual que puede sacar de ella el lector, sea hispánico o no. Quisiera evocar brevemente el caso singular de una obra aparentemente no comprometida y muy poco referencial, que curiosamente ha generado el máximo impacto, y desde luego sigue representando una de las cumbres de la literatura hispanoamericana: la obra de Borges.

Borges había escrito la mayor y principal parte de su obra antes del *boom*, pero se popularizó en Europa por los mismos años, para finalmente volverse una especie de figura mítica, y ser, hace pocos años, el primer escritor hispanoamericano que ha integrado "La Pléiade", la colección más prestigiosa de la quizás más prestigiosa editorial parisina (Cervantes la había integrado, con el *Quijote* y las *Novelas ejemplares*, en los años 40).

El lector francófono de Borges accede a su obra a través de los cuentos, y la sola fuerza de esos textos, escritos de espaldas a cualquier realismo, y en cierta medida contra el realismo, habrá inducido a muchos a aprender español para leerlos en su lengua. El lector descubre entonces un español que tiene la concisión del inglés, pero con una densidad inaudita; un español argentino (que no evita ni el voseo, ni los galicismos e italianismos, y puede incurrir en el criollismo lingüístico y hasta en el lunfardo –pensemos en "Hombre de la esquina rosada"). Pero sobre todo descubre, al mismo tiempo que la poesía –sin duda la parte más entrañable de la obra borgeana–, palabras que son mundos, y desde luego configuran un mundo poderosísimo: suburbio/arrabal, pampa, patio, aljibe, vereda, almacén, rosado... o las más comunes, universalmente hispánicas, de "luna", "ocaso", "caoba", o simplemente "calles". Recordemos el poema que abría la edición original de *Fervor de Buenos Aires* (1923):

> Las calles de Buenos Aires
> ya son la entraña de mi alma.
> No las calles enérgicas
> molestadas de prisas y ajetreos,
> sino la dulce calle de arrabal
> enternecida de árboles y ocasos
> y aquellas más afuera

ajenas de piadosos arbolados
donde austeras casitas apenas se aventuran
hostilizadas por inmortales distancias
a entrometerse en la honda visión
hecha de gran llanura y mayor cielo.
Son todas ellas para el codicioso de almas
una promesa de ventura
pues a su amparo hermánanse tantas vidas
desmintiendo la reclusión de las casas
y por ellas con voluntad heroica de engaño
anda nuestra esperanza.

Hacia los cuatro puntos cardinales
se van desplegando como banderas las calles:
ojalá en mis versos enhiestos
vuelen esas banderas.

La palabra "calles" es así una de esas "nueve o diez" palabras, cargadas de valores muy idiosincrásicos, que Borges evocaba en un texto que se titula "Profesión de fe literaria" (*El tamaño de mi esperanza*), y que constituye efectivamente una magnífica profesión de fe literaria; cito un fragmento:

> La variedad de palabras es otro error. [...] Pienso que las palabras hay que conquistarlas, viviéndolas, y que la aparente publicidad que el diccionario les regala es una falsía.
> Que nadie se anime a escribir *suburbio* sin haber caminoteado largamente por sus veredas altas; sin haberlo deseado y padecido como a una novia; sin haber sentido sus tapias, sus campitos, sus lunas a la vuelta de un almacén, como una generosidad...
> Yo he conquistado ya mi pobreza; ya he reconocido, entre miles, las nueve o diez palabras que se llevan bien con mi corazón.

El lector que se haya encariñado con esos textos llega a compartir un "fervor de Buenos Aires" que en realidad –acabará descubriéndolo bien pronto– se corresponde con una construcción mítica, que deriva principalmente de una nostalgia personal y del criollismo porteño de los años 20... de ahí el deseo de comprender este criollismo, su historia, incluidas sus relaciones con el sarmientismo y la gauchesca, y por otra parte de contrastar el criollismo borgeano con respecto al de los poetas coetáneos y al que se manifiesta en los tangos, los cuales no son milongas... etc. etc. (y sólo he tocado un aspecto de la obra). Quien entra en este laberinto, ya no sale, y no sólo no espera a ningún Teseo, sino que, cuando es profesor, se desvive por atraer a él a otras "víctimas".

Concluyamos. Si bien se podría escribir la historia de muchos hispanismos nacionales en clave de epopeya quijotesca, parece que existen materiales para una historiografía "negra" del hispanismo, y quizás, cómo no, para una "leyenda negra" del hispanismo. Quisiera evocar un episodio curioso –y muy borgeano– en la historia del hispanismo francés, un episodio en que interviene un hispanista belga[27]. Para entenderlo, hay que acordarse de que la *Revue hispanique* de Foulché-Delbosc se fundó en 1894, y el *Bulletin hispanique* –la otra gran revista del hispanismo francés– en 1899. Pues bien, "al año siguiente de aparecer el *Bulletin* recibían sus redactores una colaboración espontánea de un tal Albert Dastugue que remitía desde Bélgica, para su publicación, el texto de un denominado *Fuero de Piedrafita* fechado en 1132, y supuestamente descubierto en una recopilación del siglo XVII. Este documento se publicó en el segundo volumen del *Bulletin* con una introducción de Ernest Mérimée y un erudito comentario de un tal Derville". Foulché-Delbosc aprovechó esta ocasión para dar cuenta en su revista de la aparición del *Bulletin... fair play* que sería admirable, si al mismo tiempo, con una prontitud muy sospechosa, no descubriera con gran regocijo la trampa que encerraba dicho fuero: se trataba en realidad de un documento falso que además contenía un texto acróstico en el que se hacía burla del secretario del *Bulletin*... y todo lleva a pensar que su autor era el mismísimo Foulché-Delbosc, que de esta manera se mofaba de los ingenuos directores del *Bulletin* y pretendía con ello quitarle toda credibilidad a la advenediza revista competidora.

Visto de lejos, el episodio resulta gracioso, pero en su tiempo dio lugar a una guerra fratricida... Quizás se pueda descubrir en la historia de nuestro hispanismo algún que otro episodio del mismo talante, pero en todo caso, en lo que se refiere a este "I Congreso de Estudios Hispánicos en el Benelux", no puedo sino declarar, y sobre todo agradecer, la cordial colaboración de todos mis colegas hispanistas.

Bibliografía básica

Bardon, Maurice. *Don Quichotte en France au XVIIe et au XVIIIe siècle (1605-1815)*, Ginebra, Slatkine reprints, 1974 (reimpresión de la edición de Champion, 1931).

Bennassar, Bartolomé. "El hispanismo francés (hasta 1945)", en Ch. Strosetzki, J-F. Botrel, M. Tietz (eds.), *Actas del I Encuentro franco-alemán de hispanistas*, Francoforte, Vervuert, 1991, págs. 19-25.

Botrel, Jean-François. "Las asociaciones de hispanistas en Europa", en *Mapa del Hispanismo*, págs. 79-91.

[27] Cf. el estudio de Antonio Niño, de quien tomo prestadas la anécdota, y la cita que sigue (*op. cit.*, págs. 155-156).

Christophe Plantin et le Monde Ibérique (F. de Nave coord.), Amberes, Museum Plantin-Moretus, 1992.

Cioranescu, Alejandro. *Los hispanismos en el francés clásico*, Madrid, Anejos del Boletín de la Real Academia Española, 41, 1987.

Coutu, Albert Cécile. *Hispanism in France from Morel-Fatio to the present, circa 1875-1950*, Washington, Catholic University of America UP, 1954.

Delsaerdt, Pierre. "Les bibliothèques privées des Pays-Bas méridionaux au XVIIè siècle", en *La passion des livres. Rubens et sa bibliothèque*, págs. 14-21.

Egido, Aurora. "Arte de tañer fantasía: hacia el horizonte común del hispanismo", en *La question du lecteur. XXXIè congrès de la Société des hispanistes français* (Louise Bénat-Tachot y Jean Vilar dir.), Ambassade d'Espagne y Presses universitaires de Marne-la-Vallée, 2004.

El Arte en la Corte de los Archiduques Albert de Austria e Isabel Clara Eugenia. 1598-1633. Un reino imaginado, Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, 2002.

España y las 17 provincias de Los Países Bajos. Una revisión historiográfica (XVI-XVIII) (Ana Crespo Solana y Manuel Herrero Sánchez coords.), Córdoba, Universidad de Córdoba / Ministerio de Asuntos Exteriores / Fundación Carlos de Amberes, 2002 (2 tomos).

Groult, Pierre. "Escritores españoles del siglo XVI en los Países Bajos", en *Actas del Primer Congreso internacional de hispanistas*, Oxford, Dolphin Book, 1964, págs. 87-105.

La Historia de España en la literatura francesa. Una fascinación... (Mercè Boixareu y Robin Lefere coord.), Madrid, Castalia, 2002.

La passion des livres. Rubens et sa bibliothèque (Marcus de Schepper coord.), Amberes, Musée Plantin-Moretus, 2004.

La Recherche Hispanique en France (1962-1984). Espagne et Amérique Latine. Actes du XXè Congrès (Madrid 30 mars-1er avril 1984), Madrid, Safer Reprografía, 1985.

La recherche des hispanistes français, 1984-1998, Burdeos, Société des hispanistes français, 2000.

Lechner, Jan. *Repertorio de obras de autores españoles en bibliotecas holandesas hasta comienzos del siglo XVIII*, Utrecht, Hes & De Graaf Publishers, 2001.

Lechner, Jan. "Esbozo del hispanismo en Holanda", *Revista de la Universidad Complutense*, 2-4, 1984, págs. 142-154.

Le peintre et l'arpenteur. Images de Bruxelles et de l'ancien duché de Brabant, Bruselas, La Renaissance du livre, 2000.

L'hommage de la Belgique à Cervantes à l'occasion du quatre centième anniversaire de sa naissance (1547-1947), Bruselas, Editions des armes de Minerve, 1948.

Mapa del Hispanismo (Aurora Egido coord.), Boletín de la Fundación Federico García Lorca, 33-34 (2003).

Molloy, Sylvia. *La diffusion de la littérature hispano-américaine en France au XXè* siècle, París, Presses Universitaires de France, 1972.

Niño, Antonio. *Cultura y diplomacia. Los hispanistas franceses y España. 1875-1931*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1988.

Peeters-Fontainas, Jean. *Bibliographie des impressions espagnoles des Pays-Bas méridionaux*, Nieuwkoop, B. De Graaf, 1965 (2 tomos).

Redondo, Augustin. "El hispanismo francés, de los años 60 a la actualidad: organización y tendencias", en *Actas del I Encuentro franco-alemán de hispanistas* (Ch. Strosetzki, J-F. Botrel, M. Tietz eds.), Francoforte, Vervuert, 1991, págs. 1-18.

Rius, Leopoldo. *Bibliografía crítica de las obras de Miguel de Cervantes Saavedra*, Madrid, Librairie de M. Murillo, 1895.

Robben, F.M.A. "L'univers du livre à Anvers et ses relations avec l'Espagne aux XVIè et XVIIè siècles", en *Christophe Plantin et le Monde Ibérique*, págs. 43-54.

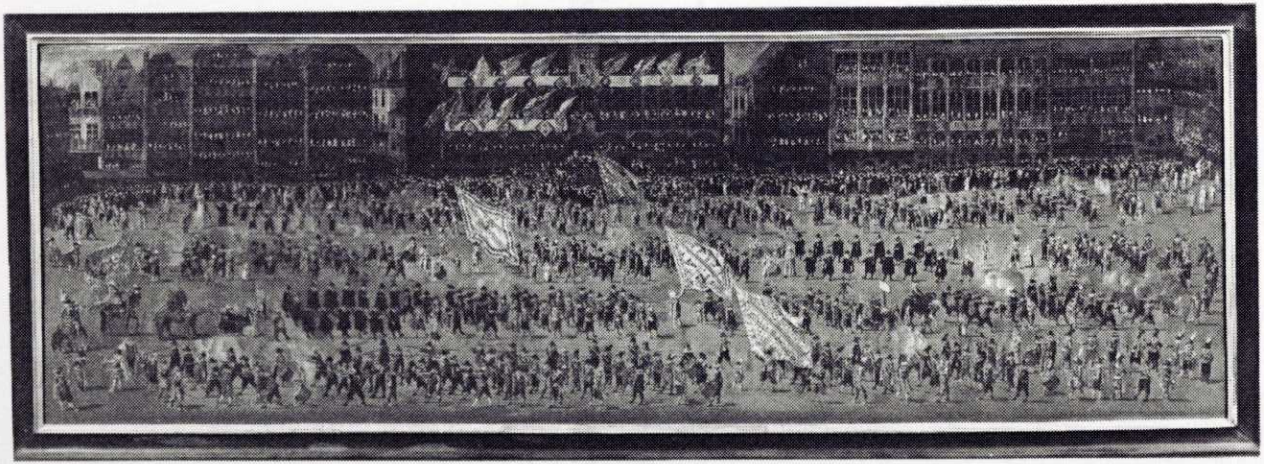
Sanz Ayán, Carmen. "Ecos de comedia: influencias del teatro español en el Sacro Imperio y los Países Bajos en tiempos de los Austrias", en *Teatro y fiesta del Siglo de Oro en tierras europeas de los Austrias*, Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior de España, 2003, págs. 94-106.

Thomas, Werner. "La Corte de los Archiduques Alberto de Austria y la Infanta Isabel Clara Eugenia en Bruselas (1598-1633). Una revisión historiográfica", en *España y las 17 provincias de Los Países Bajos. Una revisión historiográfica (XVI-XVIII)*, págs. 355-386.

Une ode à Philippe II. Ecrite, imprimée et reliée par Plantin (Georges Colin ed.), Amberes, Vereniging der Antwerpsche bibliophielen, 1967.

van Praag, J.A. *La Comedia Espagnole aux Pays-Bas au XVIIè et au XVIIIè siècle*, Ámsterdam, H.J. Paris, 1922.

Verdonk, Robert A. *La lengua española en Flandes en el siglo XVII. Contribución al estudio de las interferencias léxicas y de su proyección en el español en general*, Madrid, Ínsula, 1980.



Denijs VAN ALSLOOT (1570 ?-1625), *L'Ommegang de 1615/Le Défilé des serments sur la Grand-Place de Bruxelles* (Inv. 171)
© Musées Royaux des Beaux-Arts de Belgique, Bruxelles.

Los estudios filológicos en las universidades del Benelux

De cenicienta a matrícula de honor. Memorias para el futuro de los estudios hispánicos en la(s) Universidad(es) de Lovaina

Christian De Paepe
Universidad Católica de Lovaina (KUL)

El antepretérito

La Universidad de Lovaina se crea por bula papal de Martín V el 9 de diciembre del año 1425. Lovaina es pues, con mucho, la más antigua de todas las universidades nacidas dentro del ámbito geográfico-político-cultural objeto de investigación de este *Primer Congreso de Estudios Hispánicos en el Benelux*. No habría ningún motivo serio para recordar aquí esta preeminencia cronológica del *Alma Mater Lovaniensis*, si no fuera por un dato histórico concreto que apunta directamente al tema del congreso.

En la primavera de 1570 la idea de una cátedra real de lengua española en Lovaina[1] germina en las cabezas de Felipe II y de algunos de sus colaboradores y consejeros. La primera mención de este proyecto se lee en una carta del Rey al Duque de Alba con fecha de 22 de marzo. El soberano le escribe al duque de hierro que su consejero personal Joaquín Hopperus acaba de proponerle dotar a la Universidad de Lovaina de dos nuevas cátedras reales, una de matemáticas, otra de filosofía moral. Felipe, al formularle la propuesta al duque, le pregunta además si no sería oportuno ampliar la creación de estas dos nuevas cátedras con una tercera de lengua española. Así no sólo se fomentaría el conocimiento del español en nuestras regiones sino que también se incrementaría el amor al rey y a la nación española.

En su reacción positiva al proyecto de una cátedra de español, Alba formula además otra propuesta: la de fundar dos colegios universitarios, uno en Lovaina para estudiantes españoles, y otro en Salamanca o en Alcalá de Henares para

[1] Debo los datos relacionados con esta cátedra a Diederik Lanoye, asistente de historia de la KULeuven, a quien agradezco su eficaz ayuda. En las citas he modernizado la grafía y la puntuación. Para más información, véase: Lanoye, Diederik. "Benito Arias Montano and the University of Louvain (1568-1576)", *LIAS, Sources and Documents relating to the early modern History of Ideas*, 2002, 29, págs. 23-44.

estudiantes de los Países Bajos. El doble proyecto, la cátedra de español en Lovaina y los dos colegios, provoca un extenso comentario de Benito Arias Montano en una carta al Duque (18/05/1570). El filólogo español se encontraba por aquellos años en Flandes trabajando, por orden real, en la famosa *Biblia Polyglotta,* en estrecha colaboración con algunos profesores de Lovaina. Después de opinar sobre las cátedras de matemáticas y filosofía, dice:

> [...] En lo que toca a instituir Cátedra o lección de lengua española, allende que toda comodidad de aprender y saber es digna de favor, particularmente lo es ésta en estas tierras donde los naturales son sujetos al Rey de España, y han de ser gobernados por Ministros españoles los más principales de ellos, con los cuales han de tener trato e inteligencia todos los otros Ministros de la República y todo el pueblo. Y después del hecho de la religión, no hay cosa que más concilie los ánimos de los hombres de varias naciones en amistad y conversación, y que más los domestique y aficione a imitar y seguir las costumbres de los que los rigen, que la unidad y conformidad de la lengua, cuya ignorancia los enajena, y tiene en sospecha a los unos de los otros, como los sordos que siempre se recelan y sospechan mal de las palabras que se hablan delante de ellos que no entienden bien.

Luego el sabio exegeta, haciendo una referencia explícita a la función unificadora del latín dentro del Imperio Romano, reformula a su manera la tesis nebrijana del español como lengua del Imperio Español. Arias Montano se ofrece para ulteriores consejos si la idea de la cátedra de español en Lovaina llegara a realizarse:

> Siendo V.E. servido de instituir lección de nuestra lengua, y mandándomelo, diré mi parecer acerca del modo que se puede tener para que se favorezca y deprenda y ejercite la lengua, y los libros que se han de leer en ella, cuales serán para mejor conseguir el fin.

A propósito de un intercambio de estudiantes, el docto hebraísta también habla en sentido positivo y hasta da la impresión de ser el padre del proyecto:

> Otra cosa entiendo será también de grande importancia a mi parecer [...] es que S.M. [...] sustentase [...] una media docena de hijos [...] de sus criados o de personas nobles de estos Estados en Alcalá en los estudios de teología, y otros tantos en Salamanca en la facultad de derechos, porque éstos, allende que con criarse en su juventud en España por ocho o diez años, tomarían afición a la tierra y a la nación, cogerían también algo de la gravedad de las costumbres de España [...], y de estos saldrían algunos conocidos aptos para los ministerios

> eclesiásticos y seglares, que después acá fuesen más leales e inclinados al Rey de España y los Españoles [...]. Y lo mismo se podría hacer enviando acá algunos de los hijos de criados de S.M. [...] que estudiasen en Lovaina, de los cuales quedarían algunos escogidos para ministerios que de razón se habrán de encomendar antes a Españoles que a otras personas...

En su respuesta de julio de 1570 el Duque de Alba le promete al Rey estudiar las dos propuestas. Pero no se toma ninguna decisión positiva en la materia. En una carta de octubre del mismo año Felipe II vuelve sobre el asunto y le pide a Alba una vez más información sobre eventuales cátedras de matemáticas, retórica y filosofía moral. De una cátedra de lengua española ni palabra. Se puede razonablemente suponer que las propias autoridades académicas lovanienses desecharon el doble proyecto. Sin duda por temor a una creciente ingerencia ideológica del poder político en la Universidad, acababan en efecto de rechazar por aquellos mismos días el plan real de nombrar a dos profesores españoles, uno de derecho y otro de teología, siendo este último un notorio informante de Felipe II.

Durante este breve y curioso episodio de la historia del hispanismo en la vieja Universidad de Lovaina, nació pues, para casi inmediatamente morir por motivos políticos e ideológicos, la idea de dos instituciones académicas hoy consideradas como esenciales para un centro universitario de estudios hispánicos: un lectorado con la presencia de un profesor hispanohablante y un sistema de intercambio de becas y personas. La Universidad de Lovaina tendrá que esperar casi cuatrocientos años para ver aparecer estas dos figuras consubstanciales del hispanismo internacional: el lectorado y las becas bilaterales.

Hasta su supresión por la República Francesa en 1797, la lengua oficial de la Universidad de Lovaina fue el latín. En 1817, bajo el gobierno holandés, la Universidad vuelve a abrir sus puertas y el latín recupera todos sus derechos pero sólo por unos pocos años. Con la independencia belga (1830) y la nueva estructura de la enseñanza superior en cuatro universidades, dos estatales (Gante y Lieja) y dos libres (Bruselas y Lovaina), el francés va a imponerse, durante casi un siglo, como única lengua académica. El humanismo de raíz italiana y la ideología católica romana explican la presencia en Lovaina, a lo largo del siglo XVI, de numerosos profesores italianos en las cátedras de ciencias humanas. El siglo XIX por su parte lleva el sello muy marcado de la filología de tradición alemana.

El pretérito absoluto

El estudio científico de las lenguas y literaturas románicas arranca en las universidades belgas a finales del siglo XIX a raíz de la ley de abril de 1891 sobre la organización de los estudios universitarios. En ella se definen las siguientes

secciones dentro de la vieja *facultas artium*: filosofía, historia, lenguas clásicas, románicas y germánicas. Este nuevo plan de estudios en dos ciclos (candidatura y doctorado) empieza a ser más o menos efectivo en Lovaina desde el año académico 1894-1895. Tres profesores dominarán la sección de "románicas"[2] hasta el curso 1937-1938 en el que el triunvirato desaparece de repente de la escena. Como primeros entran Georges Doutrepont (1868-1941), formado en Lieja y en Alemania, y François Bethune (1868-1938), formado en Lovaina y París[3]. A partir de 1903-1904 cuentan con la ayuda de Alphonse Bayot (1876-1937). A este último se le encargan, como suplente y luego como profesor, diversas materias en el ciclo de doctorado. Primero, en 1903-1904, los llamados *Exercices d'étymologie et leçons pratiques sur les langues romanes*[4]. Más tarde, a partir de 1908-1909, dos asignaturas que nos acercan más al área del hispanismo: *Littératures de l'Europe méridionale*, dedicada alternativamente a las letras italianas y a las españolas[5] y portuguesas, y *Leçons pratiques sur la langue espagnole et la langue italienne*, también repartida alternativamente en dos años y con dos horas de clase durante sólo un semestre. A partir del curso 1911-1912 esta última asignatura se desdobla en, por un lado, *Leçons pratiques sur la langue espagnole et la langue italienne*, y, por el otro, *Les langues espagnole et italienne*, alternando cada año dos horas lectivas durante un semestre. El profesor A. Bayot es, pues, el primer catedrático en ocuparse más específicamente de las lenguas románicas otras que el francés. En cierto sentido se le puede llamar tanto el primer hispanista como el primer italianista y el primer lusitanista de la Universidad de Lovaina. Ninguna de esas asignaturas de lengua o literatura empero se daba en la lengua románica correspondiente sino que todo se enseñaba en francés desde una perspectiva filológica histórica y comparatista en la que la lengua francesa era el punto de referencia obligado. Ni la bibliografía

---

[2] Para la historia general de la *Universitas Catholica Lovaniensis* y de la *Facultas Artium*, véase el apartado bibliográfico. Para la sección de románicas: Desonay, Fernand. "La philologie en Belgique. Philologie romane" en *Histoire de la Belgique contemporaine (1830-1914)*, Bruxelles, 1930, tomo III, págs. 206-219; Doutrepont, Georges. "Les études romanes en Belgique 1900-1914", *Journal des Savants*, 1916, 14, págs. 347-358, 406-420; Valkhoff, M. "De Romaanse filologie op Nederlands taalgebied", *Wetenschappelijke Tijdingen*, 1940, 5, págs. 15-17, 189-193.

[3] Para los contactos de los primeros profesores romanistas de Lovaina con el mundo científico francés, véase: Desmet, Piet & Swiggers, Pierre. "Gaston Paris en zijn contacten met Belgische filologen", *De Brabantse folklore en geschiedenis*, 1990, 265, págs. 64-71.

[4] En cuanto al curso académico 1903-1904 el *Annuaire-Jaarboek* de la Universidad cuenta, por ejemplo, que "l'italien, l'espagnol, le portugais, ont fait l'objet de nouvelles réunions. Les premières leçons ont été spécialement consacrées à l'étude des termes relatifs au corps humain et au vêtement, d'après les principes de la méthode directe; ce sont elles qui, à leur tour, ont fourni les éléments des exercices de grammaire comparée...".

[5] El *Annuaire-Jaarboek* del curso 1908-1909 estipula que en aquel año A. Bayot dictó clase sobre el *Quijote*.

académica de Bayot ni su elogio fúnebre[6], pronunciado por su colega Doutrepont el 9 de noviembre de 1937, mencionan ningún trabajo de investigación propiamente hispánico. Lo que sí hay que mencionar en esta incipiente fase del hispanismo lovaniense, es la redacción y publicación de varios trabajos científicos de jóvenes hispanistas realizados bajo la dirección del profesor Bayot[7]. Todos estos trabajos tienen que ver con la literatura mística o con la historia de las ideas en el incipiente Siglo de Oro español. Ahí están las tesis doctorales del abad R. Hoornaert sobre Santa Teresa escritora y la de P. Groult sobre los místicos de los Países Bajos y la literatura española del siglo XVI. También hay constancia de artículos científicos en revistas, como el de P. Guillaume sobre el *Arte de servir a Dios* de Alonso de Madrid, y otro de G. Colruyt sobre Malón de Chaide, defensor de la lengua española en el siglo XVI. Entre estos jóvenes hispanistas de los años veinte figura el que va a ser el primer verdadero hispanista de Lovaina, el profesor Pierre Groult (1895-1968). Pero antes de pasar a esta nueva etapa de la historia del hispanismo en Lovaina, tengo que hacer un breve *excursus*.

La enseñanza de la lengua (y hasta de la literatura) española nunca ha sido en Lovaina el coto privado de la Facultad de Filosofía y Letras. Desde finales del siglo XIX existe una especie de pista hispánica paralela dentro de la Facultad de Economía, en el entonces llamado *Institut Supérieur de Commerce*, en cuyo seno nacerá más tarde, a mediados de los años sesenta, el todavía existente y floreciente *Centro de lenguas vivas*. Puede parecer increíble pero el estudio de la lengua española arranca en la Universidad de Lovaina en 1898 en el Instituto de Comercio, varios años antes de que en la facultad de Filosofía y Letras nacieran las llamadas *Leçons pratiques sur la langue espagnole*. A finales del XIX el español gozaba en dicho instituto, con el profesor G. Bleikertz, escandinavista de la Universidad de Münster, de un tratamiento comparable al alemán, francés, ruso, chino, inglés y neerlandés. A partir de 1910 y hasta 1931, Joseph Wagemans (1880), licenciado en Ciencias Comerciales y vicecónsul de la República de Panamá, dicta dos horas de lengua por semana. En 1932 aparece por primera vez en Lovaina un profesor hispanohablante de lengua española, Anselmo González del Valle (1884), doctor en Letras de la Universidad de Barcelona. El interés por el español ha crecido de tal manera que el programa prevé ahora tres niveles de enseñanza: básico, intermedio y superior. Dos años más tarde –y aquí nadie me va a creer– el nivel superior se transforma en una asignatura de literatura, llamada *Nociones de literatura española*, así, con el título en castellano en el libro de los programas. El profesor González del Valle será el encargado de las asignaturas de español en la Escuela de Comercio hasta el año 1950.

---

[6] Doutrepont, Georges. "Eloge académique de Mr. le Professeur Alphonse Bayot", *Annuaire-Jaarboek 1936-1939*, Lovaina, tomo 84, II, págs. XLI-LXIII.

[7] *Bibliographie Académique-Academische Bibliographie*, Lovaina, vol. VI (1914-1934), págs. 94-96.

En 1937 se sitúa un episodio interesante dentro de la historia del hispanismo en el Benelux, más particularmente en la Universidad de Lovaina[8]. El 11 de febrero de 1937, en plena guerra civil, el Embajador de España en Bruselas, por encargo del Presidente del Consejo de Ministros de la República, dirige una carta a los rectores de las universidades belgas, invitándoles a estudiar "les possibilités et l'opportunité de la création de lectorats espagnols auprès des Universités de ce pays, en vue de la propagation et la diffusion de la langue et de la culture espagnoles". El embajador quería conocer "les cas dans lequels les universités seraient disposées à accorder une aide économique à cet effet et [...] les cas dans lesquels ces lectorats devraient être entièrement soutenus par le Ministère de l'Instruction Publique de la République". Antes de cerrar su carta con las consabidas fórmulas de cortesía, el diplomático define el doble propósito de la creación de lectorados: "[...] dessein par lequel l'Espagne, tout en démontrant son fervent désir de répandre la connaissance de ses lettres, tient à manifester sa sympathie à la Belgique, glorieux foyer de toutes les expressions de la culture".

Me gustaría saber lo que los rectores de las demás universidades belgas le contestaron al embajador, visiblemente comisionado para buscar apoyo moral y cultural y sospecho también político para su gobierno en peligro, a través de la creación de lectorados. Se conoce tan solo el tono general de la respuesta de Monseñor Ladeuze, el entonces rector de Lovaina, gracias a unos apuntes autógrafos suyos que son como el borrador de la carta que le habrá mandado al embajador. El núcleo de la respuesta es:

> En ce qui concerne cette université, je ne puis que vous signaler que l'enseignement de la langue et de la littérature espagnoles s'y donne depuis longtemps tant à la Faculté de Philosophie et Lettres, qu'à l'Ecole Supérieure de Commerce. L'ordonnance des programmes ne permettrait pas de développer cet enseignement dans les circonstances actuelles et au lendemain d'une réforme de ces programmes.

En la diplomática respuesta negativa del rector razones, más que probablemente ideológico-políticas y también económicas, se esconden detrás de argumentos de otro tipo. Por una parte, Ladeuze expone sus dudas sobre la necesidad de la iniciativa, algo como "no vaya usted a creer que aquí no se hace nada". Por otra parte, da motivos más objetivos de programación académica. En los años treinta la Escuela Superior de Comercio disponía efectivamente, como lo hemos visto, de un sólido programa de lengua española, incluso con nociones de literatura. A partir del curso 1937-38 estaba además prevista una nueva asignatura

[8] Documentos relativos a este episodio se conservan entre los papeles de la administración central de la Universidad de Lovaina, legajo 25 del rectorado de monseñor Ladeuze. Doy las gracias al personal del *Tabularium* de la Universidad por su eficaz y amable colaboración en la localización de las piezas de archivo.

de lectura de textos económicos en lengua española. En lo que concierne a la Facultad de Filosofía y Letras, la reforma de los programas a la que alude el rector debe ser la que se había lanzado a raíz de la ley de 1929 que había provocado una reorganización de los estudios humanísticos. La gran novedad fue la introducción de un nuevo ciclo de estudios, la llamada licenciatura, lo que instauraba un curriculum de tres ciclos sucesivos, candidatura, licenciatura y doctorado. A consecuencia de esta reforma la licenciatura en filología románica comprendía, a partir de los años treinta, tres asignaturas directamente relacionadas con el hispanismo, algunas de ellas sacadas del anterior ciclo de doctorado:

1. *Lecciones prácticas sobre la lengua española*, curso dado cada dos años en alternancia con el italiano.
2. *Historia de las literaturas meridionales*, también alternando las letras españolas con las italianas.
3. *Explicación de autores españoles y portugueses.*

Una cuarta asignatura, *Ejercicios filológicos sobre las lenguas románicas*, trataba también, aunque sólo parcialmente, de la lengua española.

Basándose pues en la existencia de este doble currículum de estudios (economía y letras) con un componente español más o menos elaborado, el rector pensaba poder fundamentar su negativa frente a la propuesta de un lectorado de español por parte de las autoridades españolas. Con el fracaso histórico, en 1570, del doble proyecto de Felipe II de una cátedra de español y de un intercambio de estudiantes gracias a la fundación de dos colegios universitarios, es ésta la segunda vez que tropieza y muere un plan de lectorado español en la Universidad de Lovaina. No va a ser la última.

El pretérito imperfecto

Alphonse Bayot fallece inopinadamente en el verano de 1937. A Pierre Groult se le encargan, desde el curso académico 1937-1938, todas las asignaturas de su difunto maestro. Al año siguiente hereda otra asignatura más, la *Gramática comparada de las lenguas románicas*. Con la llegada del profesor Groult y sus amplias y diversas actividades académicas, sobre todo a partir de la posguerra, se puede afirmar que la marcha del hispanismo científico arranca definitivamente en Lovaina después de cuarenta años de una lenta gestación. Cuando Groult muere en 1968, año muy señalado en la historia del *Alma Mater Lovaniensis*, el árbol de la ciencia hispánica ha crecido de tal manera que en sendas nuevas instituciones universitarias nacidas del único tronco, la KULeuven y la UCL, los estudios hispánicos conocerán un desarrollo y un florecimiento constante hasta la fecha.

El vuelo del hispanismo bajo la dirección del profesor Groult se manifestó en varios niveles: reformulación de asignaturas existentes e introducción de nuevas, creación del *Centro de Estudios Hispánicos*, definición de algunas áreas preferenciales de la investigación, presencia de un lector español como ayudante de cátedra, colaboración activa en el sistema de becas de intercambio con instituciones españolas, participación creciente del ámbito hispánico en la revista lovaniense *Les Lettres Romanes*. No se puede aquí detallar cada uno de estos terrenos de acción. Me limitaré a unos datos y acontecimientos significativos.

Apenas acabada la segunda guerra mundial, el programa para el año académico 1945-1946 introduce por fin una asignatura de enseñanza práctica de la lengua española en el primer ciclo de la formación de los romanistas. El anterior curso *Exercices philologiques sur les langues romanes et spécialement le français*, se subdivide en un curso de francés para cada año del ciclo de candidaturas, y otro en el que el español y el italiano se alternaban por año, con lo que todos los estudiantes de lenguas románicas tenían que cursar un mínimo de dos horas de lengua española durante un semestre. Esta situación se mantendrá hasta la jubilación de Groult en 1965 con la salvedad de que, a partir del año académico 1955-1956, los cursos de segunda lengua románica ya no se alternan, sino que el italiano se da siempre en primera candidatura y el español siempre en segunda. La situación de las asignaturas hispánicas en el ciclo de licenciatura apenas si sufrió cambios en aquellos años, a no ser por la llamada *Explications d'auteurs italiens, espagnols, portugais ou provençaux* que también experimentó una repartición más o menos equitativa por la anual alternancia obligada entre letras italianas y letras ibéricas. Hay que recordar sin embargo que, a pesar de este desenvolvimiento y tímida especialización de la materia hispánica, todas esas asignaturas, tanto las de lengua como las de literatura, se dictaban exclusivamente en francés. Sólo con la llegada de una lectora española en 1960 la enseñanza práctica de la lengua a nivel de candidatura empezó a hacerse en castellano.

Hay que remontarse a principios de los años 50 para encontrar, entre los abundantes archivos del rectorado de Monseñor Van Waeyenbergh[9], las primeras huellas tanto de la tercera tentativa (después de los anteriores fracasos de 1570 y 1937) de un lectorado de español en Lovaina, como de la creación de un *Centre d'Etudes hispaniques* y de la participación activa en un sistema de becas de intercambio con España. En mayo de 1949, el *Consejo Superior de Investigaciones Científicas* (CSIC), en plena expansión diez años después de su creación, movido sin duda por un claro afán de contactos científicos con el extranjero, pero no sin menos evidentes intenciones ideológicas, como plataforma que era de la política franquista y de movimientos de apostolado seglar, invita a la Universidad de Lovaina a participar en un proyecto de intercambio de becas para investigadores. Al

[9] Archivos de la administración central de la Universidad de Lovaina, cajas y legajos del rectorado de Van Waeyenbergh, sobre todo los números 68-69, 159, 625-629 y 630-634.

año siguiente el sistema ya funciona: dos investigadores españoles vienen a Lovaina y dos científicos lovanienses viajan a España, entre ellos Jan-Karel Steppe (1918), conocido experto en las relaciones histórico-artísticas entre España y Flandes, futuro profesor de arte y director de un centro de documentación sobre la materia. Las dos becas primitivas de intercambio entrarán a partir del año 1954-55 en un conjunto más amplio de becas de investigación, de cursos de verano, de profesores invitados, etc., dentro del marco general de los Acuerdos culturales bilaterales España-Bélgica. Numerosos profesores, investigadores y jóvenes estudiantes han podido sacar provecho de este sistema de becas del CSIC y de los dos Ministerios de Asuntos Exteriores. En algunos años se alcanzaba un total de diez personas intercambiadas. Queda por escribir la historia pormenorizada de este segmento del hispanismo en Lovaina.

Otro capítulo por estudiar con más detalle es el de la creación de un *Centro de Estudios Hispánicos*. El primer documento encontrado en los archivos lleva fecha del 9 de febrero de 1951. El profesor Groult le envía al rector un anteproyecto de *Centre Hispanique*. El catedrático da la impresión de no ser el promotor del proyecto sino que más bien parece como si, invitado o mandado por alguna autoridad (¿el rector de Lovaina? ¿el embajador de España? ¿el *Consejo de Investigaciones* madrileño?), propusiera un plan elaborado casi contra su voluntad:

> [...] je voudrais avant tout vous bien assurer que ce n'est pas de gaieté de coeur que j'envisage ce projet [...] parce que, à plusieurs égards, la réalisation de ce projet ne peut rien amener de bon, de vraiment utile [...]. A mon point de vue personnel, il ne peut guère m'apporter qu'un surcroît de besogne ou même d'ennuis.

Explica luego sus aprehensiones respecto a la creación de un instituto hispánico en Lovaina, a partir de una reflexión crítica sobre el *Institut Hispanique* de la Universidad de Bruselas. Mi buen profesor Groult –que en paz descanse– no me condenará –espero– a llevar el sambenito si leo hoy en público, más de cincuenta años después, lo que él escribió entonces a su rector: "[...] il y a d'autres universités [...] qui possèdent un soi-disant Institut Hispanique. Feu Thomas [...] a fait du bon travail autrefois [...]. Comme professeur a l'U.L.B. il a fait honorablement sa besogne, mais l'Institut Hispanique n'a jamais été que de la frime". Acaba su párrafo con una irónica malicia "[...] puisqu'on parle d'Espagne, il est entendu qu'il y a *un* Institut Hispanique en Belgique et qu'il est à l'U.L.B." El cáustico profesor apreciaba más la lana que la fama: "Seul compte le travail sérieux. Ce travail-là, ce n'est pas précisément un tel Institut qui le favorisera... On a fait sérieusement de l'hispanisme à Louvain depuis longtemps [...]. On continuera, je l'espère, à en faire avec ou sans Institut Hispanique".

Haciendo luego caso omiso de sus sentimientos personales, el agridulce catedrático pasa a comentar las oportunidades que ofrece la situación política española e internacional en aquellos primeros años cincuenta, tanto para el existente

instituto de Bruselas como para el proyectado centro de Lovaina. Nos llevaría demasiado lejos citar aquí *in extenso* esta interesantísima página de la historia del hispanismo interuniversitario belga. Pero tampoco quiero dejarla completamente de lado. La verdad histórica tiene sus fueros. Con su carácter fuerte y su pluma mordaz el futuro director del *Centre d'Etudes Hispaniques* escribe:

> Or l'Institut de Bruxelles qui a toujours été moribond et qui est arrivé à l'article de la mort avec l'avènement de Franco et avec la mort de Monsieur Thomas, ces Messieurs de Bruxelles songent à le faire revivre. L'occasion est bonne puisque l'on rétablit les relations diplomatiques normales et que les années ont passé sur les insultes que Bruxelles, et en la personne même de Thomas, lançait publiquement contre les troupes de Franco.

Luego Groult sopesa la oportunidad histórica para la Universidad de Lovaina: "Mais précisément si l'occasion est bonne pour Bruxelles, je me demande si nous ne devons pas la saisir les premiers. Si l'Espagne est décidée à faire quelque chose en Belgique, elle le fera plus facilement si quelque chose s'offre à elle à Louvain".

Después de esta sabrosa página de política universitaria, Groult formula su proyecto de *Centro de Estudios Hispánicos*. Detalla las asignaturas que deberían incluirse en el programa y los ciclos de conferencias ocasionales, apunta la necesidad de un local para un seminario con biblioteca especializada, libros y revistas, sugiere medios de financiación y propone un reducido grupo directivo y administrativo. Un mes más tarde, el 10 de marzo de 1951, Groult envía una carta oficial al Conde de Morales, ministro "chargé d'affaires" de España en Bruselas, en la que primero le explica largamente la situación del hispanismo en la Universidad de Lovaina, para luego exponerle el proyecto del *Centro*. En mayo Groult viaja a Madrid para defender personalmente su proyecto delante del CSIC. A finales de julio la cosa parece concluida puesto que el activo catedrático, en una carta del 30 de julio, le explica al rector al detalle lo que éste le tiene que decir al embajador durante la entrevista del día siguiente. El tarjetón de invitación a la sesión inaugural del *Centre d'Etudes Hispaniques de l'Université Catholique de Louvain* llamaba a reunirse el martes 16 de octubre de 1951, a las 17 horas, en la gran sala de promociones de la Universidad, en presencia del embajador de España, el Conde de Casa Miranda, para escuchar una conferencia dictada por el profesor Robert Ricard de la Sorbona: *Quelques aspects de la littérature religieuse en Espagne, au Portugal et en France*.

El programa del joven centro comprendía al principio 7 asignaturas: *Lengua española* –en dos niveles sucesivos– y *Lectura de textos económicos*, a cargo de René Laloire (1906), profesor de la Escuela Superior de Comercio y autor de una *Grammaire espagnole*; cuatro asignaturas explicadas por Groult, director del centro: *Gramática comparada de las lenguas románicas*, *Ejercicios filológicos sobre el español*, *Historia de la literatura española* y *Explicación de autores españoles;* la asignatura

Historia de la colonización estaba a cargo de los historiadores Leon van der Essen y Jan Van Houtte. Más tarde la asignatura de lengua se extenderá a tres niveles, los ejercicios filológicos de Groult se desdoblarán y algunas nuevas asignaturas completarán el programa, como por ejemplo: *La comunidad hispánica y su historia, Historia del arte y arqueología españolas, Historia de la España visigótica*. Aparte de esta serie de cursos también había seminarios cuyos títulos muy generales permitían variar regularmente el contenido: *Recherches sur la littérature espagnole* (dirigido por Groult) o *Ejercicios de geografía lingüística*, dirigidos por Sever Pop, dialectólogo de origen rumano, el espíritu más universal y el profesor más extraordinario –en todos los sentidos de la palabra– que yo haya tenido en Lovaina. Por fin conferencias dadas por profesores e investigadores extranjeros de paso por Lovaina completaban con incierta regularidad e irregularidad muy cierta este nutrido programa de estudios hispánicos.

Los datos de archivo consultados hasta ahora todavía no me permiten medir con precisión el impacto real del *Centro de Estudios Hispánicos* sobre la formación de los hispanistas lovanienses. Casi todas las asignaturas figuraban entre los programas regulares de románicas, de historia, de arte o de económicas. ¿Cuántos acudieron exactamente al centro a lo largo de los años? ¿Dónde han ido a parar los que participaron en sus múltiples actividades? Como hasta el curso 1965-1966 no se daba ningún diploma o certificado especial, es casi imposible definir con material cifrado la importancia del Centro. Personalmente me acuerdo del sobrio local del seminario en la gran biblioteca central con, sobre todo al principio, más armarios que libros y más sillas que estudiantes. Pero allí estábamos, unos cuantos "*jeunes chercheurs*" –como decía Pop con su voz de gárgola y su grave acento rumano–, en contacto con las maravillas y los misterios del mundo hispánico, gracias a lecturas, ejercicios y conversaciones, revistas, becas, conferencias y encuentros con profesores hispanohablantes invitados o de paso. Pero, a pesar de todo ese entorno hispánico, cuando se trataba de presentar la reseña de un libro, una nota de lectura, un trabajo de investigación y finalmente la tesis de licenciatura, no se permitía más que el francés, la lengua obligada de todos los romanistas, francófonos y flamencos, hasta mediados de los años sesenta. Como un huevo pasado por agua, los estudios hispánicos fueron hasta aquel entonces un hispanismo pasado por francés.

Una de las causas de esta lamentable laguna en la práctica del español fue, por cierto, la ausencia de un profesor o lector hispanohablante. De la auténtica saga del lectorado de español en Lovaina ya he contado dos episodios. Las primeras huellas de una tercera tentativa se leen en la misma carta de Groult de febrero de 1951, en la que comenta críticamente la idea de la creación de un centro hispánico. Con su tinta acidulada de siempre escribe al rector:

> [...] l'Espagne, il n'y a pas très longtemps, a offert de nous envoyer des professeurs. Je n'oublie pas que j'ai fait des objections à ce projet et je les maintiens, mais si, de temps en temps, l'Espagne veut nous envoyer un homme ou deux pour une ou deux conférences, cela ne

> fera de mal à personne. Il faut d'ailleurs prévoir qu'avec la reprise des relations diplomatiques, on aura bientôt un accord culturel avec l'Espagne. Notre Centre Hispanique serait tout désigné pour servir de terrain d'atterrissage aux savants espagnols.

En abril del año siguiente Groult vuelve sobre el delicado tema del lectorado. Todo lleva a pensar que el *Consejo Superior de Investigaciones Científicas*, capitaneado por José María Albareda (1902-1966), amigo del rector Van Waeyenbergh, él mismo consejero del CSIC desde octubre de 1951, estaba más que dispuesto a enviar un lector al recién creado *Centro de Estudios Hispánicos*. Curiosamente Groult no veía con buenos ojos la presencia a su lado de esa figura mandada desde fuera. La idea sin embargo sigue haciendo su camino y en la primavera de 1955 se conoce, a través de otra carta de Groult, que el *Consejo* madrileño, el rector de Lovaina y el director del *Centro* habían llegado a un acuerdo. La convocatoria y la selección del candidato se harían en España bajo estrictas condiciones de diploma y calidad. La responsabilidad docente y la autoridad académica se daban a Lovaina. Cuando finalmente, después de meses de difíciles negociaciones, Madrid selecciona, nombra y se dispone a enviar a su candidato, la guerrilla del lectorado culmina. Groult se niega rotundamente a aceptar al candidato seleccionado como colaborador de su centro, porque no correspondía a las condiciones que, no sin razón, él había expresamente formulado: se trataba de un filósofo y no de un filólogo. En su día habrá que sacar a luz la filípica que el director del *Centre d'Etudes Hispaniques* de Lovaina le manda a su rector. Después de este incidente diplomático-académico, ni las autoridades españolas ni el rector de Lovaina dieron un paso más sobre la senda peligrosa del lectorado.

En julio de 1959 el propio profesor Groult vuelve a lanzar la idea. En una nueva carta al rector le propone nombrar, dentro de los acuerdos culturales Bélgica-España, una filóloga miembro de un instituto seglar. El coste será mínimo, argumenta, porque la candidata se alojará en una casa comunitaria y, sobre todo, su disponibilidad será mayor. A partir del año académico 1959-1960 la Universidad de Lovaina tiene por fin su lectora en la persona de María Pilar Maicas (1928), aragonesa y teresiana. Pude apreciar personalmente su total dedicación a la cátedra y su culta amabilidad para los pocos jóvenes hispanistas que éramos entonces. La señorita Maicas enseñará en Lovaina y más tarde en Louvain-la-Neuve hasta mediados de los años noventa con varios estatutos académicos.

Que la conferencia inaugural del *Centre d'Etudes Hispaniques*, dictada por el profesor Ricard en octubre de 1951, estuviera dedicada a la literatura religiosa, no era la consecuencia de un capricho científico del docto maestro de la Sorbona. El tema estaba programado para el campo de investigación por excelencia del recién creado centro y, más en particular, de su flamante director. Autor él mismo de una tesis doctoral sobre *Los místicos de los Países Bajos y la literatura espiritual española del*

siglo XVI[10], Groult continuaría hasta su muerte, en 1968, con esta línea de investigación de la letras religiosas españolas clásicas, dedicando especial atención a los grandes maestros como San Juan y Santa Teresa, pero también a otros escritores como Osuna, Vives, Orozco y Diego Estella. Tampoco se le escapaba por cierto la importancia de los clásicos del Siglo de Oro, como la *Celestina*, el propio Cervantes o Calderón. Estos autores formaban la base de su enseñanza de la historia literaria y de su explicación de textos. Gran parte de sus trabajos y de sus reseñas y notas críticas llenaban las páginas de la revista *Les Lettres Romanes*, creada en Lovaina en 1947 y dirigida por él desde el primer número hasta el año de su jubilación[11].

El antepresente

El lento proceso histórico de autonomización de la sección flamenca dentro de la universidad, combinado con movimientos de índole sociológica, como la secularización, la democratización y la feminización de la enseñanza superior, y apoyado por el reclamo cada día más fuerte de una nueva repartición geográfica de la enseñanza universitaria, condujo a radicales decisiones académico-políticas que desembocarían finalmente en la total escisión académica y la separación geográfica de la antigua unitaria *Universitas Catholica Lovaniensis* en dos nuevas universidades: la flamenca *Katholieke Universiteit Leuven* y la francófona *Université Catholique de Louvain*. Ya en el año 1963 todas las facultades habían sido desdobladas en dos secciones, una flamenca y otra francófona. Precisamente en el año de la jubilación del profesor Groult (1965), la Universidad de Lovaina realiza un primer proyecto de nuevo campus regional, en la ciudad de Kortrijk (Courtrai), situada en la lejana provincia de Flandes Occidental, donde, según las estadísticas, el acceso a los estudios universitarios tenía una tasa bastante inferior a la media nacional.

En cuanto a los estudios hispánicos, la sección de románicas tenía que encontrar en aquel año 1965, no sólo un nuevo catedrático para sustituir a Groult en la sede de Lovaina, sino también un asistente nuevo para las clases de español en la recién fundada facultad de Kortrijk (KULAK). En Lovaina se nombró a Alphonse Vermeylen (1920-1991), hasta entonces profesor de las facultades universitarias San Luis de Bruselas, hispanista formado en la más pura tradición de su maestro Groult, con una tesis doctoral (1956) sobre Santa Teresa en Francia en

[10] Escrita originalmente en francés en los años veinte, la tesis fue publicada mucho más tarde en castellano: Groult, Pierre. *Los místicos de los Países Bajos y la literatura espiritual española del siglo XVI*, traducción de Rodrigo A. Molina, Madrid, Fundación Universitaria Española, 1976.

[11] Más información bio-bibliográfica sobre P.Groult: Vermeylen, Alphonse, "Le chanoine Pierre Groult, professeur émérite de la Faculté de Philosophie et Lettres (1895-1968)", *Annuaire-Jaarboek 1966-1970*, Lovaina, 96, págs. IC-CIV e "In memoriam Pierre Groult", *Les Lettres Romanes*, 1968, XXII, 2, págs. 107-108.

el siglo XVII[12]. Durante su profesorado que duraría más de veinte años (hasta 1986), Vermeylen no dejará nunca de interesarse por Santa Teresa y los demás místicos españoles, particularmente San Juan de la Cruz y Francisco de Osuna, si bien de vez en cuando dirigía su atención también a otros maestros del Siglo de Oro, como Cervantes, Calderón o la musa mejicana Sor Juana Inés[13].

Desde su llegada a Lovaina, Vermeylen se encargó de todas las asignaturas hispánicas así como de la dirección del *Centre d'Etudes Hispaniques*. También figuraba como titular responsable de los cursos de lengua española en la nueva facultad de Kortrijk. Pero así como en Lovaina el profesor se dejaba asistir para sus clases prácticas por la lectora Pilar Maicas, en Kortrijk las autoridades académicas flamencas le habían dado como suplente a un hispanista flamenco en agraz, Christian De Paepe (1938), también discípulo de Groult. Con estos nuevos nombramientos y otros que mencionaré a continuación, la marcha del hispanismo, iniciada durante el profesorado de Groult, continuaría con éxito después de su jubilación, primero en las dos secciones lingüísticamente separadas, luego, a partir de la escisión definitiva a principios de los setenta, en las dos universidades separadas.

Un primer paso en esta nueva fase del desarrollo del hispanismo en Lovaina fue la duplicación de las horas de enseñanza de la lengua española a nivel de candidatura. Amén de las dos horas obligadas para cualquier romanista durante el primer semestre, los estudiantes interesados podían ahora especializarse en un curso superior libre de dos horas suplementarias. Esta extensión de la práctica de la lengua se ofrecía tanto en Lovaina como en Kortrijk. Si bien el conjunto de asignaturas y de horas lectivas, a nivel de licenciatura, apenas si había aumentado, el *Centro de Estudios Hispánicos* otorgaba, a partir del año 1965, un certificado especial a quienes habían cursado el programa y rematado su formación de hispanista con la presentación de una tesina sobre una de las materias específicas del centro. Mientras tanto, el *Centro de Lenguas Vivas*, después de una breve reducción de su oferta de español, había vuelto a su pujanza de antes. Así, a partir del año académico 1966-1967 se enseñaba otra vez el español en tres niveles. Más tarde serían cuatro, en el año 1990 ya eran cinco y a partir de 1991 hasta hoy son seis los niveles de enseñanza.

Los reales decretos de mayo de 1967 y de mayo de 1968 modificaron, en dos etapas, la organización de los estudios de filología románica tanto en las dos sedes de la universidad flamenca, Lovaina y la sucursal de Kortrijk, como en la sede de la universidad francófona, primero todavía en Louvain (la-Veuve!), y a partir de

---

[12] Vermeylen, Alphonse. *Sainte Thérèse en France au XVIIe siècle (1600-1660)*, Lovaina, Nauwelaerts, 1958.

[13] Más amplia información bio-bibliográfica en *Nova et Vetera. Etudes anciennes et nouvelles du Professeur Alphonse Vermeylen*, réunies et éditées par Gauthier De Wulf, Louvain-la-Neuve/Bruxelles, Nauwelaerts, 1992, págs. VII-XI. Véase también De Paepe, Christian. "In memoriam Prof. Dr. Alphonse Vermeylen (1920-1994)", *Romaneske*, 1995, XX, 1, págs. 2-6.

1971-1972, en su nueva sede de Louvain-la-Neuve. La reforma de los programas para el año académico 1968-1969 obligaba a los nuevos romanistas a elegir desde el inicio de sus estudios *una* segunda lengua románica, bien el español, bien el italiano, siempre a la sombra empero del francés que mantenía así autoritariamente su posición histórica privilegiada. Pero, con todo, los que se decidían por el español recibían durante sus cuatro años de estudio una formación mucho más profunda de la segunda lengua románica. En el primer ciclo, cada uno de los dos años de candidatura[14] ofrecía un curso de lengua española de dos horas por semana a lo largo del año, a saber, dos veces 60 horas lectivas, lo que daba un total de 120 horas. Las clases iban acompañadas de ejercicios prácticos de laboratorio de lenguas y de conversación. Esta formación sobre todo práctica del primer ciclo se vería coronada en la KULeuven, a partir del año 1971-1972, por un nuevo programa de licenciatura en conformidad con la reciente reorganización de la facultad en departamentos. Así se daban, bajo el título general de *Lingüística románica*, dos asignaturas dedicadas exclusivamente a la lingüística hispánica: *Estudio de la gramática del español moderno* y *Problemas particulares de la lingüística española*, un total de cuatro horas por semana durante todo el año (120 horas lectivas). Un paquete idéntico iba consagrado a dos asignaturas de literatura: *Historia de la literatura española* y *Explicación de autores españoles*. A partir pues de la reforma de 1971-1972 los romanistas hispanistas disponían de un conjunto de casi 400 horas lectivas de español repartidas sobre los dos ciclos de su formación (120 + 240, más las horas de laboratorio y conversación).

La extensión, renovación y especialización de la enseñanza y de la investigación en el campo hispánico, coincide en el tiempo con la definitiva salida de la sección francófona de románicas de Lovaina y su instalación en la nueva sede de Louvain-la-Neuve. Para remediar la falta de docentes hispanistas en la flamenca KULeuven y cubrir las nuevas asignaturas del programa reformado, tanto en Lovaina como en Kortrijk, las autoridades académicas flamencas deciden doblar la plantilla según la nueva repartición departamental. Para la lingüística se llama al profesor Josse De Kock (1933) de la Universidad de Gante. Con su activa presencia en la cátedra de lingüística española durante más de veinticinco años (se jubilará en 1998), sus numerosas investigaciones y publicaciones y su consideración internacional, varios dominios novedosos del hispanismo encuentran rápidamente un dinamismo sin precedente en Lovaina: la lingüística cuantitativa y automatizada, la gramática española y su enseñanza, el análisis estilístico-formal de textos literarios, particularmente la poesía de Miguel de Unamuno. La corriente de fondo de toda la labor docente y científica del profesor De Kock ha sido (y sigue siendo)

[14] A lo largo de este libro aparecerá la palabra "candidatura", que traduce "candidature" o "kandidatuur" y se refiere, en la terminología tradicional del sistema académico belga, a los dos primeros años de una carrera. Así pues, se corresponde en España con la "diplomatura", pero el uso de este término resultaría confuso en nuestro contexto (Nota del Editor).

un extraordinario afán de estrechar las relaciones entre, por una parte, la enseñanza y la investigación de la gramática, y, por otra parte, entre los textos literarios y los métodos de análisis cuantitativo[15].

En cubrir la cátedra de literatura española dentro del nuevo concepto de los estudios románicos de la KULeuven, se tardará unos años más. Durante los cursos 1971-1972 y 1972-1973 las asignaturas literarias fueron dictadas por dos profesores españoles invitados, el recientemente fallecido Domingo Ynduráin y José López Yepes. A partir del año académico 1973-1974, y luego para un largo cuarto de siglo, el responsable del paquete de literatura española en licenciatura y de la enseñanza de la lengua española en primera candidatura será Christian De Paepe. Sus áreas de investigación y de enseñanza fueron, sobre todo, la poesía española e hispanoamericana, más específicamente la generación del 27 con particular atención para la obra de F. García Lorca, objeto de su tesis doctoral, y el estudio de los archivos literarios hispano-flamencos[16].

Desde su llegada a Lovaina[17] el profesor De Kock nutría la idea de continuar en la KULeuven el *Centro de Estudios Hispánicos* que se había desplazado a Louvain-la-Neuve a la zaga de toda la facultad de letras francófona y que en su nueva sede seguía bajo la dirección de Alphonse Vermeylen. Exactamente como antes de la separación de la universidad, el certificado del *Centro* de la KULeuven exigía la asistencia a y el examen de un extenso conjunto de asignaturas de lingüística y de literatura españolas, de arte, historia y sociología de América latina, y más tarde también de dialectología, más la redacción de una memoria relativa a una de estas materias hispánicas. Pero, a diferencia de antes, el español fue desde el principio la lengua obligada para todas las actividades del centro, tanto las asignaturas, conferencias, seminarios y trabajos, como las tesinas de licenciatura y las tesis doctorales. A partir de mediados de los años ochenta la plantilla de dos catedráticos (De Kock y De Paepe), fue ampliada con la inserción de dos jóvenes hispanistas, la doctora Nicole Delbecque (1952) para la lingüística, y la doctora argentina Luz Rodríguez (1951) para la literatura. Nuevas líneas de investigación se abrieron paso, de pronto. N. Delbecque aportaba al estudio de la gramática sobre todo una vertiente cognoscitiva y funcional, con trabajos, por ejemplo, sobre la posición del regente. L. Rodríguez, por su parte, ampliaba poderosamente el horizonte de las letras hispánicas a su ámbito hispanoamericano.

La separación de la Universidad unitaria aportó pues, para la sección flamenca, una real oportunidad de innovar y de extender su programa de segundas

[15] Una semblanza biográfica con bibliografía completa de J. De Kock en el volumen publicado con motivo de su jubilación: Delbecque, Nicole & De Paepe, Christian (eds.). *Estudios en honor del Profesor Josse De Kock*, Lovaina, Leuven University Press, 1998, págs. XV-XXXIII.

[16] Datos biográficos y bibliografía de Chr. De Paepe en Delbecque, Nicole & Lie, Nadia & Adriaensen, Brigitte (eds.). *Federico García Lorca et Cetera. Estudios sobre las literaturas hispánicas en honor de Christian De Paepe*, Lovaina, Leuven University Press, 2003, págs. 1-9 y 587-596.

[17] Carta de Josse De Kock del 2 de febrero de 1971 al decano de la Facultad de Filosofía y Letras.

lenguas respecto a la anterior situación. Sobre todo la clara distribución, a nivel de licenciatura, en dos cátedras de lingüística y de literatura, con sus respectivos bloques de enseñanza e investigación, permitió un vuelo desconocido del hispanismo en la KULeuven. Unas cifras concretas ilustran el fenómeno. Entre 65% y 75 % de los estudiantes de románicas escogieron en los años setenta y ochenta el español como segunda lengua. En cuanto a tesinas específicamente hispánicas, escritas, insisto, todas en castellano –elemento muy característico respecto a otras instituciones universitarias donde el francés seguía siendo la lengua usual para las tesinas–, se observa una línea ascendente que va de un 5% del total de las tesinas de románicas al principio de los años setenta, hasta alcanzar una media de 15% en los años noventa, con algún que otro pico de 20%. Entre 1975 y 2003 unas 250 tesinas de lengua o literatura españolas fueron así presentadas en la KULeuven. Pero sin duda todavía más importante para el hispanismo científico son las tesis doctorales leídas desde la separación en 1968 hasta hoy[18].

La salida de Lovaina de la sección francófona conllevó desgraciadamente la pérdida para la KULeuven de una parte de la biblioteca de la Universidad y del lectorado de español. En febrero de 1973 el secretario académico de la facultad de Filosofía y Letras de la KULeuven le envía al rector una propuesta de carta[19] para el embajador de España en Bruselas, en la que le explica la nueva situación académica del hispanismo en Lovaina, la extensión de los programas de hispanismo, el nuevo fervor por la cultura española, su lengua y literatura, y la urgente necesidad de licenciados con especialidad hispánica para cubrir las plazas de profesores de español en la enseñanza media y en los institutos de traductores e intérpretes. La carta dice:

---

[18] Tesis doctorales: dirigidas por J. De Kock: De Paepe, Christian. *F.García Lorca. Poema del cante jondo. Análisis y síntesis* (1973); Verdonk, Robert. A. *Plurilingüismo e interferencias léxicas en los Países Bajos meridionales del siglo XVII y su repercusión en el español peninsular, a través de la Relación de la campaña de Flandes en 1647 de Juan Antonio Vincart* (1976); Delbecque, Nicole. *Etude quantitative d'un phénomène de variation syntaxique: la position du sujet en espagnol* (1979); De Baere, Jan. *La conjugación de los verbos intransitivos. Análisis estratificado y cuantificado* (1993); dirigidas por Chr. De Paepe: Rodríguez, Luz. *Carlos Fuentes. Un teatro de la memoria* (1987); Snauwaert, Erwin. *A. Bryce Echenique: Crónica de una escritura inocente* (1993); Lie, Nadia. *Casa de las Américas. Análisis discursivo* (1993); Vanden Berghe, Tine. *La revista Cadernos Brasileiros* (1995); Vermeulen, An. *A quantos leyeren esta carta... Estudio histórico-crítico de la carta de don Juan José de Austria* (Consuegra, 21 de octubre de 1668) (1999); dirigida por L. Rodríguez (codir. Chr. De Paepe): Capela-Schmidt, Carlos. *Joao Bananere* (1995); dirigidas por N. Delbecque: Buyse, Kris. *La traducción española de los clíticos franceses* en *e* y *en español* (1997); Branza, M.-D. *Uso de los clíticos de 3a persona en el centro y norte de España* (1999); Goethals, Patrick. *Las conjunciones causales explicativas en castellano. Un estudio semiótico-lingüístico* (2000); Cornillie, Bert. *Evidentiality and epistemic modality in Spanish (semi-)auxiliaries. A functional-pragmatic and cognitive-linguistic account* (2004).

[19] Carta del profesor Fr. J. Mertens del 22 de febrero de 1973 al rector P. De Somer. Agradezco al profesor Mertens la comunicación de estos datos.

> La KULeuven possède l'infrastructure nécessaire pour développer dès à présent un enseignement intensif et scientifique de la langue et de la littérature espagnoles. Il ne lui manque qu'un lecteur d'espagnol de nationalité espagnole. [...] J'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir examiner dans quelle mesure et dans quelles conditions il vous serait possible d'obtenir des autorités espagnoles concernées, un lecteur d'espagnol pour notre université.

La carta acaba con una sugestiva referencia a la histórica tentativa fracasada de una cátedra de español en Lovaina: "Peut-être la 'chaire' d'espagnol, vainement proposée par Arias Montano en 1570, deviendrait-elle une réalité..." La primera lectora no llegará a la KULeuven hasta 1985 gracias a un convenio interuniversitario firmado entre la Universidad de Salamanca y la KULeuven. Se trata en esencia de un intercambio de lectores[20], un(a) hispanista lovaniense encargado(a) de clases de neerlandés en Salamanca, y un(a) germanista español(a), encargado(a) de las clases de práctica del español en Lovaina y Kortrijk.

Hablando de relaciones e intercambios interuniversitarios se debe mencionar la tentativa que hubo, en los años setenta, de crear una licenciatura especial de estudios hispánicos de tercer ciclo, entre el *Centro de Estudios Hispánicos* de la KULeuven y la Vrije Universiteit Brussel. Los dos responsables de este proyecto interuniversitario fueron los profesores Josse De Kock y Elsa Dehennin[21]. El propósito explícito fue el de formar, gracias a una agregación especial, futuros profesores de español, para así dar una solución adecuada a la creciente demanda de un profesorado especialmente preparado para la enseñanza del español en las escuelas de enseñanza media. El programa se abriría no sólo a licenciados en filología románica sino también a licenciados traductores e intérpretes. El programa ofrecía asignaturas de gramática, lingüística y literatura española e hispanoamericana, de arte, cultura e instituciones de España y América latina, clases de didáctica del español y *stages* con ejercicios prácticos tanto en Bélgica como en España. Ignoro cómo fue la recepción de esta propuesta por las autoridades académicas de la VUB, pero en la KULeuven el proyecto fue primero aplazado y luego más o menos rechazado por motivos tanto financieros como administrativos y prácticos[22].

---

[20] Las sucesivas lectoras españolas en la KULeuven han sido: Pilar Burgos Checa (1985), Ana María Iglesias (1989), Marta García Rodríguez (1991), Cándida Martínez Gutiérrez (1995), Ana Molinero (1999) y Elena San Miguel (2004) a quien agradezco su minuciosa corrección de mi texto.

[21] Carta de Josse De Kock del 30 de julio de 1973 al rector P. De Somer.

[22] Cartas de W. Van Hoecke, presidente de la comisión de enseñanza de la sección de románicas al decano M. Janssens, del 18 de octubre de 1973, y del decano al rector P.De Somer, del 6 de junio de 1974.

Otra tentativa de colaboración interuniversitaria, dentro del campo más específico de las letras hispanoamericanas, tuvo más éxito, probablemente porque fue concebida y realizada en primera instancia fuera de los canales institucionales. Me refiero a *Aleph, Grupo Interuniversitario de Estudios Latinoamericanos*. Me parece legítimo mencionar esta iniciativa entre las memorias de los estudios hispánicos en Lovaina, precisamente porque es ahí donde la idea nació, si bien muy rápidamente varios colegas de otras universidades e instituciones de enseñanza superior se unieron al grupo de trabajo inicial. Todo arrancó en el año 1985 con una jornada de homenaje al recientemente desaparecido Julio Cortázar, celebrada en la Facultad de Letras de Lovaina. El éxito y el entusiasmo provocados por esta jornada fueron tales que se decidió continuar. Así nació *Aleph*. El doble propósito de esta agrupación interuniversitaria era y sigue siendo, por un lado, fomentar el estudio y el conocimiento de las literaturas latinoamericanas, y, por el otro, ser un foro para la presentación y la discusión de los resultados de investigación. Los textos leídos y discutidos en las reuniones, regularmente organizadas por los diferentes centros de estudios hispánicos en las universidades y escuelas superiores de intérpretes, se editan en una serie de cuadernos con el título *Aleph, Revista de Literatura Hispanoamericana*. El año próximo se podrán celebrar al mismo tiempo los veinte años de existencia y los veinte números de *Aleph*[23].

Un último fruto de las buenas relaciones hispánicas interuniversitarias son los congresos organizados conjuntamente por varias instituciones. Así fue el caso en octubre de 1993 de un coloquio internacional sobre *Literatura y Poder*. Organizado por los equipos de hispanistas de las dos Facultades de Letras de la KUL y de la UFSIA, las sesiones del congreso se desarrollaron alternativamente en Lovaina y en Amberes[24]. Por otra parte, un factor decisivo y muy positivo para las relaciones hispánicas interpersonales e interuniversitarias, ha sido la creación de una sede del *Instituto Cervantes* en Bruselas, donde hispanistas de varias disciplinas de todas las universidades y otras instituciones académicas relacionadas con el mundo hispánico se encuentran regularmente para participar en iniciativas comunes.

En la KULeuven la última innovación y extensión del programa de español, antes de la radical reforma de 2004, la llamada estructura BA/MA, fue la introducción en 1990, a nivel de candidatura, de una nueva asignatura *Introducción a los estudios hispánicos*. De esta manera el total de horas lectivas de español para los romanistas subió, en el primer ciclo, a 150, más los semanales ejercicios de laboratorio. Comparando esta última cifra con la situación que conocí personalmente en el año 1958, la diferencia es exponencial: de uno a cinco. En el

---

[23] Para la historia de la creación de *Aleph* véase De Paepe, Christian. "Presentación", *Aleph. Revista de Literatura Hispanoamericana*, 1988, 3, págs. 5-13.

[24] Véase De Paepe, Christian & Lie, Nadia & Rodríguez-Carranza, Luz & Sanz Hermida, Rosa (eds.). *Literatura y Poder. Actas del Coloquio Internacional K.U.L. (Lovaina) / U.F.S.I.A. (Amberes), octubre de 1993*, Lovaina, Leuven University Press, 1995.

mismo lapso de tiempo el total de horas lectivas en el segundo ciclo también se ha triplicado. No se olvide tampoco que todas estas actividades, incluso las tesinas, se hacen en castellano, cuando en aquel lejano entonces lo poco que se nos daba venía todo en francés.

El pretérito perfecto actual

El año 1998 es el de la jubilación conjunta de los dos catedráticos hispanistas de la KULeuven. En la cátedra de lingüística la profesora Nicole Delbecque sustituye a De Kock, encargándose de todas las asignaturas lingüísticas, ayudada para sus clases de práctica de la lengua por la lectora y asistida por unos jóvenes colaboradores. La investigación se centra sobre todo en aspectos construccionales, funcionales y discursivos de la gramática española y en su vertiente didáctica (vocabulario, autoaprendizaje). Para la literatura entra la joven hispanista Nadia Lie (1964). Con esta experta en el análisis discursivo de revistas hispanoamericanas literarias, más especialmente caribeñas, la investigación se orienta más hacia la teoría literaria y el ensayo, sin olvidar la novela contemporánea. A este nuevo equipo de hispanistas le ha tocado pues preparar durante estos últimos años la fundamental reforma de programas BA/MA, famosa pasta europea con "salsa bolognese", que acaba de servirse por primera vez en el otoño de este mismo año 2004.

La situación del hispanismo en la UCL, después de su instalación en Louvain-la-Neuve, manifiesta una curva de crecimiento análoga, aunque de menos envergadura que en la KULeuven. A nivel del primer ciclo se mantiene primero el ritmo de una hora de lengua a lo largo de los dos años de candidatura. A partir de 1976-1977 se añade una hora (libre) durante un semestre, con lo que el total de horas lectivas se eleva a 75. Entre 1995 y 2002 el número de horas se elevará todavía progresivamente. A nivel de licenciatura el profesor A.Vermeylen se encargaba de todas las asignaturas desde la mudanza de la Universidad en 1971-1972 hasta su jubilación oficial en 1986: lengua española, historia de la literatura, explicación de autores y crítica filológica aplicada al español. Vermeylen también siguió en la dirección del *Centre d'Etudes Hispaniques* hasta ese mismo año con un programa idéntico al de antes en Lovaina. Los profesores responsables de materias secundarias sí que se sucedían con regularidad. Así, la asignatura de *Historia de la civilización hispánica* pasó, en cierto momento, de la lectora Pilar Maicas al profesor J. Lafaye para luego volver a ella y la *Historia de la expansión colonial* pasó de A. Van der Essen al africanista J.L. Vellut y luego a Ph. Decraene. El arte también cambió de manos, mientras que J. Lafaye se encargaba del nuevo seminario de literatura americana. Precisamente como antes de la separación y en analogía con la KULeuven, la UCL dispone también de una segunda pista hispánica en el *Institut*

des Langues Vivantes. Aquí la lengua española se enseña en varios niveles a todos los estudiantes interesados y otros aficionados.

Con la jubilación en 1986 del único catedrático hispanista de Louvain-la-Neuve, se abre un largo periodo de inestabilidad en la plantilla de los docentes hispanistas. Para la parte lingüística se nombra al profesor Robert Verdonk de la Universidad de Amberes. Como profesor extraordinario se responsabilizará a partir de ese año de las asignaturas de lengua española en el primer ciclo y de la *Lingüística románica con aplicación al dominio ibero-románico* en licenciatura; más tarde se encargará del recién creado (1994) *Seminario de lingüística española*. Con su llegada se introduce en la UCL la práctica de las clases de lengua española dictadas en castellano. Las asignaturas de literatura se reparten entre el profesor emérito A.Vermeylen (que se quedará dando clases hasta 1991), y la profesora Maicas también encargada del seminario de lengua y literatura españolas. Después de la definitiva desaparición de Vermeylen en 1991 desfilan y se alternan en el puesto de literatura española varias profesoras durante un período de seis años: Mercedes Gómez del Manzano de la Universidad de Madrid, desgraciadamente fallecida, María Dolores de Asís Garrote, la argentina Luz Rodríguez, en aquel entonces profesora adjunta de la KULeuven y ahora catedrática en Leyde, la joven doctora Rosa Sanz Hermida, ahora investigadora de la Universidad de Valladolid, Geneviève Fabry y Yasmine Vandorpe.

De este nutrido grupo de jóvenes profesoras sucesivas saldrá finalmente la que es ahora la principal responsable del hispanismo en la UCL: Geneviève Fabry. Durante el curso 1996-1997 aparece como colaboradora de Verdonk en el primer ciclo y a partir del año siguiente, después de leer su tesis doctoral sobre Manuel Puig, se encarga de las clases de lengua en el primer año y de todas las asignaturas de literatura hispánica: *Historia de la literatura española e hispanoamericana*, *Explicación de autores españoles e hispanoamericanos*, más el seminario de español. Las asignaturas de *Historia de la expansión colonial*, *Historia de América Latina* y *Análisis sociológico de América Latina*, están respectivamente en manos de los profesores J.-L.Vellut, R. Yepes del Castillo y Pedro Milos. La fuerza vital y la pujanza del hispanismo en la UCL se deduce claramente del gran número de tesinas de licenciatura (unas 170 entre 1970 y 2003), de las tesis doctorales[25], y de los

[25] Tesis doctorales presentadas en la UCL desde 1968: bajo la dirección de A.Vermeylen: Maicas, María Pilar. *Juan de Arce, humanista español (1510-1564)* (1970); Antezana, Luis H. *Algebra y fuego. Lectura de Borges* (1974); Urquhart, Jorge. *El habla del fútbol en la prensa chilena* (1977); Pinedo Castro, Javier. *Teoría y práctica del cuento en Julio Cortázar* (1978); Marquant, Hugo. *Estudio sistemático de la expresión del pronombre personal sujeto en la lengua española de la primera mitad del siglo XVI* (1982); Zavala-González, Magda. *La nueva novela centro-americana. Estudio de las tendencias más relevantes del género a la luz de diez novelas del periodo 1970-1985* (1990); bajo la dirección de P. Maicas y L. Rodríguez: Fabry, Geneviève. *Personaje y lectura en cinco novelas de Manuel Puig* (1996); bajo la dirección de R. Verdonk: Vanoverberghe, Franciska. *Estudio de la neología en español. Descripción en base a un corpus de la prensa económica actual* (1994); Thiry, Bernard. *La terminología bilingüe (español-francés y francés-español) de la*

numerosos trabajos científicos publicados por sus representantes, profesores e investigadores. Otro factor importante de difusión internacional es la publicación en Louvain-la-Neuve de la revista *Les Lettres Romanes* en la que aparecen regularmente estudios, reseñas y notas bibliográficas sobre el hispanismo.

Presente y futuro perfectos

En contra de lo que se hubiera podido esperar de una gran operación de uniformización universitaria de envergadura europea, con la obligada introducción del sistema llamado BA(chelor)/MA(ster), la nueva situación no se anuncia idéntica en las dos universidades de Leuven y Louvain-la-Neuve. Mientras que la duración del primer ciclo, extendido ahora a tres años de estudio con diploma final (la diplomatura), es idéntica en ambas universidades, el segundo ciclo, la maestría (master), ofrece un panorama muy diferente. Por lo que se sabe (y hasta nuevas y esperadas decisiones del gobierno de la Comunidad Flamenca), la KULeuven sólo prevé un año de estudios, mientras que la UCL organizará dos. La introducción del sistema BA/MA coincide además con otra reforma radical que abre ahora las puertas de par en par a nuevas combinaciones de lenguas. Esta última reforma acaba prácticamente con la vieja división de la Facultad de Letras de finales del siglo XIX en subgrupos lingüísticos, lenguas clásicas, románicas, germánicas, etc. ¿Cuál es concretamente el perfil de los estudios hispánicos en esta nueva situación académica? A raíz del doble movimiento de reestructuración (sistema BA/MA y nuevas combinaciones de lenguas), el español acaba de adquirir un nuevo rango exactamente a la misma altura que las demás grandes lenguas enseñadas en la Facultad de Letras de la KULeuven. De ahora en adelante el estudio del español se puede combinar en perfecta igualdad con otras lenguas, no sólo con el francés, sino igualmente con el latín, el griego, el inglés, el alemán o el neerlandés. Esto significa en concreto que el español acaba de doblar prácticamente sus horas lectivas y sus puntos de estudio dentro del curriculum normal de un estudiante universitario de letras. Así el nuevo programa del módulo español prevé en el primer año del bachelor una breve introducción al mundo hispánico, un importante número de horas para la enseñanza práctica de la lengua, con ejercicios de laboratorio y conversación, una asignatura de lingüística española y otra de historia literaria. Para los dos años siguientes este conjunto de materias hispánicas irá creciendo con cursos cada vez más especializados. El programa del (hasta la fecha) único año de la maestría debe aún elaborarse durante el presente año académico pero promete

Responsabilidad civil extracontractual en los derechos español y belga. Analisis crítico y contribución a su tratamiento terminográfico y a la teoría de la terminología (2001); Vangehuchten, Lieve. *El léxico del discurso económico empresarial: elaboración de una metodología con vistas a su descripción y enseñanza en español lengua extranjera* (2003).

continuar con creces este gran movimiento de extensión de los estudios hispánicos en la KULeuven. Y como si todo aquello fuera poco la actual formación hispánica de dos ciclos se corona con una maestría de especialización de tercer ciclo (*master post master*) a partir del curso académico 2004-2005. Para cubrir todas estas nuevas tareas docentes y científicas, la plantilla de profesoras ha sido ampliada recientemente con una nueva doctora, Dagmar Vandebosch, especializada en el género del ensayo literario.

La situación en la UCL se presenta de otra manera. Aquí la maestría se compone de dos años lo que permitirá sin duda una especialización todavía más avanzada y una mejor elaboración de las tesinas que en la KULeuven donde, a menos de hacer un máster tras máster, los hispanistas deberán comprimir su maestría con tesina en un solo año. Pero hay otra gran diferencia. La UCL ofrece dos tipos diferentes de BA/MA en los que el español figura. Uno se llama *Ba/Ma en lenguas y literaturas francesas y románicas*. Aquí la lengua francesa, su literatura y su cultura ocupan un lugar preeminente comparable a los programas anteriores, mientras que el español sigue siendo una materia secundaria y minoritaria, si bien en este primer modelo, antes que nada orientado hacia el francés, el estudiante puede optar por una formación hispánica un poco más profunda. En el segundo tipo de BA/MA, llamado *Ba/Ma en lenguas y literaturas modernas*, el español adquiere una posición más o menos comparable a la de otras lenguas como el alemán, el inglés, el neerlandés o el italiano. Aquí, después de una formación básica y práctica de la lengua en el primer año, el segundo año continuará esta formación lingüística, completándola con asignaturas de historia literaria, lectura de textos e introducción a la cultura y civilización hispánicas. El tercer año completará la formación lingüística, literaria y más ampliamente cultural. En la UCL, como en la KULeuven, el programa exacto del segundo ciclo debe todavía elaborarse más detalladamente. La plantilla actual, encargada de la reforma BA/MA y de su cumplimiento, consta de una profesora titular (G. Fabry), de un profesor extraordinario (R. Verdonk) y de un lector español (A. García Rico), asistidos por un pequeño equipo de colaboradores científicos. Para la parte lingüística los mayores temas de investigación son los diccionarios bilingües históricos, el léxico de los lenguajes especializados (derecho, economía) y la elaboración de una gramática de frecuencias para la enseñanza del español como lengua extranjera. Dentro del ámbito literario se investiga, sobre todo, la nueva novela española e hispanoamericana, los modelos de reescritura en las letras contemporáneas de la tradición literaria, por ejemplo la presencia de San Juan de la Cruz. Metodológicamente hablando, se trata sobre todo de la hermenéutica de la recepción.

En apenas un siglo, el hispanismo en la(s) Universidad(es) de Lovaina ha conocido un constante desarrollo. Desde un estado embrionario (1908-1938) con el profesor A. Bayot, pasó por una primera fase de rápido crecimiento bajo la dirección del flamante profesor Pierre Groult (1938-1965). La elaboración de

asignaturas propiamente hispánicas, la creación de un *Centro de Estudios Hispánicos*, la obtención de un lectorado y la existencia de un amplio abanico de becas, fueron las manifestaciones institucionales más visibles de esa época. Con la escisión de la *Universitas Catholica Lovaniensis* unitaria en dos entidades universitarias autónomas, la flamenca KULeuven y la francófona UCL, la enseñanza y la investigación del mundo hispánico, su lengua, sus letras y su cultura, encontraron una nueva singladura con fuerte extensión, primero en la sección flamenca, luego también, aunque en menor medida, en la francófona. En los años setenta la KULeuven pudo doblar su plantilla de profesores, con dos cátedras completas, nuevas asignaturas y amplias zonas de investigación lingüística y literaria, todo exclusivamente en castellano, con un lectorado e intensivos intercambios con universidades extranjeras. La UCL también incorporó un profesor extraordinario al lado de la catedrática y el lectorado. La recentísima reforma académica europea según el convenio de Bologna acaba de hacer de la antes cenicienta hispánica lovaniense, una verdadera princesa, con un futuro lleno de posibilidades y promesas, y esto tanto en la KULeuven como en la UCL[26].

Bibliografía básica

Entre las fuentes primarias son de consulta imprescindible los archivos de la Administración central de la Universidad de Lovaina, sobre todo para los rectorados de P. Ladeuze (1909-1940) y H. Van Waeyenbergh (1940-1962). Para los últimos cuarenta años se puede manejar, aparte de los testimonios personales, la documentación conservada en la secretaría de la Facultad de Letras, tanto en Leuven como en Louvain-la-Neuve. Información sobre la vida cotidiana de la universidad se encuentra en *Annuaire de l'Université Catholique de Louvain-Jaarboek van de Katholieke Universiteit te Leuven*, Lovaina, desde 1837 hasta 1973-1974. Para programas de estudios, asignaturas y personal universitario docente: *Programme des cours-Programma der leergangen,* UCL-KULeuven, desde finales del siglo XIX hasta hoy. La *Bibliographie Académique-Academische Bibliographie* enumera los trabajos científicos (y otras actividades) de los miembros de la comunidad universitaria desde 1880 hasta la fecha.

De Kock, Josse. "La linguistique espagnole", en "La linguistique romane en Belgique (1945-1974)". *Revue belge de Philologie et d'Histoire*, 1975, 53, págs. 865-883.

De la Faculté des Arts à la Faculté de Philosophie et Lettres. Des siècles d'histoire, Louvain-la-Neuve, Faculté de Philosophie et lettres, 1980.

[26] Agradezco a mis colegas hispanistas de las dos Universidades de Lovaina sus datos, sugerencias y correcciones.

Delbecque, Nicole & De Paepe, Christian (eds.). *Estudios en honor del Profesor Josse De Kock*, Lovaina, Leuven University Press, 1998.

Delbecque, Nicole & Lie, Nadia & Adriaensen, Brigitte (eds.). *Federico García Lorca et Cetera. Estudios sobre las literaturas hispánicas en honor de Christian De Paepe*, Lovaina, Leuven University Press, 2003.

Denis, Valentin. *Katholieke Universiteit te Leuven 1425-1958*, Lovaina, KULeuven, 1958.

De Paepe, Christian. "Presentación", *Aleph. Revista de Literatura Hispanoamericana*, 1988, 3, págs. 5-13.

De Paepe, Christian & Lie, Nadia & Rodríguez-Carranza, Luz & Sanz Hermida, Rosa (eds.). *Literatura y poder*, Lovaina, Leuven University Press, 1995.

De Paepe, Christian. "In memoriam Prof.Dr.Alphonse Vermeylen (1920-1994)", *Romaneske*, 1995, XX, 1, págs. 2-6.

Desmet, Piet & Swiggers, Pierre. "Gaston Paris en zijn contacten met Belgische filologen", *De Brabantse folklore en geschiedenis,* 1990, 265, págs. 64-71.

Desonay, Fernand. "Philologie Romane", en "La Philologie en Belgique", en *Histoire de la Belgique contemporaine (1830-1914)*, Bruselas, 1930, tomo III, págs. 206-219.

Doutrepont, Georges. "Les études romanes en Belgique. 1900-1914", *Journal des Savants*, 1916, 14, págs. 347-358, 406-420.

Id. "Eloge académique de M. le Professeur Alphonse Bayot" (9 novembre 1937), *Annuaire-Jaarboek 1936-1939*, Lovaina, 84 II, págs. XLI-LXIII.

Lamberts, Emiel & Roegiers, Jan (eds.). *De Universiteit te Leuven 1425-1985*, Lovaina, Universitaire Pers Leuven, 1988.

Lanoye, Diederik. "Benito Arias Montano and the University of Louvain (1568-1576)", *LIAS, Sources and Documents relating to the early modern History of Ideas*, 2002, 29, págs. 23-44.

Roegiers, Jan & Vandevivere, Ignace. *Leuven/Louvain-la-Neuve. Aller Retour*, Louvain-la-Neuve, Presses Universitaires de Louvain, 2001.

Id. *Leuven/Louvain-la-Neuve. Kennis Maken*, Lovaina, Leuven University Press, 2001.

Roelandts, Karel. "De taalkunde in België sinds 1830", *Verslagen en Mededelingen van de Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde*, 1981, 2, págs. 2-32.

Valkhoff, M. "De Romaanse filologie op Nederlands taalgebied", *Wetenschappelijke Tijdingen*, 1940, 5, págs. 15-17, 189-193.

Van der Essen, Léon. *Une institution d'enseignement supérieur sous l'Ancien Régime. L'Université de Louvain (1425-1797)*, Bruselas-París, Vromant, 1921.

Id. *De Universiteit te Leuven. Haar ontstaan, haar geschiedenis, haar organisatie. 1425-1953*, [Brussel, 1955].

Van Vicus Artium tot Nieuwbouw. 550 jaar Faculteitsgeschiedenis, Lovaina, Facultad de Filosofía y Letras, Acco, 1975.

Verhaegen, Arthur. *Les 50 dernières années de l'ancienne Université de Louvain (1740-1797). Essai historique*, Lieja, Société Bibliographique Belge, 1884.

Vermeylen, Alphonse. "Le chanoine Pierre Groult, professeur émérite de la Faculté de Philosophie et Lettres (1895-1968)", *Annuaire-Jaarboek 1966-1970*, Lovaina, 96, págs. IC-CIV.

Id. *Nova et Vetera. Etudes anciennes et nouvelles du Professeur Alphonse Vermeylen*, réunies et éditées par Gauthier De Wulf, Louvain-La-Neuve/Bruxelles, Nauwelaerts, 1992.

Con la guerra nació el hispanismo en Holanda

Hub Hermans
Universidad de Groninga

A pesar de los muy buenos contactos culturales que seguían existiendo entre Holanda y España durante y después de la Guerra de Flandes no es atrevido decir que esta misma guerra ha sido la causa de un alejamiento entre ambos países. Mientras que en Holanda el francés y el alemán durante los siglos XVIII y XIX ganaron importancia, el interés por el español y por la cultura española iba disminuyendo. Si de alguna manera el interés seguía vivo, era porque esta misma guerra fue motivo de muchas publicaciones sobre el tema, tanto de literatos como de historiadores, pero casi todas ellas igual de patrióticas. Esto empieza a cambiar a finales del siglo XIX, cuando de entre los muchos artistas e intelectuales holandeses que solían visitar Italia, aumenta espectacularmente el número de los que pasan una temporada en España. Un ejemplo tardío de todos ellos es el poeta groninguense Hendrik de Vries (1896-1989), que entre 1924 y 1936 hará doce viajes a España. Su padre, filólogo eminente y políglota, siempre se había negado a estudiar el español por odiar profundamente esa nación católica y hegemónica que durante la Guerra de Flandes había impedido el nacimiento de un estado liberal y protestante. Pero su hijo le salió diferente ya que desde niño se sentía atraído por lo español. En el poemario *Iberia* (1964) de Vries relata su atracción de niño escolar hacia España[1]:

> Sentados en los banquillos
> menester fue odiar España
> por su mala conducta de siglos.
> Yo la quise con calurosa deferencia.
> Vivía día tras día burlado
> preferiblemente solo,
> y mira: entre tantas naciones y banderas
> la más bella fue la española [...].
> Siempre quedé fiel, lleno de orgullo,
> al alegre rojo gualdo rojo.

[1] Cf. Hermans, Hub & Alonso Hernández, J.L. 1996, pág. 26.

El interés de Hendrik de Vries y de otros que ya alrededor del cambio de siglo relataban sus viajes a España, como Van Looy, Israels, Verwey, Emants y Couperus, era un primer signo de que en Holanda algo estaba cambiando[2]. En las pocas publicaciones sobre el tema del nacimiento del hispanismo en Holanda[3], se pone énfasis en la importancia que para ello tenían las escuelas de comercio, enfocadas sobre todo hacia las relaciones comerciales entre Holanda y el cono sur. Sin querer negar la importancia de este desarrollo, soy de la opinión que la otra, segunda raíz del árbol hispánico holandés, va relacionada con el ya mencionado renaciente interés por España entre artistas y escritores a finales del siglo XIX.

En Utrecht se nombra en 1927 al primer hispanista en una cátedra, Adolfo van Dam[4]. Pocos meses antes de este nombramiento la Universidad municipal de Ámsterdam había nombrado al Dr. J.A. van Praag como "privat-docent". En 1928 se nombró al Dr. G.J. Geers "privat-docent" en la Universidad Estatal de Groningen, y durante la Segunda Guerra Mundial ocuparía el Dr. Johan Brouwer durante unos breves meses la cátedra vacante de Van Praag (siendo éste destituido de su cátedra a causa de sus orígenes judíos). Con estos cuatro hispanistas hemos mencionado los fundadores del hispanismo en Holanda durante el "interbellum". Pero estos fundadores –sobre los cuales volveremos más adelante– nunca hubieran podido emprender esa tarea de fundar las bases para un hispanismo holandés, sin el espíritu pionero de unos precursores que ya a finales del siglo XIX vieron el interés de prestar más atención a la cultura y a la lengua españolas.

La generación precursora

El primero de todos ellos fue Reinhart Dozy (1820-1883). Dozy era un arabista de Leiden, especializado en estudios sobre la dominación musulmana en la Península Ibérica. Hizo importantes investigaciones para esclarecer la historia del reino de taifas de Sevilla en el siglo XI y un estudio introductorio sobre los arabismos. Como obra más destacada cabe citar su *Histoire des Musulmans d'Espagne (...)* de 1861 y su prolongación: *Recherches sur l'Histoire et la littérature de l'Espagne pendant le Moyen Age* que en su forma definitiva se publicó en 1881. Pocos años más tarde, el holandés Fonger de Haan (1859-1930) obtendrá la cátedra de

[2] Sigue siendo imprescindible la tesis de S.A. Vosters (1955).

[3] J. Lechner (1987), Liesbeth Schouten (1983) y Francisco Carrasquer (1990). He utilizado los escritos de estos autores, procurando no repetir demasiado. También les agradezco a Tineke Groot (UvA) y a Jan Schroten (UU) el material que me enviaron. En la Bibliografía figuran otras publicaciones concernientes al tema.

[4] Un año después de su nombramiento como catedrático extraordinario defendería su tesis en la Universidad estatal de Groningen. Cf. Houwens Post, H., 1974, págs. 95-105. Van Praag ya había presentado su tesis en 1922, en la Universidad municipal de Ámsterdam.

literatura española de la Universidad de Boston. Dos de sus publicaciones, *Pícaros y Ganapanes: estudios de erudición española* de 1899 y *An Outline History of the Novela Picaresca in Spain* (1903) siguen siendo hasta el día de hoy puntos de partida para la investigación en ese campo. En 1918 intenta en vano despertar el interés de la Universidad Estatal de Groningen por los estudios del español. Algunos años más tarde regala su biblioteca hispanística a esta misma universidad.

Los estudios serios de la literatura encuentran nuevos impulsos gracias a la labor de Jan te Winkel de la Universidad de Ámsterdam con su *Ontwikkelingsgang der Nederlandsche Letterkunde* (1908-1921) que llegaría a tener siete volúmenes y que presta atención especial a la influencia que ejerció la literatura española sobre la neerlandesa en el siglo XVII. Otros investigadores como William Davids (1918), Joseph Vles (1926) y S.A. Vosters (1955) continuarían en la misma dirección que el neerlandista te Winkel. Pero para el hispanismo incipiente en Holanda también fueron de gran importancia dos romanistas, Salverda de Grave y Sneyders de Vogel. Jean Jacques Salverda de Grave (1863-1947)[5] llegó a ser catedrático de Filología románica en la Universidad de Groningen en 1907, para ser sucedido en su cargo, al trasladarse a Ámsterdam en 1920, por Kornelis Sneyders de Vogel (1876-1958)[6]. En tanto que romanistas publicaban también sobre temas españoles, pero su importancia radica sobre todo en el estímulo que aportan al estudio del español, primero dentro del marco de los así llamados "M.O. acten" (formación de profesores), más tarde también como carrera universitaria. No sólo formaban parte de tribunales de exámenes M.O. en Groninga y Ámsterdam, también formarían parte de los tribunales ante los cuales la segunda generación de hispanistas defendería sus tesis.

Una prueba de que el español ya alrededor de la Primera Guerra Mundial había ganado en interés, la forman los diccionarios y gramáticas. En 1906 aparece, por primera vez desde 1659, un diccionario español-holandés, seguido en 1912 por un diccionario holandés-español. Ambos diccionarios de la mano del Dr. A.A. Fokker. Entre estas fechas y 1945 se publicarían 12 diccionarios, de entre los cuales el de Van Dam (1937 y 1941) llegaría a ser el más conocido. También se publicarían 16 gramáticas, de Wansink (1889), Kerpestein (1919), Geers (1924), Van der Kemp (1941) y de Ridder (1945), entre otros[7]. Todos estos hombres de alguna manera eran pioneros en su campo específico y dado que estaban en la enseñanza secundaria y superior, sentaron las bases para el desarrollo futuro de la enseñanza del español en Holanda. Casi todos ellos estaban convencidos de que la difusión del español era importante para el comercio, no sólo con España, sino

[5] Cf. Wind, Tine H., 1950, págs. 130-140.

[6] Cf. Weel, A.H. van der, 1961, págs. 115-116.

[7] En comparación: en el resto del siglo XIX no se habían publicado sino una gramática (1838) y un manual de literatura española (1839), libros ambos de la mano de J.P. Arend. Cf. Praag, J.A. van, 1953, pág. 90.

progresivamente también con América Latina, especialmente con los países del Cono Sur. De ahí que en muchas de sus publicaciones se preste atención especial a los registros lingüísticos y culturales de América Latina. Cabe mencionar aquí al doctor W.J. Van Baalen, quien después de haber escrito una tesis sobre un tema jurídico en la Universidad de Leiden, desempeñaría cargos en círculos navieros, y que durante sus muchos viajes escribió también una decena de libros sobre América Latina. Estos libros carecían de todo rigor científico, pero formaban una rica fuente de información para comerciantes y otros interesados en América Latina. Junto con el doctor van Dam sería en 1932 uno de los fundadores del "Nederlandsch Zuid-Amerikaansch Instituut", que tenía como uno de sus principales objetivos el fomento de los contactos comerciales y culturales entre ambos mundos, que en aquel entonces tan poco se conocían.

La generación fundadora

Las dos raíces mencionadas, la comercial y la científica, sentaron alrededor de la Primera Guerra Mundial las bases de lo que sería la segunda generación de hispanistas universitarios. Este grupo empezó a manifestarse durante los años treinta. Gracias a la labor complementaria de cuatro investigadores, Van Dam, Geers, Brouwer y Van Praag, el árbol del hispanismo definitivamente echó raíces en tierra holandesa.

Fue Van Dam (1899-1972) el primero de ellos en ocupar una cátedra, y esto gracias al apoyo del gobierno español de Miguel Primo de Rivera, en 1927. El tema de su tesis era una edición crítica de la tragedia *El castigo sin venganza* de Lope de Vega, siendo director de la tesis el ya mencionado Sneyders de Vogel. Menéndez Pidal calificaría este libro de "la edición más digna de una comedia de Lope de Vega"[8]. En gratitud por los muchos artículos que escribió para el *Diccionario de la Lengua Española* Menéndez Pidal le nombró, en 1931, miembro correspondiente holandés de la Real Academia. La importancia de Van Dam, sin embargo, radica sobre todo en la publicación de su ya mencionado diccionario y en los contactos que mantuvo con el Príncipe Bernardo y con el comercio internacional. De esta manera llegó a formar el eslabón que uniría el mundo de la economía y de la enseñanza mercantil con el mundo de la ciencia. En 1951, el mismo año en que la Universidad Estatal de Utrecht lo nombró catedrático numerario, fundó el Instituto Español de esta misma Universidad, y reunió fondos para su famosa biblioteca. En Utrecht se formarían nuevas generaciones de hispanistas, que no sólo disponían de una buena instrucción en el campo de la lengua y la cultura españolas, sino también latinoamericanas. En el momento de su despedida de la cátedra, en 1969, el Instituto contaba con 69 estudiantes de español.

[8] Cit. de Houwens Post, H., 1974, pág. 96.

También el segundo hispanista de la serie, el doctor G.J. Geers (1891-1965), mantenía contactos con el mundo del comercio y de la enseñanza mercantil, pero sobre todo tenía talento para la divulgación de la lengua y la cultura españolas. Además de la traducción al holandés de 24 libros, novelas en gran parte, publicó 17 libros y numerosos artículos. Durante una estancia de dos años en España escribió su tesis, defendida en 1917 en Leiden. Esta tesis trataba de un tema lingüístico: *The adverbial and prepositional prefixes in Blackfoot*. De 1928 a 1932 desempeñó el cargo de "privaat docent" en la Universidad de Groningen. Debido a sus relaciones con el anarcosindicalismo esta universidad tardó años en nombrarle lector. Lo haría finalmente en 1947, y posteriormente, en 1961 lo nombraría catedrático extraordinario. El tema principal de su pensamiento científico lo constituye el problema de la identidad de la cultura española, y más específicamente el carácter popular de la misma, dejándose influir sobre todo por Unamuno y Ortega[9]. Entre sus estudios destacan un libro sobre el Renacimiento en España (*De Renaissance in Spanje*, 1932), libro que publicó en colaboración con Johan Brouwer, y otro sobre el Barroco (*Van het barokke leven*, 1957). Sus libros van enfocados principalmente hacia los aspectos culturales e históricos, anteponiendo el discurso apasionado al también necesario rigor analítico.

El tercer hispanista es Johan Brouwer (1898-1943), quien sabía combinar perfectamente el tono apasionado con el pensamiento analítico. Es el único de los cuatro a quien se dedicó una extensa biografía, aunque lamentablemente este estudio dedica más espacio a aspectos psicológicos de la vida agitada de esta curiosa personalidad que a los asuntos verdaderamente hispanísticos. En este sentido siguen siendo imprescindibles las 22 páginas que le dedica Jan Lechner en su *Weerspiegeling van Spanje*[10]. Brouwer, durante su estancia en la cárcel entre 1922 y 1928 empezó a estudiar español, para doctorarse *cum laude* en Groningen en 1930 y presentar allí su tesis al año siguiente. Esta tesis, dirigida por Sneyders de Vogel versaba sobre la mística española[11]. Dio clases de español en la enseñanza superior de La Haya, y en 1941 sustituye con el título de lector al doctor van Praag en la Universidad de Amsterdam. Entre 1931 y 1943, el año de su fusilamiento por los alemanes, publicará 22 libros, además de traducciones y numerosos artículos. Le interesan sobre todo la historia y la literatura del Siglo de Oro, tanto de España como de América Latina, pero también aspectos de lengua práctica. De entre todas estas publicaciones cabe referirse, además de a su tesis, a su estudio *Spaansche aspecten en perspectieven* de 1939, que hasta el día de hoy sigue siendo una buena

[9] Cf. Oostendorp, H. Th., 1969, pág. 73.

[10] Me refiero a Hendrik Henrichs (1989) y a J. Lechner, 1987, págs. 170-191. Cf. también Geers, 1947, págs. 47-52, Hermans (1986) y A.Z. Van 't Hof Stolk-Huisman (1986).

[11] El título de la tesis era *Psychologie der Spaansche mystiek* (1931), elaborado más tarde bajo el título de *De achtergrond der Spaansche mystiek* (1935).

introducción a la historia de la cultura española, desde la Edad Media hasta el trasfondo de la Guerra Civil española.

El verdadero rigor analítico lo encontramos, sin embargo, en Jonas Andries van Praag (1895-1969). Descubierto como talento por el romanista Salverda de Grave, se graduó como doctor en letras en 1922, con una tesis titulada *La comedia espagnole aux Pays Bas au XVIIième et au XVIIIième siècle*. Fue nombrado "privaat docent" de lengua y literatura españolas en la Universidad de Ámsterdam en 1927, y catedrático de número en 1952. Durante algún tiempo también enseñó en las Universidades de Groningen y de Leiden. La Real Academia Española le nombró miembro correspondiente en ese mismo año, y dos años más tarde la Hispanic Society of America le confirmó el mismo título. A diferencia de Brouwer y de Geers ha preferido distinguir en su producción científica (unos 60 títulos) entre los aspectos históricos o sociales y los literarios, limitándose dentro de lo posible a los literarios. Trató igualmente temas clásicos y modernos, tanto españoles como latinoamericanos. Entre sus publicaciones de divulgación cabe mencionar su trabajo pionero, su *Beknopte geschiedenis der Spaanse Letterkunde* (1952-1954), que a pesar de su modesto título, consta de tres volúmenes.

La Segunda Guerra Mundial, pero sobre todo las consecuencias de la Guerra Civil darían un gran impulso al futuro desarrollo del hispanismo en Holanda. Contribuyeron a ello algunos españoles que establecieron su domicilio en Holanda: en Utrecht Guzmán Álvarez[12]; en Ámsterdam Benito Fernández de la Mata, María Virtudes Luque y Felipe Lorda Aláiz; y en Groningen –aunque más tarde en Leiden– Francisco Carrasquer. Sobre todo los dos últimos han tenido sus méritos en el campo de la relación entre la cultura holandesa y la española. Precursor de todos ellos había sido José Francisco Pastor (1905-1936) que durante los dos últimos años de su vida truncada había ocupado el puesto de "privaat docent" en Groningen, subvencionado por el gobierno de la República. Con la llegada de los españoles, los tres grandes hispanistas holandeses que habían sobrevivido a la guerra (Geers, Van Praag y Van Dam) adquieren los refuerzos necesarios para hacer crecer el árbol del hispanismo. Simon Vosters, un investigador muy prolífico en el campo de las relaciones literarias entre España y Holanda, ha contribuido mucho a este crecimiento. Sin embargo, forma un caso particular, ya que a pesar de sus grandes méritos, nunca llegaría a obtener un puesto fijo en la universidad[13].

Mientras tanto casi disimuladamente, se fundó el hispanismo también en Nimega. En esta universidad católica ya habían nombrado en 1932 al húngaro B.E. Vidos (1902-1987) lector de filología española e italiana. Tanto por su *Manual de Lingüística Románica* (1963) como por muchas otras publicaciones suyas en el

[12] Sobre la vida de Álvarez uno de sus hijos haría un documental impresionante, emitido por la VPRO, el 7 de abril de 2002.

[13] Hecha excepción de dos breves períodos de tiempo en que trabajara en las universidades de Groningen y Utrecht respectivamente.

campo de la filología románica goza de un renombre internacional, resultando en la condecoración por parte del gobierno español en 1968 con la Orden de Alfonso X el Sabio[14]. En 1946 había sido nombrado catedrático de lingüística románica. En esta misma universidad se nombró en ese mismo año a J.H. Terlingen lector de español y de italiano, aunque en un principio tan sólo para la lengua práctica. En 1951 seguía su nombramiento como catedrático numerario para literatura española e italiana. A Terlingen, se le conoce, además de por sus estudios sobre, por ejemplo, las relaciones lingüísticas y culturales entre España e Italia, por haber organizado en Nimega el Segundo Congreso Internacional de Hispanistas en 1965. Con motivo de ese congreso se organizó también una exposición titulada "España como tema de la pintura neerlandesa"[15].

Resumiendo la labor de estas dos primeras generaciones de hispanistas cabe citar un párrafo de un discurso pronunciado en 1953 por el Profesor Doctor van Praag ante la Asociación España-América Española, en presencia del Príncipe Bernardo y de algunos ministros:

> De la historia del hispanismo en los Países Bajos quisiera hablarles. El que hayan podido formarse aquí núcleos universitarios y otros que se ocupan seriamente del estudio de la lengua y literatura españolas, el que exista aquí un público que se interesa por clásicos castellanos y las novelas contemporáneas, el que haya un círculo de lectores tan amplio que justifique la publicación de antologías de prosa y poesía tanto española como hispanoamericana, lo debemos en gran parte a nuestros antecesores, los que oscura y privadamente, sin apoyo oficial, iniciaron o, mejor dicho, reinstauraron una ciencia que en siglos pasados mereció gran fama; lo mismo dentro que fuera de estas provincias."[16]

Después de estos primeros pasos por las dos primeras generaciones les tocó a sus sucesores crear un porvenir que fuera digno tanto de la labor pionera como del gran pasado de la cultura hispánica.

La generación fecunda

A lo largo de los años sesenta desaparecen los patriarcas del hispanismo holandés y serán nombrados titulares nuevos. En Groninga se nombra en 1962 a Henk Oostendorp, primero como lector, más tarde como catedrático; en Utrecht a

[14] Maxim P.A.M. Kerkhof (1989).

[15] El catálogo lleva el mismo título.

[16] Praag, J.A. van, 1953, pág. 89.

Carlos Martín (1961) y en Amsterdam a Jean Roudil (1966). En Nimega Terlingen sería sucedido por Jaime Sánchez Romeralo, primero como lector y a partir de de 1969 como catedrático de literatura española[17].

Con toda esta plantilla que toma a lo largo de los años sesenta el relevo después de las jubilaciones de Geers, van Praag, Terlingen, Van Dam y Vidos, se inicia una nueva etapa en la historia del hispanismo holandés. Para esta nueva etapa es de suma importancia lo que ocurrió en Leiden. En esta universidad se había creado en 1954 el puesto de lector de español y de portugués, del que se hiciera cargo el especialista en lingüística latinoamericana Han van Wijk, hasta su jubilación en 1980. En 1969 se instauró en esta misma Universidad una cátedra de literatura española e hispanoamericana, que sería ocupada por Jan Lechner, alumno de Van Praag. Lechner es conocido por su tesis, dedicada al compromiso en la poesía española, por sus estudios sobre las relaciones entre España y Holanda y por sus trabajos historiográficos. Pero también merece nuestra admiración por su capacidad organizadora y por haber formado a algunos de los mejores hispanistas que hoy en día ocupan puestos notables en universidades holandesas.

Otro miembro destacado de esta tercera generación de hispanistas es Henk Oostendorp. Cursó la doble carrera de letras neerlandesas e hispánicas, que acabó respectivamente en 1955 y 1958 con matrícula de honor. Después de haber ocupado durante siete años el puesto de lector de neerlandés en la Universidad Complutense de Madrid siguió su nombramiento en Groningen, en 1962. Aunque no muy prolífico, su tesis titulada *El conflicto entre el honor y el amor en la literatura española* (1962) sigue siendo hasta el día de hoy obra de referencia obligatoria para especialistas en el tema. Un elevado número de estudiantes ha aprovechado sus grandes capacidades en el campo docente y de la investigación: tres de sus "promovendi" llegarían a ser catedráticos.

Desde 1961 hasta 1973 se editó en Ámsterdam la revista *Norte*. En esta revista publicaban muchos de los hispanistas de esta tercera generación. Pero, además de revista para los hispanistas holandeses y nexo entre ellos y el resto del mundo, esta revista pretendía ser también foro para los hispanistas extranjeros que por motivos políticos o religiosos no podían publicar en su país de origen[18].

Cuando en los años sesenta las cinco universidades "clásicas" disponen ya todas de nuevos titulares para el español, empieza a incrementarse espectacularmente el número de estudiantes. Mientras que en 1947 había, en todo el país, 20 estudiantes de español, en 1980 este número había crecido hasta 820 matriculados[19]. En la época que va de 1960 a 1990 el hispanismo experimenta un desarrollo enorme. Mientras que en los años sesenta el número de estudiantes que inició una carrera de español oscilaba alrededor de los 60, repartidos entre todas las

[17] Cf. Sande, Anton van de, 1999, págs. 68-70.

[18] Cf. Carrasquer, Francisco, 1990, págs. 120-121.

[19] Cf. Lechner, J., 1984, pág.146.

universidades, este número subía a 90 en 1970 y a 200 en 1980, para dispararse hasta más de 500 en 1990. Para tener una idea del total de estudiantes que en aquellos años ochenta estudiaba español en las universidades holandesas, se deben multiplicar estas cifras por tres o cuatro[20].

No es fácil encontrar una explicación satisfactoria para esta subida espectacular del número de estudiantes en los años setenta, y más todavía en los ochenta. Esta fuerte demanda sin duda tenía que ver con la situación política. No sólo se vivía muy positivamente el proceso de la agonía del franquismo y de la transición política y cultural, también se seguían cada vez más de cerca los sucesos políticos en Latinoamérica: primero Cuba, y después los éxitos y fracasos en Chile, Argentina y Nicaragua, por ejemplo. Uno de los pioneros en este campo era Klaas Wellinga (Utrecht), con sus publicaciones sobre el compromiso político, seguido de Robert Lemm, Maarten Steenmeijer y otros en el campo de la literatura. Este nuevo interés coincidía con el "boom" de la novela latinoamericana. Después del relativo éxito que ya tenían autores cosmopolitas como Borges y Cortázar, les iban superando autores más bien americanistas como García Márquez y Vargas Llosa. El público lector se sentía atraído por su poder imaginativo, su barroquismo y la originalidad del lenguaje y de la estructura narrativa de sus obras; aspectos que en aquel entonces se echaban de menos en otras literaturas[21]. Además, Holanda de pronto disponía de una nueva generación talentosa de traductores, formada en las universidades, pero que a diferencia de lo que ocurría antes, habitualmente trabaja fuera de ellas. Los dos ejemplos más destacados de estos tiempos iniciales son Barber van de Pol y Mariolein Sabarte Belacortu, pero muchos y muchas seguirían sus huellas. Además de la explosión del interés por asuntos políticos y literarios –todo ello estimulado por la afluencia de exiliados políticos en los años setenta– también creció el interés por la lengua española. Aquí ha influido sin duda la popularidad del curso televisivo *¡Vamos a ver!*, elaborado en 1970 por un equipo alrededor de Peter Jan Slagter de la Universidad de Utrecht. Este curso, presentado por un holandés joven, guapo y alto, en compañia de una atractiva pareja nativa, hacía uso de recursos modernos y gozaba de una enorme popularidad. También para la enseñanza media y superior se desarrollaban, en aquellos años, materiales nuevos para la enseñanza comunicativa del español, como *Eso es I* (1975) y *Eso es II* (1977), gracias a los cuales las nuevas generaciones de estudiantes podían aprender el idioma de manera agradable. En 1983 Slagter y compañía producían otro curso televisivo, *Por favor*, y de nuevo con mucho éxito.

Este crecimiento del interés por el español iba acompañado de la creación de nuevos lectorados, al lado de las cátedras ya existentes. Se trataba sobre todo de lectorados de lingüística; así, por ejemplo, se nombró en Ámsterdam a José Manuel García de la Torre (1966); en Groninga a Michael Metzeltin (1974); en Utrecht a

[20] Estas cifras están tomadas del Ministerio de OC&W; los así llamados cálculos de diciembre.

[21] Cf. La tesis de Maarten Steenmeijer (1989).

Ivonne Bordelois (1975); en Nimega a Maxim Kerkhof (1976); y en Leiden a Érica García (1979). En 1979 los lectores en todo el país ascendieron al rango de catedráticos, por lo que de pronto todos los departamentos de español disponían de un mínimo de dos cátedras: una para la lingüística, otra para la literatura. Así, el árbol del hispanismo era fecundo como nunca antes.

Pero, mientras que en toda Holanda el español iba en auge, otros departamentos de letras iban perdiendo estudiantes y en el marco de unas medidas de austeridad económica en todo el país, el ministerio de enseñanza amenazaba con la supresión de departamentos enteros. Afortunadamente para el español no se llegó a estos extremos, pero en 1984 el departamento de español de la Universidad de Leiden fue reconvertido en departamento de Lenguas y Culturas de Latinoamérica, al mismo tiempo que en 1988 el de Groninga fue reconvertido en Departamento de Lenguas y Culturas Románicas. Ámsterdam se encerró en su perfil de Estudios europeos, dejando a un lado la literatura hispanoamericana[22]. Al mismo tiempo algunas de las nuevas cátedras fueron "congeladas" o suprimidas al quedar vacantes. Así, en un decenio triste las universidades holandesas se despidieron de personalidades como Francisco Carrasquer (Leiden, 1980) –aunque éste no fuera catedrático– Guzmán Álvarez (Utrecht, 1980), Carlos Martín (Utrecht, 1982), el malogrado Guillermo Araya (Ámsterdam, 1983), Jaime Sánchez Romeralo (Nimega, 1986), Henk Oostendorp (Groningen 1988)[23], Javier Huerta Calvo (Ámsterdam, 1990) Jan Lechner (Leiden, 1992), Iris Zavala (Utrecht, 1992) y José Luis Alonso Hernández (Groningen, 1992). Este último, a pesar de ser productivo especialista en lenguajes marginales, no ocuparía una cátedra. Como se notará, casi todos los investigadores mencionados eran originarios de países hispanohablantes. Con su desaparición el variado ramaje, tan hermosamente crecido a lo largo de varios decenios, fue seccionado del tronco hispanístico en un periodo de tan sólo 12 años. Y para colmo de desdichas: la buena tradición de nombrar a nativos de España o Hispanoamérica no se mantendría sino parcialmente en Utrecht, Leiden y Ámsterdam, pero ya no en Groninga, ni en Nimega. Sólo en Nimega había continuidad en la persona de Maxim Kerkhof, quien ya en 1978 había sido nombrado catedrático de español y de portugués. Este fructífero investigador inició su carrera en Groninga y goza de fama internacional por sus múltiples ediciones de textos de autores medievales y áureos, entre las cuales destacan las correspondientes a las obras del Marqués de Santillana y Juan de Mena.

[22] Todo esto ocurrió a través de operaciones de ahorro que llevaban títulos eufemísticos como "Selectieve Krimp en Groei" (1984) y "TaakVerdeling en Concentratie" (1988).

[23] Oostendorp era el único de todos ellos al que se dedicó un *liber amicorum* en su despedida de la universidad (cf. Gosman y Hermans, 1989).

La generación interdisciplinaria

A partir de 1990, sin embargo, también en los departamentos de español empieza a disminuir el número de estudiantes, rebajándose éste a lo largo del decenio hasta por debajo del nivel que tenía alrededor de 1980. En el año 2000 los departamentos de español acogían en su totalidad a 191 nuevos estudiantes. Esto significa el promedio de un total aproximado de 700 matriculados de español en todas las universidades holandesas juntas. Especificando estas cifras por universidad se llega al resultado siguiente para respectivamente los años 1991, 1999 y 2003: Leiden (174 y ...[24]); Groninga (394, 292 y 224); Utrecht (370, 98 y 138); Ámsterdam (415, 265 y 128) y Nimega (230, 68 y 121). Las estadísticas no engañan, pero son menos negativas de lo que parecen. Primero porque el número de estudiantes, después de las enormes fluctuaciones entre los años setenta y los noventa, parecen finalmente haberse estabilizado en los últimos cinco años, con una ligera tendencia a subir nuevamente. Y en segundo lugar porque estas cifras no incluyen al elevado número de estudiantes que siguen carreras populares como Ciencias de la Comunicación, Estudios Europeos u Organizaciones Internacionales, en las que hay tradicionalmente una fuerte demanda del español. Tampoco incluyen las grandes cantidades de estudiantes que eligen el español como "minor" o como asignatura secundaria. Así que, en comparación con otros departamentos de lenguas la situación del español sigue siendo –a pesar de todo– bastante satisfactoria, ya que en la mayoría de las facultades de letras, el español es por su número de estudiantes la segunda lengua extranjera, inmediatamente después del inglés[25]. A modo de comparación, y limitándonos a la romanística: el francés tiene aproximadamente el 70% y el italiano no llega al 30% del número de estudiantes que tiene el español.

Ya que los departamentos alrededor de 1990 habían perdido casi la mitad de sus cátedras, y sucesivamente también la mitad de su número de estudiantes, se vieron ante la necesidad de continuar, aunque fuera con un número reducido de viejos profesores y nuevos catedráticos, y con cada vez menos jóvenes. Como consecuencia de lo dicho anteriormente acerca de la supresión de cátedras, no serían renovadas las cátedras de lingüística creadas en los años setenta, excepción hecha de la de Ámsterdam. Esta cátedra la ocuparía en 1991 Henk Haverkate. Un año antes había sido nombrado un nuevo catedrático de literatura hispanoamericana en Utrecht, Francisco Lasarte, y en Groninga un catedrático de cultura y literatura

[24] En vista de que en Leiden desde 1996 los estudiantes siguen la carrera de Lenguas y Culturas de Latinoamérica, ya no disponemos a partir de esa fecha de las cifras para el español.

[25] Gracias a esta posición consolidada el español ya no figura entre las así llamadas "pequeñas letras" (KNAW, 2002) y puede sentirse protegido mediante el *Convenant Letteren 2000+*, firmada por todos los decanos de las facultades de letras (VSNU, 2001).

española e hispanoamericana, Hub Hermans. En el año 2001 se le concede la misma cátedra a Maarten Steenmeijer, que ya desde 1986 trabajaba en Nimega.

En 1991 los últimos cuatro hispanistas tomaron la iniciativa de fundar juntos una revista hispánica en los Países Bajos, llamada *Foro Hispánico*. Otro fundador era Patrick Collard, en aquel entonces el único representante belga en el consejo de redacción. Más tarde se unió a ellos Luz Rodríguez, representando a la Universidad de Leiden. Nombrada catedrática de Literatura Latinoamericana, le tocó continuar la labor de dos de sus antecesores, Erica García y Jan Lechner. Rodríguez pronunció en 1998 su discurso inaugural titulado *El sueño de la razón*. Aunque probablemente sin querer, este título expresaba exactamente el objetivo de *Foro Hispánico* de informar a sus lectores sobre los múltiples aspectos míticos y racionales de las culturas hispánicas.

Mientras tanto en Ámsterdam se había nombrado en 1993 un nuevo catedrático de literatura española, Germán Gullón. Gullón, quien era ya en aquel entonces un hispanista célebre, dirigió a partir de ese momento una serie de libros que ya venía publicando la Universidad de Ámsterdam, *Diálogos Hispánicos*. Otros miembros del consejo editorial de esta serie son Harm den Boer y Fermín Sierra, ambos ya valores reconocidos en el mundo del hispanismo. Una herencia de sus tiempos en Utrecht es la serie *Teoría Literaria: Estudios Culturales,* dirigida por Iris Zavala. Comparando estas tres colecciones, *Foro Hispánico, Diálogos Hispánicos* y *Teoría Literaria* llama la atención una parecida preocupación por temas como el análisis cultural, el (pos)colonialismo, la modernidad y la posmodernidad, el papel de la memoria, la novela histórica, la identidad cultural, los géneros menores, la transgresión, las lenguas y naciones o la pragmática lingüística. Los temas mencionados podrían considerarse un indicio de lo que une a esta cuarta generación de hispanistas en el campo de la investigación y la enseñanza.

Hablando de campos interdisciplinarios es también digna de mención la iniciativa de la Universidad de Nimega de organizar anualmente (entre 1990 y 2001) un simposio dedicado a la situación del español en la enseñanza, la investigación y la vida económica[26]. Otro ejemplo de la colaboración entre las universidades viene a ser el boletín informativo *Hispanistisch Mededelingenblad* que ya se edita desde 1979. Primero a cargo de Miel Slager de Utrecht, a partir de 1984 a cargo de Jenny Fraai y Tineke Groot de la Universidad de Ámsterdam. Cuando en 2001 Jenny Fraai dejó la universidad para poder terminar su tesis, Tineke Groot continuó el trabajo de redacción hasta el día de hoy.

Una consecuencia del rebajado número de estudiantes en los años noventa es que jóvenes investigadores con talento, y a veces hasta con la tesis publicada, difícilmente podían conseguir un puesto fijo. Algunos de ellos se marcharon a EE.UU, como Maarten van Delden, Sebastiaan Faber o Margot Versteeg. Otros volvieron finalmente, como Otto Zwartjes: después de haber sido durante cuatro

[26] Cf. C. van Esch y M. Steenmeijer.

años catedrático de español en la Universidad de Oslo, éste se instaló en 2003 en la Universidad de Ámsterdam. Con la vuelta de este gran investigador probablemente ya hayamos pasado a lo que en su tiempo será una quinta generación de hispanistas holandeses.

En el año 2003 se introdujo en todas las universidades holandesas el sistema de Bachelors Masters. En la mayoría de los nuevos programas hay más espacio para el cine y la cultura, mientras que la literatura ha venido a integrarse parcialmente en asignaturas dedicadas a la historia y al análisis de la cultura en un sentido más amplio. Comparando globalmente las diversas carreras constatamos también algunas diferencias. En Ámsterdam los estudiantes siguen un BA "Lengua y cultura española", para continuar con un MA "Lengua y cultura española". El programa ya no se limita a la literatura de España, sino que también presta atención al cine, a la literatura hispanoamericana y a aspectos lingüísticos, por ejemplo. En Groninga se ofrece un BA "Lenguas y culturas románicas", con atención especial por el cine, la literatura y la lengua de España y de México. En el MA los estudiantes se pueden especializar, al igual que en Ámsterdam, en "Lengua y cultura española". En Nimega los estudiantes siguen tanto un BA como un MA de "Lengua y literatura románica", aunque con bastante independencia para el español. En Utrecht los estudiantes siguen un BA "Lengua y cultura española", pero en vez de continuar con el MA homónimo también pueden optar por un MA "Latin American and Caribbean Studies", ofrecido conjuntamente con las Facultades de Ciencias Sociales y Geofísicas. En Leiden se ofrecen un BA y un MA "Lenguas y culturas de Latinoamérica". Este programa presta atención a las lenguas y literaturas, la historia y la sociedad moderna de América Latina. El antiguo catedrático de la Universidad de Leiden, Michiel Baud, ahora sucedido por Patricio Silva, dirige en tanto que director del CEDLA un MA de Estudios latinoamericanos en la Universidad de Ámsterdam.

Un tema que tanto interesó a las tres primeras generaciones de hispanistas no será olvidado por la cuarta. Se trata del tema de las relaciones entre España y Holanda. Prueba de ello es el trabajo emprendido por un hispanófilo e historiador como Chris van der Heijden. De entre sus publicaciones destaca *Zwarte Renaissance* (1998), un estudio dedicado al otoño de la Edad Media española y al papel primordial del pensamiento de Erasmo. Pero también se podría pensar en algunos de los números especiales publicados por *Foro Hispánico* o por *Diálogos Hispánicos*. La mayor prueba de que este interés siempre ha seguido vivo lo forman, sin embargo, los frutos del Convenio de Intercambio Cultural firmado en 1978 entre los Ministerios de Asuntos Exteriores de los Países Bajos y de España. Desde aquella fecha ambos países mantienen encuentros periódicos entre historiadores de sendos países y publican a partir de 1993 sus resultados. Los grandes promotores de los (hasta ahora) seis coloquios *España y Holanda* eran desde los comienzos Jan Lechner y Hugo de Schepper, pero a ellos se sumaron cada vez más jóvenes, como Raymond Fagel y otros. Aunque quizás no todos hispanistas en el sentido estricto,

la labor emprendida por este grupo de historiadores es de suma importancia para el desarrollo de un hispanismo cada vez más interdisciplinario. Además, como hemos señalado antes, los límites entre las diversas disciplinas son cada vez más vagos. Al fin y al cabo aspectos como lo político, lo cultural o la historia de mentalidades interesan tanto a literatos como a historiadores. El árbol del hispanismo es cada vez más frondoso y ya echa ramas por todas partes. Así lo habrán visto también el Instituto Cervantes en Utrecht y la Fundación Carlos de Amberes en Madrid, a la hora de prestar su generoso apoyo a este tipo de iniciativas. El hasta ahora último resultado de tales eventos es la publicación de *España y las 17 Provincias de los Países Bajos; una revisión historiográfica*, bajo la redacción de Ana Crespo y Manuel Herrero. También de 2003 es el impresionante estudio de Yolanda Rodríguez Pérez, *De Tachtigjarige Oorlog in Spaanse ogen* (*La guerra de Flandes vista por ojos españoles*). La conclusión de esta tesis defendida en la Universidad de Utrecht es que los españoles tenían una imagen bastante estereotipada de los holandeses, cada vez más negativa a medida que las cosas les iban peor. Esto no sorprende: el padre de Hendrik de Vries ya nos enseñó el otro lado del espejo al comienzo de nuestro recorrido. Un siglo de hispanismo en Holanda todavía no ha puesto fin a las imágenes esterotipadas de más de cuatro siglos: esperemos que en este nuevo siglo, por fin, desaparezcan las imágenes falsas que un pueblo pueda tener de otro; empezando por España y Holanda.

Bibliografía básica

Álvarez, Ricardo. *Brief aan mijn vader*, documental, 2002.

Carrasquer, Francisco. *Embajadores de las letras,* Caracas, Editorial Arte, 1960.

Id. "El Hispanismo en Holanda", *Monographic Review/ Revista monográfica*, vol. V, University of Texas, 1990, págs. 111-127.

Constandse, Anton. "Hispanisme in het interbellum", *Bzzlletin*, núm. 72, 1980, págs. 62-65.

Crespo Solana, Ana & Manuel Herrero Sánchez (coords.). *España y las 17 provincias de los Países Bajos*, (2 volúmenes), Córdoba, Universidad de Córdoba, 2002.

Davids, William. *Verslag van een onderzoek betreffende de betrekkingen tusschen de Nederlandsche en de Spaansche letterkunde in de 16e -19e eeuw,* 's-Gravenhage, 1918.

Esch, Cees van & Maarten Steenmeijer (red.). *Symposium Spaans in onderwijs, onderzoek en bedrijfsleven*, 12 volúmenes, 1999-2001, Nijmegen, KUN.

Geers, G. J. "Johan Brouwer" *Jaarboek van de Maatschappij der Nederlandse Letterkunde te Leiden 1945-1946,* Leiden, 1947, págs. 57-62.

Gosman, Martin & Hub Hermans (red.). *España, Teatro y Mujeres. Estudios dedicados a Henk Oostendorp*, Ámsterdam, Rodopi, 1989.

Henrichs, Hendrik. *Johan Brouwer. Zoeker, ziener en bezieler*, Amsterdam, de Arbeiderspers 1989.

Hermans, Hub. "El impacto de la guerra civil española sobre la literatura neerlandesa", *Imprévue. Études Sociocritiques*, 2, 1986, págs. 135-150.

Hermans, Hub & José Luis Alonso Hernández. "Hendrik de Vries: poeta holandés enamorado de España", *Revista de Folklore*, núm. 187, 1996, págs. 26-29.

Hermans, Hub. "Les études littéraires aux Pays-Bas" en *Eurolit. Les études littéraires en Europe*, Colonia, Université de Cologne 1998, págs. 293-330.

Id. "Presencia de la inmigración española en la literatura holandesa" en Soler Espiauba (coord.), *Literatura y Pateras*, Madrid, Universidad Internacional de Andalucía/AKAL, 2004, págs. 109-124.

Heijden, Chris van der & Saskia Juijn. *España. 7 Tentoonstellingen* (folleto editado por *De Volkskrant, De Nieuwe Kerk y Casa España,* 1986, 35 págs.).

Hoff Stolk-Huisman, A.Z. van 't. "Johan Brouwer" (biografía de Brouwer, sin publicar), 1986 (19 págs.).

Homenaje a J. A. Van Praag, 1930-1955, Amsterdam, Veen/ Plus Ultra, 1956.

Houwens Post, H. "Cornelis Frans Adolf van Dam", *Jaarboek van de Maatschappij der Nederlandse Letterkunde te Leiden 1972-1973*, Leiden 1974, págs. 95-105.

Kerkhof, Maxim P.A.M. "Benedek Elemér Vidos", *Jaarboek van de maatschappij der Nederlandse Letterkunde te Leiden 1987-1988,* Leiden 1989, págs, 264-269.

KNAW. *Vensters op de wereld. De studie van de zogenoemde "Kleine Letteren" in Nederland*, Amsterdam, KNAW, 2002.

Lechner, Jan. "Esbozo del hispanismo en Holanda", *Revista de la Universidad Complutense*, 2-4, 1984, págs. 142-154.

Id. *Weerspiegeling van Spanje. De belangstelling voor Spanje in Nederland 1900-1945*, Amsterdam, Arbeiderspers 1987.

Oostendorp, H.Th. "Gerardus Johannes Geers", *Jaarboek van de Maatschappij der Nederlandse Letterkunde te Leiden 1967-1968,* Leiden, 1969, págs. 69-77.

Praag, J.A. van. "La historia del Hispanismo en los Países Bajos", *Hispania*, XIV, núm. 11, 1953, págs. 89-91.

Id. "Historia del hispanismo en Holanda (hasta principios del siglo XX)", *Norte,* año VI, núms. 1 a 4, enero-agosto 1965.

Rodríguez Luz. *De droom van de rede. Is de Latijns-Amerikaanse literatuur belangrijk?* Leiden, Rijks Universiteit Leiden 1989.

Rodríguez Pérez, Yolanda. *De Tachtigjarige Oorlog in Spaanse ogen. De Nederlanden in Spaanse historische en literaire teksten (circa 1548-1673)*, Vantilt 2003.

Sande, Anton van de. *Abecedarium der Letteren*, Nijmegen, KUN, 1999.

Schouten, Liesbeth. *Ontwikkeling van het hispanisme in Nederland.* Doctoraalscriptie onder begeleiding van M. López Abellán, Universiteit van Amsterdam, 1983.

Steenmeijer, Maarten. *De Spaanse en Spaans-Amerikaanse literatuur in Nederland (1946-1985)*, Muiderberg, Coutinho 1989.

Terlingen, J. *España. Spanje als motief in de Nederlandse schilderkunst sinds 1870,* Nijmegen 1965.

Visser, Elizabeth (red.). *Universitas Groningana. Gedenkboek ter gelegenheid van het 350-jarig bestaan der Rijks-Universiteit te Groningen,* Groningen, J.B. Wolters, 1964.

Vles, Joseph. *Le roman picaresque hollandais des XVIIe et XVIIIe siècles et ses modèles espagnols et français,* 's-Gravenhage, 1926.

Vosters, S.A. *Spanje in de Nederlandse literatuur*, Amsterdam, París, 1955.

Vosters, Simón A. "Mis estudios hispánicos", *Boletín Cultural del Instituto Cervantes en Holanda*, mayo de 2001, págs. 11-24.

VSNU, *Convenant Letteren 2000+*, Utrecht, VSNU, 2001.

Weel, A. H. van der. "Kornelis Sneyders de Vogel", *Jaarboek van de Maatschappij der Nederlandse Letterkunde te Leiden 1959-1960,* Leiden, 1961, págs. 115-116.

Wind, Tine H. "Jean Jacques Salverda de Grave", *Jaarboek van de Maatschappij der Nederlandse Letterkunde te Leiden1947-1949,* Leiden, 1950, págs. 130-140.

Winkel, J. te. "De invloed van de Spaansche Letterkunde op de Nederlandsche in de zeventiende eeuw", *TNTL* I, 1881, págs. 59-114.

El hispanismo en la Universidad de Lieja

Jacques Joset
Universidad de Lieja

Hablar de los comienzos del hispanismo[1] en la Universidad de Lieja es poco menos que hablar de la prehistoria de los estudios de filología románica en Bélgica. En efecto, respondiendo a la petición de informes sobre los estudios de filología románica en el extranjero formulada por el artículo 19 del decreto del Estado belga del 25 de julio de 1882, quien iba a ser el Padre fundador de la disciplina en nuestro país, Maurice Wilmotte, salió, después de ganar una beca de viaje, para París (1883-1884) y Alemania (1884-1885). Tenía veintidós años. El fruto de sus andanzas investigadoras se publicó en 1886 a costa del gobierno bajo la forma de un opúsculo de cincuenta y dos páginas en el que el emprendedor ciudadano de Lieja declaraba su intención de promover la enseñanza de las diferentes lenguas románicas extranjeras en Bélgica[2]. Por supuesto, el español no era en aquel final de siglo XIX la primera de sus inquietudes exóticas: el italiano de Dante gozaba del favor de los romanistas franceses y alemanes. Sin embargo, Wilmotte señala que siguió un curso sobre las *Novelas ejemplares* cervantinas impartido por Adolf Tobler en Berlín[3]. El prestigio cultural del italiano lo impulsó a incluir un curso facultativo

[1] En el artículo que viene a continuación, empleo la voz "hispanismo" (y afines) en el sentido estricto "disciplina dedicada al estudio de la lengua y lingüística españolas así como de las literaturas de difusión oral o escrita que utilizan el español como medio expresivo, y de las culturas que se dan en las áreas de habla española". Están excluidos de mi aproximación, por ejemplo, el enorme y apasionado mundo del "lusitanismo" y el importante "catalanismo".

[2] Wilmotte, Maurice. *L'enseignement de la philologie romane à Paris et en Allemagne (1883-1885). Rapport à M. le Ministre de l'Intérieur et de l'Instruction publique*, Bruxelles, 1886. Entresaco estos y otros datos sobre la historia del hispanismo en la Universidad de Lieja del artículo de Pirot, François. "Histoire des études consacrées aux langues et littératures romanes à l'Université de Liège (1891-1968)", *Marche Romane*, XXIII-XXIV, 1973-1974, págs. 9-18. Para la época posterior a 1968, mis fuentes son Duvivier, Roger. "Développement, essaimage, vocations immédiates ou profondes", en el mismo volumen de *Marche Romane*, págs. 18-48 y el capítulo "Langues et littératures romanes" de *Les romanistes liégeois. Deux chroniques pour un centenaire*, Liège, Université de Liège, 1990, págs. 173-192.

[3] Por otra parte, Wilmotte menciona la enseñanza de Alfred Morel-Fatio en l'École Pratique des Hautes Études de París, pero se trata al parecer de un curso de catalán al que no habría asistido. Sobre el viaje de

de esta lengua en el programa de creación de la primera sección belga de filología románica (decreto real del 17 de octubre de 1890) en Lieja, lo que no le impidió promover a discípulos que escogiesen la vía, original por aquel entonces, del hispanismo. De esta manera, el vigesimosegundo doctor de la sección fue Lucien-Paul Thomas con un trabajo presentado en 1904 bajo el título de *Quevedo et le cultisme*, tema que originó el de su primer libro publicado en 1909, *Le lyrisme et la préciosité cultistes en Espagne*[4]. Lucien-Paul Thomas era en aquel año profesor en la Universidad de Giessen donde permaneció de 1905 hasta 1914, periodo durante el cual publicó también *Góngora et le gongorisme*[5]. La fama de Lucien-Paul Thomas como hispanista estaba desde luego asegurada, pero la Historia con mayúscula y la historia universitaria no permitieron la vuelta del ya renombrado hispanista a nuestra *Alma mater*. La primera guerra mundial lo llevó otra vez a Lieja, pero sólo la escuela de Hautes Études Commerciales de la ciudad pudo emplear sus dotes de profesor de lengua y literatura españolas. No sería la última vez que los caminos de Hermes y de la Filología se cruzaran en la historia del hispanismo de Lieja. Pero ésta no era sino una etapa de seis años en la carrera de Lucien-Paul Thomas, quien iba a crear, junto con otro discípulo de Maurice Wilmotte, Gustave Charlier, la sección de románicas de la Universidad Libre de Bruselas y dentro de ella un *Institut des Études Hispaniques* (1931) que él mismo dirigió: "Liège voyait s'échapper le seul spécialiste belge capable d'enseigner l'espagnol en donnant à cet enseignement un véritable statut universitaire"[6]. Pero la sombra de su maestro de Lieja lo persiguió hasta Bruselas ya que según conjetura Albert Henry, Lucien-Paul Thomas se enfrentó con el reto poco menos que imposible de traducir a Góngora, "peut-être à la demande de M. Wilmotte"[7].

No tuvimos a Lucien-Paul Thomas y heredamos a un periodista español, Ricardo Aznar Casanova: "Regard castillan, profil à la duc d'Albe, du vif argent dans les veines", en palabras gráficas de Jules Horrent[8]. El primer profesor de castellano de la Universidad de Lieja fue nombrado en 1920 como titular de un

estudios de Maurice Wilmotte en París, véase Swiggers, Pierre. "Gaston Paris et les débuts de la philologie romane en Belgique", *Revue des Langues Romanes*, CVI, 2002, págs. 109-122.

[4] Thomas, Lucien-Paul. *Le lyrisme et la préciosité cultistes en Espagne*, Halle, Niemeyer, "Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie, XVIII", 1909.

[5] Thomas, Lucien-Paul. *Góngora et le gongorisme*, París, Champion, 1911. Sobre Lucien-Paul Thomas, véase la noticia necrológica de Albert Henry en *Revue Belge de Philologie et d'Histoire*, XXVI, 1948, págs. 1308-1316.

[6] Pirot, Fr. *art. cit.*, pág. 14.

[7] Lucien-Paul Thomas, el hispanista, no el medievalista que también fue, ofreció a su maestro una contribución sobre "La genèse de la philosophie et le symbolisme dans *La Vie est un songe* de Calderón", en *Mélanges Wilmotte*, París, 1910, págs. 751-783.

[8] Horrent, Jules. "Ricardo Aznar Casanova", en *Liber Memorialis. L'Université de Liège de 1936 à 1966*, Liège, Rectorat de l'Université, 1967, t. II, págs. 135-136.

curso facultativo de lengua española para los estudiantes de la escuela de comercio de la Facultad de Derecho y, en 1923, de un curso libre de literatura española para los de la Facultad de Filosofía y Letras. La clase de explicación de autores españoles, presente en el currículum de las demás universidades belgas de la época a partir de 1932, junto con, es verdad, escritores de otras lenguas románicas, no se dio hasta la llegada de un profesor muchísimo mejor preparado que el aficionado de buena voluntad que fue Ricardo Aznar Casanova[9].

El "hispanismo profesional" empieza con Jules Horrent (nacido en 1920) quien en 1952 se encargó de las clases dejadas por Ricardo Aznar (la de lengua española para la Escuela superior de Ciencias comerciales y económicas, y la de literatura española para la Facultad Filosofía y Letras) y de, por fin, una de *Explications d'auteurs espagnols*. Desde ahora las materias hispánicas a cargo de Jules Horrent no harán sino abultarse hasta su nombramiento como titular de la nueva cátedra de lenguas y literaturas románicas en 1965, aunque ya la Universidad de Lieja le había reconocido el título de "professeur ordinaire" en 1956[10].

Su padre, Désiré Horrent (1880-1943), fue director del *Journal de Liège* y diputado liberal. Miembro de la Resistencia contra la ocupación alemana durante la segunda guerra mundial, murió a manos de la colaboración en 1943.

Jules Horrent era un hombre humilde, de la humildad no fingida de los verdaderos sabios; era un hombre sereno, de la serenidad de los que cumplen sus deberes profesionales con responsabilidad y consciencia. Su sonrisa era de ésas a la vez bondadosa e irónicamente cómplice que iluminaba el día de uno. Sólo tenía una pretensión, la de ser un romanista completo. Por lo tanto, dirigió su andadura intelectual a esta meta única: dominar los campos lingüístico y literario de las

---

[9] Ricardo Aznar Casanova daba las mismas clases en la Universidad de Gante, la cual había acogido en 1932 a otro romanista de Lieja, Eugène Ulrix, para dar la clase de *Explications d'auteurs italiens, espagnols, portugais et provençaux*. De Aznar Casanova se recuerdan las traducciones de *60 lettres de Juan Luis Vives, traduites du latin par le Professeur Ricardo Aznar Casanova*, París-Bruselas, Presses Universitaires de France - Ed. Valero & Fils, 1943 y del mismo Juan Luis Vives, *De l'assistance aux pauvres*, traduit du latin par R. A.C. et Léopold Gaby. Bruxelles, Ed. Valero & Fils, 1943. Entre los textos españoles tradujo *Marianela*, obra de teatro de los hermanos Álvarez Quintero según la novela de Benito Pérez Galdós, y la ficción histórica de Pío Baroja sobre Juan Van Halen. Fue elegido miembro correspondiente de la Real Academia Española de la Historia en 1932. Además de la noticia de Jules Horrent, se consultará también el *Liber memorialis. L'Université de Liège de 1867 à 1935*, Liège, Rectorat de l'Université, 1936, I, págs. 551-552.

[10] A partir de ahora ya no reseñaré la lista de los cursos de hispanística, ni las supresiones y agregaciones a los mismos, ni los cambios de títulos, contentándome con remitir al recuento pormenorizado que hizo Roger Duvivier, *art. cit.*, trabajo que se ajustará con *Les Romanistes liégeois* cit. En resumidas cuentas, digamos que de la reforma de los años 1968-1972 resultó una fuerte ampliación de las clases de español distribuidas entre los cuatro años de estudios de románicas. Los sucesores de Jules Horrent no dejaron de seguir el ejemplo del maestro en su empeño por dar al hispanismo el rango que se merece. A vísperas del llamado "proceso de Bolonia", los cursos de lengua y literaturas hispánicas sumaban un total de 300 horas en el Departamento de Lenguas y Literaturas románicas.

culturas neolatinas. Estudió filología románica en la Universidad de Lieja donde fue alumno de Robert Vivier y Maurice Delbouille de quien, recién licenciado, fue asistente (1942-1948). Doctor en Filosofía y Letras en 1947 con una tesis *Recherches sur la "Chanson de Roland" dans les littératures de la péninsule ibérique*, objeto de una *amplificatio* que tomará la forma de una agregación de la enseñanza superior: *La "Chanson de Roland" dans les littératures française et espagnole au moyen âge*, leída el 7 de noviembre de 1951 y publicada el mismo año[11], Jules Horrent había sido titular de una beca excepcional del Fonds National de la Recherche Scientifique (1948-1950) que le permitió viajar por tierras ibéricas cuyas lenguas y literaturas iban a ser cada vez más el objeto de su enseñanza e investigación.

La amplitud temática y el rigor metodológico, más allá de las modas, caracterizan su producción científica fundamentada también en una "perspicacia" (Francisco Rico *dixit*) poco común y una erudición irreparable. Sus primeros desvelos los dedica, como acabamos de ver, a la presencia de la épica francesa en las demás literaturas europeas, en particular las románicas y más especialmente todavía en las de la península ibérica. El filólogo hereda la doble tradición de la "escuela de Lieja" o sea la de la crítica textual *stricto sensu* y la del análisis de textos según el método de otro maestro suyo, Servais Etienne. Hace que fructifique la herencia en trabajos minuciosos que siempre desembocan en síntesis deslumbrantes. En el *opus magnum* que es su tesis de agregación, desmenuza las varias versiones medievales de la *Chanson de Roland* para postular la existencia de un texto anterior al famoso "firmado" por un tal Turoldus. Luego describe con minucia las metamorfosis, a veces muy extrañas, de la versión de Oxford en las literaturas francesa y española medieval.

Dejando de lado sus libros y artículos posteriores dedicados a las lenguas y literaturas francesa, italiana, portuguesa y occitana, una parte nada baladí de su ingente bibliografía, quiero concentrarme ahora en sus trabajos de hispanística. El camino de *Roncesvalles* lo llevó a editar el fragmento épico navarro, no tanto para desplazar la edición anterior de Ramón Menéndez Pidal sino, dice Jules Horrent, para completarla. A la verdad, el texto crítico y el comentario filológico pormenorizado son de referencia obligada desde su publicación también en 1951[12].

---

[11] París, Les Belles Lettres, "Bibl. de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, CXX", 1951. La bibliografía completa de Jules Horrent encabeza el volumen de homenaje que se le ofreció con oportunidad de su 60 cumpleaños: D'Heur, Jean-Marie & Cherubini, Nicoletta (eds.). *Études de Philologie Romane et d'Histoire Littéraire*, Liège, 1980, págs. XI-XXIII. Esta semblanza de Jules Horrent se inspira en la que publiqué junto con Albert Maquet y Madeleine Tyssens en el mismo volumen págs. V-IX, así como en la que apareció bajo mis señas en la *Nouvelle biographie nationale*, Bruxelles, Académie Royale des sciences, des lettres et des beaux-arts, 1997, t. IV, págs. 213-215.

[12] *"Roncesvalles". Étude sur le fragment de cantar de gesta conservé à l'Archivo de Navarra (Pampelune)*, París, Les Belles Lettres, "Bibl. de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, CXXII", 1951.

El itinerario de Roldán tenía que cruzar el del Cid en la geografía literaria. Jules Horrent dedicó dos libros citados ineludiblemente por todos los especialistas de la epopeya castellana *par excellence*. El primero, colección de artículos publicados en revistas, revisitados y completados, tiende a desenmarañar la madeja de relaciones histórico-literarias en torno al Campeador[13]. El segundo es una edición crítica en dos volúmenes del texto de Per Abbat y su traducción al francés[14].

Pero la Edad Media castellana no lo era todo para un investigador que no podía contentarse con dominar una sola lengua románica extranjera sino que hablaba y escribía con la misma fluidez elegante en italiano y en portugués. Desde luego no nos extrañemos si pocos aspectos de la literatura española se le escaparon: de *La Celestina* de Fernando de Rojas a *La Gaviota* de Fernán Caballero, de Cervantes a Carmen Laforet, de Cristóbal Colón a Marcel Bataillon y Salvador de Madariaga, propone análisis penetrantes y agudos de los textos españoles, clásicos o menores, así como de los faros de la historia cultural hispánica del siglo XX.

Es de recordar también que el proceso que llevó a la creación del Service des Langues Vivantes (hoy Institut Supérieur des Langues Vivantes) fue iniciado por Jules Horrent. Entre las lenguas enseñadas por esa entidad vinculada a la Universidad de Lieja, no podía faltar el español impartido a petición de las facultades o en clases nocturnas[15].

La más preciada distinción científica nacional, el Premio Francqui, coronaba en 1968 los esfuerzos de este investigador, cuyos méritos y estilo todo sutileza y matices otra vez fueron reconocidos en 1973 por la Académie Royale que le otorgó el título de "membre correspondant de la Classe des Lettres et des Sciences morales et politiques". En 1979, la Real Academia Española de la Lengua premiaba al hispanista y al hombre que tanto había hecho por la difusión del español en nuestras tierras norteñas. Al año siguiente, sus amigos, colegas y discípulos le ofrecían un grueso tomo de homenaje rindiendo pleitesía a su bondad y erudición.

El 11 de septiembre de 1981, su hijo Jacques me llamaba por teléfono para anunciarme la desaparición de quien fue y sigue siendo *mon bon maître don Julio.*

La muerte inesperada de Jules Horrent iba a provocar una reorganización de los cursos de lenguas y literaturas románicas extranjeras. Con él desapareció la cátedra creada en 1965, pero de ella ya se habían destacado clases que, con nuevas creaciones, formaron dos cátedras completas de italiano y de español. La universidad nombró como titular de ésta, la primera enteramente dedicada a la lengua española y a las literaturas hispánicas, a Roger Duvivier, "chargé de cours" en 1977 y "professeur ordinaire" en 1980. Pero su carrera de hispanista se remontaba al año 1955, cuando presentó la segunda tesina dirigida por Jules

[13] *Historia y poesía en torno al "Cantar del Cid"*, Barcelona, Ariel, "Letras e ideas, Maior, 2", 1973.

[14] *Cantar de Mio Cid. Chanson de mon Cid*, Gante, Story Scientia, "Ktemata", 1982.

[15] Quien firma esta contribución fue asistente en el S.L.V. Le sucedieron María Ramón Nieto y Presentación Husquinet-García.

Horrent cuya temática iba a determinar la mayor parte de la obra científica del autor[16]. *Le dynamisme du "Cántico espiritual" de saint Jean de la Croix*, que se publicará años más tarde en una versión ampliada y bajo un título más preciso, es, para el lego en sanjuanismo que escribe estas líneas, una aproximación modélica a una lectura fenomenológico-existencial del místico español[17]. Roger Duvivier había sido el segundo asistente escogido por Jules Horrent en 1960, tras aprovechar una beca de estudios en España[18]. Pero el hasta ese momento segundón defendió en 1969 la primera tesis doctoral dirigida por nuestro maestro: la versión impresa de las inquietudes minuciosas y "perfeccionistas" (como él mismo lo confesó) de Roger Duvivier empeñado en perseguir los recovecos de la génesis del *Cántico espiritual* fue acogida en las colecciones de la "Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège"[19]. Pero su curiosidad no se detuvo en las alturas etéreas del misticismo del Siglo de Oro. En su haber y bibliografía figuran, entre otros, los nombres de Cervantes, Julio Cortázar, Ramón Sender y Antonio Buero Vallejo. Es, como lo fue su maestro, miembro correspondiente de la Real Academia Española de la Lengua. Problemas de salud lo obligaron a jubilarse en 1989. Al año siguiente, un servidor le sucedió en tanto que catedrático de lengua española y de literaturas hispánicas.

No cabe duda de que uno de los títulos que más le alegraron a Roger Duvivier durante su carrera fue el de miembro fundador de la Sociedad Belga de Profesores de Español (1983). De hecho buena parte de su actividad universitaria, la dedicó a la promoción tenaz de la que con ilusión abusiva llamamos "agrégation d'espagnol" o sea, según manda la ley, el "certificat complémentaire pour l'enseignement secondaire supérieur: espagnol". El núcleo primitivo de la "didáctica del español" se encuentra en la creación en 1958 de un curso facultativo de "Initiation à l'enseignement de la langue espagnole" a cargo de Jules Horrent, integrado en 1974 en el programa de la "Agregación" de filología románica con el título renovado y alargado de "Méthodologie spéciale des matières figurant au

---

[16] La primera, presentada en 1955 con unos meses de antelación a la de Roger Duvivier, fue la de Paul Pieltain, *Le théâtre de Federico García Lorca*. Es el único trabajo de hispanística de Paul Pieltain, quien se decantaría más tarde por las letras francesas. Siempre he echado de menos que Paul Pieltain, quien era nuestro amable y eficaz asistente de lingüística histórica del francés, no hubiera persistido en su primera vocación.

[17] Duvivier, Roger. *Le dynamisme existentiel dans la poésie de Jean de la Croix. Lecture du "Cántico espiritual"*, París, Didier, "Etudes de littérature étrangère et comparée, 65", 1973.

[18] El primero, Giovanni Caravaggi, asistente en 1959-1960 y luego lector de italiano en la Universidad de Lieja, es también un hispanista de fama internacional conocido por su libro *I paesaggi "emotivi" di Antonio Machado. Appunti sulla genesi dell'intimismo*, Bologna, 1969. Se acordará de las lecciones de filología medieval de Jules Horrent al publicar desde la Universidad de Pavía, donde lo nombraron catedrático, impecables trabajos sobre autores castellanos de la Edad Media.

[19] Duvivier, Roger. *La genèse du "Cantique spirituel" de saint Jean de la Croix*, París, Les Belles Lettres, "Bibl. de la Fac.de Philo. et Lettres de l'ULg, CLXXXIX", 1971.

programme de l'enseignement secondaire: langue espagnole". El titular lo dejó en suplencia a Roger Duvivier, quien, movido por una decisión ministerial del 15 de octubre de 1971, la cual daba la posibilidad al español de ser enseñado como tercera lengua (o sea como segunda lengua extranjera) en las escuelas secundarias oficiales, no sólo volvió a reflexionar sobre la preparación universitaria de los futuros profesores de español y fomentó una didáctica activa fundamentada en los métodos audiovisuales, sino que desarrolló una intensa diligencia para que se mejorase el marco legal de la enseñanza de las lenguas románicas.

En 1985, la didáctica del español se agregó al cargo de metodología de la enseñanza del francés de Alberto Barrera Vidal, profesor ordinario que nos venía de la Universidad de Tréveris, donde tenía una cátedra de lingüística aplicada[20]. Se ha presentado muchas veces con humildad humorística como un "generalista" de las ciencias del lenguaje. De hecho llegaba de Alemania con esta fama apuntalada por numerosos trabajos no sólo de didáctica de las lenguas románicas sino sobre gramáticas del francés y del español así como sobre literaturas de ambos dominios lingüísticos. En el del hispanismo, no puedo sino mencionar la tesis de "habilitation", defendida en Munich en 1972, de quien se considera como alumno de Bernard Pottier, sobre *Parfait simple et parfait composé en castillan moderne*, libro reimpreso en 1992[21]. Esta competencia lingüística hizo que se le atribuyera también el curso de "Questions de linguistique espagnole et hispano-américaine" (30 horas) del grupo de clases especializado en hispanística para los estudiantes de segunda licenciatura. Pero además hubiera podido encargarse de clases literarias (como de hecho lo hacía en otras instituciones extranjeras de enseñanza superior): estudios sobre Alejo Carpentier, Ignacio Aldecoa, Guillermo Cabrera Infante y Eduardo Mendoza alternan en su bibliografía con títulos de lingüística aplicada al español. Defensor incondicional de la unicidad de la didáctica de las lenguas románicas, Alberto Barrera Vidal logró que se mantuviera íntegro su Servicio después de su jubilación en 1999. Con él, acrecentando los esfuerzos de Roger Duvivier, la Universidad entró de lleno en la problemática cotidiana de la enseñanza secundaria, tarea que la reciente y radical reforma de la Agregación, y desde luego del aprendizaje de la enseñanza del español, amplificó.

Como era de esperar, varios de los herederos intelectuales de don Julio fueron medievalistas. El primero entre ellos su propio hijo, Jacques, doctor en filosofía y letras en 1972, titular del curso de "Lengua española II" desde 1985, y de clases de lengua y literatura españolas en el Centro universitario de Luxemburgo varios años, recibió el premio de la "Classe des Sciences, des Lettres et des Beaux Arts de l'Académie Royale de Belgique" en 1977 por un estudio sobre *Les versions*

[20] Juan Penella Roma, lector de español, se encargó del curso de "Metodología ... del español" algún tiempo antes de la llegada de Alberto Barrera Vidal.

[21] Barrera Vidal, Albert. *Parfait simple et parfait composé en castillan moderne*, Munich, Max Hueber, 1972 y 1992.

françaises et étrangères des "Enfances de Charlemagne", el cual se publicará dos años más tarde al cuidado de la misma academia[22]. Es también autor de un volumen del prestigioso *Grundriss der Romanischen Literaturen des Mittelalters* sobre *L'épopée dans la péninsule ibérique*[23]. Sus publicaciones sobre las relaciones entre las épicas francesa y castellana, lo llevaron a ser elegido secretario internacional de la Sociedad Rencesvals en 1988, cargo que dejó por voluntad propia en 2000. Jacques Horrent se jubiló en 2004.

Romanista ecléctico, Louis Chalon, quien trabajó en varios servicios de nuestro departamento, dedicó, como el maestro Julio Horrent, sus cuidados doctorales a la materia épica y a las relaciones entre historia y literatura con *L'histoire et l'épopée castillane du Moyen Âge. Le cycle du Cid. Le cycle des comtes de Castille*, tesis defendida en 1973[24]. Es miembro de varias asociaciones científico-culturales hispánicas.

La vida del hispanismo en la Universidad de Lieja no hubiera sido posible sin la presencia activa, esencial y representativa *in vivo* de las culturas hispánicas de los lectores de lengua nativa española cuya misión primordial es animar las clases llamadas "prácticas". Creado en 1963, el lectorado de español corrió a cargo sucesivamente de Luis Tarín Torrecilla, Juan Victorio Martínez[25], Juan Penella Roma y Yolanda Montalvo Aponte. Ésta, doctora por la Universidad de Nueva York en 1983 con un trabajo sobre *Las voces narrativas en las "Leyendas" de Gustavo Adolfo Bécquer*, fue nombrada lectora en 1987 y luego "chef de travaux" en 1996. Además de sus artículos sobre el poeta sevillano, ha publicado sobre autores y autoras de su patria grande, Hispanoamérica (José María Arguedas, María Luisa Bombal, Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa, Ángeles Mastretta), y chica, Puerto Rico (Emilio Díaz Valcárcel, Rosario Ferré, René Marqués). Participa en las actividades de varias asociaciones hispanistas internacionales y a nivel nacional fue durante diez años la diligente secretaria-tesorera del grupo de contacto interuniversitario F.N.R.S. de investigaciones sobre literatura hispanoamericana "Aleph" (1992-2002). Sigue siendo, desde 1994, la coordinadora de redacción de la revista del mismo nombre que publica anualmente el grupo.

Durante los diez últimos años, el programa de español no sufrió cambios drásticos sino retoques con vistas a ampliar aún más el horario de las clases de

---

[22] Horrent, Jacques. *Les versions françaises et étrangères des "Enfances de Charlemagne"*, Bruxelles, Palais des Académies, "Académie Royale de Belgique, Mémoires de la classe des Lettres, 2e série, t. LXVI, fasc. 1", 1979.

[23] Horrent, Jacques. *L'épopée dans la péninsule ibérique*, Heidelberg, Karl Winter-Universitätsverlag, Grundriss der Romanischen Literaturen des Mittelalters, vol. III, t. 1/2, fasc. 9, 1986.

[24] Publicada bajo el título *L'histoire et l'épopée castillane du Moyen Âge*, París, Honoré Champion, 1976.

[25] Juan Victorio Martínez ha de contarse entre los discípulos medievalistas de Jules Horrent, quien le ayudó con sus consejos en la preparación de la tesis doctoral sobre *Las Mocedades de Rodrigo*, defendida en Madrid.

"Langue espagnole I y II" y sobre todo se coronó con un tercer ciclo en hispanismo que, en 1974 parecía aún a Roger Duvivier poco menos que imposible[26]. La creación de la Maestría (luego "Diplôme d'Études Approfondies") en Lenguas y Literaturas Hispánicas (300 horas de clase y un trabajo de fin de estudios) en 1992 se concibe menos como una prolongación de la licenciatura en románicas que como una preparación a la investigación científica y al doctorado. Otra iniciativa de interés es la fundación en 1997 de un centro de investigaciones de la Facultad de Filosofía y Letras sobre Hispanoamérica (Centre de Recherches et d'Études sur l'Amérique ibérique –CRÉAMÉ) que organiza coloquios internacionales y promueve publicaciones sobre temas hasta ahora histórico-literarios y más ampliamente culturales[27].

Para terminar, el nuevo siglo vio la creación de una nueva orientación de estudios, la de "Lenguas y literaturas modernas", bautizada en 2002, cuya originalidad estriba en la combinación de una lengua y literatura germánicas (inglés, alemán y neerlandés) con una lengua y literatura románicas (español e italiano) o, desde 2004, con el árabe. El éxito de la fórmula y, en lo que nos toca, de las clases de español, con una mayoría abrumadora de estudiantes que las escogen, abre perspectivas muy esperanzadoras para el hispanismo en la Universidad de Lieja. El imponente "paquete" horario de la orientación (570 horas para los dos primeros ciclos antes de la reforma curricular de Bolonia) impuso el reclutamiento de un nuevo miembro del cuerpo académico en la persona de Bénédicte Vauthier. Con ella, la Universidad Libre de Bruselas devolvió a Lieja la personalidad, la de Lucien-Paul Thomas, que se nos había escapado al principio de nuestro recorrido. Discípula de Elsa Galle-Dehennin, doctora por la U.L.B. en 2001[28], Bénédicte Vauthier nos llegó con dos libros sobre Unamuno y una serie de artículos no sólo de hispanística sino también de teoría sociocultural y literaria (Bajtín), a la vez brillantes y de una gran madurez intelectual[29].

---

[26] "On sait hélas que la structure assez rigide de notre Université non moins que les misères du temps que nous vivons maintiennent le troisième cycle dans les ombres de la genèse et du balbutiement" (Duvivier, R. *art. cit.*, pág. 45).

[27] Véanse Joset, Jacques & Raxhon, Philippe (eds.). *1898-1998. Fins de siècles. Histoire et littératures hispano-américaines*, Ginebra, Droz, "Bibl. de la Fac. de Philo. et Lettres de l'ULg, fasc. CCLXXIX", 2000; Joset, Jacques (ed.). *Littérature, histoire et cinéma de l'Amérique de l'Amérique hispanique*, Ginebra, Droz, "Bibl. de la Fac. De Philo. et Lettres de l'ULg, fasc. CCLXXXVII", 2003; Joset, Jacques & Raxhon, Philippe (dir.). *Correspondance et autres écrits du libertador José de San Martín*, Lieja, Editions de l'Université de Liège – Centre de recherches et d'études sur l'Amérique ibérique, 2004.

[28] Tesis ahora publicada bajo el título de *Arte de escribir e ironía en la obra narrativa de Miguel de Unamuno*, Salamanca, Ediciones Universidad, 2004.

[29] Vauthier, Bénédicte. *"Niebla" de Miguel de Unamuno: a favor de Cervantes, en contra de los "cervantófilos". Estudio de narratología estilística*, Berna, Peter Lang, "Perspectivas hispánicas", 1999 y Unamuno, Miguel de. *Amor y pedagogía*, ed. de B. Vauthier, Madrid, Biblioteca Nueva, "Clásicos de Biblioteca Nueva, 37", 2002; a lo cual conviene añadir la co-edición con Pedro Cátedra de las actas del

Aquí se termina nuestra caminata por el hispanismo en la Universidad de Lieja en lo que va de poco más de un siglo de románicas. No cabe duda de que ya la perspectiva histórica nos permite decir que el eje de la disciplina en el siglo XX es la personalidad de Jules Horrent. Basta revisar arriba los nombres de los investigadores quienes, animados por su ejemplo y sabiduría, se volcaron en la literatura española medieval[30]. Pero se puede decir que *hic et nunc* no hay aspectos del ancho mundo literario hispánico que no sean cubiertos temática o metodológicamente por un miembro de uno de los dos departamentos que trabajan con ilusión y cooperación modélica en pro del hispanismo.

Pero también se puede profetizar que el año 2004 clausura una etapa de los estudios hispánicos, y más generalmente de la historia universitaria, no sólo en Lieja sino en toda Europa. Quiero decir que la Universidad del siglo XXI quizá no será peor pero tal vez tampoco mejor que la del XX. Será, sí, muy diferente hasta en el espíritu de competencia (en el sentido mercantil del francés "concurrence"). A las nuevas generaciones de hispanistas de sortear los escollos, que barrunto altos y muchos, y de domar los peligros de una navegación en un mar que deja poco espacio a la gratuidad de nuestra disciplina... por lo menos tal y como la ha concebido el romanista orgulloso de serlo que pone un punto final a su contribución.

Bibliografía básica

Les romanistes liégeois. Deux chroniques pour un centenaire, Liège, Université de Liège, 1990, págs. 173-192.

Duvivier, Roger. "Développement, essaimage, vocations immédiates ou profondes", *Marche Romane*, XXIII-XXIV, págs. 18-48.

Horrent, Jules. "Ricardo Aznar Casanova", en *Liber Memorialis. L'Université de Liège de 1936 à 1966*, Liège, Rectorat de l'Université, 1967, t. II, págs. 135-136.

Joset, Jacques. "Jules Horrent", en *Nouvelle biographie nationale*, Bruxelles, Académie Royale des sciences, des lettres et des beaux-arts, 1997, t. IV, págs. 213-215.

coloquio *Mijail Bajtín en la encrucijada de la hermenéutica y las ciencias humanas*, Salamanca, SEMYR, 2003.

[30] Quien firma estas páginas se cuenta entre ellos ya que en 1970 leyó su tesis doctoral sobre *Le "Libro de buen amor" de Juan Ruiz, Archiprêtre de Hita. Essai de lecture critique* y, a pesar de dedicarse de vez en cuando a la literatura del Siglo de Oro (que ya había abordado en su tesina de licenciatura con una nonada sobre el *Lazarillo de Tormes*) y dejarse seducir por los aires que soplan de la América que habla en español, sigue fiel en sus publicaciones a las aficiones medievales de su juventud literaria.

Pirot, François. "Histoire des études consacrées aux langues et littératures romanes à l'Université de Liège (1891-1968)", *Marche Romane*, XXIII-XXIV, 1973-1974, págs. 9-18.

Wilmotte, Maurice. *L'enseignement de la philologie romane à Paris et en Allemagne (1883-1885). Rapport à M. le Ministre de l'Intérieur et de l'Instruction publique*, Bruxelles, 1886.

El hispanismo en Gante: crónica de una lenta marcha hacia la autonomía de un área de investigación y enseñanza

Patrick Collard
Universidad de Gante

Antes de comenzar, se impone una puntualización: "en Gante" significa aquí en "la universidad de Gante". Pero para la enseñanza del español de nivel superior en Gante, conste que no olvido el papel destacado que desempeña desde hace unos treinta y cinco años, la sección de español de la escuela superior de traductores e intérpretes, que a lo largo de su historia cambió varias veces de nombre y es en la actualidad el Departamento de Traductología de la "Hogeschool Gent" (Escuela Superior de Gante, asociada, por cierto, con la Universidad).

También quiero dejar constancia de mi gratitud hacia doña Anne-Marie Van der Meersch y sus colaboradores de la plantilla del archivo universitario de Gante, por la amabilísima acogida y la eficaz ayuda en la recopilación de las informaciones necesarias para la redacción de este texto.

Aparte de la colección de programas universitarios, me han resultado de suma utilidad el *Libro memorialis (1913-1960)* de Gante y su equivalente de Lieja para el período 1867-1930[1].

1. Las principales líneas de investigación, desde mediados del S. XX hasta hoy

En la Universidad de Gante (fundada en 1817 por el rey Guillermo I de los Países Bajos)[2], la sección de filología románica se crea en 1911; pero hay que esperar hasta después del final de la segunda guerra mundial, antes de ver desarrollarse –poco a poco– tanto la enseñanza como la investigación sistemática en el campo hispánico. Antes, las aproximaciones a la lengua y literatura españolas

[1] Las referencias completas de los títulos que se citan aparecen en la sección bibliográfica.

[2] La lengua de trabajo era entonces el latín; a partir 1830, con la independencia de Bélgica, la lengua oficial de la universidad es el francés y en 1930 Gante se convierte en primera universidad belga de lengua neerlandesa.

solían encontrarse incorporadas en estudios de orientación comparatista, como es el caso de algunos trabajos de Albert Counson (1880-1932), prestigioso catedrático de gramática comparada de las lenguas románicas y de historia de las literaturas románicas, autor de, e.o., *La pensée romane. Essai sur l'esprit des littératures dans les nations latines* (1911).

Para la fase inicial del hispanismo literario en Gante, hay que remitir al magisterio (1945-1958) de Albert Henry y a su traducción comentada de parte de la poesía de Federico García Lorca *(Les grands poèmes andalous de F. García Lorca*, 1958). En su período como profesor de literaturas francesa y románicas meridionales de la universidad de Gante, A. Henry formó dos discípulos, ambos llamados a desempeñar un papel decisivo en el hispanismo belga: en el campo literario Elsa Dehennin, en Bruselas; en la lingüística y desde las universidades de Lovaina (Ku-Leuven) y de Amberes, Josse De Kock. Aquélla, todavía en Gante, se especializó en la poesía de la Generación del 27, publicando en 1957 *Passion d'absolu et tension expressive dans l'oeuvre poétique de Pedro Salinas* y doctorándose con una tesis sobre la visión que tenían de Góngora los poetas del 27. En 1958, Elsa Dehennin dejó la universidad de Gante por la de Bruselas. Josse De Kock inicia su trayectoria de investigador con una tesina sobre Castilla en la obra de Miguel de Unamuno (1954). De su tesis doctoral salen sus primeros libros, siendo él ayudante de cátedra de lingüística francesa: *Introducción al "Cancionero" de Miguel de Unamuno* en 1968 y *Lengua y poesía en el "Cancionero" de Miguel de Unamuno* en 1969, el mismo año en que J. De Kock sacó una cátedra de español en Lovaina. Fue el pionero en Gante de la lingüística automática.

Cabe señalar también que en los años 50, diversos aspectos de la morfología y semántica de la conjugación española son estudiados en varias de las publicaciones de Louis Mourin, catedrático de lingüística comparada de las lenguas románicas, mientras que su colega Guy De Poerck es autor de la parte "Ancien castillan" (1961) del primer tomo de *Introduction à la morphologie comparée des langues romanes, basée sur des traductions anciennes des Actes des Apôtres*, obra en seis tomos de Louis Mourin; y la ayudante de éste, Liliane Tasmowski (futura catedrática de la misma especialidad en Amberes) presentó en 1968 una tesis doctoral sobre el plural de *unus* en las lenguas románicas en la que las lenguas ibéricas (español, catalán y portugués) ocupaban un lugar privilegiado.

Durante unos 27 años –de 1970 hasta su jubilación en 1997– Jacques De Bruyne (miembro correspondiente de la Real Academia Española desde 1981 y honorario de la Real Academia de Jurisprudencia y Legislación desde 2004), es catedrático de lengua y literatura españolas en Gante; fue el primero, en esta universidad, en obtener un cargo completo exclusivamente hispánico, después de haber pasado, sin embargo, por la sala de espera de la enseñanza de los ejercicios de disertación francesa. El primer libro de tema hispánico de este doctor en Derecho y en Filología románica, salió en 1967 y versaba sobre el antisemitismo en Pío Baroja. Entre sus numerosas publicaciones que siguieron, en forma de libros,

artículos y ponencias, se nota un interés continuo por la sufijación (véase, p.e., su trabajo de 1976 sobre la sufijación apreciativa). Pero destacan, sobre todo, las sucesivas versiones y ediciones de su gramática española concebida primero para alumnos neerlandófonos (*Spaanse spraakkunst*, 1979). Fue un éxito nacional e internacional: después de la segunda impresión revisada y aumentada ("pesa 920 gramos" solía decir el autor), salen la traducción alemana (*Spanische Gramatik*, 1993); luego una versión neerlandesa abreviada (*Beknopte Spaanse spraakkunst*, 1993); una versión inglesa adaptada (*A comprehensive Spanish grammar*, 1995) y la voluminosa *Grammaire espagnole*, 1998. Jacques De Bruyne dirigió las tesis doctorales de Godelieve Behiels (1988), de la que la autora sacó su libro sobre *La cuarta serie de los* Episodios Nacionales *de Benito Pérez Galdós* (2001) y de Anita Schoonheere sobre el judeoespañol usado en un periódico sefardí de Estambul (1993).

En el mismo período en que llega a Gante Jacques De Bruyne, inician sus actividades profesionales Eugeen Roegiest (en la actualidad, catedrático de lingüística románica, en particular española) y Patrick Collard (en la actualidad catedrático de literatura y cultura hispánicas), ambos en aquel entonces ayudantes, éste de Paul Remy, el catedrático de literaturas románicas, aquél del ya citado Louis Mourin. El campo de investigación hispánica de Eugeen Roegiest (además del área iberorromance y románica en general) es la sintaxis española: estructura argumental de los verbos, transitividad y objetos, construcción factitiva, construcción pasiva, pronombre personal, preposiciones. Estas últimas eran el tema de su primer libro (1980), sacado de su tesis doctoral sobre los valores contextuales y la significación general de las preposiciones "a" y "de". La comparación entre el español y otras lenguas románicas ocupa un lugar privilegiado en la investigación de E. Roegiest, como lo muestran e.o. sus trabajos sobre la relación de posesión inalienable y calificación en francés y en español (en colaboración con A. M. Spanoghe); la transitividad y la referencialidad en español y en rumano; la pasiva refleja y el "*si passivante*" en italiano; la norma y el sistema en la comparación de las preposiciones espaciales portuguesas y españolas, etc. En Gante, Eugeen Roegiest –que también fue profesor en la Universidad libre neerlandófona de Bruselas (*Vrije Universiteit Brussel*) y sigue siéndolo en la *Université Libre de Bruxelles*– dirigió las tesis doctorales de Marleen Van Peteghem (sobre la determinación y el atributo nominal en las lenguas románicas, 1990), de Anne-Marie Spanoghe (sobre la sintaxis de la posesión inalienable en francés, en español y en portugués, 1993) y de Henk Van Hoe (publicada con el título de *Aspectos de la sintaxis de los verbos psicológicos en español. Un análisis léxico funcional*, 2004). En este momento, cuatro tesis más se están realizando bajo su dirección; los temas son: la aposición (An Vande Casteele); la sintaxis de los verbos de percepción (Renata Enghels); el significado implícito en editoriales mexicanos sobre la globalización (Mark Desmedt); el leísmo como variación diatópica y diastrática (Astrid Huygens).

Patrick Collard debutó publicando sobre autores del exilio republicano (Ramón J. Sender y Segundo Serrano Poncela) y en 1980 publicó a partir de su tesis doctoral el libro *Ramón J. Sender en los años 1930-1936: sus ideas sobre la relación entre literatura y sociedad*. Después se orientó más hacia la literatura hispanoamericana actual, aunque siguió publicando sobre Sender y algunos autores españoles, como Francisco Ayala, Ana María Matute y Juan Marsé. Situada dentro del marco general de las aproximaciones temáticas y narratológicas a la prosa narrativa contemporánea, su línea de investigación más permanente la constituyen, desde el principio, la novela histórica y las diversas modalidades de la relaciones entre Historia y ficción; a esta línea pertenecen sus trabajos sobre Germán Espinosa, Antonio Benítez Rojo, Álvaro Mutis y, sobre todo, la mayor parte de sus publicaciones sobre Alejo Carpentier, además de los ya citados Sender y Ayala. En Gante, Patrick Collard –que también fue profesor en las universidades de Bruselas (*Vrije Universiteit Brussel*) y Amberes (la *Universitaire Instelling Antwerpen*, ahora absorbida por la *Universiteit Antwerpen*)– dirigió las tesis doctorales de Rita De Maeseneer (sobre la intertextualidad en *La consagración de la primavera* de Alejo Carpentier, 1992, cuyo contenido adaptado se incorporó al libro *El festín de Alejo Carpentier*, 2003), de Eugenia Houvenaghel sobre los procedimientos retóricos en textos de Alfonso Reyes, tesis de la que salieron dos libros (*Reivindicación de una vocación americanista: Alfonso Reyes. América como obra educativa*, 2002, y *Alfonso Reyes y la historia de América. La argumentación del ensayo histórico: un análisis retórico*, 2003) y la de Dagmar Vandebosch dedicada al análisis discursivo de textos de Gregorio Marañón. Se prevé la presentación de una cuarta tesis en 2005, sobre la imaginación y la historia en la novela centroamericana actual (Ann Van Camp).

La situación actual de los proyectos científicos oficiales (es decir: subvencionados por fondos externos o por el fondo especial de investigación de la universidad) es la siguiente:

- en el área de la lingüística: se está realizando un proyecto sobre la sintaxis de los verbos de percepción y otro sobre el leísmo como variación diatópica y diastrática; ambos dirigidos por Eugeen Roegiest, quien además participa, para la parte del vocabulario económico del español, en el proyecto de innovación didáctica Electra-Voc (Gante / Ku-Leuven).

- En el área de la literatura: terminó al final del mes de diciembre de 2004 un proyecto de cuatro años, financiado por el FWO/Vlaanderen (el fondo de investigación científica de la comunidad de Flandes) desde 2001 y codirigido por P. Collard y Rita De Maeseneer (Amberes) sobre la (meta)ficción historiográfica en la prosa narrativa centroamericana e hispanocaribeña actual. Además de varias publicaciones en forma de artículos o ponencias (de los dos codirectores y de la becaria doctoral Ann Van Camp), de la organización de coloquios en Amberes y en Gante, de la invitación de tres destacados profesores visitantes especializados en el tema (Seymour Menton, Fernando Aínsa,

Roberto González Echevarría), de este proyecto salió en 2003 el libro editado por P. Collard y Rita De Maeseneer, *Murales, figuras, fronteras. Narrativa e historia en el Caribe y Centroamérica*, en el que colaboraron 14 investigadores de ocho países.

2. (a) La Cátedra Carlos Quinto (Karel V-Leerstoel), (b) la colección "Romanica Gandensia" y (c) otras actividades

(a) Un acontecimiento memorable en la historia del hispanismo gantés fue la solemne instalación de la Cátedra Carlos Quinto de la Fundación Duques de Soria; se celebró en el Aula Magna de la Universidad en enero de 1991, bajo la presidencia del rector Léon De Meyer; asistían al acto la Infanta doña Margarita de Borbón y don Carlos Zurita, Duques de Soria, y la entonces Princesa Paola de Bélgica. Jacques De Bruyne fue el primer director de esta cátedra cuyos propósitos preveían la organización de ciclos de conferencias, el enriquecimiento de la biblioteca con un fondo especial, la atribución de becas para alumnos de español meritorios. Desde el principio el Gobierno Provincial de Flandes Oriental así como la ciudad de Sint-Niklaas apoyaron la iniciativa con subvenciones. La Cátedra funcionó unos cuatro años dentro del marco esbozado, hasta que a base de un común acuerdo entre la Fundación Duques de Soria y Jacques De Bruyne, se modificó la fórmula: desde 1995 la Fundación organizó por iniciativa propia, y a través de su Cátedra Carlos V de Flandes, una serie de prestigiosas actividades culturales en ciudades y universidades belgas, mientras que en la universidad de Gante seguía –y sigue en la actualidad– funcionando la Cátedra Carlos Quinto / *Karel V-Leerstoel*, financiada por el Gobierno Provincial. Cuando se jubiló Jacques De Bruyne, en 1997, Patrick Collard tomó el relevo como director de dicha cátedra y su primera medida fue la de definirla oficialmente como una asociación entre el área de español de la Universidad y la importante sección de español del Departamento de Traductología de la "Hogeschool Gent". Así, se puede decir que la Cátedra anticipó en algunos años las actuales y decretalmente definidas asociaciones de las escuelas superiores con las universidades. La Cátedra organiza conferencias de temas hispánicos, que se dictan en la universidad o en la escuela superior, concede anualmente dos becas para cursos de verano en España y subvenciones para la organización de coloquios o seminarios.

Quisiera subrayar que la separación de ambas cátedras no impide, ni mucho menos, la cordial colaboración de la universidad de Gante con la Fundación Duques de Soria, como lo muestran las conferencias organizadas con motivo del centenario de la Generación del 98 (también en otras universidades) y sobre todo el ciclo "Literatura española en tiempos de Carlos Quinto", como parte del festival cultural "Gante 1500→2000" en torno al quinto centenario del Emperador. Tanto

Jacques De Bruyne como Patrick Collard son miembros del consejo asesor de la Fundación Duques de Soria.

Y hablando de colaboraciones, ayudas, subvenciones, aprovecho la ocasión para dejar constancia de la deuda de gratitud que tenemos muchos hispanistas belgas con la Embajada de España, en particular sus Consejerías de Cultura y de Educación, por el papel estimulante que desempeñan en este país.

(b) El primer volumen de "Romanica gandensia", colección fundada por los profesores Guy De Poerck, Albert Henry, Robert Guiette, Louis Mourin y Maurice Piron, salió en 1953. Unos cuarenta años –y 22 volúmenes– después, en 1994, se crea la asociación sin fines lucrativos del mismo nombre. Sus fundadores fueron Christian Angelet (literatura francesa), Raoul Blomme (literatura italiana), Patrick Collard (literatura hispánica), Jacques De Bruyne (literatura española), Fernand Hallyn (literatura francesa), Wilfried Smekens (literatura francesa) y Philippe Verelst (literatura francesa). La asociación se propone fomentar el progreso en la investigación en el campo de las literaturas románicas a través de publicaciones científicas y la toma de todo tipo de iniciativa relacionada con dicho propósito (la subvención de coloquios, por ejemplo). De filológica en sus inicios, la colección "Romanica gandensia" se dedica desde 1992 exclusivamente a la literatura y, de los diez volúmenes publicados desde entonces, cuatro son de tema hispánico (de E. Dehennin, P. Collard, E. Houvenaghel, R. De Maeseneer, véase la bibliografía); un quinto está en prensa (de Dagmar Vandebosch sobre G. Marañón).

(c) En cuanto a contactos estructurados –en el campo de la literatura– con los colegas de las otras universidades belgas, el más permanente y regular lo constituye desde hace ya cerca de veinte años, la participación activa del área de literaturas hispánicas en las actividades de ALEPH, la asociación interuniversitaria belga de estudios literarios hispanoamericanos, que organiza desde 1986 como mínimo un coloquio anual, de manera alterna: un año en una universidad flamenca, otro en una francófona, aunque los de las universidades flamencas tratamos de aprovechar lo más posible los llamados "Foros de Contacto" de la Real Academia (*Koninklijke Vlaamse Academie van België voor Wetenschappen en Kunsten*) que implican que el encuentro se celebre en el Palacio de las Academias.

3. El lugar del español en los programas

Es aquí por supuesto donde cabe hablar del pasado en términos de situación de dependencia e inferioridad programática del español (así como del italiano y del portugués) respecto del francés y, por tanto, respecto de todas las demás lenguas enseñadas en las tres secciones que en Gante otorgaban el diploma de licenciado/a

en Lengua y Literatura[3]: lenguas germánicas, lenguas clásicas (griego y latín), lenguas románicas.

La primeras clases específicas de literatura española (siglo de oro y época moderna), se impartieron toda la década de los 20 del siglo pasado; eran libres, destinadas a alumnos de segundo ciclo y las daba –en francés– un profesor de origen madrileño, egresado de la universidad de Zaragoza, Ricardo Aznar Casanova (1881-1956), que fue también profesor titular en Mons y catedrático en Lieja y en Charleroi ("Université du Travail"). En Gante formaba parte del profesorado de la Escuela Superior de Ciencias Comerciales y Económicas la futura Facultad de Economía[4]. En la parte obligatoria del programa, la literatura hispánica no se enseñaba por separado sino como parte de asignaturas de lenguas románicas; véanse los títulos significativos: "Historia profundizada de las literaturas románicas meridionales" o "Explicación de autores italianos, españoles, portugueses o provenzales". Después de la segunda guerra mundial, sin embargo, se crea la asignatura opcional de explicación de autores españoles, separada ya del conjunto de las literaturas románicas. Huelga decir que traduzco y que estos títulos aparecían en los programas en francés o en neerlandés. La lengua de las clases era el francés. Antes del proceso de emancipación de la así llamada "segunda lengua románica" (segunda respecto del francés, se entiende) Ernest Discailles (1837-1914), Albert Counson, Eugeen Ulrix (1878-1936) (1880-1932), Robert Guiette (1895-1976), Maurice Delbouille (1903-1984) Guy De Poerck (1910-1996), Albert Henry (1910- 2002), Louis Mourin (1913) y Paul Remy (1919-1979) enseñaron en Gante una o varias de las asignaturas en las que figuraban –al menos en principio– temas hispánicos: los ejercicios filológicos sobre lenguas románicas, las literaturas románicas, la explicación de autores españoles, la gramática y linguística comparadas de las lenguas románicas o la lengua española.

En realidad, para el período anterior al año lectivo 1983-1984 más bien poco hay que comentar acerca de la enseñanza de la "segunda lengua románica" en su conjunto. El programa de cuatro años (dos de "candidatura", dos de "licenciatura") y el diploma que oficialmente se llamaban de Filología románica, de hecho eran de filología francesa, con sólida dimensión medievalista. Llamar discreta la presencia del español y del italiano es un eufemismo: la lingüística y la literatura de las lenguas románicas distintas del francés eran asignaturas de opción libre; no es un pleonasmo: se podía perfectamente elegir otros cursos, de modo que hasta principios de los años 80 había estudiantes que terminaban la carrera de filología románica sin haber estado en contacto ni con el español ni con el italiano fuera de

[3] Por las diferencia en el enfoque de su enseñanza, las lenguas, culturas y literaturas eslavas, orientales, africanas se agrupan bajo otra en secciones que dan otro diploma, el de "Lenguas y culturas: ....".

[4] Traductor al francés y al neerlandés de obras de Juan Luis Vives, R. Aznar Casanova es autor también de manuales de español: *El idioma español* (1912), *El español comercial* (1913), *Las reglas gramaticales* (1916), de un *Diccionario comercial*, 1924 y de un *Vocabulario español* (1926).

las asignaturas obligatorias de ejercicios filológicos sobre las lenguas románicas y gramática comparada de las lenguas románicas. De más está decir, primero, que no sólo hasta las clases opcionales de explicación de autores españoles se daban en francés; y segundo que, por supuesto, no se rastreaba en los programas de enseñanza ni la menor huella de clases básicas de lengua. Por eso merece la pena destacar la valiosa labor realizada por Louis Mourin quien, de 1946 a 1960, compensó con eficacia ese vacío dictando –primero en nombre de G. De Poerck y a partir de 1954 en el suyo propio– la clase libre de *Introducción práctica a la lengua española*, destinada a alumnos de segundo curso. Esta clase desgraciadamente dejó de impartirse a principios de los 60 y los que entonces queríamos asistir a las clases de explicación de autores españoles o a la de lingüística española, nos debíamos preparar matriculándonos el año anterior para algún curso nocturno fuera de la universidad y aprovechando las vacaciones veraniegas para pasar algunas semanas en un curso en España. O sea, hasta mi generación estudiantil, los ex-alumnos de Gante somos más bien autodidactas en lo que se refiere al español, si con "autodidactas" se quiere decir que toda la base la tuvimos que asimilar fuera del marco de nuestra universidad, una situación que hoy parece increíble.

Un inicio de cambio se produjo cuando en 1972, Jacques De Bruyne, que había sido nombrado en Gante dos años antes, no como hispanista sino como profesor de disertación francesa, se ve atribuir la clase de autores españoles y... las da en español; además, un par de años después se remodela la asignatura de literaturas románicas de Paul Remy, subdividiéndola en tres *partims*: provenzal, español e italiano. Y esto significa el principio de clases sistemáticas de historia de la literatura española (o italiana). Desde mediados de los años sesenta un lectorado, que perduró hasta principios de los 80, apoyó la enseñanza de la literatura y la lingüística.

La fase siguiente es decisiva: con motivo de una reforma oficial del programa de Filología románica, la sección decide –después de un número impresionante de reuniones muy animadas y a veces bastante tensas– acentuar el desarrollo de la "segunda lengua románica" y crear en 1983 –¡ya era hora!– un curso intensivo de aprendizaje de la lengua: tres horas semanales en segundo curso. Los alumnos de filología románica en adelante debían elegir, en el segundo curso, obligatoriamente, uno de los dos cursos de lengua (española o italiana) o un bloque de estudios medievales (franceses y provenzales). El hecho mismo de brindar la posibilidad de "escapar" al español o al italiano es un síntoma significativo de las reticencias por parte de los sectores más tradicionales. Pero muy pocos alumnos eligieron la opción medieval, que junto con la colocación del curso de lengua sólo en segundo y no en primer curso, eran las condiciones que a los partidarios de un más completo desarrollo del español y del italiano nos fueron impuestas. Esto demuestra cómo esta reforma, decisiva, sí, pero al fin y al cabo todavía tímida, salvaguardaba y confirmaba la idea de que el futuro licenciado en filología románica de todas formas debía ser en primer lugar un estudiante de francés. La opción elegida en segunda

candidatura, se prolongaba en la licenciatura. La reforma de 1983 trajo otra novedad: la creación de una asignatura opcional libre de literatura hispanoamericana, una denominación que aparecía por primera vez en los programas universitarios de Gante, al mismo tiempo que, bajo la dirección de Jacques De Bruyne o de Patrick Collard empezaban a redactarse en español tesinas de lingüística o de literatura hispánica, que hasta entonces se solían escribir en francés (las pocas veces que se escribían). Y así, el resto de los años 80 transcurrió con un programa español de tres horas semanales en cada uno los tres cursos: lengua en segunda candidatura; cada vez dos de literatura y una de lingüística en primera y segunda licenciatura.

En 1991, un Decreto del Gobierno de la Comunidad de Flandes modifica la estructura universitaria. Entre otros cambios, se introducen los créditos ("puntos de estudios") y desaparece la etiqueta "filología": el título otorgado sería en adelante el de "Licenciado en Lenguas y Literaturas: lenguas románicas". La reforma decretal corre pareja con una reforma de los programas que trae tres mejoras para el español y el italiano:

- la supresión de la posibilidad de "escapar" al italiano o al español en segunda candidatura (o sea que la opción medievalista sólo existe a partir del tercer curso);
- la creación de una asignatura de introducción a la cultura hispánica;
- un desdoblamiento de las horas de lingüística y de literatura, con la consiguiente supresión del carácter opcional libre de la asignatura de literatura hispanoamericana, que desde entonces forma parte integral del programa de español.

El español seguía siendo la "segunda lengua" pero con un programa ampliado, con valor de 48 a 68 créditos, dependiendo del tema de la tesina; la totalidad de los créditos para la obtención del título de licenciado era de 240 créditos. Es éste el programa que hoy es ya el "antiguo programa", que se va suprimiendo en tres años y desaparecerá de manera oficial y definitiva el 30 de septiembre de 2007 cuando haya terminado la carrera el último grupo de segunda licenciatura, o sea, cuarto curso de lenguas románicas.

Decir que el cambio que significa para el español en Gante la entrada en vigor de los planes de estudios Bachelor-Máster desde el 1 de octubre de 2004 es importante, sería poco: el impacto es simplemente espectacular, tanto por lo que se refiere al programa como en cuanto al número de alumnos. En efecto, la universidad de Gante tacha las tres secciones de "Lenguas y Literaturas", reemplazándolas por una sección titulada "Lenguas y literaturas: dos lenguas"; y como éstas se combinan en plan de igualdad, la tan controvertida reforma al menos resulta emancipadora en el caso del español que finalmente deja su estatuto de "segunda lengua románica" y consigue la misma autonomía que el neerlandés, el francés, el inglés y otros idiomas enseñados.

Resulta que en Gante hemos abierto al máximo: el sistema adoptado, articulado sobre 9 lenguas[5], permite de momento 29 combinaciones[6]. El español aparece, al menos en este primer año del nuevo programa, sin lugar a dudas, como el gran triunfador en la sección "Dos lenguas". Y los profesores, acostumbrados a encontrarse ante un primer curso (o sea: segundo curso del antiguo programa de lenguas románicas) de unos 55 alumnos, de pronto tenemos unos 110, además de los 50 de segunda candidatura de Lenguas románicas; 160 en total, pues. Frente a 115 para el francés. Lo cual hace del español, de pronto, la tercera lengua de la Facultad, después del neerlandés y del inglés. Y el español está presente dos veces entre las tres combinaciones más importantes desde el punto de vista numérico: neerlandés-inglés; español-francés y español-inglés. El hecho de que también el italiano coseche un número muy apreciable –78– de alumnos de primer curso no hace sino poner de relieve los errores de visión en los programas anteriores.

En el programa "Bachelor dos lenguas", de tres cursos, a cada lengua elegida se le han atribuido 60 créditos; juntas suman pues 120 créditos[7] de los 180 créditos de los tres años del "Bachelor". Los 60 créditos de español se reparten entre dos asignaturas de lengua (15 créditos), una de cultura (5 créditos), cuatro de literatura (20 créditos), y tres de lingüística (20 créditos). Dicho sea de paso: el tercer curso puede cobrar cierta dimensión iberorromance por cuanto está prevista la posibilidad de elegir clases de portugués. Los 60 créditos restantes se reparten entre las asignaturas generales del primer curso y el trabajo de seminario en el tercero. Para el "Máster" (un curso de 60 créditos) la combinación de las mismas dos lenguas es posible, pero no obligatoria: el alumno puede también especializarse en sólo una de las dos (en este caso, en cuanto al español, el "Máster" es iberorromance) En principio se trata de un tríptico o un díptico sobre un reparto 20+20 [o: 40] +20 créditos: las dos lenguas (o una sola) y una memoria de "Máster"[8].

Un importante conjunto de contratos SOCRATES de intercambio de alumnos y profesores apoya la enseñanza: en España son Barcelona, Cáceres, Granada,

---

[5] Neerlandés, inglés, alemán, sueco, francés, español, italiano, latín, griego.

[6] El neerlandés, el inglés y el francés se pueden combinar entre sí y con los 5 otros idiomas dentro de los tres años de BA; el alemán también, excepto con el latín; el español, el italiano, el sueco y el griego no se pueden combinar entre sí sin alargar el tiempo normal de la carrera (tres años).

[7] La mayor parte de las asignaturas son de 5 créditos; algunas de 10; otras, muy pocas de 3 y alguna de 7. La regla es que 5 créditos representan en principio hora y media de clase semanal al año (o sea tres horas en el sistema semestral).

[8] La carrera se puede completar con un eventual quinto curso, de especialización, llamado "Máster después de Máster", accesible únicamente para alumnos con diploma de "Máster"; esta denominación quizás un tanto curiosa, se explica por el deseo de la universidad de compensar la oposición del ministerio a la financiación de un Máster de dos años y 120 créditos. Son once los programas, la mayoría de ellos interuniversitarios y la mayoría también –hecho muy significativo y que podría dar lugar a todo un debate muy actual– con denominación oficial inglesa.

Madrid, Salamanca, Sevilla y Valladolid los destinos de nuestros alumnos; para el intercambio de profesores también tenemos un contrato con la Universidad del País Vasco (campus de Vitoria/Gasteiz) .

Subrayemos, para completar el cuadro, que el español es un idioma particularmente solicitado en otros tres ámbitos universitarios de Gante, los tres coordinados por Eugeen Roegiest:

- En la Facultad de Economía, donde la enseñanza del español económico está a cargo del departamento de "Lenguas y Comunicación" de la Facultad de Letras, las clases optativas de español económico (segundo ciclo) sumaban 250 alumnos en el año lectivo 2003-2004[9].
- En el UCT (Centro universitario de enseñanza de idiomas), que depende del citado departamento "Lenguas y Comunicación", hubo 638 matrículas para clases de español durante el año lectivo 2003-2004 y hay 578 matrículas para 2004-2005 (situación en marzo de 2005), a los que se sumarán las inscripciones para los cursos que se organizarán en agosto y septiembre de 2005, lo cual permite prever un número bastante similar al del año anterior.
- En el postgrado más exitoso de la Facultad de Letras: "Lenguas aplicadas y comunicación de empresa". Es uno de los "Máster después de Máster"; 20 de los 50 alumnos optan por la asignatura "Español de los negocios" en el año lectivo 2004-2005.

Conclusión

El contraste con el pasado reciente y el impacto de las consecuencias de la nueva estructura son pues sumamente positivos; no falta sin embargo, y de momento, la dimensión inquietante. Recuérdese que, a diferencia de Lovaina o Amberes, desgraciadamente no se enseñaba en Gante la ex-"segunda lengua románica" en el primer curso, lo cual contribuía a justificar de manera objetiva el hecho de que tuviéramos una plantilla profesoral menos extensa que la del francés; y añádase que la situación financiera poco favorable de la Facultad de Letras (en Gante la más grande de la universidad, dicho sea de paso[10]) combinada con un escepticismo cómodo y poco previsor en cuanto al éxito muy previsible del español, impidió en su momento, es decir, durante los dos años anteriores, la preparación de la implementación del "BA/MA", desde el punto de vista de la necesidad de reclutar profesores. Han aumentado las horas de clases de español; han venido, en masa, los estudiantes; pero los debemos atender con un número insuficiente de profesores.

[9] En el momento de la redacción de este texto, no estaban disponibles todavía los datos para 2004-2005 por tratarse de una asignatura de segundo semestre.

[10] En 2004-2005 atrae a 4192 alumnos, de los 24619 repartidos entre 11 facultades.

Esto va a cambiar, en principio pronto; esperemos que de modo satisfactorio. De todas formas estamos ante un estimulante desafío; la cátedra de literaturas hispánicas de la ULB no podía haber elegido mejor el momento de este coloquio: un momento, por qué no decirlo, histórico, que confirma la perspectiva de un gran futuro para la enseñanza del español en la universidades belgas.

Bibliografía básica

Aznar Casanova, Ricardo. *El idioma español*, Mons, Libert, 1913.

Id. *El español comercial*, Mons, Libert, 1913.

Behiels, Lieve. *La cuarta serie de los* Episodios Nacionales *de Benito Pérez Galdós: una aproximación temática y narratológica*, Madrid, Vervuert / Iberoamericana, 2001.

Collard, Patrick. *Ramón J. Sender en los años 1930-1936: sus ideas sobre la relación entre literatura y sociedad,* Gent, "Werken uitgegeven door de Faculteit Letteren en Wijsbegeerte", 167, 1980.

Id. (Ed. con la colaboración de Ingeborg Jongbloet & María Eugenia Ocampo y Vilas). *La memoria histórica en las letras hispánicas contemproráneas*, Genève, Droz, "Romanica Gandensia" XXVII.

Id. & De Maeseneer, Rita (eds.), *Murales, figuras, fronteras. Narrativa e historia en el Caribe y Centroamérica*, Madrid, Vervuert / Iberoamericana, 2003.

Counson, Albert. *La pensée romane. Essai sur l'esprit des littératures dans les nations latines. Livre I*, Louvain, Uystpruyst / París, Beauchesne, 1911.

De Bruyne, Jacques. *Antisemitisme bij Pío Baroja*, Groninga. V.R.B, 1967.

Id. *Over de samenstelling door suffixen in het Spaans*, Amberes, *Linguistica Antverpiensia*, 1976.

Id. *Spaanse spraakkunst*, Malle, De Sikkel, 1979 y 1985.

Id. *Spanische Gramatik*. (Trad. por Dirko-J.Gütschow), Tubinga, Max Nimeyer Verlag, 1993.

Id. *Beknopte Spaanse spraakkunst*, Malle, De Sikkel, 1993.

Id. *A comprehensive Spanish grammar*. (Trad. y adaptación por C.J.Pountain), Oxford, B. Blackwell 1995.

Id. *Grammaire espagnole*. (Trad. por A. Barrera Vidal), París / Bruselas, Duculot 1998.

Dehennin, Elsa. *Passion d'absolu et tension expressive dans l'oeuvre poétique de Pedro Salin*as, Gante, "Romanica Gandensia", 1958.

Id. *Del realismo español al fantástico hispanoamericano. Estudios de narratología*, Ginebra, Droz, "Romanica Gandensia" XXVI, 1996.

De Kock, Josse. *Introducción al "Cancionero" de Miguel de Unamuno*, Madrid, Gredos, "Biblioteca Románica Hispánica", 1968 .

Id. *Lengua y poesía en el "Cancionero" de Miguel de Unamuno*, Antwerpen, UIA, 1969.

Houvenaghel, Eugenia. *Reivindicación de una vocación americanista: Alfonso Reyes. América como obra educativa*, Ginebra, Droz, "Romanica Gandensia" XXX, 2002 y

Id. *Alfonso Reyes y la historia de América. La argumentación del ensayo histórico: un análisis retórico*, México, Fondo de Cultura Económica, "Lengua y Estudios Literarios", 2003.

Halkin, Léon (Ed.). *Liber memorialis. L'Université de Liège de 1867 à 1935. Notices biographiques*, t.1: *Faculté de Philophie et Lettres. Faculté de Droit*, Lieja, Rectorado de la Universidad, 1936.

Henry, Albert. *Les grands poèmes andalous de F. García Lorca, Traductions françaises, études et notes*, Gent, Romanica Gandensia, 1958.

Luykx, Theo (Red.). *Rijksuniversiteit te Gent. Liber memorialis 1913-1960*, d. 1: *Faculteit der Letteren en Wijsbegeerte*; d.2: *Faculteit der Rechten*, Gent, Uitgave van het Rectoraat, 1960.

Mourin, Louis & Guy De Poerck. *Ancien portugais et ancien castillan*, t. I de: Louis Mourin, *Introduction à la morphologie comparée des langues romanes, basée sur des traductions anciennes des Actes des Apôtres* (ch. XX-XXIV), Brujas, De Tempel, 6 tomos, 1961-1962.

Roegiest, Eugeen. *Les prépositions "a" et "de" en espagnol contemporain*, Gent, "Werken uitgegeven door de Faculteit Letteren en Wijsbegeerte", 1980.

Roegiest, Eugeen & Tasmowski, Liliane (eds.). *Verbe et phrase dans les langues romanes. Mélanges offerts à Louis Mourin*, Gante, "Romanica Gandensia", XX, 1983.

Van Hoe, Henk. *Aspectos de la sintaxis de los verbos psicológicos en español. Un análisis léxico funcional*, Berna, Peter Lang, 2004.

La enseñanza del español en la Universidad de Luxemburgo

Anita Schoonheere de Barrera
Universidad de Luxemburgo

1. El contexto luxemburgués: un país trilingüe

A la hora de presentar la enseñanza en el Gran Ducado y sobre todo el lugar que ocupa en ella el idioma español y su enseñanza, me parece indispensable recordar algo que importa tomar en cuenta: el contexto muy peculiar de Luxemburgo, en especial, su situación de país trilingüe.

En efecto, cuando analizamos el interesante caso que plantea el Gran Ducado de Luxemburgo, miembro fundador de la Comunidad Europea, y consultamos tanto los libros de historia como de lingüística, salta inmediatamente a la vista el concepto de encrucijada, de lugar de encuentros, una realidad geolingüística que la conocida lingüista Henriette Walter en su excelente libro *L'aventure des langues en Occident* resume como "Au confluent du monde latin et du monde germanique"[1]. Al presentar el idioma luxemburgués (Lëtzebuergesch) y apoyándose en los trabajos del eminente especialista Jean-Claude Muller, la misma autora habla muy acertadamente de simbiosis entre hablas germánicas y galorromanas[2], ya que el aludido trilingüismo es un fenómeno original que concierne a casi todos los ciudadanos luxemburgueses y que en vez de separarlos en grupos más o menos monolingües, los une en un plurilingüismo generalizado.

2. Una situación de trilingüismo oficial en la enseñanza

Huelga subrayar aquí el peso y la responsabilidad que incumbe a la enseñanza en la constitución y el mantenimiento de una identidad nacional, pero también en el fomento del conocimiento del otro.

---

[1] París, 1994, pág. 333.

[2] Muller, Jean-Claude, citado en ref. en Walter, Henriette. *op. cit.*, pág. 451, nota 571.

Por este motivo, conviene señalar aquí algunas peculiaridades muy significativas de la actual enseñanza luxemburguesa.

El factor esencial es el trilingüismo, que se practica igualmente en el sistema educativo del Gran Ducado: "[...] lo que caracteriza la enseñanza luxemburguesa es la práctica decidida del trilingüismo"[3].

A primera vista, podría parecer complicado, incoherente e incluso antipedagógico el uso que se hace de los tres idiomas en la enseñanza luxemburguesa, pero no es así: en realidad, apoyándose en cierto pragmatismo lingüístico y figurando como precursores en comparación con otros países, los responsables educativos del país establecieron el siguiente esquema de enseñanza.

Empezando por la edad más tierna, es decir el colegio de párvulos, la acogida se hace en luxemburgués. Bien se sabe que la infancia temprana constituye una etapa esencial en el desarrollo y formación de la personalidad, de ahí la importancia de favorecer el desarrollo afectivo, sociocultural e intelectual del niño. El interés es doble: el uso por todos de una lengua común a este nivel temprano de desarrollo contribuye a fortalecer el sentimiento identitario común, pero desempeña también un papel evidente de integración para los muchos niños procedentes de otros países: no olvidemos que de los 451.600 habitantes que cuenta actualmente el Gran Ducado, buena parte de ellos proceden de otros países, entre ellos más de 40.000 portugueses.

En la escuela primaria, la alfabetización se hace en alemán, pero con apoyo y ayuda del luxemburgués, una iniciativa bastante lógica, dado el evidente parentesco existente entre ambas lenguas (además es de observar que para los niños inmigrados están previstas clases especiales con medidas de apoyo para el aprendizaje del alemán).

A partir del segundo año de la enseñanza primaria se va introduciendo paulatinamente el francés, primero oral, luego escrito, pero se sigue también con el alemán.

A lo largo de esta enseñanza, se dedica el 50 % por ciento del tiempo al aprendizaje de las lenguas.

En el nivel secundario tradicional, la mayor parte de las asignaturas se enseñan en alemán con la notable excepción de la historia y de las matemáticas, que se imparten en francés. Además, se enseña el inglés y eventualmente otro idioma tal como el español, el italiano o el portugués.

En resumidas cuentas, al salir de la enseñanza secundaria clásica, el joven luxemburgués conoce y practica en principio el luxemburgués, el francés, el alemán, el inglés y dispone con frecuencia de buenos conocimentos básicos de un quinto idioma.

Dicho de paso, cabe señalar que la enseñanza técnica se hace más bien en alemán.

---

[3] Fuente: http://www.eurydice.org/Documents/ref/es/lrees.htm

Así se resume el aprendizaje de los idiomas tal como se practica actualmente, tanto en la enseñanza primaria como en la enseñanza media.

Pero este aprendizaje se presenta también como un trilingüismo de hecho, ya que pudimos constatar el papel significativo del luxemburgués, a la vez como lengua vernácula y lengua puente hacia el alemán.

Su estatus legal desde el 24 de febrero de 1984 es doble: por un lado, se define como única lengua nacional de los luxemburgueses y por el otro desempeña la función de lengua oficial y administrativa, juntamente con el francés y el alemán, de modo que se trata de un estatus oficial, pero no exclusivo:

> Article 1
> Langue nationale
> La langue nationale des Luxembourgeois est le luxembourgeois.
> [...]
> Article 3
> Langues administratives et judiciaires
> En matière administrative, contentieuse ou non contentieuse, et en matière judiciaire, il peut être fait usage des langues française, allemande ou luxembourgeoise, sans préjudice des dispositions spéciales concernant certaines matières[4].

Frente a tantas situaciones conflictivas, esta decisión es una prueba de gran sabiduría y realismo...

Me parece aquí interesante y significativo introducir algunas observaciones muy breves sobre la evolución del estatus del luxemburgués.

Ya en 1850 se había fijado su ortografía por primera vez, si bien nuevas normas se publicaron en 1946 y 1975[5].

Asimismo, de 1950 a 1954 se redactó un primer Gran Diccionario de luxemburgués[6].

En la enseñanza, además de su impacto como lengua de integración y de apoyo, el luxemburgués se ha introducido como materia de enseñanza independiente, tanto en la enseñanza primaria como en la secundaria, respectivamente desde hace 80 y 50 años.

Señalemos también la existencia en la misma Universidad de Luxemburgo de un curso de Lengua y Literatura luxemburguesas como asignatura opcional ofrecida por el Centro de Estudios luxemburgueses.

---

[4] Fuente: http://www.ciemen.org/mercator/LUX2-original.htm

[5] *Arrêté ministériel du 10 octobre 1975 portant réforme du système officiel d'orthographe luxembourgeoise*, en: *Mémorial. Journal officiel du Grand-Duché de Luxembourg*, vol. B, No 68, 16-11-1976, 1365-1390; ver también: Braun, Josy. *Eis sprooch richteg schreiwen*, Luxemburgo, 1996.

[6] Cf. *Luxemburger Wörterbuch*, Luxemburgo, 1950-1977, 5 vol.

Así resulta la situación lingüística, tal vez compleja, pero muy significativa desde un punto de vista sociolingüístico, incluso político. Cabe considerar sus características y constantes a la hora de presentar la muy reciente Universidad de Luxemburgo.

En efecto, mantenimiento de la identidad cultural y apertura a los otros, aquí radica el lema de nuestro proyecto educativo.

3. Algo de historia: del Ateneo a la Universidad de Luxemburgo

Como se podrá ver, nuestra actual universidad constituye el último avatar de una evolución mucho más antigua y también interesante de relatar[7].

En el siglo XVII existía en Luxemburgo, no lejos de la Catedral, un colegio de jesuitas llamado "El Ateneo", fundado oficialmente el 1 de octubre de 1603. Pero hubo que esperar hasta el siglo XIX, para que se crearan las primeras estructuras de enseñanza superior que muy lógicamente se vincularon con dicho Ateneo bajo el nombre de "Cursos superiores". Se trataba entonces de formaciones en ciencias humanas, matemáticas y físicas con una duración de tan sólo un año, lo que obligaba a los luxemburgueses deseosos de proseguir su formación a salir a otro país.

En 1841, Guillermo II instauró el sistema de la convalidación de grados académicos, que se convirtió en obligación para médicos, farmacéuticos, profesores y juristas, quienes inevitablemente habían estudiado en universidades extranjeras y debían realizar una especie de oposiciones frente a un Tribunal universitario formado por especialistas. Este modo de proceder fue confirmado por leyes en 1848 y 1875 y se aplicó hasta 1969, año de la homologación de los títulos extranjeros por el Gran Ducado con la normal abrogación de las antiguas leyes.

Pero hasta muy entrado el siglo XX y pese a los cambios sufridos en la denominación de las estructuras académicas (cursos superiores / cursos universitarios, creados en 1969, / transformados en "Centre Universitaire de Luxembourg" en 1974), la ley impuso que sólo se organizaran primeros ciclos completos (de dos años) y segundos ciclos, esta vez en cooperación con universidades extranjeras asociadas. La última etapa en la ley de 1974 preveía terceros ciclos, pero resultaron algo teóricos. Sea lo que fuere, observamos que se mantuvieron dos tendencias muy vigentes hasta hoy: la creación de primeros ciclos y el principio de movilidad estudiantil que es su corolario, puesto que siempre había que seguir sus estudios fuera del país.

---

[7] Para el historial de la nueva universidad, véanse los artículos de Harpes, Jean-Paul y von Kunitzki, Norbert en "L'avenir universitaire du Luxembourg", *Publications des Amis du Centre Universitaire*, Luxemburgo, 2002, págs. 7-44 y 47-58, así como Seck, Pierre, "L'information et l'orientation universitaire au G-D. de Luxembourg", asequible en Internet: http://www.cu.lu/

Las consecuencias de dicho sistema resultaron bastante benéficas, ya que suponían una estrecha colaboración con las universidades de países circundantes, la presencia de numerosos profesores extranjeros, la elaboración de programas de cursos compatibles, estrechas relaciones e intercambios entre universidades y europeización de los estudiantes, ya que además de los nacionales, numerosos estudiantes alemanes, belgas, franceses, empezaban con frecuencia un primer ciclo de estudios en Luxemburgo.

Las clases del antiguo Centro Universitario contaban con un número razonable de estudiantes, a veces reducido a unos diez o doce según las asignaturas, lo que favorecía un clima agradable, excelentes relaciones recíprocas, ampliadas por un sistema muy desarrollado de tutoría, la práctica de la evaluación permanente, el frecuente trabajo en seminarios, elementos que todos aseguraban condiciones óptimas de estudios.

En cuanto a la llamada Sección de Letras Españolas, hay que decir que hasta 2004 formaba parte del Departamento de Letras y Ciencias Humanas, con un ciclo de un año de estudio.

Considerada como asignatura principal, o asignatura secundaria dentro de la Sección de Letras Francesas, impartía un conjunto total de 240 horas anuales con las siguientes materias:

- La literatura de los Siglos de Oro disponía de 60 horas. Empezaba con una introducción a la historia y cultura de los siglos XVI y XVII: se presentaban las corrientes del Renacimiento y del Humanismo, el pensamiento colonial de la conquista, apoyándose en una lectura en común de obras escogidas de Fray Luis de León, Cristóbal Colón, Hernán Cortés, López de Gómara, Bartolomé de las Casas. Luego se estudiaban detalladamente las obras de Miguel de Cervantes (*Don Quijote*), Pedro Calderón de la Barca (*El Alcalde de Zalamea*) y el *Lazarillo de Tormes*.
- La literatura del siglo XIX (30 horas) estaba dedicada a los principales temas y estructuras del Romanticismo español e hispanoamericano, así como a una presentación de la génesis de la conciencia nacional.
- La literatura española del siglo XX (30 horas) abarcaba las letras españolas desde los autores de finales del siglo XIX hasta las tendencias más actuales de los años 1990.
- En cuanto a la literatura hispanoamericana del siglo XX (30 horas), tenía como objetivo dar a conocer no sólo las principales corrientes literarias, sino también las influencias históricas que inseparablemente dan forma a la compleja estructura que se presenta en la mayoría de las creaciones literarias hispanoamericanas.

Así se presentaban las clases de literatura que, como puede constatarse, daban una visión bastante completa de la literatura tanto española como hispanoamericana.

Por su parte, las tres asignaturas puramente lingüísticas (de 30 horas cada una) pretendían combinar teoría y práctica.

El estudio lingüístico del español en su parte primera consistía en un estudio sincrónico del español actual basado tanto en la sintaxis del verbo (aspecto, modalidad y tiempo), de la oración como en algunas peculiaridades actuales del sintagma nominal (afectividad, neología, etc.).

Naturalmente, huelga decir que no se trataba de repetir las clases de sintaxis tal como se imparten en la enseñanza media, sino de analizar fenómenos lingüísticos desde un enfoque científico y contrastivo.

En la segunda parte de esta asignatura se insistía en el aspecto diacrónico ya que este curso tenía como objetivo proporcionar un conocimiento lo más completo posible de la historia de la lengua española desde sus lejanos orígenes prerromanos hasta la época actual con el fin de demostrar que numerosos fenómenos contemporáneos se explican por la historia. Por un lado se ponía de relieve la extraordinaria variedad tanto lingüística como cultural de la Península Ibérica y por el otro se hacía hincapié en los caracteres específicos del idioma castellano, tanto en sus modalidades americanas como peninsulares.

Por fin se tenía prevista una clase de prácticas de lengua española, cuya suma utilidad se justificaba plenamente por tomar en cuenta el hecho de que nuestros estudiantes terminaban su enseñanza media con conocimientos muy variables de castellano y que les era indispensable conseguir a la mayor brevedad posible un nivel lingüístico suficiente como para poder seguir las clases impartidas en lengua castellana así como tomar apuntes en dicho idioma.

Bajo la responsabilidad de un coordinador escogido entre los docentes, logramos un equilibrio bastante satisfactorio entre lingüística y literatura, teoría y práctica, que debía satisfacer las exigencias mínimas de las universidades alemanas, belgas, francesas y españolas donde nuestros estudiantes seguirían ulteriormente su formación.

Además conviene añadir que, cada verano, hasta el año 1996, se celebró el Cursillo europeo para profesores de español, que el profesor Alberto Barrera y Vidal había fundado en Tréveris y que trasladó a Luxemburgo al hacerse cargo de sus clases en el Centro Universitario. Dicho Cursillo proporcionaba a profesores luxemburgueses y extranjeros procedentes de la enseñanza media o superior, además de una oportunidad de formación complementaria, un lugar de encuentros (o, para muchos, de reencuentros) donde practicar, discutir, confrontar métodos e intercambiar experiencias.

Por último, también cabe mencionar el hecho de que la Sección de Letras Españolas publicó varios volúmenes de estudios y homenajes a eminentes colegas e hispanistas:

Españas-Américas 1492-1992
Études Romanes VIII
Publications du Centre Universitaire de Luxembourg
Luxemburgo, 1994, 143 págs.

Del 92 al 98
Études Romanes XIII
Publications du Centre Universitaire de Luxembourg
Luxemburgo, 1996, 105 págs.

PLUS ULTRA
Miscelánea de temas lingüísticos, literarios y didácticos en homenaje al Profesor Jacques de Bruyne (Amberes y Gante)
Études Romanes XV
Publications du Centre Universitaire de Luxembourg
Luxemburgo, 1998, 210 págs. + XX.

SVMMA CVM PROBITATE
Mélanges Jean-Paul Harpes
Publications du Centre Universitaire de Luxembourg
Luxemburgo, 1999, 384 págs.

TRÁNSITOS
Literatura del exilio y la emigración, teatro contemporáneo y traductología en la investigación y la enseñanza.
Miscelánea de temas lingüísticos, literarios y didácticos en homenaje al Profesor José Rodríguez Richart, Sarrebruck
Études Romanes XVI
Publications du Centre Universitaire de Luxembourg,
Luxemburgo, 2000, 316 págs.

Tal aparece nuestro balance de actividades, al cabo de unos veinte años y, tratándose de una sección con pocos estudiantes y medios reducidos, nos complacemos en decir con toda modestia que pudimos llegar a un nivel de enseñanza y de actividades culturales nada despreciable.

4. La situación actual

Ahora bien ¿cómo se presenta ahora la recién nacida Universidad de Luxemburgo? Citando a nuestro vicerrector, digamos que "es una institución joven

creada por la ley del 12 de agosto del 2003[8]. Tiene que desempeñar un papel histórico: es la primera y única universidad en Luxemburgo".

Consta actualmente de tres facultades que se reparten en tres campus:

- la Facultad de Ciencias, Tecnología y Comunicación,
- la Facultad de Derecho, Económicas y Hacienda,
- y por fin la Facultad de Letras, Ciencias Humanas, Artes y Ciencias de la Educación, a la que pertenece la antigua Sección de Letras Españolas.

Antes de presentar las asignaturas, quisiera subrayar la orientación general de la nueva universidad:

Un punto esencial me parece ser su plurilingüismo: las materias teóricas se imparten en tres idiomas: alemán, inglés y francés. Este trilingüismo refleja tanto la situación peculiar del Gran Ducado a la que he aludido anteriormente como la voluntad de las autoridades oficiales que desean propugnar el carácter a la vez nacional, regional e internacional de la nueva entidad.

Esta determinación, en plena conformidad con la Recomendación del Parlamento Europeo y del Consejo de 10 de julio de 2001[9], contribuye a fomentar más aún el principio de la movilidad de los estudiantes, considerado como parte integrante de sus programas de formación. En efecto, dicha movilidad ya no depende únicamente de la responsabilidad del estudiante, sino de la misma universidad, cuyos programas deberán prever un período durante el cual el estudiante seguirá su formación en una universidad extranjera. A fin de garantizar la dimensión europea de los programas de educación, se requiere que la Universidad de Luxemburgo entable contactos, firme convenios de cooperación y colabore dentro de redes con otras universidades.

También convenía, desde el principio, adaptar nuestras nuevas estructuras al llamado "proceso de Bolonia", que sienta las bases para la construcción de un "Espacio Europeo de Educación Superior" y conceder así diplomas universitarios internacionales uniformizados de "bachelor" (al terminar el ciclo inferior), "máster" (al terminar el ciclo superior) y "doctorado". Con este fin, estamos procediendo a una reestructuración de nuestros programas para lograrlo.

Las muchas reuniones y discusiones que tuvimos el año pasado dentro de nuestra facultad todavía no han dado resultados definitivos, pero nos estamos dirigiendo hacia un "BCE", o sea, un Bachelor en culturas europeas, cuya temática parece coincidir idealmente con la situación e incluso con la vocación europea del Gran Ducado.

---

[8] Véase el texto completo publicado en el Memorial (o sea Boletín Oficial del Estado) A-N° 149, 6 de octubre de 2003, pág. 2990.

[9] Véase sobre el particular el texto de la *Recomendación del Parlamento Europeo y del Consejo, de 10 de julio de 2001, relativa a la movilidad de los estudiantes.*

Así empezamos nuestro primer curso universitario en la situación siguiente: 2875 estudiantes en total, de los que 1207 están matriculados en nuestra Facultad de Letras, 57 en la Sección de Letras Francesas, y 8 de español, materia secundaria.

En efecto, a pesar de nuestros esfuerzos y de nuestra insistencia, tanto el español como el italiano han desaparecido como asignaturas principales para agregarse a la Sección de Letras Francesas.

Por consiguiente, tuvimos que adaptar nuestro programa, reducido de modo significativo a un conjunto de 150 horas anuales repartidas entre 5 asignaturas, cada una con un total de 30 horas, pero hemos tratado de mantener los contenidos esenciales de antes:

Hemos logrado conservar:

- la literatura de los Siglos de Oro,
- la literatura española del siglo XX,
- el estudio lingüístico del español actual,
- las prácticas de lengua española.

En cuanto al estudio diacrónico, lo hemos mantenido en cierta medida, pero transformándolo en historia y cultura españolas.

5. A modo de conclusión

En conclusión, bien es verdad que la Sección de español como tal ha desaparecido de las estructuras de enseñanza en la nueva Universidad de Luxemburgo y que los docentes han tenido que adaptar los contenidos de sus clases, no sólo a las exigencias de la Sección de Letras Francesas, sino también a los posibles intereses de otras secciones como las de Historia, de Comunicación u otras, a las cuales deseamos ofrecer una aportación útil y valiosa.

En efecto, una de las orientaciones declaradas en el seno de la nueva Facultad de Letras, Ciencias Humanas, Artes y Ciencias de la Educación es la de pluridisciplinaridad que ya en tiempos del antiguo Centro Universitario se practicaba, pero no sistemáticamente; en aquel entonces dichas iniciativas eran el fruto de la colaboración voluntaria y libre entre docentes de varias secciones para enseñar partes de materias teóricas en varios idiomas. Estas experiencias generalmente muy provechosas deberán generalizarse con el plurilingüismo, también fomentado en la nueva entidad.

Así pues, al elegir un enfoque tal vez menos estrictamente especializado, pero más amplio y abierto, nuestra enseñanza del hispanismo, menos tradicional, pero tal vez mejor adaptada a las exigencias y necesidades de nuestra nueva Universidad de Luxemburgo, parte constitutiva del Espacio Europeo de Educación Superior, bien podría abrirse un nuevo camino.

Bibliografía básica

Études Romanes, Luxemburgo, Publications du Centre Universitaire de Luxembourg. 17 volúmenes publicados entre 1987 y 2001.

Harpes, Jean-Paul & Kunitzki, Norbert von. "L'avenir universitaire du Luxembourg", en *Publications des Amis du Centre Universitaire*, Luxemburgo, 2002, págs. 7-44 y 47-58.

Seck, Pierre. "L'information et l'orientation universitaire au G-D. de Luxembourg", asequible en Internet : http://www.cu.lu/.

"*SVMMA CVM PROBITATE.* Mélanges Jean-Paul Harpes", Luxemburgo, Publications du Centre Universitaire de Luxembourg, 1999.

El estudio del español en Amberes: de la pluralidad de instituciones universitarias a la universidad pluralista

Robert Verdonk
Universidad de Amberes

En el paisaje universitario belga el caso de Amberes constituye una paradoja: a lo largo de todo el siglo XIX y hasta bien entrado el siglo XX –para ser exactos hasta 1959– no hubo en Amberes, la mayor ciudad de Flandes, ningún tipo de enseñanza universitaria. La juventud flamenca estudiaba o bien en Lovaina, en la Universidad Católica bilingüe, o en Gante, en la Universidad pública completamente "neerlandizada" desde los años treinta, o en la prácticamente bilingüe Universidad Libre de Bruselas.

Sin embargo, desde mediados del siglo XIX ya existían en Amberes dos Escuelas Superiores de Comercio, una del Estado y la otra, privada (de los jesuitas). Las dos fueron creadas como respuesta a la gran demanda de empresarios cualificados en la ciudad portuaria, que conoció en el siglo XIX un gran florecimiento económico.

Es, precisamente, en la Escuela Superior de Comercio privada donde en 1959 los jesuitas decidieron empezar con una formación a nivel de candidatura en derecho y en ciencias políticas y sociales. Con esta iniciativa deseaban explícitamente romper el estancamiento alrededor de la larga batalla por la creación de una universidad en Amberes. En 1960 y 1961 se agregaron las candidaturas de historia y filología clásica, como primer paso hacia una Facultad de Filosofía y Letras.

En 1965 esta iniciativa fue regularizada por ley. Las Facultades jesuitas fueron llamadas desde entonces "Facultades Universitarias San Ignacio de Amberes" (UFSIA)[1]. Su Escuela Superior de Comercio se configuró como Facultad de Ciencias Económicas Aplicadas; las formaciones a nivel de candidatura de derecho, de ciencias políticas y sociales y de filosofía y letras fueron oficialmente reconocidas, y se añadieron las de filología germánica y románica.

[1] En neerlandés: Universitaire Faculteiten Sint-Ignatius Antwerpen.

En ese mismo año a la Escuela Superior de Comercio del Estado también se le autorizó ampliar su oferta académica: se convirtió en el Centro Universitario del Estado de Amberes (RUCA)[2], igualmente con una Facultad de Ciencias Económicas Aplicadas y las formaciones de candidatura de matemáticas, ciencias naturales y medicina.

En 1971 la obra fue coronada por la fundación de una tercera persona jurídica: la Institución Universitaria de Amberes (UIA)[3], la cual funcionó como "superestructura", complementando las candidaturas ya existentes en la RUCA y en la UFSIA con cursos de licenciatura y doctorado. Por razones ideológicas y políticas, no hubo en aquel entonces más que esta solución para asegurar el desarrollo futuro de la enseñanza universitaria en Amberes.

Y así fue: a partir de dicha construcción de tres bloques, de tres entidades separadas, cuyas partes componentes seguían siendo jurídicamente independientes, cada una con su propio rector, sus órganos de gestión y sus servicios logísticos, la estructura universitaria de Amberes empezó a evolucionar hacia la unidad, mediante la creación, en 1978, de la Mesa de la Universidad de Amberes (GBUA)[4].

En 1995 se dio el segundo paso hacia el fortalecimiento de la Universidad de Amberes, convirtiéndola en una institución confederal, en la cual los tres campus conservaban en parte su carácter propio, pero cedían por otro lado una serie de competencias comunes a la instancia central, la Mesa Común de la Universidad de Amberes.

El 2 de abril de 2003 se dio el tercer paso, el paso decisivo hacia la unidad: a petición de las tres universidades de Amberes, el Parlamento de la Comunidad flamenca aprobó la fusión mediante decreto, y como consecuencia de ello, el 1 de octubre del mismo año, fecha histórica para la enseñanza universitaria en Amberes, las tres instituciones antuerpienses se fusionaron en una única Universidad, la Universidad de Amberes, con un estatuto explícitamente pluralista.

Vamos a presentar a continuación las etapas más importantes en el desarrollo del hispanismo académico antuerpiense, primero en la Facultad de Filosofía y Letras y en la de Ciencias Económicas Aplicadas; luego enfocaremos el Instituto Superior para Traductores e Intérpretes de Amberes (HIVT) y el último apartado lo dedicaremos a dos iniciativas de la Universidad de Amberes encaminadas a promover el hispanismo fuera de su ámbito.

---

[2] En neerlandés: Rijksuniversitair Centrum Antwerpen.

[3] En neerlandés: Universitaire Instelling Antwerpen.

[4] En neerlandés: Gemeenschappelijk Bureau Universiteit Antwerpen.

1. El español en la Facultad de Filosofía y Letras

1965. Desde el mismo momento de la creación de la UFSIA, el español está presente –aunque de forma modesta– en el programa del 1er ciclo (candidatura) en filología románica. En efecto, desde el comienzo de su carrera, los alumnos tienen la obligación de elegir, además del francés, una segunda lengua románica (español, italiano o portugués). El programa prevé 30 horas lectivas en el primer año y 60 horas en el segundo.

El primer profesor de español es el romanista R. Andrianne; cuando, a los pocos años, éste deja la UFSIA, le sustituye A. Schyvens, a la sazón profesor de lengua española en la Facultad de Ciencias Económicas Aplicadas.

1972. La creación de la UIA en 1971 –y en su seno– de las licenciaturas y doctorados en filología románica y germánica, cuyos programas se imparten desde 1972, permite a los estudiantes en Letras de la UFSIA continuar en Amberes para cursar sus estudios universitarios de segundo y tercer ciclo[5].

Al elaborar los programas de licenciatura en filología románica, la UIA partió del principio de que los estudiantes tenían que especializarse ya en francés, en español o en italiano. Esta decisión, por lo que al español se refiere, trajo consigo la creación de cuatro asignaturas dedicadas a la literatura ("Explicación de autores españoles", "Literatura española", "Explicación de autores hispanoamericanos" y "Literatura hispanoamericana") e igual número de lingüística hispánica ("Problemas del español moderno", "Morfosintaxis del español moderno", "Fonética y fonología del español moderno", "Semántica del español").

De este modo, la formación de los romanistas hispanistas abarcaba un conjunto de 330 horas lectivas de español –y en español–, repartidas sobre los dos ciclos (90 h. en candidatura + 240 h. en licenciatura) y completadas por la redacción en español de una tesina relativa a una de las mencionadas materias.

J. De Kock[6], titular de la cátedra de lingüística española en la Universidad Católica de Lovaina, se encargará de las dos primeras asignaturas de lingüística española. Para las cuatro asignaturas de literatura y las dos últimas de lingüística se

[5] Tesis doctorales leídas hasta la fecha:

- dirigida por J. Joset: Herpoel, Sonja. *Autobiografías por mandato: una escritura femenina en la España del Siglo de Oro* (1987).

- dirigida por P. Collard: Logie, Ilse. *La omnipresencia de la mímesis en la obra de Manuel Puig* (1997).

- dirigidas por L. Tasmowski: Coene, Marine. *Definite Null Nominals in Romanian and Spanish* (1999); Vermeiren, Hildegard. *La comunicación implícita a través de la negación en tres discursos de Fidel Castro* (2003); De Cuyper, Gretel. *La estructura argumental léxica y el aspecto léxico resultativo* (2004).

[6] Para las investigaciones y las publicaciones de J. De Kock, remitimos al capítulo sobre el hispanismo en la Universidad de Lovaina y también a Delbecque, Nicole y De Paepe, Christian (eds.). *Estudios en honor del Profesor Josse De Kock*, Lovaina, Leuven University Press, 1998.

nombrará a un profesor a tiempo completo, J. Joset, quien provenía de la Universidad de Lieja, donde se había doctorado dos años antes con una tesis sobre el *Libro de buen amor* de Juan Ruiz, Arcipreste de Hita.

Los numerosos méritos de J. De Kock en el plano de la investigación lingüística han sido descritos en el capítulo dedicado al hispanismo en la Universidad de Lovaina. Durante más de veinticinco años (1972-1998) hizo participar a la joven Universidad de Amberes (UIA) de los frutos de su innovadora labor docente y científica[7].

J. Joset dedicó especial atención a la creación de una buena biblioteca hispánica, base imprescindible para una enseñanza y una investigación de calidad, tanto en el campo de la literatura española como hispanoamericana. Por su larga -más de veinte años- presencia en la cátedra y sus numerosas investigaciones y publicaciones en el ámbito de la literatura medieval, la del Siglo de Oro y la literatura hispanoamericana contemporánea -algunas, hoy, de obligada referencia-, puede considerarse como el fundador de los estudios literarios hispánicos en la Universidad de Amberes.

Además de J. De Kock y J. Joset, hispanistas en el sentido estricto de la palabra, conviene mencionar a L. Tasmowski, titular de la cátedra de lingüística románica en la UIA desde el comienzo, quien dedicó parte de sus investigaciones a la lingüística hispánica y dirigió tesis doctorales en este campo[8].

1978. La decisión de A. Schyvens de dedicarse exclusivamente a sus obligaciones académicas en la Facultad de Ciencias Económicas Aplicadas, conllevó el nombramiento de R. Verdonk como nuevo responsable de la enseñanza de la lengua española en las candidaturas de filología románica. Sus áreas de investigación son, por una parte, la morfosintaxis del español actual en España y en México y, por otra, la lexicología y lexicografía del español del Siglo de Oro, con particular atención al de Flandes, objeto de su tesis doctoral[9].

1980. La reforma del programa de licenciatura -con un sistema de "capita selecta"- implica una ampliación de la oferta.

En lingüística, se suprimen dos asignaturas ("Fonética y fonología del español moderno", "Semántica del español") y se añaden tres: una ("El español moderno: sistema y uso") a partir de 1980 y otras dos ("Estudio contrastivo español-neerlandés" y "Estudio diacrónico del español") a partir de 1985.

La enseñanza de la literatura (cuatro cursos) sigue articulándose sobre un doble paralelismo:

---

[7] Remitimos también a Delbecque, Nicole y De Paepe, Christian (eds.). *Estudios en honor del Profesor Josse De Kock*, Lovaina, Leuven University Press, 1998.

[8] Para su lista de publicaciones, véase http://anet.ua.ac.be/acadbib/ua/

[9] Para su lista de publicaciones, véase http://anet.ua.ac.be/acadbib/ua/

- de un año a otro las clases se dedican, de manera alterna, a los siglos XVI y XVII, tanto para España como para Hispanoamérica y, el año siguiente, al siglo XX.
- el conjunto de los cuatro cursos anuales siempre consta de dos cursos de historia literaria y dos de explicación de textos.

Algunos años más tarde, el programa se completará con una asignatura general ("Fundamentos del hispanismo").

1986. En el marco del convenio cultural entre España y Flandes, se crea en la UFSIA un Lectorado de lengua española, cofinanciado por el Gobierno español y la Comunidad flamenca. Este lectorado se dirige a los estudiantes de los dos primeros años y se incluye como una hora lectiva más en su programa de estudios, con el fin de aportar el elemento necesario para que el estudio del español en Amberes tenga el tratamiento propio de una lengua viva[10].

1991. Cuando J. Joset fue nombrado catedrático en la Universidad de Lieja, le sucedió P. Collard, quien procedía de la Universidad de Gante, donde se había doctorado en literatura española del siglo XX y, concretamente, en la obra de J. R. Sender. P. Collard asumió las tareas de J. Joset hasta 1997, año en que regresa a Gante para hacerse cargo de la cátedra de literatura española e hispanoamericana en la Universidad de esa ciudad.

Durante sus cinco años de actividad académica en Amberes, continuó y desarrolló el programa de literatura en licenciatura, con una enseñanza repartida por igual entre literatura española e hispanoamericana, Siglo de Oro y siglo XX y también historia literaria y explicación de textos.

Sus principales líneas de investigación fueron, por una parte, las aproximaciones narratológicas y temáticas a la prosa narrativa hispánica del siglo XX y, por otra, las diversas modalidades de las relaciones entre historia y ficción[11]. En este último campo asumió la organización de un importante congreso[12].

1993. Un importante avance en el desarrollo del hispanismo que afectó a la candidatura, fue la duplicación de horas de enseñanza de la lengua en el 1er año y la creación de una nueva asignatura en el segundo año, titulada "Aspectos de la Sociedad hispanohablante actual" y dedicada a la *Landeskunde* de los países hispánicos, en especial España y México. De esta manera, el total de horas lectivas

[10] Las sucesivas lectoras han sido Carmen Serrano (1986-93), Dolores Estalote (1993-95) y Ana Focachón (1995-).

[11] Para su lista de publicaciones, véase http://anet.ua.ac.be/acadbib/ua/

[12] "La memoria histórica en las letras hispánicas contemporáneas", 18 – 19 de noviembre de 1994.

de español para los romanistas pasó, en el primer ciclo, de 90 a 150 horas, además de la clase semanal de lectorado.

1995. En este año, empieza la colaboración entre la Fundación Duques de Soria y el Departamento de español de la UFSIA, que resultará muy fructífera para el desarrollo y la promoción del hispanismo en Amberes.

Con ocasión de la presentación en Amberes de la exposición de *Las Edades del Hombre*, la Fundación Duques de Soria asumió la organización en la UFSIA de un programa titulado "Encuentros en Flandes" e integrado por dos Seminarios y un ciclo de conferencias públicas, con el fin de estudiar y mejorar el conocimiento de las relaciones históricas y culturales entre Flandes y los territorios de la Corona de Castilla en los siglos XV y XVI. Posteriormente, a la vista del enorme interés suscitado por los "Encuentros en Flandes", la Fundación Duques de Soria tomó la iniciativa de publicar las actas de dicho programa[13].

En este mismo año se firma un convenio entre la UFSIA y la Fundación Duques de Soria, por el cual ésta última se compromete a aportar al Lectorado de lengua española un apoyo financiero idéntico al de la Comunidad Flamenca. Así, se ha podido mantener hasta hoy día el Lectorado cuya continuación había sido amenazada por la decisión del Gobierno español de no seguir subvencionándolo, debido a unas restricciones presupuestarias.

Además, para incentivar a los estudiantes de español de las candidaturas, la Fundación Duques de Soria concede desde 1995, al final de cada curso académico, tres "Premios Carlos V" a los estudiantes de segundo año que más hayan destacado en el estudio de la lengua y la cultura españolas.

1997. Con el nombramiento de Patrick Collard en Gante, le sucedió en la UIA R. De Maeseneer, quien se había doctorado bajo su dirección en la Universidad de Gante con una tesis sobre Alejo Carpentier.

---

[13] Los *Encuentros en Flandes '95* abarcaron varias actividades. El seminario de Historia de Europa "Flandes y Castilla en el siglo XVI. Intercambios culturales" (13 y 14.10.1995) tuvo lugar bajo la presidencia del Dr. Joseph Pérez (Université de Bordeaux/Casa de Velázquez, Madrid). El seminario de Historia Económica de Europa "Influencias recíprocas en el crecimiento político y socio-económico de Flandes y Castilla en los siglos XV y XVI" (16 y 17.11.1995) fue presidido por el Dr. Herman Van der Wee (K.U.Leuven). Las ponencias de ambos seminarios se publicaron en Thomas, Werner & Verdonk, Robert (eds.). *Encuentros en Flandes. Relaciones e intercambios hispanoflamencos a inicios de la Edad Moderna*, Colección Avisos de Flandes 6, Leuven, Leuven University Press, 2000. Las conferencias públicas fueron pronunciadas por: Dr. Robert A. Verdonk (Universidad de Amberes), Dr. Joseph Pérez (Université de Bordeaux/Casa de Velázquez, Madrid), Dra. Lía Schwartz (Darmouth College, EE.UU.), Dr. Cristóbal Cuevas (Universidad de Málaga), Dr. Geoffrey Parker (Yale University), Luis Robledo (Real Conservatorio Superior de Música de Madrid), Dr. Mª Luisa López-Vidriero (Biblioteca de Palacio Real, Madrid), Dr. Jaime Moll (Universidad Complutense, Madrid), Dr. Angel Saénz-Badillos (Universidad Complutense, Madrid). El acto de clausura de los "Encuentros en Flandes" se celebró en presencia de S.A.R. la Infanta de España Doña Margarita de Borbón y del Excmo. Sr. D. Carlos Zurita, Duques de Soria, Presidentes de Honor de la Fundación Duques de Soria.

Desde el año de su nombramiento en Amberes, R. De Maeseneer viene especializándose en el estudio de la narrativa caribeña desde un punto de vista comparativo e intertextual, con especial énfasis en el análisis de la cultura popular y la oralidad[14].

También aporta modificaciones al concepto y a la organización de las clases de literatura: concibe estos cursos a partir de temas o problemas centrales en la literatura hispánica ilustrados mediante el análisis de fragmentos (por ej., la ciudad, el bolero, la comida en las letras hispánicas) tanto peninsulares como hispanoamericanas.

R. De Maeseneer ha sido responsable de la parte hispánica de los congresos multilingües organizados por el Grupo de Estudios Postcoloniales y ha fomentado la organización de exposiciones para ilustrar estos congresos[15].

1998. Cuando se jubila J. De Kock, se nombra, para sustituirle, a J. Schroten, procedente de la Universidad de Utrecht, donde ha ejercido y sigue ejerciendo una importante labor docente y científica. Sus numerosas investigaciones y publicaciones abarcan distintos campos de la lingüística hispánica: sintaxis generativa, morfología, lexicología y lexicografía entre otros[16].

2004. En Bélgica, la reforma de la Enseñanza Superior, conocida como Reforma de Bolonia, entró en vigor el 1 de octubre de 2004. En la Universidad de Amberes –lo mismo que en otras Universidades de Flandes– la llegada de este nuevo plan ha sido aprovechada para transformar en profundidad los programas de enseñanza.

En la Facultad de Filosofía y Letras, la supresión de la tradicional división en lenguas románicas (francés, español e italiano) y lenguas germánicas (neerlandés, inglés y alemán) amplía considerablemente la oferta curricular al contemplar a partir de ahora la posibilidad de combinar dos idiomas de ramas diferentes (mientras que el anterior sistema obligaba al alumno a especializarse ya en románicas ya en germánicas). Dicho en otras palabras, los alumnos de la Facultad de Filosofía y Letras tienen ahora la posibilidad de combinar el estudio del español, no sólo con el francés, sino también con el inglés, el alemán, el neerlandés o con la nueva formación en ciencias teatrales, cinematográficas y literarias.

Como consecuencia de esta reforma, el español ha adquirido el rango equivalente al resto de lenguas enseñadas en la Facultad de Filosofía y Letras. Esto

[14] Para su lista de publicaciones, véase http://anet.ua.ac.be/acadbib/ua/

[15] "Convergences and Interferences. Newness in Intercultural Practices: writing of the nineties", Amberes, 6-8 de abril de 2000; "Injustice and insubordination. The Caribbean writer as Warrior of the imaginary", 23-26 de septiembre de 2003; "Imagen y palabra en la literatura puertorriqueña", 18 de marzo de 2005.

[16] Para su lista de publicaciones, véase http://anet.ua.ac.be/acadbib/ua/

significa, en concreto, que el español ha duplicado prácticamente sus horas lectivas y el número de sus créditos.

Para cubrir las crecientes necesidades docentes y científicas, la plantilla de dos profesores a tiempo completo (R. Verdonk y R. De Maeseneer) y uno a tiempo parcial (J. Schroten) ha sido ampliada con el nombramiento de otro profesor a tiempo completo, M. Norbert-Ubarri, especializado en la literatura mística del Siglo de Oro.

2. El español en la Facultad de Ciencias Económicas Aplicadas

Desde mediados del siglo XIX, Amberes cuenta con dos Escuelas Superiores de Comercio, una del Estado y la otra, privada (de los jesuitas). Debido a su gran puerto y a su carácter cosmopolita, no extraña que en el programa de estas dos Escuelas Superiores, la enseñanza de las lenguas extranjeras –y entre ellas el español–, ocupara un lugar destacado en la formación de los futuros economistas.

En 1965 ambas Instituciones, una vez concedido el estatuto universitario, se convierten en Facultades de Ciencias Económicas Aplicadas. En ambas, el español forma parte del currículum, pero de manera diferente. En la RUCA se ofrecen 4 lenguas (inglés, francés, alemán, español), de las cuales los alumnos deben cursar dos durante dos años, mientras que en la UFSIA, además del neerlandés de negocios, se impone el estudio de tres lenguas extranjeras (inglés, francés y alemán); el español es facultativo, pero goza de mucho éxito.

Cuando en 2001, como consecuencia de la fusión de las dos Facultades de Ciencias Económicas Aplicadas, se elabora un nuevo programa, éste obliga a los alumnos a estudiar tres lenguas extranjeras: el inglés, el francés y –como tercera lengua– el español o el alemán. Mediante esta reforma, el español obtiene el estatuto de asignatura opcional obligatoria. Este nuevo programa constituye un hito importante en la promoción del español en la Universidad de Amberes. Los cursos impartidos son:

- Español económico y comercial nivel I (2° año de Ciencias Económicas Aplicadas y 3er año de Ingeniería Comercial).
- Español económico y comercial nivel II (3er año de Ciencias Económicas Aplicadas y 4° año de Ingeniería Comercial).
- Comunicación empresarial (asignatura opcional en 4° año de Ciencias Económicas Aplicadas y 5° año de Ingeniería Comercial).

La plantilla consta de una profesora titular, la Dra. L. Vangehuchten, que se doctoró sobre el léxico del discurso económico en español actual[17], y dos ayudantes a tiempo completo que están preparando un doctorado en lingüística española.

3. El Instituto Superior para Traductores e Intérpretes (HIVT)[18]

El Instituto Superior para Traductores e Intérpretes de Amberes (HIVT) se fundó en 1961 con el fin de formar en cuatro años (dos de candidatura y dos de licenciatura) a especialistas en traducción y en interpretación. En 1994, el HIVT se convirtió en un Departamento de la Escuela Superior de Amberes y, lo mismo que ésta, pasó a formar parte, en el año 2002, de la "Asociación Universidad y Escuelas Superiores de Amberes".

Desde el primer año de la carrera, los alumnos tienen la obligación de elegir dos idiomas extranjeros. En el HIVT, el español es la lengua más cursada detrás del inglés y por delante del francés, el alemán, el italiano, el ruso y el polaco. A partir del segundo curso, los alumnos pueden completar su formación con un tercer idioma (árabe, chino, griego o danés).

Como consecuencia de la Reforma de Bolonia, esta formación se encuentra en una fase de academización, con tres años de Diplomatura y un año de Máster.

Desde sus orígenes, el HIVT viene publicando una revista especializada plurilingüe, *Linguistica antverpiensia*, que acepta también artículos en lengua española. En 2003, la revista entró en una nueva fase al convertirse en una publicación dedicada enteramente a la traductología.

4. El hispanismo de la Universidad de Amberes al servicio de la sociedad

Las tareas de una universidad no se limitan a impartir enseñanza y a dedicarse a la investigación; una universidad debe estar además al servicio de la sociedad, en que está inserta. En el caso del hispanismo, esto significa estar al servicio del conjunto de los hispanófilos de la ciudad, de la región y del país. En este campo, merecen citarse dos iniciativas de la UFSIA.

[17] Para su lista de publicaciones, véase http://anet.ua.ac.be/acadbib/ua/

[18] En neerlandés: Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken.

4.1. La revista Arco Iris

Antes de la creación del Instituto Cervantes (1992), no existía en Flandes un instrumento de contacto y de formación continua para los profesores de español en la Enseñanza de Promoción Social, es decir, las escuelas nocturnas.

Por eso, en 1981, se decidió fundar en el seno del Instituto de Didáctica de la UFSIA una revista, *Arco Iris*, destinada a dichos profesores, con el objeto de proseguir su formación en el plano de la lingüística, la literatura y la cultura hispánica.

Se publicaba enteramente en lengua española (lo que no era del todo evidente en aquellos tiempos) y su cadencia de aparición tenía un ritmo sostenido: seis números al año, a lo largo de sus diez años de existencia (1981-1990). Cabe rendir homenaje al dinamismo de la que fue la inspiradora y la fuerza motriz de *Arco Iris*: la Dra. H. Vermeiren, a la sazón profesora de la Escuela Superior para Traductores e Intérpretes de Amberes (HIVT).

4.2. El Centro de Estudios Mexicanos[19]

4.2.1. Creación y objetivos

El Centro de Estudios Mexicanos (CEM) de la Universidad de Amberes se fundó en 1990 sobre la base de un acuerdo bilateral entre México y la Comunidad Flamenca de Bélgica. El objetivo principal del Centro consiste en documentar e informar a un amplio público de interesados en Flandes, Bélgica y Europa. De este modo procura fomentar un conocimiento más profundo del patrimonio cultural e intelectual de México.

El CEM abarca una Cátedra de Estudios Mexicanos y una Biblioteca Mexicana especializada, situada en la Biblioteca Central del Campus Urbano de la Universidad.

4.2.2. Fondo bibliográfico mexicano

El Fondo bibliográfico está integrado en la colección de la biblioteca universitaria y cuenta actualmente con más de 12.000 títulos, que ofrecen una imagen polifacética del pasado y presente de la sociedad mexicana. Este fondo se enriquece constantemente con nuevos y valiosos volúmenes y revistas sobre México y es consultado cada vez más por interesados de dentro y de fuera de la Universidad. El enriquecimiento de la colección se basa principalmente en

[19] Para una relación exhaustiva de las realizaciones del Centro de Estudios Mexicanos desde su fundación en 1990 (coloquios, mesas redondas, conferencias, exposiciones, etc.) y sus actividades en la actualidad, véase la página electrónica del CEM: http://www.ua.ac.be/cms.

donaciones de importantes instituciones mexicanas. Las demás publicaciones se adquieren o se obtienen mediante acuerdos de intercambio.

La colección del CEM forma parte del catálogo en línea ANET, la red de bibliotecas científicas de Amberes y Limburgo. Este catálogo colectivo –en el que se inserta la colección mexicana– se puede consultar a través de Internet.

4.2.3. Cátedra de Estudios Mexicanos

La Cátedra de Estudios Mexicanos fue inaugurada en diciembre de 1990 con una conferencia del Dr. Miguel León-Portilla, uno de los más destacados especialistas en cuanto a lenguas y culturas precolombinas de México se refiere. Desde entonces muchos especialistas de México, tanto europeos como mexicanos, han ocupado la Cátedra tratando temas muy diversos y casi siempre en español. Este hecho, como hemos podido comprobar, favorece una mayor afluencia de público. Así, a lo largo de cada curso académico se organizan unas diez conferencias, seminarios y cursillos. De esta manera, la Cátedra se propone dar a conocer la realidad viva de México en todos sus aspectos: desde la cultura y la ciencia hasta la economía y la política.

4.2.4. Coordinación europea

De acuerdo con las autoridades mexicanas y flamencas, el CEM viene asumiendo una tarea de coordinación con respecto a los centros, bibliotecas y mexicanistas europeos. En este marco, el CEM ha organizado ya dos reuniones –muy concurridas–, la primera en Amberes (1994) y la segunda en París (1996). Para las memorias de ambas reuniones, remitimos a la bibliografía.

4.2.5. Exposiciones

Desde su creación, el CEM organiza una exposición anual, en la que se intenta poner en escena un nuevo aspecto de las manifestaciones artísticas mexicanas. Las exposiciones abiertas hasta la fecha se han dedicado a: antiguas escrituras (1991), grabado (1992 y 2004), historia del libro en México (1993), pintura y arte textil (1994, 1995, 1996, 2000, 2002, 2003), fotografía (1996, 1998, 2001, 2002), artesanía popular (1997), literatura (1999), indumentaria (2000) y arquitectura y diseño (2003).

Bibliografía básica

Collard, Patrick (ed.), con la colaboración de Inge Jongbloet y María Eugenia Ocampo. *La memoria histórica en las letras hispánicas contemporáneas*, Genève, Droz, 1997.

Delbecque, Nicole & De Paepe, Christian (eds.). *Estudios en honor del Profesor Josse De Kock*, Lovaina, Leuven University Press, 1998.

De Maeseneer, Rita (ed.). *Convergencias e interferencias. Escribir desde los borde(r)s en los umbrales de un nuevo milenio*, Valencia, Excultura, 2001.

De Maeseneer, Rita & Van Hecke, An (eds.). *El artista caribeño como guerrero de lo imaginario*, Madrid-Frankfurt, Iberoamericana-Vervuert, 2004.

Depuydt, Joost & Jongbloet, Inge. *Mapas antiguos de México*, México, Fondo de Cultura Económica, 2004.

Jiménez, Pedro & Vanoverberghe, Franciska & Verdonk, Robert (eds.). *Problemas actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera: gramática, pragmática, vocabulario y cultura*, Antwerp, Wolters Plantyn, 1997.

Jongbloet, Inge & Méndez, Verónica & Simons, Ludo & Verdonk, Robert (eds.). *Informe de la reunión de bibliotecas y centros europeos especializados en México (3-4 de octubre de 1994)*, Amberes, Centro de Estudios Mexicanos, 1995.

Jongbloet, Inge & Simons, Ludo & Verdonk, Robert (eds.). *Reunión de bibliotecas y centros europeos especializados en México (25-26 de octubre de 1996): Informe*, Amberes, UFSIA, Centro de Estudios Mexicanos, 1997.

Lenders, Piet. *Ontstaan en groei van de Universiteit van Antwerpen*, Leuven-Apeldoorn, Garant, 1991.

Thomas, Werner & Verdonk, Robert (eds.). *Encuentros en Flandes. Relaciones e intercambios hispanoflamencos a inicios de la Edad Moderna*, Colección Avisos de Flandes 6, Leuven, Leuven University Press, 2000.

El hispanismo en la Universidad Libre de Bruselas: edad de plata, tiempos de guerra y resurgimiento

Elsa Dehennin y Robin Lefere
Universidad Libre de Bruselas (ULB)

1. La ULB y España[1]

La Universidad Libre de Bruselas es una universidad relativamente joven. Se fundó el 20 de noviembre de 1834, cuatro años después de la creación del Estado belga. La fecha se conmemora todos los años académica y festivamente. Es el día de la llamada Saint Verhaegen, según el nombre de su fundador, Th. Verhaegen, abogado y masón notorio de la logia los Amigos Filántropos. Fueron ellos los que proporcionaron el capital necesario para su financiación.

Existían entonces tres universidades, las de Gante, Lieja y Lovaina, que bajo el reino de Guillermo de Holanda eran universidades estatales. Después de la Revolución de 1830 y la derrota de Guillermo, aquéllas siguieron siendo del Estado y Lovaina volvió a ser en 1835 la universidad católica que siempre había sido. En Bruselas no hubo jamás una verdadera universidad, a pesar de algunas tentativas fallidas, como la del Duque de Brabante, Juan IV, el cual intentó promover un *Studium generale* en 1424-25 o durante la época napoleónica, la Universidad Imperial (1806-10).

La Universidad Libre de Bélgica, llamada, desde 1842, Universidad Libre de Bruselas fue, pues, la primera universidad de la capital, una universidad privada cuyo desarrollo tiene mucho que ver con la devastadora "guerra escolar" que enfrentó durante más de un siglo a católicos y liberales. Basa la enseñanza en la libertad académica, oponiendo la libertad de conciencia al dogmatismo romano. No fue, sin embargo, antirreligiosa. Prevalecía el espiritualismo. Durante muchos años fueron impensables concepciones ateístas o materialistas. Éstas provocaron en determinadas épocas, a finales del siglo XIX, en particular, grandes tensiones en el seno mismo del claustro de profesores.

En la época inicial, en 1839, el joven Henri Ahrens (1808-1874), profesor de Filosofía durante muchos años, basaba su enseñanza en el krausismo, una

[1] Las dos primeras secciones le corresponden a Elsa Dehennin.

corriente teísta *–panenteismo–* heredada de su maestro, el metafísico alemán Charles-Chrétien Krause (1781-1832), autor de *Ideal de la humanidad para la vida*, cuyo *racionalismo armónico* debía dar a la religión una base racional. Ahrens no era el único krausista de la Universidad. Entre los más entusiastas seguidores hay que citar a su discípulo, Guillaume Tiberghien (1819-1904), rector de la Universidad en dos ocasiones de 1867-68 y 1875-76 y personaje influyente hasta 1901. Enseñó muchas disciplinas. En todas ellas y con mayor énfasis en la psicología, defendía con fervor las tesis espiritualistas y metafísicas contra toda forma de positivismo[2]. Aunque fue menos influyente hay que citar también a J.J. Altmeyer (1804-74), amigo de Ahrens, filósofo de la Historia, también rector de la Universidad (1863-4).

¿Qué tiene todo ello que ver con España?

El krausismo se arraigó en España. Fue introducido por Julián Sanz del Río (1814-1869), profesor de Filosofía en la Universidad Central de Madrid desde 1854 hasta 1867, fecha en la que fue privado de su cátedra por un ministro isabelino.

El primer contacto que tuvo con el krausismo lo debe a la lectura entusiasta del *Cours de Droit naturel* (1837) de Ahrens, traducido al castellano en 1841[3]. En 1843 fue enviado por el ministro Pedro Gómez de la Serna a Alemania para estudiar filosofía. Pasó por Bruselas donde visitó a Ahrens. El encuentro fue decisivo; de él nació el compromiso de estudiar el krausismo y darlo a conocer en España. Traduciría el *Ideal de la humanidad para la vida* (1860), obra que no ha dejado de suscitar controversias.

Es bien conocida la influencia considerable ejercida por esta corriente no sólo en la filosofía y la literatura sino en la pedagogía, la sociología y el derecho. Es conocida también la virulenta polémica y la condena que suscitó, por ejemplo, por parte de Menéndez y Pelayo, el cual, en su época más fundamentalista, habló de "mala vergüenza para España" o "visiones dignas de la cueva de Montesinos"[4]. Hoy en día, Sanz del Río sigue siendo una personalidad descalificada en algunos medios ortodoxos.

Después de su muerte en 1869, el krausismo declinó pero resistió y se recuperó a partir de 1875 transformándose en el Institucionismo de la Institución libre de Enseñanza (ILE), fundada por Francisco Giner de los Ríos (1837-1915) en

---

[2] Ver P. Daled, "Krausismo y psicología fisiológica en la ULB en el siglo XIX", en *La actualidad del krausismo en su contexto europeo* (E. Ureña y P. Álvarez eds.), Madrid, Universidad pontificia Comillas, 1999, pág. 123. Relata cómo el catedrático rechazó la tesis de G. Dwelshauvers, *Psychologie de l'aperception et recherches expérimentales sur l'attention* (1890), que era un "ensayo de psicología fisiológica" según el método experimental de Wundt. El incidente llevó las autoridades académicas a dar una nueva definición del "libre examen".

[3] Por un colega de Sanz del Río, Ruperto Navarro Zamorano. Ver de López-Morillas, J. *El krausismo español*, México, Fondo de Cultura económica, 1980.

[4] *Historia de los heterodoxos españoles* (1880), edición facsímil, Madrid, CSIC, 1992, II, pág. 1305.

1876, gran humanista, respetado incluso por Menéndez y Pelayo. Tres palabras pueden definir su proyecto: espíritu de armonía, culto a la ciencia, moralismo. Los institucionistas seguían en contacto con la capital belga. Encontraron en la Universidad un modelo educativo. En 1880 Giner mandó a Manuel B. Cossío a Bruselas para representar a la ILE en el Congreso organizado por La Ligue de l'Enseignement, fundada en 1868 por Ch. Buls y A. Couvrier, intelectuales liberales procedentes de la ULB. Puede considerarse la ILE, en cuanto defensora del laicismo y de la secularización de la enseñanza, como la hermana menor de la ULB. Desafortunadamente, en España, y por razones políticas, la ILE no consiguió materializar su proyecto inicial en la creación de una Universidad libre. A pesar de todos los obstáculos que tuvo que superar, los altibajos que atravesó –"las travesías del desierto"– su influencia emancipadora en la educación y la cultura, y, de una manera más general, en la vida intelectual y política fue determinante. Su época de mayor expansión y fecundidad se sitúa entre 1880 y 1936. Bajo sus auspicios se fundó en 1907 la Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones, presidida por Ramón y Cajal; en 1910, el Centro de Estudios Históricos, presidido por Menéndez Pidal, en el cual el profesor L-P. Thomas –hispanista– de la ULB impartió clases de literatura comparada, y que acogería a uno de sus alumnos, Fernand Verhesen, luego lector de español en los años oscuros; también en 1910 se fundó la Residencia de Estudiantes, considerada como el mayor éxito de la ILE, gran centro cultural en la época de la República, que contó con ministros como Fernando de los Ríos que patrocinaron y promocionaron las actividades inspiradas por los ideales de la ILE. Entre ellas las famosas Misiones pedagógicas (1932).

Todo ello me lleva al hispanismo en la ULB que conoció su edad de plata en los años de la República. En 1931 el respetado catedrático Lucien-Paul Thomas (1880-1948) creó l'*Institut des Etudes Hispaniques*, gracias a la generosidad del Gobierno republicano. En el Comité de Honor figura R. Menéndez Pidal y el Comité de gestión está presidido por el propio catedrático. Gonzalo Gómez Trevijano es el secretario y entre los miembros destaco a A. Castro, Aurelio Viñas y G. Charlier.

El Instituto fue inaugurado oficialmente el 23 febrero de 1932 en presencia del Embajador de España, Salvador Albert, y de otras personalidades del mundo diplomático, con una conferencia de L.-P. Thomas sobre la extensión y la importancia de los estudios hispánicos, y de Américo Castro, entonces profesor en la Universidad central de Madrid, sobre "Los caracteres esenciales de la civilización española".

Empezaba para el hispanismo en la ULB la edad de plata que duró lo que duró la República. En 1938-39 no hay constancia de un comité de honor y se suspendió la financiación.

2. La filología hispánica en la ULB

Veamos cómo se organizó la enseñanza del español en el marco de la Filología románica.

La Facultad de Filosofía y Letras existió desde que se creó la Universidad.

En 1890, cuando las candidaturas se completan con un doctorado de dos años existen tres secciones: filología clásica, filosofía e historia.

La sección de Filología germánica nace en 1909-10 con el apoyo de la ciudad de Amberes; la de Filología románica en 1920, por iniciativa de la provincia de Hainaut. La organizaron dos profesores de renombre G. Charlier, especialista de literatura francesa, y L-P. Thomas, procedente de la Universidad de Lieja, en donde había sido alumno de M.Wilmotte, medievalista y estudioso de las literaturas románicas. Son durante más de diez años los dos profesores que imparten todas las clases. El programa señala desde el principio asignaturas de Lengua y Literatura española e italiana para todos los romanistas, pero son optativas.

En 1931, L-P. Thomas elabora un programa específico de español: hay dos asignaturas fijas y obligatorias *Histoire de la littérature espagnole* y *Explication d'auteurs espagnols*, asumidas por él mismo, y otra de *Histoire et civilisation espagnole* dada por Aurelio Viñas. Tales cursos los completan "leçons et conférences occasionnelles concernant la civilisation et la littérature espagnole". Por F. Verhesen sabemos que vinieron Américo Castro y Pedro Salinas y que se "oyeron otras grandes voces"[5].

L-P. Thomas, nombrado miembro extranjero de la RAE en 1927[6], año de la conmemoración gongorina, era conocido en España sobre todo por sus estudios sobre el controvertido poeta de Córdoba: *Góngora et le gongorisme considérés dans leurs rapports avec le marinisme* (1908) y *Le lyrisme et la préciosité cultiste en Espagne* (1909)[7]. Los poetas "jóvenes" o "nuevos" del 27 fueron bastante injustos con él. En el gran auto de fe montado como ceremonia expiatoria quemaron todas las obras hostiles a Góngora, incluidas páginas de estos primeros libros. El hispanista belga había defendido, junto con muchos otros estudiosos españoles, la tesis de los dos Góngoras, el "príncipe de luz", fácil, de los romances, letrillas y demás formas

[5] En una carta escrita a R. Lefere el 28 de mayo de 2004.

[6] En 1935 será elegido miembro de la Académie royale de Langue et de Littérature françaises de Belgique y en 1936 de la Academia argentina de Letras. Véase de Desonay, F. *Notice sur Lucien-Paul Thomas (1880-1948)*, Gembloux, Duculot, 1951, publicado en el *Annuaire de l'Académie Royale de Langue et de Littérature Françaises* del mismo año, págs. 63-80.

[7] En 1908, la Real Academia de Bélgica premió su memoria, *Góngora et le gongorisme considérés dans leurs rapports avec le marinisme*, publicado en la serie *Mémoires couronnés*, VII, 11, págs. 1-184, luego en París, H. Champion, 1911. El estudio de 1909 pareció en los *Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie*, XIII, 192 págs. En el mismo año publica "A propos de la bibliographie de Góngora", *Bulletin Hispanique*, XI, págs. 323-27.

llamadas populares, y el poeta hermético, "príncipe de las tinieblas", autor de las grandes obras de 1613-14 que son *La Fábula de Polifemo y Galatea* y las inacabadas *Soledades*. El cambio lo atribuye a una enfermedad, "une fatigue cérebrale", "la fièvre de son cerveau", o sea una degeneración física sufrida por el poeta. Reconoce, no obstante, la "somptuosité grandiose" de estas obras y su "valor estético incontestable". Él mismo era poeta, especialista en métrica, del alejandrino, en particular, y admirador de poetas como Verlaine, Mallarmé o Valéry, todos ellos asociados a la poética de Góngora.

En un estudio ulterior, publicado en 1932, *Don Luis de Góngora y Argote*[8], una antología precedida de una larga introducción, con notas críticas y traducciones originales, cita a D. Alonso y P. Salinas, que no participaron en el auto de fe, como "critiques avertis", y matiza considerablemente la tesis de los dos Góngoras. Si bien mantiene la "transformación" en la lengua y el estilo, estima que ésta es "armoniosa" y operada por Góngora "con plena conciencia" (pág. 26). Está atento a las características que los "jóvenes" poetas en la época de la poesía pura (1923-28) comparten con su ilustre predecesor.

Desde el principio, L-P. Thomas se interesó, a la vez, por los grandes autores del Siglo de Oro y por la actualidad literaria en España.

A Calderón de la Barca dedicó varios estudios. En 1910 escribe un primer artículo publicado en *Mélanges de philologie romane et histoire littéraire offerts a M. Wilmotte* que dará lugar a "La genèse de la philosophie et le symbolisme dans *La vie est un songe* de Calderón"[9]. En 1924 dedica un estudio de comparatista a "François Bertaut et les conceptions dramatiques de Calderón", en la *Revue de Littérature comparée*[10]. En 1925 aparece "Les jeux de scène et l'architecture des idées dans le théâtre allégorique de Calderón", publicado en el *Homenaje a R. Menéndez Pidal*[11]. El auto sacramental será también el tema de estudio que propondrá a su alumno F. Verhesen.

Entre los autores contemporáneos eligió al novelista Pío Baroja y a Unamuno. De aquél ha traducido varias obras entre 1906-13 y en 1934[12]. A éste le dedica en 1937 un artículo, "Miguel de Unamuno" en relación con la tragedia de España, publicado en *Le Flambeau*[13]. Aquella tragedia le afectó directamente. El Instituto de Estudios Hispánicos dejó de funcionar en 1939 y después de la derrota de la República española vinieron para Bélgica, el 10 de mayo 1940, la invasión fascista y la ocupación del país. Se suspendieron las clases, pero, al contrario de lo

[8] Collection des Cent Chefs-d'oeuvre étrangers.

[9] París, H. Champion.

[10] 1924, 4, págs 199-221.

[11] Madrid, Hernando, 1925, t.II, págs. 501-530.

[12] No ha sido posible encontrar las referencias bibliográficas exactas.

[13] 1937, 20, 2, pág. 193.

que había pasado durante la primera guerra mundial, las universidades decidieron reanudar el curso en octubre.

Desde 1933, la ULB había tomado claras posiciones antifascistas. En 1936 la guerra de España puso de relieve la complicidad entre Hitler, Mussolini y Franco. Los estudiantes crearon en 1934 un "Comité de vigilancia antifascista" y organizaron un "Congreso mundial de los estudiantes contra la guerra y el fascismo" que reunió a 380 delegados de 43 países. Se creó también un "Comité de ayuda a la España republicana" en el que estudiantes y enseñantes participaron activamente. Se comprende que las autoridades alemanas no se fiasen de esta universidad librepensadora. Le impusieron un Comisario alemán. Como el Consejo de administración rechazó los nombramientos y las medidas que éste decretaba, decidió él mismo el 24 de noviembre de 1941 suspender las clases. Los alemanes no sabían qué hacer. Hubo un ultimátum, amenazas y detenciones; finalmente decidieron ellos mismos, el 31 de enero de 1942, cerrar la Universidad. Quedó cerrada hasta la Liberación. Bruselas fue liberada el 3 de septiembre de 1944 y la reapertura solemne tuvo lugar el 20 de noviembre del mismo año, hace sesenta años. El Instituto de Estudios Hispánicos seguía existiendo oficialmente y se mantendría hasta 1964, pero sin el menor apoyo de la España franquista. L-P. Thomas reintegró su cátedra hasta su muerte a principios de 1948[14].

Estando enfermo ya, participó en 1947, aunque fuese más bien nominal y afectivamente, en los actos celebrados con motivo del IV centenario del nacimiento de Cervantes. En España se había concebido un homenaje internacional para "el más ilustre de los españoles", patrocinado por las Autoridades del Estado y organizado por la Real Academia Española cuyo Presidente era entonces el catedrático José María Pemán. Tanto L-P. Thomas como su discípulo, Fernand Verhesen, confirmaron su "adhesión" a los actos celebrados por la Asamblea cervantina de la Lengua española[15]. En Bélgica, L-P. Thomas fue el presidente de la Comisión ejecutiva del Comité belga que organizó su propio homenaje a Cervantes a nivel nacional, sin representación española, suplida ésta por representantes de Argentina, México y Perú. Hubo una publicación oficial en la que se encuentra una contribución original sobre *Don Quijote* del histórico Camille Huysmans, entonces ministro de la Instrucción pública, y muchos artículos de escritores francófonos y

[14] De su maestro, Fernand Verhesen ofrece, en la mencionada carta a R. Lefere, un retrato conmovedor, evocando "le rôle primordial qu'exerça Lucien-Paul Thomas en tant que Professeur, en dépit, ou peut-être grâce au caractère discret –distrait aussi !– de sa personnalité foncièrement attentive à celle d'autrui, par générosité, par sens du partage fût-ce avec des « jeunes » qui par ailleurs ne manquaient pas, parfois, de sentir leur échapper les hautes complexités philologiques du *Sponsus*. Ces jeunes ne s'en trouvaient pas moins littéralement comblés par les seuls cours qui leur ouvraient des horizons où déployer, au fil de toute leur existence, les éventuelles ressources que leur révélait Lucien-Paul Thomas. Cet aspect de sa personnalité, discrètement, mais amicalement et parfois affectueusement stimulante fut, pour tous ceux qui méritèrent de l'entendre, infiniment attachant".

[15] Véase *Indice cultural español* de noviembre de 1947, págs. 34-35.

flamencos. Falta la alocución inaugural de L-P. Thomas que había fallecido. En el marco de la misma conmemoración F. Verhesen habló de la poesía de Cervantes[16].

Encargado de la enseñanza de la lengua española, F. Verhesen fue nombrado lector en 1939. Desde aquel año todos los romanistas debían cursar obligatoriamente dos asignaturas de lenguas románicas. El discípulo sólo pudo secundar efectivamente al maestro de 1944 a 1946, fecha en la que por razones personales que ignoramos dimitió.

F. Verhesen tenía una excelente formación de hispanista. En 1935 había terminado su "memoria de doctorado" sobre el teatro alegórico de Calderón. Durante una estancia el año anterior en Madrid, pasó por el Centro de Estudios Históricos y en el ayuntamiento de esta ciudad encontró una decena de valiosos manuscritos autógrafos de Calderón. Aunque puso oficialmente fin a su carrera de hispanista universitario en 1946, siguió interesándose de cerca por las literaturas hispanas. Es también poeta y traductor de poesía. Famosa es, por ejemplo, su traducción de *Altazor* de V. Huidobro[17]. Es miembro de la Real Academia de Lengua y Literatura francesas de Bélgica y tiene en su haber una larga lista de publicaciones que trascienden el campo hispánico. Fue un fiel colaborador del *Centre internacional d'Etudes poétiques* y de su modesta pero relevante revista, *Le Courrier*, siempre abierta a la poesía española y latinoamericana.

Consiguió que la sucesión la asumiera otro poeta, el catalán Josep Carner (1884-1970), eminente representante del "noucentismo", diplomático hasta 1939, año en que se exilió a México, en donde enseñó Literatura comparada. A partir de 1945 se estableció en Bruselas con su esposa, Emilie Noulet, amiga y exegeta de P. Valéry, eminente profesora de literatura francesa moderna en nuestra Universidad. Carner fue lector y profesor en el Instituto de Estudios Hispánicos de 1947 a 1954; tenía a su cargo la asignatura "Introduction à la langue et littérature espagnole". En 1948, a la muerte de L.-P. Thomas, asumió todas las clases. Huelga decir que aquel "Príncipe de los Poetas catalanes" tiene una obra considerable, más poética que filológica; E. Noulet fue la traductora de *Nabí* (1941), un largo poema meditativo sobre el destino del profeta Jonás [18].

De 1954 a 1964, E. Vauthier fue el responsable de la enseñanza del español, sin ser hispanista. Hombre muy culto, impartió clases de literatura comparada. Las asignaturas de español que eran las de antes, las sitúa en esta perspectiva.

A partir de 1963-64 funciona paralelamente a la facultad de Filosofía y Letras el Instituto de Fonética bajo la dirección de M. Wasjkop cuyo objetivo es el

---

[16] Véase el conmemorativo *Livre d'Or*, *Hommage de la Belgique à Cervantès*, Bruselas, Aux éditions des Armes de Minerve, 1948, págs. 119-129.

[17] *Altaigle*, traducido en 1954, Bruselas, Maison du Poète y reeditado por Éditions Unes, con un prefacio de O. Paz. Fue también el primer traductor de *Poesía vertical* de Roberto Juarroz.

[18] *Obres completes*, Barcelona, Selecta, 1968. La traducción francesa de *Nabi* fue publicada en París por J. Corti en 1959.

estudio científico y la enseñanza práctica de las lenguas modernas. El español tendrá, por supuesto, su lugar en aquel Instituto, aunque una enseñanza específica de la lengua para los romanistas siga a cargo de la Facultad. En 1964, el programa prevé sesenta horas obligatorias repartidas entre los dos años de la candidatura, pero la nota no entra en el resultado global.

En aquel año empieza otra etapa. Se crea el Certificado de español e italiano, accesible a los estudiantes de la licenciatura y a los licenciados en Filología románica con dos asignaturas heredadas del difunto Instituto de Estudios Hispánicos en cada uno de los dos años de que consta tal Certificado: *Histoire approfondie de la littérature espagnole* (30h) y *Explication d'auteurs espagnols* (30h), a cargo de E. Dehennin, y una nueva asignatura *Exercices philologiques sur la langue espagnole*[19], a cargo de Louis Mourin. El lector es José María Mendes-Mayorga que se dedicará más tarde a la traducción.

L. Mourin es ya profesor titular en la Universidad de Gante, en donde da las clases de gramática comparada de las lenguas románicas. Es un eminente especialista de esta disciplina, como se verá en el informe del colega P. Collard.

Elsa Dehennin, iniciada a la lengua española por L. Mourin, viene de la Universidad de Gante, en donde ha sido alumna de Albert Henry, romanista y gran filólogo, formado en la ULB, alumno de L.-P. Thomas e hispanista frustrado, víctima de las circunstancias históricas. Había recibido una beca para la Universidad de Salamanca, para donde debía salir en julio de 1936. Tuvo que cancelar el viaje a España y se fue a Perugia a estudiar italiano. Más tarde estuvo durante cinco años preso en Alemania. Después de la guerra, de 1945 a 1958, fue profesor en la Universidad de Gante donde se encargó tanto de literatura francesa medieval y moderna como de literaturas románicas meridionales. Es característico de su investigación en aquel momento su estudio sobre "el lenguaje y la poesía" de Paul Valéry[20] en el que destaca semejanzas estilísticas con el lenguaje, la poesía y la poética de Góngora. En el campo hispánico le debemos uno de los primeros estudios sobre F. García Lorca con traducciones comentadas[21]. Después de volver a la ULB en 1958 dejó el hispanismo, pero no se olvidó de él. En 1964 tomó la iniciativa de crear el Certificado de español e italiano. Entre tanto había formado a dos hispanistas, a Elsa Dehennin que iría a Bruselas y a J. De Kock que iría a Lovaina. El mérito de A. Henry es haber iniciado a sus alumnos en la estilística que estaba elaborando con otros estudiosos del lenguaje artístico. Pienso en Leo Spitzer, otro gran romanista. Les enseñó a aplicar su método críticamente y con rigor filológico a poesías –puras poesías más bien difíciles. Lo fácil no le interesaba.

[19] Cito las denominaciones en francés porque todas las clases se daban en francés.

[20] *Langage et poésie chez Paul Valéry*, París, Mercure de France, 1952. Anteriormente, en 1937, había publicado un artículo "Gongora et Paul Valéry", *Le Flambeau*, 1937, 20, 4, págs. 455 y siguientes.

[21] *Les grands poèmes andalous de F. García Lorca*, Traductions françaises, études et notes, Gante, Románica Gandensia, 1958.

Un estudio literario no podía prescindir de analizar el lenguaje y sus recursos expresivos, a menudo retóricos. ¿Cómo si no aprehender el sentido profundo de la creación artística que combina de mil maneras forma y sustancia en contenidos y expresiones? Una de sus aportaciones más importantes a los estudios literarios fue su investigación sobre la metáfora y la metonimia, iniciada ya en el libro sobre Lorca.

A Elsa Dehennin la orientó hacia la generación del 27, primero en la licenciatura hacia la poesía de Pedro Salinas que había fallecido en 1951, y luego, para el doctorado, hacia Góngora visto por los poetas del 27.

El primer libro, *Passion d'absolu et tensión expressive dans l'oeuvre poétique de Pedro Salinas*, se publicó en la colección de la Universidad, Romanica Gandensia, V, 1957. Es un estudio orientado por un artículo pionero de L. Spitzer, "El conceptismo interior de Pedro Salinas" (1940), que defiende la tesis de un amor no vivido, "cerebral", trascendental, una tesis controvertida, demasiado radical, pero no enteramente equivocada, como lo ha reconocido Katherine Whitmore en un texto publicado recientemente[22]. Mediante un estudio de los recursos estilísticos, el libro intenta poner de relieve el deseo de lo absoluto que lleva al poeta a trascender el mundo para vivir "más allá" el apasionado amor que siente por la enigmática *tú*. Tal trascendencia la expresa a través de recursos marcados que, combinados y estructurados de manera coherente, determinan el estilo específico de sus bellas "prosías"[23].

El estudio *La Résurgence de Góngora et la génération poétique de 1927* (París, Didier, 1962) es de otra índole. Fue llevado a cabo en circunstancias difíciles. Conseguir información en Madrid en aquellos tiempos sobre poetas como Lorca, Alberti o Guillén, era una lucha diaria, a veces clandestina, sobre todo cuando uno no iba recomendado por una Institución reconocida ni por un hispanista de renombre. Fue el primer estudio de un tema hoy en día bien explorado que se sigue investigando. La autora establece el marco histórico que le permite relatar la recepción de la obra de Góngora, en especial, a partir de 1898 cuando R. Darío se interesa por el poeta "raro", a menudo "maldito". Se detiene en los actos serios –filológicos– y festivos organizados por iniciativa del incansable Gerardo Diego, en 1927, con motivo del tercer centenario de la muerte de Góngora; estudia estilísticamente los homenajes poéticos escritos por los más gongorinos de los "nuevos" poetas, García Lorca, R. Alberti, G. Diego y J. Guillén, destacando semejanzas y diferencias con la poesía y poética del poeta barroco.

E. Dehennin seguiría *mutatis mutandis* fiel al magisterio de A. Henry. No abandonó la vía estilística. Lo demuestran los estudios dedicados a los poetas J.

---

[22] *Pedro Salinas. Cartas a Katherine Whitmore*, ed. E. Bou, Barcelona, Tusquets, 2002.

[23] Dehennin, E. "El epistolario y la independencia de la poesía", *Federico García Lorca et Cetera, Estudios sobre las literaturas hispánicas en honor a Ch. De Paepe* (N. Delbecque y N. Lie eds.), Lovaina, Leuven University Press, págs. 351-61.

estudio científico y la enseñanza práctica de las lenguas modernas. El español tendrá, por supuesto, su lugar en aquel Instituto, aunque una enseñanza específica de la lengua para los romanistas siga a cargo de la Facultad. En 1964, el programa prevé sesenta horas obligatorias repartidas entre los dos años de la candidatura, pero la nota no entra en el resultado global.

En aquel año empieza otra etapa. Se crea el Certificado de español e italiano, accesible a los estudiantes de la licenciatura y a los licenciados en Filología románica con dos asignaturas heredadas del difunto Instituto de Estudios Hispánicos en cada uno de los dos años de que consta tal Certificado: *Histoire approfondie de la littérature espagnole* (30h) y *Explication d'auteurs espagnols* (30h), a cargo de E. Dehennin, y una nueva asignatura *Exercices philologiques sur la langue espagnole*[19], a cargo de Louis Mourin. El lector es José María Mendes-Mayorga que se dedicará más tarde a la traducción.

L. Mourin es ya profesor titular en la Universidad de Gante, en donde da las clases de gramática comparada de las lenguas románicas. Es un eminente especialista de esta disciplina, como se verá en el informe del colega P. Collard.

Elsa Dehennin, iniciada a la lengua española por L. Mourin, viene de la Universidad de Gante, en donde ha sido alumna de Albert Henry, romanista y gran filólogo, formado en la ULB, alumno de L.-P. Thomas e hispanista frustrado, víctima de las circunstancias históricas. Había recibido una beca para la Universidad de Salamanca, para donde debía salir en julio de 1936. Tuvo que cancelar el viaje a España y se fue a Perugia a estudiar italiano. Más tarde estuvo durante cinco años preso en Alemania. Después de la guerra, de 1945 a 1958, fue profesor en la Universidad de Gante donde se encargó tanto de literatura francesa medieval y moderna como de literaturas románicas meridionales. Es característico de su investigación en aquel momento su estudio sobre "el lenguaje y la poesía" de Paul Valéry[20] en el que destaca semejanzas estilísticas con el lenguaje, la poesía y la poética de Góngora. En el campo hispánico le debemos uno de los primeros estudios sobre F. García Lorca con traducciones comentadas[21]. Después de volver a la ULB en 1958 dejó el hispanismo, pero no se olvidó de él. En 1964 tomó la iniciativa de crear el Certificado de español e italiano. Entre tanto había formado a dos hispanistas, a Elsa Dehennin que iría a Bruselas y a J. De Kock que iría a Lovaina. El mérito de A. Henry es haber iniciado a sus alumnos en la estilística que estaba elaborando con otros estudiosos del lenguaje artístico. Pienso en Leo Spitzer, otro gran romanista. Les enseñó a aplicar su método críticamente y con rigor filológico a poesías –puras poesías más bien difíciles. Lo fácil no le interesaba.

---

[19] Cito las denominaciones en francés porque todas las clases se daban en francés.

[20] *Langage et poésie chez Paul Valéry*, París, Mercure de France, 1952. Anteriormente, en 1937, había publicado un artículo "Gongora et Paul Valéry", *Le Flambeau*, 1937, 20, 4, págs. 455 y siguientes.

[21] *Les grands poèmes andalous de F. García Lorca*, Traductions françaises, études et notes, Gante, Románica Gandensia, 1958.

Un estudio literario no podía prescindir de analizar el lenguaje y sus recursos expresivos, a menudo retóricos. ¿Cómo si no aprehender el sentido profundo de la creación artística que combina de mil maneras forma y sustancia en contenidos y expresiones? Una de sus aportaciones más importantes a los estudios literarios fue su investigación sobre la metáfora y la metonimia, iniciada ya en el libro sobre Lorca.

A Elsa Dehennin la orientó hacia la generación del 27, primero en la licenciatura hacia la poesía de Pedro Salinas que había fallecido en 1951, y luego, para el doctorado, hacia Góngora visto por los poetas del 27.

El primer libro, *Passion d'absolu et tensión expressive dans l'oeuvre poétique de Pedro Salinas*, se publicó en la colección de la Universidad, Romanica Gandensia, V, 1957. Es un estudio orientado por un artículo pionero de L. Spitzer, "El conceptismo interior de Pedro Salinas" (1940), que defiende la tesis de un amor no vivido, "cerebral", trascendental, una tesis controvertida, demasiado radical, pero no enteramente equivocada, como lo ha reconocido Katherine Whitmore en un texto publicado recientemente[22]. Mediante un estudio de los recursos estilísticos, el libro intenta poner de relieve el deseo de lo absoluto que lleva al poeta a trascender el mundo para vivir "más allá" el apasionado amor que siente por la enigmática *tú*. Tal trascendencia la expresa a través de recursos marcados que, combinados y estructurados de manera coherente, determinan el estilo específico de sus bellas "prosías"[23].

El estudio *La Résurgence de Góngora et la génération poétique de 1927* (París, Didier, 1962) es de otra índole. Fue llevado a cabo en circunstancias difíciles. Conseguir información en Madrid en aquellos tiempos sobre poetas como Lorca, Alberti o Guillén, era una lucha diaria, a veces clandestina, sobre todo cuando uno no iba recomendado por una Institución reconocida ni por un hispanista de renombre. Fue el primer estudio de un tema hoy en día bien explorado que se sigue investigando. La autora establece el marco histórico que le permite relatar la recepción de la obra de Góngora, en especial, a partir de 1898 cuando R. Darío se interesa por el poeta "raro", a menudo "maldito". Se detiene en los actos serios –filológicos– y festivos organizados por iniciativa del incansable Gerardo Diego, en 1927, con motivo del tercer centenario de la muerte de Góngora; estudia estilísticamente los homenajes poéticos escritos por los más gongorinos de los "nuevos" poetas, García Lorca, R. Alberti, G. Diego y J. Guillén, destacando semejanzas y diferencias con la poesía y poética del poeta barroco.

E. Dehennin seguiría *mutatis mutandis* fiel al magisterio de A. Henry. No abandonó la vía estilística. Lo demuestran los estudios dedicados a los poetas J.

---

[22] *Pedro Salinas. Cartas a Katherine Whitmore*, ed. E. Bou, Barcelona, Tusquets, 2002.

[23] Dehennin, E. "El epistolario y la independencia de la poesía", *Federico García Lorca et Cetera, Estudios sobre las literaturas hispánicas en honor a Ch. De Paepe* (N. Delbecque y N. Lie eds.), Lovaina, Leuven University Press, págs. 351-61.

Guillén, *Cántico de Jorge Guillén, une poésie de la clarté*, Bruselas, PUB, 1969, y el mexicano J. Gorostiza, *Antithèse, oxymore et paradoxisme: approches rhétoriques de la poésie de José Gorostiza*, París, Didier, 1973.

Entretanto, la novela iba imponiéndose en el panorama literario. Es sabido que cuando llega a triunfar –era el caso de la novela hispanoamericana en los años del llamado *boom*– los demás géneros suelen perder potencia creadora. Era imposible no hablar a los alumnos de Borges, Cortázar, Carlos Fuentes, García Márquez o Vargas Llosa, entre otros. Era la época de la narratología con teóricos influyentes como G. Genette o T. Todorov. Pero estaban también R. Barthes y M. Bakhtin con visiones muy distintas. Mientras iba elaborándose su propio marco teórico a partir de y en función de los textos, E. Dehennin publicaba ensayos en los cuales, partiendo siempre de las formas determinantes del "discurso", estudiaba cómo su funcionamiento específico genera en la estructura narrativa el sentido –los sentidos– de la "historia" tanto en el registro realista como fantástico. Una selección de estos estudios ha sido reunida en *Del realismo español al fantástico hispanoamericano. Estudios de narratología*, Gante, 1996, Romanica Gandensia XXVI. Se dedica una atención especial a Borges, Cortázar y Juan Goytisolo que son notorios transgresores de las normas narrativas. Los dos últimos solían aprovechar sus estancias en Bruselas para dar conferencias en la Facultad. Fue también el caso de otro innovador, Juan Benet.

En la Universidad, poco a poco, el programa mínimo de 1964 pudo mejorarse. No fue fácil y hubo que vencer resistencias de distinta índole surgidas a menudo dentro de la misma sección de Filología románica.

A partir de 1968 hubo reformas: se creó una cátedra de español pero había sólo un catedrático para la literatura peninsular e hispanoamericana y la lingüística –L. Mourin se había jubilado– y un ayudante licenciado "chargé d'exercices", encargado de las 60 horas de iniciación al español obligatorias en las candidaturas y las 60 horas de prácticas en el Certificado de español[24].

Hasta 1970, la universidad francófona (ULB) y la universidad flamenca (VUB) habían cohabitado. En el caso de la Filología románica, los alumnos de ambas universidades seguían las mismas clases. A partir de 1970-71 esto cambia. Las universidades se separan; cada una tiene su campus, sus asignaturas, sus profesores. Elsa Dehennin está encargada de asumir las asignaturas básicas, "Grondige geschiedenis van de Spaanse letterkunde y Verklaring van Spaanse schrijvers", en la Vrije Universiteit Brussel. Las clases sigue dándolas en francés porque los estudiantes no tienen un conocimiento suficiente del español. Imparte también para los historiadores un curso "Verklaring van geschiedkundige teksten". En 1982 deja el cargo a Patrick Collard, titular en Gante, que lo asume hasta 1992, cuando le suceden Rita De Maeseneer (1993-1998) y Anne-Marie Spanhoghe

[24] Fueron sucesivamente Rivero-Meneses San Juan (1970-71), Carmen Irurzún (1971-1978), Bárbara Aravena (desde 1978), María Victoria Jané i Pons (desde 1987) y Rosario Burgos (1996-8).

(1993-2001), formadas ambas en Gante. La ayudante fue Françoise Vervondel, responsable desde 1973 del curso de iniciación al español, "Praktische inleiding tot het Spaans", que sigue dando ya no en la Facultad de Filosofía y Letras sino, desde 1982, en el Instituut voor Taalonderwijs. Como investigadora se ha dedicado a la novela española y catalana, estudiando, en particular, la obra de Torrente Ballester, A. Cunqueiro, Miguel Espinosa, Sánchez Ferlosio y Juan Perucho.[25]

Mientras tanto, se creó en la ULB, en 1977, a cargo de la misma catedrática, E. Dehennin, la Agregación de español que habilita a los alumnos a enseñar el español en las Escuelas de enseñanza media y superior.

En 1978, paralelamente a las Licenciaturas tradicionales de lenguas románicas, germánicas, eslavas, etc., se inauguró una Licenciatura de Lenguas y Lingüística, hoy en día Licenciatura de lenguas y literaturas modernas, que permitía a los alumnos elegir libremente dos lenguas modernas, una lengua "mayor", el francés o una de las tres lenguas germánicas, y otra "menor", el español, italiano, portugués, árabe, ruso, polaco. La sección inglés-español era la más concurrida, ya que auguraba mayor éxito en el mercado del trabajo. Se reforzó la formación práctica del español.

En 1986, tras el festival cultural Europalia-España celebrado a finales de 1985, con motivo de la entrada de España en las Instituciones europeas, las relaciones con las autoridades españolas se normalizaron del todo. El Certificado de español se transformó en Licenciatura especial de español, con un programa ampliado. Era accesible no sólo a los romanistas sino a todos los licenciados de Filosofía y Letras. Seguía habiendo, sin embargo, un sólo catedrático al frente de la sección y un ayudante, "chargé d'exercices". En 1987 se contrató con la ayuda de la Embajada de España a un segundo ayudante a tiempo parcial, la licenciada María Victoria Jané i Pons. En 1995 se consiguió añadir 60 horas de lingüística al programa de la sección de Lenguas y Lingüística y se nombró a E. Roegiest, ya catedrático de Lingüística española en la Universidad de Gante, donde desempeña un papel importante. La Cátedra de español ha sido quizá una de las más modestas del Reino. Pero no hace falta ser rico para ser valiente. Puede alegrarse de haber

[25] En el 2003, y de cara a la reforma de Bolonia, la VUB ha decidido invertir en un mayor desarrollo de la lengua española y para ello ha considerado la oportunidad de aumentar el cuerpo docente, nombrando a dos profesores más. En vista de lo cual al Profesor Marc Dominicy, lingüista especializado en el estudio de la estructura acentual y rítmica de la lengua española, se han sumado las Profesoras Muriel Lazzarini-Dossin, que se dedica a la literatura española y comparada, e Hildegard Vermeiren, que se centra en la sociolingüística del español moderno (agradecemos a Muriel Dossin esta nota que nos pone al día). Marc Dominicy desarrolla un análisis del verso español (en particular, del endecasílabo) que se funda en conceptos generales de una tipología métrica universal y que da cuenta de las regularidades distribucionales de fenómenos rítmicos como el empleo de una palabra bisilábica de acentuación llana en posición yámbica, la retracción acentual, etc. En sus análisis de poemas, procura combinar este enfoque formal con una descripción fina de los efectos poéticos producidos por los mecanismos pragmáticos y cognitivos de la interpretación simbólica. En su curso de lingüística, M. Dominicy expone los elementos esenciales de la fonología y morfología del español, de manera que los/las estudiantes puedan completar, explicitar y sistematizar su conocimiento teórico o intuitivo de la lengua.

formado con pocos medios y gran entrega buenos y entusiastas profesores de español cuya militancia en la enseñanza secundaria ha sido reconocida por las autoridades belgas y españolas. Su papel determinante en la dinámica Société belge des professeurs d'espagnol (SBPE) lo demuestra.

En septiembre de 1997 E. Dehennin se jubiló dejando un programa ampliado con 90 horas de español en los dos primeros años de Filología románica y una plantilla también ampliada. El mismo mes, Bénédicte Vauthier, ahora profesora en la universidad de Lieja, presentó una notable tesina de licenciatura sobre *Niebla de Miguel de Unamuno* que se publicó en 1999 con el subtítulo *A favor de Cervantes, en contra de los "cervantófilos". Estudio de narratología estilística*, en Bern, Peter Lang. Fue el preludio a la tesis de doctorado, *Arte de escribir e ironía en la obra narrativa de Miguel de Unamuno. Indagación en el taller artístico-ideológico de "Amor y Pedagogía"*, que Marc Dominicy, profesor de Teoría literaria, se encargó de dirigir. Fue defendida brillantemente en 2001. Acaba de publicarse en Salamanca[26].

En octubre de 1997, Robin Lefere se hizo cargo del departamento de español. Era doctor de esta Universidad con una tesis sobre Claude Simon, *Perspectives sur le sens romanesque et l'oeuvre de Claude Simon* (1991) y de la Universidad Autónoma de Madrid, con una tesis sobre *La obra de J. L. Borges: de una problemática gnoseológica a una poética "funcionalista"* (1997), publicada como *Borges y los poderes de la literatura* en Bern, P. Lang, 1998.

Empezaba otra etapa de apertura sobre el mundo con la extensión europea de los contactos universitarios y la difusión informática de los datos a escala planetaria.

De estos últimos siete años da cuenta, pues, Robin Lefere, catedrático responsable del departamento de español.

3. La filología hispánica en la ULB desde 1997.

La coyuntura de los años 1998-2000 fue favorable para los estudios hispánicos en la ULB: el número de alumnos matriculados en Lenguas y literaturas modernas creció de manera significativa, con más de un centenar en el primer año, el Decano Guy Haarscher era muy sensible al tema de las lenguas y literaturas extranjeras y, gracias al apoyo de la entonces Consejera Cultural de la Embajada de España (y Directora del Instituto Cervantes de Bruselas), Doña María Victoria Morera, la ULB se benefició de un lectorado a partir de 2000-2001[27]. La combinación de esos tres factores permitió que Robin Lefere planteara y llevara a

[26] *Arte de escribir e ironía en la obra narrativa de Miguel de Unamuno*, Salamanca, Ediciones Universidad, 2004.

[27] Hasta la fecha asumieron el cargo Esther Ortas Durand (2000-2003) y Cristina Pérez Cordón (2003-2005).

cabo con éxito una reforma del programa de estudios hispánicos en la sección de Lenguas y literaturas modernas, en el sentido de un refuerzo (más asignaturas, más ejercicios) y de una sistematización: complementariedad y progresividad de las asignaturas, que en cada nivel se organizaban según los tres ejes de la lingüística, la literatura y las prácticas, con algunas que otras asignaturas específicas –*Encyclopédie des études hispaniques*, *Explication de textes hispaniques (y compris des notions de traduction)*–, y la creación de un módulo de cine español e hispanoamericano que despertó un gran interés.

Este nuevo programa funcionó muy bien, y cada año una decena de alumnos redactaba en español sendas memorias de fin de estudios sobre los temas más variados. Sin embargo, en 2004 hubo que adaptarlo a las exigencias de "Bolonia" (es decir, el proceso de armonización de los planes de estudios de las universidades europeas); se hizo, por supuesto, con la voluntad de preservar lo mejor de la reforma anterior.

Ahora bien, si en cierta medida dicho proceso venía a perturbar programas que resultaban muy satisfactorios, también propició nuevas reformas y mejoras. Es así como, aprovechando su impulso, y gracias esta vez al apoyo del presidente de la sección de Lenguas y literaturas francesas y románicas, Marc Dominicy, y al nuevo espíritu auténticamente romanista que soplaba en una sección que tradicionalmente era ante todo de francés, se ha podido reformar el programa de tal manera que los estudios de lenguas y literaturas hispánicas (e italianas) tengan más peso y estén mejor integrados en la formación de los romanistas. El diseño de este programa se inspira en el de la sección de Lenguas y literaturas modernas, y la mayoría de las asignaturas de español son ahora comunes a ambas secciones. Sin entrar en detalles, he aquí un currículum tipo de español en Lenguas y literaturas modernas, tal como se ha puesto en marcha en 2004-2005:

BA1: Gramática normativa / Práctica de la lengua I / Historia de las literaturas hispánicas I

BA2: Lingüística / Práctica de la lengua II / Historia de las literaturas hispánicas II

BA3: Lingüística / Práctica de la lengua III / Explicación de autores hispánicos

MA1: Lingüística / Práctica de la lengua IV / Cine hispánico

MA2: Traducción (teoría y práctica) / Cuestiones sobre las literaturas hispánicas

Se observa que la asignatura pendiente es la creación de un programa de doctorado. Sin embargo, aparte del hecho de que no existen los medios económicos o recursos humanos para ello, semejante programa sólo tiene sentido a escala belga, si se concibe y organiza en el marco de un doctorado interuniversitario: es sólo así como llegaría a tener una masa crítica suficiente (alumnos y profesores). Lo ideal sería que los alumnos interesados pudieran acogerse a los programas de doctorado de las universidades españolas, pero está claro que la generalización de esta práctica

plantearía a éstas problemas de gestión y de financiación. Ahora bien, la "filosofía" del programa Erasmus es ésa y, en la medida de lo posible, la Unión Europea debería financiar de manera sistemática las formaciones doctorales en el extranjero, cuando se justifiquen (por el tipo de estudio emprendido y por la excelencia del expediente académico). Si no lo hace, el riesgo es que, en este nivel del doctorado como por cierto en los anteriores, todo el trabajo de armonización favorezca ante todo los intereses de las familias que pueden costear a sus hijos estudios en el extranjero; esto es: la formación de una universidad con dos velocidades, y una marcha atrás en el proceso de democratización de los estudios.

Si consideramos la producción científica entre 1997 y 2005, al ser Robin Lefere el único investigador en activo en el ámbito de las literaturas hispánicas[28], aquélla se ha limitado a las publicaciones de dicho investigador, que se han centrado principalmente en la obra de Jorge Luis Borges y en la novela histórica[29], dos temas aparentemente muy dispares pero que se enmarcan dentro de una reflexión sobre las potencialidades de sentido y de acción propias de las diversas modalidades –genéricas, estéticas, retóricas– de la escritura literaria; una perspectiva a la vez general y específica que dio lugar a un dossier colectivo en *Cuadernos hispanoamericanos*[30], y que anima aún el proyecto internacional de investigación sobre las representaciones de las Historias de España y de Francia en, respectivamente, las literaturas francesa y española[31]. Por otra parte, entre los acontecimientos dedicados a las literaturas hispánicas que se celebraron en la ULB, por ejemplo las jornadas de estudio "Aleph" y varios encuentros organizados en colaboración con Embajadas hispanoamericanas[32], cabe destacar, en 1999, el coloquio internacional "Borges en su centenario", que culminó en el libro *Borges en Bruselas*, ampliamente difundido gracias a la editorial madrileña Visor. Por último, es grato poder concluir con la mención de que se están preparando dos tesis

[28] El Departamento cuenta con dos profesores de lingüística, Eugeen Roegiest y Patrick Charaudeau, pero sólo trabajan en la ULB a tiempo muy parcial, al ser respectivamente catedráticos en Gante y en París.

[29] Una lista exhaustiva de las publicaciones de R. Lefere puede consultarse en la página web: www.ulb.ac.be/philo/rlefere. Conviene señalar que la editorial Gredos publicará próximamente, en su famosa colección "Biblioteca Románica Hispánica", el ensayo *Borges, entre autorretrato y automitografía*.

[30] "Literatura y pensamiento", en el número 643 (enero de 2004).

[31] Proyecto dirigido con la Profesora Mercè Boixareu (UNED, Madrid), que ha generado dos libros ya: *Historia de España en la literatura francesa. Una fascinación...* (Madrid, Castalia, 2002), y su adaptación al francés (*L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*, París, Champion, 2003). Está en curso la investigación sobre la Historia de Francia en la Literatura Española.

[32] Se encontrará constancia de los mismos en los *Boletines* anuales publicados por la Asociación Internacional de Hispanistas, con apoyo de la Fundación Duques de Soria.

doctorales prometedoras[33], lo que representa un motivo de esperanza de cara al futuro.

Bibliografia básica

Daled, Pierre. *Spiritualisme et matérialisme au XIXème siècle: l'Université libre de Bruxelles et la religion*, Editions de l'Université de Bruxelles, 1998.

Les cent cinquante ans de l'Université Libre de Bruxelles: 1834-1984 (André Uyttebrouck et Andrée Despy-Meyer Dir.), Editions de l'Université de Bruxelles, 1984.

Livre d'Or, *Hommage de la Belgique à Cervantès*, Bruselas, Aux éditions des Armes de Minerve, 1948.

[33] Beatriz Calvo Martín estudia la literatura femenina española reciente (en especial, la obra de Dulce Chacón) con la perspectiva de una reflexión sobre la escritura y la identidad tanto individual como de género; Luis Dos Santos se centra en la cuestión de « l'entre-deux » en los escritores de la diáspora, contrastando los casos español y portugués.

Henri LEYS (1815-1869), *La furie espagnole à Anvers en 1583* (Inv. 4308)
© Musées Royaux des Beaux-Arts de Belgique, Bruxelles.

Hacia otras disciplinas: historiografía, ciencias políticas, arqueología

Dos mundos aparte. La historia de España y de Hispanoamérica en Holanda

Raymond Fagel
Universidad de Leiden / Universidad Libre de Bruselas (VUB)

Introducción

El 27 de diciembre de 2004 falleció el gran historiador holandés Bernard Slicher van Bath. Fue especialista en la historia agraria de Europa, pero igualmente especialista en la historia de Hispanoamérica. Su fama internacional, quizá tan sólo sobrepasada por Johan Huizinga, se consolidó especialmente después de la publicación de su libro sobre la historia agraria de Europa occidental entre los años 500 y 1850, editado en 1960 y traducido a gran variedad de idiomas[1]. Entre 1949 y 1972 ocupó la cátedra de Historia de la que es en la actualidad la Universidad Agraria de Wageningen. Fue entonces, en 1972, cuando decidió cambiar de aires, y durante dos años y medio tuvo bajo su responsabilidad la dirección del Instituto Interuniversitario para los Estudios y la Documentacion de Latinoamérica en Amsterdam (CEDLA)[2]. En esta época comienza a publicar sobre la historia de Hispanoamérica. A primera vista parece un salto enorme e inesperado, de un campo de investigación a otro, pero en su pequeña autobiografía explica que llevaba impartiendo clases sobre Hispanoamérica desde el año 1951. Los alumnos de Slicher eran sobre todo estudiantes de sociología del mundo no-occidental (*niet-westerse sociologie*) y entre ellos existía un gran interés por América. En 1967-68, Slicher visita por primera vez países como México, Ecuador, Perú y Bolivia.

Su segunda carrera académica tomó aún más forma cuando, ya después de su jubilación por la Universidad de Wageningen, Slicher ocupó durante cinco años, entre 1976 y 1981, la cátedra de Historia de Latinoamérica en la Universidad de Leiden. En 1983, también ocupó durante un año una cátedra por la Universidad de Nimega. Durante los años setenta y ochenta, Slicher hizo muchas publicaciones

[1] Slicher van Bath, B.H. *De agrarische geschiedenis van West-Europa, 500-1850*, Utrecht, Het Spectrum, 1960.

[2] Más información sobre su vida se encuentra en un pequeño estudio autobiográfico: Slicher van Bath, B.H. *Leven met het verleden*, Groningen, Uitgeverij Reco, 1998.

sobre la historia de Hispanoamérica. En un principio, sus esfuerzos estaban dirigidos a la preparación de una historia general de Latinoamérica, una idea que le surgió junto con el joven historiador Adriaan van Oss[3]. Durante diez años ambos se dedicaron a este proyecto, escribiendo artículos y libros como estudios preliminares. Desafortunadamente, Van Oss falleció repentinamente y muy joven, en 1984, y Slicher abandonó su proyecto de escribir una historia general. Hasta hoy en día, tan sólo tenemos en holandés la historia general que Hans Vogel escribió en 1983 sobre Latinoamérica, y que en 2002 ya iba por su sexta edición[4]. Slicher continuó su trabajo y en 1998, casi sesenta años después de la publicación de sus primeros artículos, editó un libro de más de setecientas páginas sobre la historiografía de Latinoamérica entre 1493 y 1820. Se trata de un estudio de 1836 autores y sus 2642 textos, que introducidos en una amplia base de datos, permiten al autor desarrollar una gran variedad de preguntas respecto a estos historiadores y sus obras. Es una mina de información todavía por descubrir.

Los estudios del mundo hispánico en Holanda no se limitan tan sólo a la historia de Hispanoamérica. Holanda tiene una historia en común con España, que nos lleva a los siglos XVI y XVII, cuando después de una larga guerra se fundó la República de las Siete Provincias, Estado predecesor del actual Reino de Holanda. Para muchos historiadores holandeses, España ha sido siempre el enemigo de guerra y el nacionalismo holandés surgió con España como el reflejo negativo de su propia identidad. La llamada Leyenda Negra, la visión extremadamente negativa de España en Europa, tenía parte de su origen en esta lucha holandesa contra el Rey de España. Los historiadores holandeses que han escrito sobre la historia de España, siempre han tenido esta historia común como cuadro interpretativo en la mente, a veces rechazándola expresamente, a veces corroborándola.

En el siguiente bosquejo bibliográfico sobre la historia de España y de Hispanoamérica en Holanda, me referiré, para limitarme de algún modo, con tan sólo algunas excepciones, a libros y colecciones de artículos. Además, no tomaré en cuenta la extensa historiografía sobre las colonias holandesas en América. Y aún así, es imposible ofrecer aquí un panorama completo. No es ningún comentario de cortesía ni *captatio benevolentiae*, sino la advertencia de que no he podido profundizar en exceso y de que el texto puede resultar a veces muy enumerativo[5].

---

[3] Slicher van Bath, B.H. "Adriaan C. van Oss 1947-1984", *Jahrbuch für Geschichte von Staat, Wirtschaft und Gesellschaft Lateinamerikas*, 1985, 22, págs. 513-521; Van Oss, Adriaan C. van. *Catholic colonialism. A parish history of Guatamala 1524-1821*, Cambridge, Cambridge University Press, 1986; Van Oss, A.C. van. *Church and society in Spanish America*, Amsterdam, Aksant, 2003.

[4] Vogel, H.Ph. *Geschiedenis van Latijns Amerika*, Utrecht, Het Spectrum, 2002, sexta edición. Primera edición Utrecht, Het Spectrum, 1983. En 1988, J.G. Kikkert publicó su *Geschiedenis van Latijns-Amerika*. Houten, Fibula-Unieboek, 1988.

[5] No podría haber hecho este trabajo sin la muy amable ayuda del profesor Raymond Buve, catedrático emérito de Historia de Latino-América de la Universidad de Leiden.

Hispanoamérica y Holanda: historia económica y social

Podemos utilizar la pequeña introducción sobre Slicher como base para una descripción general de los estudios de la historia de Hispanoamérica en Holanda. En primer lugar, hay que destacar la relación directa de estos estudios con las ciencias sociales, como la antropología y la sociología. Aunque muchos de ellos son en realidad trabajos históricos, su relación con los problemas de Hispanoamérica en la actualidad es omnipresente. En segundo lugar, no se puede negar la importancia de los años setenta. Es claramente la época en que la historia de Hispanoamérica comenzó a atraer el interés de los holandeses y es un interés que todavía sigue muy vivo.

Otro elemento que ya aparece presente en la historia de Slicher es la importancia del Instituto de Latinoamérica de Amsterdam, CEDLA, y de la Universidad de Leiden con su cátedra de Historia de Latinoamérica y su centro de investigación de estudios del mundo no-occidental (Centrum voor Niet-westerse Studies, CNWS)[6]. Ambos institutos publican series de libros científicos en los que podemos encontrar gran parte de la producción de los historiadores holandeses. CEDLA también edita la revista *European Review of Latin American and Carribean Studies*, con artículos en español e inglés[7].

En este momento, Michiel Baud es el director de CEDLA y ocupa a la vez la cátedra de Estudios de Latino-America de la Universidad de Amsterdam. Anteriormente fue catedrático de la Universidad de Leiden. Aunque quizá sea más conocido entre el gran público por el estudio que elaboró a petición del gobierno holandés sobre el padre de Máxima Zorreguieta, la consorte argentina del príncipe heredero de Holanda. Michiel Baud ha publicado ampliamente sobre la historia y la actualidad de Hispanoamérica[8]. Otro historiador importante en Holanda en este momento es Arij Ouweneel, también miembro de CEDLA en la actualidad. Sus investigaciones se concentran en la historia de México y actualmente se dedica a un proyecto sobre la religión en la cultura de los indios y los mestizos desde 1700 hasta hoy en día[9].

---

[6] CEDLA: www.cedla.uva.nl; CNWS: www.cnws.leidenuniv.nl

[7] Publicado en colaboración con el KITLV (Royal Netherlands Institute of Southeast Asian and Caribbean Studies, www.kitlv.nl). Esta revista se publica a partir de 1989. Antecesores de esta revista: *Boletín informativo sobre Estudios Latinoamericanos en Europa* 1965-1969; *Boletín de Estudios Latinoamericanos* 1970-1973; *Boletín de Estudios Latinoamericanos y del Caribe/ Journal of Latin American and Caribbean Studies* 1974-1989.

[8] Baud, Michiel. *Militair geweld, Burgerlijke verantwoordelijkheid. Argentijnse en Nederlandse perspectieven op het militaire bewind in Argentinië, 1976-1983*, La Haya, SDU, 2001; Id. *Peasant society under siege. Tobacco cultivators in the Cibao (Dominican Republic) 1870-1930*. Tesis Doctoral, Universidad de Utrecht, 1991. Una bibliografía selecta de Baud en www.cedla.uva.nl.

[9] Ouweneel, Arij. *Onderbroken groei in Anáhuac. De ecologische achtergrond van ontwikkeling en armoede op het platteland van Centraal-Mexico 1730-1810*, Amsterdam, CEDLA, 1988; Ouweneel, Arij. *Shadows over*

Para estudiar la historiografía de Hispanoamérica en Holanda podemos basarnos en un artículo de Slicher van Bath sobre la historia de América en Holanda entre 1970 y 1987, publicado en 1988 en la revista de CEDLA, entonces todavía llamada *Boletín de Estudios Latinoamericanos y del Caribe*. Este artículo forma parte de toda una colección de textos sobre los estudios de Latinoamérica en Holanda entre 1970 y 1987, preparados con motivo del "46th International Congress of Americanists" en Amsterdam, en julio de 1988[10]. También se publicó al mismo tiempo una bibliografía llamada *American Studies in the Netherlands. Bibliography 1970-1987*, que se puede utilizar como punto de partida de una búsqueda bibliográfica[11].

Slicher nos explica que hasta 1945 Latinoamérica era un mundo desconocido en Holanda. Habría que esperar hasta la pérdida de Indonesia para que los holandeses volvieran su mirada hacia América, en primer lugar por cuestiones de negocios, y más tarde también para estudiar la lengua y cultura de este continente. Uno de los primeros en desarrollar este campo de investigación sería un sociólogo del mundo no-occidental, Van Lier[12]. Entre sus alumnos encontramos a Harry Hoetink[13] y Raymond Buve, quienes se dedicaron respectivamente a la historia de la República Dominicana en la segunda mitad del siglo XIX y a la historia de México. Buve ocupó la cátedra de Historia de Latinoamérica en Leiden entre 1984

Anáhuac. An ecological interpretation of crisis and development in Central Mexico 1730-1800, Alburquerque, University of New Mexico Press, 1996; Ouweneel, Arij. *Alweer die Indianen. De jaguar en het konijn in Chiapas*, Amsterdam, Thela Publishers, 1994. Colecciones de artículos editados por Ouweneel: Ouweneel, Arij & Miller, Simon (eds.). *The indian community of colonial Mexico. Fifteen essays on land tenure, corporate organizations, ideology and village politics*, Amsterdam, CEDLA, 1990; Ouweneel, Arij & Torales Pacheco, Cristina (eds.). *Empresarios, indios y estado. Perfil de la economía mexicana (siglo XVIII)*, Amsterdam, CEDLA, 1988; Ouweneel, Arij & Pansters, Wil (eds.). *Region, state and capitalism in Mexico (19th and 20th centuries)*. Amsterdam, CEDLA, 1989; Ouweneel, Arij (ed.). *Campesinos. Kleine boeren in Latijns-Amerika, vanaf 1520*, Amsterdam, Thela Publishers, 1993. Una bibliografía selecta de Ouweneel en: www.cedla.uva.nl. El primer historiador vinculado con CEDLA ha sido Leo Hagedoorn, que ha publicado sobre las relaciones entre Argentina y la Unión Europea.

[10] Slicher van Bath, Bernard H. "A summary of the study of Carribean and Latin American History in the Netherlands 1970-1987". *Boletín de estudios Latinoamericanos y del Caribe*. Special issue: American studies in the Netherlands 1970-1987, Junio de 1988, 44, págs. 19-28.

[11] Stroom, Jean. *American studies in the Netherlands. Bibliography 1970-1987*, Amsterdam, CEDLA, 1988.

[12] Lier, R.A.J. van. *Samenleving in een grensgebied. Een sociaal-historische geschiedenis van Suriname*, La Haya, Nijhoff, 1949; Id. *Frontier society. A social analysis of the history of Surinam*, Dordrecht, Foris Publications, 1971.

[13] Hoetink, H. *The Dominican people 1850-1900. Notes for a historical sociology*, Baltimore y Londres, Johns Hopkins University Press, 1982; Id. *El pueblo dominicano 1850-1900. Apuntes para su sociología histórica*, Santiago de los Caballeros, Universidad Católica Madre y Maestra, 1971.

y 1994 y en la actualidad sigue activo en la investigación y en la supervisión de tesis doctorales[14].

Aparte de Leiden y Amsterdam, también Utrecht y Nimega han mantenido una clara tradición de historia de Latinoamérica, pero basada especialmente en la geografía. En Nimega, esta línea de investigación se vio frustrada en los años ochenta por las reducciones de presupuestos. Recientemente, el catedrático emérito de Nimega, Jan Kleinpenning, ha publicado algunos libros importantes sobre la geografía histórica de Uruguay y Paraguay[15].

Un libro que ofrece una buena muestra de la investigación en Holanda, aunque la tipografía no atraiga, es una colección de artículos sobre los campesinos de Latinoamérica, escritos por historiadores que en su mayoría trabajaban y trabajan en Holanda, publicado en 1993[16]. Su origen estaba en la carencia de un libro general sobre la historia agraria de Latinoamérica después de la llegada de los españoles que pudiera ser utilizado como texto base para estudiantes universitarios. Aparte de algunos artículos de la mano del editor, Arij Ouweneel, encontramos aportaciones de los ya mencionados anteriormente Michiel Baud, Adriaan van Oss, Bernard Slicher van Bath, Jan Kleinpenning y Raymond Buve[17].

Aunque generalmente los Americanistas no relacionan sus trabajos con la historia de Holanda, Ouweneel, en su introducción escrita a finales de 1992, no

---

[14] Buve, Raymond. *Autonomía, religión y bandidaje: Tlaxcala en la antesala de la guerra de reforma 1853-1857*, Condumex, 1997; Id. *Boerenmobilisatie en landhervorming tijdens en na de Mexicaanse revolutie: de vallei van Nativitas, Tlaxcala, tussen 1910 en 1940*, Amsterdam, CEDLA, 1977; Id. *Clio en de campesinos in de Mexicaanse revolutie*, Leiden, Rijksuniversiteit Leiden, 1986; Buve, Raymond & Fisher, John R. (eds.). *Handbuch der Geschichte Lateinamerikas, II, Lateinamerika von 1760 bis 1900*, Stuttgart, Klett-Cotta, 1992; Buve, Raymond (ed.). *Haciendas in Central Mexico from late colonial times to the revolution*, Amsterdam, CEDLA, 1984; Buve, Raymond & Lechner, Jan (eds.). *Latijns Amerika studies in Leiden 1982. Opstellen op het gebied van de archeologie, geschiedenis, sociolinguistiek, letterkunde en culturele antropologie*, Leiden, Werkgroep Latijns-Amerika, Universidad de Leiden, 1982. La cátedra de Leiden en el departamento de TCLA ("Talen en culturen van Latijns-Amerika") existe todavía, pero el actual catedrático, Patricio Silva, se dedica a la historia contemporánea y la politicología. La descripción de la cátedra en este momento es "Historia de Latino-América, especialmente el estado y la sociedad actual".

[15] Kleinpenning, Jan M.G. *Peopling the purple land: a historical geography of rural Uruguay, 1500-1915*. CEDLA publications 73, Amsterdam, CEDLA, 1995; Kleinpenning, Jan M.G. *Rural Paraguay 1870-1932*. CEDLA publications 66, Amsterdam, CEDLA, 1992; Kleinpenning, Jan M.G. *Paraguay 1515-1870. A thematic geography of its development*. Bibliotheca Ibero-Americana 92, Franfurt am Main, Vervuert, 2003. De W.J. van Balen existe también un atlas de Latino-América con algunos mapas históricos: Balen, W.J. van. *Atlas van Zuid-Amerika*. Amsterdam y Bruselas, Elsevier, 1957. Contiene mapas de Latino-América 1) antes del descubrimiento; 2) durante la época del descubrimiento: 3) como colonias de España y Portugal; 4) durante la lucha de independencia y 5) después de la independencia.

[16] Ouweneel, Arij (eds.). *Campesinos. Kleine boeren in Latijns-Amerika vanaf 1520*, Amsterdam, Thela Publishers, 1993.

[17] También merece nuestra atención Gert J. Oostindië que ha contribuído con un artículo a este libro. De su mano también: *De Spaanse Caraïben: Latijns-Amerikaans of Caraïbisch?*, Leiden, Rijksuniversiteit Leiden, 1990. Además ha publicado sobre la Cuba del siglo XIX.

puede evitar relacionar el tema con la Leyenda Negra. La visión de la población indígena como víctima, imagen popular en Holanda desde el siglo XVI, se ve negada por varios autores de los artículos. En el libro encontramos a campesinos bien integrados económicamente que eran capaces de defender con éxito sus propios intereses.

Hoy en día se sigue publicando mucho en Holanda sobre la historia de Hispanoamérica. Aparte de los ya mencionados historiadores, como Buve, Baud y Ouweneel, podemos mencionar algunas tesis doctorales recientes que merecen nuestra atención. En 1993, Rik Hoekstra defendió su tesis en Nimega sobre el mexicano Valle de Puebla, en el período entre 1570 y 1640[18]. En 1999, Yvette Nelen defendió la suya en Leiden sobre la administración local de Tlaxcala, México, entre 1823 y 1880[19]. Es una tesis basada en una amplia documentación archivística. Un tercer ejemplo es la tesis doctoral de Geert van Doesburg, defendida también en Leiden, sobre la historiografía de dos códices mexicanos[20]. Narra la historia de estos dos textos desde su origen en 1250 hasta el año 1870. Estos tres estudios de jóvenes investigadores, escritos respectivamente en inglés, holandés y español, reflejan excelentemente, según mi opinión, el alto nivel de los Hispano-Americanistas de Holanda.

Con Van Doesburg también llegamos a otros campos de la investigación, como, por ejemplo, la historia de la América precolombina y el estudio de las lenguas indígenas de Hispanoamérica. En el mismo número especial del boletín en que escribe Slicher, se pueden encontrar artículos sobre el estudio de ambos temas en Holanda entre 1970 y 1987[21]. Es imposible en estas páginas elaborar una extensa descripción de la aportación holandesa, y por lo tanto me limito exclusivamente a mencionar a algunos investigadores de gran relevancia. Uno de los

---

[18] Hoekstra, Rik. *Two worlds merging. The transformation of society in the valley of Puebla 1570-1640.* CEDLA Publications 69, Amsterdam, CEDLA, 1993. Otra tesis doctoral importante de Nimega: Jacobs, Auke P. *Los movimientos migratorios entre Castilla e Hispanoamerica durante el reinado de Felipe III 1598-1621*, Amsterdam y Atlanta, Rodopi, 1995.

[19] Nelen, Yvette. *De illustere heren van San Pablo. Lokaal bestuur in negentiende-eeuws Mexico. Tlaxcala 1823-1880*, Leiden, CNWS, 1999.

[20] Doesburg, Geert Bastiaan van. *La herencia del señor Tico: la fundación y desintegración de una casa real cuicateca. Un estudio introductorio de la historiografía cuicateca y explicación de los llamados códices Porfirio Díaz y Fernández Leal*, Tesis Doctoral, Universidad de Leiden, 1996.

[21] Jansen, Maarten E.R.G.N. & Manning, Roswitha A.G.F.M. "Los estudios precolombinos en Holanda", *Boletín de estudios Latinoamericanos y del Caribe*. Special issue: American studies in the Netherlands 1970-1987, junio de 1988, 44, págs. 5-17; Adelaar, Willem F.H. "Dutch contributions to the study of native American languages", *Boletín de estudios Latinoamericanos y del Caribe*. Special issue: American studies in the Netherlands 1970-1987, junio de 1988, 44, págs. 55-60. Un libro importante, pero muy diferente en su idea: Lemaire, Ton. *De Indiaan in ons bewustzijn. De ontmoeting van de Oude met de Nieuwe Wereld*, Baarn, Ambo, 1986.

grandes en el campo de las lenguas y literaturas indígenas es el lingüista Willem Adelaar[22] y en la arqueología encontramos a Maarten Jansen[23].

No obstante, creo que es posible afirmar sin duda alguna que una de las figuras más relevantes en este campo ha sido Rudolf van Zantwijk, quien ha trabajado en esta temática desde los años sesenta. Ya en 1971, Van Zantwijk ocupó un lectorado en Estudios de Latinoamérica en la Universidad de Amsterdam[24]. Unos años más tarde publicó su importante libro sobre la historia social de los Aztecas[25]. Después ha publicado también varios libros con textos traducidos del náhuatl al holandés[26].

Un tema aparte es el de las relaciones entre Hispanoamérica y Holanda. Recientemente, la conmemoración del Descubrimiento en 1992 ha sido la causa de una mayor atención en Holanda hacia este tema. En ese mismo año aparecieron por ejemplo dos libros en holandés con aportaciones de diferentes autores[27]. Si queremos dirigir nuestra mirada al pasado remoto, podemos mencionar como punto inicial del interés holandés por América a Juan de Laet con su descripción del

---

[22] Adelaar publica sobre todo de temas lingüísticos, como por ejemplo: Adelaar, Willem F.H. (ed.). *Het boek van Huarochirí. Mythen en riten van het oude Peru*, Amsterdam, Meulenhoff, 1988.

[23] Jansen, Maarten & Kröfges, Peter & Oudijk, Michel R. *The shadow of Monte Alban. Politics and historiography in postclassic Oaxaca, Mexico*. CNWS Publications 64, Leiden, CNWS, 1998; Jansen, Maarten & Pérez Jiménez, Gabina Aurora. *La dinastía de Añute. Historia, literatura e ideología de un reino mixteco*. CNWS Publications 87, Leiden, CNWS, 2000; Oudijk, Michel. *Historiography of the Benizaa. The postclassic and early colonial periods 1000-1600 A.D.*, Leiden, CNWS, 2000.

[24] Zantwijk, Rudolf van. *Zeven dromen over Latijns-Amerika*, Amsterdam, Universidad de Amsterdam, 1971. Ya en 1960 publicó: *Los indígenas de Milpa Alta*, Amsterdam, Instituto Real de los Trópicos, 1960. Su tesis doctoral: *Lastdragers en hoofden. De sociale en culturele eigenheid van een Taraskische gemeenschap*, Utrecht, Universidad de Utrecht, 1965, está traducida como *Servants of the saints. The social and cultural identity of a Tarascan community in Mexico*, Assen, Van Gorcum, 1967.

[25] Zantwijk, Rudolf van. *Handel en wandel van de Azteken. De sociale geschiedenis van voor-Spaans Mexico*, Assen y Amsterdam, Van Gorcum, 1977; Zantwijk, Rudolph van. *The Aztec arrangement. The social history of pre-Spanish Mexico*, University of Oklahoma Press, 1985.

[26] Por ejemplo: *Zegevierend met de Zon. Duizend jaar Azteekse gedichten en gedachten*, Amsterdam, Prometheus, 1994 y *De oorlog tegen de Goden. Azteekse kronieken over de Spaanse verovering*, Amsterdam, Meulenhoff, 1992. Otro especialista importante es Reiner Tom Zuidema, que ha trabajado sobre todo en Estados Unidos. De su mano por ejemplo: *Inca civilization in Cuzco*, Austin, University of Texas Press, 1990. Su tesis doctoral: *The ceque system of Cuzco; the social organization of the capital of the Inca*. Tesis Doctoral, Universidad de Leiden, 1962.

[27] Doel, H.W. van den & Emmer, P.C. & Vogel, H.Ph. *Nederland en de Nieuwe Wereld*, Utrecht, Het Spectrum, 1992; Lechner, J. & Vogel, H. Ph. (eds.). *De Nieuwe Wereld en de Lage Landen. Onbekende aspecten van vijfhonderd jaar ontmoetingen tussen Latijns-Amerika en Nederland*, Amsterdam, Meulenhoff, 1992. En 1992 también: Boogaart, Ernst van den & Emmer, Piet & Klein, Peter (eds.). *La expansión holandesa en el Atlántico 1580-1800*, Madrid, Mapfre, 1992. Véase para una conmemoración anterior: *Día Iberoamericano. Exposición sobre el Descubrimiento de América y su repercusión en Holanda*, Utrecht, Instituto de Estudios Hispánicos, Portugueses e Iberoamericanos de la Universidad, 1957.

Nuevo Mundo del primer cuarto del siglo XVII[28]. También algún relato de viaje de esta época refleja este interés, como los relatos editados por IJzerman[29]. El archivero Roessingh publicó en 1968 una guía de las fuentes para la historia de Latinoamérica que se conservan en Holanda[30].

No obstante, en general las relaciones entre Holanda e Hispanoamérica constituyen un tema que sólo recibe atención ocasionalmente. Por ejemplo, los estudios de W.J. Balen sobre las relaciones con Argentina, Brasil y Chile, publicados en 1945, y el libro de Corporaal sobre las relaciones con Venezuela, publicado en 1920. Mucho más tarde se publicaron estudios sobre los intereses petrolíferos de Holanda y su relación con Venezuela o México[31]. También la presencia de los Holandeses en Hispanoamérica en la época moderna ha vuelto a atraer atención, por ejemplo a través de los estudios de Piet Emmer y Wim Klooster[32].

---

[28] Laet, Johannes de. *Nieuwe Wereldt ofte beschrijvinghe van West-Indien*, Leiden, Isaack Elzevier, 1625.

[29] IJzerman, J.W. (ed.). *Dirck Gerritsz Pomp alias Dirck Gerritsz China. De eerste Nederlander die China en Japan bezocht (1544-1604). Zijn reis en verblijf in Zuid-Amerika, grootendeels naar Spaansche bescheiden*, La Haya, Linschoten vereniging, 1915; Id. *Journaal van een reis naar Zuid-Amerika door Hendrik Ottsen 1598-1601*, La Haya, Linschoten Vereniging, 1918; Wright, I.A. (eds.). *Bescheiden over de verovering van de zilvervloot door Piet Heyn, uit Spaansche archieven bijeenverzameld*. Werken van het Historisch Genootschap, 3ª serie 53, Utrecht, 1928; Wright, I.A. (eds.). *Nederlandsche zeevaarders op de eilanden in de Caraïbische Zee en aan de kust van Columbia en Venezuela gedurende de jaren 1621-1648(9). Documenten hoofdzakelijk uit het Archivo General de Indias te Sevilla bijeengebracht*. Werken Historisch Genootschap, 3ª serie 63-64. Con traducción de los documentos por C.F.A. van Dam. Utrecht, 1934-1935 (2 tomos).

[30] Roessingh, M.P.H. *Guide to the sources in the Netherlands for the history of Latin America*, La Haya, Government Publishing Office, 1968.

[31] Balen, W.J. van. *Nederland en de A.B.C. staten. Een schets onzer aanraking met Argentinië, Brazilië en Chili*, Amsterdam, Contact, 1945; Corporaal, K.H. *De internationaalrechtelijke betrekkingen tussen Nederland en Venezuela 1816-1920*. Tesis Doctoral, Universidad de Leiden, 1920; Blink, M.J. van den. *Olie op de golven. De betrekkingen tussen Nederland/Curaçao en Venezuela gedurende de eerste helft van de twintigste eeuw*, Amsterdam, bataafsche Leeuw, 1989; Vuurde, Rob van. *Los Países Bajos, el petróleo y la revolución mexicana 1900-1950*, Amsterdam, Thela Publishers, 1997. Véase igualmente: Alphen, G. van. *Jan Reeps en zijn onbekende kolonisatiepoging in Zuid-Amerika 1692*, Assen, Van Gorcum, 1960; Veer, Th. De. *Mexico. Reisstudies van een journalist*, Amsterdam, Scheltema & Holkema, 1910.

[32] Emmer, P.C. *The Dutch in the Atlantic economy 1580-1880. Trade, slavery and emancipation*, Ashgate, Variorum, 1998; Klooster, Wim. *Illicit riches. Dutch trade in the Carribean 1648-1795*, Leiden, KITLV Press, 1998; Klooster, Wim. *The Dutch in the Americas 1600-1800. A narrative history with the catalogue of an exhibition of rare prints, maps, and illustrated books from the John Carter Brown Library*, Providence, John Carter Brown Library, 1997. Anteriormente: Jong, Th. P.M. de. *Nederland en Latijns-Amerika 1816-1826*. Overdrukken van het Instituut voor economisch onderzoek van de Rijksuniversiteit te Groningen, Groningen, 1963. Originalmente en: *Economisch-Historisch Jaarboek*, 1963, 29; Jong, Theo P.M. de. *De krimpende horizon van de Hollandse kooplieden. Hollands welvaren in het Caribisch Zeegebied 1780-1830*, Assen, Van Gorcum, 1966; Menkman, W.R. *De Nederlanders in het Caribisch zeegebied, waarin vervat de geschiedenis der Nederlandsche Antillen*, Amsterdam, Van Kampen en Zoon, 1942;

¿Qué se puede concluir de esta primera parte de nuestro esbozo bibliográfico? Refirámonos a las palabras de Slicher en 1988: "The history of the Americas is a very large subject and the Dutch historians working in this field are few"[33]. Aparte de temas como "Los Holandeses en Brasil" y "Las colonias holandesas en América", que hemos dejado de lado, Slicher constata un interés especial por la historia de la revolución mexicana[34]. Otra conclusión de este autor en el mismo artículo de 1988 es que los historiadores holandeses se interesan particularmente por la historia económica y social. La historia política recibe mucha menos atención y añade que incluso la revolución mexicana se estudia especialmente desde la perspectiva económica y social.

En mi opinión, más de quince años después de Slicher, todavía podemos confirmar estas dos últimas conclusiones: un gran interés por México y por la historia económica y social. Su constatación de que hay pocos historiadores holandeses trabajando en este campo es más bien una conclusión relativa. Para poder sopesarla en su justo contexto, es necesario detenernos en la historia de España y su estudio por parte de historiadores holandeses.

España y Holanda: un pasado conflictivo

También en este apartado vamos a utilizar a una figura de relevancia a modo de introducción. Se trata de Jan Lechner, catedrático emérito de literatura española de la Universidad de Leiden, pero a su vez también historiador del hispanismo holandés. Su libro sobre el reflejo de España en Holanda es un libro que tiene como tema el interés en Holanda por España entre 1900 y 1945 y para ello hace uso de todo tipo de fuentes[35]. Lechner se refiere a la enseñanza del español, al interés literario y artístico, a la presencia de España en diferentes revistas holandesas y nos relata las vidas de los más famosos hispanistas.

Goslinga, C. Ch. *The Dutch in the Caribbean and on the Wild Coast 1580-1680*, Assen, van Gorcum, 1971.

[33] Slicher van Bath, B.H. "A summary of the study of Carribean and Latin American History in the Netherlands 1970-1987", *Boletín de estudios Latinoamericanos y del Caribe*. Special issue: American studies in the Netherlands 1970-1987, junio de 1988, 44, págs. 19-28, pág. 27.

[34] El interés por México se refleja en la existencia de un Centro de Estudios Mexicanos vinculado a la Universidad de Groningen, que organiza encuentros y que publica una serie llamada "México en movimiento". El interés también se refleja por ejemplo en el número especial de la revista *Leidschrift*, que dedicó un número a la historia de este país: *Leidschrift*, Febrero de 1987, 8. Aparte de una introducción de Slicher, encontramos artículos de Arij Ouweneel y Rik Hoekstra, una descripción del CEDLA y una entrevista con Raymond Buve.

[35] Lechner, Jan. *Weerspiegeling van Spanje. De belangstelling voor Spanje in Nederland 1900-1945*, Amsterdam, Arbeiderspers, 1987, págs. 156-200.

Hasta 1945 son cuatro principalmente: G.J. Geers (1891-1965), Jonas Andries van Praag (1895-1969), Johan Brouwer (1898-1943) y C.F.A. van Dam (1900-1972). Es toda una generación, de la que tres de ellos continuaron sus trabajos después de la segunda guerra mundial. Brouwer murió fusilado por los alemanes durante la guerra. Todos ellos trabajaron igualmente en departamentos universitarios de Hispánicas, aunque Brouwer durante tan sólo muy poco tiempo.

Van Dam y van Praag se dedicaron a la lengua y a la literatura de España. Famoso es especialmente el libro de van Praag sobre la comedia española del Siglo de Oro en los Países Bajos, de 1922[36]. Geers publicó, mucho más tarde, un libro muy original con textos históricos traducidos que reflejan el espíritu de la España de la Contrarreforma[37]. Además, en 1932 publicó un libro sobre el Renacimiento en España, con la cooperación de Johan Brouwer, así es como se explica en la primera página. No obstante, aunque el libro se publicó con el nombre de Geers, en realidad Brouwer escribió la mitad del mismo[38]. Mientras que Brouwer se dedicó al apartado de la literatura, Geers se ocupó de las artes plásticas y la historia. En unas 85 páginas, Geers nos lleva a través de la historia de España desde el siglo XV hasta el final del reinado de Felipe IV. El autor defiende la idea de que hubo un verdadero renacimiento en España, pero lógicamente con sus características propias. Se puede encontrar más información sobre Geers, van Praag y Van Dam en la contribución del profesor Hermans sobre el hispanismo en Holanda y en el ya citado libro de Lechner.

Johan Brouwer es claramente la figura más importante a la hora del estudio de la historia de España en Holanda. De su vida y de su obra existe una excelente biografía de Hendrik Henrichs[39]. Una bibliografía de Brouwer se puede encontrar en una colección moderna de textos suyos[40]. Brouwer fue un autor muy fructífero, puesto que entre 1931 y su muerte en 1943 publicó una docena de libros sobre la historia y la cultura de España[41]. Además, sus libros gozaron de una gran difusión y

---

[36] Praag, J.A. van. *La comedia espagnole aux Pays-Bas au XVII et au XVIIIe siècle*, Amsterdam, H.J. Paris v.h. firma A.H. Kruyt, 1922.

[37] Geers, G.J. *Van het barokke leven*, Baarn, Het wereldvenster, 1957.

[38] Geers, G.J. *De Renaissance in Spanje. Kultuur, litteratuur, leven.* Met medewerking van dr. Joh. Brouwer, Zutphen, W.J. Thieme & Cie., 1932.

[39] Henrichs, Hendrik. *Johan Brouwer. Zoeker, ziener en bezieler. Een biografie*, Amsterdam, Arbeiderspers, 1989.

[40] Brouwer, Johan. *Verzameld werk*, Amsterdam, Van Oorschot, 1956-1957 (3 tomos).

[41] Libros de Brouwer: *Psychologie der Spaansche mystiek*, Amsterdam, París, 1931; con Geers, G.J. *De Renaissance in Spanje*, Zutphen, W.J. Thieme & Cie., 1932; *Spaansche reis- en krijgsjournalen uit de Gouden Eeuw. Rede uitgesproken bij de opening van het 18e studiejaar van de school voor Taal- en Letterkunde te 's-Gravenhage, den 17 september 1932*, Groningen y Batavia, Noordhoff, 1932; *Hernán Cortés en Montezuma. Spanjaarden en Azteken in het begin van de zestiende eeuw*, Zutphen, W.J. Thieme & Cie., 1933; *Kronieken van Spaansche soldaten uit het begin van den Tachtigjarigen Oorlog*, Zutphen, Thieme & Cie., 1933; *De Spaansche Burgeroorlog. Zijn oorzaken en mogelijke gevolgen*, Hilversum, Paul Brand, 1936;

se caracterizan por una gran variedad. En 1989 se publicó incluso la séptima edición de su biografía novelada de Juana la Loca[42].

Es imposible esbozar en estas páginas una imagen completa de la obra de Brouwer y de su relevancia, y por ello me limitaré a algunas observaciones generales. En primer lugar, se puede afirmar que tiene la vocación del historiador de volver a las fuentes, sobre todo a las españolas y a las publicadas, que además nunca habían sido utilizadas por los historiadores holandeses. No obstante, visto el carácter de sus libros, la anotación es muy limitada. En segundo lugar, quiere confrontar a sus compatriotas con la verdadera historia de España y así lucha contra el gran peso de la Leyenda Negra en Holanda. En tercer lugar, tiene un gran interés por la psicología y la mentalidad religiosa del ser humano. Brouwer no escribe sobre la historia en sí, sino sobre los individuos y sus pensamientos.

En su selección de temas se distingue claramente su interés por los acontecimentos de su tiempo, y lógicamente por la guerra civil española en especial. Otro eje de su interés es la historia de los siglos XVI-XVII. Este último tema le interesaba en principio por los místicos, pero por otro lado también se trataba de la época en la que se podía hablar por excelencia de relaciones directas entre España y los Países Bajos. Otro comentario que se puede hacer al respecto es que Brouwer juega con una combinación entre historia y literatura, y muchas veces es difícil distinguir en sus libros si se trata de ficción o no. En sus últimas obras el elemento de ficción es realmente considerable.

Fuera de Holanda los libros de Brouwer no son conocidos, puesto que ninguno está traducido al castellano. La causa más importante es sin duda alguna el hecho de que muere en 1943 y que en la época de la posguerra no habrá mucho interés por un holandés que al final se decidió por el bando republicano. Quizá también su propio estilo, que le deja apartado tanto de la literatura como de la ciencia histórica, puede haber influído en esta situación. Habría que esperar hasta 1977 para que Carlos Gurméndez redactara un pequeño artículo sobre Brouwer en

De onoverwinnelijke vloot. Naar berichten van opvarenden en tijdgenoten, Amsterdam, Van Kampen, 1938; *Spaansche aspecten en perspectieven*, Rotterdam, Nijgh & Van Ditmar, 1939; (bajo el nombre de Maarten van de Moer) *De schatten van Medina Sidonia*, Zutphen, W.J. Thieme & Cie., 1939; *De verzonken zilvervloot van Vigo. Een bijdrage tot raming der verloren gegane schatten*, Zutphen, W.J. Thieme & Cie., 1940; *Johanna de Waanzinnige*, Amsterdam, Meulenhoff, 1940; *Philips Willem, de Spaansche prins van Oranje. Naar een oud Spaansch handschrift*, Zutphen, W.J. Thieme & Cie., 1940 [11ª edición: Meulenhoff 1987]; *Montigny, afgezant der Nederlanden bij Philips II*, Amsterdam, Meulenhoff, 1941; *De achtergrond der Spaanse mystiek*, Zutphen, W.J. Thieme & Cie., 1935. Versión alterada de *Psychologie der Spaansche mystiek*; *In de schaduw van de dood*, Amsterdam, W.J. Thieme & Cie., 1946. Reedición de *De schatten van Medina Sidonia* [reedición en 1986, Utrecht, Kwadraat]; *Het mysterie van Spanje*, Amsterdam, Meulenhoff, 1946. Reedición de *Spaansche aspecten en perspectieven*.

[42] Brouwer, Johan. *Johanna de Waanzinnige. Een tragisch leven in een bewogen tijd*. 7ª edición, Amsterdam, Meulenhoff, 1989.

español, pero es desafortunadamente un texto lleno de errores[43]. Dar a conocer a Brouwer en España es una deuda que los hispanistas holandeses todavía tienen pendiente[44].

Jan Lechner no sólo se dedicó a escribir sobre el tema, también desarrolló un papel muy activo estimulando el intercambio de ideas a nivel internacional. Lechner fue el organizador de seis encuentros entre historiadores de España y Holanda que tuvieron lugar entre 1984 y 1995[45]. Aunque al principio la idea principal era reunir cada vez a diferentes historiadores de cada país para potenciar el contacto entre ambos países, estos encuentros también han ayudado a fomentar los contactos entre aquellos historiadores de Holanda y España cuyo tema de interés era precisamente las relaciones entre estos dos países. Es una lástima que se haya cesado de organizar estos encuentros por problemas de organización.

La última gran aportación de Lechner en el campo de la historia de España en Holanda es su repertorio de obras de autores españoles en bibliotecas holandesas hasta comienzos del siglo XVIII, publicado en 2001[46]. Se trata de una bibliografía con casi seis mil entradas de publicaciones de autores españoles, pero también de autores no españoles que escriben sobre España, Hispanoamérica o que han dedicado sus libros a la lengua española. Aparte de catálogos de bibliotecas, Lechner ha utilizado también una gran colección de inventarios de bienes y catálogos de venta de libros. En la introducción del libro y en varios artículos suyos sobre este tema se pueden hallar los resultados de su investigación. No obstante, para los investigadores no se trata tan sólo de una esencial obra de referencia, sino a la vez de una fuente inagotable de posibles investigaciones futuras.

¿Qué podemos concluir sobre la historia de España en Holanda basándonos en lo anteriormente mencionado? En primer lugar que antes de los años treinta hubo poco interés por la historia de España. Posteriormente, en la época de la Guerra Civil española, empieza a surgir un gran interés por la situación actual.

---

[43] Gurméndez, Carlos. "Vida y obra de Johan Brouwer", *Revista de Occidente*, febrero de 1977, págs. 66-70; Henrichs. *Johan Brouwer*, págs. 373-374.

[44] En la actualidad el Instituto Neerlandés de Madrid (Nederlands Instituut Madrid, NIM) está dearrollando un proyecto para publicar parte de la obra de Brouwer en castellano.

[45] Leiden 1984, Segovia 1986, Nimega 1988, Ávila 1991, Leiden 1993 y Barcelona 1995. Schepper H. de & Rietbergen, P.J.A.N. (eds.). *España y Holanda. Ponencias de los coloquios Hispano-holandeses de historiadores. Handelingen van de Nederlands-Spaanse historische colloquia 1984-1988*, Madrid y Nimega, Comité Español de Ciencias Históricas, 1993; Lechner, Jan & Boer, Harm den (eds.). *España y Holanda. Ponencias presentadas durante el Quinto Coloquio Hispanoholandés de historiadores celebrado en la Universidad de Leiden del 17 al 20 de noviembre de 1993*. Diálogos Hispánicos 16, Amsterdam y Atlanta, Rodopi, 1995. Alvar Ezquerra, Alfredo & Bernardo Ares, José M. de & Molas Ribalta, Pere (eds.). *Espacios urbanos, mundos ciudadanos. España y Holanda (ss. XVI-XVIII). Actas del VI Coloquio Hispano-holandés de historiadores celebrado en Barcelona en noviembre de 1995*, Córdoba, Universidad de Córdoba, 1998.

[46] Lechner, Jan. *Repertorio de obras de autores españoles en bibliotecas holandesas hasta comienzos del siglo XVIII*. Bibliotheca Bibliographica Neerlandica 37, 't Goy-Houten, Hes & De Graaf, 2001.

También se puede apreciar que, al principio, la historia de España es el terreno por excelencia de los hispanistas *stricto sensu* y menos de los historiadores. El estudio de la historia surge, pues, como consecuencia del interés por los estudios literarios y por la actualidad.

El siguiente elemento es el interés por la historia de España en relación con los Países Bajos y la Leyenda Negra. Los autores que tratan esta temática, como Brouwer, se dirigen claramente a un público holandés y en holandés. Van Praag, que no se dedica a la historia sino a la literatura, escribe para un público internacional y por ello utiliza principalmente el francés.

Por último podemos afirmar que la historia de España no se ha estructurado como los estudios de Latinoamérica. Por ejemplo, en Holanda nunca hubo una cátedra de Historia de España[47]. A continuación utilizaré algunos de estos elementos para ofrecer un panorama general de los estudios sobre la historia de España en Holanda. Empecemos por el principio, el inicio del interés en España.

El primer holandés que escribió ampliamente sobre la historia de España es Hendrik Cock, procedente de Gorinchem. Cock trabajaba en la guardia flamenca de Felipe II y nos ha dejado dos relatos de viajes del Rey Prudente y su corte, de 1585 y de 1592. Ambos relatos fueron editados por Alfredo Morel-Fatio y Antonio Rodríguez Villa entre 1876 y 1879[48]. A pesar de la importancia de Cock para nuestro conocimiento de la vida en la España de Felipe II, hasta hoy en día no sabemos apenas nada de los orígenes de este cronista holandés que redactó sus relatos en español.

El interés contemporáneo por la historia de España en Holanda empieza con el arabista Dozy, quien escribió dos estudios en francés publicados en Leiden alrededor de la mitad del siglo XIX[49]. Este autor se interesaba en la historia de la España medieval, con su gran influencia arábiga. Dozy representa más bien una excepción, visto que por lo demás no encontramos muchos estudios sobre España en esta época.

Tan sólo a partir de finales del siglo XIX los historiadores empezarán a ser conscientes de la importancia de España para la historia de Holanda. Historiadores y archiveros viajan al sur para inventariar las fuentes para la historia holandesa, y

[47] En un aviso de 1921 para la fundación de una cátedra, Abendanon habla de una cátedra de lengua, literatura e historia de España, preferiblemente ocupada por un español y en Leiden. Abendanon, Jacques Henry. *Leerstoel voor taal, letterkunde en geschiedenis van Spanje aan een der Nederlandsche Hoogescholen*, S.l., 1921.

[48] Cock, Enrique. *Jornada de Tarazona hecha por Felipe II en 1592 pasando por Segovia, Valladolid, Palencia, Burgos, Logroño, Pamplona y Tudela*. Morel-Fatio & Alfredo y Rodríguez Villa, Antonio (eds.), Madrid, Tello, 1879; Id. *Relación del viaje hecho por Felipe II en 1585 a Zaragoza, Barcelona, Valencia....* Morel-Fatio, Alfredo & Rodríguez Villa, Antonio (eds.). Madrid, Aribeau, 1876.

[49] Dozy, Reinhart Pieter Anne. *Histoire des Muselmans d'Espagne jusqu'à la conquête de l'Andalousie par les Almoravides 711-1110*, Leiden, Brill, 1861 (4 tomos); Id. *Recherches sur l'histoire politique et littéraire de l'Espagne pendant le Moyen Age*, Leiden, 1849.

entre ellos destaca claramente Bussemaker[50]. No obstante, son pocos los historiadores que consideran estos inventarios un motivo para desplazarse hacia los archivos españoles. Entre los libros que aparecen a partir de principios del siglo XX se pueden mencionar el estudio de Van Lennep sobre los protestantes en España en el siglo XVI y el libro de Drossaers sobre las relaciones diplomáticas entre España y la República entre 1678 y 1684[51]. Es interesante notar que este interés por España también se refleja en la publicación de relatos de viaje y en la literatura[52].

A partir del estallido de la Guerra Civil en España surge una ola de publicaciones sobre España, escritas en su mayoría por holandeses activos en España que defendían algún lado del conflicto[53]. Es sin duda alguna el tema de la historia y la cultura española más estudiado en Holanda. Entre estos autores encontramos, por ejemplo, a Johan Brouwer, como ya hemos mencionado anteriormente, pero él ya había comenzado a publicar sobre la historia de España a partir de 1931.

---

[50] Bussemaker, C.H.Th. "Opgave van hetgeen de Colección de documentos inéditos para la historia de España betreffende onze vaderlandsche geschiedenis bevat", *Bijdragen voor vaderlandsche geschiedenis en oudheidkunde*, 3ª serie, 1896, 9, págs. 352-461; Id. "Over Spaansche en Portugeesche archieven", *Nederlandsch Archievenblad*, 1904-1905, 13, págs. 24-38; Bussemaker, Th. *Verslag van een voorloopig onderzoek te Lissabon, Sevilla, Madrid, Escorial, Simancas en Brussel naar Archivalia belangrijk voor de geschiedenis van Nederland, op last der regeering ingesteld*, La Haya, Van Stockum & zoon, 1905; Wieder, F.C. *Nederlandsche historisch-geographische documenten in Spanje. Uitkomsten van twee maanden onderzoek*, Leiden, Koninklijk Nederlands Aardrijkskundig Genootschap, 1915; Brünner, E.C.G. "Archivalia in Spanje. 1. Verslag van een reis in 1921", *Nederlandsch Archievenblad*, 1924-1925, 32, págs. 81-83; Id. "Archivalia in Spanje. 2. Verslag van een reis naar Spanje in 1927", *Verslagen omtrent 's Rijks oude archieven*, 1927, 50,1, págs. 37-40; Kleyntjens, J. "Nederlandsche bescheiden in het Instituut van 'Valencia de Don Juan' te Madrid", *Bijdragen tot de Geschiedenis*, 1935, 26, págs. 340-342; Scheerder, J. "Het Archivo General de Simancas", *Wetenschappelijke tijdingen. Orgaan van de Vereeniging voor Wetenschap*, 1952, 12, págs. 375-379; Haas, J.A.K. "Het Archivo General te Simancas", *Nederlands Archievenblad*, 1975, 79, págs. 450-455.

[51] Lennep, M.F. van. *De hervorming in Spanje in de zestiende eeuw*, Haarlem, de Erven Loosjes, 1901; Drossaers, Sophie Wilhelmina Albertina. *Diplomatieke betrekkingen tusschen Spanje en de Republiek der Vereenigde Nederlanden 1678-1684*, La Haya, Nijhoff, 1915.

[52] Keller, Hans. *Een zomer in het zuiden*. 1863; Emants, Marcellus. *Schetsen uit Spanje*. Mulder Gijs y Faber, Sebas (eds.), Leiden, Menken Kasander & Wigman, 2004 [se trata de su viaje en 1885]; Looy, Jacobus van. *Proza*, La Haya, Nijgh & Van Ditmar, 1981, 6ª edición [viaje en 1885]; Verwey, Albert. *Spaansche reis*, 1894; Israëls, Jozef. *Spanje. Een reisverhaal*, La Haya, Martinus Nijhoff, 1899; Couperus, Louis, *Spaansch toerisme*, en: *Van en over alles en iedereen*, Utrecht y Amberes, Veen, 1990 [1ª edición 1915]. El poeta holandés De Vries ha publicado muchos poemas sobre España a partir de 1931: Vries, Hendrik de. *Spaansche volksliederen*, Arnhem, Hijman, Stenfert Kroese en Van der Zande, 1931.

[53] Brouwer, Johan. *De Spaanse Burgeroorlog. Zijn oorzaken en mogelijke gevolgen*, Hilversum, Brand, 1936; Grondijs, L.H. *Spanje. Een voortzetting van de Russische Revolutie?*, Leiden, Sijthoff, 1937; Lichtveld, Lou. *De sfinx van Spanje. Beschouwingen van een ooggetuige*, Rotterdam, Nijgh & Van Ditmar, 1937; Rost, Nico. *Van het Spaanse vrijheidsfront*, Amsterdam, Pegasus, 1937; Vollenhoven, M.W.R. van. *Het Spaansche drama*, Hilversum, Comité van Katholieke actie "voor God", 1937; Last, Jef. *De Spaansche tragedie*, Amsterdam, Contact, 1938. En 1936 también un libro con un tema totalmente diferente: Böhm, A.H. *Het recht van kolonisatie: Francisco de Vitoria's lessen over het recht tot koloniseeren in verband met de Spaansche kolonisatie, het optreden der pausen en het internationale recht*, Utrecht, Oosthoek, 1936.

En los años setenta y ochenta aparecen regularmente nuevas publicaciones sobre la Guerra Civil y la presencia de los holandeses[54], pero es sobre todo en 1986, con la conmemoración de los 50 años del estallido de la guerra, cuando vemos una nueva ola de libros sobre este tema[55]. La última contribución es la tesis doctoral de Hanneke Willemse sobre la memoria de los anarco-sindicalistas de Albalate de Cinca entre 1928 y 1938, defendida en la Universidad de Amsterdam en 1996[56]. Es un libro basado en gran parte en entrevistas que la autora llevó a cabo entre los habitantes de este pueblo aragonés.

El interés por la historia de la España actual continuó después de los años treinta, aunque resultó en la publicación de relativamente pocos libros. Hay que mencionar por ejemplo el libro del hispanista Oostendorp sobre la idea de crisis en España[57]. Otro momento de interés en Holanda surgió con la boda de la princesa y el príncipe de la casa de Bourbon-Parma, el heredero de los Carlistas. Con motivo de la boda, un especialista en historia real publicó en 1964 un pequeño libro sobre la historia de los Carlistas[58]. En los últimos años vemos también cómo los corresponsales de los grandes periódicos holandeses en España publican libros sobre sus experiencias o sobre temas generales[59].

---

[54] Brongersma, E. *Voorproef in Spanje 1919-1939: twintig jaar menschelijke kwaadaardigheid*, Utrecht, Het Spectrum, 1946; Jong, Rudolf de. *De Spaanse Burgeroorlog*, La Haya, Bert Bakker/Daamen, 1963; Heijbroek, J.F. (eds.). *De Spaanse Burgeroorlog en zijn gevolgen*, Leiden, Universitaire Pres, 1973; Giele, J.J. *Arbeiderszelfbestuur in Spanje. Een verslag van de kollektivisatie in de Catalaanse ekonomie tijdens de Spaanse Burgeroorlog 1936-1939*, Amsterdam, Anarchistiese Uitgaven, 1975; Braams, Margreet & Ribbink, Eddie & Zwaga, Ad (eds.). *Nederland en de Spaanse Burgeroorlog*, Utrecht, Instituut voor Geschiedenis 1982; Schalekamp, J.A. *Van een eiland kun je niet vluchten. Gesprekken met overledenen van de massamoorden op Mallorca in 1936*, Weesp, Heureka, 1983; Braams, M. & Dankaert, H & Groot, F. (eds.). *Wat denkt u van Spanje? Nederlanders en de Spaanse Burgeroorlog 1936-1939*, Amsterdam, Skript, 1984.

[55] Meijer, Gerard Lutke. *Voorspel wereldbrand. Een ooggetuigeverslag van de Spaanse Burgeroorlog*, La Haya, Nijgh & Van Ditmar, 1986; Hermans, Hub. *Littekens in een gelooide stierehuid. Nederlandstalige schrijvers over de Spaanse Burgeroorlog 1936-1939*, Weesp, Agathon, 1986; *Leidschrift*, número temático: De Spaanse Burgeroorlog, Noviembre de 1986, 3; Dankaart, Hans & Flinterman, J.J. & Groot, F. & Vuurmans R. *De oorlog begon in Spanje. Nederlanders in de Spaanse Burgeroorlog 1936-1939*, Amsterdam, Van Gennep, 1986; Willemse, Hanneke. *De onvoltooide revolutie. Burgeroorlog in een Spaans dorp*, Amsterdam, SUA, 1986.

[56] Willemse, Hanneke. *Gedeeld verleden. Herinneringen van anarcho-syndicalisten aan Albalate de Cinca, 1928-1938*. Tesis Doctoral Universidad de Amsterdam, 1996.

[57] Oostendorp, H.Th. *Spanje op weg naar zelfaanvaarding. Verslag van een historisch crisis en de pogingen om deze op te lossen*, Hilversum y Amberes, Paul Brand, 1965.

[58] Dijl, J. van. *Op en om de Spaanse troon. De geschiedenis der Carlisten*, Kampen, J.H. Kok, 1964.

[59] Bosschart, Robbert. *Spanje. Paradijs van tegenstellingen*, Haarlem, Schuyt en Co., 1992; Brink, H.M. van den. *De dertig dagen van Sint Isidoor*, Amsterdam, Meulenhoff 1994; Adolf, Steven. *Spanje achter de schermen. De feestelijke herrijzenis van een democratie*, Amsterdam y Rotterdam, Prometheus y NRC Handelsblad, 2001. Otros libros generales sobre España: Lier, A.H.H. van. *Spanje, een land van tegenstellingen*, 1952; Brock, Joop van den. *Hier is Spanje*, Utrecht, Bruna, 1957; Geers, G.J. *Spanje. land, volk, cultuur*, Baarn, Het Wereldvenster, 1954 [5ª edición Baarn, Wereldvenster 1970]; Alma,

Aparte de la Guerra Civil, tan sólo las relaciones entre España y Holanda son un tema de interés general para los historiadores holandeses. Por ejemplo, la ya mencionada Leyenda Negra ha atraído su atención, aunque hasta ahora nunca en una monografía. Vista la importancia del tema, quiero mencionar aquí a algunos historiadores que han publicado breves estudios sobre la Leyenda Negra: Koen Swart, el biógrafo de Guillermo el Taciturno; Bernard Vermaseren, también un especialista de la historia de los Países Bajos, pero que también ha publicado a su vez sobre el protestantismo español del siglo XVI, y Hugo de Schepper, catedrático de Nimega de origen flamenco que ha investigado extensamente la historia de España y que también ha editado y dirigido varias colecciones de artículos y tesis doctorales sobre el tema[60].

La Leyenda Negra aparece también en el estudio de Marijke Meijer-Drees sobre las imágenes de España en Holanda y *vice versa*, alrededor de 1650[61]. Como parte de la misma línea de investigación se puede considerar la tesis doctoral de Yolanda Rodríguez Pérez que, aunque siendo española, ha estudiado en Holanda con Meijer-Drees, y cuyo libro sobre la imagen de la guerra de Flandes y los Países

Hans. *Carmen zonder make-up. Vrijmoedig verhaal over een vreemde reis door het Spanje van heden*, Amsterdam, Becht, 1952; Steenmeijer, Maarten. *Spanje is anders*, Amsterdam, Wereldbibliotheek, 1992; Dooren, Kees van. *Spanje. Handboek over land, cultuur en bevolking*, Bussum, Thoth, 2000; Zaal, Rik. *Spanje. Een reisgids*, Amsterdam y Amberes, Arbeiderspers, 2002; Zaal, Rik. *Alles over Spanje*, Amsterdam, Querido, 2003; Fortuin, Arjen & Schoots, Hans (eds.). *Ongenaakbaar Madrid*, Amsterdam, Bas Lubberhuizen, 2003. Información bibliográfica de la España moderna en: Driessen, Henk & Meertens, Donny. *A selected bibliography on Spanish society*, Amsterdam, Universidad de Amsterdam, 1976. Una tesis doctoral de geografía histórica: Mansvelt Beck, Jan. *The rise of a subsidized periphery in Spain: a geographical study of state and market relations in the eastern Montes Orientales of Granada 1930-1982*. Tesis Doctoral Universidad de Amsterdam, 1988; Os, Geertje van. *De vrouwen van de doden. Betekenis en beleving van het weduwschap in Extremadura (Spanje)*. Tesis Doctoral, Universidad de Amsterdam, 1997.

[60] Swart, K.W. "The Black Legend during the Eighty years War", Bromley, J.S. & Kossmann, E.H. (eds.). *Britain and the Netherlands: some political mythologies*, La Haya, 1975, págs. 36-57; Vermaseren, B.A. *Een en ander over de "Zwarte Legende" betreffende Spanje en haar ontstaan in de Nederlanden in de 16e eeuw*, Nimega, Vakgroep Spaanse taal-en Letterkunde, 1984; Schepper, Hugo de. "La guerra de Flandes. Una sinopsis de su Leyenda Negra 1550-1650", Lechner, J. (ed.). *Contactos entre los Países Bajos y el mundo Ibérico. Foro Hispánico*, 1992, 3, págs. 67-86. También Pollmann, Judith. "Eine natürliche Feindschaft: Ursprung und Funktion der schwarzen Legende über Spanien in den Niederlanden 1560-1581", Bosbach, F. (ed.). *Feindbilder. Die Darstellung des Gegners in der politischen Publizistik des Mittelalters und der Neuzeit*, Colonia, Weimar y Viena, Böhlau, 1992, págs. 73-93.

[61] Meijer Drees, Marijke. *Andere landen, andere mensen. De beeldvorming van Holland versus Spanje en Engeland omstreeks 1650*, La Haya, SDU, 1997. Para una bibliografía de los estudios de Vermaseren: Bos, Th.S.H. & Smit, J.G. (eds.). *Bibliografie van dr. B.A. Vermaseren*, La Haya, Rijkscommissie voor Vaderlandse Geschiedenis, 1977. Una tesis doctoral interesante con Hugo de Schepper de un historiador español: Vilar Sánchez, Juan Antonio. *Kerpen y Lommersum. Exclaves brabanzones en el Sacro Imperio Germánico. Historia institucional de su período de unión a la monarquía hispánica 1516-1713*. Tesis Doctoral, Universidad de Nimega, 2000.

Bajos en textos históricos y literarios españoles se ha publicado en holandés en el año 2003[62].

En este mismo campo de investigación, las relaciones entre España y los Países Bajos a través de la literatura, encontramos a Simon Vosters. Este hispanista defendió en 1955 su tesis doctoral sobre España en la literatura holandesa y en 1978 publicó su libro sobre los Países Bajos en la literatura española medieval. Vosters sigue publicando y su último libro, de gran interés y de gran volumen, trata de la rendición de Breda a través de la literatura, el arte y la documentación histórica, publicado en 1993 en tres volúmenes[63]. El mundo de los libros ha sido igualmente el terreno del historiador Frans Robben, que escribió un estudio ejemplar sobre la librería de Plantino en Salamanca, un libro que el autor, desgraciadamente, no pudo llegar a ver publicado[64]. En la actualidad, Harm den Boer de la Universidad de Amsterdam trabaja sobre la literatura sefardí en Holanda[65].

Un historiador con gran interés por España era también Jan Poelhekke, quien en sus libros hace muchas referencias a la parte española del conflicto bélico[66]. Otros libros sobre la historia de las relaciones entre España y los Países Bajos en la época moderna que merecen mención son el libro de Rekers sobre Benito Arias Montano –también publicado en español e inglés–, la edición de un relato del mercader flamenco David Baute en España y la de un libro de Francisco de Enzinas sobre los problemas religiosos de su tiempo[67]. Sobre una época más tardía trata el

---

[62] Rodríguez Pérez, Yolanda. *De Tachtigjarige Oorlog in Spaanse ogen. De Nederlanden in Spaanse historische en literaire teksten (circa 1548-1673)*, Nijmegen, Vantilt, 2003.

[63] Vosters, Simon A. *Spanje in de Nederlandse litteratuur*, Amsterdam, H.J. Paris, 1955; Vosters, S.A. *Los Países Bajos en la literatura española. Parte I. La Edad Media*, Valencia, Albatros, 1978; Id. *Mencía de Mendoza. Vrouwe van Breda en onderkoningin van Valencia*, Delft, Eburon, 1987; Id. *Het beleg en de overgave van Breda in geschiedenis, literatuur en kunst*, Breda, Archiefdienst, 1993 (3 tomos).

[64] Robben, Frans M. *Jan Poelman, boekverkoper en vertegenwoordiger van de firma Plantin-Moretus in Salamanca 1579-1607*, Amberes, De Gulden Passer, 1994.

[65] Boer, H. den. *La literatura sefardí de Amsterdam*. Alcalá de Henares, Instituto de Estudios Sefardíes y Andalusíes, 1996.

[66] Poelhekke, Jan Joseph. *T'uytgaen van den Tréves: Spanje en de Nederlanden in 1621*, Groningen, Wolters, 1960; Poelhekke, Jan Joseph. *Het Staatse bemiddelingsaanbod aan Spanje en Frankrijk in het najaar van 1650*, La Haya, SDU, 1965; Poelhekke, J.J. *Het verraad der pistoletten*. Verhandelingen KNAW, Afdeling Letterkunde, nueva serie 88, Amsterdam, 1975. Sobre las relaciones entre España y Holanda véanse igualmente: Roest van Limburg, Th. M. *Een Spaansche gravin van Nassau. Mencía de Mendoza, markiezin van Zenete, gravin van Nassau 1508-1554*, Leiden, A.W. Sijthoff's Uitgevers-Maatschappij, 1908; L'Honoré Naber, S.P. & Wright, I.A. (eds.). *Piet Heyn en de zilvervloot. Bescheiden uit de Nederlandsche en Spaansche archieven bijeenverzameld*, Utrecht, 1928; Ijzerman, J.W. "Amsterdamse bevrachtingscontracten 1591-1602: de vaart op Spanje en Portugal", *Economisch Historisch Jaarboek*, 1931, 17, págs. 163-291.

[67] Rekers, Bernard. *Benito Arias Montano 1527-1598. Studie over een groep spiritualistische humanisten in Spanje en de Nederlanden, op grond van hun briefwisseling*. Tesis Doctoral, Universidad de Amsterdam, Groningen, 1961; Id. *Benito Arias Montano 1527-1598*, Londres, Warburg Institute, 1972; Rekers, B.

libro muy interesante de Jaap de Moor y Hans Vogel, autor de una historia general de Latinoamérica, que trata de los militares holandeses en España al servicio de Napoleón[68]. No se han escrito muchos libros generales sobre el lado español de la guerra de Flandes. Existe algún libro de divulgación sobre Felipe II y sobre la Armada Invencible[69].

Aparte de las colecciones de artículos de los coloquios hispano-holandeses, alrededor de 1990 se publican más colecciones de artículos, con Jan Lechner, de nuevo él, y Hugo de Schepper entre los editores. La historia de España se ve claramente favorecida por la conmemoración del descubrimiento de América, puesto que en 1992 aparecen dos volúmenes con artículos sobre el mundo ibérico en la época moderna[70]. La conmemoración de la Paz de Münster (1648) y la de la muerte de Felipe II (1598) han sido el origen de una colección de artículos y de una exposición sobre el arte en España entre 1598 y 1648[71].

La religión de España en la época medieval y moderna se refleja en algunas tesis doctorales, defendidas en Holanda, como por ejemplo sobre los moriscos en el siglo XVI y sobre el retablo español en el Medioevo[72]. Jan van Herwaarden se ha dedicado a estudiar el Camino de Santiago[73]. Y también el publicista Robert

---

Arias Montano, Madrid, Taurus, 1973; Kuiper, Robert (ed.). *David Baute. Cort relaas sedert den jare 1609. De avonturen van een Zeeuws koopman in Spanje tijdens de Tachtigjarige Oorlog*, Hilversum, Verloren, 2000; Enzinas, Francisco de. *Bericht over de toestand in de Nederlanden en de godsdienst bij de Spanjaarden*, Osinga, Ton y Heesakkers, Chris (eds.). Hilversum, Verloren, 2002.

[68] Moor, J.A. de & Vogel, H. Ph. *Duizend miljoen maal vervloekt land. De Hollandse brigade in Spanje 1808-1813*, Amsterdam, Meulenhoff, 1991.

[69] Knoops, W.A. & Meijer, F. Ch. *De Spaanse Armada. De tocht en ondergang van de onoverwinnelijke vloot in het jaar 1588*, Amsterdam, Bataafsche Leeuw, 1988; Dijk, Josepha Wilhelmina van. *Filips II, heerser van een wereldrijk*, Bussum, Fibula-Van Dishoeck, 1983.

[70] Rietbergen, P.J.A.N. & Robben, F.M.A. & Schepper, H. de (eds.). *Tussen twee culturen. De Nederlanden en de Iberische wereld 1550-1800*, Nijmeegse Publicaties Nieuwe Geschiedenis 2. Nimega, Universidad Católica de Nimega, 1988; Lechner, Jan (ed.). *Contactos entre los Países Bajos y el Mundo Ibérico. Foro Hispánico* 3, Amsterdam y Atlanta, Rodopi 1992; Kerkhof, Maxim P.A.M. & Schepper, Hugo de & Zwartjes, Otto (eds.). *España: ¿Ruptura 1492?. Diálogos Hispánicos* 11, Amsterdam y Atlanta, Rodopi, 1993.

[71] Schepper, Hugo de & Tümpel, Chr. L. & Vet, J.J.V.M. de (eds.). *1648. La paz de Münster. Actas del congreso de Conmemoración organizado por la Katholieke Universiteit Nijmegen*, Barcelona y Nimega, Idea Books, 2000; *Schittering van Spanje. Van Cervantes tot Velázquez*, Zwolle, Waanders 1998. En un número especial de la revista *Theoretische geschiedenis* (1988, 15-3) llamado "Historiografie in Spanje" todos los artículos son de la mano de historiadores franceses y españoles.

[72] Drost, G.W. *De Moriscos in de publicaties van staat en kerk (1492-1609). Een bijdrage tot het historisch discriminatieonderzoek*. Tesis Doctoral, Universidad de Leiden, 1984; Kroesen, Justin E.A. *Het middeleeuwse altaarretabel op het Iberisch Schiereiland. Vorm, plaats, boodschap*, Groningen y Tilburg, Universidades de Groningen y Tilburg, 2003. Véase también: Adelberg, Simon van. *De Marranen. De geschiedenis van Portugezen uit Spanje*. Baarn, Ten Have, 1977.

[73] Herwaarden, J. van. *Op weg naar Jacobus. Het boek, de legende en de gids voor de pelgrim naar Santiago de Compostela*, Hilversum, Verloren, 1992; Id. *Opgelegde bedevaarten. Een studie over de praktijk van opleggen*

Lemm, que ha escrito sobre muchos temas relacionados con la cultura de España y de Hispanoamérica, ha publicado un libro sobre la Inquisición española[74]. Otro publicista, Chris van der Heyden, que aparte de escribir sobre la historia de España, también escribe sobre la segunda guerra mundial, ha reflejado su visión sobre el desarrollo del Renacimiento en España entre 1492 y 1536[75].

En este momento tres historiadores que han escrito sus tesis doctorales sobre la historia de España durante la última década están vinculados al departamento de historia de la Universidad de Leiden. Se trata de Maurits Ebben, quien escribió su tesis sobre los banqueros portugueses de Felipe IV, Eric Storm, que trabajó sobre el pensamiento político en España durante el *fin de siècle*, y Raymond Fagel que ha estudiado las relaciones entre España y Flandes entre 1496 y 1555[76]. La tesis de Maurits Ebben es en parte la continuación de la investigación del hispanista Nicolaas Broens, que murió repentinamente antes de finalizar su tesis doctoral[77].

Por último, desearía acabar el panorama de la historiografía holandesa sobre España con las dos historias generales que están disponibles para el lector en este momento. De Robert Lemm existe una historia de España de 1997 que comienza con la Edad Media, escrita para un público general[78]. El otro libro de carácter general consiste, en realidad, en dos volúmenes aparte, el primero trata de la historia de España desde la prehistoria hasta la Ilustración, y el otro volumen se

---

van bedevaarten (met name in de stedelijke rechtspraak) in de Nederlanden gedurende de late Middeleeuwen (ca. 1300-ca. 1550), Assen y Amsterdam, Van Gorcum, 1978. Otro de los pocos estudios sobre la época medieval en España: Jonxis-Henkemans, Wilhelmina Louisa. *Bijdrage tot de bronnenstudie der Primera crónica general*, Rotterdam, Van Waesberge, Hoogewerff & Richards, 1947.

[74] Lemm, Robert. *De Spaanse Inquisitie. Tussen geschiedenis en mythe*, Kampen y Kapellen, Kok Agora y DNB/Pelckmans, 1993. Lemm es uno de los pocos autores que publica a la vez sobre España y Latino-América: Lemm, Robert. *Eldorado. Werkelijkheid en droom*, Amsterdam y Amberes, Arbeiderspers, 1996; Id. *Ochtend van Amerika. De Indiaanse wereld van vóór Columbus en de Spaanse veroveringen van de zestiende eeuw*, Kampen y Kapellen, Kok Agora y DNB/Pelckmans, 1989.

[75] Heijden, Chris van der. *Zwarte Renaissance. Spanje en de wereld 1492-1536*, Amsterdam y Amberes, Contact, 1998.

[76] Ebben, Maurits A. *Zilver, brood en kogels voor de koning. Kredierverlening door Portugese bankiers aan de Spaanse kroon 1621-1665*. Tesis Doctoral, Universidad de Leiden, 1996 [Leidse Historische Studiën 5]; Storm, Eric. *Het perspectief van de vooruitgang. Denken over politiek in het Spaanse fin de siècle*, Baarn, Agora, 1999; Fagel, Raymond. *De Hispano-Vlaamse wereld. De contacten tussen Spanjaarden en Nederlanders 1496-1555*, Tesis Doctoral, Universidad de Nimega, 1996. También editado como Número especial 52 de *Archives et Bibliothèques de Belgique*. Bruselas, 1996. Véase también: Fagel, Raymond. *Leids beleg en ontzet door Spaanse ogen*, La Haya, SDU 1997. Otra tesis doctoral que contiene una parte sobre España: Hijum, Lisa Maria van. *Grenzen aan macht. Aspecten van politieke ideologie aan de hoven van Bourgondische en Bourgondisch-Habsburgse machthebbers tussen 1450 en 1555*. Tesis Doctoral, Universidad de Groningen, 1999.

[77] Broens, N.A.G. *Monarquía y capital mercantil: Felipe IV y las redes comerciales portuguesas 1627-1635*, Madrid, Ediciones Universidad Autónoma de Madrid, 1989.

[78] Lemm, Robert. *Geschiedenis van Spanje*, Amsterdam y Amberes, Arbeiderspers, 1997. Una nueva edición se publicó en 2003 con la editorial Aspekt en Soesterberg.

centra en los siglos XIX y XX[79]. Es más bien un texto para la enseñanza, sobre todo dirigido hacia los estudiantes de español.

Conclusión

"Dos mundos aparte", el título de esta contribución, se refiere obviamente a los dos mundos que son objeto de investigación en Holanda: España e Hispanoamérica. No obstante, aparte de esta obvia dualidad, he intentado reflejar sobre todo otros dos mundos: el de los historiadores de Hispanoamérica en Holanda, y el mundo casi totalmente aparte de los historiadores holandeses que se ocupan de la historia de España. Podemos afirmar que los estudios de Hispanoamérica han llegado a la madurez y a la profesionalidad, con una propia tradición imbuída en la historiografía internacional actual. Estos estudios se publican mayormente en inglés y español y se dirigen a un público internacional. Además, se centran en particular en la historia económica y social.

Al contrario, la historia de España en Holanda a lo largo del siglo XX se dedica sobre todo a estudiar las relaciones políticas entre España y los Países Bajos, concentrándose en la época de la Guerra de Flandes o en la presencia de holandeses en la Guerra Civil española. Se redacta casi en exclusiva en holandés, puesto que se dirige hacia un público holandés. La explicación de este fenómeno debe de ser que los historiadores holandeses están todavía luchando contra la Leyenda Negra, que forma la parte contraria de su propia leyenda nacional.

Esta es la conclusión a la que llego después de comparar estos dos mundos bibliográficos que sólo se ven unidos por el idioma de su terreno de estudio, aunque en realidad comparten también en parte la cultura que estudian. No sé si en un futuro estos mundos se podrán acercar más, pero como historiador que trabaja sobre España, quiero decir que hasta ahora no había sido realmente consciente de las actividades de mis compañeros que se dedican a la historia de Hispanoamérica. Y para ser sincero debo reconocer que una cierta envidia sana por esta proliferación sí que sentí al preparar esta contribución.

Bibliografía básica

Adelaar, Willem F.H. "Dutch contributions to the study of native American languages", *Boletín de estudios Latinoamericanos y del Caribe*. Special issue:

[79] Dooren, Kees van & Zwartjes, Otto. *Geschiedenis en cultuur van Spanje. Van steentijd tot verlichting*, Bussum, Coutinho, 1995 [nueva edición en 2001]; Oskam, Jeroen y Safón, Arantxa. *Geschiedenis en cultuur van Spanje 1. De wortels van het heden*, Bussum, Coutinho, 1993.

American studies in the Netherlands 1970-1987, junio de 1988, 44, págs. 55-60.

Jansen, Maarten E.R.G.N. & Manning, Roswitha A.G.F.M. "Los estudios precolombinos en Holanda", *Boletín de estudios Latinoamericanos y del Caribe*. Special issue: American studies in the Netherlands 1970-1987, junio de 1988, 44, págs. 5-17.

Kerkhof, Maxim P.A.M. & Schepper, Hugo de & Zwartjes, Otto (eds.). *España: ¿Ruptura 1492?. Diálogos Hispánicos* 11, Amsterdam y Atlanta, Rodopi, 1993.

Lechner, Jan. *Weerspiegeling van Spanje. De belangstelling voor Spanje in Nederland 1900-1945*, Amsterdam, Arbeiderspers, 1987.

Lechner, Jan (ed.). *Contactos entre los Países Bajos y el Mundo Ibérico. Foro Hispánico* 3, Amsterdam y Atlanta, Rodopi 1992.

Lechner, Jan. *Repertorio de obras de autores españoles en bibliotecas holandesas hasta comienzos del siglo XVIII*. Bibliotheca Bibliographica Neerlandica 37, 't Goy-Houten, Hes & De Graaf, 2001.

Ouweneel, Arij (ed.). *Campesinos. Kleine boeren in Latijns-Amerika vanaf 1520*, Amsterdam, Thela Publishers, 1993.

Rietbergen, P.J.A.N. & Robben, F.M.A. & Schepper, H. de (ed.). *Tussen twee culturen. De Nederlanden en de Iberische wereld 1550-1800*. Nijmeegse Publicaties Nieuwe Geschiedenis 2, Nimega, Universidad Católica de Nimega, 1988.

Slicher van Bath, Bernard H. "A summary of the study of Carribean and Latin American History in the Netherlands 1970-1987", *Boletín de estudios Latinoamericanos y del Caribe*. Special issue: American studies in the Netherlands 1970-1987, Junio de 1988, 44, págs. 19-28.

Stroom, Jean. *American studies in the Netherlands. Bibliography 1970-1987*. Amsterdam, CEDLA, 1988.

European Review of Latin American and Carribean Studies. Esta revista se publica a partir de 1989. Antecesores de esta revista: *Boletín informativo sobre Estudios Latinoamericanos en Europa* 1965-1969; *Boletín de Estudios Latinoamericanos* 1970-1973; *Boletín de Estudios Latinoamericanos y del Caribe/Journal of Latin American and Caribbean Studies* 1974-1989.

La historiografía belga y el mundo hispánico[1]

Werner Thomas
Universidad Católica de Lovaina (KUL)

Hablar del hispanismo en Bélgica, sobre todo en el campo de la historia, no es tan evidente como parece. Durante algo más de dos siglos, las Diecisiete Provincias formaron parte de la Monarquía Hispánica, lo cual dificulta una clara definición de "hispanismo" en nuestros países. En Inglaterra es fácil identificar a los hispanistas: los estudios de John Elliott sobre el Duque de Olivares, de Geoffrey Parker sobre Felipe II, y de John Lynch sobre la España de los Borbones son claros ejemplos del hispanismo británico[2]. Pero, ¿son hispanismo los estudios que se dedican a la administración flamenca en los siglos XVI y XVII o a la pobreza en los Países Bajos durante el reinado de los Austrias menores? Probablemente no, aun cuando sus autores citan a los tratadistas españoles sobre la problemática. Otros temas son más difíciles de calificar. ¿Son hispanismo los estudios sobre la Rebelión de Flandes contra el Rey de España? Los libros de Hans van Nierop sobre la resistencia antiespañola en las provincias septentrionales y de Gustaaf Janssens sobre la oposición católica contra Felipe II en los Países Bajos meridionales ilustran el problema[3]: mientras que uno intuitivamente tiende a excluir a Van Nierop del hispanismo neerlandés, en el caso de Janssens uno hace todo lo contrario, posiblemente porque este autor discute ampliamente la relación entre la nobleza flamenca y el Rey de España y su representante en Bruselas. En ambos casos ya es más complicado diferenciar, y si uno quisiera hacerlo, ¿cuáles son los criterios determinantes? ¿El haber utilizado documentos y archivos españoles, el conocer la literatura española, el hablar español?

---

[1] Con el término "mundo hispánico" se entiende España y sus colonias en América. Portugal y su imperio colonial en América, África y Asia; Borgoña, las posesiones aragonesas en Italia y Filipinas son excluidos.

[2] Elliott, John. *The Count Duke of Olivares*, New Haven, 1986; Parker, Geoffrey. *Philip II of Spain*, Boston, 1979; Lynch, John. *Bourbon Spain*, Oxford, 1989.

[3] Nierop, Hans van. *Het verraad van het Noorderkwartier*, Amsterdam, 1999; Janssens, Gustaaf. *"Brabant in het verweer". Loyale oppositie tegen Spanje's bewind in de Nederlanden van Alva tot Farnese, 1567-1578*, Kortrijk-Heule, 1989 (Standen en Landen, 89).

La diferencia entre una interpretación amplia y una más estricta del término "hispanismo" tiene su importancia a la hora de estudiar el hispanismo en la historiografía belga. En el primer caso el número de estudios a considerar es casi ilimitado, mientras que en el segundo apenas se encuentran obras que correspondan a la definición. En la elaboración de este sumario he trabajado de forma minimalista, es decir, respetando la definición original de "hispanismo": el estudio de la cultura y la historia del mundo hispano. Excluyo, por tanto, los estudios sobre los Países Bajos meridionales durante la época española, también las obras dedicadas exclusivamente a la Rebelión de Flandes, y me limito a aquellos libros que se dedican a la historia de España y América Latina, las relaciones entre Flandes y el mundo hispánico, y la presencia de los españoles en los Países Bajos.

El hispanismo y la leyenda negra del siglo XIX

Como país relativamente joven, Bélgica tuvo que construir la primera versión de su historia nacional en un momento en el que las otras naciones ya disponían de varias lecturas de su pasado; la historiografía belga, sobre todo en el siglo XIX, pero también en el XX, estaba, por tanto, bastante orientada hacia sí misma y apenas prestaba atención a la historia de otros países europeos. Además, como país con una experiencia expansionista relativamente modesta y breve, a pesar de los sueños de Leopoldo II, Bélgica tampoco puso gran interés en otros continentes. Por consiguiente, la producción historiográfica belga tiene muchas veces un carácter provinciano y da mucha importancia a fenómenos estrictamente locales.

El desarrollo del hispanismo en la nación recién creada además fue frenado por las circunstancias políticas e ideológicas, que durante casi todo el siglo XIX dieron lugar al resurgimiento de la leyenda negra. Después de la Revolución belga, los historiadores nacionales emprendieron la tarea de dar al país un pasado que debía demostrar su viabilidad y buscar antecedentes para evidenciar que la independencia fuera el punto final de un largo proceso histórico, y no una decisión circunstancial de las grandes naciones europeas. En este contexto los historiadores prestaron mucha atención a la rebelión contra España, que fue considerada como la primera lucha independentista, y al papel de España, descrito en la llamada leyenda negra, el mito antiespañol creado en el siglo XVI por los rebeldes protestantes para respaldar su desobediencia con una ideología justificativa. Fue precisamente en el siglo XIX cuando los eventos de los siglos XVI y XVII fueron considerados tanto en Bélgica como en Holanda como elementos de un gran proceso histórico, y ya no como una sucesión interminable de conflictos militares más o menos independientes. Ya no se habló de "guerres civiles" o de "troubles" en plural, sino

de "rebelión" en singular, de la Rebelión de Flandes, y de la Guerra de los Ochenta Años[4].

No obstante, la integración de la rebelión en los antecedentes de Bélgica no se produjo sin problemas. Es cierto que las provincias meridionales se habían rebelado contra los españoles, pero finalmente fueron derrotadas e incorporadas durante cien años más en las estructuras del imperio hispánico. Además, la primera independencia del país, que según estos historiadores se produjo durante el reinado de los archiduques Alberto de Austria e Isabel Clara Eugenia, hija del tan odiado Felipe II, se desarrolló en una época de verdadero antagonismo con la República de las Provincias Unidas. Durante esta supuesta independencia, los Países Bajos meridionales a veces defendieron los intereses de Madrid aún más que en el período anterior o incluso posterior.

La interpretación de los acontecimientos durante el "siglo español" fue respaldada por la teoría de las "dominaciones extranjeras" (*dominations étrangères*), un concepto que nació después de 1814, cuando la creación del Reino Unido de los Países Bajos puso fin a tantos siglos de ocupación de Bélgica, y restableció las antiguas Diecisiete Provincias[5]. Estas "dominaciones extranjeras" solían empezar durante el reinado de Felipe II, aunque algunos historiadores también consideraban a Carlos V como un monarca extranjero y opresor. Tanto los partidarios de la reunificación de los Países Bajos como sus adversarios hicieron uso del concepto. Los primeros se dejaron influir por la interpretación que la historiografía holandesa daba a la Rebelión. En su proyecto para una historia nacional del Reino Unido ofrecido en 1827 a Guillermo I, Henri Moke (1803-1862)[6] habla por ejemplo de "soeurs libres" et "soeurs captivées". Los últimos se sirvieron del concepto para criticar indirectamente al gobierno de Guillermo I, que ellos consideraban como una *domination étrangère* más. Ambas corrientes se desarrollaron en el ambiente del Romanticismo y del nacionalismo romántico, que ponían énfasis en la historia de los pueblos y su lucha por la independencia, impulsada por el *Volksgeist*, el espíritu del pueblo. En su opinión, la Rebelión de Flandes era la consecuencia de la diferencia en *Volksgeist* entre flamencos y españoles: los unos eran moderados, tolerantes, alegres y acogedores, los otros fanáticos, intolerantes, sombríos y crueles. En muchas obras, el *Volksgeist* también determina la diferencia entre Carlos V y su hijo: mientras que el primero, nacido en Gante y educado en Malinas, conocía el carácter de los flamencos, el segundo ignoraba por completo los valores y costumbres de sus súbditos nórdicos.

---

[4] Kossmann, Ernst H. *Een tuchteloos probleem. De natie in de Nederlanden*, Leuven, 1994, pág. 22.

[5] Véase Stengers, Jean. "Le mythe des dominations étrangères dans l'historiographie belge", *Revue belge de Philologie et d'Histoire*, 1981, 59, págs. 382-401.

[6] Se han añadido en lo posible las fechas de nacimiento y fallecimiento de los historiadores/autores mencionados.

La leyenda negra determina el carácter de la historiografía belga del siglo XIX[7]. Sólo se prestaba atención a España y su imperio cuando era en relación con la resurrección de las Diecisiete Provincias. En cuanto a la interpretación de la época española, sólo se llegaron a repetir los lugares comunes de los panfletos del siglo XVI. Éste era sobre todo el caso de los historiadores liberales, que dominaban la vida cultural e intelectual del país. La historia de América Latina sólo era de interés como argumento para demostrar que los españoles también oprimieron a los indios, que eran considerados como hermanos que luchaban contra un mismo enemigo.

La corriente orangista, que era partidaria de la creación del Reino Unido de los Países Bajos, compartía la interpretación que los historiadores del Norte daban a la Rebelión. Uno de sus representantes más importantes era el ya citado Henri Moke, estudiante y luego catedrático de la universidad de Gante, nido de orangistas, que dedicó varias novelas históricas a los acontecimientos del siglo XVI, en las que representaba a los españoles según las categorías de la leyenda negra, incluyendo Inquisición y tortura de adversarios. La independencia de Bélgica le obligó a cambiar parcialmente su discurso. En su *Histoire de la Belgique* de 1839 abandonó la pista orangista, pero mantuvo su interpretación de la historia de Bélgica como una sucesión de tres siglos de opresión extranjera, que sin embargo no pudieron alterar el carácter de la nación belga. La interpretación de Moke tuvo gran influencia hasta finales del siglo XIX, puesto que su *Histoire* sirvió de manual en la enseñanza secundaria hasta casi 1900. Curiosamente, con su *Histoire des peuples américains* de 1847, Moke fue al mismo tiempo un pionero del americanismo en Bélgica. En este libro compara a los pueblos precolombinos con las tribus belgas de la prehistoria[8].

La corriente orangista desaparece después de 1840. Su último representante fue el cura limburgués Jan Herman Janssens (1783-1853) con su *Histoire des Pays-Bas depuis les tems anciens [sic] jusqu'à la création du Royaume des Pays-Bas, en 1815*. En este libro, que se publicó en 1840, Janssens describió cómo Felipe II quiso introducir en los Países Bajos el despotismo que ya estaba aplicando en España y América Latina, utilizando, entre otros instrumentos, la Inquisición española.

A partir de 1830, la corriente nacionalista, que había nacido durante el Reino Unido, dominó la historiografía belga. Esta corriente mantuvo el concepto de las dominaciones extranjeras, pero tuvo problemas a la hora de interpretar la Rebelión de Flandes. Con el Norte compartía el amor por la libertad, pero con España tenía en común la religión católica, lo cual disminuía considerablemente la

[7] Thomas, Werner. "La leyenda negra reinventada. El tema de la Inquisición y la política religiosa española del siglo XVI en la historiografía belga del siglo XIX", en Martínez Millán, José & Reyero, Carlos (eds.). *El siglo de Carlos V y Felipe II. La construcción de los mitos en el siglo XIX*, Madrid, 2000, t. II, págs. 407-430.

[8] El americanismo belga se comenta en la contribución de Peter Eeckhout.

simpatía que los historiadores nacionalistas tenían por las Provincias Unidas. La Rebelión se interpretaba cada vez más como una lucha por la libertad política, y no tanto como una lucha por la tolerancia religiosa. En sus obras, Guillermo de Orange pocas veces es considerado como un héroe de la patria.

La corriente agrupaba tanto a los nacionalistas católicos como a los liberales. Por lo menos hasta 1840, las diferencias ideológicas entre ambos se borraban y el país se gobernaba por "unionistas". También las interpretaciones que católicos y liberales daban al pasado nacional se parecían, incluyendo la visión del pasado español y de la separación de los Países Bajos.

El primer representante del nacionalismo católico fue sin duda el canónigo gantés Joseph Jean De Smedt (1794-1877). Su *Histoire de la Belgique* de 1821 tuvo un éxito inmediato y fue reimpresa cinco veces entre 1822 y 1847, además de que fue traducida al neerlandés en 1837. De Smedt interpreta la Rebelión como un intento oportunista de los protestantes para convertir la Iglesia católica en una institución democrática. Su opinión de la política de Felipe II en los Países Bajos no es del todo negativa. Considera que fue simplemente la continuación de la política de Carlos V, algo que, por cierto, las investigaciones recientes más bien confirman[9]. El aprecio de Etienne Constantin de Gerlache (1785-1871), diputado y antiguo presidente del Congreso Nacional, hacia la "domination espagnole" era aún más notable. En su *Histoire du Royaume des Pays-Bas, depuis 1814 jusqu'en 1830*, editada en 1839, desecha por completo la interpretación "holandesa" de la Rebelión y argumenta que Bélgica no hubiera existido si después no hubiera sido reinsertada en la Monarquía Hispánica, aunque lo considera un acto vergonzoso y cobarde. Considera a Guillermo de Orange como un calvinista extranjero. Pone énfasis en la no introducción de la Inquisición española y en la implementación de los decretos del Concilio de Trento, hechos que según él todos los "belgas" de la época evaluaban como positivos. Finalmente, defiende la política religiosa de Felipe II como única manera de salvar el catolicismo en el país, aunque en algunas ocasiones admite que los españoles trataban a los belgas como si fueran moros o indios. En su *Manuel de l'histoire de Belgique* de 1840, Jan Baptist David (1801-1866), por su parte, canónigo y catedrático de historia de la universidad de Lovaina, echa la culpa de la Rebelión no a la política de Felipe II, sino al papel de Guillermo de Orange, cuyo único interés era convertirse en soberano de los Países Bajos.

Desde 1840, cuando desapareció el peligro de una guerra y nueva anexión por parte del Reino de los Países Bajos, la corriente nacionalista de tendencia católica provocó cada vez más la reacción de los historiadores nacionalistas liberales, tales como el barón Frédéric de Reiffenberg (1795-1850) o Adolphe Borgnet (1804-1875), que recordó en su *Histoire des Belges à la fin du XVIIIe siècle* de 1844

[9] Goossens, Aline. *Les inquisitions modernes dans les Pays-Bas méridionaux (1520-1633)*, Bruselas, 1997-1998 (2 tomos); Wuestenberg, Simon. *De nadagen van de Hervorming in de Zuidelijke Nederlanden. Ketterij tijdens de regering van Albrecht en Isabella (1598-1621)*. Tesis de licenciatura inédita, Lovaina, 2003.

que Felipe II sacrificó todo por la unidad religiosa. Con la desaparición del unionismo a partir de 1857 y la condenación del liberalismo por el Papa en 1864, esta lucha entre liberales y católicos se intensificó aún más. El pasado nacional se convirtió en una fuente inagotable de argumentos para criticar al adversario, de tal manera que las diferencias ideológicas provocaron una fisura en la manera de interpretar la historia de la nación[10]. Sobre todo la época de la *domination espagnole* se prestó a tales fines, ya que muchos veían paralelismos entre la lucha de los rebeldes protestantes contra el opresor español y la polémica entre liberales y católicos. Para éstos, los *gueux* eran los liberales del siglo XVI, que querían destrozar los fundamentos del Estado. El canónigo David comparó en su *Vaderlandsche Historie* el protestantismo con el socialismo y el liberalismo[11]. Al contrario, los liberales se consideraban los *gueux* del siglo XIX, que luchaban contra la intolerancia católica. Se produjeron debates ideológicos feroces con ocasión de la inauguración de la estatua de los condes de Egmont y Hornes en Bruselas en 1864[12]. La conmemoración de la Pacificación de Gante en 1876 incluso terminó en un debate parlamentario, porque el ministro de Guerra había permitido que los caballos del ejército belga, una institución supuestamente neutral, tirasen de los carros del cortejo conmemorativo, que representaban temas, entre otros, como la intolerancia religiosa y la Inquisición española[13]. El tercer centenario del nacimiento de Pedro Pablo Rubens en Amberes terminó en una confrontación abierta entre liberales y católicos[14]. Hasta el gobierno de los archiduques, durante tanto tiempo considerado como el antecedente de la independencia belga, fue criticado duramente por historiadores liberales tales como Alphonse Wauters (1817-1898), Charles Potvin (1818-1902) y Jean-Baptiste Blaes (1833-1861). Éstos reprocharon a Alberto su política religiosa, que ahuyentó a los científicos a Holanda, y su religiosidad personal "ridícula"[15].

---

[10] Tollebeek, Jo. *De ijkmeesters. Opstellen over de geschiedschrijving in Nederland en België*, Amsterdam, 1994.

[11] David, Jan Baptist. *Vaderlandsche Historie*, Lovaina, 1861, t. IX, pág. XIV.

[12] Théodore Juste en *Les Pays-Bas au XVIe siècle. Le comte d'Egmont et le comte de Hornes (1522-1568) d'après des documents authentiques et inédits* (Bruselas-Leipzig, 1862) se mostró partidario de la erección de la estatua, tal como Bochart, E. *Conférence sur les comtes d'Egmont & de Hornes ainsi que sur Anneessens*, Bruselas, 1865.

[13] Véase Vermeulen, Urbain. "Katholieken en liberalen tegenover de Gentse Pacificatiefeesten (1876)", *Handelingen der Maatschappij voor Geschiedenis en Oudheidkunde te Gent*, serie nueva, 1966, 20, págs. 168-170.

[14] Tollebeek, Jo. *op.cit.*, pág. 70.

[15] Wauters, Alphonse & Henne, Alexandre. *Histoire de la ville de Bruxelles*, Bruselas, 1845, t. II, págs. 39 y sigs.; Potvin, Charles. *Albert et Isabelle. Fragments sur leur règne*, París-Bruselas, 1860; Claes, J.-B. "Le gouvernement de l'Archiduc Albert. La Belgique au XVIIe siècle", *Revue trimestrielle*, 1859, VI-1, vol. 21, págs. 5-36.

En la segunda mitad del siglo XIX, la leyenda negra se popularizó. Émile Verhaeren (1855-1916) esbozó en 1899 una imagen romántica pero al mismo tiempo muy pesimista y negativa de España en *La España negra*, el relato del viaje que hizo en 1888 con Darío Regoyos (1857-1913). En 1901 escribió su *Philippe II*, una obra de teatro sobre el asunto de Don Carlos, en la que formuló un juicio extremadamente negativo del Rey Prudente. Sin embargo, la obra que en estos años ejerció mayor influencia fue *La légende et les aventures héroïques, joyeuses et glorieuses d'Ulenspiegel et de Lamme Goedzak au pays de Flandres et ailleurs* de Charles de Coster (1827-1879). En esta novela, publicada en 1867, de Coster adaptó una historia picaresca alemana de finales del siglo XV y la situó en los Países Bajos de la segunda mitad del siglo XVI, donde Tijl Uilenspiegel y su compañero Lamme Goedzak, el don Quijote y el Sancho Panza flamencos, se convirtieron en el símbolo de la lucha contra los españoles. A través de la obra de de Coster, la leyenda negra no sólo se consolidó, sino que también se popularizó[16]. Desde *Ulenspiegel*, esta versión de la Rebelión de Flandes, y por tanto, del gobierno español en los Países Bajos, domina la cultura popular y la memoria colectiva de los belgas. Prueba de esto son los capítulos dedicados a la Rebelión en las historietas de tipo *Bob et Bobette* o *De Geuzen*, que hasta el día de hoy ofrecen a los jóvenes belgas una versión "negra" del pasado español belga.

Un hispanismo incipiente

La profesionalización de la historiografía belga desde 1870, según modelos alemanes, puso fin a la polémica ideológica que había dominado gran parte del siglo. El precursor de esta renovación era sin duda Louis-Prosper Gachard (1800-1885), fundador, tesorero y desde 1850 secretario de la *Commission royale d'Histoire*, y Archivero General del Reino desde 1831[17]. Desde mediados del siglo Gachard publicó una serie impresionante de documentos históricos relacionados con la historia de Bélgica, la mayor parte de los cuales databa del siglo XVI. No sólo utilizó el material de los archivos de estado belgas, sino que también viajó a los archivos nacionales de Francia, España, Italia y Austria en busca de documentos concernientes a los Países Bajos meridionales[18]. De esta manera, fue el primer investigador belga en presentarse, en 1843, en el Archivo General de Simancas. Son conocidos, entre otros muchos, su *Correspondance de Philippe II sur les affaires des*

[16] Beyen, Marnix. *Held voor alle werk. De vele gedaanten van Tijl Uilenspiegel*, Antwerpen, 1998.

[17] De Mecheleer, Lieve & Aerts, Erik. "'Le César des Archives': archivistiek en historiografie in de eeuw van Gachard", *Bibliotheek- & archiefgids*, 2003, 3, págs. 24-35.

[18] Véase, por ejemplo, *Les bibliothèques de Madrid et de l'Escurial. Notices et extraits des manuscrits qui concernent l'histoire de Belgique*, Bruselas, 1875.

Pays-Bas[19], su *Retraite et mort de Charles V à Juste*[20], su *Correspondance de Marguerite d'Autriche, duchesse de Parme, avec Philippe II*[21], y su *Collection de voyages des souverains des Pays-Bas*[22]. Gachard se mantuvo lejos de la lucha ideológica entre católicos y liberales. Pero al ocupar una posición ideológica neutral, su influencia sobre la historiografía era más bien marginal. De hecho, no escribió ninguna monografía importante; sólo dejaba que los documentos hablaran. Aun así a veces logró ofrecer una imagen matizada de la época española. En su *Lettres de Philippe II à ses filles*, por ejemplo, mostró al Rey Prudente no como tirano y opresor, sino como padre de familia[23].

A partir de la década 1870-1880 la historiografía belga estuvo sometida a los modelos positivistas alemanes, lo que significó el final de la leyenda negra en la historiografía científica. Los resultados de la labor archivística de Gachard se utilizaron de forma generalizada en la investigación histórica. Paul Fredericq (1850-1920), catedrático de la universidad de Gante, aplicó como uno de los primeros la nueva metodología que había conocido durante su visita a las universidades de Leipzig, Bonn y Berlín. En su *cours pratique* incluso propuso a sus estudiantes el tema ideológicamente "peligroso" de la Inquisición en los Países Bajos. Publicó los resultados en 1892 en lo que fue uno de los primeros estudios equilibrados sobre el tema[24]. Otros historiadores siguieron su ejemplo. Godefroid Kurth (1847-1916), Léon Vanderkindere (1842-1906), Alexandre Namèche (1811-1893), Charles Piot (1812-1899) y Henri Pirenne (1862-1935), entre otros, adoptaron la nueva metodología en sus obras, aunque este último, cuya *Histoire de Belgique* se caracterizaba por un fuerte sentimiento de patriotismo y por ideas anticlericales y liberales, todavía consideraba que España no había dejado huella ninguna en los Países Bajos ni tuvo ninguna influencia en el arte y en la literatura flamencas[25].

En este contexto surgió una revisión tanto de la relación entre los Países Bajos y la Península Ibérica, como de la misma Rebelión de Flandes. El intento de Godefroid Kurth, quien en 1877 publicó *Philippe II, roi d'Espagne*, una traducción de la obra del alemán Reinhold Baumstark en la que éste esbozó una imagen más positiva del rey, aún no obtuvo la aprobación de sus colegas historiadores. En otros

---

[19] 6 tomos, Bruselas, 1848-1936 (terminado por Joseph Lefèvre, quien también compuso la nueva serie de 4 tomos, publicada en Bruselas entre 1953 y 1960).

[20] Bruselas, 1854.

[21] Bruselas, 1867-1881 (3 tomos).

[22] Gachard, Louis-Prosper & Piot, Charles, Bruselas, 1874-1882 (4 tomos).

[23] Cuvelier, Joseph. "Gachard, Louis-Prosper", *Biographie nationale*, Bruselas, 1957, t. 29, págs. 585-608; De Mecheleer, Lieve & Aerts, Erik. *op.cit.*

[24] Fredericq, Paul. *Inquisitio hereticae pravitatis neerlandica. Geschiedenis der Inquisitie in de Nederlanden tot aan hare herinrichting onder Keizer Karel V*, 1025-1520, Gante, 1892; Tollebeek, Jo. *op.cit.*, págs. 21-23.

[25] Pirenne, Henri. *Histoire de Belgique*, Bruselas, 1934, t. V, págs. 51-52.

campos sí se realizó un cambio de la imagen que la leyenda negra ofrecía de las relaciones hispanoflamencas. Jean Rousseau redactó un primer inventario de los pintores flamencos en España[26]. Tanto Edouard Fétis (1814-1909) como Edmond Vander Straeten (1826-1895) describieron la influencia de la polifonía flamenca en la Península Ibérica y la presencia de músicos y cantores flamencos en las capillas reales, nobles y eclesiásticas españolas[27]. Paul Bergmans (1868-1935) estudió la presencia de impresores y componedores de letras en las imprentas ibéricas[28]. En su todavía clásica obra *Étude historique sur les relations commerciales entre la Flandre et l'Espagne au Moyen Âge,* Jules Finot demostró que las relaciones entre ambos países nacieron mucho antes que la unión personal de los territorios bajo Carlos V[29]. Damien Sleeckx (1818-1901) relató la vida de Andrea Vesalio en España, aunque esta obra todavía padece de las interpretaciones ofrecidas por la leyenda negra[30]. Al mismo tiempo los *Antwerpsche Bibliophilen* editaron el diario de Jehan Lhermite[31]. Este manuscrito, redactado por un paje flamenco de Felipe II, ofreció una imagen nueva y menos negra de la corte madrileña y sobre todo de la vida del monarca en sus palacios de Madrid y El Escorial.

El historiador que más atención prestó al pasado español de los Países Bajos fue sin duda alguna Ernest Gossart (1837-1919), el gran renovador de la historiografía sobre Carlos V y Felipe II, según palabras de Pirenne[32]. Gossart era el Bibliotecario Mayor de la *Bibliothèque royale*, pero sobre todo un amante de España. No sólo dominaba perfectamente el español, sino que también era un gran conocedor de la literatura española. Como historiador, se sirvió ampliamente de los documentos del régimen español en los *Archives Générales du Royaume* y de las copias que allí se encontraban, desde los años de Gachard, de los fondos del Archivo General de Simancas. Gossart siempre rechazó la interpretación estrictamente religiosa de la Rebelión de Flandes que veía en el conflicto la lucha de la tolerancia contra el fanatismo católico. Fue uno de los primeros en mirar más allá de la Rebelión para considerar la posición de los Países Bajos dentro de la totalidad

---

[26] Rousseau, Jean. "Les peintres flamands en Espagne", *Bulletin des Commissions royales d'Art et d'Archéologie*, 1874, 6.

[27] Fétis, Edouard. *Les musiciens belges*, Bruselas, s.d. (2 tomos); Vander Straeten, Edmond. *Les musiciens néerlandais en Espagne du douzième au dix-huitième siècle*, Bruselas, 1885-1888 (2 tomos).

[28] Bergmans, Paul. *Les imprimeurs belges à l'étranger: liste géographique des imprimeurs et libraires belges établis à l'étranger depuis les origines de l'imprimerie jusqu'à la fin du XVIIIe siècle*, Bruselas, 1897 (segunda edición en 1922).

[29] Finot, Jules. *Étude historique sur les relations commerciales entre la Flandre et l'Espagne au Moyen Âge*, París, 1899.

[30] Sleeckx, Damien. *Vesalius in Spanje*, Gante, 1896.

[31] Ruelens, C. & Ouverleaux E. & Petit J. (eds.), *Le Passetemps de Jehan Lhermite*, Antwerpen, 1890-1896 (2 tomos).

[32] Tourneur, V. "Ernest Gossart", *Biographie nationale*, Bruselas, 1959, t. 30, págs. 418-423.

de la Monarquía Hispánica. En su opinión, los Países Bajos eran el Atlas en el que España apoyó su imperio, el amortiguador que lejos de Madrid recibía los golpes de los enemigos, y, por tanto, imprescindible para la supervivencia del conjunto. De allí la tenacidad con la que los españoles combatieron a los rebeldes. Asimismo fue el primero en estudiar los proyectos de cesión de las Diecisiete Provincias desarrollados durante el gobierno de Carlos V, analizándolos desde el punto de vista de los intereses de la Casa de Habsburgo[33]. De tal manera ofreció una nueva visión de la política de los soberanos españoles, incluyendo a los archiduques Alberto e Isabel, cuyo gobierno no consideró como la primera independencia de Bélgica y una breve interrupción de las ocupaciones extranjeras, sino como una táctica más de los Habsburgo con el fin de preservar sus territorios.

Gossart rechazó con firmeza la leyenda negra. Tanto en *L'établissement du régime espagnol dans les Pays-Bas et l'insurrection*, de 1905, como en *La domination espagnole dans les Pays-Bas à la fin du Règne de Philippe II*, de 1906, su actitud hacia Felipe II era mayormente positiva, aunque desaprobó su política opresiva. Le describió como una persona humana, agradable y cultivada, todo lo contrario de la imagen que Émile Verhaeren había esbozado. En alguna ocasión incluso atrajo la atención hacia la leyenda negra "a la inversa", es decir, el comportamiento escandaloso y avaro de la corte flamenca de Carlos V en Castilla en 1519, que provocó la rebelión de los comuneros[34]. También su apreciación del proyecto colonial español era positiva. En su obra *Charles-Quint et Philippe II: étude sur les origines de la prépondérance politique de l'Espagne en Europe*, de 1896, premiado por la *Académie royale des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique*, defendió la misión civilizadora de Castilla en América, aunque rechazó el monopolio colonial, posiblemente a la luz de los eventos en el Congo. Tampoco aceptó la teoría de que la dominación española condujo al carácter meramente provinciano de Bruselas en el siglo XVII. Al contrario, en *L'auberge des princes en exil* esbozó la imagen de la capital flamenca como lugar de refugio político de nobles y soberanos de toda Europa[35].

Finalmente, Gossart también prestó atención a la representación de la Rebelión en el teatro y la literatura española, un campo de investigación hasta entonces completamente desconocido, a excepción de la historia de Don Carlos[36]. En *Les Espagnols en Flandre* analiza, por ejemplo, el teatro español de Lope de Vega y otros, dedicado a la Rebelión, y la novela picaresca española de tipo *Estebanillo*

---

[33] Véase *Charles-Quint, roi d'Espagne*, Bruselas, 1910.

[34] "La domination flamande en Espagne (1517-1520)", *Revue de Belgique*, 1877, 25, págs. 398-421.

[35] *L'auberge des princes en exil: anecdotes de la Cour de Bruxelles au XVIIe siècle*, Bruselas, 1902, apenas 41 págs. en la primera edición, ya más de 230 págs. en la edición de 1905.

[36] *La révolution des Pays-Bas au XVIe siècle dans l'ancien théatre Espagnol*, Bruselas, 1910. Hace poco, la historiadora española Yolanda Rodríguez Pérez publicó sobre el mismo tema *De Tachtigjarige Oorlog in Spaanse ogen. De Nederlanden in Spaanse historische en literaire teksten (ca. 1548-1673)*, s.l., 2003.

González, aunque en este caso confirma que la mayor parte de estas historias se situaban fuera de Flandes, "où les vagabonds de cette espèce ne trouvaient pas à vivre aussi librement qu'en Espagne et en Italie et où la justice était sévère"[37]. Continuó sus investigaciones literarias en *Charles-Quint et Philippe II dans l'ancien drame historique espagnol*, de 1923, obra que también fue premiada por la *Académie royale*.

Al inicio del siglo XX, la atención de los historiadores belgas se desplazó hacia el gobierno de los archiduques, cuyo tercer centenario se celebraba desde 1899. En 1909, el barón Joseph Kervyn de Lettenhove (1817-1891) organizó una gran exposición dedicada a su reinado en los entonces *Musées royaux des Arts décoratifs et industriels*, que tuvo lugar en 1910[38]. Los investigadores no tardaron en señalar los paralelismos que existían entre Alberto de Austria e Isabel Clara Eugenia, y los reyes belgas Albert I y Elisabeth. En el marco del evento, se abrió la discusión sobre la posición de los Países Bajos dentro de la Monarquía Hispánica, tema que había sido introducido por el mismo Gossart. No era un debate evidente. Henri Pirenne, por ejemplo, opinó que los archiduques no disponían de ninguna forma de independencia, ya que como títeres en manos del rey de España y del Papa, sólo sirvieron a la política de Madrid y Roma sin tomar en cuenta los intereses de los propios flamencos[39].

Otros historiadores sí mostraban más perspectiva y capacidad de considerar la historia de los Países Bajos dentro de un contexto más amplio. Fue Victor Brants (1856-1917), profesor de la Universidad de Lovaina, el que abrió el camino hacia una solución del problema en un estudio sobre la independencia de los Países Bajos que publicó en 1901[40]. En esta obra, Brants lanzó un concepto que convenció en gran parte a los historiadores posteriores: la posición de los Países Bajos dentro de la Monarquía Hispánica era de una autonomía relativa. En un intento de definir mejor esta autonomía, Brants emprendió la publicación de las leyes que los archiduques promulgaron entre 1599 y 1621, además de una serie de estudios dedicados al personal político del archiduque[41].

---

[37] *Les Espagnols en Flandre: histoire et poésie*, Bruselas, 1914, pág. 9.

[38] Los actuales *Musées royaux d'Art et d'Histoire* en Bruselas. El catálogo se tituló: *L'art belge au XVIIe siècle: exposition d'art ancien*, Bruselas, 1910.

[39] Pirenne, Henri. *Histoire de Belgique*, tomo 4: *La révolution politique et religieuse, le règne d'Albert et d'Isabelle, le régime espagnol jusqu'à la paix de Munster (1648)*, Bruselas, 1911.

[40] *L'Autonomie internationale de la Belgique sous les Archiducs Albert et Isabelle (1598-1621)*, Maçon, 1901. Véase también *La Belgique au XVIIe siècle. Albert et Isabelle. Études d'histoire politique et sociale*, París-Lovaina, 1910.

[41] *Recueil des ordonnances des Pays-Bas. Règne d'Albert et Isabelle*, Bruselas, 1909-1913 (2 tomos); *Recueil des ordonnances des Pays-Bas. Les ordonnances monétaires du XVIIe siècle: Albert et Isabelle (1598-1621); Philippe IV (1621-1665); Charles II (1665-1700)*, Bruselas, 1914; "Une mission à Madrid de Philippe de Croy, comte de Solre, envoyé des archiducs en 1604", *Bulletin de la Commission royale d'Histoire*, 1908,

El concepto de Brants luego fue perfeccionado por Joseph Lefèvre (1893-1977), quien argumentó que los Países Bajos meridionales entre 1599 y 1621 no fueron un país independiente ni una provincia del Imperio español. Lefèvre defendió la tesis de que en la opinión de Felipe III, Alberto no fue ni un príncipe soberano ni un mero gobernador general. Llegó a la conclusión de que para la política internacional, los archiduques actuaban de acuerdo con el gobierno de Madrid, mientras que para los asuntos domésticos gozaban de una gran libertad[42].

Las publicaciones de Brants y Lefèvre iniciaron un verdadero *boom* en los estudios sobre el reinado de Alberto e Isabel Clara Eugenia, que duró hasta la Segunda Guerra Mundial. Aparecieron las biografías de Villermont, Klingenstein y Terlinden (1878-1972)[43]. También salieron los importantes estudios de Alexandre Pasture y Hendrik Elias (1902-1973), dedicados a la política religiosa de la pareja archiducal[44]. Al mismo tiempo, la *Commission royale d'Histoire* mandó a Henri Lonchay (1860-1918), profesor en la *Université Libre de Bruxelles*, a España para retomar la búsqueda de documentos iniciada por Gachard. Su trabajo, terminado por Joseph Cuvelier (1869-1947), culminó en la *Correspondance de la Cour d'Espagne sur les affaires des Pays-Bas au XVIIe siècle*[45].

77, págs. 185-203; *Avis sur les affaires des Pays-Bas, adressés à l'archiduc Albert par Philippe de Croy, comte de Solre*, Bruselas, 1914; *Ambroise Spinola 1569-1630, généralissime des armées de Flandre*, Bruselas, 1915.

[42] Lefèvre, Joseph. "Les ambassadeurs d'Espagne à Bruxelles sous le règne de l'archiduc Albert (1598-1621)", *Revue belge de Philologie et d'Histoire*, 1923, 2, págs. 61-80; "Le ministère espagnol de l'archiduc Albert, 1598-1621", *Bulletin de l'Académie royale d'Archéologie de Belgique*, 1924, VI/2, págs. 202-224; "D. Juan de Mancicidor", *Revue belge de Philologie et d'Histoire*, 1925, IV/4, págs. 697-714; *La secrétairerie d'État et de Guerre sous le régime espagnol (1594-1711)*, Bruselas, 1934; "L'intervention du duc de Lerme dans les affaires des Pays-Bas (1598-1618)", *Revue belge de Philologie et d'Histoire*, 1939, XVIII/2-3, págs. 463-485; "La souveraineté d'Albert et Isabelle", *Revue générale belge*, 1953, LXXXIX, págs. 967-983.

[43] Villermont, M. de. *L'Infante Isabelle, gouvernante des Pays-Bas*, Tamines-París, 1912 (2 tomos); Klingenstein, L. *The Great Infanta Isabel, Sovereign of the Netherlands*, Londres, 1910; Terlinden, C. *L'Archiduchesse Isabelle*, Bruselas, 1943 (durante la Guerra Civil en España, Terlinden también escribió *L'Espagne martyre*, *Les responsables de la guerre civile et religieuse en Espagne*, y *Pour la reconnaissance du gouvernement national de l'Espagne*).

[44] Pasture, Alexandre. *La restauration religieuse aux Pays-Bas catholiques sous les archiducs Albert et Isabelle (1596-1633)*, Lovaina, 1925; Elias, H. *Kerk en staat in de Zuidelijke Nederlanden onder de regeering der aartshertogen Albrecht en Isabella (1598-1621)*, Amberes, 1931.

[45] Bruselas, 1923-1937 (6 tomos).

El interés por el imperio americano de España[46]

Paralelamente al desarrollo de la leyenda negra, pero en el contexto de la política expansionista belga, nació el interés por el imperio ultramarino español. Desde su independencia, Bélgica inició la búsqueda de alguna que otra colonia. La posesión de territorios de ultramar aumentaría el prestigio internacional del país joven y frenaría los planes anexionistas de los gobiernos francés y prusiano. Además, después de la pérdida del acceso a las colonias holandesas, hacían falta nuevos mercados para la industria belga, que durante mucho tiempo siguió apoyando la causa de los orangistas. Las primeras iniciativas se desarrollaron durante el gobierno de Leopoldo I. En 1838 se intentó la adquisición de una isla frente a la costa cubana, y después de la isla mexicana de Cozumel. Pronto se produjeron los primeros intentos de comprar las Islas Filipinas a España. En 1840 se fundó la colonia de Santo Tomás de Guatemala, que fue un fracaso desde el inicio. Finalmente, en los años 1848-1852 se propuso la compra de las factorías comerciales españolas al borde del Río Núñez en el Golfo de Guinea. No obstante, fue Leopoldo II el que realizó los planes de colonización belgas. Apoyado por su consejero en asuntos coloniales Émile Banning, soñaba con posesiones territoriales en los cuatro continentes y se inventó un plan tras otro. Después de las negociaciones fracasadas sobre la anexión de las Islas Filipinas entre 1868 y 1875, finalmente consiguió un amplio territorio en África, y en 1884-1885 se convirtió en soberano del Estado independiente del Congo. Aún en 1898 fundó la *Société d'Études Hispano-Belge*, que debía finalizar la compra de Río de Oro o de las Islas Canarias como lugar de aprovisionamiento en el camino hacia el Congo[47].

En el marco del expansionismo belga nació el interés por las relaciones comerciales y coloniales de los Países Bajos en la Edad Moderna, y especialmente por los vínculos entre Flandes, la Península Ibérica y las colonias castellanas en América. Ya en 1842 aparecieron las *Recherches historiques sur le commerce des Belges aux Indes, pendant les XVIIe et XVIIIe siècles* de A. Levae, en las que el autor argumenta que a pesar de la exclusión de los Países Bajos meridionales de la Carrera de Indias, los flamencos participaron ampliamente en el comercio colonial español.

---

[46] Consúltese la bibliografía de Jean Dequenne, *Essai de bibliographie des ouvrages belges publiés sur l'Amérique Latine, 1875-1962*, Bruselas, 1965 (Bibliographica Bélgica, 88), que no sólo contiene monografías de historia, sino también estudios de antropología, derecho, teología y ciencias exactas. De gran utilidad son también los sumarios de Eddy Stols en Van Houtte, Jan (ed.). *Un quart de siècle de recherche historique en Belgique, 1944-1968*, Lovaina-París, 1970, págs. 176-181, y en Génicot, Léopold (ed.). *Vingt ans de recherche historique en Belgique, 1969-1988*, Bruselas, 1990, págs. 154-161.

[47] Véase para este apartado el excelente sumario de Stols, Eddy. "Los imperios ultramarinos de Carlos V y Felipe II en la historiografía e imaginativa expansionistas belgas (1830-1914)", en Martínez Millán, José & Reyero, Carlos (eds.), *op.cit.*, t. 2, págs. 383-405; Leysbeth, N. *Historique de la colonisation belge à Santo-Tomas Guatemala*, Bruselas, 1938; Fabri, Joseph. *Les Belges au Guatemala (1840-1845)*, Bruselas, 1955.

Pocos años después, en 1844, se presentó en el Archivo de Indias el empresario Isidore Hye Hoys, que buscaba información acerca de las colonias flamencas en Andalucía. Los resultados de su investigación no se publicaron hasta 1882, pero en su introducción Hye Hoys curiosamente menciona la necesidad para los futuros colonizadores y exploradores del Congo de visitar aquellas antiguas colonias belgas en la Península Ibérica[48]. En *Les voyageurs belges, XIIIe au XVIe siècle* de 1846, el barón Jules de Saint-Génois (1813-1867) presentó las biografías de varios "belgas" que se habían establecido en América Latina, entre otros Joos de Rycke, primer franciscano en el Perú. Al mismo tiempo no dejó de subrayar el origen "belga" de Pieter vanden Broecke y Jacques L'Hermite, que contribuyeron a la formación del imperio ultramarino holandés después de que los edictos tiránicos de Felipe II les hubieran obligado a abandonar el país. De esta manera quiso ampliar el papel de los flamencos en las empresas coloniales de las otras potencias europeas de la época.

Desde la última década del siglo XIX los archiveros de la ciudad de Amberes mostraron un interés creciente por el pasado colonial de Bélgica, y en particular por los vínculos comerciales del puerto amberino con los cuatro continentes. Coincidió este interés con la pérdida de competitividad de Amberes en comparación con los puertos franceses del Estrecho y los holandeses, además de que su posición casi monopolística en Bélgica se vio amenazada por la construcción del nuevo puerto de Zeebruges. El estudio del glorioso pasado comercial, basado en documentos del riquísimo archivo municipal, debía subrayar su papel importante en el comercio ultramarino de los Países Bajos. Mientras que Jan Denucé (1878-1944) se orientaba sobre todo hacia la presencia de mercaderes italianos en Amberes y al imperio colonial portugués en África y Asia[49], Fernand Donet (1856-1927) se ocupaba del comercio con la Península Ibérica, y sobre todo del comercio del azúcar. En este contexto se han de mencionar tanto su *Notice historique et statistique sur le raffinage et les raffineurs de sucre à Anvers (XVe au XIXe siècle)*, de 1892, como su *Histoire de l'établissement des Anversois aux Canaries au XVIe siècle*, de 1895, en el que analiza la participación de las familias amberinas, entre ellas los Van Dale y Groenenberg, en la producción azucarera de los ingenios flamencos en las Islas Canarias.

De gran importancia fue el estudio de Charles de Lannoy y Herman Vander Linden (1868-1956) sobre la *Histoire de l'expansion coloniale des peuples européens. Portugal et Espagne, jusqu'au début du XIXe siècle*, una obra que formaba parte de toda una serie de monografías de historia comparada sobre el pasado colonial de

[48] "Fondations pieuses et charitables des marchands flamands en Espagne", *Précis historiques*, 1882, 31, págs. 297-326, 376-401, 489-513, 557-578.

[49] Véase, por ejemplo, su *Afrika in de XVIde eeuw en de handel van Antwerpen*, Amberes, 1937.

diversas naciones europeas[50]. Vander Linden, que redactó la parte dedicada a España, era catedrático de historia colonial en la universidad de Lieja. Fue uno de los primeros, si no el primero, en aplicar la literatura española y latinoamericana sobre el tema. Además, su análisis no se limitaba a la historia política y la administración colonial. Al contrario, Vander Linden introdujo varios temas historiográficos nuevos, tales como la evolución demográfica en el continente americano, el papel de los judíos en el comercio colonial, la esclavitud y el trabajo forzado de los indios, temas que antes apenas se habían tratado en la historiografía belga.

El interés en las colonias ibéricas no sólo se limitaba al aspecto comercial y político. También la evangelización del Nuevo Mundo, y sobre todo la participación de los flamencos en ella, atrajeron a un número creciente de historiadores. En parte fue como consecuencia del expansionismo belga, pero también se debió al *revival* católico de la segunda mitad del siglo XIX, caracterizado por el predominio del partido católico en la política nacional entre 1884 y 1914, y el poder creciente del sector católico en todos los niveles de la sociedad, con el florecimiento de las órdenes religiosas, los colegios jesuíticos y la Universidad de Lovaina. De hecho, la mayor parte de los autores eran religiosos ellos mismos. El jesuita J. Kieckens fue uno de los primeros en descubrir el papel importante que había desempeñado el franciscano Pedro de Gante en la evangelización de la Nueva España. Su libro *Les anciens missionnaires belges. Fra Pedro de Gante* incluso fue traducido en México[51]. Pedro de Gante se convirtió en el prototipo del misionero flamenco, cuyo trabajo evangelizador podía servir de ejemplo a los misioneros belgas que luego se dirigiesen al Congo. En 1903 Gante fue incluido en la *Biographie nationale*[52], y poco después el franciscano Bartholomeus Verelst redactó su *Vijftig jaren bij de Indianen of levensschets van broeder Pieter de Mura van Gent (Fray Pedro de Gante)*, basado en una amplia bibliografía hispanoamericana[53]. Verelst además se dedicó a otro pionero franciscano en la Nueva España, Juan de Zumárraga, el primer obispo de México[54]. Entre los historiadores de Indias

[50] Bruselas, 1907. También se redactaron libros sobre Suecia, los Países Bajos y Dinamarca. Véase Wyffels, Carlos. "Herman Vander Linden", *Nationaal Biografisch Woordenboek*, Bruselas, 1990, t. 13, págs. 504-508.

[51] Bruselas, 1880; *Los primeros misioneros belgas en América. Fray Pedro de Gante, Recoleto Flamenco, Primer Misionero del Anahuac (México), 1523-1572*, México, 1880.

[52] De Borchgrave, E. "Pierre de Gand", *Biographie nationale*, Bruselas, 1903, t. 17, págs. 443-458.

[53] Bruselas, 1909.

[54] *Zumarraga, O.F.M., eerste bisschop, aartsbisschop van Mexico; of eenige bladzijden uit de geschiedenis van Nieuw-Spanje*, Roeselare, 1907.

curiosamente se encuenta el nombre de Victor Brants, el especialista en los archiduques, que en 1912 publicó un breve artículo sobre Francisco de Vitoria[55].

Desde 1908, cuando el Congo se convirtió en una colonia belga, el interés por España y América Latina disminuyó considerablemente. El hispanismo en Bélgica desapareció casi completamente, ya que todos los esfuerzos se concentraron en África. El *Institut royal colonial belge*, erigido en 1928, que luego se convirtió en la *Académie royale des sciences coloniales* y posteriormente, en 1960, en la *Académie royale des sciences d'Outre-Mer,* se dedicó casi exclusivamente al Congo. Entre 1928 y 1978, el momento en el que la Academia hizo un primer balance de sus actividades, sólo el 11% de las comunicaciones en las sesiones y apenas el 6% de las monografías trataban de temas no africanos, en general asiáticos[56]. La *Biographie coloniale belge*, que el mismo *Institut* editó entre 1948 y 1958, contiene exclusivamente artículos de funcionarios y misioneros belgas en el Congo.

También en los años del *interbellum* apenas aparecieron estudios dedicados a la expansión belga. Las monografías de la *Koloniaal-Historische Reeks* se dedicaron casi exclusivamente a Asia, a excepción de Jan Calbrecht, que en *De Vlamingen en de Spaansche Ontdekkingsreizen tijdens de XVIe eeuw in het Oosten* de 1928 dedicó cierta atención a México como parada en el viaje a Filipinas. En la misma época atrajeron la atención los intentos de colonización belga en Brasil y Guatemala, y la aventura de Maximiliano y Carlota y su ejército belga[57]. En cuanto a la participación de los Países Bajos en el comercio colonial, tema tan exitoso en el siglo XIX, se han de mencionar los estudios de los catedráticos lovanienses Léon Van der Essen (1883-1963) y Jan-Albert Goris (1899-1984), ambos sobre las relaciones comerciales con la Península Ibérica. Sobre todo la monografía de Goris se convirtió con el tiempo en la obra clásica sobre las colonias mercantiles mediterráneas en Amberes[58].

El único tema que más o menos se mantuvo, aunque de forma limitada, fue el tema de la evangelización de América Latina, mayormente porque las actividades de los frailes flamencos en el Nuevo Mundo podían servir de ejemplo a los misioneros belgas que se dirigían al Congo.

---

[55] "Un défenseur du droit des indigènes aux colonies du XVIe siècle: Fr. De Victoria, 1480-1546", *La Revue Générale*, 1912, 95, págs. 801-815.

[56] *Académie royale des sciences d'outre-mer. Cinquantenaire de l'Académie, 1928-1978*, Bruselas, 1982 (2 tomos).

[57] Maroy, Charles. *Sainte-Cathérine du Brésil, établissement belge*, Amberes, 1932; Leysbeth, N. *op.cit.*; Terlinden, Charles. *Maximilien d'Autriche, empereur du Mexique*, Bruselas, 1936; Erève, Paul. *Un Belge au Mexique: l'abbé Herman Coenegrachts, prêtre du diocèse de Liège, aumônier de la Légion belge au Mexique*, Huy, 1935, 46 págs.

[58] Van der Essen, Léon. "Contribution à l'histoire du port d'Anvers et du commerce d'exportation des Pays-Bas vers l'Espagne et le Portugal à l'époque de Charles-Quint (1553-1554)", *Bulletin de l'Académie royale d'Archéologie de Belgique*, 1920, 3, págs. 39-64; Goris, Jan-Albert. *Étude sur les colonies marchandes méridionales (Portugais, Espagnols, Italiens) à Anvers de 1488 à 1567*, Lovaina, 1925.

En general los trabajos tienen un carácter de divulgación, y no exceden las cincuenta páginas. Algunos contienen amplias series de personajes, como *Les missionaires belges de 1804 jusqu'à nos jours* de E. de Moreau y J. Masson[59], la *Galerie missionnaire franciscaine belge*[60], o la obra de Frans Olbrecht (1899-1958), que estudió antropología en Columbia University y luego fue el conservador de las colecciones etnográficas de los *Musées royaux d'Art et d'Histoire*[61]. Sin embargo, también Olbrechts, que había empezado como americanista, se dedicó cada vez más al continente africano y terminó su carrera como director del *Musée royale d'Afrique* de Tervuren. Otros publicaron estudios sobre un misionero en particular. En general se trataba de Pedro de Gante, el gran ejemplo[62], pero a veces también se prestaba atención a los otros protagonistas de la evangelización de América Latina[63]. En cuanto a los métodos de evangelización, llamaban la atención las reducciones de los jesuitas en Paraguay[64]. Casi siempre se trataba de artículos modestos que se basaban en una breve bibliografía, sin ninguna pretensión científica.

El hispanismo moderno

Después de la Segunda Guerra Mundial creció el interés por la historia de la Península Ibérica y América Latina entre los historiadores belgas. Poco a poco nació el hispanismo moderno belga, aunque de forma dispersa. Son las universidades de Gante y Lovaina las que constituyeron el motor de este proceso.

En Gante fue Charles Verlinden (1907-1996) el que inició el hispanismo. El primer tomo de *L'esclavage dans l'Europe médiévale*, dedicado al mundo ibérico, apareció en 1955 y le convirtió en un especialista internacionalmente reconocido tanto de la España medieval como de la esclavitud en la Edad Media. Desde entonces, Verlinden dedicó gran parte de su obra a la historia colonial, la cartografía y la historia marítima. Sin embargo, la mayoría de sus publicaciones

[59] Bruselas, 1924.

[60] Malinas, 1926.

[61] *Vlaanderen zendt zijn zonen uit*, Lovaina, 1942. El capítulo V habla de Pedro de Gante y Jodoco de Rycke.

[62] Ceuleneer, Paul de. *Pedro de Gante (Pierre de Mura)*, Amberes, 1931, 44 págs.; Meessen, Georges. *Pierre de Gand. L'épopée franciscaine au Mexique, 1523-1572*, Lovaina, 1932, 32 págs.; Vlamynck, J. *Broeder Pieter van Gent, apostel van Mexico, vader der Indianen*, Asse, 1948, 45 págs.

[63] Wuyts, Augustus. *De apostel van West-Indië, H. Franciscus Solano, minderbroeder, apostel van Tucuman en Peru, patroon van den Franciskaanschen Missiebond, 1549-1610*, Tielt, 1926; Goetstouwers, J.B. *Pater Joseph Anchieta, S.J., de eerste apostel van Brazilië*, Lovaina, 1934, 32 págs.

[64] Charles, Pierre. *Les réductions du Paraguay*, Lovaina, 1926, 40 págs.; Goetstouwers, J.B. *De reducties van Paraguay*, Lovaina, 1930, 31 págs.; Heinen, A. *Martelaren van Paraguay*, Lovaina, 1935.

sobre estos temas no aparecieron durante su mandato como catedrático de la universidad de Gante, sino durante su estancia en Roma como director del *Institut Historique Belge de Rome*, desde 1959. Allí escribió en 1962 su libro *Columbus*, en el que analizó la ideología medieval del descubridor de América[65]. En los años siguientes, volvió a insistir en la continuidad entre el mundo medieval y el Nuevo Mundo. En *Les origines de la civilisation atlantique. De la Renaissance à l'âge des Lumières*, de 1966, y en *The Beginnings of Modern Colonization*, de 1970, precisamente estudió las relaciones entre la esclavitud en el mundo clásico, el medieval y el colonial, y enfatizó la interacción entre los diferentes colonizadores, allí donde antes cada país estudiaba su propio comercio de esclavos sin compararlo con el de las otras naciones. Desde 1977 la Universidad de Bamberg ofreció a Verlinden un programa de investigación sobre las raíces medievales de la expansión europea. De esta investigación nacieron en 1986 los *Dokumenten zur Geschichte der europäischen Expansion*. Además, Verlinden escribió una larga lista de artículos sobre la participación de los Países Bajos en la colonización de las Azores, las Islas Canarias y América Latina[66].

El trabajo científico de Verlinden fue continuado por sus alumnos en la universidad de Gante, Wilfrid Brulez y John Everaert. Mientras que Brulez se interesó sobre todo por las relaciones comerciales entre Flandes e Italia, Everaert "heredó" el imperio hispánico. Empezó su carrera de historiador con un estudio sobre el comercio flamenco desde Cádiz, para luego dedicarse al comercio francés de esclavos[67]. Ya catedrático de historia colonial en el departamento de historia de su universidad, se especializó en el tema del comercio colonial de los Países Bajos y en el de la presencia flamenca en el mundo ibérico e iberoamericano, tanto en la época moderna como en la historia contemporánea[68]. Ha escrito numerosos artículos sobre los flamencos en Portugal, las Islas Azores, las Islas Canarias y América Latina, la emigración belga hacia América Latina en el siglo XIX y la

---

[65] Den Haag, 1962. Traducción al alemán de Reinhild Sturmberg en el mismo año.

[66] Lyon, Bryce D. & alii, "Charles Verlinden", *Speculum. A Journal of Medieval Studies*, 2002, 77/3, págs. 1048-1050.

[67] *De internationale en koloniale handel der Vlaamse firma's te Cadiz 1670-1700*, Brujas, 1973; *De Franse slavenhandel: organisatie, conjunctuur en sociaal milieu van de driehoekshandel 1763-1793*, Bruselas, 1978.

[68] "L'implantation de manufactures textiles flamandes en Espagne à la fin du XVIIe siècle", *Bulletin de l'Institut historique belge de Rome*, 1974, 44, págs. 255-269; "Le commerce colonial de la Nation flamande à Cadix sous Charles II (ca. 1670-1700)", *Anuario de Estudios Americanos*, 1971, 28, págs. 139-151; "Le pavillon impérial aux Indes occidentales: contrebande de guerre et trafic neutre depuis les ports flamands (1778-1785)", *Collectiana Maritima*, 1989, 4, págs. 43-69; "Fissures dans le monopole: Projets flamands de compagnie et de colonisation aux Indes Occidentales (1676-1701)", en Sánchez, J.P. (ed.). *Dans le sillage de Colomb. L'Europe du Ponant et la découverte du Nouveau Monde (1450-1650)*, Rennes, 1995, págs. 61-72.

colonia belga de Santo Tomás de Guatemala, de los que aquí sólo se mencionan los más importantes[69].

Hoy en día René Vermeir continúa la larga tradición hispanista de la universidad de Gante, aunque sus investigaciones ya no versan sobre América Latina, sino sobre los Países Bajos como parte de la Monarquía Hispánica en el siglo XVII. Recientemente Vermeir publicó *In staat van oorlog. Filips IV en de Zuidelijke Nederlanden, 1629-1648*, libro que pronto contará con una traducción al español[70].

En la Universidad de Lovaina fueron Van der Essen padre e hijo los que heredaron de Victor Brants el interés por el mundo ibérico y la posición de los Países Bajos dentro del imperio español. Léon Van der Essen se dedicó sobre todo a los aspectos militares de la Rebelión de Flandes, convirtiéndose de cierta manera en el precursor de Geoffrey Parker. Entre 1950 y 1960 publicó los nueve tomos de su *Kritische studie over de oorlogvoering van het Spaanse leger in de Nederlanden tijdens de XVIe eeuw*, tema que había iniciado en 1940 con un breve estudio dedicado a *L'armée espagnole en Flandre au XVIe siècle*. Pocos años después redactó un ensayo interesante sobre Alejandro Farnesio[71]. Su hijo Alfred (1914-1984) obtuvo el reconocimiento internacional con una biografía política del cardenal-infante[72].

El fundador del hispanismo moderno en Lovaina era Eddy Stols, que había estudiado con Jan Albert Van Houtte (1913-2002), catedrático de historia de la expansión de ultramar. El mismo Van Houtte, íntimo amigo, por cierto, de Charles Verlinden, era más bien un historiador económico que trabajaba sobre los Países Bajos en la Edad Moderna, y menos sobre España y su imperio. Sin duda, desempeñó un papel importante en el desarrollo del hispanismo lovaniense, ya que fomentó el interés de Stols en el mundo ibérico. En pocos años, Stols se convirtió en el hispanista belga más importante. Fue uno de los pocos investigadores que no sólo permaneció durante varios meses en los archivos españoles, sino que también vivió varios años en América Latina, dando clase en la universidad brasileña de Marilia. En 1971 volvió a la universidad de Lovaina, donde ocupó desde 1976 la

[69] "L'hispanisation d'une bourgeoisie mercantile: les immigrés flamands et wallons à Ténérife (1670-1745)", *Actas del VIII Coloquio de historia canario-americano (1988)*, Las Palmas, 1991, t.1, págs. 143-186; "Latijns-Amerika als beloofde land. Antwerpen in de Belgische landverhuizing (1843-1890)", en *America, Bruid van de zon. 500 jaar Latijns-Amerika en de Lage Landen*, Gante, 1992, págs. 35-40; "*Flamencos* op zoek naar een Nieuwe Wereld (1519-1700)", en *De Arend en de Zon*, Bruselas, 1993, págs. 159-167; "De verovering van de Indiaanse ziel. Missionarissen uit de Lage Landen in Spaans-Amerika (1493-1767)", en *idem*, págs. 59-68; "L'Inquisition dévoile: Levinus Apolonius (1544-1594). Un humaniste flamand raté aux Canaries", en *I Coloquio de Historia de las Islas Atlánticas*, Las Palmas, 1997.

[70] Maastricht, 2001.

[71] *Alexandre Farnèse et les origines de la Belgique moderne, 1545-1592*, Bruselas, 1942.

[72] *Le cardinal-infant et la politique européenne de l'Espagne, 1609-1641*, Lovaina, 1944.

única cátedra de historia de América Latina en Bélgica. Entre 1986 y 1991 también fue catedrático de historia de América Latina en la universidad de Leiden.

Stols inició su carrera de hispanista con una monografía dedicada a las relaciones comerciales entre los Países Bajos, y en particular Amberes, y el mundo ibérico[73]. Sin embargo, pronto dirigió su atención a América Latina, y sobre todo a la presencia e inversiones belgas en el continente, mayormente en Brasil, México y Argentina. Repartió su atención entre la historia política, económica, social y religiosa del Nuevo Mundo, incluyendo contribuciones sobre la Inquisición española. Su bibliografía consiste en una larga lista de artículos y libros que abarcan un período que va del descubrimiento de América hasta la Segunda Guerra Mundial. Fue editor de *Flandre et Portugal*, con John Everaert[74], de *Flandre et Amérique Latine*, con Rudi Bleys[75], de *Les Belges et le Mexique*[76], y de *En los deltas de la memoria. Bélgica y Argentina en los siglos XIX y XX*[77], con los que contribuyó largamente a la redacción de un *status quaestionis* de las relaciones entre Flandes y los diferentes territorios de la Monarquía Hispánica.

Entre 1990 y 2004 Stols dirigió un grupo de investigación que en su momento culminante contó con unos siete miembros. Este grupo organizó tres coloquios internacionales: el primero, en 1991, sobre las rebeliones en el mundo hispánico, el segundo, en 1996, sobre el gobierno de los archiduques Alberto de Austria e Isabel Clara Eugenia, y el último, en 2004, sobre los *naturalia* y *mirabilia* en el mundo hispánico[78]. Este último coloquio formaba parte de los Coloquios Internacionales Mediadores Culturales, dirigidos por Serge Gruzinski. En 1992 creó la serie de monografías *Avisos de Flandes*, en la que hasta 2005 se publicaron doce estudios dedicados a la historia de la Monarquía Hispánica y a las relaciones entre Bélgica y el mundo iberoamericano. En 2005 los *Avisos* se completarán con una segunda serie, destinada a la edición de fuentes importantes para la historia

---

[73] *De Spaanse Brabanders of de handelsbetrekkingen der Zuidelijke Nederlanden met de Iberische wereld, 1598-1648*, Bruselas, 1971 (2 tomos).

[74] *Flandre et Portugal. Au confluent de deux cultures*, Amberes, 1991. Su contribución trata de la nación flamenca en Lisboa.

[75] *Flandre et Amérique Latine. 500 ans de confrontation et de métissage*, Amberes, 1993. Stols redactó los capítulos sobre Flandes y el descubrimiento de América, la presencia de aventureros flamencos en el Nuevo Mundo y las inversiones belgas en el siglo XIX y primera mitad del siglo XX.

[76] Lovaina, 1993. Stols escribió los capítulos "Artisans et commerçants flamands dans le Mexique colonial" y "Bonnes affaires et occasions manquées dans le Mexique de don Porfirio".

[77] Stols, Eddy & De Groof, Bart & Celi, Patricio & Van Beeck, Guy (eds.), Lovaina, 1998. Stols redactó el capítulo "Presencia belga en la República Argentina: emigrantes, expatriados, comerciantes y empresarios (siglos XIX y XX)".

[78] Thomas, Werner & De Groof, Bart (eds.). *Rebelión y Resistencia en el Mundo Hispánico del Siglo XVII. Actas del coloquio internacional, Lovaina 21-23 de Noviembre de 1991*, Lovaina, 1992; Thomas, Werner & Duerloo, Luc (eds.). *Albert & Isabella. Essays*, Turnhout, 1998. Las actas del VI Coloquio Internacional Mediadores Culturales se editarán en 2005.

iberoflamenca. El primer volumen será una edición crítica de la primera traducción de *La Celestina* al neerlandés, realizada en Amberes en 1550.

De manera opuesta a la situación en Gante, la partida de Stols no dio ocasión a recortes en el currículum universitario lovaniense, con lo cual también parece asegurada la línea de investigación que él inició. Por el contrario, el Master en Estudios Ibéricos e Iberoamericanos, que comenzó en el año académico 2004-2005, y que ofrece asignaturas dedicadas a la historia de la Península Ibérica, de América Hispánica y de América portuguesa, garantiza de cierta manera la formación, a largo plazo, de un grupo de investigación orientado exclusivamente al mundo hispánico. Hoy en día representan el hispanismo lovaniense Gustaaf Janssens, que se ha dedicado a la Rebelión de Flandes y a los españoles en los Países Bajos[79], y Werner Thomas, que se especializó en la historia de la Inquisición en la Península Ibérica y América Latina[80]. Johan Verberckmoes y Zana Aziza Etambala representan el lado portugués del mundo ibérico.

La investigación histórica obviamente no se desarrolló exclusivamente en las universidades de Gante y Lovaina. En cuanto a la historia del expansionismo belga, Joseph Fabri dedicó un estudio a la colonia Santo Tomás de Guatemala, que fue premiado por la *Académie royale des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique*[81]. En el mismo contexto, E. Vandewoude publicó "Le rapport Pougin sur le Guatémala et le Costa Rica (1862)"[82]. Jan Brans escribió *Vlaamse schilders in dienst van de koningen van Spanje*, una biografía colectiva de los pintores flamencos que sirvieron a los reyes de España o que trabajaron en los conventos e iglesias de la Península Ibérica entre los siglos XIV y XVIII[83]. Paul Becquart redactó su impresionante libro *Musiciens néerlandais à la cour de Madrid; Philippe Rogier et son école (1560-1647)*, en el que demostró la enorme influencia de la polifonía flamenca en la Península Ibérica[84]. Jean Peeters-Fontainas emprendió la gigantesca tarea de catalogar todos los libros españoles que se editaron en los Países Bajos hasta el final del siglo XVIII[85], tarea que fue completada por Anne-Marie Frédéric[86]. Otros

---

[79] Véase, entre otras publicaciones, "*Brabant in het Verweer*", *op.cit.*; "'Barmhartig en rechtvaardig'. Visies van L. de Villavicencio en J. Hopperus op de taak van de koning", en *Staat en religie in de 15e en 16e eeuw. Handelingen van het colloquium te Brussel van 9 tot 12 oktober 1984*, Bruselas, 1986, págs. 25-42; "Españoles y Portugueses en los medios universitarios de Lovaina (siglos XV y XVI)", en *Contactos entre los Países Bajos y el mundo ibérico*, Ámsterdam, Rodopi (*Foro Hispánico*, 3), 1992 págs. 13-29.

[80] *Een spel van kat en muis. Zuidnederlanders voor de Inquisitie in Spanje 1530-1750*, Bruselas, 1992; *La represión del protestantismo en España, 1517-1648*, Lovaina, 2001; *Los protestantes y la Inquisición en España en tiempos de Reforma y Contrarreforma*, Lovaina, 2001; *In de klauwen van de Inquisitie. Protestanten in Spanje, 1517-1648*, Amsterdam, 2003.

[81] Fabri, Joseph. *op.cit.*

[82] *Archives et Bibliothèques de Belgique*, 1965, 35, págs. 210-224.

[83] Lovaina, 1959.

[84] Bruselas, 1967.

[85] *Bibliographie des impressions espagnoles des Pays-Bas méridionaux*, Nieuwkoop, 1965 (2 tomos). Véase

instrumentos de trabajo de gran valor para los historiadores eran la bibliografía de Jean Dequenne, *Essai de bibliographie des ouvrages belges publiés sur l'Amérique Latine, 1875-1962*[87], y la *Guide des Sources de l'histoire de l'Amérique Latine conservées en Belgique* de L. Liagre y J. Baerten[88].

En 1997, Jacques Joset y Philippe Raxhon, catedráticos de los departamentos de filología románica e historia de la Universidad de Lieja, crearon el *Centre de Recherches et Études sur l'Amérique ibérique*. El CRÉAMÉ estimula la investigación interdisciplinaria sobre América Latina, combinando la literatura con la historia. En 1998 organizó un coloquio dedicado a "1898-1998. Fines de siglo. Historia y literatura hispanoamericanas", y en 2002 otro sobre "Littérature, histoire et cinéma de l'Amérique Ibérique"[89]. Recientemente, Joset y Raxhon editaron en 2004 una traducción al francés de la correspondencia de José de San Martín[90].

Desde 1954 la *Commission royale d'Histoire* retomó el proyecto de inventariar los archivos extranjeros relacionados con la historia de Bélgica. Se reservó parte del presupuesto para financiar misiones en el extranjero como las que había dirigido Gachard en el siglo anterior. Joseph Lefèvre fue el primero en reconocer los archivos españoles[91], pero fue sobre todo Maurice Van Durme quien contribuyó más a este proyecto con su inventario *Les Archives générales de Simancas et l'histoire de la Belgique (IX-XIXe siècles)*[92].

Además, en los últimos años varios eventos culturales importantes han estimulado la investigación histórica en el campo del hispanismo. De esta manera las exposiciones y los coloquios de Europalia 85 España dieron lugar a publicaciones a veces renovadoras sobre las relaciones entre los Países Bajos y España en la época moderna. Entre ellas cabe mencionar el catálogo de la

también "L'Officine Espagnole de Martin Nutius à Anvers", *De Gulden Passer*, 1957, 35, págs. 11-106.

[86] "Supplément à la bibliographie des impressiones espagnoles des Pays-Bas méridionaux, 1965-1975", *De Gulden Passer*, 1977, 55, págs. 1-65.

[87] (Bibliographica Bélgica, 88), Bruselas, 1965.

[88] Bruselas, 1967.

[89] Joset, Jacques & Raxhon, Philippe (eds.). *1898-1998. Fins de siècles. Histoire et littérature hispano-américaines*, Ginebra, 2000; Joset, Jacques. *Littérature, histoire et cinéma de l'Amérique hispanique*, Ginebra, 2003.

[90] Joset, Jacques & Raxhon, Philippe (eds.). *Correspondance et autres écrits du libertador José de San Martín*, Lieja, 2004.

[91] "Note sur les archives du règne de Philippe V conservées à Madrid", *Bulletin de la Commission royale d'Histoire*, 1956, 121, págs. lix-lxi; véase también la misión de C. Marinesco en Barcelona ("Rapport sur une mission aux archives de Barcelona", *idem*, 1963, 129, págs. lxv-lxviii).

[92] 5 vols. en 4 tomos, Bruselas, 1964-1990. Véanse también los informes de sus misiones, entre ellos "Notes sur la correspondance de Granvelle conservée à Madrid", *Bulletin de la Commission royale d'Histoire*, 1956, 121, págs. lxv-lxviii; "Rapport sur les documents relatifs à l'histoire des anciens Pays-Bas et du Comté de Bourgogne, conservés à Simancas", *idem*, 1961, 127, págs. xxxix-lxxxiv.

exposición *Splendeurs d'Espagne et les villes belges*, el catálogo de Ignace Vandevivere sobre Juan de Flandes, el estudio de J. Marechal sobre las colonias mercantiles en Brujas[93], y los catálogos de Georges Englebert sobre los militares belgas en España[94], y de Claire Lemoine-Isabeau sobre la cartografía belga en las colecciones españolas[95]. La conmemoración del descubrimiento de América y Europalia 93 México dieron lugar a la publicación de dos obras fundamentales: *Christophe Plantin et le monde ibérique*[96], en 1992, y el libro ya mencionado *Flandre et Amérique Latine*, en 1993. La exposición de las Edades del Hombre en la catedral de Amberes en 1995 no sólo dio lugar a la publicación de un catálogo con varios ensayos interesantes[97], sino también a dos coloquios científicos organizados en la universidad de Amberes, la entonces UFSIA, cuyas actas fueron publicadas posteriormente[98]. En 1998 la exposición dedicada a los archiduques en los Países Bajos reunió unos veinte ensayos sobre diversos aspectos de su gobierno, incluyendo las relaciones con la España de Felipe III[99]. El mismo fenómeno se repitió con el quinto centenario del nacimiento de Carlos V, aunque en este caso el enfoque iba menos dirigido a la Península Ibérica.

Balance del hispanismo belga

El panorama del hispanismo tal como se ha esbozado en el sumario precedente es inevitablemente incompleto. Sin duda se han olvidado nombres, instituciones, títulos de publicaciones, proyectos de investigación. No obstante, y a pesar de las lagunas, es obvio que en comparación con otros temas de investigación, el hispanismo en la historiografía belga es un fenómeno bastante limitado. Además, el hispanismo belga muchas veces es un hispanismo que estudia preferentemente el propio país en relación con el mundo hispánico. El hispanismo *pur sang* de tipo Bartolomé Bennassar, John Elliott o Serge Gruzinski apenas existe. Por tanto, no sorprende que en el repertorio bibliográfico que abarca la producción historiográfica belga entre 1944 y 1968, el espacio dedicado a la historia de España y América Latina no exceda las cinco páginas, sobre un total de 566, mientras que

[93] *Europese aanwezigheid in Brugge*, Brujas, 1985.

[94] Englebert, Georges. *Belgas al servicio de España durante el siglo XVIII*, Bruselas, 1985.

[95] Lemoine-Isabeau, C. *Cartographie belge dans les collections espagnoles, XVIe au XVIIIe siècle*, Bruselas, 1985.

[96] De Nave, Francine (ed.), Amberes, 1992.

[97] *Vlaanderen en Castilla y León. Op de drempel van Europa*, Amberes, 1995.

[98] Thomas, Werner & Verdonk, Robert (eds.). *Encuentros de Flandes. Relaciones e intercambios hispanoflamencos a inicios de la Edad Moderna*, Lovaina, Leuven UP ("Avisos de Flandes", 6), 2000.

[99] Thomas, Werner & Duerloo, Luc (eds.). *Albert & Isabella. Essays*, Turnhout, 1998.

la historia de Bélgica ocupa 380 páginas[100]. En el inventario de los años 1969 a 1988, este número había aumentado dos páginas, sobre un total de 489[101]. Bélgica no figura en los *Latin American Studies in Europe* de Carmelo Mesa-Lago, editado alrededor de 1978[102]. En los diferentes repertorios bio-bibliográficos que el CEDLA, el Centro de Estudios y Documentación Latinoamericanos ubicado en Amsterdam redacta desde 1981 sólo figuran dos historiadores belgas, Eddy Stols y John Everaert[103]. En AHILA, la *Asociación de Historiadores Latinoamericanistas Europeos*, no hay coordinador para Bélgica; es el coordinador de los Países Bajos, Raymond Buve, el que también se ocupa de nuestro país. Entre los grupos de trabajo AHILA constituidos durante el período 2002-2005 sólo se encuentra uno en el que participa un historiador belga, a saber John Everaert en el grupo "La economía marítima de la carrera de Indias".

Como ya ha señalado Eddy Stols, esta situación se explica en parte por la ausencia de un instituto científico centralizado, como el CEDLA en Amsterdam, que genera un gran número de publicaciones y proyectos de investigación en los Países Bajos. La *Académie royale des sciences d'Outre-Mer*, que podría servir como tal, apenas se interesa por América Latina. En el sumario de las actividades de la *Classe des Lettres* para el período 1928-1978, la palabra América Latina no se menciona ni una vez. Desde 1978, la situación ha mejorado un poco. En las reuniones de vez en cuando se presenta un tema latinoamericano, se han publicado dos monografías sobre la historia latinoamericana[104], y en la *Biographie belge d'Outre-Mer*, iniciada en 1968 y con tres tomos publicados hasta 1998, se encuentran esporádicamente belgas que emigraron o trabajaron en el Nuevo Mundo. A pesar de todo esto, la *Académie* sigue interesándose sobre todo por África, y es poco probable que a la larga pueda convertirse en la versión belga del CEDLA.

En las universidades, la historia del mundo ibérico e iberoamericano es un campo de investigación marginal cuya importancia no siempre se reconoce. Muchas veces el estudiante de filología o lingüística española puede licenciarse perfectamente sin haber tenido ni un curso de historia de España y/o América Latina. En el currículum de historia e historia del arte, ambas asignaturas son

---

[100] Van Houtte, Jan A. *op.cit.*

[101] Génicot, Léopold. *op.cit.*

[102] Mesa-Lago, Carmelo. *Latin American Studies in Europe*, Nueva York, "Latin American Monographs & Document Series", 1, s.d.

[103] Suárez, Ida L. & Sánchez, M. Esther. *Latinoamericanistas en Europa. Registro bio-bibliográfico*, Amsterdam, 1981; *Latinoamericanistas en Europa. Registro bio-bibliográfico*, Amsterdam, 1995; *Latinoamericanistas en Europa. Registro bio-bibliográfico*, Amsterdam, 2002.

[104] Massiac, Barthélemy d'Espinchal de & Salmon, Pierre. *Le voyage de M. de Massiac en Amérique du sud au XVIIe siècle*, Bruselas, 1984; Mund, Sabine. *Les rapports complexes de l'*Historia verdadera *de Bernal Díaz avec la vérité*, Bruselas, 2001.

optativas. Es poco probable que en tal entorno surjan centros de investigación dedicados exclusivamente a los estudios hispánicos.

Por otro lado, cada vez más jóvenes demuestran un profundo interés en la historia de España y, sobre todo, de América Latina. Muchos de ellos han pasado un año de sus estudios secundarios en un país latinoamericano y conocen la realidad latinoamericana por experiencia propia. En las universidades de Lovaina y Gante se redactan unas diez tesis de licenciatura al año sobre temas hispánicos. Después de terminar sus estudios en Bélgica, estos jóvenes se dirigen a España, México, Brasil, Argentina o Perú para especializarse en la materia. También entre la nueva generación de estudiantes de doctorado se encuentran varios hispanistas. Por tanto, parece inevitable que a la larga las universidades tengan que abandonar su preferencia exclusiva por la historia nacional e incluso local.

Bibliografía básica

Dequenne, Jean. *Essai de bibliographie des ouvrages belges publiés sur l'Amérique Latine*, 1875-1962, Bruselas ("Bibliographica Bélgica", 88), 1965.

Génicot, Léopold (ed.). *Vingt ans de recherche historique en Belgique, 1969-1988*, Bruselas, 1990, págs. 154-161.

Tollebeek, Jo & Verschaffel, Tom & Wessels, L.H.M. *De palimpsest: geschiedschrijving in de Nederlanden 1500-2000*, Hilversum, 2002.

Tollebeek, Jo. De ijkmeesters. *Opstellen over de geschiedschrijving in Nederland en België*, Amsterdam, 1994.

Van Houtte, Jan (ed.). *Un quart de siècle de recherche historique en Belgique, 1944-1968*, Lovaina-París, 1970, págs. 176-181.

Stols, Eddy. "Los imperios ultramarinos de Carlos V y Felipe II en la historiografía e imaginativa expansionistas belgas (1830-1914)", en José Martínez Millán y Carlos Reyero (eds.), *El siglo de Carlos V y Felipe II. La construcción de los mitos en el siglo XIX*, Madrid, 2000, tomo 2, págs. 383-405.

Thomas, Werner. "La leyenda negra reinventada. El tema de la Inquisición y la política religiosa española del siglo XVI en la historiografía belga del siglo XIX", en José Martínez Millán y Carlos Reyero (eds.), *El siglo de Carlos V y Felipe II. La construcción de los mitos en el siglo XIX*, tomo 2, Madrid, 2000, págs. 407-430.

Verschaffel, Tom. *Beeld en geschiedenis: het Belgische en Vlaamse verleden in de romantische boekillustraties*, Turnhout, 1987.

El Americanismo en Bélgica

Peter Eeckhout
Universidad Libre de Bruselas (ULB)

El Americanismo como campo científico específico nació en el siglo XIX, teniendo como objeto el estudio de las culturas nativas del Nuevo Mundo, pasadas y presentes. Abarca disciplinas como Arqueología, Sociología, Etnología, Lingüística, Historia, Historia de las religiones y Antropología física.

Aunque por definición el Americanismo se dedica al conjunto del continente, se ha notado conforme al avance de las generaciones una dicotomía cada vez más marcada entre especialistas de América del Norte y América Latina. En efecto, los primeros son casi exclusivamente estadounidenses o canadienses y publican en inglés, mientras los segundos constan de una diversidad mucho más grande de nacionalidades, estando obviamente los investigadores latino-americanos particularmente bien representados. Los estadounidenses, europeos y japoneses conforman el resto de los especialistas involucrados, con proporciones diversas según los campos de estudios, países, etc. Las publicaciones se hacen en muchos idiomas diferentes, siendo el español, el portugués y el inglés los principales.

Los Congresos Internacionales de Americanistas, que reúnen cada 3 años, alternativamente en Europa y en América, a varios miles de americanistas, tienen como idiomas oficiales el español, portugués, inglés y francés. Sin embargo, hay una tendencia muy marcada, por no decir exclusiva, a usar el castellano en la mayoría de los encuentros, tanto en aquéllos como en otros. El español, pues, se ha convertido en la *lingua franca* entre americanistas que trabajan en América Latina, con excepción de Brasil. Así, tanto por la vinculación histórica entre España y sus antiguas colonias, como por el mismo desarrollo de la disciplina, este idioma tiene una importancia singular para el Americanismo. A título de ejemplo, la red de estudios americanistas en Europa que recién se creó con la participación de colegas españoles, polacos, daneses, holandeses, ingleses, alemanes, franceses, belgas, y otros, decidió adoptar el castellano como idioma oficial.

Ahora bien, siendo subrayado el lazo entre el castellano y el Americanismo, ¿qué podemos decir del Americanismo en Bélgica? Ante todo, se debe precisar que cuando hable de Bélgica sobre todo concierne a la mitad francohablante del país, o sea, Bruselas y la zona sur.

Bélgica no es un país con una tradición americanista tan desarrollada como otras naciones europeas. Podría haber sido diferente, pues el tercer Congreso Internacional de Americanistas tuvo lugar en Bruselas en 1879. Como explicaré más adelante, se ha tenido que esperar hasta 2002 para que otro encuentro científico de cierta importancia se organice en nuestro país.

En realidad, nuestro pasado colonial ha creado vinculaciones estrechas ante todo con África Central, en el Congo, donde se desarrolló el interés científico por las culturas no europeas. Un ejemplo de esto es la carrera profesional de Annie Dorsinfang-Smet, especialista, entre otras cosas, en la religión y el arte de los Aztecas, decana de los americanistas belgas, que falleció hace poco. Doctora en Filología Clásica y licenciada en Historia del Arte y Arqueología por la Universidad Libre de Bruselas, empieza su carrera en 1937 como asistente en arqueología clásica en la ULB. En 1939 se va al Congo donde se quedará, a causa de la guerra, hasta 1946. Cuando regresa a Bélgica colabora con el departamento etnográfico de los Museos Reales de Arte e Historia de Bruselas y empieza a publicar artículos sobre las piezas precolombinas que se conservan allá. Vuelve a la docencia a partir de 1953 como directora de la Escuela Social Colonial y luego, a partir de 1960, como profesora en la Universidad Libre de Bruselas. Los títulos de los cursos que dictó en este entonces son reveladores: "Antropología social", "Contactos de culturas", "Arte primitivo y Artes precolombinos y no europeos". Desde 1975, entre otras funciones, dirigió la comisión encargada de la preparación del Corpus de Antigüedades Americanas en Bélgica, para la Unión Académica Internacional. Como se puede apreciar, los estudios americanistas no constituyeron una especialidad en sí, sino una de las ramificaciones de las "artes primitivas" en general. De manera sintomática, los cursos de arte prehispánico que se dictaron en la Universidad, abarcaban hasta el año pasado "América y Oceanía".

Aparte de la Universidad, otra institución importante para los estudios americanistas es la que integran los Museos Reales de Arte e Historia de Bruselas, y específicamente el departamento de América, que abarca arqueología y etnografía. Henry Lavachery, que fue conservador de este departamento cuando todavía abarcaba también Oceanía, antes de la Segunda Guerra Mundial, es uno de los pioneros belgas más destacados y sus trabajos de campo con Alfred Métraux en la Isla de Pascua, por ejemplo, se han convertido en una referencia necesaria. Henry Lavachery también es el fundador de la Sociedad de Americanistas de Bélgica, que se creó entre las dos guerras mundiales en Bruselas, por iniciativa de científicos y americanófilos que procedían de horizontes diversos. En este entonces el comité de la Sociedad consta sólo de belgas, pero hay entre sus miembros numerosas personalidades extranjeras como Franz Boas, Walter Lehmann, Erland Nordenskiöld, Paul Rivet, Marshall Saville o Alfred Tozzer. Este deseo de apertura se concreta en la publicación y la difusión internacional del *Bulletin de la Société des Américanistes de Belgique*, revista científica que constará de cerca de 30 números

entre 1928 y 1939[1]. Brutalmente interrumpidas por la guerra, las actividades de la Sociedad recomenzarán sólo medio siglo después, en el curso de los años 90. Actualmente consta de unos 200 miembros y el comité se compone de americanistas belgas, siendo presidente elegido un servidor.

El deseo de apertura manifestado por nuestros predecesores sigue siendo una de nuestras principales motivaciones, razón por la cual hemos empezado nuestras actividades con la organización de conferencias puntuales con invitados belgas y extranjeros que vinieron a Bruselas para hablar de sus investigaciones. Entre las varias docenas de ponentes recibidos en Bruselas entre 1993 y el 2000 citaremos por ejemplo a Steve Bourget, ahora en Austin (Texas), Patrick Johansson, de la UNAM, o Marie France Fauvet-Berthelot, del Museo del Hombre en París. Quisimos hacer de la Sociedad de Americanistas de Bélgica un fórum donde investigadores de campos diversos pudieran encontrarse, intercambiar ideas, comparar puntos de vista, compartir datos.

Esto justifica también la organización del primer Congreso de Americanistas de Bélgica que tuvo lugar en los Museos Reales en abril del 2000. Las actas publicadas al año siguiente atestiguan la variedad de los campos en los cuales están involucrados los americanistas belgas: Arqueología, Iconografía, Epigrafía maya, Historia de las Religiones, Historia, Etnografía y Antropología, desde Canadá hasta Perú[2]. El amplio abanico de campos investigados por los belgas refleja bastante bien el espíritu de apertura que manifiesta la SAB, así como los puentes tendidos entre disciplinas por los contribuidores, recursos metodológicos bienvenidos para el estudio de las culturas del pasado como del presente. Ahora bien, los estudios americanistas en nuestro país siguen siendo relativamente discretos en comparación con otros campos como el africanismo o, en el campo arqueológico, la tradición clásica. Esta situación explica el hecho de que quisiéramos tener una primera experiencia en organización de coloquios a nivel nacional antes de pensar en encuentros internacionales. Esta etapa ha sido lograda en el año 2002 con el segundo congreso de la SAB, cuyo tema fue "Senderos de la Guerra y Pipas de la Paz. Conflictos y Alianzas en las Américas de ayer hasta hoy". Se celebró en la Universidad Libre de Bruselas (ULB) durante dos días muy fructíferos, contando con una selección de 30 especialistas de 13 nacionalidades diferentes, distribuidos en 4 mesas: antropología de los conflictos, conflictos en el registro arqueológico, el mundo maya y el imperio azteca. Las actas están en vía de publicación[3].

---

[1] *Bulletin de la Société des Américanistes de Belgique*, Bruxelles, Ed. Labor, n°1 (marzo de 1928) à 29 (agosto de 1939).

[2] Eeckhout, Peter & Malengreau, Jacques (eds.). *Itinéraires belges aux Amériques. Actes du 1er Colloque de la Société des Américanistes de Belgique*, Civilisations, vol. L, n°1-2. Institut de Sociologie de l'Université Libre de Bruxelles, 2001.

[3] Eeckhout, Peter & Le Fort, Geneviève (eds.). *War and Conflicts in Precolumbian Mesoamerica and the Ande*, British Archaeological Reports International Series, 1057. Oxford, Hadrian Books Ltd, (en prensa 2005).

Por lo que concierne a la antropología, los latino-americanistas belgas (LABEL) constituyen la mayoría, con orientación particular a Sudamérica.

En Lovaina, la enseñanza específicamente latino-americanista se concentra en tres profesores principales: Isabel Yépez (Desarrollo), Pedro Milos (Historia) y Geneviève Fabry (Literatura). El Grupo de Investigaciones Interdisciplinarias sobre América Latina (en francés GRIAL) concentra lo esencial de los proyectos americanistas en la Universidad Católica de Lovaina y reúne a unos 15 profesores de ciencias humanas quienes trabajan, aun parcialmente, en el continente sudamericano. El centro cuenta con unos 15 doctorandos.

La ULB es la universidad belga que ofrece el panel más grande de cursos americanistas y el mayor número de profesores, investigadores y estudiantes que se dedican a temas americanistas; es también la única en el país donde hay enseñanza e investigación en el campo precolombino.

El área geográfica más estudiada de forma permanente por los investigadores del Centro de Antropología Cultural es el África Subsahariana, y sobre todo África Central, siendo también objeto de interés de forma secundaria por parte de científicos permanentes Cuba, Colombia y Perú. Entre los profesores citaremos a Jacques Malengreau (Antropología de las sociedades andinas); Anne Losonczy (Antropología de Amazonia) y Bérengère Marquès Pereira (Procesos de desarrollo regionales en América Latina).

Aprovechando los cambios introducidos por los acuerdos de Bolonia respecto a la organización de la enseñanza universitaria a nivel europeo a partir del presente año académico, la ULB ha emprendido una reforma profunda de sus programas, lo cual ha tenido como consecuencia la creación de un primer ciclo de tres años y de una maestría en Arqueología e Historia del arte precolombinos que se inauguraron este año. El programa consta de cursos introductorios sobre civilizaciones precolombinas, arte y arqueología mesoamericanos y andinos, así como cursos especializados en los mismos temas y en religiones de la América antigua, y capacitación de campo en el marco del Proyecto Ychsma-Investigaciones Arqueológicas en Pachacamac, Perú. Los profesores son Michel Graulich y un servidor. También se proponen cursos de geografía de América Latina, antropología de los Andes, de la Amazonia, y una serie de cursos relacionados de manera más general con Arqueología, Historia del Arte, Conservación, Historia, Filosofía y Antropología.

Aunque por fin se reconoce de manera oficial la especificidad de los estudios americanistas en nuestra Universidad, no se ha esperado este momento para formar americanistas a nivel de licenciados y doctores. Desde 1980, para tomar datos recientes, se formaron unos 109 licenciados en Historia del Arte y Arqueología con orientación americanista, de los cuales 70 se dedicaron a Mesoamérica, 29 a los Andes, y los demás a temas diversos.

¿Cuáles son las investigaciones llevadas por los belgas sobre temas americanistas? Para esta pregunta existen muchas repuestas, pero propongo, a título

de ejemplo, que nos concentremos en lo que se hace aquí ahora en la ULB, y más particularmente en las áreas de arqueología, historia del arte y religiones en América Latina.

El catedrático Michel Graulich, que enseña también en París ("École Pratique des Hautes Etudes, Section des Sciences religieuses"), tiene como principales campos de investigación el arte y la religión de los antiguos pueblos mexicanos. Entre sus numerosas publicaciones, conviene destacar *Mitos y Rituales del México Prehispánico*, cuyo original en francés ha sido traducido para ediciones inglesas y españolas[4]. Su libro sobre Montezuma II, rey azteca, ha sido traducido a varios idiomas y se ha convertido en una de las principales referencias sobre este personaje histórico[5]. M. Graulich es conocido por su independencia intelectual respecto a las diversas escuelas de pensamiento, su metodología rigurosa y el amplio abanico de fuentes que maneja en el marco de sus investigaciones. Se ha distinguido también en la compleja problemática de los calendarios mesoamericanos y de las fiestas que marcaban diversas épocas del año, así como en la interpretación, atribución y cronología del arte azteca[6]. Desde hace muchos años trabaja asimismo el tema del sacrificio humano, práctica ritual difundida entre muchas culturas del pasado, pero especialmente importante por lo que concierne a los Aztecas. El libro que ha dedicado al respecto está por publicarse muy próximamente[7]. M. Graulich también asesora y dirige tesis doctorales: en Bruselas, hay de momento dos doctorandas que trabajan en temas mexicanos. Aurélie Couvreur se dedica a la religión en Teotihuacán, el famoso enclave arqueológico monumental ubicado cerca de la capital mexicana. Su estudio se basa en el principio de la continuidad cultural, lo que le permite usar fuentes tardías (es decir de la época colonial) de manera crítica para interpretar la iconografía del panteón teotihuacano, que se desarrolló durante el primer milenio de nuestra era[8]. Sylvie Peperstraete se dedica a un examen crítico de las obras de Durán y Tezozómoc y de la Crónica X, una de las fuentes más importantes de la época colonial temprana en México, fuente abundantemente usada para el entendimiento de la historia y de la cultura aztecas.

Otros dos doctores salieron en los años anteriores, ambos bajo la dirección de Michel Graulich y gracias a becas del Fondo Nacional para la Investigación

[4] Graulich, M. *Mythes et rituels du Mexique ancien préhispanique*, Académie Royale de Belgique. Mémoires de la Classe des Lettres, 2e série, T. LXVII, Fasicule 3, Bruxelles, Palais de Académies, 1987; Id. *Myths of Ancient Mexico*, Norman, Oklahoma University Press, 1997.

[5] Graulich, M. *Montezuma ou l'apogée et la chute de l'empire aztèque*, Paris, Editions Fayard, 1994.

[6] Graulich, M. *Fiestas de los pueblos indígenas: ritos aztecas, las fiestas de las veintenas*, Mexico City, Instituto Nacional Indigenista, 1999.

[7] Graulich, M. *Le sacrifice humain aztèque*, Paris, Editions Fayard, 2005.

[8] Couvreur, A. *La religión de Teotihuacán. Étude iconographique des principales divinités du panthéon teotihuacain*. Thèse de doctorat, Université Libre de Bruxelles, 2004.

Científica. Geneviève Le Fort es especialista en los Mayas[9] y actualmente presidente de Wayeb, la Sociedad Europea de Mayanistas. Wayeb organiza cada año desde 1996 congresos sobre temas mayas en ciudades europeas, los cuales reúnen a los mejores especialistas del campo a nivel mundial. El encuentro de 2003 tuvo lugar en Madrid, y el de 2004 en Bonn. Geneviève también es conocida por sus trabajos de divulgación en el marco de la organización de exhibiciones de arte precolombino. Por su parte, P. Eeckhout se dedica a la arqueología andina desde inicios de los años noventa. El Proyecto Ychsma de excavaciones arqueológicas en el sitio de Pachacamac, Perú, se lleva a cabo bajo su dirección en el marco de un convenio de cooperación científica entre el Instituto Nacional de Cultura del Perú y la ULB. El tema de la investigación es el estudio del funcionamiento, desarrollo e influencia de Pachacamac en los periodos incas y pre-incas, con enfoque en la arquitectura monumental que cubre varios cientos de hectáreas del enclave. Desde 1999 el Proyecto Ychsma, financiado gracias al apoyo de instituciones belgas y extranjeras, ha desarrollado colaboraciones internacionales con la Universidad Nacional Federico Villarreal de Lima, la Universidad de Liverpool, el Institute of Archaeology de la Universidad de Londres, el Museum de Historia Natural y el Centro Nacional para la Investigación Científica en Francia, la Universidad de California en Berkeley y el Instituto Silesiano de Tecnología en Polonia, siendo esta lista no exhaustiva. Sería fastidioso enumerar las docenas de publicaciones generadas hasta la fecha en base a las investigaciones[10], pero es importante evocar el coloquio sobre la arqueología de los periodos tardíos en la costa central del Perú que se organizó en 2004 en el Museo Nacional de Arqueología, Antropología e Historia del Perú en Lima, donde nos reunimos más de 20 colegas peruanos y extranjeros involucrados en este tema. La publicación de las actas, todas en castellano, incluso las contribuciones de colegas ingleses, canadienses y estadounidenses está prevista para marzo de 2005 conjuntamente en Lima y París gracias al apoyo del Instituto Francés de Estudios Andinos[11]. En estos tiempos de predominio anglo-sajón en todos los campos de la investigación científica y más especialmente en el campo de las publicaciones, resulta importante, a mis ojos como a los de mis colegas en el Perú, seguir promoviendo el uso y la difusión de los

---

[9] Le Fort, G. *La royauté sacrée chez les Mayas de l'époque classique (200-900 ap. J.-C.)*. Thèse de doctorat, Université Libre de Bruxelles, 2000.

[10] Ver las referencias siguientes y sus bibliografías: Eeckhout, P. *Pachacamac durant l'Intermédiaire récent. Etude d'un site monumental préhispanique de la Côte centrale du Pérou*. British Archaeological Reports International Series, 747, Oxford, Hadrian Books Ltd, 1999; Id. "Relatos míticos y Prácticas Rituales en Pachacamac", *Boletín del Instituto Francés de Estudios Andinos*, 2004, 33(1), págs. 1-54; "Reyes del Sol y Señores de la Luna. Inkas e Ychsmas en Pachacamac", *Chungara, Revista de Antropología Chilena*, 2004, 36 (2), págs. 493-501; "Ancient Peru's Power Elite", *National Geographic Magazine* (Washington DC), marzo 2005, 6 págs.

[11] Eeckhout, P. (ed.). *Arqueología de la Costa Central del Perú en los Periodos Tardíos*, Lima, Instituto Francés de Estudios Andinos, (en prensa, marzo 2005).

estudios precolombinos en el idioma nacional de los países donde esta arqueología se hace.

Los vínculos entre Bélgica y ciertos países latinoamericanos se concretan también en asociaciones como el Centro de Estudios Peruanos en Bélgica, una asociación de científicos, académicos, diplomáticos y otros individuos, tanto belgas como peruanos, cuyo objetivo es la promoción del conocimiento de la cultura peruana en nuestro país a través de la organización de eventos como conciertos y ponencias. Uno de los próximos proyectos del CEP es la traducción al francés del último libro de Alfredo Torero, renombrado lingüista peruano especialista del quechua, fallecido hace poco[12].

Como se puede ver, el Americanismo belga, por más modesto que pueda parecer si nos referimos al número de profesionales que desempeñan su labor en este campo, es bastante dinámico, activo, y tiene su puesto en el ámbito internacional. La ambición de los americanistas belgas es que el interés por su disciplina siga creciendo en nuestro país y, por lo que concierne a la ULB, que la especialización en Historia del Arte y Arqueología de la América Precolombina contribuya a mantener vigente el entusiasmo de tantos estudiantes por las culturas autóctonas del Nuevo Mundo.

Bibliografía básica

Bulletin de la Société des Américanistes de Belgique, Bruxelles, Ed. Labor, n°1 (marzo 1928) a 29 (agosto 1939).

Eeckhout, Peter. *Pachacamac durant l'Intermédiaire récent. Étude d'un site monumental préhispanique de la Côte centrale du Pérou*. British Archaeological Reports International Series, 747, Oxford, Hadrian Books Ltd, 1999.

Eeckhout, Peter & Malengreau, Jacques (eds.). *Itinéraires belges aux Amériques. Actes du 1er Colloque de la Société des Américanistes de Belgique*. Civilisations, vol. L, n°1-2, Institut de Sociologie de l'Université Libre de Bruxelles, 2001.

Eeckhout, Peter & Le Fort, Geneviève (eds.). *War and Conflicts in Precolumbian Mesoamerica and the Ande*. British Archaeological Reports International Series, 1057, Oxford, Hadrian Books Ltd, (en prensa).

Graulich, Michel. *Mythes et rituels du Mexique ancien préhispanique*. Académie Royale de Belgique. Mémoires de la Classe des Lettres, 2e série, t. LXVII, fascicule 3, Bruselas, Palais de Académies, 1987.

[12] Torero, A. *Idiomas de los Andes: Lingüística e historia*. Institut français d'études andines, Lima, IFEA-Editorial Horizonte.

Graulich, Michel. *Montezuma ou l'apogée et la chute de l'empire aztèque*, Paris, Editions Fayard, 1994.

Los estudios latinoamericanos en la Facultad de Ciencias Económicas, Sociales y Políticas de la Universidad Católica de Lovaina: "un hispanismo de aprendizajes mutuos"

Isabel Yépez del Castillo
Universidad Católica de Lovaina (UCL)

Un momento importante del ciclo de celebraciones de los 575 años de la fundación de la Universidad Católica de Lovaina (1425) ha sido la realización del Coloquio *L'Amérique Latine et l'UCL: Quelle coopération interuniversitaire dans un monde globalisé?* En mayo de 2001, alrededor de 400 participantes, 40 de los cuales vinieron de diversos países latinoamericanos especialmente para la ocasión, diseñaron un complejo balance de las relaciones entre las universidades de sus países y las diversas facultades e institutos de la UCL y trazaron sus perspectivas. Fruto de estas jornadas es el libro del mismo título publicado en 2003 por las "Presses Universitaires de Louvain".

En 2004, nuevamente, autoridades de varias decenas de universidades latinoamericanas e ibéricas, asociadas en las redes "Cinda", "Coimbra" y "Columbus", escogieron la sede de la UCL en Lovaina-la-Nueva para realizar las jornadas en que definieron la posición común a presentar en la III Cumbre de Presidentes y Jefes de Estado de la Unión Europea y América Latina y el Caribe, llevada a cabo en Guadalajara, México; el documento final tomó precisamente por título "Declaración de Lovaina". En el presente año de 2005, iniciará sus actividades el Observatorio de las relaciones Unión Europea-América Latina (OBREAL), en cuya gestación y coordinación participa la UCL. Volveremos al final sobre este proyecto.

Año tras año, desde 1998, las "Rencontres Lovaina", inauguradas con el patrocinio y la presencia de la Reina Fabiola de Bélgica, constituyen un momento fuerte de estímulo a las relaciones entre los países ibéricos, latinoamericanos y del Caribe y la UCL, contando con la colaboración de nuestra Universidad "hermana": la Katholieke Universiteit Leuven. Recientemente las actividades "Lovaina" han rendido homenaje al Rector y a los profesores de la Universidad Centroamericana asesinados hace 15 años en El Salvador y han celebrado el Centenario del nacimiento del Premio Nobel Pablo Neruda.

En las diversas facultades se encuentran centros, instancias e iniciativas que promueven los lazos con América Latina, por ejemplo: el "Centro Vincent Lebbe" y un profesor latinoamericano invitado cada tres años en Teología; el "Séminaire de Philosophie-Amérique latine" (SéPhAl) en el Instituto Superior de Filosofía; múltiples proyectos y doctorados en Psicología y Ciencias de la Educación, en Derecho, en Ciencias, en Agronomía, en Medicina, en Ciencias Aplicadas, en el Instituto de Estudios Europeos, en el Instituto de Lenguas Vivas, en el Instituto de Estadística, en el Departamento de Historia y, mención especial merece el Centro de Estudios Hispánicos en la Facultad de Filosofía y Letras.

Con sede en el Instituto de Estudios del Desarrollo de la Facultad de Ciencias Económicas, Sociales y Políticas, desde 1994 trabaja el GRIAL (Groupe de recherches interdisciplinaires sur l'Amérique latine) promoviendo una intensa dinámica académica y científica que incluye varios equipos en el seno de la UCL y asimismo asocia investigadores latinoamericanos en diversos dominios, especialmente los de las ciencias sociales. Además, diversos proyectos, programas de intercambio y estudios se desarrollan en los otros Departamentos de dicha Facultad: Antropología y Sociología, Ciencias Políticas, Comunicación, Demografía, Economía y Administración y Gestión.

En la dimensión simbólica, varias personalidades latinoamericanas, españolas y portuguesas han sido nombradas Doctores *honoris causa* por la UCL, entre otros: Monseñor Arturo Rivera y Damas, Miguel Angel Estrella, Helder Camara, Jorge Semprún, Felipe González. En 2005, un latinoamericano ex-alumno lovaniense será canonizado: el Padre Alberto Hurtado.

A pesar de los límites de recursos financieros, administrativos y académicos, cabe decir que el "hispanismo" en la UCL forma parte de su propia identidad. Se trata de una ya larga historia de aprendizajes mutuos. Para decirlo con las palabras del Profesor Michel Molitor, Vicerrector de Asuntos Académicos, recientemente nombrado Doctor *honoris causa* por la Pontificia Universidad Católica del Perú:

> Una institución cultural como una universidad accede a su verdadera dimensión de conocimiento, pero también de competencia, gracias al encuentro y a la discusión de múltiples experiencias culturales, políticas o sociales. La presencia de América Latina en Lovaina nos ha permitido ser aún más genuinamente una universidad, es decir, una institución cultural que da dimensión universal a experiencias singulares. Los estudiantes o los investigadores latinoamericanos han traído a la UCL sus experiencias, sus interrogantes, sus opciones, sus resistencias. A través de su presencia hemos descubierto la expresión singular de problemáticas que cuestionaban a la UCL como a todas las universidades (dignas de tal nombre): ¿Qué es una sociedad justa? ¿Cómo contribuye el saber al desarrollo del ser humano? ¿Con quiénes somos solidarios? ¿Cuáles son hoy en día los rostros de Dios? ¿Cómo asumir nuestras responsabilidades de intelectuales? Por otra

> parte, y ello ha sido reiteradamente confirmado en los trabajos de ayer, la América Latina reencontrada en Lovaina ha constituido una oportunidad particularmente fecunda de experiencia de la alteridad. Hemos tomado conciencia de una historia cercana y lejana a la vez. Mostrándonos simultáneamente semejanzas y diferencias, América Latina en Lovaina nos ha permitido situarnos en la universalidad[1].

Éste es el marco global en el que se inscribe la presente contribución para revelar los múltiples rostros con que se presenta el hispanismo en el Benelux. Las modalidades de trabajo que se practican en la UCL son las propias del trabajo universitario: cursos, conferencias, debates, seminarios; bibliotecas y centros de documentación; "memorias" (tesinas) de licenciatura y tesis doctorales; disertaciones, coloquios y congresos; publicación de artículos y libros; proyectos y redes de investigación; becas y mecanismos de cooperación internacional; intercambio de profesores y, muy especialmente, de estudiantes latinoamericanos, belgas y de otros países de Europa, cuyo apasionado interés y generoso compromiso merecen todo nuestro reconocimiento.

Dados el carácter y los límites establecidos para el presente texto, ¿qué podemos presentar de este rico y multifacético mosaico de relaciones y cooperaciones entre la UCL y América Latina, de este hispanismo en permanente ebullición y evolución?

Nos limitaremos a tratar de los estudios latinoamericanos realizados desde hace alrededor de una veintena de años en la Facultad de Ciencias Económicas, Sociales y Políticas, especialmente desde el ángulo de mira del GRIAL. No trataremos de ser exhaustivos ni podremos en esta ocasión hacer justicia a los trabajos de las otras facultades e instancias de la UCL ni tampoco a los países ibéricos. No nos queda sino remitir a las personas interesadas a las publicaciones aludidas y, para informaciones actualizadas, al portal de la UCL[2] y más específicamente al del GRIAL[3] igualmente en Internet. Desarrollaremos el objetivo planteado proponiendo una rápida revisión de las temáticas dominantes en las investigaciones ya realizadas o en curso. La secuencia en que las presentamos es aleatoria.

El mosaico de estudios latinoamericanos en ciencias sociales realizados en la UCL los últimos veinte años puede ser clasificado en trece grandes ejes temáticos en que confluyen diversas disciplinas. Se trata de una proposición ciertamente discutible pero que permite visualizar ciertos matices, evoluciones y tendencias. Si los años ochenta comenzaron con los ímpetus transformadores de la revolución

[1] Cf. "Una suerte y un desafío" en Yépez, Isabel. *Quelle coopération Universitaire...?*, 2003, págs. 219-220. Traducción nuestra.

[2] www.ucl.ac.be

[3] www.dvlp.ucl.ac.be/grial

sandinista en Nicaragua, país de economía dominantemente agraria, la actualidad está marcada por los llamados procesos de globalización y las maneras en que, ante ellos, se redefinen las identidades socio-culturales y la propia concepción del desarrollo y de la cooperación.

Del desarrollo rural y el campesinado al medio ambiente y la seguridad alimentaria

En la década de los años ochenta e inicios de los noventa, el tema del desarrollo rural y el campesinado ocupó un lugar privilegiado en las investigaciones realizadas por la economía y la sociología. Por un lado, encontramos los trabajos que enfatizan las interacciones entre las transformaciones del campesinado y los procesos de modernización y desarrollo capitalista que se viven en diferentes países de América Latina[4]. Investigaciones más recientes ponen el enfásis en el impacto del desarrollo de la industria agro-exportadora en la estructuración de nuevas relaciones sociales en el campo, comparando el discurso optimista de las organizaciones internacionales con la práctica y expectativas de los productores locales[5]. Por otro lado, se sitúan los estudios que privilegian como eje de análisis la dinámica entre sistema político y movimiento campesino[6]. En años más recientes el estudio de la

[4] Ver al respecto Arancibia, Alberto; Debuyst, Frédéric; Gouverneur, Jacques. *La paysannerie parcellaire en Amérique latine, éléments pour la recherche*, Lovaina la Nueva, Série Etudes et Documents, Institut d'études du développement, UCL, 1981. Baca, Epifanio. *Desarrollo del capitalismo y cambios en la estructura agraria peruana. El caso de la región sur-oriente*. Tesina, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 1988. Rubio, Roberto. *El proceso de acumulación del capital agroexportador y su rol en el desarrollo económico de El Salvador*, Lovaina la Nueva, Série Etudes et Documents, Institut d'études du développement, UCL, 1988. Vargas, Alejo. *Analyse régionale des transformations de la paysannerie en Colombie*. Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 1990. Floriani, Dimas. *Capitalisation, trajectoire et vision de classe des agriculteurs modernisés (Paraná-Brésil)*, Lovaina la Nueva, Série Etudes et Documents, Institut d'études du développement, UCL, 1991. Díaz, C. *La culture paysanne dans une société de capitalisme incomplet. Le cas des travailleurs agricoles au Chili*. Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 1993. Macías, Luis Fernando. *Les espaces de subsistance dans le milieu rural. Analyse d'une communauté rurale au Mexique*, Lovaina la Nueva, Série Etudes et Documents, Institut d'études du développement, UCL, 1997.

[5] Valcárcel Carnero, Marcel. *Nuevas relaciones sociales entre los productores, la industria agroexportadora y las ONG en el sector agrario peruano : Estudio del sistema de producción de los espárragos entre 1980 y 2000*, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, Presses Universitaires de Louvain, UCL, 2003.

[6] Al respecto revisar: Serra, Luis. *El movimiento cooperativo campesino en Nicaragua: su participación política durante la revolución sandinista (1979-1989)*. Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 1990. Soto Cornejo, Isabel. *Mathématiques dans la vie quotidienne de paysans chiliens*. Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 1992.

problemática del desarrollo rural y la agricultura será abordado desde el ángulo de la seguridad alimentaria y el medio ambiente[7] dentro de una perspectiva de desarrollo durable. Los lazos entre historia agraria y biografía serán explorados en ciertas investigaciones de corte antropológico que analizan las trayectorias de vida de los campesinos[8]. Los principales países de estudio son Bolivia, Brasil, Colombia, Chile, El Salvador, México, Nicaragua y Perú.

Religiosidad popular, Iglesia y nuevas prácticas religiosas

Los estudios de sociología de la religión tienen una larga tradición en la UCL y han inspirado una diversidad de investigaciones que cubren una gran parte de países latinoamericanos, como lo atestigua el número de investigaciones doctorales desarrolladas en las últimas dos décadas.

El interrogante sobre si la religión contribuye a la reproducción o a la transformación de las sociedades ha sido abordada en diversas investigaciones realizadas en Nicaragua, Brasil, Chile, Perú; implicando en ciertos casos una interacción intensa entre equipos de investigadores de la UCL y equipos latinoamericanos[9].

Si bien los temas de la religiosidad popular, de la emergencia de nuevas prácticas religiosas y en particular de la experiencia de las comunidades eclesiales de base constituyen motivos frecuentes, es posible observar otras problemáticas como el estudio de la institución eclesial[10], la relación entre religión, política y cultura[11].

---

[7] Charlier, Sophie. *Agriculture paysanne et sécurité alimentaire en Bolivie. Pratiques rurales et relations de "genre"*. Tesina DEA, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 1999.

[8] Acuña, María. *Historia agraria y biografía. Análisis de relatos biográficos de campesinos parceleros (Chile)*, Lovaina la Nueva, Série Etudes et Documents, Institut d'études du développement, UCL, 1985.

[9] Una mención especial merece la dinámica establecida entre el equipo UCL dirigido por el profesor Houtart y Geneviève Lemercinier y el Centro de Análisis socio-cultural de la Universidad Centro Americana, realizándose conjuntamente estudios en Managua sobre la mentalidad de los jóvenes, las comunidades de base, la cultura de las nuevas clases medias, sobre mujeres y religión, la mentalidad campesina, entre otros (Houtart, François. *Ruptures sociales et religion*, Paris, L'Harmattan-Centre Tricontinental, 1992).

[10] Revisar al respecto: Ribeiro de Oliveira, Pedro A. *Religion et hégémonie de classe dans l'instauration du capitalisme au* Brésil, Louvain la Neuve, Institut d'études du développement, UCL, 1979. Gomez de Benito, Justino. *Rationalité, changement et "planification" dans la production du sens. Contribution à l'analyse sociologique de l'Eglise au Chili*. Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 1996.

[11] Al respecto ver Meneses, Aldo. *Valores y producción social de la realidad. El caso del antagonismo ideológico entre la Iglesia Católica Chilena y el Gobierno Militar (1973-1984)*. Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 1990. Follmann, Jose Yvo. *Religion, politique et identité. Christianisme de la liberation au sein du Parti des travailleurs au Brésil (1979-1989)*.

Autoritarismo, democratización y movimientos sociales

El análisis de los regímenes autoritarios latinoamericanos dará paso, desde mediados de los noventa, al estudio de los procesos de transición democrática que viven una parte importante de países latinoamericanos en los ochenta y, más tardíamente, Chile en los años noventa[12]. Cuatro investigaciones doctorales en curso retoman diversos temas ligados al período postdictatorial en Chile. El primero analiza el "ethos autoritario" existente en el Chile de hoy a partir de un estudio de las relaciones sociales en la educación[13], el segundo estudia la resistencia al cambio normativo en materia de aborto, divorcio y contracepción[14], el tercero analiza la capacidad de autogestión y protesta de los actores populares en la sociedad chilena actual[15], el cuarto analiza la recomposición familiar y normativa[16] y finalmente el quinto explora las relaciones entre participación política y desigualdad social[17].

La situación colombiana será el objeto de varios estudios que enfatizarán las relaciones entre el Estado y el movimiento popular[18], el rol de los militares en la

Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, 1993. Germany, Gaiger. *Culture, religion et praxis socio-politique: la pastoral de liberation et le Mouvement des travailleurs ruraux sans terre au sud du Brésil.* Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, 1993.

[12]Al respecto revisar : Weinstein, José. *La ausencia y el acoso. Jóvenes pobladores, vida cotidiana y Estado bajo el régimen militar chileno*. Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 1990. De Laire, Fernando. *Chili: modernisation, démocratisation et stratégie de développement dans le débat post-Pinochet*. Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, CIACO, UCL, 1998. Balbis, Jorge. *Democracia, Modernización y Desarrollo en el Uruguay de fin de siglo. La tradición de lo nuevo*. Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, CIACO, UCL, 2000.

[13] "Les relations de pouvoir dans le contexte de la post-dictature chilienne. Pour une analyse des imaginaires des acteurs dans trois différentes relations sociales", investigación doctoral en sociología de Leticia Arancibia Martínez.

[14] Investigación doctoral en sociología de Adela Bork.

[15] "L'acquisition de capacité d'autogestion chez les acteurs populaires de la société chilienne néoliberale et leurs implications dans les développement des luttes sociales", tesis de doctorado en sociología de Miguel Urrutia Fernández.

[16] "Recomposition familiale, production normative et nouveaux rôles parentaux", investigación doctoral en sociología de Fabiola Cortez Monroy.

[17] "Participation politique et inégalité sociale: les clés de la reproduction du militantisme au Chili", tesis doctoral en Ciencia Política de Marcel Theza.

[18] Múnera, Leopoldo. *Relations de pouvoir et mouvement populaire en Colombie (1968-1988)*, Lovaina la Nueva, París, Academia-Bruylant - L'Harmattan, 1997.

agudización de la violencia que ha venido caracterizando dicho país[19] y la eficacia simbólica del derecho[20]. Las relaciones entre luchas cívicas en Colombia permitirá analizar los vínculos entre política y construcción del espacio[21]. Una investigación doctoral que acaba de iniciarse se propone analizar el proceso de socialización de las clases medias en Cali[22].

El proceso de democratización política de México, iniciado en los años ochenta, será objeto de diferentes análisis[23]. Algunos de los estudios pondrán el acento en el rol jugado por movimientos ciudadanos y las iniciativas de desarrollo municipal local[24], otros en las transformaciones de la matriz socio-política, es decir, en la manera en que se relacionan Estado, sistema de partidos y sociedad civil[25].

La óptica que privilegia el estudio del rol de los movimientos sociales en los procesos de democratización la encontramos igualmente presente en varias investigaciones que analizan el caso brasileño[26]. Otros trabajos explorarán las relaciones entre democracia e integración regional[27].

El análisis del régimen político *fujimorista* en los años noventa permite, por un lado, tomar conciencia de los autoritarismos en democracia, en contextos de debilitamiento del régimen de partidos y de la sociedad civil, así como la discusión de la pertinencia de categorías como el neo-populismo para caracterizar regímenes como el de Fujimori en Perú, de Menem en Argentina, de Bucarán en Ecuador[28].

---

[19] Blair, Elsa. *Militaires et société dans le cadre de la violence colombienne*. Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 1996.

[20] López García, Salvador. *Anormative analysis on wafe susridies and unemployement senefit* . Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 1990.

[21] Novoa, Edgard. *Espace, rapports de pouvoir et action sociale. Colombie 1978-1998*. Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 2004.

[22] "Processus de socialisation: contexte et répertoires de situations. Le cas des classes moyennes à Cali", investigación doctoral en sociología de Fernando Sánchez Salcedo.

[23] Palavicini, Gabriela. *Le Mexique, l'inéluctable transition vers la démocratie*. Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 2001.

[24] Hertens, Jessica. *L'impact de la société civile dans le processus de démocratisation mexicain*. Tesina, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 2000.

[25] De Vrije, François. *La transformation de la matrice socio-politique au Mexique*. Tesina, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 1999.

[26] Al respecto consultar: Anspach, Raphael. *Le lien entre citoyennete sociale, politique et démocratie, qu'en est-il de la participation citoyenne au Brésil depuis 1988?*. Tesina, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 2000.

[27] Gobby, Hugo Javier. *Démocratie et integration dans le MERCOSUD. Le rôle de la Commission parlementaire conjointe*. Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 2001.

[28] Al respecto revisar: Yépez del Castillo, Isabel. "Les défis de la démocratie péruvienne", en *Défis de l'Amérique latine, réponses de l'Union européenne*. Cahiers du CERCAL n° 30, Université Libre de Bruxelles, 2001. Yépez del Castillo, Isabel. "Fujimorismo, organisations sociales et clientélisme" en

El mundo del trabajo y el actor sindical

La problemática de las transformaciones en el mundo del trabajo –abordada desde diferentes ángulos– será el objeto de un conjunto de investigaciones doctorales en ciencias del trabajo, sociología y economía, entre ellas destacan: la interacción entre innovación tecnológica y relaciones laborales[29], la dinámica entre reestructuración industrial y nuevas formas de gestión de la fuerza de trabajo[30], los cambios en el trabajo y la construcción de identidades sociales[31], el impacto del proceso de precarización del empleo en la acción sindical[32], las relaciones entre escuela y mercado de trabajo[33], el análisis de las diferentes dimensiones (tecnológicas, empleo, gestión) del proceso de modernización empresarial llevado a cabo por empresas con participación de los sindicatos[34].

Igualmente el movimiento sindical será objeto de diferentes investigaciones, tanto en sus interacciones con el sistema político como en las transformaciones del discurso y las prácticas sindicales en el marco del proceso de democratización que vive América Latina desde los años ochenta y noventa[35].

Auroi, C.; Bossio S. *Où va le Pérou? Bilan du fujimorisme et questions pour l'avenir*. Institut universitaire d'études du développement, Genève (traducido al español por el Instituto Bartolomé de las Casas del Cusco), 2002.

[29] Herrera-Jiménez, G. *Interacciones entre innovación tecnológica y relaciones laborales en la empresa. El caso de la industria chilena entre 1988 y 1993*. Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 1995.

[30] Consultar Gutiérrez, Luis. *Les transformations de la fonction personnelle. La contribution de l'analyse contextualiste (trois études de cas réalisés au Brésil)*. Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 1993. De Albuquerque, Paolo. *Reconversion industrielle: nouvelles formes de gestion de la force de travail. Le cas du Brésil méridional*. Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 1995.

[31] Abarzúa, Eduardo. *Changements dans le travail et nouvelles identités. Étude exploratoire de la réalité chilienne*. Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 1993.

[32] Yépez del Castillo, Isabel. *Les syndicats à l'heure de la précarisation de l'emploi. Une approche comparative Europe - Amérique latine au départ d'une étude de cas au Pérou*, Lovaina la Nueva-París, Academia-Bruylant - L'Harmattan, 1994.

[33] Lima de Arruda, Edmundo. *Licenciados en derecho en Brasil: escuela y mercado de trabajo. El caso de Sao Paolo-USP y FMU*, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 1991.

[34] Soto, José Gustavo. *La participation directe au travail et les transformations sociales dans l'entreprise contemporaine : une étude monographique à Codelco*-Chile. Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 2004.

[35] Al respecto revisar: Mussot, Maria Luisa. *La modernisation politique du Mexique et le syndicalisme dans un nouveau modèle corporatif de concentration politico-sociale (1982-1988)*. Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 1993. Whele, Beatriz. *Les pratiques syndicales et la politique en Argentine*, Lovaina la Nueva-París, Academia-Bruylant - L'Harmattan, 1995.

Los países de estudio son Argentina, Brasil, Chile, Perú y ciertas investigaciones adoptan una perspectiva comparativa Europa-América Latina.

Comunicación, *mass media* e internet

Estos temas van a ser abordados a través de varias entradas: su contacto con civilizaciones ancestrales guatemaltecas[36], la visión ideológica que vehiculizan sobre las realidades latinoamericanas y europeas[37], el impacto cultural de las emisiones para niños[38], la metacomunicación como dispositivo central de intervención[39], la representación que transmiten sobre ciertos personajes políticos como el Sub-Comandante Marcos de México[40].

Como forma alternativa de comunicación ha sido considerada la religión popular[41]; ha sido estudiado igualmente el impacto del empleo de ordenadores en las aulas[42]. Temas como la ideología y la historia crítica[43] han sido seguidos de estudios sobre el cine[44].

Los países sobre los que se han focalizado estas investigaciones son: Bolivia, Chile, Colombia, Guatemala, Perú, Uruguay.

---

[36] Cojti Cuxil, Demetrio. *Mass-media et contact de civilisations au Guatemala. Contribution à une analyse du contact entre des civilisations par le biais des mass-media et leurs langages.* Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 1980.

[37] Vera, Héctor. *Le rôle idéologique des mass-media en Amérique latine. Une semaine d'information internationale en Amérique latine et en Europe.* Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 1981.

[38] Sarques, Jane. *L'écran magique. Les émissions pour enfants et leur impact culturel (Brésil).* Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 1988.

[39] Salamanca, Laura. *Piloter le changement dans les organisations. La métacommunication comme dispositif central d'intervention.* Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 2003.

[40] Benavente, Claudia. *Le personnage médiatique. Analyse de la représentation du sous-comnandant Marcos dans la presse française et bolivienne.* Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 2001.

[41] Arnold, Pierre. *Religion populaire au Pérou. Une alternative de communication.* Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 1983.

[42] Salinas Espinosa y Alvaro Luis. *Conversation et nouvelles technologies: les pratiques communicationnelles des enseignants et l'usage des ordinateurs dans la salle de classe.* Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 2000.

[43] Perez, Iglesias & Zeledon, Cambronero. *Ideología e intercontextualidad, la historia crítica latinoamericana.* Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 1982.

[44] Soto, José Gustavo. *Essai sur le cinéma bolivien.* Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 1989.

Fecundidad, mortalidad, familia y migración interna

Un conjunto de investigaciones doctorales en demografía han abordado, en varios países latinoamericanos (México, Venezuela, Brasil), temas como la mortalidad[45], la fecundidad[46], la evolución de la familia y el matrimonio[47]; igualmente han sido tratadas problemáticas vinculadas a la migración y a la urbanización en metrópolis como São Paolo[48]. Una investigación doctoral en curso analiza las relaciones entre fecundidad y trabajo femenino en el sector terciario de dos ciudades mexicanas[49]. Otra analiza la relación entre desigualdad y educación en Perú a partir de una visión a largo plazo[50].

Economía y gestión empresarial

Una diversidad de temas económicos referidos a contextos latinoamericanos han sido tratados en múltiples tesis doctorales, cabe citar entre ellos: cambio tecnológico e industria[51], inversiones y mercados[52], política presupuestaria y fiscal[53],

---

[45] Al respecto revisar : Camposortega Cruz, Sergio. *L'analyse démographique de la mortalité au Mexique, 1940-1980*. Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 1988. López, Olga. *La mortalité régionale mexicaine. Approche méthodologique spatio-temporelle*. Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 1998. Vasconcelos, Ana María. *L'enregistrement des décès au Brésil. Une évaluation des statistiques de mortalité*. Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 2001.

[46] Yasaki, Lucía. *Fécondité et inégalités sociales, le cas de l'Etat de Sao Paulo des années 1980*. Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 2002. Freitez, Ana. *La transition de la fecondité au Venezuela*. Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 2001.

[47] Al respecto revisar: Echarri, Carlos Javier. *Famille, statut de la femme et santé des enfants au Mexique*. Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL. 1995 Quilodran, J. *Le mariage au Mexique, évolution nationale et typologie régionale*. Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 1997.

[48]Castiglioni, Aurelia Herminia. *Migration, urbanization et développement: le cas de l'Esperito Santo Brésil*, Lovaina la Nueva, CIACO, 1989.

[49] "Comparaison des relations entre travail féminin et fécondité dans le secteur tertiaire. Etude des villes d'Aguascalientes et Leon (Méxique)", investigación doctoral en demografía de Ingrid Schockaert.

[50] "L'éducation et les inégalités urbaines-rurales au Pérou (1900-1999)" doctorado en demografía.

[51] Vega Centeno, Máximo. *Naturaleza y características del cambio técnico en un país sub-desarrollado, el caso de la industria manufacturera en el Perú*. Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 1982.

[52] Licandro, Omar. *Investment and The Stock Market in Quantity Rationing Models*. Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 1990.

esquemas de reducción de la deuda externa[54], trabajo y formación de precios[55], mercados cambiarios[56], estrategias concurrenciales en el sector financiero[57], políticas de redistribución y factores internacionales de movilidad[58], tasas de cambio y políticas macro-económicas[59] así como cuestiones de marketing[60]. Los países estudiados son: Brasil, Colombia, Costa Rica, Chile, El Salvador, Perú, Uruguay.

Prácticas de economía popular y (otro) desarrollo

El tema de las prácticas de economía popular a nivel local y regional está presente con diferentes acentos: en los años ochenta se enfatiza en contextos en que el autoritarismo militar está presente[61]; en otros casos el análisis privilegia la capacidad de respuesta de los sectores populares para hacer frente a las crisis económicas endémicas, en el marco general del ajuste estructural de los años ochenta-noventa insistiendo en las articulaciones de estas prácticas económicas populares (llamadas informales, microempresariales, solidarias, etc.) con la economía formal y local[62].

---

[53] Gonzáles Jorge. *La politique fiscale et budgétaire en Colombie (1964-1988)*. Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 1991.

[54] Aravena Navarrete, José. *Debt Reduction Schémes. Theoretical Issues and Empirical Results for Chile*. Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 1991.

[55] Rodríguez, Adolfo. *Le travail et la formation des prix*. Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 1994.

[56] López Calix, José Roberto. *Economic policy in dual echange markets. The case of El Salvador*. Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 1996.

[57] Rivera, Roy. *La politique locale en Amérique latine, Traits et tendances*, Lovaina la Nueva, Série Etudes et Documents, Institut d'études du développement, UCL, 1995, pág. 107.

[58] Leite-Monteiro, Manuel. *Redistributive Policy and International Factor Mobility*. Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 1998.

[59] Della Mea, Umberto. *Essays in the Theory of Exchange Rate Regimes and Macroeconomic Uncertainty*. Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 1998.

[60] Chumpitaz, Rubén. *La relation entre la satisfaction et la fidélité à la marque en "business to business" application à deux produits et deux services*. Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 1998.

[61] Urmeneta de la Barrera, Roberto. *Secteur informel et stratégie de subsistance: une approche théorique élaborée à partir du cas chilien*, Lovaina la Nueva, Série Etudes et Documents, Institut d'études du développement, UCL, 1986, pág. 38.

[62] Al respecto revisar: Larraechea, Ignacio. *La performance économique des micro-entreprises populaires au Chili*. Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 1994. Nyssens, Marthe. *Quatre essais sur l'économie populaire urbaine: le cas de Santiago du Chili*.

Las investigaciones de corte sociológico ponen el énfasis en la pluralidad de las lógicas de acción en las que se insertan las iniciativas económicas desarrolladas por movimientos u organizaciones sociales, donde se entremezclan economía, cultura y relaciones sociales[63]; el estudio de la participación de movimientos sociales bolivianos en diversas prácticas de comercio justo con organizaciones de cooperación internacional confirma esta articulación múltiple[64].

En años recientes el tema del micro-financiamiento ha inspirado diversos estudios, tanto a nivel de su *performance* económica como de su impacto sobre el desarrollo[65]. Una investigación en curso sistematiza diferentes experiencias de microfinanza en México[66].

La introducción de una dimensión histórica, inspirada en los estudios de F. Braudel y de J.-P. Peemans, postulará como hipótesis "la emergencia de otro desarrollo" construido a lo largo de la historia por el actor popular, proceso que asumirá diferentes formas en cada país[67].

Los diferentes países concernidos por estos estudios son Bolivia, Chile, México, Perú, principalmente.

Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, CIACO, UCL, 1994.

[63] Al respecto revisar: Yépez del Castillo, Isabel. "De l'informel hétérogène au sujet polymorphe. L'avenir de l'emploi ", Poitiers, Orcades, Les Magasins du monde-Oxfam, 1997. Yépez del Castillo, Isabel & Charlier, Sophie. "Mouvement social et initiative économique populaire", en Defourny J. & al. *L'économie sociale au Nord et au Sud*. París-Bruselas, De Boeck Université, 1999, págs. 145-158.

[64] Charlier, Sophie & Yépez, Isabel & Andia, Elisabeth. *Payer un juste prix aux cultivatrices de quinoa. Un éclairage "genre et développement" sur les défis du commerce équitable dans les Andes boliviennes*, Bruselas, Luc Pire, GRIAL, Presses Universitaires de Louvain, 2000.

[65] Al respecto revisar: De Briey, Valérie. *Elaboration d'un cadre d'évaluation de la performance d'institutions de micro-financement : études de cas à Santiago (Chili)*. Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 2003. De Crombrugghe, Aurore. *La crise du microcrédit rural dans la région de Cusco (Pérou). Analyse institutionnelle, de satisfaction et socio-politique*. Tesina DEA, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 2001.

[66] "Systématisation d'expériences de micro-finance au Mexique: objectifs et pratiques des acteurs de l'économie monétaire", investigación doctoral en desarrollo de Leila Oulhaj.

[67] Al respecto revisar: García, María Victoria. *Los tejedores de otro desarrollo: las experiencias de organización comunal en Totonicapán, Guatemala*, Lovaina la Nueva, Instituto de Estudios del Desarrollo, y SERJUS Guatemala, 1999. Méndez, Donald. *Procesos de desarrollo en Nicaragua: modelos, conflictos y actores.* Tesina DEA, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 1999. Cárdenas, Paulina. *Chiloé, Chile: territorio de un otro desarrollo.* Tesina DEA, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 2001. Landon, Paulette. *La economía popular urbana de Santiago de Chile: Aproximación histórica y problemática actual*. Tesina DEA, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 2001. Sepúlveda, Pablo. *Santiago de Chile: construcción histórica y social de un territorio urbano.* Tesina DEA, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 2001.

Mujer y género

Investigaciones realizadas en Bolivia[68] y Perú[69] muestran la originalidad de la inserción de las mujeres en la economía: no estamos solamente frente a una lógica exclusiva de incremento del ingreso monetario, sino igualmente frente al desarrollo de relaciones sociales (incluyendo un espacio propio de palabra y de identidad femenina) necesarias para la satisfacción de necesidades cotidianas y para la construcción del tejido social familiar, comunal o local. El análisis muestra las diferentes formas en que las mujeres combinan roles productivos y reproductivos, asumiendo simultáneamente la gestión de múltiples actividades repartidas a lo largo de largas jornadas de trabajo. Un estudio, de corte histórico, del proceso de desarrollo en América Central[70] saca a luz que la subordinación social de las mujeres está vinculada no solamente a la división sexual del trabajo existente sino también a la desvalorización de la esfera reproductiva operada en dicha región.

El análisis de la incorporación masiva de las mujeres latinoamericanas al mercado de trabajo en los últimos veinte años permite constatar el mantenimiento y frecuentemente el refuerzo de las desigualdades de género, como lo muestran investigaciones recientes. El análisis del empleo femenino ha contribuido igualmente a clarificar algunas articulaciones entre el trabajo productivo y reproductivo, entre formalidad e informalidad, y a explicitar los aspectos simbólicos y culturales que intervienen en la segmentación del mercado del trabajo que viven las mujeres[71].

Otros análisis constatan igualmente que pese a la activa participación socio-económica de las mujeres, su acceso real a la esfera pública continúa limitado, debido a diversos obstáculos familiares, institucionales, políticos, culturales que lo

---

[68] Royen, Veronique. *Un acteur de développement dans un contexte de crise et d'ajustement structurel à Lima, Pérou: les femmes de l'Espoir*. Tesina, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 1999.

[69] Al respecto revisar: Charlier, Sophie & Yépez, Isabel & Andia, Elisabeth. *Payer un juste prix aux cultivatrices de quinoa. Un éclairage "genre et développement" sur les défis du commerce équitable dans les Andes boliviennes*, Bruxelles, Luc Pire, GRIAL, Presses Universitaires de Louvain, 2000. Ruiz-Bravo, Patricia. *Género y desarrollo. Diversidad y cambio en las identidades de género en el medio rural peruano*. Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, Presses Universitaires de Louvain, UCL, 2003.

[70] Bahr, Karen. *Las mujeres y el proceso de desarrollo en Centroamérica*. Tesina DEA, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 2001.

[71] Yépez del Castillo, Isabel. "L'emploi des femmes en Amérique latine, un bilan contrasté", en Bisilliat, J. *Regards de femmes sur la globalisation. Approches critiques*, París, Karthala, págs. 173-210. Traducido al español con el título *El empleo femenino en América Latina. Avances y contradicciones en un contexto de globalización* y publicado por Maestría en relaciones laborales, Escuela de Graduados, Pontificia Universidad Católica del Perú, 2003.

frenan o lo impiden[72], otros insisten en el análisis del patriarcado como factor explicativo de esta situación[73].

Pueblos indígenas e identidades culturales

La problemática de los pueblos indígenas ha sido analizada desde diversos puntos de vista y a partir de múltiples disciplinas. Varias investigaciones se centran en el estudio de las estructuras identitarias de los pueblos, la reproducción y reestructuración de la identidad colectiva y de las redes y grupos de solidaridad social. Dentro de esta perspectiva se sitúa una tesis sobre las relaciones entre desarrollo, cultura e identidad de los "Mapuches" urbanos en Chile, caracterizadas por su conflictualidad, desigualdad y asimetría[74]. Otras investigaciones sitúan la cuestion indígena en las sociedades andinas en el marco general del debate sobre la cuestión nacional y el Estado[75].

El estudio de los vínculos entre cultura y desarrollo ha dado lugar, por un lado, al análisis histórico de la contribución de la cosmovisión indígena al desarrollo local[76] y, por otro lado, a nivel político y jurídico, al estudio de las reivindicaciones por reconocimiento de los nuevos movimientos indígenas latinoamericanos[77].

Los estudios mencionados muestran que existe una tendencia hacia la (re)valorización de los múltiples elementos que dichas culturas aportan a la realidad latinoamericana; planteando igualmente con fuerza el desafío de la construcción de sociedades multiétnicas y la construcción de democracias para todos[78].

---

[72] Mateo, Mercedes. *Participation politique de la femme en Bolivie: processus de démocratisation: de 1982 à nos jours.* Tesina, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 1997.

[73] Patton, Ivanna. *Participación política de las mujeres en los espacios de poder local. Estudio de caso del Consejo Municipal de Cercado (Cochabamba-Bolivia).* Tesina DEA, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 2004.

[74] Peyser, Alexia. *Desarrollo y reelaboración identitaria, el caso de los mapuche urbanos en Chile hoy*, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, Presses Universitaires de Louvain, UCL, 2003.

[75] Yépez del Castillo, Isabel. "L'emploi des femmes en Amérique latine, un bilan contrasté", *op.cit.*, págs. 173-210.

[76] García, Gina. *Décentralisation et développement en Équateur: éléments alternatifs à partir de la cosmovision indigène,* Tesina DEA, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 2000.

[77]Meunier, Pamela. *Reconocimiento, Autodeterminación y Territorio. Estado de situación y balance de la problemática en el Movimiento Mapuche contemporáneo - Chile.* Tesina DEA, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 2001.

[78]Al respecto revisar: Smets, Sophie. *La situation et l'implication socio-politique des femmes indigènes au Guatemala durant les vingt dernières années.* Tesina, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas,

El análisis de la identidad "criolla" en República Dominicana nos invita a ir mas allá de las palabras y representaciones[79].

Las principales disciplinas implicadas son Antropología, Ciencia política, Demografía, Derecho, Historia, Sociología. Y los países más estudiados son Brasil, Colombia, Chile, Ecuador, Guatemala, México, Perú, Republica Dominicana.

Procesos de globalización y (re)creación identitaria

Temas nuevos interrelacionados van a complicar la problemática de las identidades culturales. Éstos están en relación con procesos mayores en los que se encuentran insertos los países latinoamericanos. Una serie de investigaciones tratarán de esbozar algunas respuestas a los múltiples interrogantes que surgen en el marco general de la globalización[80]: ¿Cómo inciden los procesos de globalización en los individuos y las colectividades, al modificarse en la vida cotidiana las nociones de tiempo y de espacio? ¿Cómo separar, en términos culturales, lo que es propio de lo extraño? ¿En qué medida la territorialidad sobre la que se construyen las identidades se encuentra modificada?[81] ¿Cómo se afirman, transforman, desdibujan o desaparecen las herencias culturales en los nuevos contextos? ¿Asistimos a un proceso de homogeneización o de afirmación de la diversidad socio-cultural?[82]. El análisis de ciertas experiencias nacionales, como la mexicana, mostrará la complejidad de los procesos de globalización subordinada que viven los

Políticas y Sociales, UCL, 1998. Dubois, Veronique. *Le pouvoir et le mouvement zapatiste au Chiapas, Mexique*. Tesina, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 1999.

[79] "Derrière les mots: la construction de l'identité créole en République dominicaine", investigación doctoral en sociología de José Santos Ramírez.

[80] El tema de la globalización fue trabajado por diferentes académicos e investigadores durante dos años, en el marco de la celebración del cincuenta aniversario de la Facultad ESPO. Fruto de esta reflexión fue la realización del coloquio *Les défis de la Globalisation. Babel ou Pentecôte?,* realizado en Lovaina la Nueva los 5 y 6 de marzo 2001 y la publicación de un libro del mismo nombre editado por "Presses Universitaires de Louvain".

[81] Estos interrogantes fueron analizados por un conjunto de investigadores belgas y latino-americanos reunidos en el coloquio "Espaces de pouvoir: culture et développement local" organizado por el GRIAL en Lovaina la Nueva. Las comunicaciones a dicho coloquio fueron publicadas en un libro del mismo nombre coordinado por Fréderic Debuyst e Isabel Yépez, en 1998.

[82] Al respecto revisar: Múnera, Leopoldo. *Relations de pouvoir et mouvement populaire en Colombie (1968-1988)*, Lovaina la Nueva, París, Academia-Bruylant - L'Harmattan, 1997. Debuyst, Frédéric & Yépez del Castillo, Isabel (eds.). *Espaces de pouvoirs: culture et développement local*, Lovaina la Nueva-París, Academia-Bruylant - L'Harmattan, 1998. Debuyst, Frédéric & Yépez del Castillo, Isabel. "Les projets de développement intégré: limites et potentialités", *Carnet du LABEL* N°1, Lovaina la Nueva, 1995, págs. 25-37.

países latinoamericanos, procesos que incluyen dimensiones no sólo políticas y económicas sino también importantes mutaciones culturales[83].

Mutación cultural y jóvenes

En el marco de la crisis del modelo cultural de la sociedad industrial y del surgimiento de la noción de "competición", los sociólogos belgas Guy Bajoit y Abraham Franssen (1995) identifican la emergencia de nuevos valores, de nuevas actitudes del individuo en relación a sí mismo y a la sociedad. La hipótesis propuesta por dichos autores es que las nuevas referencias normativas podrían llegar a constituir un modelo cultural que tendría como motor un poderoso movimiento de intensificación de la competición, diferente de aquél propuesto por las sociedades industriales. Esta perspectiva de análisis ha inspirado un conjunto de investigaciones referidas a diferentes contextos latinoamericanos: Chile[84], Brasil[85], Nicaragua[86]. En varias de estas investigaciones los cambios culturales operados en los jóvenes constituyen un foco privilegiado del análisis.

Educación: en la intersección de diversas disciplinas

El tratamiento del tema educativo ha sido múltiple[87]. A partir de una entrada a través de los medios de comunicación y de los postulados de Pablo Freire, Patricia

---

[83] Al respecto revisar: Yépez del Castillo, Isabel."Au Mexique, des mutations culturelles et sociales sur fond de globalisation subordonnée", en Philippe, Woot et Delcourt, Jacques (eds.) *Les défis de la globalisation. Babel ou Pentecôte*, Lovaina la Nueva, Faculté des Sciences économiques, sociales et politiques, UCL, Presses universitaires de Louvain, 2001.

[84] Sandoval, Mario. *Vivre l'exclusion. Relation entre les logiques d'action, modes de gestion de soi et processus de mutation culturelle, dans un contexte d'exclusion sociale. Étude comparative de deux générations de "pobladores" chiliens*. Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 1997. Salinas, Alvaro y Franssen, Abraham. *El zoológico y la selva. La experiencia cultural de los jóvenes de fin de siglo*, Santiago, CIDE, 1997.

[85] Dejumne, Laurance. *Les jeunes brésiliens face à la mutation culturelle*. Tesina, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 1994.

[86] Sotelo, Melvin. *Mutación cultural de los jóvenes de Managua*. Tesina, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 1994.

[87] El Grupo Interfacultario de Investigaciones sobre los Sistemas de Educación y Formación (GIRSEF) en el que participan varios profesores de la Facultad ESPO de la UCL, estudia, desde una perspectiva pluridisciplinar, las transformaciones en materia educativa así como sus implicaciones sociales y culturales. Para mayor información ver el sitio: www.girsef.ucl.ac.be

Cortes de Cervantes[88], se propone elaborar una proposición de educación a la ciudadanía en Bolivia, orientada a mejorar el proyecto educativo global de los niños y jóvenes de dicho país. Las relaciones entre educación popular y desarrollo durable se abordan a partir de un estudio de caso en Haití[89]. Problemáticas clásicas como desigualdad social y educación serán analizadas desde una perspectiva demográfica en zonas urbanas y rurales del Perú[90].

Cooperación al desarrollo, tensiones y aprendizajes mutuos

Desde hace algunos años, el rol de las ONG y la cooperación al desarrollo constituye un tema de interés tanto en lo que se refiere al análisis del impacto de los proyectos de desarrollo implementados en diferentes países latino-americanos[91], como a la conflictualidad existente entre los actores locales y los agentes implicados en las iniciativas de cooperación[92]. Algunos estudios han puesto el acento en las interacciones entre discurso y prácticas de las ONG y las políticas sociales desarrolladas por el Estado[93].

Desarrollo local y regional

A partir de contextos diferentes: Guatemala, Haití y Honduras, tres investigaciones doctorales en curso se proponen analizar el proceso de construcción de actores a nivel local-regional a partir de una perspectiva de larga duración. María Victoria García compara localidades y poblaciones rurales y urbanas, indígenas y

[88] "Concepts, objectifs et méthodes de l'éducation aux médias à partir des postulats de Paulo Freire: Une proposition d'éducation à la citoyenneté en Bolivie", tesis doctoral en ciencias de la comunicación.

[89] "Education, stratégies de développement et mondialisation: les pratiques d'éducation populaire en Haiti face à la problématique du développement durable", investigación doctoral en desarrollo de Fritz Dorvilier.

[90] "L'éducation et les inégalités urbaines-rurales au Pérou (1900-1999)", investigación doctoral en demografía de Rosario Collaton Chicana.

[91] Debuyst, Frédéric; Yépez del Castillo, Isabel. "Les projets de développement intégré: limites et potentialités", *Carnet du LABEL* N°1, Lovaina la Nueva, 1995, págs. 25-37.

[92] Al respecto revisar: Deheza, Gustavo. *Proyecto de desarrollo local: el caso de Laka Laka en Bolivia*, Lovaina la Nueva, Série Études et Documents, Institut d'études du développement, UCL, 1995, pág. 106. Yépez del Castillo, Isabel & Charlier, Sophie. "Mouvement social et initiative économique populaire", en Defourny J. *L'économie sociale au Nord et au Sud*. París-Bruselas, De Boeck Université, 1999, págs. 145-158.

[93] Corvalán, Javier. *Cambios y permanencias en la intervención social en Chile. El discurso de las ONG y el Estado en las décadas del 80 y del 90*. Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 1996.

ladinas, en el contexto de la dinámica regional de la sierra occidental de Guatemala[94]. El objetivo buscado es profundizar en la comprensión de los procesos de transformación experimentados por la sociedad guatemalteca durante las últimas décadas y, específicamente, el impacto de los procesos de modernización en las poblaciones urbanas y rurales. El análisis de las estrategias de supervivencia de mujeres pobres en medio rural en Honduras, está en el centro de la preocupación de la investigación doctoral de Karen Bahr[95]. Un punto importante de esta investigación es la confrontación entre la demanda de desarrollo expresada por las mujeres de medio popular y la oferta institucional en términos de programas y políticas de desarrollo ofrecidas por el Estado, ONG y organizaciones internacionales. El tema de las resistencias populares en Haiti, es abordado por Yves Sainsiné a partir del estudio de las estrategias de resistencia campesina desde 1804 hasta nuestros días[96]. Este estudio analiza el encuentro, en un mismo espacio, entre la racionalidad campesina y la racionalidad del Estado y de las organizaciones internacionales.

Raúl Gonzales Meyer, investiga sobre la construcción del espacio y de los actores locales en cuatro ciudades medias de Chile, inscribiendo dicha dinámica en el marco de las dinámicas regionales que las rodean[97]. El estudio busca aportar elementos de respuesta a la problemática de la producción del espacio local-regional en un contexto de globalización. Jan Cademartori se interroga sobre el impacto de la inversión extranjera en el desarrollo regional para el caso de una economía minera chilena[98].

Rodrigo Whitelaw se interesa por la cooperación inter-empresarial a partir del estudio de experiencias españolas y chilenas[99].

---

[94] "Pouvoir, modernisation économique et ethnicité au Guatemala (études de cas dans le haut plateau occidental)", investigación doctoral en Ciencias Sociales.

[95] "Stratégies des femmes pauvres et processus de développement. Les femmes rurales comme acteurs collectifs et sujets historiques au Honduras", investigación doctoral en desarrollo.

[96] "Les résistances populaires en Haiti, une relecture des relations entre les paysans, l'Etat et l'international" investigación doctoral en desarrollo.

[97] "Production des sociétés locales et régionales, acteurs et conflits", investigación doctoral en desarrollo.

[98] "La problématique du développement régional soutenable dans la région d'Antofagasta", investigación doctoral en desarrollo.

[99] "Los distritos industriales: ¿una forma de organización industrial eficaz? El caso de España. Experiencias de cooperación interempresarial en los distritos españoles rescatables para las PYMES chilenas", doctorado en desarrollo.

Descentralización, ciudadanía y participación

Roy Rivera Araya (1994) propone un esquema interpretativo de los procesos de descentralización y el desarrollo local a nivel latinoamericano operados entre los años ochenta e inicios de los noventa. El tema de la descentralización en Bolivia es abordado por Jean-Paul Guevara[100] a partir del análisis de la participación popular buscando esclarecer interrogantes como ¿cúando la participación –producto de un proceso de descentralización– produce ciudadanía? ¿cúal es la diferencia entre participación ciudadana y otra que no lo es?

La puesta en marcha de la ley de participación popular en Bolivia, a partir de 1994, ha facilitado la incorporación activa de hombres y mujeres aymaras a la gestión de alcaldías rurales. La investigación doctoral de Roxana Liendo[101] trata sobre el ejercicio del poder local por las organizaciones campesinas aymaras: la forma en que ejercen el poder, la manera en que efectúan la planificación microrregional, cómo responden a las demandas locales.

Comercio justo y desarrollo durable

En los últimos diez años asistimos a un cambio en la escala del comercio justo que pasa de un consumo militante a intentar un consumo masivo. A los actores clásicos del comercio justo se agregan supermercados, grandes cadenas de comercialización, multinacionales, gobiernos, diversificándose los grupos de productores, de importadores, de organismos encargados de la certificación, etc. Estos cambios plantean una serie de cuestionamientos: ¿cúales son las recomposiciones sociales que dichas transformaciones producen? Los cambios en curso, ¿modifican los principios alrededor de los cuales se han organizado las prácticas de lo que se ha llamado hasta ahora comercio justo? ¿Qué tensiones se producen –en el nuevo contexto– entre productores, consumidores y distribuidores? ¿Cómo inciden estas transformaciones en la situación de las mujeres a nivel económico y socio-político? Estas preguntas están en el centro de una investigación interuniversitaria actualmente en curso[102].

---

[100] "Décentralisation et construction citoyenne", investigación doctoral en desarrollo.

[101] "Participation populaire et organisations paysannes aymaras", investigación doctoral en desarrollo.

[102] "El comercio justo frente a los nuevos desafíos comerciales: evolución de la dinámica de actores", investigación financiada por la Oficina Federal de Investigación Científica de Bélgica y coordinada por la Universidad Católica de Lovaina y la Universidad de Lieja. Profesores responsables Marc Mormont e Isabel Yépez. Investigadoras: Sophie Charlier y Amandine Bach.

Ana Mercedes Sarria Icaza[103] a partir del análisis de diversas prácticas de economía solidaria en Brasil analiza tanto la constitución de movimientos sociales, como el proceso de construcción identitaria de los actores involucrados en ellas.

Las relaciones entre participación en una red de economía "solidaria" y el "empoderamiento" femenino forman parte del núcleo central de la tesis doctoral de Sophie Charlier[104]. Se trata de identificar qué incidencia tiene la participación en redes de comercio justo (artesanía, cacao y quinua) de mujeres productoras bolivianas, en el aumento de su empoderamiento a nivel individual, familiar, comunitario y local.

Nueva mirada sobre las migraciones internacionales

Hasta hace poco tiempo, los estudios acerca del impacto de la emigración internacional latinoamericana (y en general del hemisferio sur hacia el hemisferio norte) sobre los países de origen era visto en términos principalmente negativos. Desde el punto de vista económico, los estudios ponían énfasis en la "fuga de cerebros" hacia regiones desarrolladas de Estados Unidos, Japón o Europa, es decir, en la pérdida de la inversión en educación hecha por los países de origen y en la transferencia de sumas de dinero hacia los países industrializados (costos de llegada e instalación de los migrantes sufragados por las economías familiares)[105]. Hoy, por el contrario, diversas organizaciones internacionales de ayuda, gobiernos y otras instituciones financieras consideran que el flujo de dinero aportado por los migrantes internacionales constituiría una herramienta de lucha contra la pobreza.

En efecto, a fines de los años noventa, la mirada sobre el fenómeno migratorio y en particular sobre el impacto del envío de remesas en las economías y sociedades latinoamericanas cambia radicalmente. Si bien el crecimiento de los montos enviados por los migrantes ocurre no sólo en América Latina sino en todas las regiones del mundo en desarrollo, en esta región alcanza los montos relativos más altos, representando en la actualidad una cantidad mayor que el total de la inversión directa extranjera o que el de la ayuda al desarrollo recibida por la región. Los efectos positivos de dichos envíos son destacados por las organizaciones internacionales. Dentro de esta misma óptica, diversos gobiernos latinoamericanos estimulan mediante subsidios inversiones de los emigrantes orientadas a la

---

[103] "Organisations d'économie solidaire, réseaux de mouvements sociaux et modèle de développement. Analyse des pratiques des acteurs d'économie solidaire", investigación doctoral en desarrollo.

[104] "L'économie solidaire au féminin, quel apport spécifique pour le développement local et l'empowerment des femmes", investigación doctoral en desarrollo.

[105] Estos temas fueron analizados durante el seminario de investigación: "Trasnacionalismo, migraciones internacionales y envíos monetarios", co-organizado entre el Centro de Estudios y Documentación Latinoamericana de Amsterdam y el GRIAL realizado en Lovaina la Nueva el 8 de marzo 2004.

construcción de escuelas, caminos, cooperativas, etc. en el interior del país. Varios estudios van a problematizar dicho optimismo teniendo en cuenta: la relativa vulnerabilidad de dichos envíos monetarios que están muy ligados a la situación económica del país de acogida, los limitados efectos multiplicadores a nivel del desarrollo local, dado que estas sumas serían principalmente utilizadas para estimular el consumo suntuario de productos importados, y su incidencia en nuevas formas de estratificación y diferenciación social en las comunidades de origen. Los análisis muestran situaciones diversas incluso en el interior de un mismo país. Dentro de esta preocupación se ubica la tesis doctoral de Jeannette Sánchez[106] sobre el impacto de la emigración contemporánea a nivel de lo macroeconómico, de los mercados y las economías locales en Ecuador.

Los impactos de las migraciones internacionales no son sólo económicos. Una serie de investigaciones matizan diagnósticos que vinculaban la emigración a un país extranjero con un proceso de ruptura de los migrantes con sus propias raíces culturales, con una especie de aculturación, de occidentalización cultural. El análisis de comunidades transnacionales o bi-territoriales, en las que los individuos, familias, grupos articulan dos sistemas sociales, políticos y económicos que van más allá de un espacio particular, presentan de manera más compleja las interacciones que ellos establecen con los territorios. Los resultados de las investigaciones dejan entrever diferentes hipótesis. La migración no sólo contribuye a reafirmar identidades culturales "fuertes" sino que facilita la inserción de los migrantes en el nuevo contexto. Igualmente las comunidades migrantes dejan huellas en la o las culturas de los países de acogida. Es el caso por ejemplo de la "hispanización" de ciertas regiones de Estados Unidos. Esta óptica de interacciones mutuas está en la base del trabajo doctoral de Juan Martínez Louvier[107], que estudia la migración mixteca mexicana a Estados Unidos considerando tres comunidades que comparten tanto territorio mexicano como americano. Las comunidades mixtecas analizadas en Estados Unidos se encuentran en la región sur de California y en la ciudad de Nueva York, ciudades que tienen una historia migratoria diferente. Las comunidades mixtecas proceden de tres puntos geógraficos diferentes: Atlixco (próximo a la capital del Estado de Puebla), la ciudad de Acatlán (en la frontera con el Estado de Oaxaca) y Chapulco (parte suburbana de Puebla). La hipótesis de base de esta investigación es que en el caso mexicano se trata de un proceso de integración, más que un proceso de asimilación cultural. No parece ser éste el caso de los inmigrantes a Amberes procedentes de Otavalo en el Ecuador[108].

---

[106] "Impact de l'émigration contemporaine sur l'économie equatorienne", investigación doctoral en desarrollo.

[107] "Migration et développement. Etude de la migration mexicaine mistèque aux Etats-Unis, entre assimilation et intégration: le cas des communautés biterritorialisées et leur impact sur le développement de deux territoires", investigación doctoral en desarrollo.

[108] Espín, Karina. *Migración transnacional y desarrollo socio-económico. El caso de Otavalo.* Tesina DEA, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 2004.

Durante los años noventa, se produce una feminización creciente de la migración[109], particularmente en dirección a ciertos países europeos; una perspectiva de género posibilita descubrir la complejidad de las transformaciones implicadas a nivel individual, familiar y comunitario[110].

Políticas sociales y lucha contra la pobreza

A través del análisis de cuarenta historias de vida familiares, Francisca Márquez[111] se aproxima al estudio de las políticas de lucha contra la pobreza desarrolladas por el gobierno chileno en los últimos años, el análisis se centra en un grupo de familias desplazadas de los llamados "campamentos" a villas situadas en Santiago y en Curicó. Otro estudio realizado algunos años antes también en Chile dará cuenta de diferentes transacciones operadas en el interior de las instituciones de ayuda social en el sector popular[112].

Martha Rodríguez[113], a partir del estudio del mundo rural peruano, nos propone un marco analítico de comprensión de situaciones de pobreza, gestión del medio ambiente y violencia política. A partir de un enfoque de los derechos, entendido como el reconocimiento social, de las personas en general y de las mujeres en particular, a tener activos sociales y ambientales de calidad y cantidad suficiente, necesarios para romper el círculo vicioso de la pobreza y la extrema

---

[109] Diversas investigaciones muestran que proporcionalmente los montos enviados al país de origen por las mujeres son más importantes que los enviados por los hombres, a pesar de que estos últimos tienen mayores ingresos, ello debido al mayor conocimiento y responsabilidad frente a las necesidades familiares a cubrir en el país de origen que tienen las mujeres. Si bien esta contribución de las mujeres migrantes a la economía familiar va a aumentar su autoestima y en algunos casos contribuir a una mayor autonomía, diversas investigaciones muestran que ello no incide generalmente en una modificación de las relaciones de género en el interior de la familia, y en un mayor acceso de la mujeres a la esfera pública. Las labores reproductivas son asumidas en el país de origen por otras mujeres (abuelas, hijas, vecinas, etc.). Se observa igualmente que algunos hombres abandonan sus responsabilidades de proveer ingresos a la familia, esperando que llegue la mensualidad del extranjero. La ausencia de los padres tiene frecuentemente una incidencia negativa en el bienestar de los hijos (abandono escolar, embarazos precoces, alcoholismo, consumo de drogas, enfermedades nerviosas, etc.).

[110] Yépez del Castillo, Isabel & Bach, Amandine. "L'envoi de fonds et la féminisation des migrations internationales, quels changements des relations de genre?" en Verschuur, Christine & Fenneke, Reysoo, *Cahiers Genre et Développement* n°5, IUED, EFI (en edición), 2005.

[111] "Imaginaire social et construction identitaire dans la biographie des pauvres de la ville", investigación doctoral en sociología.

[112] Martinic, Sergio. *Conversations et transactions dans les institutions d'aide sociale aux secteurs populaires.* Tesis de doctorado, Lovaina la Nueva, Facultad de Ciencias Económicas, Políticas y Sociales, UCL, 1997.

[113] "Pauvreté, exclusion sociale et gestion des espaces socio-environnementaux dans le monde rural péruvien", investigación doctoral en desarrollo.

pobreza. A partir del análisis de la construcción del concepto de pobreza Javier Rodríguez[114] se propone investigar sobre las políticas sociales en la formación del Estado social chileno.

Sería factible y deseable un mayor despliegue y profundización del amplio abanico de temas que ha sido esbozado. Esperando poder hacerlo en otra oportunidad, quisiéramos concluir subrayando la dimensión de aprendizajes mutuos que es característica del "hispanismo" que se desarrolla en la UCL y, finalmente, indicando una de las vertientes principales de sus proyecciones futuras.

En efecto, las múltiples investigaciones señaladas han podido realizarse gracias a la presencia de ya varias generaciones de estudiantes latinoamericanos en Lovaina la Nueva pero también gracias al interés y a la generosa dedicación de profesores e investigadores belgas, además de la indispensable colaboración de organismos de cooperación interuniversitaria e internacional. Es así como se han ido tejiendo lazos de complicidad intelectual a lo largo de ya varias décadas.

Sería erróneo pensar que se trata de una relación vertical en la que desde arriba –el norte– se enseña y abajo –en el sur– se aprende y repite. Las interacciones se entretejen en los dos sentidos. Cierto es que si algunos de los académicos de la UCL han contribuido fundamentalmente con sus cursos y asesorías de tesis y tesinas, otros profesores e investigadores han realizado estadías, muchas veces prolongadas y reiterativas, de trabajo de terreno y de enseñanza-aprendizaje en una buena parte de países de América Latina, contribuyendo a veces a la creación misma de Centros y de Facultades de Ciencias Sociales. Así podemos constatar que investigaciones desarrolladas en América latina y por latinoamericanos en la UCL han contribuído a enriquecer la enseñanza e investigación en nuestra casa de estudios[115].

Además de continuar la rica y variada dinámica de investigación sobre temas latinoamericanos que hemos presentado anteriormente, en el futuro el equipo de docentes e investigadores asociados al GRIAL se propone seguir estimulando en la UCL, a través de diferentes tipos de manifestaciones científicas (coloquios, seminarios, conferencias, etc.) el diálogo con nuestros pares latinoamericanos, el interés de nuestros estudiantes no sólo belgas y europeos, sino de otros continentes[116]. Como en el pasado, estas actividades las haremos en sinergia con

[114] "Une analyse socio-culturelle du développement des politiques sociales dans la formation de l'Etat social chilien à travers la construction du concept de pauvreté", investigación doctoral en sociología de Javier Rodríguez.

[115] Un balance de los mutuos aprendizajes UCL-AL lo encontramos en la publicación: *L'Université Catholique de Louvain et l'Amérique latine: regard métis*, editada en 1993 por AGL-APPROCHES; y en el dossier "Lovaina", publicado por la *Revue Louvain*, n° 69, en agosto 1996.

[116] Desde 1994 el GRIAL organiza cada cuatrimestre académico un conjunto de seminarios, conferencias y coloquios invitando a investigadores y académicos latinoamericanos en diálogo con sus pares belgas. Los temas abordados cubren de manera amplia una variedad de disciplinas de ciencias

otros centros e institutos de investigación europeos, en particular el Centro de Estudios y Documentación Latinoamericana (CEDLA) de Amsterdam, y con colegas del Instituto Universitario del Desarrollo (IUED) de Ginebra con quienes compartimos la responsabilidad de animar el grupo de trabajo Europa-América Latina de la Asociación Europea de Institutos de Investigación y Enseñanza en materia de desarrollo (EADI).

La colaboración a nivel europeo alrededor del Consejo Europeo de Investigaciones Sociales de América (CEISAL), se verá potenciada por la creación del Observatorio Europa-América Latina (OBREAL) en el presente año 2005.

Financiado principalmente por la Unión Europea, este Observatorio constituye una red de redes de universidades e instituciones de investigación provenientes de trece países: Alemania (Lateinamerika-Institut, Universidad Libre de Berlín), Argentina (Universidad de San Andrés, Buenos Aires), Bélgica (Universidad Católica de Lovaina), Brasil (Instituto de Estudios Económicos Internacionales, São Paulo; Instituto de Estudios del Trabajo y Sociedad, Río de Janeiro; Fundación Centro de Estudios del Comercio Exterior, Río de Janeiro), Colombia, (Universidad de los Andes, Bogotá), España (Universidad de Barcelona), Francia (Catédra Mercosur, Ciencias Políticas), Italia (ISLA, Universidad Boconi; Universidad del Estudio de Boloña-Centro de Buenos Aires), México (Centro de Investigación y Docencia Económicas, México D.F.), Perú (Instituto de Estudios Peruanos, Lima), Polonia (Fundación Instituto de Asuntos Públicos, Varsovia), Portugal (Instituto de Estudios Estratégicos e Internacionales, Lisboa), Reino Unido (Royal Institute of International Affairs, Chatham House). Y, con envergadura regional, también forma parte del consorcio la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO Secretaria General, con sede en Argentina, Brasil, Chile, Costa Rica, Cuba, Ecuador, Guatemala y México, Programa El Salvador).

Los objetivos principales del Observatorio son tres: reforzar la asociación estratégica interregional Europa-América Latina; identificar las oportunidades, proponer soluciones y difundir la investigación sobre las relaciones Europa-América Latina; generar una interacción más dinámica entre las redes de investigación de ambas regiones.

Los ejes temáticos son cinco y cada uno está a cargo de una institución europea y una institución latinoamericana. El primer eje trata de los temas vinculados al comercio, las relaciones financieras y la integración regional y está coordinado por la Universidad de San Andrés (Buenos Aires) y la Cátedra Mercosur de Sciences-Politiques (París); el segundo eje aborda los temas de democracia, derechos humanos y legislación y está a cargo del Royal Institute of International Affairs (Londres) y de la Universidad de los Andes (Bogotá); el

humanas, ciencias aplicadas y medicina. Una relación de los temas y participantes puede encontrarse en nuestra página web.

tercero se ocupa de los temas de cohesión social y desarrollo y está coordinado por el Instituto de Estudos do Trabalho e Sociedade (Río de Janeiro) y la Universidad Católica de Lovaina (Lovaina la Nueva). El cuarto eje está referido a los temas de gobernabilidad global y multirregionalismo y está dirigido por el Instituto de Estudos Estratégicos e Internacionais (Lisboa) y el Instituto de Estudos Económicos e Internacionais (São Paulo) y el quinto y último eje trabajará sobre la sociedad civil y la construcción institucional y estará coordinado por la Universidad de Bologna y el Instituto de Estudios Peruanos (Lima).

En la UCL, el equipo del GRIAL trabajará principalmente dos temas de investigación: pobreza, exclusión social y género y los efectos de las migraciones internacionales sobre el desarrollo.

Bibliografía básica

AGL & APPROCHE. *L'Université catholique de Louvain et l'Amérique latine, regard métis.* Regards métis N° 1, Lovaina la Nueva, 1993.

Bajoit, Guy & Franssen A. *Les jeunes dans la compétition culturelle*, París, PUF, 1995.

Charlier, Sophie & Nyssens, Marthe & Peemans, Jean-Philippe & Yépez del Castillo, Isabel (dir.). *Une solidarité en actes. Gouvernance locale, économie sociale, pratiques populaires face à la globalisation*, Lovaina la Nueva, Presses Universitaires de Louvain, 2004.

Charlier, Sophie; Yépez, Isabel; Andia, Elisabeth. *Payer un juste prix aux cultivatrices de quinoa. Un éclairage "genre et développement" sur les défis du commerce équitable dans les Andes boliviennes*, Bruxelles, Luc Pire, GRIAL, Presses Universitaires de Louvain, 2000.

Debuyst, Frédéric; Yépez del Castillo, Isabel (eds.). *Espaces de pouvoirs: culture et développement local*, Lovaina la Nueva-París, Academia Bruylant - L'Harmattan, 1998.

García, María Victoria. *Los tejedores de otro desarrollo: las experiencias de organización comunal en Totonicapán, Guatemala*, Lovaina la Nueva, Instituto de Estudios del Desarrollo, y SERJUS Guatemala, 1999.

Ladrière, Jean. "L'impact sur la conscience historique", *Revue Louvain*, 69, Especial "Lovaina", Lovaina la Nueva, UCL, 1996, págs. 14-16.

Molitor, Michel. "Los jóvenes y su identidad en el trabajo", *Materiales de discusión*, n° 9, Santiago, Programa de Economía del Trabajo (PET), 1988.

Yépez del Castillo, Isabel. "Estudios latinoamericanos en Ciencias Sociales en Bélgica" en *European Review of Latin American and Caribbean Studies*, CEDLA-CEISAL, abril 2002.

Yépez del Castillo, Isabel ; Bach, Amandine. "L'envoi de fonds et la féminisation des migrations internationales, quels changements des relations de genre?" en Verschuur, Christine & Fenneke, Reysoo, *Cahiers Genre et Développement* n°5, IUED, EFI (en prensa), 2005.

El GELA-IS y el estudio de la democratización y la ciudadanía en Hispanoamérica

Bérengère Marques-Pereira
Universidad Libre de Bruselas (ULB)

El GELA-IS (Grupo de Estudios Latinoamericanos del Instituto de Sociología), antiguamente CELA-IS (Centro de Estudios Latinoamericanos del Instituto de Sociología), aborda el campo sociopolítico latinoamericano, la sociología política y la política comparada.

Los trabajos del GELA-IS se interesan por la problemática de la ciudadanía social y política en el marco de la democratización en América Latina y a la luz de los nuevos modos de "gobernanza". Varios estudios consideran la diversificación de los lugares de la acción política y sus formas, que muestran las transformaciones de la ciudadanía, considerada a la vez como una mediación vertical entre el individuo y el Estado, y como una mediación horizontal entre los ciudadanos. Estas transformaciones son consideradas desde el ángulo de la imbricación de múltiples relaciones sociales (relaciones de clase, relaciones de género, relaciones étnicas) en el marco de la política comparada, de modo que se esclarezcan los lazos entre representación, participación y acción colectiva.

En primer lugar, mencionaremos las diferentes publicaciones realizadas por el GELA-IS en el marco de redes internacionales de investigación y en ocasión de coloquios y jornadas de estudios organizados desde 1992. Luego, trataremos uno de los principales ejes de la investigación desarrollados por el GELA-IS, es decir, la ciudadanía social y política de las mujeres, a través de mis trabajos, los de Alain Carrier, de Patricio Nolasco, de Florence Raes y de Sophie Stoffel que fueron o son investigadores. Este eje de investigación se inscribe en el marco de una reflexión sobre las cualidades de la democracia, de la que retomaremos las grandes líneas directivas.

Recuento de las publicaciones del GELA-IS[1]

Los estudios del GELA-IS han generado varias publicaciones, entre las cuales citaremos en primer lugar, la serie de números de los *Cuadernos del CELA-IS* que aparecen entre 1992 y 1999. Estos tocaron temas tan variados como los desafíos y conflictos territoriales en América Latina[2], el levantamiento zapatista en Chiapas[3], las relaciones de género, la cultura y la ciudadanía[4] y la tierra como desafío político[5].

En el año 2000, el CELA-IS se convierte en GELA-IS y continúa su política editorial con la publicación de los *Cuadernos del GELA-IS* en París con la editorial L'Harmattan. Entre los números publicados o que luego lo serán, se encuentran los siguientes temas:

- Los desafíos políticos y teóricos de la democracia en América Latina[6], examinados por politólogos de renombre internacional tales como Guy Hermet (Instituto de Estudios Políticos de París), André Corten (Universidad de Quebec de Montreal) y Manuel Antonio Garretón (Universidad de Chile); y seleccionados a través de estudios de caso que conciernen a México y Chile. Este primer número de los *Cuadernos del GELA-IS* invita a una reflexión sobre el pensamiento político latinoamericano, sobre las categorías políticas pertinentes en el análisis, sobre las formas de exclusión y los límites de la inclusión, las transformaciones del espacio público, las rupturas en las herencias institucionales, ético-simbólica y política.

---

[1] No tomaremos en consideración los trabajos desarrollados sobre Brasil, que fueron el objeto de las siguientes publicaciones: Marques-Pereira, Bérengère (coord.). *L'autre moitié du Brésil au travail, Cahiers du CELA-IS*, n°1- 1992; Marques-Pereira, Bérengère (coord.). *Quelques circonstances de la démocratisation au Brésil, Cahiers du CELA-IS*, n°5-1995; Marques-Pereira, Bérengère & Carrier, Alain (coord.). *La citoyenneté sociale des femmes au Brésil*, Paris, L'Harmattan, 1996; Marques-Pereira, Bérengère (coord). *Brasilités actuelles: paradoxes et contradictions, Cahiers du GELA-IS*, n°2-2002.

[2] Magasích, Jorge (coord.). *Enjeux et conflits territoriaux en Amérique latine, Cahiers du CELA-IS*, n°6-1995.

[3] Ceceña, Ana & Nolasco, Patricio (coord.). *Le soulèvement zapatiste au Chiapas, Cahiers du CELA-IS*, n°7-1996; Rajchenberg, Enrique (coord.). *Considérations sur la portée et le contexte du néo-zapatisme, Cahiers du CELA-IS*, n°9-1998.

[4] Salles, Vania (coord.). *Género, cultura y ciudadanía, Cahiers du CELA-IS*, n°10-1999.

[5] Grandjean, Pernette (coord.). *La terre comme enjeu politique en Amérique latine: discours et réalités, Cahiers du CELA-IS*, n°8-1997.

[6] Marques-Pereira, Bérengère (coord.). *Enjeux politiques et théoriques actuels de la démocratie en Amérique latine, Cahiers du GELA-IS*, n°1-2001.

- La globalización, la "gobernanza" y las lógicas regionales en las Américas[7], tratando las problemáticas del Mercosur, de la Asociación de Libre Comercio de las Américas, del Mercado Común Centroamericano, de la integración monetaria en América Latina y en el Caribe; este número de los *Cuadernos del GELA-IS* estudia más particularmente los nuevos regionalismos en las Américas, yendo a la par con la aceleración del desarrollo de la globalización conjugada con el cuestionamiento del Estado como único actor en la escena mundial.
- La representación política de las mujeres en Chile[8], considerada principalmente por Kathya Araujo (Universidad Academia Humanismo Cristiano), Teresa Valdés (Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales), Paulina Veloso (Universidad de Chile); este número de los *Cuadernos del GELA-IS* estudia los ingredientes sociales, culturales, políticos, jurídicos e institucionales del debate público y político en relación con las acciones positivas susceptibles de conseguir el equilibrio entre hombres y mujeres en la política.

La temática de la democratización social y política fue también el tema de coloquios internacionales y de jornadas de estudios internacionales organizados por el CELA-IS y el GELA-IS, que dieron lugar a publicaciones colectivas. Podemos citar los siguientes libros:

- El primero se refiere a la transición a la democracia[9], que comporta varias contribuciones, por un lado, a propósito del Estado político y social, principalmente las de Georges Couffignal (IHEAL) y de Bruno Lautier (IEDES), y por otro lado, sobre el desarrollo sostenido con los aportes principales de Mario Lanzarotti (París I), Pierre Salama (París XII) Jacques Valier (París X); ellos tratan de desentrañar la complejidad de los lazos que se tejen entre la democratización socio-política y la dinámica económica. Este libro examina la precariedad así como también la profundidad de las transformaciones del Estado y de la sociedad civil.
- Un segundo libro trata la ciudadanía social en América Latina[10] que, aparte de los análisis sobre la protección social a la luz de las políticas de ajuste estructural en la región, desarrollados por Bruno Lautier (IEDES) y Jaime Marques-Pereira (IHEAL), encara el carácter étnico de las relaciones sociales con los aportes de

[7] Santander, Sebastian (coord.). *Globalisation, gouvernance et logiques régionales dans les Amériques, Cahiers du GELA-IS*, n°3-4-2004.

[8] Marques-Pereira, Bérengère (coord.). *La représentation politique des femmes au Chili, Cahiers du GELA-IS*, n°5-2005.

[9] Marques-Pereira, Bérengère (coord.). *L'Amérique latine: vers la démocratie?*, Bruselas, Editions Complexe, 1993.

[10] Marques-Pereira, Bérengère & Bizberg, Ilan (coord.). *La citoyenneté sociale en Amérique latine*, París, L'Harmattan, 1996.

Yvon Le Bot (Universidad de Tulusa le Mirail) o de Ana Esther Ceceña (Universidad Nacional Autónoma de México); y finalmente los estudios de caso sobre los actores sociales tradicionales y sus organizaciones colectivas dirigidos por François Houtart (Centro Tricontinantal) sobre Nicaragua, Juan Soto Godoy (ULB) sobre Chile, Ilan Bizberg (El Colegio de México) y Enrique Rajchenberg (Universidad Nacional Autónoma de México) sobre México. La hipótesis principal de la obra es que los momentos de recomposición de las relaciones de fuerzas económicas, sociales, políticas y culturales, quiebran los compromisos anteriores a propósito de la ciudadanía, ya que los movimientos sociales, los partidos políticos y los grupos luchan y negocian para inscribir en la agenda política su propia definición de ciudadanía e institucionalizarla en las políticas públicas. Lo que está en juego no es otra cosa que la problemática de la exclusión e inclusión social.

- Un tercer libro sobre la ciudadanía social de las mujeres en América Latina[11], al cual contribuyeron principalmente, Elizabeth Jelin (Universidad de Buenos Aires), Marisa Weinstein (FLACSO Chile) o Rosario Aguirre (Universidad La República, Montevideo); analiza cómo las mujeres de medios populares, transformaron las políticas sociales en un terreno de lucha y negociaciones con el Estado, en período de ajuste estructural. La articulación de las relaciones de género, de clase y de etnia constituye la trama conductora del análisis sobre la ciudadanía.
- Un cuarto libro trata sobre la representación política de las mujeres en América Latina[12], y pone el acento en una perspectiva comparada, como también los casos de Argentina, Chile y Uruguay, principalmente. Esta obra muestra hasta qué punto existe todavía una minusvaloración de las mujeres a pesar de su acceso real al espacio público; si la participación social de las mujeres les permitió un acceso a éste durante las dictaduras, ello no se tradujo, sin embargo, en la integración en la representación política después de la transición democrática, con la ejemplar excepción del caso argentino.

El conjunto de estas obras es el fruto de las colaboraciones internacionales obtenidas gracias al programa "alfa" lanzado por la Unión Europea en 1996-1997, así como de los programas de participación de la Unesco. Estas publicaciones se han propuesto examinar las circunstancias de la democratización a través de los estudios de casos nacionales y a través de consideraciones teóricas de orden general. Éstas nos llevan a preguntarnos hasta qué punto la calidad de la democracia reside

[11] Marques-Pereira, Bérengère (coord.). *Femmes dans la Cité. Amérique latine et Portugal, Sextant*, n°8-1998.

[12] Marques-Pereira, Bérengère & Nolasco, Patricio (coord.). *La représentation politique des femmes en Amérique latine*, París, L'Harmattan, 2001.

en las capacidades que tienen las élites de responder a las demandas populares; en las capacidades de los ciudadanos para no dejarse desposeer de sus iniciativas o la capacidad de los actores individuales y colectivos para comprometer la responsabilidad pública a desbloquear y abrir los espacios públicos y políticos.

Programa de investigaciones del GELA-IS: las cualidades de la democracia a la luz de las relaciones de género en América Latina

El GELA-IS sigue desarrollando sus publicaciones, congresos y seminarios acerca de las cualidades de la democracia a la luz de las relaciones de género.

Después de veinte años del retorno de los civiles al poder político en el Cono Sur, el balance de la transición a la democracia a la luz de las relaciones de género, permite evaluar no solamente la evolución del movimiento de mujeres, sus reivindicaciones, sus estrategias de acción, sino también los logros, los límites y los desafíos de las movilizaciones. De manera más general este balance nos permite evaluar las cualidades de las democracias latinoamericanas.

El autoritarismo burocrático[13] establecido por los golpes militares habría desembocado en la atomización completa de la sociedad civil si no se hubieran desarrollado los movimientos sociales en los años 70 y 80[14].

Sin detenernos en el análisis de las experiencias de movilización y de participación durante los años 70-80, quisiéramos subrayar, sin embargo, el sentido que ellas tuvieron. Estas experiencias pudieron desarrollar una ciudadanía articulada a la vez en la defensa del bienestar de los individuos y en el interés por la gestión colectiva de los bienes públicos[15].

Estas movilizaciones impulsaron dinámicas que permitieron a las mujeres de diferentes sectores sociales transformarse en «actoras». Dinámicas que politizaron algunas situaciones cotidianas, como por ejemplo, aquéllas propias a los usuarios de servicios sociales, en momentos de movilización política y social y que hicieron surgir redes de solidaridad que favorecieron la visibilidad y la emergencia de

[13] Las dictaduras militares del Cono Sur han sido calificadas por varios politólogos de autoritarismos burocráticos. Véanse por ejemplo: Malloy, James (ed.). *Authoritarianism and Corporatism in Latin America*, University of Pittsburgh Press, 1978; O'Donnell, Guillermo & Schmitter, Philippe & Whitehead, Lawrence (eds.). *Transitions from Authoritarian Rule, Latin America*, Baltimore, The John Hopkins University Press, 1989.

[14] Marques-Pereira, Bérengère & Rajchenberg, Enrique. "Ciudadanía social y democratización: la sociedad civil frente al neoliberalismo", *Estudios Latinoamericanos*, vol.V, 10, julio-diciembre 1998, págs. 7-21.

[15] Marques-Pereira, Bérengère. "Citoyenneté des Latino-Américaines: Enjeux, limites et ambiguïtés", *Revue Canadienne Droit et Société*, vol.16, 2, 2001, págs. 101-117.

personas mediadoras; aquéllas que apoyaron o participaron directamente, o no, en los avances de la ciudadanía social[16].

Esta demanda de ciudadanía se tradujo en reivindicaciones que posicionaron a las mujeres en tanto que protagonistas de la sociedad civil y del Estado. Esta acción pública de los movimientos de mujeres se manifestó, por una parte, en las luchas a favor de un control público y democrático de las políticas sociales, y por otra, en el compromiso de reconocer a las mujeres como portavoces privilegiadas de las necesidades y, por tanto, como interlocutoras válidas en la elaboración, la elección y la planificación de programas sociales.[17]

En los países del Cono Sur en particular, las mujeres se movilizaron para denunciar, a la vez, las condiciones de vida de las familias más pobres y la represión del Estado.

Partiendo de una acción colectiva en el espacio comunitario y local, las mujeres consiguieron articular sus intereses, sus necesidades, sus demandas y sus identidades más allá de la esfera doméstica, comunitaria y local[18]. Además del movimiento popular que transformó las estrategias de supervivencia económica en reivindicaciones socio-económicas, los movimientos de mujeres se constituyeron alrededor, por un lado, de reivindicaciones de feministas; y por otro lado, alrededor de las protestas contra las violaciones de derechos humanos. Esta trayectoria política tridimensional ha marcado el conjunto de los movimientos latinoamericanos de mujeres, particularmente los del Cono Sur. De manera general, éstos contribuyeron a politizar lo social (a través de la lucha contra la pobreza), a politizar lo privado (sobre todo la socialización del trabajo doméstico) y a politizar lo corporal (por ejemplo, las luchas en favor de la libre disposición de la persona, sea en el registro del control de la reproducción biológica[19] o de las violencias en contra de la mujer)

Son todos ellos elementos que fueron esenciales en relación a las cualidades democráticas como son la libertad (entendida aquí como la liberación de las tutelas

---

[16] Marques-Pereira, Bérengère. "Linking Social and Political Citizenship: Women's Action in the Southern Cone", *Social Politics. Special Issue on Citizenship: Latin American Perspectives*, verano 1998, págs. 213-231.

[17] Marques-Pereira, Bérengère & Raes, Florence, "Genre, femmes et développement" en Nahavandi, Firouzeh (coord.). *Repenser le développement et la coopération internationale. Etats des savoirs*, París, Karthala, 2003, págs. 141-159; Marques-Pereira, Bérengère. "Citoyenneté, programmes sociaux et organisations de femmes dans le Cône Sud", *Cahiers du Gedisst*, 23-1998, págs. 15-28.

[18] Marques-Pereira, Bérengère. "Linking Social and Political Citizenship: Women's Action in the Southern Cone", *Social Politics, Special Issue on Citizenship: Latin American Perspectives*, verano 1998, págs. 213-231.

[19] Marques-Pereira, Bérengère & Raes, Florence. "Les droits reproductifs comme droits humains: une perspective internationale" en Coenen, Marie-Thérèse (coord.). *Le Corps des femmes*, Bruselas, De Boeck-Université, Politique et Histoire, 2002, págs. 19-38; Marques-Pereira, Bérengère. "Los derechos reproductivos como derechos ciudadanos", en Portugal, Ana Maria (comp.). *La ciudadanía en debate, Ediciones de las Mujeres*, n°25, diciembre 1997, págs. 119-134.

masculinas) y la igualdad (en el sentido de la ruptura con las formas paternalistas de dominación y de la dependencia personal de los hombres). Elementos todos que fueron cruciales en la democratización del conjunto de las relaciones sociales y políticas. Las chilenas no se equivocaron cuando reclamaron "democracia en el país y en la casa", eslogan retomado por las feministas de todo el continente. Pero, ¿qué obtuvieron? ¿cuáles fueron las dificultades que encontraron en el curso de las transiciones que tuvieron lugar en los años 80 y 90? ¿en qué medida las transiciones revelan los criterios de calidad, tales como la libertad, la igualdad, la transparencia y la deliberación? ¿en qué medida los logros, los desafíos y los límites de la inclusión social y política de las mujeres son signos de calidad de las democracias en el Cono Sur?

Las elecciones no sólo autorizan a los representantes a ejercer la soberanía popular, sino que además les confieren la responsabilidad de sus acciones y sus palabras. La rendición de cuentas implica que cada representante sea el objeto de una evaluación permanente durante el ejercicio de su mandato y que este ejercicio sea transparente. Esta transparencia es consustancial al carácter público de la acción política y hace posible la práctica de la ciudadanía. En efecto, es esta publicidad la que permite a los ciudadanos ejercer su capacidad de emitir un juicio crítico, especialmente a través de las libertades públicas (libertad de expresión, de asociación, de prensa). Por otra parte, la periodicidad de las elecciones les permite sancionar los actos pasados de los representantes. La rendición de cuentas no tiene solamente sus efectos en el curso del proceso político, sino también y sobre todo *a posteriori*[20].

El control y el consentimiento del cuerpo político, como también la rendición de cuentas se ven enfrentados a varios fenómenos de los cuales vamos a esclarecer tres.

Por un lado, la tendencia de los representantes a adoptar comportamientos oligárquicos y a tomar decisiones autónomas que escapan totalmente al control de los ciudadanos. Es decir, la presencia implícita de éstos en las instituciones representativas depende cada vez más de un artificio. Observemos que la democracia participativa que expresa el fenómeno asociativo tiene aquí toda su importancia[21]. Sin embargo, conocido es el desinterés de los ciudadanos por los desafíos públicos. El segundo fenómeno se manifiesta principalmente por la débil participación en el debate público. El tercer fenómeno es la falta de conocimiento que los ciudadanos poseen a propósito de las cuestiones que afectan al espacio público y político; asuntos que adquieren la reputación de ser cada vez más complejos y en consecuencia tributarios de la pericia tecnocrática. Al mismo

[20] Ryden, David. *Representation in Crisis. The Constitution, Interest Groups and Political Parties*, Albany, State University of New York Press, 1996.

[21] Méndez, Juan. "Sociedad civil y calidad de la democracia" en PNUD. *La Democracia en América Latina. Hacia una democracia de ciudadanas y ciudadanos*, Lima, PNUD, 2004, págs. 131-138.

tiempo, es cada vez más evidente que a medida que el mundo asociativo se institucionaliza, las asociaciones adquieren y desarrollan una serie de conocimientos dignos de ser tomados en cuenta en la deliberación política, particularmente a través de la consulta de actores que, teniendo una opinión profana, no pueden ser desacreditados a favor sólo de la pericia, puesto que esta opinión encierra, a pesar de todo, los desafíos que atraviesan las relaciones sociales en las cuales se inscriben los actores. La responsabilidad política se ejerce también enriquecida por el conocimiento social, ya que el conocimiento político no está basado solamente en el conocimiento técnico[22].

De hecho, la actividad de los grupos y de las asociaciones, principalmente las de mujeres, emanan también de llamamientos lanzados por los parlamentarios, o por las administraciones que admiten que la información útil para la toma de decisiones no se reduce a la pericia tecnocrática. Esta variedad de puntos de vista, sin que se garantice su integración igualitaria en las opciones colectivas, permite sin embargo ensayar prácticas menos discriminatorias en la determinación de prioridades a tener en cuenta en la agenda política. Permite igualmente que la responsabilidad pública de los ciudadanos y de las ciudadanas se ejerza a través de la vigilancia en lo que se refiere a las instituciones, la elaboración de la normatividad social, la reflexión sobre los límites de la inclusión y sobre las formas de exclusión. En este sentido, la participación se remite a una nueva configuración de las fuerzas políticas implicadas en las orientaciones colectivas. Es necesario aún que se tenga presente que las prioridades dilucidadas por los movimientos, los grupos o las asociaciones son sólo indicativas ante los ojos de los poderes públicos. Cualquiera que sea el resultado, la responsabilidad pública se inscribe en una doble tensión, por un lado entre representación y participación, y por otro lado entre sociedad civil y Estado[23].

Si bien el ejercicio de la responsabilidad pública es esencial para la ciudadanía en tanto que práctica, es necesario para actuar que los ciudadanos y ciudadanas accedan a la individuación[24]. La dinámica de la individuación requiere, en lo que se refiere a las mujeres, el fin de la autoridad marital y paterna, el disponer de sus bienes propios y del fruto de su trabajo, la libertad de contrato, la capacidad de recurrir a la justicia, pero así también, el derecho al divorcio y a la libre disposición de su cuerpo sea a través de la libertad de reproducción o de la lucha contra la violencia física de la cual pueden ser objeto por parte de los hombres. Son éstos algunos de los elementos de la problemática actual en los países latinoamericanos, sobre todo en los del Cono Sur.

Los actores principales de la transición negociada con los militares, es decir, los partidos políticos, y los imperativos de gobernabilidad dictados por las herencias

---

[22] Gurvitch, Georges. *Les cadres sociaux de la connaissance*, París, PUF, 1966.

[23] Jardim Pinto, Celia. "El objetivo de una perspectiva de género", en PNUD. *op. cit.*, págs. 177-191.

[24] Marques-Pereira, Bérengère. *La citoyenneté politique des femmes*, París, A. Colin, 2003.

institucionales de la dictadura, condujeron a la marginalización de los movimientos sociales, particularmente de los movimientos de mujeres. Además, el machismo institucional, reforzado por la incapacidad de los movimientos de mujeres para transformar su acceso al espacio público en trampolín para integrarse al espacio político, no les permitió posicionarse como «actoras» de peso en el pacto que dirigió el paso hacia la democracia. Las organizaciones de mujeres fueron creadas con el fin de favorecer la integración de las reivindicaciones de éstas en la agenda política y de formular un programa para las mujeres en la democracia. Si fueron capaces de hacer propuestas al programa de la transición, éste no incluía un proyecto de poder indicando los puestos que ellas reivindicaban. Ellas pedían, sobre todo, la creación de organismos de Estado encargados de implementar una política de igualdad de oportunidades. La vuelta a la democracia ha obligado al feminismo latinoamericano a repensar sus relaciones con el Estado, pasando de una lógica de enfrentamiento a una lógica de negociación y de cooperación hecha de diálogos y de proposiciones, para promover la igualdad de oportunidades entre hombres y mujeres y combatir las discriminaciones contra ellas, a través de una estrategia de acción que ya no niegue su integración en los aparatos del Estado.

De manera general, a partir de los años noventa los movimientos de mujeres adquieren una dimensión institucionalizadora[25]. Ésta se traduce en la participación en los procesos preparatorios de las conferencias mundiales, que impulsan la regionalización de los movimientos de mujeres. La preparación de la IV conferencia mundial de la mujer en Beijing, en 1995, favoreció la discusión y la elaboración de proposiciones en las diferentes regiones y países del mundo, tanto a nivel gubernamental como a nivel de la sociedad civil. En esta misma línea se asiste a la internacionalización de los discursos y de las prácticas de estos movimientos, lo que les ha permitido legitimar sus reivindicaciones y hacer presión sobre los partidos políticos y gobiernos para inscribirlas en la agenda política. Este proceso ha desembocado en la incorporación selectiva de sus demandas al mismo tiempo que a un reexamen de éstas por los gobiernos. Este proceso de neutralización de las reivindicaciones no impide que a nivel regional o nacional la prosecución de la conferencia de Beijing en el 2000 dé lugar en el movimiento de mujeres a una evaluación de los compromisos realizados por los gobiernos de los diferentes países; gobiernos que, por otro lado, rindieron cuentas ante sus parlamentos.

Esta dinámica de integración y de autonomía entre las asociaciones de mujeres y los partidos políticos, es a la vez contradictoria y complementaria. Complementaria, porque la formulación de las reivindicaciones y las estrategias implementadas por las asociaciones consideran, de una u otra manera, la agenda

[25] Véanse entre otros, Marques-Pereira, Bérengère & Raes, Florence. "Trois décennies de mobilisations féminines et féministes en Amérique latine", *Cahiers des Amériques Latines*, n°39, 2002/1, págs. 17-36; Marques-Pereira, Bérengère & Stoffel, Sophie. "Les féminismes d'Amérique latine", en Gubin, Eliane & col. (bajo la dir.). *Le siècle des féminismes*, París, L'Atelier, 2004, págs. 399-410.

política decidida por los partidos. Contradictoria, porque los partidos políticos son los que pueden bloquear el acceso de las mujeres al poder de decisión público y político; pero también constituyen un medio para ese mismo acceso. Esta dinámica se establece en un cuadro de relaciones complejas entre la sociedad civil, el sistema político y el Estado. Ello porque las asociaciones de mujeres, en el seno de la sociedad civil, tienen dificultades para imponerse en el debate público, a pesar de tener el reconocimiento de los poderes públicos; mientras tanto, los partidos siguen siendo los principales actores del debate político, imponiendo además los términos del debate público.

En realidad, tanto en el Cono Sur como en otros países del continente o en otras regiones del mundo, los movimientos de mujeres se han profesionalizado, tomando forma de ONGs, de centros de estudios, de investigación o de formación y trabajando, según los países, en colaboración más o menos estrecha con las administraciones, universidades y organismos internacionales. Ello explica, en parte, la aparición del fenómeno de cooptación, que tiende a ampliar el círculo de las élites. Más aún cuando las capacidades de los grupos y asociaciones se manifestan bajo formas de intervenciones judiciales y de expertos que responden de esta manera a la judicialización de la "gobernanza" y a la tecnocratización de las políticas cuyo alcance es amplificado por la mundialización. ¿Podemos considerar esta diversificación del trabajo político como una simple ilusión en relación con el ejercicio de la soberanía popular? Es verdad que el sentimiento de incompetencia que puede sentir el cuerpo político frente a la judicialización y dicha tecnocratización es sin duda doble, debido al sentimiento de impotencia que le es sugerido por la mundialización. ¿Se podría considerar, entonces, que el incremento y la feminización de las élites que intervienen directa o indirectamente en las decisiones, no tienen incidencia en la calidad de la democracia?

Sin duda la participación sigue siendo un fenómeno minoritario tanto a nivel local o regional, como a nivel nacional o internacional. No obstante, se puede notar que la preparación y la participación de activistas femeninas y feministas, en las grandes conferencias internacionales y en los foros paralelos de las ONG, son ingredientes del espacio público mundial en formación. Este espacio público mundial en formación ha contribuido a impulsar los derechos de la mujer al rango de bien público, dándole legitimidad de derecho humano, legitimidad que confiere a los actores y «actoras» que retoman las reivindicaciones un peso importante en las decisiones políticas de los Estados, que las transformarán en reformas.

A este respecto, la representación política de las mujeres cobra toda su importancia. El problema de la representación de las mujeres, así como el de la participación en el mundo asociativo, sigue siendo crucial, en relación a los desafíos de las relaciones de género, y particularmente aquéllos relacionados con la

individuación de las mujeres[26]. La cuestión del aborto, el tema de las cuotas y la ley del divorcio son los desafíos principales para la ciudadanía de la mujer y su individuación, puesto que tienen que ver con la libre disposición de uno mismo y con la capacidad de actuar y de hablar en tanto que sujeto político autónomo[27]. El aborto sigue siendo tabú. Las cuotas son un desafío que se ha transformado en objeto de debate en los espacios públicos y políticos. La ley del divorcio, aprobada recientemente en Chile, es un logro importante.

En América Latina, las transiciones democráticas inauguradas al principio de los años 80 no han desembocado en una representación política equilibrada entre hombres y mujeres. Al inicio de los años 90 la media de representación femenina en los parlamentos latinoamericanos alcanzaba apenas el 10% y al final del mismo decenio, solamente el 13%[28]. Señalemos igualmente que al principio de los años noventa, los países del Cono Sur, con la excepción de Chile, se situaban bajo el 10%: 7,1% en Uruguay, 6,6% en Brasil, 2,5% en Paraguay. Solamente en las elecciones de diciembre de 1997 Chile pasa la barra del 10% en representación de diputadas, situándose así entre los países latinoamericanos en los cuales el porcentaje de mujeres diputadas variaba entre menos del 15% (México) y un poco más del 10% (El Salvador). Inversamente, con una representación femenina del 27,6% en 1998, Argentina se propulsa al primer rango de las Américas, cuya media alcanzaba el 15,2%; y al séptimo rango mundial después de Suecia, Noruega, Finlandia, Dinamarca, Los Países Bajos y Nueva Zelanda. Es en Argentina donde se produce el primer cambio importante en la representación política de las mujeres como consecuencia de la adopción, en 1991, de una ley de cuota, estableciendo una presencia femenina de por lo menos 30% en las candidaturas electorales (ley n°24.012). La ley se aplicó por primera vez en 1993 y permitió aumentar la representación de mujeres de un 5,8% en 1991 a un 27,6% en 1998. Otros países siguieron el ejemplo argentino, sin conseguir la misma eficacia: Bolivia en 1997 (con una cuota de 30%), Brasil en 1996 (20%), Ecuador en 1997 (30%), la República Dominicana en 1997 (25%) y Venezuela en 1997 (30%).

La interrupción voluntaria del embarazo sigue siendo en América Latina un desafío importante. El aborto por razones médicas sigue siendo penalizado en todos los casos (incluso el terapéutico) en Chile y Ecuador; escapa al derecho penal sólo si se trata de salvar la vida de la madre, en Brasil, Colombia, Guatemala, Haití, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, República Dominicana y Venezuela; y también más en general, si se trata de preservar la salud física

[26] Véase Marques-Pereira, Bérengère. "La paridad, una nueva práctica de ciudadanía: entre la individuación y la identidad suscrita", *Revista de la Academia*, 6, 2001, págs. 61-71; asimismo "Cupos y paridad: ¿Actuar como ciudadanas?", *Revista de Ciencia Política, Representación y Democracia*, vol.XXI, n°2, 2001, págs. 101-121.

[27] Véase por ejemplo, Htun Mala. *Sex and the State. Abortion, Divorce and the Family under Latin American dictatorships and democracies*, Cambridge, Cambridge University Press, 2003.

[28] Los porcentajes siguientes son dados por la Unión Interparlamentaria: http//www.uip.org.

(Argentina, Bolivia, Costa Rica, Ecuador, Perú)[29]. De tal manera que la libertad de reproducción está lejos de lograrse y las mujeres no gozan aún de la libertad de disponer de ellas mismas. Chile es así uno de los pocos países donde el aborto, incluso terapéutico, está prohibido desde el fin de la dictadura militar. En efecto el aborto terapéutico fue autorizado entre los años 1931 y 1989. El peso de la Iglesia Católica, como actor social, es evidentemente decisivo en este ámbito. No lo fue menos en materia de divorcio, particularmente en Chile. Hasta 2004, Chile era uno de los pocos países que no tenía una legislación que hiciera posible el divorcio. Todos estos desafíos revelan la intrusión de la Iglesia en los asuntos políticos.

¿Cómo considerar estos logros y estos límites a la luz de una democracia cualitativamente positiva para las mujeres?

Son, sin duda, importantes los foros paralelos a las conferencias internacionales. Empero, es a largo plazo que el alcance político de los principios que allí se expresan, particularmente aquellos referentes a la individuación de las mujeres, se hace sentir en los procesos de decisión nacionales. En efecto, la organización de tales foros se inscribe en un fenómeno de participación no menos importante como es la representación de las mujeres en el seno de las conferencias internacionales. La representación de éstas sigue siendo un desafío fundamental para su autonomía pública y privada. Así, valorizar la participación en desmedro de la representación corre el riesgo de hacer de la ciudadanía, situada en la sociedad civil, una ciudadanía de segunda clase, si se considera la articulación de los mecanismos de decisión. A la inversa, valorizar la representación en desmedro de la participación, corre el riesgo de privar el intercambio deliberativo de la expresión de experiencias y de perspectivas que han logrado modificar, después de treinta años, las representaciones simbólicas que han afectado a las relaciones de género, tanto en el espacio privado-doméstico como en los espacios públicos. Estas representaciones simbólicas son esenciales en la definición de los términos en los cuales son formulados los desafíos de decisión, en los debates públicos y políticos.

Por otro lado, debe hacerse notar que el alcance jurídico de las declaraciones internacionales y de los programas de acción es débil, incluso en los Estados firmantes. No son más que recomendaciones que suponen guiar la acción de los Estados. De tal manera que la ratificación de la CEDAW (*Convention on Elimination of Discriminations against Women*) no significó el fin de la discriminación para las mujeres. Aún más, algunos Estados que ratificaron la Convención, incluidos Estados latinoamericanos, (Argentina, Brasil, Chile, El Salvador y Venezuela), han emitido reservas, principalmente sobre cuestiones que tienen que ver con los derechos reproductivos. La eficacia de la Convención se encuentra de esta manera debilitada.

---

[29] Lagarde, Marcela. "La condición humana de las mujeres" en Castañeda Salgado, María (coord.). *Interrupción voluntaria del embarazo, Reflexiones teóricas, filosóficas y políticas*, México, UNAM, 2003, págs. 31-59.

Finalmente, es necesario tener en mente que, históricamente, los procesos de individuación propios a la formación de la ciudadanía son paralelos al desarrollo del Estado en el plano nacional. A este respecto, no se trata de subestimar el fenómeno estatal y nacional, que sigue siendo esencial en la formación, la garantía y la extensión de los derechos ciudadanos, incluso si éstos se consolidan, actualmente, en el marco de los derechos humanos. En efecto, éstos adquieren de esta manera fuerza de interés público, y se inscriben en el proceso de legitimación inherente al fenómeno de globalización y de interdepencia creciente de los Estados.

Es, sin duda, en este contexto en el que podemos apreciar el recorrido de los países del Cono Sur, desde el paso a la democracia, en materia de individuación y de ciudadanía de las mujeres. Recorrido que, lejos de ser inexistente, deja sin embargo un lugar importante a las expresiones múltiples de un conservadurismo social que activa las prácticas y representaciones sociales paternalistas. Reivindicaciones y reformas han sido fruto de relaciones complejas, a la vez complementarias y contradictorias, entre los departamentos de Estado dedicados a la igualdad de oportunidades entre hombres y mujeres, y un feminismo legitimado por su pericia y ejercicio de la responsabilidad pública. En este sentido, la dinámica de extensión de la ciudadanía de las mujeres es real. Sin embargo, esta dinámica está limitada por un marco institucional y por fuerzas sociales y políticas que, si no pueden bloquear enteramente los mecanismos de deliberación política, pesan aún fuertemente en las posibilidades de expresión del debate en el seno de la sociedad política y civil. Más aún, los términos del debate público y político que dicen tener relación con los desafíos de libertad de las mujeres y de igualdad con los hombres, guardan todavía los rasgos de un conservadurismo social y político que se resiste a la individuación de las mujeres, frente a una izquierda que en el plano político e institucional, no se atreve a hacer de ello un combate de partido.

Bibliografía básica

Marques-Pereira, Bérengère (coord.). *L'Amérique latine: vers la démocratie?*, Bruselas, Editions Complexe, 1993.

Marques-Pereira, Bérengère & Bizberg, Ilan (coord.). *La citoyenneté sociale en Amérique latine*, París, L'Harmattan, 1996.

Marques-Pereira, Bérengère (coord.). *Femmes dans la Cité. Amérique latine et Portugal, Sextant* n°8, 1998.

Marques-Pereira, Bérengère & Rajchenberg, Enrique. "Ciudadanía social y democratización: la sociedad civil frente al neoliberalismo", *Estudios Latinoamericanos,* vol.V, 10, julio-diciembre 1998, págs. 7-21.

Marques-Pereira, Bérengère. "Linking Social and Political Citizenship: Women's Action in the Southern Cone", *Social Politics, Special Issue on Citizenship: Latin American Perspectives*, verano 1998, págs. 213-231.

Marques-Pereira, Bérengère & Nolasco, Patricio (coord.). *La représentation politique des femmes en Amérique latine*, París, L'Harmattan, 2001.

Marques-Pereira, Bérengère (coord.). *Enjeux politiques et théoriques actuels de la démocratie en Amérique latine, Cahiers du GELA-IS* n°1, 2001.

Marques-Pereira, Bérengère. "Citoyenneté des Latino-Américaines: Enjeux, limites et ambiguïtés", *Revue Canadienne Droit et Société*, vol. 16, 2, 2001, págs. 101-117.

Marques-Pereira, Bérengère & Raes, Florence. "Trois décennies de mobilisations féminines et féministes en Amérique latine", *Cahiers des Amériques Latines*, n°39, 2002/1, págs. 17-36.

Marques-Pereira, Bérengère & Stoffel, Sophie. "Les féminismes d'Amérique latine", en Gubin, Eliane & col. (bajo la dir.), *Le siècle des féminismes*, París, L'Atelier, 2004, págs. 399-410.

Santander, Sebastian (coord.). *Globalisation, gouvernance et logiques régionales dans les Amériques, Cahiers du GELA-IS*, n°3-4, 2004.

ECOLE DES PAYS-BAS MÉRIDIONAUX (S. XVII), *Joyeuse Entrée d'un gouverneur espagnol dans la ville d'Anvers* (Inv. 1256)
© Musées Royaux des Beaux-Arts de Belgique, Bruxelles.

La traducción literaria en el Benelux: mesa redonda

Informe introductorio de la moderadora

Ilse Logie
Escuela de Traductores e Intérpretes de Amberes (HIVT)

1. Estado de la cuestión

Como punto de partida de la discusión en torno a qué y cómo se traduce se puede tomar el estudio de Maarten Steenmeijer, catedrático en la Universidad de Nimega y traductor, *De Spaanse en Spaans-Amerikaanse literatuur in Nederland 1946-1985*[1]. En este libro, Steenmeijer ha llevado a cabo un estado de la cuestión para Holanda y Flandes (política de traducción, recuento de traducciones, presentación de editoriales que tienen una biblioteca hispánica, acogida en la crítica). De los datos que ha analizado, se desprende que se continuó la tradición de traducciones de literatura española en las dos décadas posteriores a la Segunda Guerra Mundial, tratándose en la mayoría de los casos de obras clásicas. A partir de los años 70, se produjo un cambio importante con la entrada en escena de la literatura latinoamericana, que empezó a cobrar un mayor protagonismo. Steenmeijer describe con precisión el funcionamiento de todo el aparato de producción y de recepción, e intenta encontrarles explicaciones, tanto intra como extraliterarias, a los fenómenos y evoluciones más llamativos.

El estudio de Steenmeijer no va más allá de 1985. Para la literatura española, *De Spaanse roman na 1975*, de Peter Venmans[2] constituye una buena continuación de este trabajo, aunque desde otro enfoque. Además, contiene una bibliografía de novelas españolas traducidas al neerlandés.

Desde entonces, observamos una fragmentación y hasta una desintegración del panorama de la literatura hispanoamericana (una vez terminados los éxitos de los autores del "boom"). Después de un breve auge de traducciones de literatura española (la llamada "nueva literatura española" en la segunda mitad de los 80), hemos llegado a una situación bastante caótica. Pocos editores/traductores/críticos parecen tener una visión de conjunto. Además, quizás debido a la falta de "grandes tendencias" y "movimientos", pero también a otros factores como la apertura de

[1] Muiderberg, Coutinho, 1989; versión retrabajada de su tesis doctoral.

[2] Lovaina, Peeters, 1997.

nuevos mercados y el surgimiento de nuevas tendencias (África del Sur, Europa del Este, poscolonialismo), ni la literatura hispanoamericana ni la española despiertan ya tanto interés en el público lector.

Otro estudio importante es *Dichterlijkheid of letterlijkheid? Prioriteiten in de Spaanse vertalingen van Nederlandstalige poëzie*[3], de la académica Stella Linn (Universidad de Groningen). El estudio ha sido concebido asimismo como un homenaje a Francisco Carrasquer, pionero de las traducciones de poesía neerlandesa al español. Linn publica con regularidad artículos sobre la traducción de literatura hispánica.

Traductores del español en Holanda/Flandes:

- Pioneros (por orden alfabético): Johan Brouwer, G.J. Geers, Albert Helman, J. Lechner, C.Th. Lehmann, C.F.A. van Dam, J.A. Van Praag, Dolf Verspoor, Riekus Waskowsky, Werumeus Buning.
- Traductores holandeses (a partir de los años sesenta) (por orden alfabético) – establecidos y ocasionales (u ocasionales del español): Hayo W. Alting, Henriëtte Aronds, Anna Beentjes, Catharina Blaauwendraad, Dick Bloemraad, Adri Boon, Sophie Brinkman, Ton Ceelen, Erik Coenen, Marga Demmers, Fred de Vries, Elly De Vries-Bové, Rikkie Degenaar, Aline Glastra van Loon, Jacqueline Hulst, Giny Klatser, Martine Koenders & Gerard Klooster, Brigitte Koopman, Robert Lemm, Francine Mendelaar, Paul Menken, Gijs Mulder, Margriet Muris, Frans Oosterholt, Saskia Otter, Harriët Peteri, Corrie Rasink, Mariolein Sabarte Belacortu, Jean Schalekamp, Eugenie Schoolderman, Karin Schoenmakers, Maarten Steenmeijer, Ester van Buuren, Barber van de Pol, Arie van der Wal, M. Vanderzee, Berthold van Maris, Trijne Vermunt, Johanna Vuyk-Bosdriesz, Mieke Westra, Tessa Zeiler.
- Traductores flamencos (por orden alfabético): Ludo Abicht, Marijke Arijs, Daniël Billet, Mark Braet, Paul Claes, Bob De Nijs, G. Droogenbroodt, Katelijne De Vuyst, Paul Koeck, Guy Posson, Willy Spillebeen, Chris van de Poel, Stefaan Van den Bremt, Eugene van Itterbeek, Bart Vonck.

Editoriales que publican literatura hispánica en traducción neerlandesa:

- Editoriales con "biblioteca hispánica": J.M. Meulenhoff, Menken Kasander & Wigman, De Leguaan.
- Editoriales que traducen bastantes/muchos títulos del español: Arena, Boekwerk, Coppens & Frenks, De Geus, Epo (Flandes), Ijzer, P (poesía, editorial flamenca),Vassallucci, Wagner & Van Santen (poesía), Wereldbibliotheek.

[3] Amsterdam, Thesis Publishers, 1998.

- Editoriales que traducen esporádicamente del español: Bijleveld, De Bezige Bij, De Arbeiderspers, Prometheus/Bert Bakker, Querido.

2. Temas de debate

2.1. Parece haber *una menor visibilidad* de las traducciones del español (comparada con la década de los 60-70), y la recepción en los medios de comunicación resulta más dispersa. Han cambiado las relaciones entre literatura latinoamericana/literatura española, literatura clásica/literatura contemporánea, géneros literarios: hoy en día se traduce libro por libro, y estos libros son casi exclusivamente novelas. Lleva a nuevas tendencias: la creación de pequeñas editoriales autónomas que se especializan en un género (ejemplo: poesía), que trabajan con voluntarios y que publican ediciones bilingües. Los géneros del ensayo, de la literatura infantil y del teatro son casi inexistentes en traducción porque no se venden.

2.2. En la zona neerlandófona, se observa una creciente *profesionalización* del oficio de traductor: tanto en Holanda como en Flandes, pero en mayor medida y desde hace mucho más tiempo (desde los 70) en Holanda. Se ha creado un sistema de subsidios y de becas que funciona relativamente bien (aunque sigue siendo blanco de críticas). En Holanda: *Het Fonds voor de Letteren*. En Flandes: *Het Vlaams Fonds voor de Letteren*.

Para mejorar el nivel de la traducción literaria en Holanda y Flandes, ha surgido el organismo *Steunpunt Literair Vertalen* que organiza cursos y difunde información sobre la traducción (iniciativa de la *Nederlandse Taalunie*; su gestión está en manos de la Universidad de Utrecht y la Lessius Hogeschool de Amberes; colabora estrechamente con los dos "Fonds", el de Holanda y de Flandes, y el *Nederlands Literair Productie- en Vertalingenfonds*, que fomenta la traducción del neerlandés a los idiomas extranjeros –los tres están representados en su consejo). Se organizan jornadas de traducción (las más importantes son las que organiza, antes en Nimega y ahora en Utrecht, la Casa del Traductor; emanan de las decisiones tomadas en el consejo de gestión del *Steunpunt Literair Vertalen*).

A pesar de tal profesionalización, sigue faltando una verdadera *política de traducción*: no resulta muy claro quién hace la selección de las obras españolas y latinoamericanas que merecen ser traducidas. A veces parece bastante arbitraria y unilateral tal selección; parece deberse más a criterios extra que intraliterarios. Intervienen los editores, sus agentes en el extranjero (los llamados "scouts") cuyos "descubrimientos" provocan reacciones en cadena (si una obra se traduce al francés, inglés o alemán, también se compran los derechos para el mercado neerlandés), los propios traductores que redactan informes de lectura y aconsejan la publicación de autores determinados, pero no parece haber mucha visión detrás. A pesar de que

hay una sólida tradición de traducciones del español, llaman la atención unas lagunas inexplicables, o sólo explicables por motivos extraliterarios (varios títulos de Juan Carlos Onetti, de Manuel Puig, de Reinaldo Arenas, gran parte de la obra de Juan José Saer etc.). Resulta muy importante que una editorial reciba ayudas para traducir una obra determinada. Las leyes del mercado son cada vez más importantes. La selección obedece a modas (la literatura femenina y los best sellers con Allende, Esquivel, Mastretta etc., el éxito de cierta literatura caribeña) y el fenómeno del best seller impone un ritmo de trabajo vertiginoso, que en algunas ocasiones lleva a traducciones realizadas por equipos. Nos preguntamos hasta dónde va la influencia del propio traductor en la selección de las obras y en la determinación del plazo del que dispone, y si es decisiva su voz frente al mercado.

2.3. A pesar de la creciente profesionalización del oficio de traductor literario, *su situación económica* no es en absoluto maravillosa y se está tornando dramática. Nadie defiende los intereses del traductor y carece de un verdadero estatuto. Los traductores temen mucho la globalización del mundo editorial, ya que lleva consigo el hundimiento o la desaparición de grandes editoriales prestigiosas como Meulenhoff, que ha sido comprada por un conglomerado que quiere sacarla a bolsa. También deja mucho que desear la situación del traductor principiante, cuyo acceso a la profesión es tardío y difícil (problema de los contratos, falta de estatuto etc. ; cf. Mariolein Sabarte Belacortu y Bart Vonck). Se plantea asimismo el problema de la situación precaria del traductor flamenco (relación de poder centro/periferia entre Amsterdam/Amberes, ya que todas las editoriales literarias importantes están en Holanda) y de las diferentes estrategias de traducción entre traductores holandeses y flamencos (en cuanto a preferencias, normas de traducción y variantes lingüísticas). La traducción al neerlandés y la traducción al francés en Bélgica/Luxemburgo constituyen dos circuitos separados, que se desconocen. Parecen funcionar como compartimentos estancos, aunque se plantea la misma situación centro/periferia entre París/Bruselas que entre Amsterdam/Amberes y aunque las preocupaciones de los traductores francófonos no son tan diferentes de las neerlandófonas. La situación del traductor en la parte francófona parece ser incluso peor porque éste cuenta aún menos que su homólogo francés. Sin embargo, se han tomando algunas iniciativas para fomentar la traducción literaria (CETL, Seneffe... ; cf. Christine Defoin).

2.4. La relación entre la crítica (periodística, en revistas) y las traducciones del español constituye otro tema de debate. En general, se les dedica poco espacio en los periódicos y en las revistas. Hay algunas revistas no académicas que presentan literaturas extranjeras como *Armada, De Tweede Ronde, Deus ex Machina*, y hay una revista de traducción que goza de prestigio (*Filter*). Los traductores profesionales lamentan que el mundo académico se muestre relativamente indiferente con respecto a la traducción, mientras que los críticos sólo mencionan la

traducción para señalar defectos. Se pide una mayor colaboración de los tres circuitos, porque al fin y al cabo los intereses son paralelos. Paradójicamente, hay muchos más institutos de traducción en Bélgica (Amberes, Gante, Bruselas, Mons) que en Holanda y Francia, aunque esos institutos no tienen un perfil específicamente literario. Divergen las opiniones a propósito de la formación ideal del traductor, sobre todo en cuanto a la proporción teoría/práctica.

La trayectoria de una traductora de literatura hispana en Holanda

Mariolein Sabarte Belacortu

Cuando hablo de la "literatura hispana", me refiero tanto a la literatura creada en la Península Ibérica como a la creada en Hispanoamérica. Por razones históricas, hasta la primera parte del siglo veinte, casi sólo se traducían obras españolas. Sin embargo, a partir de finales de los años cincuenta, después de la revolución cubana, tanto en Holanda como en el resto de Europa se producirá una apertura político-cultural hacia América Latina. Uno de los resultados de esta apertura será el descubrimiento de la literatura de un continente más o menos olvidado.

Todo comienza por la atracción. Cuando era niña, el castellano se introducía en mis oídos, porque mi papá era de España y conversaba con otros hispanohablantes que vivían temporadas en mi casa. No entendía nada de lo que hablaban. Sólo escuchaba una melodía que era diferente y que me encantaba. La repetía en voz alta, sólo la melodía sin palabras, cantaba el castellano antes de articularlo... y todo el mundo se reía de mí. Un día comprendí lo que decían. Lo comprendí todo, sin que nadie me hubiera enseñado nada. El castellano entró en mi cabeza sin pedir permiso, pero no se me ocurría, ni entonces ni después, mandarlo a mudar.

Años más tarde fui a la Universidad de Amsterdam, a estudiar castellano, su gramática, su literatura, sin tener idea de qué iba a hacer después para ganarme la vida. Poco después de haber terminado el examen de "Kandidaats", la primera parte del estudio, una compañera me preguntó si no quería traducir una novela, porque ella no tenía tiempo para hacerlo, y me dio el número de teléfono de la editorial Meulenhoff... Esa noche no pude dormir ; ahí estaba la solución : ¿qué mejor manera de disfrutar de los dos idiomas que mezclarlos a través de su literatura, traduciéndola?

Así que me lancé al mundo de la traducción, sin tener ninguna formación oficial del arte de traducir. Aunque en la universidad de Amsterdam, por esas fechas, sí acababa de instituirse dentro de la Facultad de Letras una sección de Traducción, nombre que más tarde se convertiría en Ciencia de la Traducción, y que al final dejó de existir en el año 2000. Pero en este sistema el castellano figuraba como segunda lengua, que se podía estudiar junto con primeras lenguas

como inglés y francés. Pero tengo que confesar que ni se me ocurrió averiguar si existía tal institución ni me preguntaba si necesitaba tal formación. La urgencia era particularmente mía.

Los traductores que trabajaban en esa época en Holanda eran Dolf Verspoor (que sería conocido por sus traducciones de la poesía de Federico García Lorca), An Sillevis (la primera que tradujo gran parte de la obra de Jorge Luis Borges), Jean A. Schalekamp (que traduce también del francés y del inglés), Jan Lechner (que introduce al mexicano Juan Rulfo), Riekus Waskovsky (poesía de Pablo Neruda) y alguno que otro más.

Para mayor información sobre las traducciones y los traductores hasta el año 1985, consúltese el libro de Maarten Steenmeijer: *De Spaanse- en Spaans-Amerikaanse literatuur in Nederland, 1946-1985*[1]. El interesado encontrará mucha información en este estudio, pero ya han pasado muchos años y es hora de que el mismo Steenmeijer u otro académico se dedique a estudiar profundamente los desarrollos en la época posterior, desde 1985 hasta estas fechas.

Mi primera traducción fue la novela *Mrs. Caldwell habla con su hijo*, del futuro premio Nobel español, Camilo José Cela. La había leído y me parecía muy complicada. Después de haber sido aprobada mi traducción de prueba para la editorial, fui, temblando, a conversar sobre el contrato. El editor me dijo: "Bueno, una novela así de chica, la traduces en tres meses" (se trataba de un libro de formato pequeño, de 222 páginas). De puro susto casi le grité que cómo se le ocurría, una novela tan complicada en tan poco tiempo... y conseguí que me diera seis meses.

En el curso de los años aprendí que casi todos los editores le dicen al traductor que le dan tres meses para la traducción del libro que sea, que es una especie de cliché que el traductor debe negar. Tiene que pedir el tiempo que necesite y casi siempre le darán suficiente espacio para que trabaje bien. Salvo en el caso de un best seller, porque entonces los editores manifiestan una prisa chocante. Pero, en el año 69, yo ni soñaba con best sellers.

Me acuerdo muy bien que cuando comencé con la traducción de *Mrs. Caldwell*, mi mayor preocupación era cómo abordar el abismo musical entre el castellano y el holandés. Porque se puede entender perfectamente lo que quiere decir el autor, pero ¿cómo suenan las frases fraguadas por ti en holandés? Hasta el día de hoy, me parece el problema clave de la traducción, no sólo del castellano, sino de todos los idiomas. La traducción tiene que tener buena música holandesa. Por eso no soy partidaria de la traducción "literal", o sea palabra por palabra, porque semejante traducción, que según los partidarios "acerca al lector más al idioma original", será siempre mala porque el holandés, el idioma meta, "no suena", es malo.

Es muy difícil para el traductor valorar el tono de su traducción, por más que se esfuerce. En el 69, después de haber escrito a mano dos veces todo el texto de

[1] *La literatura hispana e hispanoamericana en Holanda, 1946-1985*, Muiderberg, Coutinho, 1989.

Cela (la computadora vendría muchos años más tarde), compré una grabadora para leer en voz alta mi texto para poder escuchar cómo sonaba en holandés. Me desesperé cuando escuché mi propia voz y no la reconocí. Llegué a la conclusión de que en el fondo yo no podía valorar mi trabajo, y que queda siempre la incógnita de saber "si he alcanzado a reproducir en holandés el tono del escritor".

Me costó años aceptar ese abismo y reconocer que la versión castellana es una cosa y la holandesa otra muy distinta, y que en realidad debería olvidar el castellano en el momento de leer el holandés, y viceversa. Esta simple verdad, a mi modo de ver, es importantísima para la traducción de textos en prosa, y casi más en el caso de la poesía.

Después de esta primera novela española, la misma editorial Meulenhoff me pidió la traducción de una novela del argentino Adolfo Bioy Casares. Y cambié de rumbo: "el sur" ya no era sólo la Península Ibérica, sino también Suramérica.

Yo no era la única, el difunto colega C.A.G. van den Broek ya estaba traduciendo, para la misma editorial, a Gabriel García Márquez: *Cien años de soledad* (la traducción salió en 1972). Sería la novela bomba para toda la literatura hispana, aunque ya existía una pequeña novela del mismo autor, *La mala hora*, traducida y aparecida en el año 1967, pero en ese año no tuvo eco.

A finales de los años sesenta An Sillevis ya había traducido varias obras del argentino Jorge Luis Borges para la editorial De Bezige Bij. Los libros de cuentos *El Aleph* y *El Zahir* sí fueron bien recibidos, por un público más bien intelectual. La bomba de Márquez llegaría a los oídos de un público mucho más amplio.

El éxito de la entrada de la literatura latinoamericana en Holanda se debe en primer lugar a la editorial Meulenhoff, donde en el año 1971 entró como director/editor el Laurens van Krevelen. Él leía y hablaba castellano y jugó un papel principal para la introducción y difusión de la literatura hispana. La editorial De Bezige Bij en un principio se limitó a la edición de la obra de Borges, y recién en los últimos años se dedica a editar a autores jóvenes, tanto de México (Jorge Volpi e Ignacio Padilla), como de España (Enrique Vila-Matas y otros). Poco a poco, otras editoriales holandesas como Wereldbibliotheek, Polak en Van Gennep, In de Knipscheer, De Geus y Ambo amplían su campo de trabajo y sacan a autores españoles y latinoamericanos.

En realidad mi carrera de traductora coincide con la entrada de esa ola latinoamericana, recibida por Meulenhoff, y me llevó a Chile, a Argentina, a Colombia, a México y al Perú. Primero sólo por los libros, pero a partir del año 1978 también por avión. Entre el año 70 y 78 ya había traducido obras de los argentinos Adolfo Bioy Casares y Julio Cortázar, del chileno José Donoso, del colombiano Gabriel García Márquez y del peruano Mario Vargas Llosa, sin haber conocido su país de origen. No había viajado aún por la sencilla razón de que no disponía de los recursos necesarios.

En el año 1969, por mi primera traducción, el editor me ofreció una tarifa de 2.1 centavos de florín por palabra en el idioma original, el castellano, y gané

1200 florines por seis meses de trabajo. Afortunadamente, en el año 1964 se instaló la Fundación de la Letras, una institución financiada por el Ministerio de Cultura, para dar apoyo económico a la gente que trabaja en letras, o sea escritores y traductores. Gracias a esta institución se ha llegado a un acuerdo entre los editores y los traductores (también con los escritores, pero aquí sólo me refiero a los traductores) sobre un contrato modelo y una tarifa estándar. Esta tarifa todos los años sube un pequeño porcentaje. Ya hemos llegado a los 5.7 centavos de euro por palabra en el idioma original.

El traductor literario no puede vivir del honorario que le paga el editor. Por alguna razón desconocida, el trabajo de la traducción queda siempre en el último escalón de valores de las editoriales (y no sólo de ellas). Es como si no quisieran reconocer que es un trabajo que requiere tiempo (y conocimiento y muchas cosas más) para pensar y buscar soluciones. La persona que quiere trabajar profesionalmente como traductor literario y dedicarse enteramente a esta labor, como cualquier profesional, se ve obligada a pedir apoyo a la Fundación de las Letras.

El traductor se dirige a la Fundación para pedir una ayuda para uno o más proyectos literarios. En otras palabras, cuando una editorial le encarga al traductor la traducción de una obra y le ofrece un contrato modelo donde figuran los honorarios según la tarifa estándar, el traductor puede pedir apoyo a la Fundación. El criterio de la Fundación es que la obra tenga suficiente valor y peso literario para que entre en el dominio literario holandés. El traductor tiene que demostrar en su solicitud que sería una pena que el público holandés se quedara sin conocer a ese autor tan interesante. La solicitud tiene que convencer a una comisión que integran tres personas expertas en el campo en cuestión (literatura hispana, inglesa, etc. etc.). A veces el traductor no logra el objetivo y no le conceden la ayuda deseada.

El traductor principiante, que siempre necesita más que nadie apoyo económico, tiene que haber traducido él solo dos obras antes de poder solicitar el subsidio. Éste es ahora el criterio oficial. Cuando yo comencé era la práctica no institucionalizada. Si mal no recuerdo, a partir del tercer libro la Fundación empezó a darme apoyo, y afortunadamente sigue apoyándome hasta el día de hoy.

Otro recurso importante de la Fundación es la beca de viaje. Se me ocurrió pedir una, en el año 1979, cuando quería viajar a conocer Perú, antes de comenzar con la traducción de la novela *Los ríos profundos*, de José María Arguedas. Mandé una carta con mi solicitud a la Fundación, que me contestó que en un principio los viajes subsidiados eran sólo para la orquesta del Concertgebouw y alguno que otro músico famoso. Tardaron mucho en responderme, y como ya había comprado mi pasaje, no me quedó otro remedio que pedir prestado dinero a varios amigos para realizar mi viaje.

Antes de partir, escribí una carta ardiente a la Fundación y me olvidé del asunto. Cuando regresé, ocho meses después, encontré una carta en la cual me informaron de que habían depositado una interesante cantidad de florines en mi

cuenta: 10.000, el doble de lo que había pedido. Ahora la beca de viajes para traductores y escritores es completamente normal, porque todo el mundo entiende que no hay nada mejor para un traductor que visitar el país o el continente de sus autores. Cada año por lo menos cinco o seis personas, escritores tanto como traductores, viajan a diferentes puntos del globo para enriquecer su conocimiento.

En el año 1978 la editorial Meulenhoff hizo un contrato conmigo para la traducción de la novela *Los ríos profundos* del peruano José María Arguedas. Fue la primera vez que yo sugerí que introdujeran a un autor, totalmente desconocido en Holanda. Hasta entonces, la editorial me proponía las obras para traducir, y después casi siempre hemos seguido así. Casi siempre acepté la traducción, y en muy pocas ocasiones, tal vez tres o cuatro veces en treinta y cinco años, llegué a la conclusión, después de haber leído la novela, de que no me gustaba o que no me sentía capaz de hacer la traducción y devolví el libro al editor.

Los editores, para escoger las obras para traducir, se basan en primer lugar en las noticias de revistas internacionales, después tienen "scouts" en diferentes puntos del globo, cuyo trabajo consiste en señalar éxitos literarios y otros detalles interesantes para el mercado. Pero también consultan a expertos, que pueden ser traductores o gente de la universidad. En general, no tengo la impresión de que los profesores universitarios se preocupen mucho de lo que pasa o no pasa en el mundo de la traducción. Sí hay estudiantes que hacen estudios comparativos de traducciones literarias, y que mandan el resultado de sus investigaciones a la persona en cuestión. Pero en cuanto a sugerencias sobre novelas que serían interesantes para el público holandés, jamás me llegó ninguna en mi trayectoria de traductora.

Gracias a la novela de Arguedas hice mi primer viaje a América Latina, a Perú, y conocí el país y a sus habitantes, antes de comenzar con la traducción. Además conocí la existencia de los idiomas indígenas, como el quechua en el Perú, que desempeñaba un papel importante en la novela *Los ríos profundos* de José María Arguedas.

Llegar a conocer el continente de América Latina fue otro golpe decisivo: me quedé embelesada, conocí la existencia de otras melodías del mismo idioma castellano y en el curso de los años llegué a distinguir a los habitantes de los diversos países por su "deje" típico. Pero también por sus ricos vocabularios, y compré diccionarios de peruanismos, colombianismos, argentinismos, etc. etc.

Cada novela es un mundo, y en el curso de treinta y cinco años (1969-2004) he ido conociendo los diferentes castellanos de ese mundo tan ancho, y cada vez menos ajeno. Siempre he traducido una novela tras otra, y en este momento voy a comenzar con la novela número 55/6, que será otra vez una española: *Veinte años y un día*, de Jorge Semprún.

Pero hay que reconocer que el interés del público por la literatura latinoamericana en los últimos años ha disminuído, aunque autores como Mario Vargas Llosa y Gabriel García Márquez se hayan establecido como autoridades

respetadas. Me siento muy orgullosa cuando leo un titular de periódico parafraseando algún título de las novelas *Amor en los tiempos del cólera* o *Crónica de una muerte anunciada*.

Márquez es un autor *best seller*. La consecuencia es que la editorial pone condiciones más extremas: si para la traducción de novelas como *El otoño del patriarca*, en el año 1976, me dieron el tiempo que yo quería, para *El amor en los tiempos del cólera*, en 1986, ya tenía que apurarme bastante, y con la autobiografía *Vivir para contarla* hemos llegado al extremo de que el editor impuso que tradujéramos este libro entre cuatro traductores, y ¡dentro de dos meses por favor! Éramos cuatro traductores expertos (Mieke Westra, Aline Glastra van Loon e Arie van de Wal, y yo) que nos conocemos bastante bien, y por eso aceptamos trabajar en cuarteto. Pero eso de hacer el trabajito en dos meses no lo aceptamos, porque era completamente imposible alcanzarlo. Lógicamente los cuatro queríamos leer la traducción de cada uno, y criticarla sin miramientos. En la editorial otros también leyeron los manuscritos y los devolvieron con apuntes en el margen. Hay que reconocer que gracias al correo electrónico hemos podido hacer el trabajo en tan poquito tiempo, aunque no en dos sino en tres meses y medio, y ha salido bastante bien. Pero los cuatro hemos jurado que nunca jamás…

Pero, no se sabe, el traductor en el fondo no sólo depende de sí mismo, sino de muchos: el escritor pone el texto, fácil o difícil; el editor pone la fecha, apretada o relajadamente lejana; el crítico te hace leña cuando sale mal tu traducción y no dice ya nada cuando te sale bien; el periódico que, cuando tienes suerte, pone tu nombre, pero a veces se olvida de ponerlo. Por ejemplo, en las diez ediciones del *Volkskrant* del sábado, donde la editorial Meulenhoff ofrece a un precio increíblemente bajo diez obras de premios Nobel, lógicamente traducidas, porque hasta la fecha a ningún autor holandés le tocó el premio gordo. Toda una página de periódico dedicada a una novela traducida del inglés, del japonés, del portugués, del castellano, etc. etc. Y no encontré ningún nombre de ningún traductor en ningún rinconcito de la página…

En este artículo he hablado en primera persona, porque cada traductor tiene su propio perfil. Como es una profesión "libre", es difícil decir algo sobre los motivos íntimos de "los traductores". Pero sí voy a nombrar a los colegas traductores del español literario que en estas fechas siguen trabajando: Arie van de Wal, Adri Boon, Robert Lemm, Aline Glastra van Loon, Mieke Westra, Fred de Vries, Eugenie Schoolderman, Rikkie Degenaar, Barber van de Pol, Heijo Alting, Brigitte…, y otros.

Existe en Holanda una Asociación para Escritores y Traductores (V S en V, *Vereniging voor Schrijvers en Vertalers*), y los traductores tenemos unas cuantas reuniones por año, donde no asiste ni un cuarto de los traductores miembros.

Para mejorar el "estatus" del traductor, sería necesario una revolución: que se acepte el trabajo como una profesión normal, y no como un *hobby*, y que en consecuencia se paguen unos honorarios también profesionales. Para la Comunidad

Europea trabaja una enorme cantidad de traductores e intérpretes, con sueldos muy buenos. Si en ese ambiente sí se reconoce la importancia de la labor traductora, ¿por qué no reconocerla también en el ámbito cultural?

Mis traducciones desde el año 1969 (por año de firma del contrato):

1. (Meulenhoff) Camilo José Cela (España): *Mrs. Caldwell habla con su hijo* (1969)
2. (idem) Adolfo Bioy Casares (Argentina): *La invención de Morel* (1970)
3. (idem) Julio Cortázar (Argentina): *62, Modelo para armar* (1972)
4. (idem) Manuel Puig (Argentina): *La traición de Rita Hayworth* (1972)
5. (de Arbeiderspers) José Donoso (Chile): *El lugar sin límites* (1973)
6. (De Bezige Bij) Adolfo Bioy Casares (Argentina): *Dormir al sol* (1974)
7. (Van Gennep) Eduardo Galeano (Uruguay): *Las venas abiertas de América Latina* (1975)
8. (Meulenhoff) Mario Vargas Llosa (Perú): *La casa verde* (1975)
9. (idem) Gabriel García Márquez (Colombia): *El otoño del patriarca* (1976)
10. (De Bezige Bij) Jorge Luis Borges (Argentina) *El libro de arena* (1976)
11. (idem) Jorge Luis Borges (Argentina) *El informe de Brodie* (1978)
12. (Meulenhoff) José María Arguedas (Perú) *Los ríos profundos* (1978)
13. (idem) Mario Vargas Llosa (Perú): *La tía Julia y el escribidor* (1978)
14. (idem) Schuyt Elffers (del inglés): *Fantastic Architecture* (1980)
15. (idem) José María Arguedas (Perú): *Diamantes y pedernales* (1980)
16. (idem) Gabriel García Márquez (Colombia): *Crónica de una muerte anunciada* (1980)
17. (idem) Mario Vargas Llosa (Perú): *La guerra del fin del mundo* (1982)
18. (idem) Gabriel García Márquez (Colombia): *El olor de la guayaba* (1982)
19. (idem) Gabriel García Márquez (con Mieke Westra): *El campeón de Colombia* (1984)
20. (idem) Gabriel García Márquez (idem): *Schrijver in Bogotá*, selección de relatos periodísticos (1984)
21. (idem) Gregorio Condori Mamani (Perú): *Autobiografía* (1984)
22. (idem) José María Arguedas (Perú): *Todas las sangres* (1985)

23. (idem) Gabriel García Márquez (Colombia): *El amor en los tiempos del cólera* (1985)

24. (Wereldbibliotheek): *Cuentos de mujeres*, con varios traductores (1987)

25. (Meulenhoff) Mario Vargas Llosa (Perú): *El Hablador* (1988)

26. (Contact) Félix de Azúa (España): *Diario de un hombre humillado* (1989)

27. (Meulenhoff) José María Arguedas (Perú): *El Sexto* (1989)

28. (Contact) Juan José Millás (Spanje): *La soledad era esto* (1990)

29. (Fundación José Martí): *Antología de cuentos latinoamericanos* (1991)

30. (Prometheus) Álvaro Mutis (Colombia): *Un bel morir* (1991)

31. (Coppens en Frenks) Roberto Arlt (Argentina): *Los siete locos* (1991)

32. (Meulenhoff) Carlos Fuentes (México): *La campaña* (1991)

33. (Fragment) Introducción de García Márquez para un libro de fotos de Hannes Wallrafen (1992)

34. (Prometheus) Álvaro Mutis (Colombia): *Amirbar* (1993)

35. (Meulenhoff) Roberto Juarroz (Argentina): *Poesía Vertical, antología holandesa* (1993)

36. (idem) Homero Aridjis (México): *La leyenda de los soles* (1993)

37. (Coppens en Frenks) Roberto Arlt (Argentina): *Los lanzallamas* (1993)

38. (De Bezige Bij) Belén Gopegui (España): *La escala de los mapas* (1994)

39. (Coppens en Frenks) Juan Carlos Onetti (Uruguay): *La vida breve* (1995) (no publicada)

40. (De Bezige Bij) Belen Gopegui (España): *Tocarnos la cara* (1996) (no publicada)

41. (Meulenhoff) Juan Rulfo (México): *Obra completa*, con J. Lechner (1996)

42. (De Bezige Bij) Jorge Luis Borges (Argentina): *El libro de los seres imaginarios* (1997)

43. (idem) Jorge Luis Borges (Argentina): *El libro de arena* (traducción revisada para *Obra Completa*) (1998); idem: *El informe de Brodie* (idem) (1998)

44. (Meulenhoff) Felisberto Hernández (Uruguay): *Obra Completa*, con A.v.d. Wal (1998) (publicada en 2004)

45. (idem) Carlos Fuentes (México): *La frontera de cristal* (1998)

46. (De Bezige Bij) Jorge Volpi (México): *En busca de Klingsor*, con M. Westra (1999)

47. (idem) Ignacio Padilla (México): *Amphytrion* (2000)

48. (Meulenhoff) Amira Armenta (Colombia) *Lenguaje nuevo, alma nueva* (2001)

49. (Wagner en van Santen) Roberto Juarroz (Argentina): *Poesía Vertical*, antología bilingüe. (2002)

50. (Meulenhoff) Gabriel García Márquez (Colombia): *Vivir para contarla* (2002) (traducción en cuarteto, con A.v.d. Wal, A. Glastra v. Loon, M. Westra)

51. (idem) Mario Vargas Llosa (Perú): *El paraíso en la otra esquina* (2002)

52. (De Bezige Bij) Jorge Volpi (Mexico): *El fin de la locura* (2004)

53. (Meulenhoff) Gabriel García Márquez (Colombia): *Memoria de mis putas tristes* (2004)

54. (idem) Jorge Semprún (España): *Veinte años y un día* (2004).

Traducir al español en la Comunidad Francesa de Bélgica

Christine Defoin

Antes de 1992

¿Por qué tomar 1992 como fecha clave de los cambios sufridos por la traducción literaria en la Comunidad Francesa de Bélgica?

1992 corresponde a la creación en Bruselas del CETL (Centre Européen de Traduction Littéraire) por la profesora y traductora Françoise Wuilmart.

Hasta 1992 –en Bélgica, reitero– la traducción de obras de autores hispanohablantes estaba sobre todo en manos de unos especialistas, generalmente catedráticos universitarios, que traducían obras célebres o textos a cuyo estudio habían dedicado su vida. Baste citar tan sólo cuatro nombres famosos del hispanismo belga:

- En los años cincuenta, Edmond Vandercammen traduce a Manuel Maples Arce, Fernando Paz Castillo, Aub, Andrade, Brüll, Capasso, Fiumi, Lope de Vega, por citar sólo a algunos y sin olvidar a Neruda o García Lorca.
- En los sesenta, Fernand Verhesen publica antologías que traduce o recopila (*Poètes d'Espagne et d'Amérique latine*, 1960; *Six poètes*, 1962; *Poésie vivante en Argentine*, 1962; *De l'incidence des pierres*, 1966 ; *La poésie ibéro-américaine*, 1956; *Voix vivantes de la poésie hispano-américaine*, 1960), traduce poesía (Ramón Jiménez, Vallejo, Paz, Juarroz, Diaz-Casanueva y Guillén) y contribuye a hacer descubrir poetas como Huidobro, Carrera Andrade, Pizarnik, Silva-Estrada, Alonso, Hernández, Aguirre, Unduraga, etc.
- A Émilie Noulet también la conocemos como traductora de Mariano Brull, José Martí y, por supuesto, de su esposo Josep Carner.
- Y, *last but not least*, no olvidemos a Jules Horrent, famoso entre otras cosas por su traducción de *El Cid*.

En cuanto a la formación institucional de los traductores, existían también –y siguen existiendo– departamentos de traducción e interpretación en las escuelas superiores o en las universidades de la Comunidad Francesa, tales como el "Institut

supérieur des traducteurs et interprètes" (ISTI, Haute École de Bruxelles), el "Institut Supérieur de traduction et d'interprétation Cooremans" (Haute École Franscisco Ferrer), el "Institut Marie Haps" (Haute Ecole De Vinci), la "Ecole d'Interprètes Internationaux de l'Université de Mons-Hainaut" (E.I.I.), el DESS de traducción en la Universidad de Lieja.

Pero en tales centros se daba poca importancia a la traducción literaria y el interés se enfocaba más bien a traducciones económicas, jurídicas o especializadas.

Después del 92

En la perspectiva de una Europa de culturas, la traducción literaria debía desempeñar cada vez más un papel de mediadora. Hasta el año 1992 había predominado cierta anarquía y a pesar de unas excelentes traducciones debidas al encuentro casual de un autor y su traductor empático, muchas otras contribuyeron a la "matanza" cultural de ciertas obras.

El problema de la formación del traductor literario había llegado a ser fundamental en el debate cultural.

Existía, por una parte, un público de aficionados a las traducciones literarias que quería especializarse y, por otra parte, las editoriales que se quejaban de la pobre calidad de las traducciones propuestas. Así pues, la creación en Bruselas del "Centre européen de traduction littéraire" por la catedrática y traductora al alemán Françoise Wuilmart llegó a ser una especie de revolución en el mundo de la traducción literaria.

La formación propuesta por el CETL parecía corresponder a la demanda del mercado editorial y dada la alta especificidad de las asignaturas, debía encontrarse una fórmula original.

Traducir una obra literaria es arte. El arte no puede enseñarse como las ciencias exactas. Por ello, el CETL ha funcionado desde el principio como un "conservatorio" donde los mejores especialistas dan "master classes" de traducción, trasmitiendo así a lo largo de varios seminarios y talleres su "savoir-faire" y sus técnicas. Es un intercambio de reflexiones entre los estudiantes que proponen sus interpretaciones y soluciones y los maestros que critican y comentan sus propuestas. Maestros entre los cuales están:

Albert Bensoussan (escritor, traductor de –entre otros– Guillermo Cabrera Infante, Mario Vargas Llosa, Manuel Puig, José Donoso, Adolfo Bryce Echenique)

André Camp (José Sanchis Sinisterra, Alberto Miralles, José Luis Alegre Cudos)

Claude Demarigny (autor de teatro, traductor de Roberto Cossa, Federico García Lorca, José Sanchis Sinisterra, José Ignacio Cabrujas, Alberto Miralles, Fermín Cabal)

Denise Laroutis (lectora en la editorial Le Seuil; traductora de Manuel Vázquez Montalbán)

Jean-Marie Saint-Lu (Alfredo Bryce Echenique, Juan Marsé, Eduardo Mendoza)

Aline Schulman (Federico García Lorca, José Donoso, Severo Sarduy, Reynaldo Arenas, Juan Goytisolo, nueva traducción del *Quijote*)

Georges Tyras (Mariano Sánchez Soler, Manuel Vázquez Montalbán, Ramón Gómez de la Serna)

Claude de Frayssinet (Gonzalo Torrente Ballester, Rafael Sánchez Ferlosio, Isabel Allende, Álvaro Cunqueiro)

Edmond Raillard (Quim Monzó, Antoni Tapiés, Joan Miró, Raúl Nuñez, Antonio Saura)

Claude Bleton (Gonzalo Torrente Ballester, Carmen Martín Gaite, Antonio Múñoz Molina, Manuel Vázquez Montalbán)

Liliane Hasson (Zoe Valdés, Carlos Victoria, Reynaldo Arenas, Benito Pérez Galdós)

Bertille Hausberg (Hernán Rivera-Letelier).

Una serie de conferencias completa la formación.

Así, el futuro traductor literario va acercándose tanto a los variados géneros literarios como a los diferentes temas: hay talleres de traducción, no sólo de novela, teatro, poesía, cuento o novela policíaca sino también de ensayo, filosofía y ciencias humanas en general.

Pero traducir –y bien– es antes que nada volver a escribir en su lengua materna el texto escrito por otro. En tal caso el traductor también es escritor. Razón por la cual la formación del CETL se completa con talleres de escritura y de creatividad dados por especialistas o escritores como Pierre Furlan (escritor, traductor, filósofo, psicólogo) o Michel Volkovitch (traductor del griego moderno, responsable de talleres de estimulación de la creatividad en la Sorbonne nouvelle de París).

Por otra parte, el CETL es un lugar de encuentros con el mundo editorial a través de la tesina de fin de estudios que consiste en realizar la traducción de una obra literaria sometida a un jurado de traductores y de representantes del mundo de la edición.

En cuanto a la formación tradicional, las Escuelas e Institutos introducen poco a poco la traducción literaria en sus programas.

Un proyecto presentado en 2004 propone una formación de traductor en cinco años, un primer ciclo de 3 años (formación general y dominio del francés, traducción general y una inmersión obligatoria de unos meses en el país, gracias a becas de tipo Erasmus) y un máster de dos años (incluyendo un semestre en el

mundo profesional) con las opciones de traducción o de interpretación. En el sector de la interpretación existirían cuatro ramas separadas y propuestas cada una por una Haute Ecole: la EII propondría la interpretación en el sector económico; el Instituto Cooremans la interpretación jurídica; el ISTI el sector literario; y el Instituto Marie Haps la terminología.

Actualmente, el ISTI ya propone un DESS de traducción literaria al que pueden acceder los licenciados en Filosofía y Letras, Idiomas y Lingüística, Traducción, Periodismo e Historia del Arte.

Así se expresan los profundos cambios que está conociendo también el pequeño mundo de la enseñanza institucionalizada de la traducción.

Ser traductor al español en la Comunidad Francesa de Bélgica

¡Seamos lúcidos! La mayoría de las novelas en lengua española se traducen en Francia y Francia tiene una cantidad enorme de traductores –y buenos, si no excelentes– así que no nos van a estar esperando a los traductores belgas (además "nunca se sabe con el francés de dichos belgas...").

A pesar de esto, varios traductores salidos del CETL han tenido la oportunidad de publicar en Francia: Alain Pètre (Zúñiga, Montalbán...), Paul Dupuis (autores latinoamericanos), Anne Casterman (Eugenio Trías, Huber Matos), Marianne Henneuse (Eugenio Trías, en colaboración con Anne Casterman). Etc.

Otros muchos han obtenido contratos ocasionales para la traducción de catálogos de arte, de exposiciones, textos culturales para embajadas, etc, en varios países francófonos.

Y algunos, como yo, tuvieron también la oportunidad y la suerte de trabajar para una editorial belga que tiene una política de traducción aunque sea a la medida de la Comunidad, y consiguieron publicar sus traducciones "en casa".

En cuanto al teatro, el trabajo por hacer es inmenso porque el mundo de la escena francófona belga es abiertamente germano o anglófilo y –fuera de Lorca o Puig– no se interesa por el teatro español o latinoamericano. Si el traductor quiere que se monte una de sus traducciones debe emprender su "camino a Damasco" y, como un viajante de comercio, ir de teatro en teatro ofreciendo su "producto" e intentando convencer al director. Por mi parte, gracias a la complicidad de la actriz y directora Danielle Fire, tuve la suerte de convencer –al cabo de nueve años de muchos intentos infructuosos en varios teatros de Bruselas– a Armand Delcampe que acogió mi traducción de *Cinco Horas con Mario* de Miguel Delibes en su teatro de Lovaina la Nueva. La obra abrió el festival de Spa de 2003, consiguió un enorme éxito en la temporada 2003 y estuvo de gira en Valonia y Suiza en 2004. En cuanto a Roland Mahauden acogerá en marzo y abril del 2005, en el Théâtre de

Poche de Bruselas, mi traducción de *Defensa de dama* de Joaquín Hinojosa e Isabel Carmona.

No nos quejemos demasiado: existen ayudas a la traducción, propuestas por la Comisión Europea (Dirección General X, programa Acción cultural), y subvenciones del Ministère de la Communauté française de Belgique. Pero son muy difíciles de conseguir... El « Collège européen » de Seneffe también puede ayudarnos ya que acoge a traductores literarios del mundo entero por una estancia de entre 15 días y un mes y medio. Pero la finalidad del Collège es antes que nada promover la traducción de la literatura francófona de Bélgica, a pesar de que pueda acoger a todos si quedan posibilidades.

Y para concluir, señalemos que la SACD que nos ayuda a defender nuestros derechos financieros no nos reconoce como traductores sino como autores ya que la sección "traductor" no existe... ¡Todo un símbolo!

Traducciones de Christine Defoin (selección)

Taibo II, Paco Ignacio. *Sentant que le champ de bataille*, Bruselas, Labor, 1993.

Taibo II, Paco Ignacio. *Mais tu sais bien que tout est impossible*, Bruselas, Labor, 1996.

Schwarz, Mauricio José. *Ne figure pas aux archives*, Bruselas, Labor, 2001.

Uribe, Álvaro. *L'autre moitié*, Bruselas-México, La lettre volée, 2003.

Zaid, Gabriel. *Tant de livres*, París, Les Belles Lettres, 2005.

En defensa de un estatuto europeo para el traductor literario

Bart Vonck[1]

Trabajo desde hace ya diez años como traductor literario. Ésta es también mi principal actividad profesional. He recorrido un largo y a menudo difícil camino para poder vivir de la traducción.

La traducción literaria se aprende a través de los errores. Los contactos con los editores no se construyen así sin más. Yo todavía tengo la suerte de que los traductores literarios en Flandes puedan solicitar becas de trabajo al Fondo Flamenco para las Letras. Sin este apoyo financiero no podría mantenerme. La situación profesional del traductor literario en Flandes (proporcionalmente comparable a la que existe en Países Bajos) todavía es susceptible de mejora, pero si comparo mi posición con la de mis colegas en España y Francia, por ejemplo, o incluso en la parte francófona de Bélgica, me doy cuenta de que nosotros en Flandes, gracias a un Fondo para las Letras autónomo que funciona sobre la base de un decreto legal, hemos recorrido ya un buen trecho del camino hacia la profesionalización completa. La situación de mis colegas holandeses es aún mejor – el Fondo Holandés tiene además un servicio jurídico y un fondo de pensiones, y funciona como una auténtica organización sindical– pero en comparación con países como, por ejemplo, España y Francia ya no se puede definir al traductor literario flamenco como un hermanito atrasado. Sería interesante, evidentemente, que el traductor flamenco obtuviera los mismos derechos que el holandés, pero quiero aquí intencionadamente abogar por un "Estatuto europeo del traductor literario" que trate del mismo modo a todos los traductores europeos. Las situaciones holandesa y flamenca tienen también sus puntos débiles, pero tal vez podrían funcionar como modelos en una perspectiva europea.

Tan importante como el apoyo financiero del gobierno a la traducción literaria es la valoración que la traducción literaria en sí misma necesita. Aún existen algunos actores culturales (medios de comunicación, críticos, universidades, etc.) que ven la traducción literaria como una pérdida con respecto a la obra original y que hacen que esto desempeñe un papel en sus apreciaciones, consciente o

[1] Texto traducido del neerlandés por Beatriz Calvo Martín.

inconscientemente. En los círculos de traductores literarios y científicos de traducción, no obstante, ha crecido desde hace ya un par de años la conciencia de que la traducción literaria es una realidad muy compleja. La investigación de esta complejidad se realiza desde la conciencia creciente de que una buena traducción literaria significa un enriquecimiento del campo literario. La traducción literaria misma es un sopesar constante de opciones y estrategias mediante las cuales la obra en la lengua de origen se convierte en otra obra en la lengua meta, sin mermar por ello su calidad literaria. Traducir no tiene por qué ser una pérdida respecto a la lengua de origen, sino que puede convertirse en una nueva y enriquecedora obra literaria (en la lengua meta).

Quisiera lanzar un llamamiento para reflexionar sobre la conveniencia, la posibilidad, el contenido concreto y la realización de un Estatuto europeo para el traductor literario. Quién tome la iniciativa para llegar a tal estatuto depende de la manera en la que sea dotado de contenido. Puede ser útil que los fondos nacionales existentes (el holandés, el flamenco y/u otros...) den el primer paso, siempre con los ojos puestos en un marco europeo lo más amplio posible; puede ser también conveniente desde el punto de vista estratégico que otra instancia (¿europea?) plantee el estatuto. La estrategia para llegar a un estatuto europeo debe ser objeto de un debate profundo entre traductores literarios y sus fondos literarios.

Hay muchas razones por las cuales abogo por un estatuto europeo. Más que otras civilizaciones, Europa es tributaria de la traducción (literaria). En Europa han coexistido siempre muchas lenguas. La necesidad de traducir es por lo tanto una necesidad básica. La cultura europea se ha llevado a cabo gracias a la traducción. En Europa no se es siempre consciente de la importancia fundamental de la traducción literaria. Un respeto riguroso por todas las lenguas de Europa –también las más pequeñas– supone a la vez una apuesta fenomenal por los traductores literarios que no sólo "convierten" libros de una lengua a otra sino que deben también tener en cuenta el contexto –restringido y amplio– cultural, político, social, artístico... en el que surgió el original y también aquél en el que la traducción debe funcionar. El traductor literario es un eminente embajador cultural. La traducción literaria como tal ha hecho de Europa lo que es.

La lógica europea no puede limitarse a un libre mercado cada vez mayor. Además del desarrollo económico hay que construir con todas nuestras fuerzas una dimensión política, social y cultural de la casa europea. Estas dimensiones no son evidentes y son descuidadas, casi sin darse uno cuenta, por la demencial lógica económica. Por lo tanto, abogar por un estatuto europeo del traductor literario también se debe ver como una contribución esencial para el desarrollo de una Europa plenamente política, social, cultural y artística. La conciencia de que son necesarias buenas traducciones literarias y que por lo tanto éstas merecen un apoyo europeo puede ya ser una corrección de un espacio europeo orientado de manera demasiado unilateral hacia lo económico.

La atención que recibe la ampliación de la Comunidad Europea no nos puede cegar ante una evolución que está sucediendo en casi todos los estados miembros: la empresa editorial literaria se vuelve cada vez más dependiente de los estrechos principios del lucro y pierde por lo tanto su autonomía y su peculiaridad. Las grandes editoriales literarias quedan englobadas en multinacionales que descuidan (consciente o inconscientemente) la calidad literaria de sus publicaciones. El fenómeno de los "bestsellers" es una burla de las normas literarias que las grandes editoriales literarias hasta hace poco todavía se imponían a sí mismas. La caza de "bestsellers" tiene a menudo como consecuencia que la traducción se convierta en un trabajo apresurado. Si lo literario es tratado sin el suficiente interés (o si no se hace el esfuerzo de separar lo bueno de lo malo), descuidamos la dimensión intrínsecamente europea de nuestra literatura. La "civilización" europea es intrínsecamente literaria porque debe tener en cuenta la traducción literaria como una *conditio sine qua non* en cada intento de comunicación entre los miembros del espacio europeo. Europa se convierte en Europa gracias a la traducción (literaria). Por ello las instituciones europeas deben considerar la importancia de un estatuto europeo para el traductor literario. La traducción es la primera (original y esencial) comunicación dentro del espacio europeo.

El "alegato en defensa de un estatuto europeo del traductor" llega en un momento en el que algunos gobiernos privatizan (parcialmente) su política cultural. Esta privatización viene de otros ámbitos de la sociedad. Aún así, los responsables políticos y culturales deben reflexionar acerca del papel del gobierno respecto a la política cultural. Abogar por un estatuto europeo para el traductor puede, por lo tanto, interferir temporalmente en el debate sobre la privatización e incluso ser interpretado como irrelevante o molesto. Pero (el debate sobre) un tal estatuto también puede indicar que tal vez las autoridades harían mejor en no ceder las riendas de todos los asuntos culturales. La cultura debe ser preservada del principio de lucro, que es demasiado estrecho.

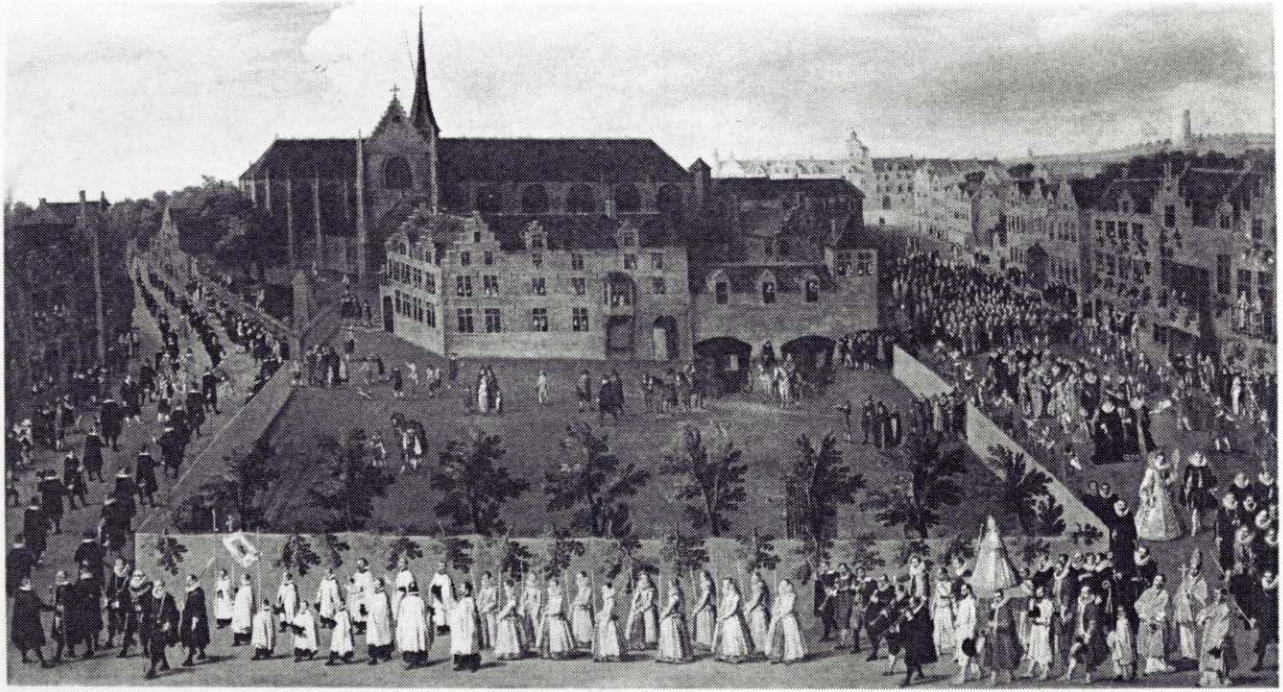
¿Qué debe contener ese estatuto del traductor literario? Una pregunta difícil que recibirá nuevas respuestas durante la elaboración del estatuto. Sin embargo, ya podemos trazar en este momento algunas de sus grandes líneas. En mi opinión, se pueden tomar dos caminos: elegir un estatuto minimalista o maximalista. Minimalista sería que se vinculara a los subsidios para la traducción de trabajos literarios un manifiesto que la instancia que es subsidiada debe aceptar y cumplir. Por ejemplo, los subsidios sólo son concedidos si el editor paga un honorario mínimo al traductor. De este modo una instancia administrativa bien preparada recibe un mayor poder de decisión sobre la manera en que los editores y otras instancias remuneran a los traductores literarios. Ya oigo el reproche de que el estatuto no es más que un rodeo para hacer que los traductores literarios estén mejor pagados. Eso es y no es así. Una profesión que está sistemáticaticamente mal pagada no es respetada. Una profesión que es respetada, también está mejor pagada. Habrá que hablar de todos modos sobre una remuneración mejor. Pero a

las negociaciones sobre el aspecto financiero se deben llevar, evidentemente, otros puntos también. Cuáles son los otros puntos de atención es algo que deben poder establecer los traductores literarios de acuerdo con los fondos literarios existentes. Deberían organizarse unos "Estados Generales" europeos de la traducción literaria que podrían ser un foro donde los traductores mismos pudieran establecer la dirección y el contenido de las negociaciones sobre un estatuto y elegir una delegación que pudiera negociar en su nombre.

La descripción de un estatuto maximalista depende de la disposición de las instancias responsables y de los traductores literarios mismos. ¿Es un estatuto al que también se vincula un ofrecimiento de servicios jurídicos? ¿Implica también el estatuto una especie de fondo de pensiones (como en los Países Bajos)? ¿Defenderá también el traductor literario una tarea más amplia en el paisaje literario dominado por las grandes multinacionales? ¿Podrá llevar a cabo una tarea de "scout", lo que quiere decir que en el territorio de "su" lengua de origen vaya activamente a la búsqueda de buenos textos y que los señale de una u otra manera al/ a los editor/es? El traductor podría ser un intermediario entre el campo literario de la lengua de origen y el de la lengua meta.

Otro punto delicado que puede/debe ser abordado en las negociaciones sobre un estatuto europeo: la formación específica de los traductores literarios. La mayoría de las universidades y escuelas superiores ha reducido drásticamente o incluso suprimido en los últimos años su formación en traducción literaria. Sin embargo, los traductores literarios (y con ellos todas las instancias que recurren a los traductores literarios) siguen teniendo conciencia de la necesidad de una formación completa. ¿No debería ser esta formación alzada al nivel europeo? ¿No es posible un "Instituto europeo de traducción" dirigido a proporcionar, además de un currículum general (en el que no se descuiden por ejemplo los "estudios culturales") una formación de alta calidad en la lengua de origen y meta?

Este artículo no quiere describir exhaustivamente el estatuto minimalista y/o maximalista. Al fin y al cabo, hay que elegir entre una asociación profesional amplia (una especie de "sindicato" autónomo) o una asociación de traductores con un contenido más limitado. También es posible que, teniendo en cuenta lo que es factible, primero se llegue a una asociación minimalista que también ofrezca las posibilidades estructurales y legales para más tarde, en otro clima social, crecer hasta una asociación sindical maximalista. En ambos casos es importante que se haga primero un muestrario lo más completo posible de lo que son las tareas de la traducción literaria en un contexto más amplio y más restringido. O bien se concentra uno en la traducción literaria como tal, o bien se incluyen también todas las responsabilidades derivadas del traductor literario en las primeras negociaciones de un estatuto como tal. Ese estatuto europeo sólo llegará si los traductores literarios cooperan.



Antoon SALLAERT (1580/85-1650), *Les Archiducs Albert et Isabelle assistent à la procession des pucelles au Sablon à Bruxelles* (Inv. 173)
© Musées Royaux des Beaux-Arts de Belgique, Bruxelles.

La promoción del hispanismo en el Benelux

El Foro Iberoamérica en Europa

Claudio Rojo
Embajada de la República Argentina ante el Reino de Bélgica
En representación del Foro Iberoamérica en Europa

Antes de nada, en nombre del Foro Iberoamérica en Europa quiero felicitar al Profesor Robin Lefere por su iniciativa que, sin dudas, llena un vacío en lo que hace a la tarea de "inventariar" las actividades académicas en el Benelux vinculadas al estudio y a la difusión del hispanismo. Vaya asimismo mi reconocimiento a las instituciones cuyo apoyo ha permitido la concreción de este evento: la Embajada de España, el Instituto Cervantes, el Ministerio de la Comunidad Francesa, el FNRS y la Facultad de Letras de la ULB.

Quisiera también agradecer a mis colegas de las Embajadas de América Latina, de España, de Portugal, del Instituto Camões y del Instituto Cervantes de Bruselas por el honor que me han concedido al designarme para que los represente como integrante del Foro Iberoamérica en Europa.

Mi colaboración será breve pues la existencia del Foro Iberoamérica en Europa es bastante reciente y no tiene aún la trayectoria de las otras instituciones representadas en este Congreso.

Me pareció conveniente presentar el Foro a partir de tres ejes. En primer lugar hablar brevemente sobre su creación, naturaleza y objetivos; en segundo término hacer referencia a las actividades pasadas y, finalmente, mencionar las actividades previstas para el futuro. Tal vez ese esquema dé una idea más o menos aproximada de lo que significa esta iniciativa del Foro.

Origen, naturaleza y objetivos

En cuanto a su origen, naturaleza y objetivos tenemos que remontarnos a mediados del año 2001. En realidad el Foro no tiene una fecha de fundación o establecimiento por cuanto no es una entidad inscrita en ningún registro en una fecha en particular, ni hubo un acto fundacional. El Foro tampoco cuenta con estatutos. Pero la primera reunión de coordinación tuvo lugar el 19 de junio de 2001, de modo que podemos decir que en la segunda mitad de ese año el Foro ya

estaba constituido, había iniciado la organización de proyectos y celebraba reuniones periódicas en la sede del Instituto Cervantes de Bruselas.

La iniciativa, según me han recordado mis colegas, partió de algunos representantes, entre ellos el Consejero Cultural de la Embajada de Chile y los responsables de la dirección del Instituto Cervantes. Se decidió entonces, con el consenso de las Embajadas de América Latina, España, Portugal, Instituto Camoes y el Instituto Cervantes de Bruselas, establecer un grupo que se reuniese con periodicidad con el objetivo de aunar esfuerzos para organizar eventos culturales que representaran a estos países en la capital de Europa. El objetivo central que motivó la creación del Foro, entonces, fue el de establecer un punto de encuentro y de trabajo conjunto entre varias Embajadas e Institutos a fin de realizar en forma conjunta tareas de difusión cultural de aquellos aspectos o temáticas que consideráramos relevantes de destacar.

Su naturaleza es la de una entidad informal en tanto que no está, como ya he señalado, inscrita, ni tiene una personería legal determinada. No obstante, es importante aclarar que el Foro cuenta con el apoyo oficial de todas las Embajadas e instituciones que lo integran. Esta constitución "informal" ha conferido al Foro la posibilidad de concretar propuestas sin necesidad de pasar por complejos mecanismos de aprobación en cada una de nuestras capitales, lo que a su vez lo ha dotado de una buena cuota de agilidad en la toma de decisiones, particularmente si se tiene en cuenta que el Foro está constituido por 23 representantes.

Han colaborado asimismo con esta relativa agilidad del Foro, a nuestro entender, por un lado el aporte esencial del Instituto Cervantes que desde el comienzo ofreció sus instalaciones e infraestructura para la realización de las reuniones y para la celebración de los eventos concretados y, por el otro, la excelente disposición de los responsables culturales de las Embajadas y de todos los participantes para alcanzar decisiones de consenso. Este último punto es muy importante pues el único esquema o regla que guía la modalidad de trabajo del Foro es el consenso.

Debo agregar, al respecto, que esta libertad ha sido afortunadamente complementada con la coincidencia de un grupo de gente que ha hecho gala de la mejor disposición para trabajar en equipo y, agregaría, de un gran sentido del humor. Las reuniones son verdaderamente reuniones entre amigos y ciertamente muy amenas.

Actividades pasadas

En lo que hace a las actividades pasadas, en su aún corta vida el Foro ya ha presentado tres eventos:

La primera actividad organizada por el Foro fue una mesa redonda bajo el título "La Mirada del otro". Se desarrolló entre los días 5 y 7 de febrero de 2002 en

el Instituto Cervantes y contó con la presencia de 11 escritores de renombre de América Latina, Portugal, y España. Durante las jornadas los participantes se concentraron en la visión que América Latina, España y Portugal tienen de Europa y en la visión que Europa tiene de la región iberoamericana. Los enfoques estuvieron también enmarcados en los equilibrios y desequilibrios entre identidad nacional, regional y mundial. La calidad de las ponencias se vió acompañada por tres moderadores de lujo como Ilse Logie, Jacques Joset y Bart Vonck.

La segunda actividad organizada por el Foro se presentó también bajo el formato de mesa redonda, esta vez con una temática enfocada desde la perspectiva histórica. El título de ese encuentro fue: "Integridad e Identidad: vigencia del pensamiento Iberoamericano" y tuvo lugar también en el Instituto Cervantes entre los días 3 y 4 de marzo de 2003. Bajo la hábil moderación del Profesor Jacques Joset, el encuentro reunió a 8 intelectuales de prestigio, historiadores, politólogos y antropólogos.

El tercer evento cultural organizado por el Foro fue la exhibición de fotografía contemporánea Iberoamericana "El rapto de la luz", que se presentó en el Instituto Cervantes del 10 de marzo al 31 de mayo de 2004. El título se refiere a la "apropiación" por parte de la fotografía de la luz "abandonada por la pintura". El objetivo de esta exhibición fue presentar una expresión artística como la fotografía que no está habitualmente asociada a los productos culturales de Iberoamérica, por cuanto la historia de la fotografía que se conoce es en parte estadounidense y, en parte, europea. Se desconoce, salvo muy contadas y honrosas excepciones, el alto nivel creativo de la fotografía de Iberoamérica y se presenta habitualmente una visión parcial. El Consejero Cultural de la Embajada de Chile, conocedor del medio por ser un talentoso artista fotográfico él mismo, fue el curador de la muestra. Se exhibieron más de cien obras provenientes de los países miembros del Foro. Los artistas presentados se encuentran entre los más prestigiosos de sus países.

Debo decir que, además de la calidad de las actividades organizadas, todas ellas tuvieron un gran éxito de público. Esto fue así porque todas las Embajadas colaboran con la organización de los eventos y con su difusión, aún en aquellas actividades en las que no todos los países participan.

Actividades previstas para el futuro

En cuanto a lo que prevemos para el futuro podemos mencionar dos proyectos:

- la muestra "El rapto de la luz", a la que acabo de referirme, será exhibida con carácter itinerante en el curso del año 2005 en las ciudades de Tolouse, Lisboa, Milán, Túnez, Cairo, Beirut y Damasco. Otras ciudades de Europa tienen interés por presentarla en el curso del año 2006.

- el segundo proyecto es un nuevo ciclo de mesas redondas, esta vez dedicado al arte contemporáneo iberoamericano. En principio tendrá lugar entre los meses de mayo y junio del año 2005 y la intención es enfocar el estado actual de las artes plásticas en la región pero desde una perspectiva lo más comprensiva posible, a saber, no sólo las tendencias artísticas actuales sino también el estado del mercado de arte y la interconexión entre ambos. Por ello se intentará presentar la visión tanto de directores de museos y críticos de arte como de galeristas y artistas.

Para concluir podemos decir en síntesis que el Foro Iberoamérica en Europa es una entidad de reciente creación que en su corta vida ha concretado actividades culturales de nivel, algunas de las cuales trascenderán las fronteras del Benelux, y que continúa elaborando proyectos de representación cultural de toda Iberoamérica.

CERCAL, dos decenios de relaciones con Latinoamérica en un espíritu bolivariano

Serge De Ryck
Vicepresidente del CERCAL

El espíritu bolivariano

El CERCAL –el acrónimo significa Centro de Estudios de las Relaciones entre la Europa comunitaria y América Latina– tiene un alto grado de hispanismo, pues es como un "albergue español", donde uno sólo encuentra lo que traen sus colaboradores –que nunca superaron los diez– y sus *partenaires*, que sí fueron bastante numerosos.

El CERCAL no es una institución, es más bien un lugar de discusión. Sin embargo, se formó como asociación sin fin lucrativo en 1981 a partir del Centro de Estudios de América Latina del Instituto de Sociologia de la Universidad Libre de Bruselas. Nació como extensión de personal pero también de ámbito de dicho Centro como el Amazonas nació del Marañón.

Después de 1990, cuando su director, Marcos Álvarez García regresó a Chile para convertirse en embajador de este país en el Medio Oriente, el Centro de Estudios de América Latina fue encabezado por Bérengère Marques-Pereira para en el año 2000 transformarse en Grupo de Investigación sobre América Latina.

El ámbito del CERCAL es claramente el de las ciencias humanas pero con lo que en francés se llama "un supplément d'âme". Su punto de partida es que más allá del estudio del castellano y del portugués, más allá de los estudios históricos sobre Iberoamérica, importa también, incluso para gente que sólo estudia la lingüística o la literatura, conocer más a fondo las sociedades en que se utilizan los idiomas mencionados.

En el CERCAL existe una especie de ósmosis entre ambos subcontinentes más allá de la línea de separación en el medio del Atlántico. Todos los años, América se separa de Europa algunos centímetros. El CERCAL inicia el movimiento contrario, es decir, un acercamiento que es difícil de medir en centímetros o kilómetros.

La solidaridad no impide la objetividad. Puede entrar en conflicto con ella, pero la mayoría de las veces alimenta el interés también científico. Uno puede a la

vez analizar las causas que llevaron a varios países latinoamericanos, el primero Brasil en 1964, a lanzarse a una aventura dictatorial y al mismo tiempo tener un compromiso claro en contra de tales regímenes. Este compromiso no impide considerarlos con el mismo espíritu analítico con el cual se consideraron las causas que llevaron a su instauración.

El CERCAL, ubicado en la capital europea, es un polo de atracción para diplomáticos, estudiantes y voluntarios de ONG activos en el subcontinente que incluye por supuesto a la región caribeña. Haití y Santo Domingo también forman parte de América Latina en nuestra concepción.

El CERCAL quiere ser tan latinoamericano como europeo. Por eso, se mencionó aquí el espíritu bolivariano. Ese espíritu se compone de tres elementos:

1° La comprensión mutua entre Europa Occidental y América Latina más allá del alejamiento geográfico y de la historia colonial.

2° La insistencia de ambos subcontintentes en los procesos de integración que se llevan a cabo, desde los más tímidos hasta los más ambiciosos.

3° La creación de condiciones en cada país latinoamericano para fundar sistemas democráticos, no solamente por imitación de lo que existe en el mundo industrializado, sino por convicción de que son los únicos sistemas capaces de llevar adelante a las sociedades múltiples que pueblan América Latina y el Caribe.

Los Libertadores presenciaron las guerras de liberación en Europa antes de empezar las mismas en la América "antes española" como la llamó el propio Bolívar.

Como precursor, Francisco de Miranda liberó Amberes como asistente del general Dumouriez en el Año I –1793– y restauró la navegación en el Escalda después de más de un siglo y medio de obstrucciones. Dicho de otro modo, el precursor de los Libertadores participó en las guerras de liberación de Europa. Se entrevistó con George Washington, Catharina de Rusia y hasta con Napoleón Bonaparte cuando éste todavía carecía de poder, antes de intentar la primera guerra de liberación de Venezuela a partir de 1810.

Hay que darse cuenta de que, a pesar de su amplio ámbito, el CERCAL es bien pequeño en comparación con el CEDLA en Amsterdam –con más de veinte investigadores– o el "Institut des Hautes Etudes d'Amérique latine" en París, completamente integrado en el sistema universitario francés.

De cien años de soledad a la década perdida y el retorno a la democracia

Intentaré evocar cómo nació en Europa Occidental el interés por América Latina en los tiempos más recientes.

Después de las guerras de independencia, desde la década de 1850, cuando la doctrina Monroe fue aplicada por primera vez en contra de los británicos que querían reconquistar partes de Venezuela, hasta la década de los 1950, cuando el Pentágono intervino en Guatemala, América Latina conoció como cien años de soledad.

No por casualidad se cita aquí el título de la obra más conocida de Gabriel García Márquez, pues Macondo es una miniatura de la América Latina de estos años. París aparece como un lugar de perdición, pero en Bruselas había buenos colegios de monjas y se enseñaba el francés. Por eso, la última de la estirpe de los Buendía, Maria Fernanda, viaja a Bruselas y vuelve a Macondo con su marido flamenco que estudió Entomología en la Universidad de Lieja. Gastón es el único capaz de sacar Macondo de su aislamiento construyendo una pista de aterrizaje. Pero sus socios belgas, en vez de mandar el aeroplano a Macondo, lo mandan a los Makondos en el África y fracasa el intento de "désenclavement" que pondría fin al aislamiento secular.

Quizá García Márquez, que en su discurso de recepción del Premio Nobel en 1982 subrayó la indiferencia de Occidente incluyendo a Europa hacia las tragedias que vivía entonces América Latina con sus dictaduras y sus guerras civiles, intuía que a pesar de las relaciones con Europa, América Latina seguiría muchos años más en la soledad más completa. Dijo en la Sala Azul de la Municipalidad de Estocolmo cuando recibió el Premio Nobel:

> La interpretación de nuestra realidad con esquemas ajenos sólo contribuye a hacernos cada vez más desconocidos, cada vez menos libres, cada vez más solitarios. Los progresos de la navegación que han reducido tantas distancias entre nuestras Américas y Europa, parecen haber aumentado en cambio nuestra distancia cultural. ¿Por qué la originalidad que se admite sin reservas en la literatura se nos niega con toda clase de suspicacias en nuestras tentativas tan difíciles de cambio social?

Por cierto, se trata aquí sólo de literatura. Pero éste fue el destino de las repúblicas latinoamericanas en ese entonces, la de repúblicas bananeras, de repúblicas con venas abiertas, donde lo que producía el clima –como es el caso del banano, de la caña de azúcar y del café, lo que el profesor Edelberto Torres Rivas llamó "economías de postre"– y sobre todo el subsuelo, empezando con el guano y el salitre, luego el cobre, interesó al mundo dicho desarrollado.

Las sociedades que vivían allí eran consideradas como curiosidades. Cuando se las estudiaba se traía imágenes de "tzantzas" –cabezas reducidas de los Jívaros– o más generalmente de *Tristes Trópicos*. Es inevitable pero al mejicano siempre se lo presenta con un sombrero gigante. Los brasileños festejan carnaval todo el año; tienen dos estaciones, "antes" y "después" del carnaval; esta última estación, "después" del carnaval, ubicándose a su vez "antes" del próximo carnaval (todo eso

a pesar del hecho de que el carnaval es una fiesta que en nuestras regiones sólo tiene sentido al final del invierno después del cual las reservas se habían agotado y que se celebraba la fiesta una última vez antes de cuaresma; en Brasil se festeja al final del verano). El argentino no puede ser otra cosa que un gaucho o un intelectual metafísico al estilo de Jorge Luis Borges. El boliviano no puede ser más que un indígena mascando su hoja de coca para sentir menos el frío del altiplano. Repito, es inevitable, porque los propios europeos ven a sus vecinos más como caricaturas que como realidades. Es conocido el chiste que dice que el paraíso es donde los policías son ingleses, los cocineros franceses, los mecánicos alemanes, los amantes italianos y todo está organizado por los suizos. En cambio, el infierno es donde los policías son alemanes, los cocineros ingleses, los mecánicos franceses, los amantes suizos y todo está organizado por los italianos. Y hablando de Italia, los que viven al norte de Roma illaman a los que viven al sur de la Ciudad Eterna "africanos"! Se podría hablar así de todas las regiones de todos los países europeos. Así no es de extrañar que también de América Latina se tenga una visión caricaturesca.

Digamos que América –tanto los Estados Unidos como el resto del continente americano– queda por descubrir. Sobre todo América Latina sigue siendo en gran parte *terra incognita*.

La soledad de América Latina no es sólo la soledad de la pampa, del desierto o de la selva amazónica. Es además de ser geográfica también histórica. Vistas desde América Latina, hasta las dos guerras mundiales que tanto ensangrentaron al Viejo Continente sucedieron como en otro planeta. Hasta tal punto que los judíos que huyeron en los años treinta de Alemania se encontraron a veces con los mismos nazis que huyeron una década más tarde.

El golpe más fuerte a este aislamiento lo dio la revolución cubana, porque de golpe casi causó una tercera guerra mundial con la crisis de los misiles en 1962. Por otra parte, las esperanzas suscitadas por la Revolución hicieron que, por primera vez, los estudiantes y los obreros en las barricadas en las capitales europeas miraran hacia América Latina como a la vanguardia del así llamado "tercer mundo". Como el "tiers état" antes de la Revolución francesa, América Latina no contaba, ni social, ni económica ni, por supuesto, políticamente en el ámbito internacional.

En los años sesenta apareció así en la Universidad Libre de Bruselas el embrión de un Centro de Estudios de América Latina, encabezado por un español que no dejó rastro.

En los años setenta, cambio de registro. Como Brasil en 1964, Chile y Uruguay, en 1973, y Argentina, en 1976, se lanzaban a una guerra que nada de fría tenía en contra de su propia población y que causó un flujo de refugiados hacia Europa. Las dictaduras fueron tan sangrientas que todavía no han cicatrizado las heridas que causaron. Desaparecieron muchos ciudadanos que no habían tenido la suerte de huir o el privilegio de ser expulsados.

Es así como Marcos Álvarez García, delegado ante la Comunidad europea del gobierno chileno de Unidad popular, funda otra vez en 1975 a petición de Arthur Doucy el Centro de Estudios de América Latina.

En 1976 y 1977 se invita a asistir a coloquios a dos escritores muy destacados, el uno cubano, el otro argentino, Alejo Carpentier y Julio Cortázar.

El estudio de América Latina empezó así por la literatura, por la relación de la literatura latinoamericana con la realidad latinoamericana. Los textos de Carpentier y de Cortázar sobre este tema fueron publicados en 1983 por la editorial de la Universidad Libre de Bruselas.

Al mismo tiempo, se constituyó una biblioteca a la cual contribuyeron casi todas las embajadas latinoamericanas y que reunió hasta 25000 volúmenes, no solamente de literatura, sino también de historia y de análisis sociológico, económico y político. Hace unos cinco años, este fondo documental pasó a formar parte de la biblioteca central de la Universidad Libre de Bruselas.

Paralelamente, el Centro de Estudios de América Latina empieza a tener relaciones con otros centros de estudios europeos, tanto de Europa Occidental como de los países de Europa del Este, entre los cuales se distinguieron los polacos.

A partir de 1981 el CERCAL adopta la estructura de asociación sin fin lucrativo para poder disponer de una secretaria, una traductora y una documentalista. Esta estructura se ha podido mantener hasta la fecha.

En los años ochenta los ámbitos de investigación fueron sobre todo los que siguen.

La investigación : Chile, Centroamérica, los procesos de integración, las consecuencias socioeconómicas de las dictaduras

El CERCAL, que contaba en la década de los ochenta –la "década perdida" que paradójicamente fue también la edad de oro para la investigación sobre América Latina– con algunos investigadores, tanto latinoamericanos como belgas, a partir de su creación se empeñó activamente en,

1° desarrollar sus relaciones e intercambios de documentación con los otros centros de estudios europeos y con algunos latinoamericanos; es así como participó desde el principio en el CEISAL (Consejo Europeo de Investigaciones Sociales sobre América Latina), cuyo iniciador fue un alemán de la Universidad de Nuremberg, el Profesor Albert Steger, así como en la creación de REDIAL, una red de información y documentación impulsada por París y Madrid, pero cuya sede fue ubicada en Bruselas.

2° enseñar la historia reciente de América Latina y asistir a estudiantes de doctorado o de tercer ciclo en sus tesis sobre América Latina; se crearon los "Cuadernos" ofreciendo al público unas cortas fichas sobre, por ejemplo, las

guerras en Centroamérica, el estatuto de Puerto Rico, el acuerdo –reciente entonces– del Mercosur, etc.

3° impugnar investigaciones originales sobre Chile, Centroamérica, los procesos de integración y las consecuencias socioeconómicas de las dictaduras.

Recientemente, el CERCAL reanudó este tipo de investigación. El historiador chileno Dr. Raúl Concha investiga el paralelismo entre las transiciones democráticas en España y en Chile.

Permítaseme hacer una pequeña reseña basándome en las publicaciones.

Sobre Chile, me correspondió coordinar un libro conformado por trabajos de Clodomiro Almeyda, Marcos Álvarez García, Jaime Castillo, Alejandro Hales, Jorge Tapia Valdés y Sergio Teitelboim. El título *Chili, la force contre le droit* se refería a la divisa chilena "Por la razón o por la fuerza". El distinguido escritor belga Pierre Mertens, quien anteriormente publicó una novela sobre las dificultades de integración de los refugiados chilenos, llamada *Terre d'asile*, en su prólogo destaca que antes un dictador se distinguía por el hecho de que se burlaba de la ley. Hoy en día los dictadores han aprendido a hablar el lenguaje del mismo derecho que violan. El subtítulo era *Critique de la légalité du système chilien*. La junta chilena, encabezada por el general Pinochet, usurpando a los poderes constitucional, ejecutivo, legislativo y judicial (con los tribunales de excepción) había pretendido en 1980 fundar otra sociedad con una nueva constitución. El libro, editado en 1989 por Vie Ouvrière y L'Harmattan en París y Bruselas, reunía críticas escritas por políticos y abogados desde el marxista-leninista Clodomiro Almeyda, que fue canciller del gobierno de Unidad Popular, hasta el demócrata cristiano Alejandro Hales.

Cito del resumen en español:

> El régimen establecido por la Junta militar y dirigido por el general Pinochet, pervirtió las bases mismas de la democracia. Presentó su golpe de fuerza arbitrario como un acto salvador cuando provocó la ruptura violenta del orden democrático (perversión de la noción de legitimidad). Introdujo un estado de guerra permanente cuando el país no se encontraba amenazado en su soberanía nacional (perversión de la noción de soberanía). Declaró que quería proteger la democracia representativa, pero empezó disolviendo todas las organizaciones verdaderamente representativas, desde partidos políticos hasta organizaciones profesionales (perversión de la noción de representatividad). Promulgó supuestas leyes destinadas a convertir a los ciudadanos en enemigos o delatores (perversión de la noción de ciudadanía). La Constitución de 1980 no hace más que consagrar dicha perversión. Los autores de los textos incluidos en este libro son especialistas, pero también son personalidades que vivieron en carne propia la evolución política de su país. La mayoría de ellos realmente vivieron lo que el filósofo Baruch Spinoza en su *Tratado teologico-*

político expresaba así en el siglo XVII: "¿Qué peor condición concebir para el Estado que aquélla donde hombres de vida recta, porque tienen opiniones disidentes y no saben disimular, están exilados como malhechores?"

Otro libro colectivo, más centrado en lo económico fue, *Le Chili dans la tourmente des années 80, entre libéralisme et autoritarisme*, publicado en 1986. Ahí la tesis fundamental era que el neoliberalismo ya no profesaba la "mano invisible" del liberalismo clásico, pues en toda América Latina se imponía ese tipo de liberalismo con la mano "bien visible" de las Fuerzas Armadas o del Fondo Monetario Internacional.

De Marcos Álvarez García se puede citar también, *Le rôle de l'Etat et la nouvelle législation d'exception au Chili*, publicado en 1980.

De Jacques Bourgaux, quien redactó en 1981 los estatutos y quien hoy también es administrador del CERCAL se puede citar "Le mouvement syndical chilien dans la répression 1973-1983 et la solidarité internationale", en *10 ans de relations entre le Chili et les pays de la Communauté européenne*, publicado en 1983.

Marcelo Ossandon, que siempre apoyó al CERCAL desde sus comienzos y que lo dirigió algunos años en la década de los noventa, hizo numerosos artículos sobre aspectos más socioeconómicos.

Él también escribió para el libro *10 ans de relations entre le Chili et les pays de la Communauté européenne* ya citado un análisis del "Impact du modèle néo-libéral entre le Chili et la C.E.E.".

Jorge Tapia Valdés, ex-ministro de Justicia y de Educación del gobierno de Unidad Popular y refugiado en Holanda escribió mucho sobre el concepto de "democracia protegida" en *La stratégocratie, un modèle néo-clausewitzien de militarisme*, publicado por el CERIS y el CERCAL en 1991.

Desde 1984 hasta 1990 me tocó trabajar como investigador a tiempo completo haciendo un análisis de los conflictos en Centroamérica que siguieron a la revolución sandinista en Nicaragua en 1979. De este análisis resultaron varias publicaciones e intervenciones en coloquios que tenían como motivación primaria el entender por qué América Central, con un territorio tan grande como Francia pero una población apenas más numerosa que la del Benelux, cambió tan radicalmente, de mosaico de repúblicas bananeras a encrucijada de las relaciones este-oeste y norte-sur. La mayor parte de la investigaciones, incluso cuando se trataba de la crisis en Centroamérica, se relacionó con los procesos de integración en su sentido más amplio. Leopoldo Marmora, *Le projet d'intégration de deux géants, le Brésil et l'Argentine*, publicado en 1988, trata de las dificultades de integración entre los países del Mercosur. Se editaron también en 1986 y 1987, *Amérique latine, coopération et ordre mondial*, e *Intégration et coopération en Amérique latine, le cas du Pacte andin*.

Durante los años ochenta se mantuvo este ritmo de publicación y de investigación, sobre todo acerca del Pacto Andino (que había sido abandonado por Chile), pero también acerca de todos los intentos de integración latinomericanos. Hoy el contexto es totalmente diferente, existe el Mercosur por un lado y los intentos de integración con el mercado norteamericano por otro. La integración siempre fue vista de un modo maximalista como en el sueño bolivariano de integración de todas las sociedades de las colonias "antes españolas". No se descartaron, pues, los análisis de tipo sociológico pues el Centro de Estudios integraba el Instituto de Sociología y no la Facultad de Filosofia y Letras. Cabe destacar, amén de los trabajos ya citados, el de Antonio Martins, que coordinó en 1981, año de creación del CERCAL, en la *Revue de l'Institut de sociologie* un libro de más de 500 páginas, *Etat et société en Amérique latine*. Por fin, fieles a ese espíritu bolivariano mencionado anteriormente, Marcos Álvarez García y Antonio Martins escribieron un libro *best-seller* en América Latina hasta hoy, aunque fue publicado hace veinte años, en 1983, y que acompañaba a una exposición, *Simón Bolívar en Europa, una cronología comentada.*

Los seminarios de invierno desde 1991

En la década de los noventa, la del retorno a la democracia en la mayoría de los países latinoamericanos, retorno siempre cargado por los problemas de justicia pero también de endeudamiento, el CERCAL trabaja más con el CERIS, concentrándose en los aspectos de relaciones internacionales en su sentido más amplio también.

En estos años se inician, por un lado, el seminario de invierno en febrero, ahora llamado seminario de primavera, pues se desarrolla más en marzo, y por otro lado la publicación de los *Cuadernos* –"Cahiers"– del CERCAL.

Los seminarios, ya sean de invierno o de primavera, son la vitrina del CERCAL, al lado de su centro de documentación integrado ahora en la biblioteca central de la ULB. Son únicos en su concepción tanto en cuanto a los temas como en cuanto al público. Se componen de ocho conferencias. Cada conferencia reúne a dos o tres especialistas y la última conferencia está dedicada a sacar conclusiones. El público –un promedio de entre 50 y 100 participantes, según el tema del día– se compone generalmente de diplomáticos latinoamericanos, de funcionarios europeos, de estudiantes belgas interesados por América Latina y de estudiantes latinoamericanos que estudian en Bélgica, y por último de voluntarios de las organizaciones no gubernamentales.

Los temas son los siguientes. Basta recopilar los cuadernos editados desde enero 1991 hasta diciembre 2003:

- "Les ONG des pays de la CEE et la coopération au développement" (enero de 1991)

- "La dette extérieure latino-américaine, dix ans de crise" (marzo de 1991)
- "Nouvelles politiques européennes de coopération au développement avec l'Amérique latine" (mayo de 1991)
- "Notes sur les schémas d'intégration en Amérique latine dans une perspective Nord-Sud" (septiembre de 1991)
- "Dette, ajustements structurels et commerce en Amérique latine" (noviembre de 1991)
- "Les relations Europe-Amérique latine et le marché unique européen" (enero de 1992).
- "L'intégration latino-américaine face à l'Initiative pour les Amériques" (mayo de 1992)
- "Protection de l'environnement et justice internationale pour l'Amérique latine" (noviembre de 1992)
- "Relations Europe-Amérique latine : intégration, nouvel ordre et coopération" (febrero de 1995)
- "La société civile en Amérique latine : quelles relations avec la société civile européenne" (junio de 1997)
- "L'Amérique latine à la veille du troisième millénaire" (febrero de 2000)
- "Défis de l'Amérique latine, réponses de l'Union européenne" (diciembre de 2001)
- "Sociétés civiles : la coopération décentralisée entre l'Europe et l'Amérique latine" (diciembre de 2003)

Se ha tratado de los procesos de integración, del medio ambiente, del desarrollo social, de la cooperación interuniversitaria, de los procesos de democratización, del papel de las pequeñas y medianas empresas, del impacto de la globalización, de las inversiones extranjeras, del papel del estado, de la educación y del mercado, de los desafíos en el tercer milenio... Hemos invitado a oradores como Jacques Chonchol, director del "Institut des Hautes Etudes d'Amérique latine" de París, George Couffignal que desempeñó la misma función, a Paul Löwenthal, Guillermo Hillcoat, Ricardo Petrella, Gilles Bataillon, Yvon Le Bot, Christian Gros, éste último secretario general de la sección francesa de "Survival International", la organización que se ocupa de los pueblos indígenas en el mundo, Alain Gandolfi, Jorge Carvajal, rector de la Universidad "La República" de Chile, François Houtart, fundador y director del "Centre tricontinental", René De Schutter del Sindicato socialista belga, Jacques Malengreau y Paule Bouvier (ésta última dirigió el CERCAL durante esos años), Baudouin Velge y Paul Hatry, ambos distinguidos

representantes de los empresarios belgas, Willy Stevens, el director de la sección "América" en el Ministerio de Asuntos Exteriores, etcétera.

No nos importan las tarjetas de visita ni las funciones, pero se puede desprender de esta lista que el CERCAL quiere ser fiel a su concepción pluralista, no solamente en el dominio de las ideologías, sino también en el dominio de las diferentes disciplinas.

Conclusión

El CERCAL aparece como un "foco" de las relaciones entre ambos subcontinentes (pues la Unión Europea no abarca la totalidad de Europa así como América Latina no abarca la totalidad de América).

Aplicándole la teoría del "foquismo" de Che Guevara, hay que crear mil CERCAL para contrarrestar la fuerzas telúricas que alejan cada año más América Latina de Europa.

Pero el acercamiento no puede ser productivo si se basa sólo en los discursos sobre los valores comunes. Porque si es cierto que América Latina y Europa tienen valores comunes, también es cierto que no tienen los mismos problemas.

Comprender correctamente esos problemas, que son gigantescos, y hacerlo por todos los medios que existen (por estudios políticos y socioeconómicos, pero también por la literatura y el cine), para luego basar las relaciones con América Latina en un buen conocimiento de la realidad latinoamericana, ése fue siempre el objetivo supremo del CERCAL.

Bibliografía básica

Álvarez García, Marcos. *Le Pacte andin, son organisation, ses mécanismes, réalisations et perspectives*, Bruselas, Centre d'Etude de l'Amérique latine (ULB), 1976.

Id. *Le rôle de l'Etat et la nouvelle législation d'exception au Chili*, Bruselas, Institut de Sociologie (ULB), 1980, 56 págs.

Id. *L'intégration latino-américaine. Origines, évolution, perspectives*, Bruselas, Centre d'Etude de l'Amérique latine (ULB), 1981, 317 págs.

Id. "Les rapports Nord-Sud et la question de la dépendance. Une perspective latino-américaine", *Revue Socialisme*, v. 167, sept.-oct. 1981, págs. 457-475.

Id. "Vers un nouveau dialogue Europe-Amérique latine. Le rôle du système économique latino-américain", en *La Communauté européenne et l'Amérique latine* (SELA), Bruselas, 1981, págs. 173-186.

Id. *Le Chili dans la tourmente des années 80, entre libéralisme et autoritarisme*, Bruselas, Centre d'Etude de l'Amérique latine (ULB), 1986, 65 págs.

Álvarez García, Marcos (dir.). *Amérique latine, coopération et ordre mondial*, 1986, 419 págs.

Id. *Intégration et coopération en Amérique latine, le cas du Pacte andin*, 1987, 369 págs.

Álvarez García, Marcos & Martins, Antonio J.A. *Etat et société en Amérique latine, Revue de l'Institut de Sociologie*, ULB, Bruselas, 1981, v. 1-2, 501 págs.

Id. *Simón Bolívar en Europa, una cronología comentada*, Bruselas, Centre d'Etude de l'Amérique latine (ULB), 1983, 113 págs.

Id. *Autour du développement latino-américain, état, intégration, société*, Bruselas, Presses universitaires, 1985, 333 págs.

Bodemer, K. & Carrière, J. & Couffignal, G. & Del Mazo, A. & Gandolfi, A. & Rivas, R. *Problèmes d'Amérique latine*, Bruselas, CERIS/CERCAL, 1990, 68 págs.

Bourgaux, Jacques. "Le mouvement syndical chilien dans la répression 1973-1983 et la solidarité internationale", en *10 ans de relations entre le Chili et les pays de la Communauté européenne*, Bruselas, Centre d'Etude de l'Amérique latine, Centre de Droit international (ULB), CELA, 1983, págs. 171-185.

De Ryck, Serge (dir.). *Chili, la force contre le droit. Critique de la légalité du système chilien*, Bruselas-París, Vie-Ouvrière/L'Harmattan, 1989, 158 págs.

De Ryck, Serge. *L'Amérique centrale, carrefour des rapports Nord-Sud et Est-Ouest*, 1988, 16 págs.

Id. *Les organisations non gouvernementales de coopération au développement oeuvrant en Amérique latine*, Bruselas, Centre d'Etude de l'Amérique latine (ULB), 1988, 49 págs.

Marmora, Leopoldo. *Le projet d'intégration de deux géants, le Brésil et l'Argentine*, Bruselas, Centre d'Etude de l'Amérique latine (ULB), 1988, 21 págs.

Ossandon, Marcelo. "L'impact du modèle néo-libéral entre le Chili et la C.E.E.", en *10 ans de relations entre le Chili et les pays de la Communauté européenne*, Bruselas, Centre d'Etude de l'Amérique latine, Centre de Droit international (ULB), CELA, 1983, págs. 149-168.

Tapia-Valdés, Jorge. *La stratégocratie, un modèle néo-clausewitzien de militarisme*, Bruselas, CERIS/CERCAL, 1991, 47 págs.

Vega Tapia, Héctor. *Chili 1970-1973, la politique économique de la transition au socialisme*, Bruselas, Centre d'Etude de l'Amérique latine (ULB), 1980, 281 págs.

Id. *L'économie du populisme et le projet de passage au socialisme proposé par l'Unité populaire au Chili*, Centre d'Etude de l'Amérique latine (ULB), Bruselas, 1984, 511 págs.

EL IEH (de Amberes). Constantes, dominantes, variables

Jacques De Bruyne
Universidad de Amberes

La década de los, en español castizo, llamados *golden sixties* era la de los años de la "expansion universitaire". Había dinero y se crearon, entre otros, los centros universitarios de Amberes y Mons, ahora universidades completas. Sin embargo, hubo frustraciones y tensiones en algunas regiones que se consideraban postergadas. Un caso directamente vinculado con nuestro propósito fue el de la Provincia de Limburgo, capital Hasselt, donde se pidió (ahora se diría "exigió") una universidad. El Gobierno de una Bélgica todavía no federal (o menos) se negó. Los limburgueses reaccionaron dentro del marco legal: se fundó una "Economische Hogeschool", con un estatuto "A 5", iniciativa que pudo concretarse dentro de la legislación existente. En aquel instituto yo enseñaría lengua española y tendría ocasión de conocer al (muy dinámico) director Leo Wieërs que, en colaboración con el en aquel entonces gobernador civil creó el "Postuniversitair Centrum Limburg". Porque así de paradojicoide es este país: para hacer universidades hace falta una ley, para un instituto de posgrado basta una cantidad suficiente de francos o euros.

En un cónclave teñido sibaríticamente L. Wieërs preguntó si tenía interés en organizar algún programa. Y así nació el IEH que empezó a funcionar en 1971, con un ciclo de 10 conferenciantes (de 6 nacionalidades diferentes) para 3 cursillistas. Este número no exageradamente elevado provocó algunas sonrisas misericordiosas y pronósticos de augurio reservón acerca de la supervivencia de los cursos. A partir de 1975 el IEH organizó sus actividades en las aulas del "Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken" de Amberes y por una decisión de la autoridad académica de 1990 se incorporó oficialmente al "Rijksuniversitair Centrum" (RUCA).

Sea como fuere, las actividades docentes y científicas (seminarios y coloquios) se extienden sobre parte de dos siglos y con, desde hace unos veinticinco años, un promedio de 40 matrículas anuales. A continuación echaremos un vistazo a la organización didáctico-administrativa y la finalidad programática del IEH.

Desde el principio las clases se han dado los sábados por la mañana, de 09.30 a 13.00. Las sesiones pueden dedicarse enteras a una cuestión o subdividirse en dos partes de tema diferente (en este caso eventualmente a cargo de dos profesores).

Hasta la fecha han participado en los programas 213 profesores de 17 nacionalidades: 117 españoles, 21 alemanes, 19 franceses, 16 belgas, 13 ingleses, 8 norteamericanos, 7 holandeses, 3 italianos, 3 suizos, 2 peruanos, 2 chilenos, y uno de –respectivamente– Argentina, Cuba, Dinamarca, Hungría, Irlanda y Paraguay.

La temática (opto deliberadamente por este esdrújulo –a veces censurado por el carácter de colectivo que la acentuación peculiar parece conferirle) se inspiró fundamentalmente en una visión científica propia de la así llamada "Escuela Española" o "Escuela de Madrid", con como maestro el "padre de la filología española". Sabido es que don Ramón preconizaba para la investigación hispanística la integración de la lengua, literatura e historia. A todo esto remite el adverbio "fundamentalmente" empleado antes. Con lo cual se deja una puerta abierta a los temas de arte (pintura, arquitectura, cine...) que sobre todo en los últimos diez años han ido tomando una importancia creciente. También hubo unas representaciones de teatro a cargo de Rob Frans que tuvo asimismo actuaciones en el Pabellón belga de la Expo de Sevilla. Algunos (pocos) ciclos se han estructurado alrededor de un tema determinado como, por ejemplo, el humor, la mujer, la novela hispanoamericana. Los cursillistas advirtieron que tal enfoque restrictivo podía resultar algo monótono y lo dejamos.

Durante 6 años la citada especialización se concentró –según otra modalidad de organización– en un coloquio dedicado a un asunto específico, con la colaboración de, en cada ocasión, cuatro expertos en la materia. Así se organizaron reuniones científicas sobre la figura del Gran Duque de Alba (con la participación de Jesús Aguirre), la mujer en la literatura, la Guerra Civil, la traductología, problemas particulares de gramática española, la figura y obra de Mario Vargas Llosa (con la intervención del escritor ante unos 250 oyentes).

Digno de mención es también el perfil polifacético de los conferenciantes. Una constante es el altísimo nivel y la fama internacional conseguidos por cada uno en su campo. Variables, en cambio, son las orientaciones profesionales y científicas. Esencialmente, aplicando un criterio diferencial de la RAE, pueden distinguirse dos categorías: los creadores y los técnicos (si bien en algunos casos con interferencias entre ambos grupos). En el primer grupo caben los escritores (novelistas, ensayistas y poetas). Los conceptos valorativos de eminencia y celebridad citados se ilustran por los nombres de los autores y algunos datos significativos de aprecio "oficial", casi institucionalizado. Citamos, por orden alfabético: F. Arrabal (que me mandó una serie de faxes adornados con dibujos suyos graciosos), G. Cabrera Infante, C. Casares, F. Díaz-Plaja, L.M. Díez, J. Edwards, F. García Pavón, F. Grande, A. Grandes, C. Martín Gaite, M. Mayoral, J.M. Merino, A.Posse, F. Quiñones, C. Riera, A. Roa Bastos, M. Roig, J. Siles, F. Umbral, M. Vargas Llosa, M. Vázquez Montalbán...

Sin olvidar a M.A. Asturias, J. Benet y J. Cortázar que confirmaron su participación pero fallecieron antes de poder realizar el viaje a Bélgica.

Huelga recordar que varios de los escritores mencionados habían obtenido ya el Premio Cervantes en el momento de su visita al IEH. En otros casos el galardón se les concedería complutensemente después de su escala amberina.

En el segundo grupo (los "técnicos") encontramos una larguísima lista de profesores. Todos famosos por la calidad de su investigación y muchos también por su calidad de exposición. Porque, de paso sea dicho, una dominante de la labor que se realiza en el IEH está basada en el lema renacentista "enseñar deleitando".

En no pocas ocasiones el renombre de los profesores aludidos se completa con una serie de elementos "prestigíferos" singulares. Así contamos en la extensa nómina de docentes muchos miembros de la Real Academia Española (entre ellos los tres últimos directores) y de la Real Academia de la Historia, un director del Instituto Cervantes, varios rectores y vicerrectores de universidad, cuatro presidentes de la Asociación Internacional de Hispanistas, cuatro Premios Nebrija, un laureado del Premio Nacional de Traducción, los (a la sazón) directores o responsables de revistas reputadas como el *Bulletin of Hispanic Studies*, *Romanistisches Jahrbuch*, *Romanische Forschungen*, *Revista de Filología Española*... un director de la Casa Velázquez en Madrid así como los más distinguidos y (por sus publicaciones) reconocidos especialistas en estudios medievales e história áurea, en materia de Inquisición, de teatro, de gramática de la lengua española, etc.

Un aspecto peculiar, a veces divertido de la historia del IEH es su presencia en la literatura (*sensu lato*). Nos contentamos con cuatro o cinco referencias debidas respectivamente a un (*post factum*) director de la RAE y dos escritores coronados en Alcalá de Henares con un Premio que ha venido a llamarse Nobel de las letras hispánicas. Mencionamos, por orden cronológico:

(a) Una "tercera" de ABC, del 9 de febrero de 1997, donde F. Lázaro Carreter comenta (entre otras cosas) que "durante tres horas [había] de hablar de nuestra literatura y de nuestra lengua a varias docenas de flamencos (¡qué lejos estamos de los tres cuasi eremitas citados antes!) que, por amor a lo español sacrifican su fin de semana, durante todo el invierno, para escuchar, sábado tras sábado, a españoles o hispanistas que les hablamos de lo que aman". Y prosigue don Fernando: "Constituye un milagro este instituto [...] que [se] mantiene con heroísmo desde hace diecisiete años [...]".

(b) En el mes de febrero de 1992 salió en la editorial Niemeyer (Tubinga) como "Homenaje al vigésimo aniversario del Instituto de Estudios Hispánicos" una *Festschrift* de 302 páginas, con como editores dos colegas (uno alemán, otro chileno): *Miscellanea Antverpiensia*. Aparte de dos textos titulados "Palabras preliminares", firmados por los (en la época) rectores de la Universidad de Gante (RUG) y el Centro Universitario de Amberes (RUCA) y un "Prólogo" de los catedráticos que tomaron la iniciativa y en el cual se insiste en "la voluntad de expresión multitemática y multicultural [que] ha sido centro y norte para la

estructura del presente homenaje" se recogen 16 ensayos debidos a insignes hispanistas y escritores.

(c) El mismo año Mario Vargas Llosa publicó en *El País* (del 4 de noviembre) un divertido artículo ("El hispanista") que tuve que fotocopiar infinitas veces para mandarlo a colegas y amigos interesados. No conviene reproducir aquí unas frases de referencias o implicaciones personales, pero una declaración particularmente emocionante, alentadora y moralmente retributiva del gran escritor peruano-español me parece la siguiente, donde aludiendo a "un apostolado frenético" opina optimísticamente: "no me extrañaría que [...] todos los flamencos terminen hablando español".

(d) Recordando que en la revista publicitaria *Ronda Iberia* se encuentran con frecuencia relatos firmados por autores conocidos, advertimos que en un número de 1995 puede leerse un reportaje de Jorge Edwards (entonces embajador en París, en la Unesco), titulado (con un guiño a "El largo día jueves", de P. Neruda) "El largo día viernes", en cuyo epígrafe se habla de "un inquietante encuentro en Amberes (como) núcleo de este relato".

(e) Como *addendum* apuntamos un lance relacionado con la visita al Instituto de otro renombrado prosista, también (luego) Premio Cervantes. Pocos días después de la conferencia del aludido hombre de letras, que había aterrizado en Bruselas vestido con una infinita bufanda, me llamó el embajador de España, preguntando si había leído la rúbrica periodística diaria "Spleen de Madrid" que publicaba entonces el divo y en la que pretendía que en Bélgica Jacques de Bruyne se interesaba por su sexualidad. Yo me quedaba *sprachlos*. Nunca me habían preocupado la vicisitudes o hazañas eróticas del *gentleman* en cuestión. Pero indirectamente, *par personne interposée*, se había literaturizado el Instituto.

Creo poder afirmar, sin patetismo, que los datos precedentes demuestran que el Instituto ha brindado a los amadores (¡place esta bella palabra de perfumes medievales!) de la cultura hispánica un variadísimo abanico de exquisiteces intelectuales.

Muchas y prestigiosas son las instancias que de una manera u otra ayudaron al IEH en un momento determinado. Siendo conscientes del riesgo de cometer un delito por omisión citamos, entre las de peso cuantitativo más importante, el PUC Limburg, la Fundación Duques de Soria, *Generale Bank*, la Universidad de León, el *Consello da Cultura Galega*, la Embajada de España en Bruselas, así como los numerosos patrocinadores (belgas y españoles) que al correr de los años concedieron subsidios.

¿Cómo se perfila el porvenir del IEH? Que esto también es diacronía. La respuesta será un poco críptica y parte de dos reminiscencias culturales, una de literatura otra filosófica. En una "Nota a la primera edición" de *La colmena* (de 1951) el futuro Premio Nobel escribió que sería "el primer libro de la serie *Caminos inciertos*". Sabemos que la famosa novela nunca tuvo ni segunda parte. Pero retenemos el adjetivo "incierto". Terminamos definitivamente con el axioma por

antonomasia, formulado así por (según una reciente encuesta entre los catedráticos de filosofía flamencos y neerlandeses) el autor de la "obra filosófica más importante de todos los tiempos"[1] y que, es verdad, citamos en versión latina: "De futuris contingentibus non est determinata veritas".

[1] La traducción es mía. El texto primitivo se encuentra en *De Standaard, Cultuur & Media*, 2004, 16, I, pág. 13 (en un texto titulado "Filosofen kiezen voor Aristoteles").

La Fundación Duques de Soria y el hispanismo internacional

Rafael Benjumea Cabeza de Vaca, Conde de Guadalhorce
(Presidente de la FDS)

La Fundación Duques de Soria (FDS) se constituye en 1989 con el firme propósito de crear un proyecto orientado al estudio, desarrollo y divulgación de la cultura en español. Para cumplir este objetivo la Fundación se convierte, desde el inicio de su andadura, en una institución activa, abierta y colaboradora con el hispanismo internacional.

Son 16 años de trabajo en los que la Fundación ha promovido más de 120 actividades en lugares tan distantes como Praga, Gante, Soria, Nueva York, Madrid, Bruselas, Salamanca o Amberes. Ciudades que tienen en común haber reunido a cientos de profesores, investigadores y expertos de todo el mundo en torno a una cultura que se expresa en español.

En un recorrido geográfico y cronológico, el trabajo de la Fundación en apoyo al hispanismo comienza en 1990, en los antiguos Países Bajos. La Universidad de Gante acoge, en un primer momento, la Cátedra Carlos V, concebida como un foro aglutinador de propuestas que potencien las afinidades culturales entre España y esta parte de Europa.

La Cátedra cuenta también con la colaboración de la Universidad Libre de Bruselas, las Universidades Católicas de Lovaina y de Lovaina la Nueva, y la Universidad de Amberes donde la Fundación mantiene un lectorado de español y convoca anualmente los Premios Carlos V, distinción que se concede a los estudiantes que destacan en el estudio de la lengua y la cultura española.

La relación de la FDS con el hispanismo en los antiguos Países Bajos se consolida y se amplía con la relación que se establece a lo largo de los años con los Institutos Cervantes de Bruselas y de Utrech, y con la Unión de Asociaciones Ibéricas e Iberoamericanas del Benelux para la difusión y desarrollo de los programas de la Cátedra Carlos V.

En un intento de facilitar el estudio y desarrollo del hispanismo allí donde otras instituciones no llegan, la Fundación organiza en Salamanca reuniones con profesores e investigadores procedentes de los países del Este de Europa y colabora con el Instituto Cervantes en la implantación de las Aulas Virtuales de Español en las Universidades de Praga y Budapest.

La dimensión internacional del hispanismo une la sede de la Fundación en Soria con todo el mundo. En 1994 se pone en marcha el Centro de Apoyo al Hispanismo que establece al Convento de la Merced como Centro de Enlace de la Asociación Internacional de Hispanistas (AIH), de la que S.A.R. la Infanta Doña Margarita y el Excmo. Sr. D. Carlos Zurita, Duques de Soria, son Miembros de Honor.

Desde la sede de la FDS, se edita y distribuye anualmente el Boletín de la AIH y se mantiene contacto con los socios establecidos en los cinco continentes. Además, desde Soria se realizan las funciones de coordinación y archivo, y se gestiona el apoyo a los congresos trienales de esta Asociación.

En este recorrido geográfico por las actividades del área de apoyo al hispanismo de la Fundación, saltamos al continente americano. Allí, se desarrollan dos programas estrechamente relacionados con esta parte del mundo: el Centro Coordinador de Formación Hispánica que tiene como objetivo la formación de postgraduados, procedentes de toda Hispanoamérica, y el proyecto Cervantes, centrado en Nueva York.

El Centro Coordinador de Formación Hispánica de la Fundación Duques de Soria gestiona desde 1999 las Becas Endesa de Patrimonio Cultural con Iberoamérica. Este programa dirigido a posgraduados, del que ya se han beneficiado más de 100 jóvenes, ofrece no sólo formación e información útil para su vida laboral sino también una aportación complementaria sobre civilización y cultura española.

El Proyecto Cervantes es el programa permanente más joven de la FDS. Nace en 2004 con la vocación de prestigiar la lengua y la cultura que se expresa en español, en un lugar tan significativo como Nueva York. A través de esta iniciativa, se pretende formar a jóvenes profesores, investigadores y doctorandos, de las universidades del área de Nueva York, en el estudio teórico y práctico de textos hispánicos. También se contribuye a crear un sentimiento de cultura común entre los escolares de barrios hispanos y a subrayar el prestigio y la importancia cultural de la comunidad hispana en otras áreas como las ciencias.

La Fundación ha dado pasos importantes para el futuro del hispanismo en el mundo y este trabajo ha llevado a la FDS a incorporar, a lo largo de estos años, nuevos programas que estudian no sólo el pasado de nuestra lengua sino también el presente y el futuro de una cultura viva.

En este sentido, la Fundación Duques de Soria buscando vías en las que su actuación sea más útil y provechosa colabora y participa de manera activa en las iniciativas que contribuyen de manera seria y determinante al estudio y difusión de la cultura española en todo el mundo, como en el I Congreso de Estudios Hispánicos en el Benelux, celebrado del 25 al 27 de noviembre de 2004 en la Universidad Libre de Bruselas.

La Fundación Academia Europea de Yuste: Desde Carlos V a la Europa social y la identidad europea

Miguel Ángel Martín Ramos
(Asesor en Asuntos Culturales y Europeos)

Principios y objetivos

Desde su creación en 1992, la Fundación Academia Europea de Yuste ha centrado su interés en el acercamiento entre Europa y Extremadura[1]. El valor simbólico del Monasterio de Yuste y la significación histórica del último emperador de Europa, aunados, otorgan a la Fundación una sólida dimensión extremeña, española y europea.

La Fundación Academia Europea de Yuste define sus intereses culturales y sociales hacia el conocimiento y difusión de las raíces histórico-culturales de los pueblos y naciones que conforman la Europa actual. Desde la Fundación se cree que para alcanzar el reto de la vertebración europea, todos los objetivos de carácter económico y político tienen que ir acompañados al mismo tiempo del interés en profundizar en la identidad cultural europea, base indispensable para la consecución plena de la integración cultural de su diversidad y la creación de una Europa unida. Con este objetivo, la Academia Europea de Yuste trata de fortalecer la investigación y las actividades que tengan que ver con la cultura europea, con los principios y valores en los que se basa la Unión Europea, especialmente en los ámbitos históricos y culturales, y en aquéllos que sustentan la Europa Social.

La Fundación se rige por un Patronato, presidido por el Presidente de la Junta de Extremadura, el vicepresidente es el Ministro de Asuntos Exteriores de España y entre los vocales están los ministros de Exteriores de Alemania, Italia, Austria, Luxemburgo, Bélgica, Portugal, el ministro de Cultura de los Países Bajos, varios representantes de la Junta de Extremadura, y el ex presidente de la Comisión Europea, Jacques Delors, entre otros. El director de la Fundación es Antonio Ventura Díaz Díaz.

[1] Tenemos que limitarnos a una breve presentación. Para más informaciones, se puede consultar la página web: www.fundacionyuste.org

Entre las actividades que realiza la Fundación Academia Europea de Yuste destacan el Premio Europeo Carlos V y las becas de investigación y movilidad sobre temas europeos que llevan el nombre del premiado, las reuniones y declaraciones de la Academia Europea de Yuste, seminarios, conferencias, encuentros, debates, coloquios, foros, publicaciones y presentaciones de libros relacionados con la historia, cultura y sociedad europea, la organización de exposiciones, conciertos, y otras actividades de carácter académico y cultural en las que participan los Miembros de la Academia Europea de Yuste y los galardonados con el Premio Carlos V, pertenecientes a Portugal, Italia, Bélgica, Alemania, Austria, Países Bajos, Luxemburgo, Francia, Rusia, Polonia, Hungría, Suiza, Azerbaján y España. Todas estas actividades muestran y refuerzan al mismo tiempo las orientaciones fundamentales de la Fundación (Patrimonio Cultural Europeo, Unidad en la Diversidad, Identidad Europea, Dimensión Cultural Integradora) que han llevado a la Fundación a ser declarada desde el año 2000 "Organización de Interés Cultural Europeo" por las Instituciones Europeas.

Con todo ello la Fundación Academia Europea de Yuste contribuye al desarrollo de una identidad europea y promueve el desarrollo de la vida cultural, social y académica de todos los países europeos, incluyendo aquellos en vías de adhesión, además de contribuir al fortalecimiento y la eficacia de la acción comunitaria en el ámbito académico y cultural.

La Academia Europea de Yuste

La Academia Europea de Yuste se instituyó como órgano honorífico y asesor de la Fundación para el desarrollo y cumplimiento de sus objetivos fundacionales. La Academia se compone de sillones simbólicos, cada uno de los cuáles lleva el nombre de un europeo de todos los tiempos fallecido (Sócrates, Shakespeare, Leonardo da Vinci, Cervantes, ...) y son ocupados con carácter honorífico por personalidades europeas de reconocido prestigio intelectual o cultural, quienes ostentan la distinción de "Académico de la Academia Europea de Yuste (nombre del sillón que ocupa)".

El Premio Europeo Carlos V

Una de las principales actividades de la Fundación es la convocatoria del Premio Europeo Carlos V, que se instituyó con el fin de premiar la labor de aquellas personas que con su esfuerzo y dedicación han contribuido al conocimiento general y engrandecimiento de los valores culturales, científicos, históricos de Europa, así como al proceso de unificación de la Comunidad Europea. Los Premios Europeos Carlos V hasta la Fecha han sido: Jacques Delors (1995),

Wilfried Martens (1998), Felipe González Márquez (2000), Mijail Gorbachov (2002), Jorge Fernando Branco de Sampaio (2004).

Actividades

Congresos, seminarios, encuentros, cursos, foros, publicaciones, exposiciones, conciertos y otro tipo de eventos culturales y sociales, todos ellos con claro carácter europeo, son algunas de las actividades que realiza la Fundación Academia Europea de Yuste. El reconocimiento por parte de la Unión Europea, desde el año 2000, como "Organización de Interés Cultural Europeo" ha permitido dar un gran impulso a las actividades que la Fundación realiza en Extremadura, España y Europa. Muchas de éstas tienen lugar en el Benelux, organizadas a través de su representación permanente en Bruselas[2]. A continuación se destacan algunas de las más recientes.

1. Publicaciones y presentaciones

1.1. Publicación de libros de cultura, historia y arte europeos en colaboración con la editorial belga Fonds Mercator.

En 2004 se coeditó, tal y como se hizo en años anteriores con el libro *Carlos V (1500-1558)* (2000), el libro *Europa* (2001) y el libro *Liturgia de la Mesa en Europa: Una Historia Cultural del Comer y del Beber* (2002), el libro *Cáceres*, dentro de la Colección "El Espíritu de las Ciudades de Europa" dirigida por el profesor belga Jean Dethier, Director de exposiciones de arquitectura del Centro Pompidou en París y coordinado por el profesor de la Universidad de Extremadura y Miembro de la Real Academia de Extremadura Francisco Javier Pizarro. Asimismo cabe destacar los libros *Bruselas* y *La Gran Lille* publicados en el 2000 y 2001 respectivamente en el marco de esta colección.

1.2. Edición y presentación del Corpus Documental de Carlos V.

Este libro del profesor y académico de la Academia Europea de Yuste, Manuel Fernández Álvarez, recopila en cinco volúmenes toda la documentación emanada desde la época del Emperador, una de las mayores aventuras intelectuales de la historiografía reciente. El libro fue presentado en la sede del Instituto Cervantes en Bruselas el 4 de diciembre de 2003 en el marco del II Festival de los Antiguos Países Bajos y el Mundo Hispánico, organizado en colaboración con

2. Véanse los datos correspondientes en la "Guía del hispanismo".

dicho Instituto. La obra se une a la ya publicada por la Fundación durante el año 2000 por el mismo autor: *Carlos V: El cesar y el hombre*.

1.3. Revista Tribuna Europa y Pliegos de Yuste. Revista de Cultura y Pensamiento Europeo.

Revista Digital con dos números anuales en papel que tratan sobre los aspectos más relevantes del pensamiento y la cultura europea, y en la que participan los Miembros de la Academia Europea de Yuste, los premiados con el Premio Carlos V y máximos expertos europeos sobre diversos temas de interés general en Europa. Esta revista fue presentada en Bruselas, en la sede del Instituto Cervantes, el 2 de diciembre de 2003. Entre los números publicados hasta la fecha se encuentran 'La Europa del Siglo XXI' (2003), 'Disidencias Culturales' (2004) y 'Pensar Europa' (2005).

2. Exposiciones

2.1. Exposición de Fotografía Iberoamericana en el Instituto Cervantes de Bruselas: "El Rapto de la Luz. Una mirada a la fotografía contemporánea iberoamericana", del 11 de marzo al 17 de abril de 2004.

2.2. Exposición "Tras las huellas de Carlos V: Miradas Cruzadas" (Instituto Cervantes de Bruselas, entre el 4 de noviembre y el 15 de febrero de 2005). Muestra un conjunto homogéneo de imágenes y textos producidos por creadores extremeños y belgas –fotógrafos, artistas plásticos y escritores– teniendo como centro de interés la figura del emperador Carlos V.

3. Festivales.

3.1. Festival de las Tres Culturas. Instituto Cervantes de Bruselas (mayo-septiembre 2003).

3.2. Festival de los Antiguos Países Bajos y el Mundo Hispánico. Instituto Cervantes de Bruselas (septiembre-diciembre 2003-2004).

4. Otras actividades culturales

4.1. VI y VII Edición de "Los Conciertos del Emperador" (septiembre 2003-septiembre 2004).

Con la celebración de estos conciertos, la Fundación Academia Europea de Yuste responde al deseo de arraigar un ciclo musical relacionado con la época de

Carlos V, extendido por los espacios culturales de España y Europa en los siglos XVI y XVII.

4.2. Encuentros Internacionales de Poesía Dichter en Dichter. (Cáceres, Deventer, Utrecht y Yuste, 2001-2004). En colaboración con la Asociación Internacional Antón van Wilderode, entre 2001 y 2004. Se ha contado con la participación de poetas, literatos, pensadores y filósofos, de Bélgica, Holanda, España, Portugal, Finlandia, Italia, Hungría, Irlanda y otros países de Europa, especialmente aquéllos pertenecientes a la Red Cultural Europea "La Toile de la Culture Européenne" de la que la Fundación es socio fundador y cuya sede se encuentra en Bruselas.

4.3. Visita a Flandes de la comarca de la Vera (16-18 mayo 2004).

4.4. Publicación de libro Homenaje "In Memoriam of Ilya Prigogine". Libro homenaje al fallecido Miembro de la Academia Europea de Yuste, Premio Nobel de Química Ilya Prigogine, por cierto profesor en la Universidad Libre de Bruselas. Publicación prevista en 2005.

4.5. Edición multilingüe del libro de poesía *El árbol de las mariposas*, del fallecido poeta belga Antón van Wilderode que saldrá a la luz en el 2005.

La Fundación Carlos de Amberes: un balance de su labor cultural

Catherine Geens (directora)
y Bernardo J. García García (coordinador científico)

La Fundación Carlos de Amberes es una de esas raras instituciones que ha permanecido viva durante más de cuatrocientos años y que ha sabido evolucionar hacia un proyecto de futuro, gracias al empeño de sus diputados y a la dedicación de las personas e instituciones que han creído en la utilidad de su iniciativa, que han apreciado la importancia de su valor representativo y que han apoyado sus actividades, originariamente asistenciales y actualmente en el ámbito de la cultura y del conocimiento científico. Pese a las múltiples adversidades que han ido marcando su larga trayectoria histórica, la fundación creada por un comerciante flamenco de perfiles casi anónimos, ha encontrado siempre la manera de conservar su vigencia renovando sus fines para transformar aquella primitiva hospedería de carácter asistencial en una fundación cultural reconocida en el exigente panorama de la capital española. Se ha convertido así en una institución muy relevante por su contribución a un mejor conocimiento de las relaciones históricas, artísticas y culturales entre España y los territorios de las antiguas Diecisiete Provincias de los Países Bajos, y al desarrollo de la construcción europea. Es precisamente el carácter específico de su actividad el que le ha proporcionado ese espacio único en el panorama cultural madrileño.

La historia de los orígenes de esta fundación se remonta al 6 de agosto de 1594, fecha en la que un flamenco radicado en Madrid y conocido en la documentación española con el nombre de Carlos de Amberes cedió en escritura pública unos inmuebles en la calle de San Marcos para que a su muerte sirvieran de albergue y hospedaje a los pobres y peregrinos originarios de las Diecisiete Provincias de los Países Bajos[1]. Aunque él murió en 1604 y su testamento data del

[1] Para una visión de conjunto de la historia de la fundación con una recopilación de varios documentos esenciales, véase Vidal Galache, Florentina y Vidal Galache, Benicia. *Fundación Carlos de Amberes. Historia del Hospital de San Andrés de los flamencos, 1594-1994*. Madrid, Fundación Carlos de Amberes, 1996. Esta carta de donación de 1594 aparece transcrita en págs. 218-219. Pueden consultarse asimismo los catálogos publicados con motivo de las exposiciones *Fundación Carlos de Amberes, 1594-1989 (Madrid, 25 de junio -25 de julio de 1989)*. Madrid, Real Diputación de San Andrés de los Flamencos,

9 de octubre de 1601, la escritura de fundación del hospital de San Andrés de los Flamencos se acordó el 18 de noviembre de 1606, cuando la corte ya había vuelto a establecerse en Madrid después de aquel breve paréntesis vallisoletano (1601-1606).

En 1609 el rey Felipe III aceptó para sí y para sus descendientes el patronazgo de la Real Diputación de San Andrés de los Flamencos, cuyos primeros estatutos fueron aprobados en 1616. La institución fue favorecida sucesivamente por los legados de la Casa Real, la guardia de arqueros y de las guardias valonas, la Real Fábrica de Tapices de Santa Bárbara, y por el mecenazgo de los representantes de la imprenta plantiniana en Madrid y de otros descendientes de las antiguas Diecisiete Provincias (hoy Bélgica, Luxemburgo, Países Bajos y Norte de Francia). En 1988 transformó su carácter asistencial por el de fundación privada benéfico-cultural, y figura inscrita con el número 192 en el protectorado de fundaciones del Ministerio de Cultura español.

Desde la apertura de su remodelada sede en 1992, la Fundación Carlos de Amberes se ha convertido en parada obligada para los amantes del arte, de la música, de la historia y de la cultura en general. La calidad que desde sus inicios ha querido imponer a todas sus actividades ha dado sus frutos, y la fundación está hoy incluida en el circuito de máximo prestigio cultural de Madrid.

La fundación ha realizado, en estos doce últimos años, unas cincuenta exposiciones, siete seminarios internacionales, cincuenta conferencias, ciento veinte conciertos y unas sesenta publicaciones. Para ello ha contado con la constante ayuda de empresas e instituciones españolas y extranjeras, y con el apoyo de un patronato, presidido por el rey de España desde que Felipe III lo aceptara en 1609, e integrado por los embajadores de Bélgica, Luxemburgo y los Países Bajos, el presidente de la Comunidad de Madrid, el alcalde de Madrid, y otras personalidades del mundo empresarial, de las comunicaciones y de la cultura.

Más de 500.000 visitantes han contemplado en sus salas obras de algunos de los mejores artistas de todos los tiempos, como Rubens, Rembrandt, Goya, Picasso, Van Dyck... Se han visto dibujos y grabados de Escher, Félicien Rops, Henri Michaux y Paul Delvaux, fotografías de Edward Steichen, Ansel Adams y René Magritte, y también de autores contemporáneos de la célebre Agencia Magnum, como Henri Cartier-Bresson. De hecho, la fundación es sede habitual de exposiciones de fotografía y de premios como los de la World Press Photo y Photoespaña.

Los lazos históricos entre España y las antiguas Diecisiete Provincias de los Países Bajos han protagonizado muchas de nuestras exposiciones. *El Real Alcázar de Madrid. Dos siglos de arquitectura y coleccionismo en la Corte de los Reyes de España* fue organizada junto con la Comunidad de Madrid, y se celebró simultáneamente en el

1989, y *Renacimiento de la Fundación Carlos de Amberes: Una opción europea (Madrid, 25 de noviembre 1992 -6 de diciembre 1992)*. Madrid, Real Diputación de San Andrés de los Flamencos, 1992.

Museo del Prado, Patrimonio Nacional, la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, Calcografía Nacional y la Fundación Carlos de Amberes, en donde se mostraban instrumentos musicales y tapices. A esta magna exposición, inaugurada en nuestra sede por Alberto II Rey de los Belgas y la Reina Paola, siguieron muchas otras, como la que presentaba la Edad de Oro de la cartografía, en *De Mercator a Blaeu*, inaugurada por los príncipes de Asturias y de Orange, la que mostró *Instrumentos científicos del Siglo XVI*, muy apreciada por su valor testimonial y estético, o la exposición sobre el impresor *Cristóbal Plantino*, que ilustró *un siglo de intercambios culturales entre Amberes y Madrid*. Los Grandes Duques de Luxemburgo Henri y María Teresa inauguraron la exposición *Codex Aureus* que ofreció la posibilidad de contemplar esta valiosa joya de la miniatura del siglo XI, originaria de la abadía de Echternach, y que actualmente se conserva en la Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial.

La fundación no ha olvidado el arte de las vanguardias históricas y las producciones más contemporáneas, a cuya presencia quiere ofrecer también un mayor espacio dentro de su programación. Buena prueba de ello son exposiciones como: el estudio de la memoria visual en la obra comparada de tres genios de la pintura y el grabado *Rembrandt en la memoria de Goya y Picasso*; *Visiones huidizas. El regreso al realismo en los Países Bajos,* dedicada al realismo mágico neerlandés en el periodo de Entreguerras (1918-1940); *Garaje. Imágenes del automóvil en la pintura española del siglo XX*, realizada en colaboración con la Fundación Barreiros; *El arte y la prensa en las colecciones españolas*, o exposiciones de pintores contemporáneos, como Roland Schauls y Gust Graas.

En ocasiones, estas exposiciones viajan en circuitos de itinerancia a otras ciudades. Zaragoza y Valencia acogieron la exposición *Rembrandt, Goya y Picasso*; el museo cartográfico de Barcelona abrió por primera vez con la exposición *De Mercator a Blaeu*, Córdoba recibió *Visiones huidizas*, y Santiago de Compostela, *Garaje*. Actualmente, puede contemplarse en las salas de la fundación la muestra *El fruto de la fe. El legado artístico de Flandes en la isla de La Palma*, un proyecto seleccionado por el Programa Cultura 2000 de la Comisión Europea para el estudio del patrimonio artístico flamenco de esta isla canaria en el contexto del tráfico comercial del azúcar entre Flandes, la Península Ibérica y los archipiélagos atlánticos. Colaboran en este proyecto el Cabildo Insular de La Palma, la Kunsthal Sint-Pietersabdij de la ciudad de Gante, la Universidad de Lisboa y la Fundación Carlos de Amberes, y consta de un ciclo sucesivo de tres exposiciones (Madrid-Gante-Santa Cruz de La Palma, entre el 2 de diciembre de 2004 y el 31 de agosto de 2005) y de un congreso internacional sobre *Ao modo da Flandres... Disponibilidade, inovação e mercado de arte na època dos Descobrimentos (1415-1580)*, que han tenido lugar en la Universidad de Lisboa (11-13 de abril de 2005).

Gracias al prestigio que poco a poco ha ido ganándose la fundación, la colaboración con otras instituciones aumenta continuamente, no sólo en cuanto a la participación de la misma en circuitos de itinerancia, sino también en cuanto a la

organización conjunta de exposiciones. Sirvan de ejemplo las realizadas con la Biblioteca Nacional de España en la exposición *Grabados flamencos del siglo XVI*, con la Fundación Marcelino Botín y el Museo Nacional del Prado en la dedicada al paisajista *Carlos de Haes*, o con el Museo Guggenheim de Bilbao para la de *Rubens y su época. Tesoros del Ermitage*.

La cooperación con universidades y otros centros especializados en diversos proyectos de investigación, la publicación de catálogos de exposiciones que se convierten en material bibliográfico esencial para los estudiosos, y la organización por nuestro Centro de Estudios de los Seminarios Internacionales de Historia, cuyas respectivas actas vienen publicándose anualmente, han convertido a la Fundación Carlos de Amberes en un centro privado de Investigación y Desarrollo, reconocido por el Ministerio de Educación y Ciencia, que cuenta con personal investigador adscrito a los programas Ramón y Cajal y Juan de la Cierva, y que gestiona proyectos de investigación de dicho ministerio y de otras ayudas públicas estatales, autonómicas e internacionales.

La música ocupa un lugar destacado en las actividades de la Fundación Carlos de Amberes. Los *Martes musicales* han conseguido a lo largo de los años un público fiel que llena nuestro auditorio para escuchar la mejor música de cámara. En ciertas ocasiones, también se han ofrecido conciertos de música coral y de cámara en el singular espacio de la capilla. Se han realizado diversas grabaciones para Televisión Española y en colaboración con Patrimonio Nacional música interpretada con los Stradivarius de la colección real por parte de los cuartetos Borodin, Tokio y Melos. En la fundación, se ha podido escuchar al Huelgas Ensemble, el Bl!ndman Quartet, a los pianistas Jean Hilger, Pascal Meyer, Silvia Torán, y a muchos otros instrumentistas, como Luc Tooten y Stephan Demay. Para estas actividades, la fundación colabora asiduamente con otras instituciones, como la Escuela de Música Reina Sofía o la Fundación Isaac Albéniz, y participa en festivales musicales del Ayuntamiento o de la Comunidad de Madrid.

La Fundación Carlos de Amberes también ha colaborado habitualmente en la organización de actividades culturales dentro de los programas dedicados a "Los antiguos Países Bajos y el mundo hispánico" coordinados y producidos por el Instituto Cervantes de Bruselas en 2003 y 2004. Asimismo, ha participado en la labor de divulgación científica desarrollada para la Semana de la Ciencia que viene convocando cada año la Comunidad de Madrid conjuntamente con el Ministerio de Educación y Ciencia. Entre estas actividades cabría destacar las jornadas de conferencias y visitas sobre *El libro antiguo y los nuevos libros. Nuevas tecnologías de consulta, conservación y edición* (2001), *Ciencia, técnica y máquinas en el arte y la arquitectura* (2002) y *El papel holandés. Historia y vigencia de un soporte de calidad* (2003).

Con motivo de la declaración de Madrid como capital mundial del libro en 2001, la fundación organizó unas veladas literarias sobre la narrativa actual en Bélgica y Holanda en las que intervinieron Harry Mulisch, Jean Schalekamp y Carl

Friedman. Ese mismo año, ofrecimos en colaboración con el *Filmmuseum* de Amsterdam, la Embajada de los Países Bajos y el Círculo de Bellas Artes de Madrid un ciclo de cine holandés de Entreguerras en el contexto de nuestra exposición sobre el realismo mágico holandés. En el otoño de 2003 celebramos el centenario del nacimiento de Georges Simenon con un ciclo de conferencias sobre su trayectoria y su influencia en la novela policiaca actual, este programa se completó en el Instituto Francés de Madrid con la proyección de varias películas basadas en novelas suyas. Dentro del programa *Europa se construye con libros,* presentamos en la Feria del Libro de Madrid de 2004 seis representaciones de *Hierba nueva*, una adaptación de la obra *Regain* de Jean Giono llevada al cine por Marcel Pagnol en 1937, y realizada en esta ocasión por la compañía de teatro callejero de Amberes De Onderneming. También participamos en Lille 2004 Capital Europea de la Cultura con un seminario sobre *Hauts faits de guerre et légende noire. Mise en scène sur des thèmes entre l'Espagne et les Pays-Bas*, organizado en colaboración con el Centro Dramático Nacional de Béthune. Se analizaron las comedias españolas dedicadas a las Guerras de Flandes, y por otra parte el teatro contemporáneo de Michel de Ghelderode, Eduardo Marquina y Alfonso Sastre sobre esa misma temática y la leyenda negra hispano-flamenca.

La preocupación por Europa, su pasado y su futuro, ha dado lugar a la celebración de sesiones en las que han participado personalidades relevantes de la construcción europea: Leo Tindemans, Alexandre Lamfalussy, Jean-Claude Juncker, Javier Solana, Felipe González, Jacques Santer, Gaston Torn, Pierre Maurois, Michel Barnier, Leopoldo Calvo-Sotelo, Jean-Luc Dehaene, Wim Kok, Ruud Lubbers, Luis Ángel Rojo, Philippe de Schoutheete, Pedro Solbes, José María Aznar... han compartido con el público sus opiniones sobre Europa, han analizado las conferencias Intergubernamentales y la Convención Europea, y han acercado las instituciones de la Unión Europea al ciudadano. La biblioteca de la fundación cuenta también con una sección especializada en este tema, disponible también en nuestra página web, cuyo catálogo general puede consultarse en ella *on-line*.

Quienes deseen conocer mejor nuestras actividades pueden consultar las memorias generales que publicamos cada cinco años, y disponen de un resumen detallado en nuestra página web (www.fcamberes.org), donde encontrarán no sólo imágenes de nuestros programas, instalaciones y servicios, sino también referencia pormenorizada de todas nuestras publicaciones, con posibilidad de adquirirlas a través de un sistema telemático. Recientemente, hemos incorporado también un video explicativo de la trayectoria de la fundación desde 1992 hasta nuestros días.

Nada de esto hubiera sido posible sin la ayuda de nuestros numerosos patrocinadores, las empresas e instituciones que han colaborado con nosotros, nuestros diputados, la atención continuada que prestan a nuestras actividades los medios de comunicación y cuantos acuden a nuestras convocatorias. A todos ellos, nuestra gratitud, y la promesa de seguir adelante.

La Unión de Asociaciones Ibéricas e Iberoamericanas del Benelux, treinta años de difusión del hispanismo

Paul van den Broeck
Presidente de la UAIIB

Desde hace más de ochenta años, las asociaciones hispánicas en el Benelux se dedican a la difusión y la promoción del español y de las culturas de la Península Ibérica e Iberoamérica. Sin embargo, sólo hace treinta años que las asociaciones hispánicas se reunieron en una federación de asociaciones, denominada "Unión de Asociaciones Ibéricas e Iberoamericanas del Benelux". Esta federación es un organismo central y coordinador de un grupo de catorce asociaciones hispánicas culturales en Bélgica, Holanda y Luxemburgo, que tienen el objetivo de difundir y promover la lengua española y las más variadas formas de la cultura hispana. Cada asociación hispánica consta de un cierto número de socios –entre 50 y 250 aproximadamente– motivados por su interés por la lengua española y el mundo hispánico e iberoamericano, y de una junta directiva responsable ante sus socios y elegida por ellos de acuerdo con sus estatutos. Cada asociación, dentro de la Unión, conserva su total autonomía y carácter. Las asociaciones y la Unión son totalmente apolíticas y económicamente independientes. Para lograr sus objetivos las asociaciones hispánicas desarrollan las siguientes actividades: conferencias, principalmente en español, conciertos, recitales, películas, representaciones teatrales, exposiciones, etc. Desde el año 1954 se celebra anualmente, por turno, una Jornada Hispánica dedicada a la lengua española y a la cultura en español. La Unión, a través de las asociaciones, estimula entre los socios de éstas (hispanistas, profesores, estudiantes, hispanófilos, etc.) los siguientes medios para el cultivo y la ampliación de sus conocimientos del idioma y de la cultura de estos países: libros, revistas, publicaciones e informes en Internet, etc. y distribuye información sobre la enseñanza del español y sobre manifestaciones culturales hispánicas en el Benelux. A los países del mundo hispanohablante, la Unión les ofrece un activo y eficaz canal para dar a conocer, propagar y difundir su lengua y su cultura en los países del Benelux.

1. El origen de las Asociaciones Hispánicas

Si en el año 2004 hace treinta años que las asociaciones hispánicas vienen formando la agrupación de asociaciones de la Unión, hace falta observar que su formación ha variado a lo largo de estos treinta años[1]. Por el momento, la Unión de Asociaciones Ibéricas e Iberoamericanas del Benelux cuenta con catorce asociaciones participantes en catorce ciudades del Benelux, es decir (en orden alfabético), Amberes, Amersfoort, Amsterdam, Arnhem, Breda, Bruselas, Deventer, Eindhoven, Gante, La Haya, Luxemburgo, Maastricht, Ostende y Rotterdam. Holanda, de acuerdo con la extensión de los tres países, encabeza la clasificación con nueve asociaciones. Bélgica cuenta con cuatro asociaciones y Luxemburgo con una.

¿Cómo se encuentran repartidas las asociaciones dentro de estos países, y cuál es el número de socios con los que cuentan? En Holanda podemos distinguir, geográficamente hablando, tres grupos de tres ciudades, es decir, las ciudades grandes de Amsterdam, La Haya y Rotterdam en la densamente poblada conurbación occidental (el Randstad), los municipios medianos de Breda, Eindhoven y Maastricht en las provincias del sur, y como tercer grupo Amersfoort, Deventer y Arnhem en el centro del país. En cuanto a Bélgica, las distintas agrupaciones hispánicas tienen sus sedes en las ciudades de Amberes, Bruselas, Gante y Ostende. En Luxemburgo encontramos la sede de la asociación en la capital del Gran Ducado. En cuanto al número de socios, Holanda representa la gama más amplia con asociaciones grandes de unos doscientos socios en Amsterdam, La Haya, Breda y Eindhoven, encontrándose las medianas con unas cien en Rotterdam y Arnhem y las tres restantes (Amersfoort, Deventer y Maastricht) con aproximadamente cincuenta afiliados, perteneciendo así a la categoría más pequeña. La media de asociaciones asciende a unas ciento veinte, cifra que coincide más o menos con los casos de Bélgica, donde Amberes cobija la asociación más extensa (con aproximadamente 200 socios), mientras que Bruselas, Ostende y Gante acogen a grupos más minoritarios (entre 50 y 100 socios). La ciudad de Luxemburgo, con una fuerte concentración de 150 socios, puede considerarse como la capital con la media más elevada con respecto a sus afiliados. En cuanto al número de socios y su extensión las asociaciones hispánicas difieren muy poco entre sí en los tres países. Esta imagen se ve reforzada por la fructífera colaboración que, durante treinta años, se ha vivido dentro de la Unión de Asociaciones Ibéricas e Iberoamericanas del Benelux.

Por otra parte destacan las diferentes edades de las asociaciones. Mientras la Asociación Hispánica de La Haya se fundó en 1920 y la de Amberes en 1931,

[1] Información basada en el artículo "La hispanofilia en el Benelux" de Chris Nigten, publicado en la revista *Difusión de la Academia y de la Cultura*, Ciudad de México, abril de 2002. Traducción al español de Casper Tromp.

hubo que esperar hasta 1981 para que Luxemburgo tuviera la suya. Los nombres de las catorce asociaciones varían considerablemente: los hispanófilos de La Haya se encuentran reunidos en la Asociación Hispánica de La Haya, los de Amberes en la Asociación Belgo-Ibero-Americana, mientras que los luxemburgueses la han bautizado ACHILA, siglas que representan a la Asociación Cultural Hispano-Americana de Luxemburgo. En los años veinte y treinta del siglo pasado, tanto motivos comerciales como culturales desempeñaron un papel en la fundación de las asociaciones. Después de la Primera Guerra Mundial se desarrolló un ambiente de fraternización y acercamiento entre los países de Europa, lo que resultó positivo para las más diversas iniciativas internacionales. Este fenómeno se produjo especialmente en Holanda, entonces un país neutral. Los iniciadores de la Asociación Holanda-España, situada en La Haya, sede del Gobierno holandés, predecesora directa de la actual Asociación Hispánica de La Haya, perseguían un doble objetivo, ya que aparte de la promoción de la lengua y cultura españolas, pretendían estimular también las relaciones comerciales con España e Iberoamérica. A pesar de eso, las prioridades económicas pasaron paulatinamente al campo de acción del mundo de los negocios. De este modo las asociaciones hispanófilas podían centrarse a partir de entonces exclusivamente en sus objetivos culturales. Sin embargo, hay que decir que fue precisamente en aquellas ciudades de gran importancia económica, donde surgieron las primeras asociaciones hispánicas, como fue el caso de Amsterdam en 1927. Eindhoven, el bastión de la firma Philips, creó su asociación hispánica en 1934, mientras que Rotterdam lo hizo poco después de la Segunda Guerra Mundial. La ciudad flamenca de Amberes ya lo había hecho en el año de 1931. Al haber desaparecido totalmente el interés económico, las asociaciones iban convirtiéndose en muy poco tiempo en asociaciones puramente culturales.

Los socios de las asociaciones hispanófilas no se dedican únicamente a participar pasivamente en las actividades culturales. Los socios acuden a las reuniones donde se llevan a cabo distintas lecturas en grupo y donde se organizan reuniones de debate o charlas, es decir, las tertulias literarias. Precisamente, estas iniciativas son de vital importancia para muchas asociaciones, que siguen funcionando gracias al gran entusiasmo de los socios activos y de la oferta constante de conferenciantes invitados. En nuestro mundo audiovisual, el hecho de organizar tertulias y conferencias (es decir, la vida asociativa como tal) es todo un reto. La programación cultural de las asociaciones hispánicas muestra un amplio abanico de actividades que invita al participante a descubrir las riquezas de las múltiples culturas ibéricas e iberoamericanas y una lengua en común, el español. En la oferta cultural de las asociaciones hispánicas hay algunos temas constantes como la literatura moderna, la historia de los países de habla hispana y los temas de actualidad hispana. En el mosaico multicolor del hispanismo en el Benelux, las catorce asociaciones hispánicas ocupan un lugar especial, desempeñando una función notable. Para muchos hispanistas de formación universitaria del Benelux,

así como para todo tipo de especialistas del mundo hispano, las actividades culturales de las asociaciones constituyen una plataforma agradecida desde hace varias generaciones.

A lo largo de ochenta años, las asociaciones hispánicas en Bélgica, Holanda y Luxemburgo, han fomentado y defendido de forma desinteresada y espontánea la lengua española y las culturas de los países de habla hispana. Su actividad cultural nunca se ha agotado, sino que, al contrario, ha aumentado y se ha coordinado hasta la creación de la Unión de Asociaciones Ibéricas e Iberoamericanas del Benelux.

2. Las "Jornadas Hispánicas" de la Unión

Una de las actividades más destacadas que vienen desarrollando las distintas asociaciones de la Unión, es el encuentro/congreso anual denominado "Jornadas Hispánicas", en que participan todas las asociaciones integrantes de la Unión. Volvamos a los años cincuenta del siglo XX. Se organizaba anualmente una reunión de las juntas directivas de las asociaciones hispanófilas de Bélgica y Holanda. Durante varias horas los participantes hablaban de las actividades de las asociaciones en el año anterior, de los propósitos para el año siguiente y además, de ideas útiles para la vida de las asociaciones. Claro está que era imposible discutir sin tomar un almuerzo para refrescar los cuerpos y reforzar los lazos entre las personas presentes. En 1953 la reunión tuvo lugar en Rotterdam en un restaurante al borde del río: allí nació la idea de ampliar la reunión. El Presidente del Molino de Viento de Utrecht, Wybo P. Heere, propuso la organización anual de un fin de semana con un programa abierto a todos los miembros de las asociaciones. Se discutió la propuesta y entonces se decidió encargar a Nimega la misión de organizar las primeras "Jornadas Hispánicas", en 1954. En 1953 y 1954 la junta directiva de Utrecht viajó algunas veces a Nimega y bastante rápidamente el programa estaba claro: una parte protocolar, una parte cultural y una sesión con conferencias.

La primera Jornada Hispánica se celebró el sábado 29 de mayo de 1954 en el Ayuntamiento de Nimega con discursos del Embajador de España en Holanda y del Alcalde de Nimega, seguidos de un vino de honor. Después de la cena en un hotel la asociación de Maastricht representó la comedia *Lo que tú quieras* de Joaquín Álvarez Quintero, y El Molino de Viento de Utrecht presentó la comedia *La isla del tesoro* de Pedro Salinas. Se acabó la noche con danzas de España. La mañana del domingo 30 de mayo de 1954 estaba reservada para la reunión anual de las juntas directivas de las asociaciones hispánicas. Después del almuerzo hubo un programa de canciones chilenas, seguido por conferencias de los profesores Van Dam de Utrecht y van Praag de Amsterdam.

A continuación citamos al Sr. Jan Post[2], actual comisario de cuentas de la Unión de Asociaciones Ibéricas e Iberoamericanas del Benelux, quien participó en las primeras Jornadas en 1954. Éstas son sus impresiones:

> Para un grupo de estudiantes de El Molino de Viento de Utrecht el importe de la suscripción de doce florines cincuenta céntimos para los dos días de la primera Jornada Hispánica en Nimega no suponía un problema financiero invencible. Dos días todo incluido. Me acuerdo de que había mucha gente joven y para la anfitriona "La Cueva de Montesinos de Nimega" el éxito era enorme. La gente joven dormía en un albergue juvenil y la Asociación Hispánica de Nimega había provisto –¡qué detalle más delicado!– una lista de iglesias para aquellos congresistas que pudieran precisar de inspiración religiosa para empezar su domingo. Cuando yo durante nuestra guerra –y más o menos por capricho– quise estudiar español, mis amigos me consideraron un poco tonto, porque en aquellos días era poco popular y además casi no existían libros de texto. Todavía conservo mi primer librito *El Castellano Actual* de un autor alemán y gracias a él sé cómo preguntar a un paisano en España dónde se pueden cazar ciervos y, desde luego, el auténtico caballero suele llevar en la intimidad de su casa una levita. Holanda contaba entonces con dos preclaros hombres cuya importancia para el desarrollo y la enseñanza del castellano merece hasta nuestros días la mayor estima. En la primera jornada los dos nos hablaron en lo que llamaban sesión académica o plenaria el domingo por la tarde. El profesor Van Dam nos habló de España y la cultura holandesa, y el profesor Van Praag con su magistral dominio del castellano nos exponía su visión de la Historia del Hispanismo. Al profesor Van Dam le debemos el primer diccionario del español y la segunda edición del mismo año 1968 sigue siendo hasta la fecha un compañero diario. Una vez el profesor Van Praag nos contó de sus primeras visitas a España mucho antes de la guerra civil y me acuerdo cómo en cierta ocasión en un tren por su aspecto físico le tomaron por un famoso futbolista de entonces y por más que afirmaba Van Praag su "inocencia", más convincentes los comentarios de los pasajeros del tren. Y no puedo dejar de mencionar el papel del señor Gerard de Ridder. Se puede decir que él hacía la enseñanza del español accesible a muchos por sus clases en su casa en Amsterdam; creo recordar que por clases semanales en pequeños grupos se pagaba treinta florines al mes. A don Gerardo le debemos libros de texto

[2] Programa conmemorativo "50° aniversario de las Jornadas Hispánicas (1954-2004) y el 30° aniversario de la Unión de Asociaciones Ibéricas e Iberoamericanas del Benelux (1974-2004)", publicado por la Unión de Asociaciones Ibéricas e Iberoamericanas del Benelux. Maastricht, mayo de 2004.

populares y luego se convertiría él en un amigo personal de mi casa siendo para mí sumamente interesantes las narraciones de sus viajes por España de antes de la guerra.

Y así comenzó una serie de reuniones anuales que han creado lazos frecuentes y personales entre los miembros de las asociaciones hispanófilas del Benelux. Hoy en día, las "Jornadas Hispánicas" de la Unión se han convertido en congresos internacionales que se celebran anualmente, por turno, en diversas ciudades del Benelux. Cada Jornada tiene un tema específico, como por ejemplo, temas literarios, históricos y antropológicos, las relaciones históricas entre el mundo hispánico y los antiguos Países Bajos, la literatura española contemporánea, el patrimonio artístico-histórico de las Comunidades Autónomas de España, el cine español, interpretaciones musicales, presentaciones cinematográficas y exposiciones de arte, etc. A lo largo de cincuenta años y cincuenta programas de las "Jornadas Hispánicas", miles de hispanófilos e hispanistas han disfrutado de representaciones teatrales, conferencias, conciertos y recitales, exposiciones, danzas y gastronomía. Gerardo Diego, Gregorio Marañón, Miguel Ángel Asturias, Salvador de Madariaga, Camilo José Cela, Gonzalo Torrente Ballester, Fernando Vizcaíno-Casas, Francisco Rico... todos estos insignes representantes de la cultura hispánica participaron en las "Jornadas Hispánicas" de la Unión.

Para realizar los programas de las "Jornadas Hispánicas", la Unión de Asociaciones Ibéricas e Iberoamericanas del Benelux ha colaborado con numerosas personas e instituciones que honraron a las asociaciones hispánicas con su confianza. Conviene citar algunas instituciones, las Embajadas de España en el Benelux, las sedes del Instituto Cervantes en Bruselas y Utrecht, la Fundación Duques de Soria, la Fundación Academia Europea de Yuste, la Real Academia Española, la Fundación Carolina, el CSIC, los Centros de Estudios Mexicanos, y varias universidades españolas. Sin su respaldo, muchas actuaciones se habrían visto olvidadas en el cajón de los buenos deseos.

Desde el primer programa en 1954, las "Jornadas Hispánicas" nos han ofrecido una visión rica y diversa, a veces sorprendente, siempre apasionante, esperanzadora e inquietante, del mundo hispánico y de la lengua española. Las "Jornadas Hispánicas" de la Unión han sido testigo y protagonista a la vez, de las luces y sombras del hispanismo en el Benelux. El sábado 8 de mayo de 2004 la Asociación "Círculo Cervantes" de Maastricht –socia de la Unión de Asociaciones Ibéricas e Iberoamericanas del Benelux– organizó con gran éxito en Maastricht la 50a edición de las "Jornadas Hispánicas" de la Unión, dedicada a las relaciones históricas entre España y los antiguos Países Bajos. Al acto de inauguración y conmemoración asistieron la Ministra de Educación de Holanda, el Alcalde de Maastricht y el Embajador de España en Holanda.

3. La Unión de Asociaciones Ibéricas e Iberoamericanas del Benelux: objetivos y actividades

Prácticamente desde su creación las juntas directivas de las asociaciones hispánicas de Bélgica y Holanda han mantenido contactos muy intensivos. En una reunión en primavera de 1974, las juntas directivas de las asociaciones hispánicas de Holanda y Bélgica (la asociación de Luxemburgo todavía no se había creado), formularon su deseo de dar una voz más potente de cara al exterior. Querían unirse más y estrechar los lazos entre sí en una entidad de carácter permanente; de este modo decidieron crear la "Unión de Asociaciones Ibéricas e Iberoamericanas. A partir de 1981 se incorporó la Asociación Cultural Hispano-Americana (ACHILA) de Luxemburgo, así que a partir de 1981 el nombre de la nueva entidad sería "Unión de Asociaciones Ibéricas e Iberoamericanas del Benelux".

Según el artículo 3 de los estatutos, el objetivo principal de la Unión es realizar la cooperación de las asociaciones afiliadas en el dominio de la promoción de la cultura ibérica e iberoamericana con énfasis en la lengua española y en las culturas de España e Iberoamérica. Se extiende esta cooperación a la organización de "Jornadas Hispánicas" y el intercambio de conferenciantes y artistas, buscando la posibilidad de organizar giras con el fin de ofrecer nuevas oportunidades a las asociaciones afiliadas y reducir los gastos. Para ello, la Unión dispone de dos instrumentos: por un lado la Asamblea General, y por otro el Consejo de la Unión. La Asamblea General está constituida por los representantes de las asociaciones hispánicas que integran la Unión. En la Asamblea General anual se intercambia la "Memoria de actividades", se discuten y se aprueban las actividades de la Unión y se fija el presupuesto. La Asamblea elige democráticamente cada tres años un nuevo Consejo de la Unión. Las Asambleas Generales las organizan cada año, por turno, una asociación socia de la Unión, en una ciudad del Benelux. El Consejo de la Unión lo constituyen el presidente, dos vicepresidentes, el secretario y el tesorero. El actual presidente es un belga (Paul van den Broeck), de modo que los dos vicepresidentes son un holandés (Hans Coreen) y un luxemburgués (Franco Perroni). La secretaría se encuentra en la ciudad de Mierlo (Eindhoven) en Holanda. El Comisario de Cuentas se encarga del control de las cifras. Las funciones del Consejo consisten básicamente en realizar la cooperación entre las asociaciones afiliadas, proponer actividades, dar la mayor publicidad posible a la Unión, representar a la Unión, establecer y mantener contactos con organizaciones nacionales e internacionales interesadas en la cultura hispánica e iberoamericana, y buscar fondos para actividades comunes por aportaciones de entidades, etc. En este sentido existen colaboraciones y vínculos estrechos entre la Unión y los Institutos Cervantes de Bruselas y Utrecht, las Consejerías de Cultura y Educación de las Embajadas de España en el Benelux, la Fundación Duques de Soria, la Fundación Academia Europea de Yuste, etc.

4. Conclusiones

A lo largo de treinta años la Unión de Asociaciones Ibéricas e Iberoamericanas del Benelux se ha convertido en la portavoz de catorce asociaciones hispánicas del Benelux. Dentro del panorama del hispanismo en el Benelux, la Unión tiene voz propia y es un eficaz instrumento para intercambiar datos e ideas entre las asociaciones hispánicas que la integran. La fuerza de la Unión se concentra precisamente en el cimiento de una profunda y admirable pasión y de una voluntad de acercamiento y estrechamiento entre los pueblos y las culturas a través de la lengua de Miguel de Cervantes. Las múltiples iniciativas de las asociaciones hispánicas constituyen una base sólida que garantiza la vitalidad y la salud de la Unión. En el umbral del siglo XXI, la Unión de Asociaciones Ibéricas e Iberoamericanas del Benelux se ha consolidado en un activo agente de difusión del hispanismo en el Benelux. Que podamos celebrar en 2004 el cincuentenario de las "Jornadas Hispánicas" y el trigésimo aniversario de la Unión, refleja y confirma el creciente interés en el Benelux hacia las culturas hispánicas y hacia el español, lengua de una comunidad de 420 millones de hispanohablantes.

Las asociaciones de profesores pueden ser algo más que agrupaciones corporativistas: el caso de la SBPE

Rodolphe Stembert
Presidente honorario de la SBPE e inspector honorario de lenguas románicas

La enseñanza del español en la enseñanza secundaria. Perspectiva histórica

¿Cuándo empezó la enseñanza del español en la enseñanza secundaria en Bélgica? Resulta difícil contestar puesto que, por una parte, esa asignatura fue facultativa hasta los últimos años de la década de los cincuenta y que, por otra parte, no existen estadísticas. En cambio, sí que se puede decir que aquellos principios fueron algo estrambóticos.

En efecto, en algunos escasos institutos se impartían clases de español a iniciativa de unos profesores motivados, sea por su formación, los romanistas, sea por razones más relacionadas con la economía, los licenciados en ciencias comerciales, minoritarios éstos ultimos, pero presentes. En cuanto a los alumnos, sus motivaciones para aprender la lengua de Cervantes eran muy variadas: unos querían conocer las palabras necesarias y suficientes para ligar durante las vacaciones de verano, otros asistían al curso para escapar del curso de alemán; menos mal que quedaba una minoría verdaderamente motivada. Citaré el ejemplo de ese instituto cuyo director, siendo vicepresidente del club de fútbol, club que había contratado a jugadores catalanes, abrió un curso de lengua española para ellos.

Puesto que, a pesar de todo, el cursillo existía, las autoridades publicaron, en 1954, un programa para los tres años de la enseñanza secundaria superior, programa que no superaba las 10 páginas entre las cuales 5 estaban dedicadas a referencias bibliográficas. Eso es tanto como decir nada, de modo que los profesores iban improvisando su didáctica sobre la marcha y según criterios muchas veces muy personales, sin tener en cuenta las escasas directrices del programa. De todas formas, no había nadie para controlarlos puesto que tampoco existía un servicio de inspección específico. Desde luego era la inspección de francés la que estaba encargada de la gestión de los cursos de español y ya que ningún inspector de francés dominaba la lengua, los inspectores designados se desinteresaban de la manera en que los profesores la enseñaban. Los romanistas solían actuar según los

modelos universitarios, es decir, poner a los alumnos en contacto, desde las primeras lecciones, ya fuera con textos literarios consagrados (Cervantes, Alarcón, Valera...), ya fuera, por razones más personales, con textos de Lorca, mientras los licenciados en ciencias comerciales privilegiaban el español comercial (a pesar de que el programa no dedicaba más de cuatro líneas a este aspecto, para mencionar que el español comercial estaba reservado exclusivamente para el tercer año de aprendizaje en la sección económica).

Si, hoy día, resulta fácil criticar ciertas elecciones de textos o autores, hay que tener en cuenta que, en aquel tiempo, la difusión de textos en español era casi inexistente. Sólo existían algunos libros destinados al alumnado publicados en Francia, a veces en ediciones abreviadas. Con el desarrollo de la enseñanza del español en Francia[1], aparecen los primeros libros de texto, entre ellos *Tras el Pirineo*, de Villégier et Duviols (1953)[2]. Conforme con las directrices oficiales francesas que subrayaban "l'exercice de la conversation comme élément essentiel de l'enseignement des langues", los autores repartían la materia en tres partes, vocabulario, gramática y fragmentos de "textes tirés des meilleurs auteurs modernes qui dans certains cas constituent à eux seuls la leçon". En cuanto al aprendizaje del léxico y de la gramática, se presentaba bajo la forma de diálogos inventados, a veces muy raros y poco auténticos donde los protagonistas cuando no discutían de si les gustaba o no el cine, el chocolate o los huevos, se preguntaban lo que iban a hacer si llovía o si fueran pilotos. Los aspectos culturales estaban tratados de la misma manera; iban presentando una España estereotipada donde las mujeres, que solían llamarse Carmen, llevaban mantillas, mientras los varones, llamados Pedro, llevaban boinas, los novios pelaban la pava y las madres preparaban la paella.

En 1964, por primera vez y a iniciativa del Director de gabinete del Ministro de Educación, Fred Dethier, un romanista casado con una profesora de español –el detalle es importante– organizó una semana pedagógica en el castillo de Wégimont, semana a lo grande ya que los profesores españoles invitados para animarla se llamaban Fernando Lázaro Carreter, futuro presidente de la Real Academia Española, Ricardo Senabre que iba a ser rector de la Universidad de Cáceres y Miguel Artola, hoy día eminente historiador[3]. Fue también la primera oportunidad de encuentro entre todos los profesores de español, cuyo número no superaba los veinte.

---

[1] La colección Jean Bouzet, *Cultura y Literatura Hispánicas*, publicada en La Librairie Classique Eugène Belin; la colección *Les Classiques pour tous*, publicada en Hatier y, en la misma editorial, la *Collection ibéro-américaine*, dirigida por Duviols et Villégier que reunió extractos de textos de forma temática.

[2] Extrañamente, tanto ese manual, como el siguiente, *Se habla español* de Maraval et Michel (1954), tendrán que esperar hasta 1957 y 1959 respectivamente para formar parte de la lista de manuales cuyo uso estaba autorizado por el Ministerio de Educación.

[3] Durante aquella semana, los profesores invitados presentaron informes sobre la literatura española contemporánea, más en especial el teatro y la novela (profesor Senabre), análisis de textos clásicos (profesor Lázaro Carreter), temas históricos y económicos (profesor Artola).

Entre 1964 y 1973, no ocurre nada. Sin embargo el número de institutos donde se imparte un cursillo de español va aumentando paulatinamente y, en la jornada pedagógica de Bruselas, los profesores presentes son ya más de cuarenta, sólo por la red oficial[4]. El éxito será confirmado por una carta circular del Ministerio que abre a los alumnos de secundaria la posibilidad de elegir el español como tercera lengua, es decir a partir del tercer año. En el mismo año 73 se constituye un grupo de trabajo dedicado a la elaboración de un nuevo programa que saldrá a luz en 1976, se organizan seminarios sobre la práctica del método estructuroglobal, cuyos diálogos no eran más inteligentes que los de los métodos citados, los alumnos tenían que transportar pianos, comprar zapatos... mientras los aspectos culturales se resumían a una visita del Museo del Prado.

Y es en ese mismo año también cuando se decide constituir una asociación de profesores, la futura SBPE oficializada en 1975[5]. En pocas palabras, 1973 fue un año fecundo para el español. A partir de aquel año, el español ocupa un lugar similar a los demás idiomas y el número de alumnos irá creciendo cada año más, en todas las redes.

La SBPE

Al principio, el primer objetivo de la SBPE consistía ante todo en ser un nexo entre los profesores con el fin de tenerlos al tanto de los aspectos administrativos y pedagógicos que les concernían. Para lograrlo se publicó un modesto boletín mimeografiado trimestral que se llamaba en una primera etapa "Bulletin de la Société belge des Professeurs d'Espagnol"[6]. Su contenido consistía en cartas circulares, informaciones sobre las jornadas pedagógicas, reseñas, informes, etc.

---

[4] Conforme con las directrices del Pacto Escolar de 1959 que ratifican el pluralismo de las instituciones escolares al distinguir las que eran organizadas por los poderes públicos (Estado, provincias, municipios) de las organizadas por instancias privadas, en cada comunidad de la Bélgica federal, hay cuatro redes de enseñanza: la red oficial (red de la Comunidad francesa), las redes oficiales subvencionadas (provincias y municipios) y la red subvencionada libre (siendo mayoritaria la red de la enseñanza católica). Como consecuencia de aquellas directrices, cada red es competente en los aspectos pedagógicos y didácticos y, por lo tanto, la formación continua del profesorado depende de los poderes organizadores respectivos.

[5] El organigrama de la Primera junta directiva elegida en la primera asamblea general estatutaria en setiembre de 1975 era el siguiente: Presidenta: Monique Somville. Vicepresidentes: Renaud Semaille y Rodolphe Stembert. Tesorero: Jean-Pierre Petit. Secretarias: Presen García Iranxo y Marie-Paule Troquet. Consejera administrativa: Andrée D'Haene. Responsable del Boletín: Yvette Scheerlinck-Jockin.

[6] Durante los primeros años de la revista, una parte de los artículos salieron en francés puesto que la asociación, para sobrevivir, necesitaba subsidios de la Comunidad francesa cuya lengua oficial es el francés y que algunos responsables no admitían que se usara otro idioma. ¡Menos mal que las cosas han evolucionado!

Con motivo de fomentar el aprendizaje de la lengua española y atraer a los alumnos se creó un "Concurso de español". La primera convocatoria tuvo lugar en 1984 y el premio consistía en una estancia de un mes en España para seguir un curso de perfeccionamiento. Es decir que el concurso seguía persiguiendo fines didácticos. Cuando en 1986 el "Concurso de español" se convirtió en "Premio Gengoux"[7] en memoria del inspector Gengoux –el primer inspector que manifestó un interés por el curso tanto en el terreno pedagógico como en el terreno institucional–, el concurso volvió a centrarse en temas culturales y los premiados, al recibir su beca, ya no tenían la obligación de matricularse en un curso. En cambio se les pedía que escribieran un artículo ya fuera sobre su estancia, ya fuera sobre un aspecto cultural.

En cuanto al boletín, muy pronto van a aparecer artículos orientados hacia asuntos culturales. No es de extrañar puesto que ahora los estatutos precisan que el título requerido para impartir la asignatura de español es el título de romanista y que los romanistas, por su formación, están muy atentos a los aspectos culturales.

Ya a partir del n°4 de la revista aparecen dos artículos, uno de Pedro Jiménez que presenta una "Aproximación a Miguel Hernández" y el otro de Herman Lesuisse, "Faisons entendre les voix de l'Amérique hispanique".

Siguieron más artículos sobre asuntos que abarcaban un abanico muy amplio de las culturas hispánicas. Cito en desorden, la prensa (los periódicos, la censura bajo el franquismo,...), el cine (películas, directores,...), el teatro (incluso la zarzuela), la canción (Atahualpa Yupanqui, Victor Larra, La Vieja Trova Santiaguera), la música (el cuarteto Cebrón), el arte (el arte musulmán en España), la pintura (Miró, Velázquez, Dalí...) el folklore, (los carnavales en España[8], las máscaras en España, fiestas populares), la sociología (el mapuche, los sefardíes,), la política (la censura, la transición política en España), la literatura (cito en desorden, Rafael Azuar, Juan Benet, Camilo José Cela, Juan de la Cruz, Góngora, Juan Goytisolo, Antonio Machado, Gonzalo Torrente Ballester, Vicente Aleixandre, Antonio Buero Vallejo, Antonio Muñoz Molina, Javier Marías, Vicente Molina Foix, Manuel Vázquez Montalbán, Lorenzo Silva, Ignacio Martín de Pisón, Pedro Masip, Manuel Rivas, Jorge Semprún, Mauricio-José Schwarz, Carmen Posadas, Mercé Rodoreda, Javier Tomeo, Ramón J. Sender, Miguel Delibes, Arturo Pérez Reverte, Copi, Le Clézio, Jorge Luis Borges, Julio Cortazar, Adolfo Bioy Casares, Miguel Otero Silva, Alejo Carpentier, Gabriel García Márquez, Elena Poniatowska, Marcela del Río, Manuel Scorza, Alfredo Bryce Echenique, Juan Rulfo, Octavio Paz, Luis Sepúlveda, Osvaldo Soriano, Abilio Estévez, Juan Carlos Onetti, Zoe

[7] En el llamado "Concurso de español", los candidatos tenían que presentar una breve charla delante de un tribunal mientras en el "Premio Robert Gengoux" tenían que presentar individual o colectivamente un informe o un montaje sobre un tema elegido por la SBPE, tema muchas veces relacionado con la actualidad (temas ya tratados: Dalí, Neruda, una región de España, etc.).

[8] El tema de los carnavales dio lugar a la organización de una visita del museo del carnaval de Binche, visita a la cual fueron invitados todos los profesores de español en el marco de una jornada pedagógica.

Valdés, René Vásquez Diaz, Jesús Diaz, Eliseo Alberto, Justo Vasco, Leonardo Padura, Rolando Hinojosa (como representante de la literatura chicana), Jorge Franco, Carlos Fuentes, Isabel Allende, Vargas Llosa, José Carlos Somoza, Tomás Eloy Martínez, etc.

Hasta hubo escritores que tuvieron la cortesía de autorizar a la revista sea a reproducir fragmentos de sus obras, sea a confiar inéditos. Es el caso de Antonio Buero Vallejo que autorizó la publicación de una larga carta dirigida al profesor Duvivier a propósito de la pieza *La detonación* (n°19, dic. 1979), pero aún de Julio Cortázar, *Exilio y Literatura* (n°15, dic. 1978), de Javier Tomeo, *La mosca estival*, cuento inédito (n°82, sept. 1995) y *La constelación de Andrómeda*, (n°87 dic. 1996), de Agustín Delgado (poemas inéditos), de Elia Barceló, *Anunciación*, un cuento inédito también (n°88, marzo 1997), de Lina María Pérez Gaviria, premio Rulfo 1999, *Silencio de neón*, un cuento inédito (n°103, oct. 2000) y de Amir Valle, *Brevísimas demencias*, un fragmento de una novela por aparecer (n°104, enero 2001).

En 1991, la junta directiva decidió mejorar la presentación del boletín y darle el aspecto de una revista. También se cambió el título que se convirtió en *Puente* conservando en la portada el lema *Bulletin de la Société Belge des Professeurs d'Espagnol* con el fin de seguir conservando el apoyo del Ministerio de la Comunidad francesa.

A partir de aquella fecha, hubo números especiales dedicados a asuntos temáticos con motivo de una manifestación cultural en la cual la SBPE era organizadora o estaba implicada. Es el caso de los números dedicados a *Manuel Puig* (marzo 1999, en el marco de un coloquio) o a la Guerra Civil *¡Ay Carmela! Guerra civil* con motivo del estreno de la obra teatral. También se multiplicaron las entrevistas con motivo de acontecimientos culturales o de encuentros. Otra vez, cito en desorden entrevistas con Albert Bensoussan, Agustín Delgado, Jaime Hagel, Paco Ignacio Taibo II, Elena Canovas, Augusto Monterroso, Zoe Valdés, Luis Sepúlveda, Fabio Morabito, Elia Barceló, Fernando Savater, Vicente Molina Foix, Rolando Hinojosa, José Luis Escudero, Reynaldo González (director de la cinemateca de Cuba), Jorge Semprún, Carmen Posadas, etc.

Otra actividad destacada de la SBPE es la organización de coloquios. El primero tuvo lugar en 1985 en el marco y con el apoyo de Europalia España, del Fonds national de la Recherche scientifique y de la Universidad de Lieja que ofreció el lujoso Castillo de Colonster para acoger a los participantes. Estaba dedicado al "Teatro español contemporáneo". Tres temas fueron tratados, las relaciones entre teatro y poder político, las dificultades de encontrar nuevas vías y las nuevas tendencias. Estas últimas eran representadas y defendidas por Guillermo Heras, director del teatro "Nuevas tendencias", y Juan Margallo, director del teatro "El Gayo vallecano". Aquel coloquio se concluyó con la asistencia a una representación de *La Fura del Baus*.

A consecuencia del éxito de aquel primer coloquio la SBPE aceptó el desafío de organizar un coloquio sobre un tema que, a primera vista, no tenía ninguna vinculación ni con la enseñanza ni con la cultura en el sentido habitual de la palabra, puesto que se trataba de "El español económico y comercial".

Otros coloquios siguieron : "Polar, miroir de Mexico", sobre las novelas de Paco Ignacio Taibo II, en 1993; "Vingt ans d'écriture", en 1995, en el marco de la conmemoración del vigésimo aniversario de la SBPE, con la participación de Soledad Puértolas y Luis Sepúlveda; "Voces de Cuba", en 1998, con la participación de Abilio Estévez; "Autour de Manuel Puig", en 2000 y "Retratos de padres", en 2002, con la participación de Ignacio Martínez de Pisón. En cada ocasión, la SBPE quiso hacer honor a su fama invitando a personalidades representativas como el traductor Albert Bensoussan, o el director de cine Miguel Picazo que comentó y proyectó su película *Extramuros* adaptada de la novela de Jesús Fernández Santos.

Por fin, con el desarrollo de los recursos informáticos, la SBPE informa puntualmente de todas las manifestaciones culturales que se organizan, con su "Infomail".

Conclusión

Sin falsa modestia, podemos concluir que el balance de la SBPE en el sector cultural es positivo. Una pequeña agrupación cuya primera meta consistía, según los estatutos iniciales, en promover la enseñanza de la lengua española, logró en poco tiempo desarrollar una multitud de actividades culturales, en sectores tan diversos como la literatura, el teatro, el cine, la traducción, la economía... y eso con pocos recursos, pero con mucha buena voluntad. Esas actividades culturales nos permitieron dirigirnos a un público más amplio que el tradicional público del profesorado y darle a conocer, apreciar y compartir –lo suponemos– una cultura que admiramos.

En breve la SBPE puede considerarse como un actor cultural saliente e importante en el marco del hispanismo.

Paradójicamente queda mucho por hacer en el terreno del alumnado. En efecto, cuando las directrices del ministerio tratan de la enseñanza de lenguas, insisten ante todo en los aspectos comunicativos y olvidan los aspectos culturales. Claro que con las directrices del Decreto de 1997, es posible, pero no evidente, introducir esos aspectos en las clases. Dentro de las competencias, figuran explícitamente las competencias culturales. Dentro de éstas, los profesores suelen distinguir la cultura con una "c" minúscula de la Cultura con una "c" mayúscula. Pero, si el acercamiento a la primera no plantea demasiados problemas, el acercamiento a la cultura en el sentido tradicional de la palabra resulta mucho más problemático debido al ambiente cultural en el cual se mueven los alumnos, una

cultura fragmentada sin bases comunes. Si saben muy poco de los autores franceses consagrados y, además, no tienen ganas de conocerlos, ¿cómo lograr interesarlos por obras de Lorca, y menos aún de Cervantes o Góngora? Es el reto al que ha decidido enfrentarse la SBPE en la última reunión de su junta directiva: construir tareas culturales respetando las directrices ministeriales sobre las competencias comunicativas.

¿Un desafío? Sí. Pero la demanda de los profesores es tan grande e insistente que tenemos que aceptarlo. Con la ayuda, el dinamismo y la competencia de los profesores de español de la enseñanza secundaria no cabe duda de que lo conseguiremos.

Bibliografía básica

Puente, boletín de la SBPE, trimestral, Bruselas, SBPE.

VV.AA. *Teatro español contemporáneo*. Actas del coloquio, Bruselas, SBPE, 1985, 286 págs.

VV.AA. *Livre blanc sur la situation de l'enseignement dans la Communauté française de Belgique*, Bruselas, SBPE, 1993.

VV.AA., *1898-1998, Vías y voces de Cuba*, Actas del coloquio, Bruselas, SBPE, 1999, 156 págs.

VV.AA. *Relatos de Padres*, Actas del coloquio, Bruselas, SBPE, 2002, 64 págs.

VV.AA. *La enseñanza del español en Bélgica*, Embajada de España y Consejería de Eduación en Bélgica, 2002, 112 págs.

La presencia del español en el Benelux: de la recuperación a la expansión

Inmaculada Canet
Secretaria General de la Consejería de Educación

Este Congreso se reúne bajo una denominación muy sugerente: *Memorias para el futuro*. Porque el futuro de la lengua española se hace también en el trabajo cotidiano de los hispanistas, que llevan tiempo realizando, en el Benelux, una tarea de extraordinario mérito. A las Instituciones públicas nos conviene, en este contexto, hacer una reflexión muy seria acerca de la atención política, los medios, los recursos y apoyos que hemos dedicado y los que podemos dedicar a sustentar y a estimular esa labor. El conocimiento de la lengua y la cultura española es, en estos países, una recuperación de algunas raíces de su propia historia, como lo es de la nuestra. Por eso no puede sino reconocerse la importancia de lo que se viene haciendo, y sobre todo, la de lo que queda por hacer.

La Consejería de Educación en Bruselas empieza su trabajo, como el resto de las que se instalan en las embajadas europeas durante los primeros años de los sesenta, de un modo muy modesto, y con un objetivo muy concreto. La modestia viene marcada por su dependencia de la Consejería Laboral, el objetivo es exclusivamente atender a que los hijos de los emigrantes españoles, que se extendieron por los países de la Comunidad Europea en aquella década, no perdieran su conexión con España, y pudieran, al retornar, incorporarse al sistema español de enseñanza sin pérdida de cursos.

El método aplicado era sencillo. Se trataba de complementar la formación de los hijos de los emigrantes, fuera de las horas lectivas en las que seguían la enseñanza belga, con clases de historia, geografía, y lengua y literatura españolas. Así, los títulos de enseñanza primaria y media que los estudiantes obtenían en Bélgica se podían convalidar sin dificultad por los equivalentes títulos españoles, permitiendo al alumno, en el caso de retorno, continuar sus estudios en España.

La tarea creció a medida que la emigración crecía, y se sobrepasó el número de 5.000 alumnos, a cargo de más de 85 profesores, funcionarios del Ministerio de Educación en España, desplazados a Bélgica expresamente para cumplir esta misión.

El proceso histórico en el que España entró desde entonces fue modificando el contexto sobre el que se había creado la función de las Consejerías en Europa. La

emigración española en los países europeos se fue integrando en las sociedades que los acogieron, o fue volviendo a España. Y las segundas generaciones, muchos de cuyos componentes habían ya nacido en el país de acogida, fueron también integrándose plenamente en la sociedad en la que iban creciendo.

Las Consejerías de Educación vieron, por una parte, su alumnado reducido, porque los hijos de los que retornaban volvían también a España, y, por otra parte, su función con el resto, es decir, con los que se quedaron, carente ya de finalidad inmediata. Las segundas generaciones seguían el currículo educativo de su país de adopción, y no necesitaban homologarlo con el español, puesto que ya no pensaban construir su vida profesional en España.

Se creaba entonces una necesidad de distinto carácter, desde el punto de vista de España. Ya no se trataba de facilitar el retorno, sino de que los hijos de los españoles, ya integrados en esos otros países europeos, no perdieran sus señas originarias de identidad. De una necesidad estrictamente curricular, se pasaba a una necesidad de carácter identitario, y, de servir un interés específico e inmediato del inmigrante, a servir un interés nacional de carácter genérico y a largo plazo.

De todos modos, el alumnado se redujo, como era lógico. Hoy contamos, no obstante, con 1.685 alumnos, atendidos por 15 profesores y la tendencia en un futuro inmediato es de estabilidad.

La restauración de la democracia en España, y la entrada en la Unión Europea, generaron en la sociedad española un desarrollo político, económico y cultural que ha transformado también la realidad exterior, y muy especialmente en el espacio de la Unión Europea. Ahora ya no se trata de que las Consejerías de Educación se limiten a procurar que los descendientes de españoles, afincados en cualquier país europeo, no pierdan sus raíces. Se trata de que el español y la cultura española son un patrimonio esencial de Europa, y que España tiene la responsabilidad de protegerlo y de participarlo al resto de las sociedades europeas, estimulando el aprendizaje del español, y el conocimiento de su cultura.

En efecto, el español se ha convertido, en esta sociedad globalizada en la que vivimos, en la segunda lengua de comercio y entendimiento, tras el inglés. Más de cuatrocientos cincuenta millones de seres humanos la tienen como lengua materna, y más de seiscientos la utilizan cotidianamente. En *internet* es la segunda lengua de uso, y en las instituciones internacionales es lengua necesaria de trabajo, de uso general.

Sin embargo, en Bélgica, la existencia de tres idiomas oficiales hace que el espacio de lenguas en los currículos académicos den prioridad al francés, al flamenco y al alemán en los distintos ámbitos en los que éstos no son lengua materna, y quede sólo para el inglés el espacio académico restante. El español, pues, pasa a ser una cuarta o quinta lengua, de difícil encaje en el currículum de las enseñanzas primarias y medias. Sin embargo, es en la enseñanza de adultos pertenecientes a la red de enseñanza pública donde se viene produciendo un crecimiento que podríamos calificar de espectacular, en los últimos años. En el

curso 2003-2004, 11.624 alumnos estudiaban español en la enseñanza secundaria, mientras en la de adultos la cifra ascendía a más de 19.000. También en la enseñanza superior no universitaria, con más de 13.000 alumnos, la tendencia es al crecimiento. Junto a este incremento constante de la demanda del español, el proceso de Bolonia va a suponer un gran cambio respecto al numero de profesores de español que saldrán de las universidades belgas al ampliarse las posibilidades para elegir esta lengua, que en la actualidad ya sobrepasa significativamente al francés en este ámbito.

Este interés por el español en Bélgica debe relacionarse con otro dato significativo: España es, después de Francia, el destino preferido para los belgas que pasan sus vacaciones en el extranjero. Según datos del pasado año, 1.8 millones de belgas van a España de vacaciones.

Pero la demanda social del español crece, como es lógico, a la vista de la utilidad de nuestro idioma en el contexto mundial. Y esa demanda exige atención también creciente. La aparición de departamentos de español en algunos centros de enseñanza media, como lengua extracurricular no es más que el inicio de un proceso que viene en parte limitado por la dificultad de encontrar profesorado suficiente.

La Consejería de Educación encuentra ahora una de sus prioridades precisamente en este flanco: la formación de profesorado belga con conocimientos suficientes de la lengua y la cultura españolas para que pueda extenderse la enseñanza de nuestro idioma en los centros de enseñanza secundaria en Bélgica. En ese esfuerzo es fundamental e inapreciable la cooperación y el entusiasmo con que los hispanistas cumplen su misión en las universidades de este país. Ayudar a los departamentos de español de las universidades, aportando medios, estímulos, y facilitando relaciones, y flujos de estudiantes es ya una de las tareas esenciales de la Consejería de Educación, que lleva desde hace años aumentando sus recursos para este fin, aunque somos conscientes de que la demanda superará nuestra modesta oferta durante algún tiempo todavía. Es cierto que España empieza a ser uno de los países económicamente más sólidos de la ampliada Unión Europea, pero también es cierto que la Administración Pública española se ve obligada a mantener una austeridad que limita seriamente los medios que sería deseable dedicar a tareas como la que estamos ahora describiendo.

Pero hay otro campo en el que debemos desarrollar actividades docentes, y de irradiación cultural. Cierto es que los flujos de la histórica emigración española a otros países de la Unión hace tiempo que cesaron. Pero también es cierto que otros flujos migratorios están llegando ahora. Y un alto porcentaje de estos nuevos emigrantes tiene el español como lengua materna. Proceden de Ecuador, Bolivia, Colombia, Perú, República Dominicana, y de otros muchos países de la América Latina. Es una emigración joven, con altas tasas de natalidad, que están empezando a rejuvenecer las demografías de los más desarrollados países europeos. Y es una emigración con necesidad de integración, para la que el español es por un lado un

instrumento de valor añadido a su trabajo, y un signo irrenunciable de identidad. España y Bélgica tienen un común interés en cooperar en esa tarea integradora, para dotar a los emigrantes de origen hispano de ese instrumento imprescindible que es el conocimiento sólido de su propia lengua. Y eso hay que hacerlo en un contexto que favorezca a la vez su integración en la sociedad en la que viven ahora, y con la intención de favorecer la conservación y el enriquecimiento de la aportación cultural que las propias corrientes migratorias hacen a la realidad multicultural que es la Unión Europea.

Cuanto antecede dibuja un panorama cargado de desafíos para la Consejería de Educación en Bélgica, y para los hispanistas que llevan realizando desde hace muchos años una labor intensa y callada, llena de dificultades y no siempre suficientemente apoyada, por difundir el conocimiento de la lengua y cultura españolas en el Benelux. Este año, además, en el que celebramos el cuarto centenario del *Quijote*, España y Bélgica tienen un motivo más de reencontrarse en la tarea de compartir una herencia común. Bruselas y Amberes fueron centros esenciales de irradiación de la obra cervantina en sus mismos inicios. La larga historia de la relación cultural entre nuestras sociedades reencuentra ahora, en el contexto de la Unión Europea, un nuevo espacio común, lleno de esperanza. Aprovechemos la ocasión.

Louis GALLAIT (1810-1887), *L'abdication de Charles-Quint* (Inv. 2695)
© Musées Royaux des Beaux-Arts de Belgique, Bruxelles.

Guía del hispanismo en el Benelux

En este apartado se ofrecen los datos que permitirán, en su caso, entrar en contacto con los participantes en el Congreso, así como algunos recursos que podrían resultar igualmente útiles.

BÉLGICA

Université Libre de Bruxelles (ULB)

1. Coordinador de los estudios de español (Langues et Littératures romanes, Langues et Littératures modernes)

Prof. Robin Lefere
Université Libre de Bruxelles
CP 175 (Faculté de Philosophie et Lettres)
50 av. F.D. Roosevelt, 1050 Bruxelles
rlefere@ulb.ac.be
Tel.: +32-(0)2.650.40.13
http://www.ulb.ac.be/philo/rlefere/

2. Institut des Langues Vivantes et de Phonétique (ILVP)

Tel.: +32-(0)2.650.20.10

3. Programa de Estudios : "Amérique précolombienne"

Université Libre de Bruxelles
CP 175 (Section Histoire de l'Art et Archéologie)
50 av. F.D. Roosevelt, 1050 Bruxelles
jgallardo@admin.ulb.ac.be
Tel.: +32-(0)2.650.24.19
fax: +32-(0)2.650.43.49
http://www.ulb.ac.be/catalogue/philo/HAAR2-U.html

4. Proyecto Ychsma – Investigaciones arqueológicas en Pachacamac, Perú

Prof. Peter Eeckhout
Université Libre de Bruxelles
CP 175 (Section Histoire de l'Art et Archéologie)
50 av. F.D. Roosevelt, 1050 Bruxelles
peeckhou@ulb.ac.be
http://www.ulb.ac.be/philo/ychsma/

5. GELA-ULB

Grupo de Estudios Latinoamericanos
Prof. Bérengère Marques-Pereira
Université Libre de Bruxelles
CP 124 (Centre de Sociologie Politique)
44 av. Jeanne, 1050 Bruxelles
bmarques@ulb.ac.be
Tel.: +32-(0)2.650.40.65
Fax: +32-(0)2.650.35.21
http://www.ulb.ac.be/socio/csp/gela

6. CERCAL-ULB

Centro de Estudios de las Relaciones entre la Unión Europea y América Latina
Université Libre de Bruxelles
CP 124 (Institut de Sociologie)
44 av. Jeanne, 1050 Bruxelles
cercal@ulb.ac.be
Tel.-fax: +32-(0)2.650.31.03
http://www.ulb.ac.be/soco/cercal/accueil/htlm

Vrije Universiteit Brussel (VUB)

1. Coordinadora de los estudios de español (Vakgroep Taal-en Letterkunde)

Prof. Muriel Dossin
Vrije Universiteit Brussel
Faculteit Letteren en Wijsbegeerte
2 Pleinlaan, 1050 Brussel
Muriel.Dossin@vub.ac.be
Tel.: +32-(0)2.629.26.51
http://www.vub.ac.be

2. ITO

Instituut voor Taalonderwijs
Prof. Françoise Vervondel
Vrije Universiteit Brussel
2 Pleinlaan, 1050 Brussel
Francoise.Vervondel@vub.ac.be
Tel.: +32-(0)2.6292607

Université de Liège (ULG)

1. Département de Langues et Littératures françaises et romanes : Langues et Littératures hispaniques

Prof. Jacques Joset
3 place Cockerill, 4000 Liège
Tel.: +32-(0)4.366.56.51

Revista *Aleph* (publica las actas de las jornadas del grupo de contacto del FNRS "Aleph", dedicado a la investigación de las literaturas hispanoamericanas)
Coordinadora de redacción: Yolanda Montalvo Aponte
Tel.: +32-(0)4.366.56.53
http://www.ulg.ac.be/facphl/services/aleph

2. Département de Langues et Littératures modernes : Espagnol

Prof. Bénédicte Vauthier
3 place Cockerill, 4000 Liège
Tel.: +32-(0)4.366.53.89

3. Institut Supérieur des Langues Vivantes

Département des langues étrangères : Espagnol
Presentación García Iranzo
7 place du 20-Août, 4000 Liège
Tel.: 32-(0)4.366.55.48

4. CRÉAME

Centre de Recherches et d'Etudes sur l'Amérique ibérique
Presidente : Prof. Jacques Joset
El CRÉAME, fundado en 1997, aspira a ser un lugar de intercambios y proyectos, un intermediario entre la universidad y América Latina. Se

considera como el interlocutor universitario en Lieja de las otras instituciones nacionales e internacionales que comparten sus objetivos.
http://www.ulg.ac.be/facphl/services/creame

Katholieke Universiteit Leuven (KUL)

1. Departamento de Lingüística

Prof. Nicole Delbecque
21 Blijde-Inkomststraat, 3000 Leuven
nicole.delbecque@arts.kuleuven.ac.be
Tel.: +32-(0)16.32.47.69
http://wwwling.arts.kuleuven.ac.be/spanling_s/enseñanza.htm
http://wwwling.arts.kuleuven.ac.be/spanling_s/investigación.htm
http://wwwling.arts.kuleuven.ac.be/spanling_s/miembros.htm

2. Departamento de Literatura

Prof. Nadia Lie
21 Blijde-Inkomststraat, 3000 Leuven
nadia.lie@arts.kuleuven.ac.be
Tel.: +32-(0)16.32.55.65
http://millennium.arts.kuleuven.ac.be/literary studies/index.htm

3. Avisos de Flandes

La serie *Avisos de Flandes* ofrece monografías y documentos inéditos que se centran en la historia de la Monarquía Hispánica, y especialmente en las relaciones de los Países Bajos y la actual Bélgica con el mundo ibérico e iberoamericano.
Editor jefe: Werner Thomas
21/05 Blijde-Inkomststraat, 3000 Leuven
werner.thomas@arts.kuleuven.ac.be
Tel.: +32-(0)16.32.49.91
Fax: +32-(0)16.32.49.93
Información sobre las publicaciones y su contenido:
http://www.kuleuven.ac.be/upers

Katholieke Universiteit Leuven Campus Kortrijk (KULAK)

Subfaculteit Letteren
Prof. Dagmar Vandebosch
53 Sabbelaan, 8500 Kortrijk
Tel.: +32-(0)56.24.61.11
Dagmar.Vandebosch@kulak.ac.be
Tel.: +32-(0)56.24.60.46
http://www.kulak.ac.be/nl/Onderzoek/OnderzoekPerSubfaculteit/Letteren
http://www.kulak.ac.be/nl/Onderwijs/Bama/BAonderwijsaanbod/TaalEnLetterkunde

Université Catholique de Louvain (UCL)

1. Centro de Estudios Hispánicos (Faculté de Philosophie et Lettres)

Prof. Geneviève Fabry
Place Blaise Pascal, 1348 Louvain-la-Neuve
fabry@rom.ucl.ac.be
Tel.: +32-(0)10.47.49.36
http://www.fltr.ucl.ac.be/FLTR/ROM/ceh/recherche/orientations

2. GRIAL

Groupe de Recherches Interdisciplinaires sur l'Amérique latine
(Grupo de Investigaciones Interdisciplinarias sobre América Latina)
Directora: Prof. Isabel Yépez del Castillo
Universidad Católica de Lovaina (UCL)
1 Place des Doyens, 1348 Louvain-la-Neuve
yepez@dvlp.ucl.ac.be
Tel.: +32-(0)10.47.33.68
Fax: +32-(0)10.27.28.05
http://www.dvlp.ucl.ac.be/grial

3. Institut des Langues Vivantes

Département d'Espagnol-Italien-Portugais
Prof. Paula Lorente
Bureau D263
54 Grand'Rue, 1348 Louvain-la-Neuve
lorente@ilv.ucl.ac.be
Tel.: +32-(0)10.47.84.63
Fax: +32-(0)10.47.43.66
http://www.ilv.ucl.ac.be/ILV

Universiteit Antwerpen

1. Departamento de Lingüística

Prof. Robert Verdonk
Faculteit Letteren en Wijsbegeerte
14 Rodestraat, 2000 Antwerpen
robert.verdonk@ua.ac.be
Tel.: +32-(0)3.220.45.74

2. Departamento de Literatura

2a. Literatura y cultura hispanoamericana
Prof. Rita De Maeseneer
1 Universiteitsplein, 2610 Antwerpen
Tel.: +32-(0)3.820.28.15
rita.demaeseneer@ua.ac.be

2b. Literatura y cultura española
Prof. Miguel Norbert-Ubarri
14 Rodestraat, 2000 Antwerpen
miguel.norbertubarri@ua.ac.be
Tel.: +32-(0)3.220.45.73

3. Departamento de Comunicación Empresarial Internacional

Prof. Lieve Vangehuchten
13 Prinsstraat, 2000 Antwerpen
lieve.vangehuchten@ua.ac.be
Tel.: +32-(0)3.220.41.41
http://www.ua.ac.be/tewspaans

4. Centro de Estudios Mexicanos

Coordinador: Prof. Jean Van Houtte
9 Prinsstraat, 2000 Antwerpen
Jean.Vanhoutte@ua.ac.be
Tel.: +32 (0)3.220.44.42
http://www.ua.ac.be/cms

5. Instituto de Estudios Hispánicos

Director: Prof. J. De Bruyne
Tel.: +32 (0)3.766.63.69
Fax: +32 (0)3.766.37.01

Asociacion universidad y escuelas superiores de Amberes

Escuela Superior para Traductores e Intérpretes (Hogeschool Antwerpen)
Responsable de la sección de español: Edwin Baert
Schildersstraat 41, 2000 Antwerpen
e.baert@hivt.ha.be
Tel.: 00-32-(0)-3-240.19.02
http://www.hivt.be/

Universiteit Gent (UGent; Gante)

1. Catedrático de Literaturas Hispánicas

Prof. Patrick Collard
Universiteit Gent
Vakgroep Romaanse Talen
2 Blandijnberg, 9000 Gent
Patrick.Collard@UGent.be
Tel.: +32-(0)9.264.40.63
Fax: +32-(0)9.264.41.63
Secretaría: +32-(0)9.264.40.64

2. Catedrático de Lingüística española (y románica en general):

Prof. Eugeen Roegiest
Universiteit Gent
Vakgroep Romaanse Talen
2 Blandijnberg, 9000 Gent
Eugeen.Roegiest@UGent.be
Tel.: +32-(0)9.264.40.48
Fax: +32-(0)9.264.41.76
Secretaría: +32-(0)9.264.40.51

3. Presidente del departamento de Lenguas y Comunicación

Prof. Eugeen Roegiest
Universiteit Gent
Vakgroep Taal en Communicatie
2 Blandijnberg, 9000 Gent
Correo electrónico, tel. y fax: v. *supra*.

4. "Karel V-Leerstoel" (Cátedra Carlos Quinto)

Director: Prof. P. Collard
Dirección, correo electrónico, tel. y fax: v. *supra*
http://www.taalcom.UGent.be/

5. Romanica gandensia vzw.

Administrador delegado: Prof. Patrick Collard
Sede: 10 Henri Van Cleemputteplein, 9040 Gent

Société des Américanistes de Belgique

Musées Royaux d'Art et d'Histoire
10 Esplanade du Cinquantenaire, 1040 Bruxelles
marcel.new@belgacom.net

Centre d'Etudes Péruviennes

179 av. de Tervueren, 1150 Bruxelles
falvarez@embassy-of-peru.be

Sociedad Belga de Profesores de Español (SBPE)

Presidenta: Mireille Verdière
10 rue Aloïs Verstraeten, 1090 Bruxelles
presid_sbpe@hotmail.com
françoise.toussaint@skynet.be
Concurso Robert Gengoux: michelgourdin@yahoo.fr
Revista *Puente* : cancelier.mahy@skynet.be

HOLANDA[1]

Universiteit van Amsterdam

1. Faculteit van Geesteswetenschappen

Afdeling Taal en Letterkunde
Leerstoelgroep Spaanse
Letterkunde
Spuistraat 134
1012 VB Amsterdam
Tel.: +31-(0)20-525.26.10
Fax: +31-(0)20-525.44.29
fr.sp.c.secr@hum.uva.nl
http://www.hum.uva.nl/organisatie/afdelingen/taal/spl.html.
Lenguas y culturas Hispánicas

2. Centre for Latin American Research and Documentation (CEDLA)

Keizersgracht 395'397
1016 EK Amsterdam
Tel.: +31-(0)20-525.34.98
Fax: +31-(0)20-625.51.27
secretariat@cedla.uva.nl
http://www.cedla.uva.nl

Vrije Universiteit van Amsterdam

Faculteit der Letteren
De Boelelaan 1105
1001 HV Amsterdam
Tel.: +31-(0)20-444.77.77
Fax: +31-(0)20-444.53.00
http://www.vu.nl/studiegebieden/spaans

[11] Este apartado no pretende ser exhaustivo : se basa en las informaciones que nos han sido comunicadas, y no todas las Universidades han contestado.

Rijks Universiteit Groningen (RuG)

1. Sección de español del Departamento de Lenguas y Culturas Románicas (RTC)

Oude Kijk in 't Jatstraat 26
9712 EK Groningen
Tel.: +31-(0)50-363.58.50/ fax -5821
http://www.rug.nl/let/onderwijs/talenenCulturen/romaanseTalenCulturen/index

Prof. Hub Hermans, Presidente del Departamento (Cultura y Literatura)
H.L.M.Hermans@let.rug.nl
Prof. Reineke Bok (Lingüística)
R.Bok-Bennema@let.rug.nl
Prof. Bob de Jonge (Adquisición de la lengua)
R.de.Jonge@let.rug.nl
Prof. Stella Linn (Traductología)
S.I.Linn@let.rug.nl
Prof. Catherine Raffi-Béroud (Literatura moderna)
C.M.H.Raffi-Beroud@let.rug.nl
Prof. Rina Walthaus (Literatura medieval, renacentista y barroca)
C.Walthaus@let.rug.nl

2. Centro de Estudios Mexicanos

Dir.: Prof. Hub Hermans
Oude Kijk in 't Jatstraat 26
9712 EK Groningen
Tel.: +31-(0)50-363.58.50/ fax 5821
Mexico@let.rug.nl
http://www.rug.nl/let/onderwijscentra/mexicoStudiecentrum/index

Institutos de la Universidad de Leiden

1. Instituut voor Geschiedenis (Departamento de Historia)

16 Doelensteeg (WSD 1174), Leiden
Dirección postal: Postbus 9515 ; 2300 RA Leiden
Geschiedenis@let.leidenuniv.nl
Información específica: r.p.fagel@let.leidenuniv.nl
Tel.: +31-(0)71.527.26.51
Fax: +31-(0)71.527.26.52
http://www.geschiedenis.leidenuniv.nl

2. TCIA

Opleiding Talen en Culturen van Indiaans Amerika (Departamento de Lenguas y Culturas de la América indígena)
3 P.N. van Eyckhof (WSD 1165), Leiden
Dirección postal: Postbus 9515 ; 2300 RA Leiden
A.M.A.van.der.Veen@let.leidenuniv.nl
Tel.: +31-(0)71.527.25.01
http://www.tcia.leidenuniv.nl

3. TCLA

Opleiding Talen en Culturen van Latijns Amerika (Departamento de Lenguas y Culturas de Latino América)
3 Van Wijkplaats (WSD 1163), Leiden
Dirección postal: Postbus 9515 ; 2300 RA Leiden
cluster1163@let.leidenuniv.nl
Tel.: +31-(0)71.527.2059
http://www.tcla.leidenuniv.nl

4. Faculteit Archeologie (Facultad de Arqueología)

3 Reuvensplaats (WSD 1176), Leiden
Dirección postal: Postbus 9515, 2300 RA Leiden
c.m.regoor@arch.leidenuniv.nl
Tel.: +31-(0)71.527.23.90
Fax: +31-(0)71.527.24.29
http://www.archeologie.leidenuniv.nl

5. Nationaal Museum Volkenkunde (Museo Nacional de Etnología)

1 Steenstraat, Leiden
Dirección postal: Postbus 212 ; 2300 AE Leiden
Nel@rmv.nl
Tel.: +31-(0)71-516.87.42
http://www.rmv.nl/rmv/e/index/fr_opening.html

6. KITLV

Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde
(Instituto Real de Estudios del sur-este de Asia y del Caribe)
2 Reuvensplaats, 2311 BE Leiden
Dirección postal: Postbus 9515, 2300 RA Leiden
kitlv@kitlv.nl
Tel.: +31-(0)71.527.22.95
Fax: +31-(0)71.527.26.38
http://iias.leidenuniv.nl/institutes/kitlv/

7. Centrum voor Niet-Westerse Studies (Centro de Estudios No-occidentales)

1-3 Nonnensteeg, 2311 VJ Leiden
Dirección postal: Postbus 9515, 2300 RA Leiden
cnws@let.leidenuniv.nl
Tel.: +31-(0)71.527.21.71
Fax: +31-(0)71.527.29.39
http://www.cnws.leidenuniv.nl

Universiteit Nijmegen

Departamento de Lenguas y culturas románicas

Prof. R.P.M.W. van Gerwen (Historia de la lengua española, Fonética / Fonología)
R.v.Gerwen@let.ru.nl
Prof. C.J.M. van Esch (Adquisición del español como lengua extranjera; Didáctica de lenguas extranjeras)
C.v.Esch@let.ru.nl
Prof. M. Steenmeijer (Literatura y cultura españolas e hispanoamericanas a partir del siglo XIX; Traducción literaria)
M.Steenmeijer@let.ru.nl
Prof. E. Houvenaghel (Literatura y cultura hispanoamericanas Edad Media y Siglo de Oro de España)
E.Houvenaghel@let.ru.nl

Universiteit Utrecht

Opleiding Spaanse Taal en Cultuur
Onderwijsinstituut Vreemde Talen
Faculteit Letteren
Universiteit Utrecht
Kromme Nieuwegracht 29
3512 HD Utrecht
Tel.: +31-(0)30.2536400
Fax: +31-(0)30.2536167
romaans@let.uu.nl
http://www.let.uu.nl/spaans

Revistas

Foro Hispánico
Revista Hispánica de Flandes y Holanda

ISSN 0925-8620
Consejo de dirección: Patrick Collard (Universidad de Gante), Nicole Delbecque (Universidad de Lovaina), Rita De Maeseneer (Universidad de Amberes), Hub Hermans (Universidad de Groninga), Francisco Lasarte (Universidad de Utrecht), Luz Rodríguez (Universidad de Leiden), Maarten Steenmeijer (Universidad de Nimega).

Foro Hispánico es una revista semestral, fundada en 1991, y dedicada a la lengua, cultura y literatura hispánicas. Como *Revista hispánica de Flandes y Holanda* se dirige a todos los hispanistas dentro y fuera de estos lares, aspirando a ser un verdadero foro hispánico; lugar de cita internacional para fomentar los contactos entre hispanistas de múltiples procedencias y también de diferentes disciplinas.
Con el doble objetivo de informar a los lectores sobre temas de actualidad en el mundo del hispanismo y de abrir un diálogo entre lectores y colaboradores, el Consejo de dirección ha optado por la edición de números monográficos dedicados a temas muy diversos. A través de una oferta variada de artículos de crítica e informativos, *Foro hispánico* pretende estimular la investigación y la difusión de temas literarios, culturales y lingüísticos relacionados con el hispanismo.
Precios de la suscripción anual (dos números): Individual: € 20; Bibliotecas: € 40.

Para más información:
Prof. Patrick Collard
Universiteit Gent
Vakgroep Romaanse Talen
Blandijnberg 2, 9000 Gent, Bélgica
Tel.: +32-(0)9.264.40.63 /fax: - 4163
Patrick.Collard@UGent.be

Portada Hispánica

ISSN 1383-4037
Consejo de dirección: Patrick Collard (Universidad de Gante), Rita De Maeseneer (Universidad de Amberes), Hub. Hermans (Universidad de Groninga), Francisco Lasarte (Universidad de Utrecht), Maarten Steenmeijer (Universidad de Nimega), Rina Walthaus (Universidad de Groninga).
Portada Hispánica es una colección de monografías dedicada a los estudios hispánicos. Su ambición consiste en ofrecer un amplio abanico de contribuciones científicas en los ámbitos de las lenguas, las culturas y las literaturas española e hispanoamericanas. Pueden enviar propuestas de manuscrito los estudiosos de todo el mundo. La colección acepta monografías y obras colectivas, y se publica tanto en español como en inglés.
Para más información:
Prof. Maarten Steenmeijer
Romaanse Talen en Culturen
Radboud Universiteit
Postbus 9044
6500 KD Nijmegen
The Netherlands
Tel.: +31-(0)24.361.28.86
m.steenmeijer@let.ru.nl

LUXEMBURGO

Université du Luxembourg

http://www.uni.lu/
Prof. Anita Schoonheere de Barrera y Vidal (Lingüística)
A.BarreraVidal@ULg.ac.be
Prof. Karl Hölz (Literatura)
hoelz@uni-trier.de
Prof. Priska Ballmaier (Literatura)
PMBallmaier@web.de

ASOCIACIÓN DE HISPANISTAS DEL BENELUX

La *Asociación de Hispanistas del Benelux* (AHBx), creada a finales de 2004 y presentada en el marco del congreso "Memorias para el futuro", tiene como objetivo principal fomentar el diálogo entre todos los hispanistas (incluyendo a latinoamericanistas) del Benelux. Aspira a ser la interlocutora oficial de la *Asociación Internacional de Hispanistas* y dar a conocer y estimular las actividades organizadas por y para hispanistas. Se propone también defender y fortalecer la posición de los hispanistas en el mercado profesional.

La suscripción a la AHBx da acceso a una lista de correo electrónico informativo principalmente sobre becas, congresos, vacantes, bancos de datos de bibliotecas e investigadores, publicaciones. Su periodicidad es variable, con un mínimo de seis envíos al año. La suscripción es anual y comprende de enero a diciembre.
Para suscribirse, es necesario enviar vía correo postal o vía correo electrónico los siguientes datos: Nombre, dirección, teléfono, correo electrónico y áreas de interés/afiliación, así como el comprobante del depósito a:
Secretariado de la Asociación de Hispanistas del Benelux
Dra. Diana Castilleja
Katholieke Universiteit Leuven
Departement Literatuurwetenschap
21 Blijde-Inkomststraat, 3000 Leuven

UNIÓN DE ASOCIACIONES IBÉRICAS E IBEROAMERICANAS DEL BENELUX

1. Presidente: Paul van den Broeck

132 Kanunnik Peetersstraat, 2600 Antwerpen
paul.vandenbroeck@ono.com

2. Las asociaciones de la Unión de Asociaciones Ibéricas e Iberoamericanas del Benelux

Amberes : *Asociación Belgo-Ibero-Americana*

34 Zirkstraat, 2000 Antwerpen, Bélgica
Tel.: +32-(0)3.383.38.05
lucien.bernad@scarlet.be
http://www.abia.be

Amersfoort : *Centro Hispano Americano*

19 Balistraat, 3818 AJ Amersfoort, Holanda
Tel.: +31-(0)33.461.43.34
ruth.dewijs@planet.nl

Amsterdam : *Asociación España-América Española*

20 Klaasje Zevenstraat, 1183 NL Amstelveen, Holanda
Tel.: +31-(0)20.641.48.98
coreen@planet.nl

Arnhem : *Círculo El Puente*

54 Medemblikhof, 6843 BT Arnhem, Holanda
Tel.: +31-(0)26.311.77.42
circuloelpuente@hotmail.com

Breda : *Las Lanzas*

135c Graaf Hendrik III laan, 4819 CD Breda, Holanda
Tel.: +31-(0)76.521.90.53
adelita@wanadoo.nl

Bruselas : *Achila-Bruselas*

B.P. 1555, 1015 Luxembourg, G. D. Luxembourg
Tel.: +32-(0)2.284.24.73
fperroni@europarl.eu.int

Deventer : *Atalaya*

20 Duymaer Van Twiststraat, 7413 VX Deventer, Holanda
Tel.: +31-(0)570.63.11.53
atalaya@12move.nl
http://home01.wxs.nl/~psiero/atalaya

Eindhoven : *Asociación Ibero-Americana*

52 Geldropseweg, 5731 AC Mierlo, Holanda
Tel.: +31-(0)492.66.16.98
Pouwelsj@iae.nl

Gante : *Círculo Hispano-Belga "Carlos PRIMERO"*

23 Onderbergen, 9000 Gent, Bélgica
Tel.: +32-(0)9.225.42.85
fabim@pandora.be

La Haya : *Asociación Hispánica de La Haya*

12, Willem Klooslaan, 2273 TZ Voorburg, Holanda
Tel.: +31-(0)70.386.72.48
mwesterduijn@wish.net
http://www.asoha.nl

Luxemburgo : *Achila*

B.P. 1555, 1015 Luxembourg, G. D. Luxembourg
Tel.: +35-(0)2.36.86.57
fperroni@europarl.eu.int

Maastricht : *Círculo Cervantes*

28 Kurasruwe, 6218 SH Maastricht, Holanda
Tel.: +31-(0)43.343.23.42
famgidding@hetnet.nl

Rotterdam : *Asociación Hispano-Americana de Rotterdam*

223 Slakkenveen, 3205 GK Spijkenisse, Holanda
Tel.: +32-(0)181.631.033
bas.van_der_hoeven@nl.abb.com

Círculo Cultural Español Encuentros

Kon. Fabiolapark 84, 9100 Sint-Niklaas
Tel y fax: +32-(0)3.296.85.67
andre.van.namen@pandora.be

Fundaciones

Fundación Academia Europea de Yuste

Miguel Ángel Martín Ramos
Asesor de Dirección en Asuntos Culturales y Europeos
Oficina de Extremadura en Bruselas
17 sq. Ambiorix, 1000 Bruxelles
miguel.martin@fundacionyuste.org
Tel.: +32-(0)2.737.72.03
Fax: +32.(0).2.736.60.10

Fundación Carlos de Amberes

Directora : Catherine Geens
99 calle Claudio Coello, 28006 Madrid
cgeens@fcamberes.org
Tel.: +34-91.435.22.01
http://www.fcamberes.org/

Fundación Duques de Soria

Convento de la Merced
6 calle Santo Tomé, 42004 Soria
fds@fds.es
Tel.: +34-975.22.99
http://www.fds.es

Instituciones oficiales en el Benelux

Embajada de España en Bélgica

Consejería cultural
19 rue de la Science, 1040 Bruxelles
cultura.bru@emb.mae.es
Tel.: +32-(0)2.230.03.40
Fax: +32-(0)2.230.10.61

Consejería de Educación en Bélgica, Países Bajos y Luxemburgo

39 Bd. Bischoffsheim, 1000 Bruxelles
consejeriabelgica.be@mec.es
Tel.: +32-(0)2.223.20.33
Fax: +32-(0)2.223.21.17

Instituto Cervantes de Bruselas

64 av. de Tervuren, 1040 Bruxelles
Tel.: +32-(0)2.737.01.90
cenbru@cervantes.es

Embajada de España en Países Bajos

50 Lange Voorhout, 2514 EG Den Haag
Tel.: +31-(0)70.302.49.99

Instituto Cervantes de Utrecht

3 Domplein; 3512 JC
Tel.: +31-(0)30.233.42.61
cenutr@cervantes.es

Embajada de España en Luxemburgo

4 Bd. Emmanuel Servais, P.O.B.: 290; 2535 Luxembourg
Tel. : +352-46.02.55

MINISTERIO DE
EDUCACIÓN Y CIENCIA
DEL REINO DE ESPAÑA

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
EN BÉLGICA, PAÍSES BAJOS
Y LUXEMBURGO